

L'Arabe



méthode quotidienne



L'Arabe

Collection Sans Peine

par **Dominique HALBOUT**

et

Jean-Jacques SCHMIDT

Illustrations de J.-L. Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2006

ISBN 2-7005-0274-4

*Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tomes 1 et 2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tomes 1 et 2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tomes 1 et 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tomes 1 et 2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine
Introduction au thaï
Le ture sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Introduction	VII
Mode d'emploi	XII
L'alphabet arabe	XIV

Leçons 1 à 77	Page
1 كَتَبَ	Il a écrit 1
2 أَلَكَّابُ	L'écrivain 7
3 أَوْلَدُ	L'enfant 13
4 الرَّجُلُ	L'homme 17
5 فِي الْبَيْتِ	Dans la maison 23
6 أَوْلَدُ	Le père 27
7 مُرَاجَعَةٌ	Révision 33
8 أَلْبَيْتُ	La [jeune] fille 41
9 بِالْقَلَمِ	Avec le stylo 47
10 قَلَمُ الْبَيْتِ	Le stylo de la fille 53
11 فِي السُّوقِ	Dans le souk 61
12 التَّلْمِيذُ	L'élève 67
13 قَطُّ الْبَيْتِ	Le chat de la [jeune] fille 75
14 مُرَاجَعَةٌ	Révision 81
15 أَلَكَّبُ فِي الْبَيْتَانِ	Le chien [est] au jardin. 93
16 مَا أَسْمُكَ ؟	Quel est ton nom ? 99
17 كَيْفَ حَالُكَ ؟	Comment vas-tu ? 107
18 بِنْتُ الْجَارِ	La fille du voisin 115
19 رِسَالَةٌ	Une lettre 123
20 أَسْلَامٌ عَلَيْكَ !	Bonjour ! 131

21	مُرَاجَعَةٌ	Révision	139
22	زِيَارَةُ الْمَدِينَةِ	Visite de la ville	151
23	فُنْدُقٌ رَخِيصٌ	Un hôtel bon marché	159
24	الْإِجْتِمَاعُ	La réunion	169
25	صَدِيقُهُ مَرِيضٌ	Son ami est malade	177
26	الْمُسَافِرُونَ	Les voyageurs	187
27	الَرْجُوعُ	Le retour	197
28	مُرَاجَعَةٌ	Révision	205
29	حَسَنٌ ثَقِيلُ السَّمْعِ	Hassan [est] dur d'oreille !	223
30	فِي مَطْعَمٍ غَرِيبٍ	Dans un drôle de restaurant	231
31	الْأَصْدِقَاءُ فِي الْمَطْعَمِ	Les amis [sont] au restaurant	239
32	طَعَامٌ لَذِيذٌ	Un bon repas	247
33	فِي مَحْطَةِ الْقَطَارِ	À la gare ferroviaire	253
34	فِي الْقَرْيَةِ	Au village	261
35	مُرَاجَعَةٌ	Révision	269
36	بَنَاتُ الْعَمِّ	Les cousines	285
37	حَوْلَ الْأَنْوْفِ	Histoires de nez	293
38	فِي الْجَامِعَةِ	À l'Université	301
39	الطَّالِبَانِ	Les deux étudiants	309
40	الزَّوْجَةُ	L'épouse	317
41	فِي سُوقِ الذَّهَبِ	Au marché de l'or	325
42	مُرَاجَعَةٌ	Révision	333
43	فِي الشَّارِعِ	Dans la rue	351
44	بَنَاتُ الْمُحَامِي	Les deux filles de l'avocat	361
45	جَامِعُ الْفَنَاءِ فِي مَرَاكُشْ	La [place] Jemaa el-Fna à Marrakech	369

46	مَرَاكُشْ (تَابِعُ النَّصِّ)	Marrakech (suite du texte)	377
47	أُمُّ عَضْبَانَةٍ !	La mère se fâche !	385
48	الْغَنِيِّ وَالْحَكِيمِ	Le riche et le sage	393
49	مُرَاجَعَةٌ	Révision	401
50	إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ	Une femme pressée	417
51	فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ الْكَبِيرِ	À la Grand'Poste	423
52	غُرْفَةٌ فَاحِرَةٌ	Une chambre de luxe	429
53	سَفَرٌ إِلَى تُونِسْ	Voyage à Tunis	435
54	فِي الْمَطَارِ	À l'aéroport	441
55	فِي مَحَلِّ الْمَلَابِسِ	Dans le magasin de vêtements	449
56	مُرَاجَعَةٌ	Révision	457
57	تَعْطَلُ السَّيَّارَةُ	La panne de voiture	467
58	دَرَجَةُ اِهْتِمَامِ الزَّوْجَاتِ	La grande sollicitude des épouses	475
59	شَحَارَ بَيْنَ كَاتِبَيْنِ	Dispute entre deux écrivains	481
60	فِي الْمَكْتَبِ	Au bureau	487
61	فِي عِيَادَةِ الطَّبِيبِ	Chez le médecin	495
62	زَوْجٌ غَيُورٌ	Un mari jaloux	501
63	مُرَاجَعَةٌ	Révision	509
64	فِي مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ	Au commissariat de police	519
65	فِي الْمَصْرَفِ	À la banque	527
66	الْمُسَاوَمَةُ	Marchandage	533
67	رَاعِيَانِ فِي جَبَلِ لُبْنَانِ	Deux bergers dans la montagne du Liban	541
68	مُقْطَطَاتٌ مِنَ الصَّحَافَةِ	Extraits de presse	549

69.	تَظَاهِرَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ	Manifestations culturelles	557
70.	مُرَاجَعَةٌ	Révision	567
71.	أَلَدَبٌ	La politesse	579
72.	فِي الْمَدِينَةِ	En ville	585
73.	السَّفَرُ	Le voyage	591
74.	الشَّرَاءُ	Les achats	595
75.	السِّيَاحَةُ	Tourisme	601
76.	الطَّوَارِئُ	Urgences	607
77.	أَيُّهَا الْمَتَعَلِّمُ الصَّبُورُ !	Ô [toi], l'apprenant patient !	611
Index grammatical			620
Appendice grammatical			625
Bibliographie			670
Lexique des expressions			671
Lexiques			676

هذا الكتاب
تحية
للغة العربية
وعمق كلماتها
وجمال
خطها

L'arabe est parlé aujourd'hui par plus de 300 millions de personnes dans le monde. Vingt-deux États l'ont adopté comme langue officielle et, du Maroc aux Comores, leurs habitants peuvent communiquer d'un pays à l'autre sans difficulté.

À côté de la langue vernaculaire – dialecte marocain, berbère, langues africaines, etc. – qui est leur moyen d'expression du quotidien, tous ceux qui sont en mesure de suivre une émission de radio ou de télévision, ou mieux encore de lire la presse, sont susceptibles de parler ce que l'on appellera "l'arabe moderne unifié" : c'est-à-dire celui qui est proposé dans cette méthode.

Un étranger utilisant cette langue pourra donc se faire comprendre partout dans le monde arabe, sauf peut-être dans les coins les plus reculés des territoires arabophones, là où les médias n'ont que peu d'impact. Il devra, en outre, insister auprès de ses interlocuteurs pour qu'ils emploient en retour la même langue.

L'arabe présente un autre avantage, c'est d'avoir traversé les siècles sans changements profonds, ce qui permet à tout arabophone d'accéder à des textes vieux de 1 000 ans, ou plus anciens encore.

Un texte arabe du IX^e siècle de l'ère chrétienne sera beaucoup plus facilement lisible et compris par un Arabe d'aujourd'hui que les Essais de Montaigne, pourtant du XVI^e siècle, par un Français. Seul le vocabulaire, très riche et tombé en désuétude, nécessitera de temps à autre le recours au dictionnaire. On peut donc lire des versets du Coran, dont la consignation par écrit sur divers supports a permis de fixer cette langue dès les premiers siècles de l'Hégire, époque où l'arabe devint langue sacrée en tant que véhicule du message prophétique.

L'arabe est une langue sémitique, proche de l'araméen et de l'hébreu, dont elle partage le même type de structure consonantique. C'était avant tout une langue d'oralité, les Arabes excellant dans les joutes oratoires et poétiques.

La transmission du savoir et de la culture s'effectuait essentiellement par la voie de la tradition orale, l'usage de l'écriture ne s'étant pas encore répandu dans l'Arabie du nord.

L'alphabet arabe actuel est né de l'emprunt et de la modification des caractères nabatéens (tribu arabe du royaume de Petra, entre

le 1^{er} siècle avant J.-C. et le II^e de notre ère), eux-même dérivés de l'araméen.

Si l'écriture arabe et la structure de la langue arabe sont intimement liées – c'est pourquoi on ne peut en dissocier l'apprentissage –, ce n'est pas le cas quand d'autres langues empruntent l'alphabet arabe. En effet, tout texte écrit en caractères arabes n'est pas forcément de l'arabe et, d'autre part, l'écriture arabe n'est pas toujours bien adaptée pour la notation d'une langue ni arabe ni même sémitique. Ce fut le cas jusqu'au début du XX^e siècle de l'ottoman (turc, d'origine ouralo-altaïque, mêlé de persan), qui était la langue de l'empire du même nom. Et c'est encore le cas aujourd'hui du persan et de l'ourdou, langues indo-européennes.

Après la conquête arabe et l'extension du monde islamique, tous les pays convertis à la nouvelle religion – depuis l'Espagne jusqu'aux confins de l'Inde – ont adopté l'arabe comme langue principale et surtout dans les domaines des sciences et de la théologie, phénomène qui s'est maintenu jusqu'au XVI^e siècle dans tout le bassin méditerranéen. Depuis les temps modernes, l'arabe – contrairement à ce qu'on prétend parfois – a su témoigner d'une grande souplesse pour s'adapter à l'évolution du monde et créer des néologismes répondant à de nouveaux concepts et à de nouvelles technologies.

Actuellement, on distingue l'arabe maghrébin et l'arabe oriental, (dont essentiellement le syro-égyptien), chaque branche regroupant les nombreux dialectes des pays de ces deux grandes zones territoriales. L'arabe littéral modernisé est la langue qui unifie linguistiquement et culturellement tous ces pays.

Caractéristiques de l'arabe

Langue consonantique

L'arabe est une langue qui ne note graphiquement que les consonnes et les voyelles longues. Il existe trois voyelles brèves, **a - ou - i**, qui peuvent être marquées par un petit signe au-dessus de la consonne ; ces trois voyelles sont aussi la marque des trois cas qui existent en arabe (cas sujet, direct et indirect) et qui se placent en fin de mot. Mais, en fait, pour celui qui a saisi la structure de la langue arabe, cette indication de voyelles n'est pas vraiment utile. En effet, les

trois consonnes du mot (les mots trilitères sont les plus fréquents) sont pratiquement immuables, mais le mot se "distord", s'allonge avec des préfixes ou suffixes ou rajout de voyelles longues, de façon structurée, pour former des dérivés, noms d'action, participes, adjectifs ou pour la conjugaison. L'écriture arabe est donc intrinsèquement liée à la structure de la langue et le mot se lit aisément sans le recours à la notation des voyelles, sauf pour quelques cas particuliers. C'est pourquoi les textes littéraires ou de la presse ne sont pas voyellés ; on ne note une voyelle que pour lever une ambiguïté. Raison pour laquelle seul le Coran est entièrement vocalisé, ainsi que la plupart des textes poétiques.

Écriture et prononciation

On écrit de droite à gauche (sauf les chiffres). Certains caractères se lient au suivant, d'autres pas. Chaque lettre présente généralement de légères différences de forme selon sa place – isolée, en début de mot, au milieu ou à la fin du mot. L'apprentissage de l'écriture demande certes un peu de temps et de patience, mais c'est en général un obstacle vite franchi.

En ce qui concerne la prononciation, seules deux lettres peuvent présenter des difficultés : le **'ayn** qui représente un son guttural, inhabituel à nos oreilles et le **qâf** qui est un son rauque au fond de la gorge.

Il faut savoir que l'arabe parlé a tendance à omettre de prononcer les voyelles finales des mots, surtout lorsqu'il y a une pause dans la phrase. Ces omissions ne sont pas régies par des règles strictes, mais dépendent d'un choix du locuteur et de la rapidité de son débit. Moins l'arabe sera "tenu", plus les voyelles finales seront escamotées. L'apprenant pourra peu à peu omettre, lui aussi, les finales des mots, pour se rapprocher au maximum de la langue du quotidien.

Pour vous amener à une prononciation proche de celle-ci, l'omission de ces voyelles se fait très progressivement dans l'enregistrement : jusqu'à la leçon 28, vous lirez le texte avec toutes les voyelles finales tel qu'il est enregistré. À partir de la vingt-neuvième, quelques voyelles seront omises et indiquées en caractères maigres dans le texte – qui est, lui, en caractères gras – de la leçon et des exercices. Vous pourrez, après avoir bien lu et compris le texte avec toutes ses voyelles, écouter l'enregistrement et répéter les phrases en omettant certaines finales. À chaque nouvelle série de leçons,

les suppressions de voyelles finales augmenteront, pour arriver, à la dernière série, à une prononciation tout à fait courante.

Si la morphologie (verbes irréguliers et pluriels de noms essentiellement) de cette langue est assez complexe – et parfois déconcertante –, en revanche la syntaxe en est extrêmement simple. L'arabe affectionne les phrases dites nominales, sans verbe, qui permettent d'exprimer de manière concise un certain nombre de notions, telles que la localisation, l'identité, la possession, etc.

On peut donc très vite exprimer des notions élémentaires dans cette langue et se faire comprendre.

Celui qui aura à la fois goûté à la beauté de l'arabe classique et appris à utiliser un arabe moderne compréhensible dans tous les points du monde arabophone – ce à quoi le prépare cette méthode – saura apprécier la clarté et la souplesse de cette langue. Il sera armé pour découvrir les diverses cultures de ce vaste monde et s'y mouvoir avec aisance.

– *Apprentissage simultané de l'écriture et des premiers rudiments de langue* : l'apprenant est guidé pas à pas dans la découverte de l'alphabet grâce à un système de translittération : l'alphabet est connu en entier au bout de 28 leçons et, à cette première étape, l'apprenant dispose déjà d'un certain nombre de moyens d'expression.

– *Texte arabe des leçons et des exercices entièrement voyellé et, en regard, la transcription* : ce qui évite tout doute concernant les voyelles finales, donc les cas du mot ou les terminaisons verbales.

– *Texte arabe non voyellé de la leçon repris en fin de leçon* (texte de "deuxième vague"), ce qui permet de s'entraîner à lire comme dans les livres et dans la presse.

– *Omission de la prononciation des voyelles ou syllâbes finales indiquée en caractères maigres* dans le texte de la leçon et des exercices qui, lui, est en caractères gras : ce qui correspond à l'enregistrement. Ceci à partir de la leçon 29.

– *Progression simultanée de la longueur des textes, des apports grammaticaux, de l'enrichissement lexical et du niveau de langage*.

– *Un index grammatical, un appendice grammatical et un lexique arabe-français / français-arabe avec la référence aux leçons* : ce qui permet de retrouver l'emploi d'un mot ou d'une notion dans son contexte, une règle de grammaire illustrée par des exemples et de vérifier du vocabulaire apparu dans les leçons – les pluriels internes commençant par une autre lettre que l'initiale du singulier étant classés à cette lettre pour faciliter la recherche. Ce lexique est riche d'environ 1400 mots et suivi d'une liste d'expressions.

Mode d'emploi de la méthode d'Arabe

La première vague

Elle constitue la partie dite "passive" de l'acquisition de la langue : la meilleure façon de suivre l'enseignement est, bien sûr, de le faire avec les enregistrements. Les phrases des 14 premières leçons sont dites deux fois : une première fois avec un "blanc" entre chaque phrase pour vous laisser le temps de répétition et une deuxième fois le dialogue complet. Ce temps de pause sera diminué à partir de la leçon 43 car les phrases deviennent plus longues mais nous vous laisserons néanmoins quelques secondes pour vous permettre de mettre votre appareil en pause afin de répéter la phrase. Pour ceux qui ne possèdent pas les enregistrements, tous les textes sont transcrits phonétiquement. Comparez cette transcription – page de gauche de votre manuel – avec le texte en écriture arabe – à droite. Sous la transcription phonétique, vous trouverez le "mot à mot" correspondant en français afin de vous permettre de comprendre la structure de l'arabe, et en troisième ligne, une traduction en français courant. N'oubliez pas de consulter les notes explicatives qui sont là pour vous éclairer sur des éléments lexicaux, grammaticaux ou une structure particulière de la langue. Vous aborderez ensuite l'étude de l'écriture, expliquée point par point. Enfin, passez aux exercices : ils constituent une application directe de ce que vous venez d'apprendre.

Toutes les sept leçons, nous vous proposons une leçon de révision pour faire le point de vos acquis et reprenant tous les éléments de grammaire abordés pendant les 6 leçons précédentes. Ces leçons font partie intégrante de la méthode. Consacrez-leur autant de temps qu'à une leçon nouvelle car elles sont conçues pour synthétiser toutes les particularités de la langue et rappeler toutes les informations introduites dans les notes explicatives de chaque leçon. Un dialogue de révision en fin de leçon – ou parfois un exercice spécifique des notions abordées dans le groupe de leçons concernées – constituera une petite "récréation" à ces leçons de révision.

La deuxième vague ou "phase active" de la méthode

À partir de la cinquantième leçon, lorsque vous aurez bien assimilé les bases et serez en mesure de construire vos propres phrases – même simples, au début –, vous passerez à l'étude dite "active" de votre apprentissage. Il s'agira alors de reprendre, à la suite d'une nouvelle leçon, le texte de "deuxième vague" qui se trouve à la fin de la toute première leçon et qui est en fait le dialogue de la leçon sans les voyelles. Cette "deuxième vague", dont nous reparlerons plus en détail en fin de leçon 49, est un élément-clé de la méthode Assimil : elle vous permettra de constater tous les progrès que vous avez faits tout en vous aidant à les consolider.

N'oubliez pas d'apprendre les chiffres, qui vous sont donnés au début de chaque leçon (pour les ordinaux) et au bas de chaque page (pour les cardinaux)

Voilà, vous avez en mains toutes les clés pour réussir votre étude : une progression graduelle, des textes variés et une petite note humoristique donnée par les dessins qui accompagnent chaque leçon. Consacrez environ une demi-heure chaque jour à votre apprentissage. L'assiduité et la régularité sont les garants de la réussite.

Ancienne élève des Langues'O, je tiens à rendre hommage à l'enseignement de mes maîtres MM. Gérard TROUPEAU, † Gérard LECOMTE et Mohamed BEN ABDESSELEM.

Dominique HALBOUT

L'alphabet arabe

Vous trouverez dans les trois pages qui suivent un tableau de présentation de l'alphabet arabe (dans l'ordre) avec les différentes formes que prennent les lettres suivant qu'elles sont placées en position isolée, initiale, médiane ou finale. Nous vous indiquons également un tracé des lettres afin que vous appreniez à les écrire (suivez les petites flèches). Vous remarquerez que certaines lettres ne se différencient que par les petits points qui les accompagnent au-dessus ou en dessous de la lettre. L'alternance de couleur vous indique les lettres qui suivent le même tracé.

Lisez, bien sûr, ce tableau de droite à gauche, comme l'écriture arabe.

La première colonne (à droite) vous donne le nom de la lettre avec sa transcription phonétique, choisie dans notre méthode.

* Il est coutume de désigner **alif** comme première lettre d'un alphabet qui en compte 28 : **alif**, **bà'**, **tà'** correspond au *abc* du français. Mais beaucoup de grammairiens indiquent en premier lieu – comme ici – **hamza**, caractère représentant une attaque vocalique ou un arrêt du son et qui, comme une consonne, porte une voyelle ou un **soukoùn**.

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ء	ء	ء	ء	hamza * ,
ا	ا	آ / أ / إ / ا	آ / أ / إ / ا	alif a/à
ب	ب	ب	ب	bà' b
ت	ت	ت	ت	tà' t
ث	ث	ث	ث	thà' th
ج	ج	ج	ج	jim j
ح	ح	ح	ح	hà' h
خ	خ	خ	خ	khà' kh
د	د	د	د	dàl d
ذ	ذ	ذ	ذ	dhàl dh
ر	ر	ر	ر	rà' r

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ز	ز	ز	ز	zà' z
س	س	س	س	sìn s
ش	ش	ش	ش	chìn ch
ص	ص	ص	ص	sàd <u>s</u>
ض	ض	ض	ض	dàd <u>d</u>
ط	ط	ط	ط	tà' <u>t</u>
ظ	ظ	ظ	ظ	zà' <u>z</u>
ع	ع	ع	ع	'ayn c
غ	غ	غ	غ	ghayn gh
ف	ف	ف	ف	fà' f
ق	ق	ق	ق	qàf q

finale	médiane	initiale	isolée	nom et transcription
ك	ك	ك	ك/ك	kàf k
ل	ل	ل	ل	làml l
م	م	م	م	mìmm m
ن	ن	ن	ن	nòunn n
ه	ه	ه	ه	hà' h
و	و	و	و	wàw w / ou
ي	ي	ي	ي	yà' y

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Première leçon (la-leçon la-première) (ad-darsou (a)l-awwalou)

Cette leçon initiale, bien qu'elle ne soit composée que d'une seule phrase, vous livre les premiers secrets d'une langue dont vous apprendrez peu à peu à apprécier l'extraordinaire logique. Laissez-vous guider !

Kataba

Il a écrit

1 Kataba (a)l-kàtibou. 1 2

il-a-écrit l'-écrivain

L'écrivain a écrit.

Rappel

La première ligne vous donne la prononciation, la seconde la traduction mot à mot, et la troisième vous propose une traduction en français courant. Dans la traduction mot à mot, les mots reliés par un ou plusieurs traits d'union correspondent à un seul mot en arabe.

Remarques sur la prononciation

- Prononcez bien le **à** de **kà** entre un **a long** et un **é** français (et non pas un **â** avec accent circonflexe). N'hésitez pas à allonger la syllabe comme s'il y avait en fait deux "àà" : **(a)l-kààtibou**.
- Dans la prononciation, le **a** de l'article **al-** est confondu avec la dernière voyelle du mot précédent. Nous indiquerons toujours cette particularité par un **a** entre parenthèses et le signe **~** qui indique la liaison.

١ الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

كَتَبَ

١ كَتَبَ الْكَاتِبُ

كَتَبَ



Notes

- 1 **kataba** كَتَبَ : il a écrit, il écrivit. En arabe, le verbe est généralement placé en début de phrase, devant le sujet. Le verbe contient en lui-même le pronom sujet, ici "il".
- 2 **al-** الـ est l'article *le*, fixé au mot. Nous y reviendrons dans la leçon suivante.

Vos deux premiers mots d'arabe

kataba...

كَتَبَ

(il) a écrit, (il) écrivit

... (a)l-kàtibou

الْكَاتِبُ

l'écrivain

Translittération

Pour vous aider à déchiffrer l'écriture arabe, nous vous donnons ici (et nous le ferons systématiquement à chaque leçon, jusqu'au moment où votre maîtrise de l'écriture arabe sera suffisante pour que vous puissiez vous en passer) la correspondance en caractères latins des caractères arabes de chaque mot de la leçon. Pour vous faciliter encore davantage la lecture, nous avons alterné la couleur : ainsi le caractère arabe noir correspondra à la lettre (ou syllabe) latine noire qui se trouve à la ligne en dessous, et la même chose pour la couleur bleue.

Dans la translittération en caractères latins, les **voyelles brèves** (c'est-à-dire celles qui ne sont généralement pas notées) **sont en minuscules** et immédiatement à droite de la consonne qui les supporte. Le sens de la lecture est celui de l'arabe : de droite à gauche.

←
(sens de l'écriture)
اَلْكَاتِبُ

Bou **Ti** À **Ka** - L **A**
al-kàtibou

كَتَبَ

Ba **Ta** Ka
kataba

soit اَلْكَاتِبُ كَتَبَ kataba (a)l-kàtibou

Les premières lettres vues dans cette leçon

• **al-** اَلْ : vous retiendrez telle quelle l'écriture de cet article, que nous expliquerons dans la leçon suivante. Écrivez-le à plusieurs reprises seul, mais il faut bien noter qu'il se fixe toujours au mot qu'il accompagne :

• **kataba** كَتَبَ, écrit **KaTaBa**, est formé de trois consonnes (ici en majuscules) qui se prononcent comme en français. Chacune de ces consonnes porte la voyelle **a**, notée par le signe — (le trait inférieur représentant la ligne d'écriture). Ces trois consonnes ont aussi une forme isolée, initiale ou finale que nous allons apprendre à tracer.

Nous vous indiquons ci-après leurs différentes formes. Ne retenez pour le moment que les formes encadrées, qui sont celles rencontrées dans la leçon.

finale	médiane	initiale	isolée	.transl	nom
ك	كَ	كَ	ك / ك	K	كَاف kàf
ت	تَ	تَ	ت	T	تَاء tà'
ب	بَ	بَ	ب	B	بَاء bà'

Remarquez que **B** et **T** ont la même forme et qu'elles ne diffèrent que par le nombre et l'emplacement du ou des points.

La forme de la lettre se modifie légèrement lorsqu'elle se lie au caractère suivant et selon sa place dans le mot.

Si vous voulez apprendre à écrire, nous vous conseillons d'acheter un cahier pour vous entraîner. Commencez par **KaTaBa**. D'abord les trois consonnes séparément, puis liées :

ك ت ب ك ت ب ك ت ب ك ت ب

• **(a)l-kàtibou**, écrit **AL-KaÀTiBou** (l'écrivain). On retrouve ici les trois mêmes consonnes que dans **KaTaBa** (il-a-écrit), mais avec des voyelles différentes. De plus, ce mot comporte une voyelle longue, un **a long**, qui est représenté par une barre qui, graphiquement, prolonge la lettre. Cette barre s'appelle **alif**.

Commencez par tracer **KaÀ** (**K** + **alif**) : كَا
Ensuite, écrivez à plusieurs reprises le mot entier : اَلْكَاتِبُ **AL-KaÀTiBou**.

Et, enfin, les deux mots qui constituent cette première phrase d'arabe :

اَلْكَاتِبُ

KaTaBa AL-KÀTiBou.
kataba (a)l-kàtibou

soit

Récapitulons :

Les consonnes

Ka Ta Ba, c'est-à-dire la 3^e personne du masculin singulier du

passé du verbe, constitue en fait la **racine** du verbe et de ses formes verbales dérivées (formes conjuguées, participes, noms et adjectifs). Pour le moment, nous ne faisons qu'effleurer le sujet, mais vous pouvez déjà soupçonner quelle richesse de vocabulaire peut générer une racine en arabe. À partir de trois consonnes, rarement quatre, on peut fabriquer quantité de mots en modifiant seulement la structure du mot. Nous verrons comment plus tard, mais ces trois consonnes sont une constante, ce qui permet de reconnaître les mots d'une même famille.

Les voyelles de l'arabe

En arabe, il n'y a que trois voyelles : **a**, **i** et **ou**. Toutes trois peuvent être brèves ou longues. Quand elles sont brèves, elles ne sont pas écrites avec un caractère, mais représentées par :

- un trait oblique au-dessus de la consonne : ـَ = **a**
- un trait oblique au-dessous de la consonne : ـِ = **i**
- une petite boucle au-dessus de la consonne : ـُ = **ou**
- La voyelle longue à ^l s'écrit avec une barre verticale appelée **alif**.
- Le petit rond au-dessus d'une lettre ° (appelé **soukoun**) indique que cette lettre ne porte pas de voyelle. Nous y reviendrons.

Le mot (a)l-kâtib **اَلْكَاتِبُ** contient tous ces signes.

Cette toute première leçon ne comporte pas d'exercices. Pour terminer, écoutez et répétez à plusieurs reprises votre première phrase en arabe en lisant d'abord les deux mots séparément, puis en veillant à bien lier le **a** final de **kataba** avec celui de **al-**. À l'oreille, vous aurez donc quelque chose comme "katabalkaâtibou".

Lecture de deuxième vague

Ce texte reprend le texte de votre leçon sans les voyelles brèves. Vous pouvez, si vous le souhaitez, y jeter **un bref coup d'œil** dès à présent, mais nous ne vous demanderons de savoir le lire qu'au moment de la "phase active" de votre apprentissage. Nous en reparlerons.

كتب

كتب الكاتب



L'écriture arabe, avec ses courbes élégantes, se serait inspirée du tracé sur le sable des crottes de chameau. Il n'y a là rien de péjoratif, le chameau étant à l'époque anté-islamique l'élément essentiel de la vie du bédouin. Et il constitue constamment un point de référence, que ce soit pour les sons de l'arabe ou pour de nombreux mots du vocabulaire quotidien – nous le verrons à maintes reprises !

Cette écriture, empruntée au nabatéen (ancien peuple de l'Arabie du N.O.) au III^e siècle, a atteint sa forme définitive au VIII^e siècle. Le premier type d'écriture fut le coufique (du nom de la ville de **Koufa** **اَلْكُوفَة**), aux caractères anguleux, puis vint le **naskhi** **نَسْخِي**, plus souple et plus arrondi.

Eh bien, vous venez de franchir une étape non négligeable ! Avec cette première phrase, vous venez de vous engager sur le chemin de la découverte d'une langue fascinante par son système structural logique et rigoureux. Bienvenue !

2 Deuxième leçon (ad-darsou (a)th-thàni)

Al-kàtibou ① L'écrivain

1 Jalasa (a)l-kàtibou ①②.

il-s'est-assis l'-écrivain
L'écrivain s'est assis.

2 Jalasa ② wa kataba.

il-s'est-assis et il-a-écrit
Il s'est assis et il a écrit.

□

Remarque : Il n'y a pas de majuscules en arabe. Toutefois, nous en emploierons dans la transcription en caractères latins pour indiquer le début des phrases ou les noms propres.

Les mots nouveaux

jalasa جَلَسَ (il) s'est assis, (il) s'assit
wa وَ et

Notes

① **al-** أَلْ est l'article défini qui se fixe au mot, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente. Il peut accompagner tout nom, quels qu'en soient le genre et le nombre, et signifie donc *le, la, les*. Il a deux écritures : en début de phrase أَلْ (voir titre) et en milieu de phrase اَلْ (voir phrase 1). Mais la deuxième écriture est également acceptable et couramment employée en début de phrase.

② **jalasa** جَلَسَ : *il s'est assis*. Comme tous les verbes en arabe, celui-ci est placé en début de phrase, devant le sujet. Il contient en lui-même le pronom sujet – ici *il* –, comme c'était le cas pour **kataba** dans la leçon précédente.

٢ الدَّرْسُ الثَّانِي اَلْكَاتِبُ

١ جَلَسَ اَلْكَاتِبُ
٢ جَلَسَ وَ كَتَبَ



Translittération

Chaque majuscule correspond à un caractère arabe et en minuscule est indiquée la voyelle non écrite que porte la consonne. Si la voyelle **a** est allongée par un **alif**, nous le représentons par un **À**.

اَلْكَاتِبُ
Bou Ti À Ka-L A
al-kàtibou

اَلْكَاتِبُ جَلَسَ
Bou Ti À Ka - L A Sa La Ja
(a)l-kàtibou jalasa

كَتَبَ وَ جَلَسَ
Ba Ta Ka Wa Sa La Ja
kataba wa jalasa

2 Les nouvelles lettres

• **jalasa** جَلَسَ est formé de trois consonnes : ج ل س j, l, s, qui, ici, portent toutes la voyelle a. Notez que le s se prononce toujours comme ss en français (jamais z). Entraînez-vous à écrire **jalasa**. D'abord les trois consonnes séparées, puis le mot entier :

Ces trois consonnes, qui s'appellent en arabe **jim**, **lâm** et **sin**, ont aussi une forme isolée que nous allons apprendre à tracer dans le tableau plus loin.

• le mot **wa** وَ signifie *et*. Il est constitué d'une seule lettre, appelée **wâw**, accompagnée de la voyelle a. Dans d'autres mots, cette lettre peut porter d'autres voyelles, mais sa caractéristique est de ne jamais se lier au caractère suivant, contrairement à **kâ'**, **tâ'**, **bâ'**, **jim**, **lâm** et **sin**. Cette lettre, transcrite **w**, se prononce comme le **w** de *water*.

• **alif**
Alif est un caractère particulier à l'arabe, sans équivalent en français. Il est fait d'une barre verticale et il a deux fonctions bien distinctes :
– il indique un **a** long comme dans **al-kâtibou** الْكَاتِبُ (voir leçon précédente) ;
– c'est une consonne, sans sonorité particulière, qui sert de support à une voyelle, principalement lorsque celle-ci commence le mot. Pour l'instant, il s'agit de la voyelle **a**, comme dans l'article **al-** الـ.
Il est formé de deux lettres : **alif** ا, qui porte la voyelle **a**, et **lâm** ل.
Cet article a deux écritures :
– lorsque le mot est en début de phrase (avec un petit signe qui s'appelle **hamza**, nous y reviendrons).
– lorsque le nom auquel il est affixé suit un mot terminé par une voyelle, comme dans **kataba (a)l-kâtibou**. Le signe ء sur l'**alif** indique la liaison (**wasla**) avec la lettre qui précède. C'est l'écriture la plus fréquemment rencontrée, étant donné que les phrases commencent le plus souvent par un verbe.

Voici les différentes formes de chacune de ces lettres suivant leur place dans le mot. Ne retenez pour le moment que la lettre isolée, ainsi que la forme encadrée qui correspond à celle apparue dans la leçon.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ج	ج	ج	ج	J	جِيم jîm
ل	ل	ل	ل	L	لَام lâ'm
س	س	س	س	S	سِين sîn
و	و	و	و	W	وَاو wâw
ا	ا	ا	ا	A	أَلِف alif

Remarque concernant l'écriture

La particule de coordination **wa** وَ est normalement collée au mot qui suit, mais comme le **wâw** ne se lie pas à la lettre suivante et pour que vous le distinguiez bien de la première lettre du mot qui suit, nous marquerons un léger espace entre les deux. Ceci dans un premier temps.



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

Ce premier exercice vous permet de vérifier votre compréhension des premiers éléments d'arabe. Si vous disposez des enregistrements, écoutez chaque phrase et traduisez-la mentalement. Consultez ensuite le corrigé pour vérifier. Si vous n'avez pas les enregistrements, lisez le texte en phonétique puis traduisez mentalement. Dans les deux cas, essayez ensuite de lire chaque phrase en arabe. Ne soyez pas désorienté par le tutoiement employé en tête de cet exercice ! En arabe c'est la norme ! Nous en reparlerons bientôt.

- ① كَتَبَ الْكَاتِبُ Kataba (a)l-kâtibou.
 ② جَلَسَ الْكَاتِبُ وَكَتَبَ Jalasa (a)l-kâtibou wa kataba.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

Cet exercice – qui n'est pas enregistré – vous entraîne à retrouver des mots et des structures pour mieux les assimiler. Dans la transcription phonétique, chaque point représente une lettre. Faites d'abord l'exercice en phonétique. Ensuite, si vous avez l'intention d'apprendre à lire et à écrire, servez-vous de la phonétique pour écrire la phrase en arabe. N'oubliez pas qu'elle s'écrit de droite à gauche !

- ① Il a écrit et il s'est assis.
 wa
 ② L'écrivain s'est assis (s'est-assis l'écrivain).
 Jalasa ... -



En raison de son incomparable qualité esthétique, l'écriture arabe a toujours fait l'admiration des hommes, arabophones ou non. Langue du Coran, l'arabe prend un caractère sacré et orne les monuments religieux dès l'époque omeyyade (fin du vi^e siècle). Élément primordial du décor architectural et des manuscrits, la calligraphie est un art toujours florissant, pratiqué par le **khattâ** (celui qui trace la ligne, le trait).

Dans la vie quotidienne, plus prosaïquement, on rencontre dans les

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'écrivain a écrit (il-a-écrit l'écrivain). ② L'écrivain s'est assis et il a écrit (s'est-assis l'écrivain...).



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

- ① Kataba كَتَبَ – jalasa جَلَسَ ② – (a)l-kâtib الْكَاتِبُ

Texte de l'exercice 2

- ① كَتَبَ وَجَلَسَ
 ② جَلَسَ الْكَاتِبُ

Lecture de deuxième vague

الْكَاتِب

- ١ جلس الْكَاتِب
 ٢ جلس وكتب



rués de maints pays de langue arabe l'écrivain public, **الْكَاتِبُ (al-kâtibou)** toujours prêt à rédiger une lettre manuscrite où même à taper toutes sortes de documents à la machine.

Ce terme désigne également, selon la croyance musulmane, un ange écrivain qui a pour mission d'enregistrer les bonnes et les mauvaises actions des hommes, en fonction desquelles ils seront rétribués au jour du Jugement Dernier.

3 Troisième leçon (ad-darsou (a)th-thàlithou)

Al-waladou 1 L'enfant

1 Dakhala (a)l-waladou 1 2,

il-est-entré l'-enfant[suj.]

L'enfant est entré,

2 kataba wa darasa.

il-a-écrit et il-a-étudié

il a écrit et il a étudié.

Notes

1 **al-waladou** أَلْوَلَدُ désigne l'enfant, quel que soit son sexe. Cependant, on lui donne souvent le sens de "garçon", par opposition à "fille", qui a une appellation propre.

2 En arabe, la terminaison des noms communs change en fonction de leur rôle dans la phrase : sujet, complément d'objet direct ou indirect. En d'autres termes, il y a une petite déclinaison. Le mot **(a)l-waladou** est terminé par la voyelle brève **ou** **و**, parce qu'il est sujet et, de plus, déterminé par l'article **al-** **الـ**, comme d'ailleurs **al-kàtibou** **الْكَاتِبُ** l'écrivain, aux leçons 1 et 2. Dorénavant, nous vous signalerons tous les mots déclinés dans la traduction mot-à-mot. De même que [suj.] indiquera que le mot est au cas sujet, [dir.] signalera le complément d'objet direct et [ind.] le complément d'objet indirect.

Les mots nouveaux

dakhala

دَخَلَ

il est entré, il entra

al-waladou

أَلْوَلَدُ

l'enfant[suj.]

darasa

دَرَسَ

il a étudié, il étudia

٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ

أَلْوَلَدُ

١ دَخَلَ أَلْوَلَدُ

٢ كَتَبَ وَ دَرَسَ

Les nouvelles lettres

د dàl transcrit **D**, se prononce comme en français.

خ khà' transcrit **KH**, correspond au *j* espagnol de *Juan* ou au *ch* allemand de *Achtung*. La bouche entrouverte, expirez en râlant légèrement la gorge. Cette lettre a le même tracé que **jim** ; seul le point placé au-dessus la distingue de celui-ci : **khà'** خ' et **jim** ج.

ر rà' transcrit **R**, est toujours roulée comme le *r* espagnol, ou encore celui du Québec ou du Berry, en faisant vibrer la pointe de la langue contre le palais.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
خ	خ	خ	خ	KH	خَاء khà'
د	د	د	د	D	دَال dàl
ر	ر	ر	ر	R	رَاء rà'

Remarquez que **dàl** د et **rà'** ر – à la différence de **khà'** – ne se rattachent jamais à la lettre qui suit. C'est le cas pour un certain nombre de lettres, nous vous le rappelons. Elles n'ont alors que deux formes : isolée ou attachée à la lettre précédente.

Khà' خاء dans **dakhala** est en position médiane dans le mot, mais a sa forme initiale étant donné que le **dàl** ne se lie pas à la lettre suivante.

3 Remarque concernant l'écriture

Notez bien encore ici les deux écritures de **al-** en début et en milieu de phrase. Si vous écrivez une forme pour l'autre, sachez que ce n'est pas très grave et qu'au bout de quelques leçons, vous n'y penserez même plus tellement cela vous sera devenu naturel !

al-waladou اَلْوَلَدُ et **dakhala (a)l-waladou** دَخَلَ اَلْوَلَدُ



Un grand nombre de mots français commençant par "al" sont d'origine arabe : alambic, almanach, algèbre, alcazar, alcali, etc. Autant de témoins des liens culturels et humains qui se sont tissés dès le haut Moyen Âge entre l'Europe et le monde arabe, à travers le creuset de civilisation que fut le Bassin méditerranéen.



Exercice 1 : تَرْجِم Tarjim ! (Traduis)

- ① دَرَسَ اَلْوَلَدُ Darasa (a)l-waladou.
- ② دَخَلَ وَكَتَبَ Dakhala wa kataba.
- ③ جَلَسَ اَلْوَلَدُ Jalasa (a)l-waladou.

Exercice 2 : كَمِّل Kammil ! (Complète)

- ① L'enfant est entré et a étudié. (est-entré l'enfant...) (a)l-waladou
- ② Il s'est assis et l'enfant est entré. wa (a)l-waladou.
- ③ L'écrivain est entré et il a écrit. Dakhala .. - wa

Translittération

3

اَلْوَلَدُ

Dou La Wa - L A
al-waladou

← 1

اَلْوَلَدُ

Dou La Wa - L A
(a)l-waladou

دَخَلَ

La KHa Da
dakhala

← 2

دَرَسَ

Sa Ra Da
darasa

وَ

Wa
wa

كَتَبَ

Ba Ta Ka
kataba



Corrigé de l'exercice 1

- ① L'enfant a étudié. ② Il est entré et il a écrit. ③ L'enfant s'est assis.

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

- ① Dakhala دَخَلَ - wa darasa وَ دَرَسَ ② Jalasa جَلَسَ - dakhala دَخَلَ ③ - (a)l-kâtibou اَلْكَاتِبُ - kataba كَتَبَ

Texte de l'exercice 2

① دَخَلَ اَلْوَلَدُ وَ دَرَسَ

② جَلَسَ وَ دَخَلَ اَلْوَلَدُ

③ دَخَلَ اَلْكَاتِبُ وَ كَتَبَ

4 Lecture de deuxième vague

الولد

١ دخل الولد
٢ كتب ودرس

4 Quatrième leçon (ad-darsou (a)r-ràbi'ou)

Durant ces premières leçons, les phrases vous paraîtront sans doute un peu artificielles. C'est que nous avons dû doser les difficultés tant au niveau de la langue que de l'écriture. Mais rassurez-vous, d'ici quelques jours nous pourrons passer à de véritables dialogues, intéressants et vivants !

Ar-rajoulou 1

l'-homme

L'homme

1 – Mà kataba (a)r-rajoulou 1 ?

quoi il-a-écrit l'-homme[suj.]

Qu'a écrit l'homme ?

Remarque sur la prononciation

• ar-rajoulou الرَّجُل : veillez à bien prononcer les deux r, toujours roulés, bien entendu !

Pas si difficile, n'est-ce pas, cette troisième leçon ! Pas à pas, vous vous familiarisez avec les sonorités de l'arabe, l'écriture et la structure de la phrase. Si tout ne vous semble pas facile d'emblée, ne vous en inquiétez pas. Avancez à votre rythme. Demain, revenez une fois (brièvement) sur cette leçon avant d'entamer la suivante, et si certains points vous paraissent encore ardu, ne vous y arrêtez pas trop – dans quelque temps vous vous apercevrez que vous comprenez de mieux en mieux et que ce qui vous semblait difficile au départ vous paraît à présent tout à fait normal.

٤ الدَّرْسُ الرَّابِعُ

الرَّجُلُ

١ مَا كَتَبَ الرَّجُلُ ؟

Remarquez que le point d'interrogation s'écrit à l'envers ؟ ; c'est logique, puisque l'arabe s'écrit de droite à gauche.

Notes

① ar-rajoulou الرَّجُلُ (titre) / الرَّجُلُ (phrase 1) : ce nom, précédé de l'article, est écrit **al-rajoulou**, mais est prononcé **ar-rajoulou**. Toutefois, un signe écrit – le **chaddà** ّ – , indique le redoublement de la première consonne du mot. En effet, lorsque l'article **al-** est suivi de certaines lettres comme **r** ou **d**, le **l** est "avalé" par celles-ci, qui sont alors redoublées. On dira de même **ad-darsou** الدَّرْسُ la leçon ; alors qu'on écrit **al-darsou**, mais avec l'indication du **chadda**. Notez que le **soukoùn** ُ au-dessus du **lâm** disparaît alors.

Là aussi, contentez-vous de recopier tel quel le mot. La règle d'emploi, et donc le choix de l'écriture de l'article, s'imposera à vous très rapidement.

2 – Kataba (a)l-kitàba 2.

il-a-écrit le-livre[dir.]

Il a écrit le livre.

Notes

- ② (a)l-kitàba الْكِتَابُ le livre : la voyelle brève a, notée َ, qui termine le mot kītāb, indique, comme nous vous l'avons signalé par l'abréviation [dir.], que ce mot est complément d'objet direct.



Les mots nouveaux

mà ? مَا ؟ quoi ? qu'est-ce que ?

(a)r-rajoulou الرَّجُلُ l'homme[suj.]

(a)l-kitàba الْكِتَابُ le livre[dir.]

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
م	م	م	م	M	ميم mīm

Remarque concernant l'écriture

- Veillez à bien différencier kitāb كِتَاب de kātīb كَاتِب :

tā : تَا = ta + alif

kā : كَا = ka + alif

- Notez que dans cette leçon apparaît le mīm suivi de l'alif : مَ + ا = mà مَا quoi ?. Entraînez-vous également à l'écrire.

Exercez-vous : écrivez le texte de la leçon jusqu'à ce que vous soyez satisfait du résultat.



Translittération

الرَّجُلُ

Lou Jou Ra - L A
Ar-rajoulou

←1

الرَّجُلُ

Lou Jou Ra - L A
ar-rajoulou

كَتَبَ

Ba Ta Ka
kataba

مَا

À Ma
mà

←2

الْكِتَابَ

Ba À Ta Ki - L A
(a)l-kitàba

كَتَبَ

Ba Ta Ka
kataba

Exercice 1 : تَرْجِمُ Tarjim ! (Traduis)

- ❶ مَا دَرَسَ الرَّجُلُ ؟ Mâ darasa_(a)r-rajoulou ?
- ❷ كَتَبَ الْوَلَدُ Kataba_(a)l-waladou.
- ❸ دَرَسَ الْكِتَابَ Darasa_(a)l-kitàba.
- ❹ جَلَسَ الْوَلَدُ وَ دَرَسَ Jalasa_(a)l-waladou wa darasa.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ❶ Qu'a étudié l'enfant ?
... (a)l-waladou ?
- ❷ Il a écrit et l'enfant est entré. (... est-entré l'enfant.)
..... wa (a)l-waladou.
- ❸ L'écrivain est entré et il a écrit (est entré...)
Dakhala ... - wa kataba.
- ❹ L'homme a écrit le livre.
Kataba ... - (a)l-



Le "Livre" (الْكِتَابُ *Al-Kitàbou*) par excellence, pour les Arabes musulmans et pour l'ensemble du monde islamique, est bien sûr le Coran, parole de Dieu révélée aux hommes.

Mais le *Kitàb* est en fait tout livre sacré révélé – la Bible, la Torah, l'Évangile, etc. Les musulmans appellent les juifs et les chrétiens "gens du Livre" (*ahlou (al)-kitàbi* أَهْلُ الْكِتَابِ).

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Qu'a étudié l'homme ?
- ❷ L'enfant a écrit.
- ❸ Il a étudié le livre.
- ❹ L'enfant s'est assis et il a étudié.

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

- ❶ Mâ darasa مَا دَرَسَ - ❷ Kataba كَتَبَ - ❸ dakhala دَخَلَ - ❹ (a)l-kàtibou الْكَاتِبُ - ❺ (a)r-rajoulou الرَّجُلُ - ❻ kitàba كِتَابَ.

Texte de l'exercice 2

- ❶ مَا دَرَسَ الْوَلَدُ ؟
- ❷ كَتَبَ وَ دَخَلَ الْوَلَدُ
- ❸ دَخَلَ الْكَاتِبُ وَ كَتَبَ
- ❹ كَتَبَ الرَّجُلُ الْكِتَابَ



Lecture de deuxième vague

الرَّجُلُ

- ❶ ما كتب الرجل ؟
- ❷ كتب الكتاب

5 Cinquième leçon (ad-darsou (a)l-khàmisou)

Fi (a)l-bayti 1

Dans la maison

1 Dakhala (a)l-bayta 2.

il-est-entré la-maison[dir.]

Il est entré dans la maison.

2 Ar-rajoulou fi (a)l-bayti. 3

l'-homme[suj.] dans la-maison[ind.]

L'homme est dans la maison.

Remarques sur la prononciation

• **fi (a)l-bayti** : souvenez-vous que la liaison entre l'article et la dernière voyelle du mot qui le précède se fait en avalant l'**alif**. Le **a** entre parenthèses ne se prononce donc pas et le **i** de **fi** se lie au **l** de **al**. Il faut donc prononcer **fil-bayti** (fil-baïti).

Notes

- 1 La voyelle brève **i** de **al-bayti** أَلْبَيْتِ est l'indice du complément d'objet indirect déterminé par l'article et voulu par la préposition **fi** فِي *dans*, qui est toujours suivie du cas indirect.
- 2 (a)l-bayta أَلْبَيْتَ : bayt + a du cas direct, comme dans (a)l-kitàba أَلْكِتَابَ, que nous avons vu à la leçon 4. Ici, (a)l-baytou أَلْبَيْتُ *la maison [suj.]* devient (a)l-bayta parce que **dakhala** se construit avec ce cas : littéralement "il est entré la maison".
- 3 Ar-rajoulou fi (a)l-bayti signifie *l'homme [est] dans la maison*. Le verbe *être* est sous-entendu. La langue arabe affecte ce genre de phrases sans verbe, que l'on appelle "phrases nominales" et qui sont très explicites.

٥ الدَّرْسُ الْخَامِسُ

فِي الْبَيْتِ

١ دَخَلَ الْبَيْتَ

٢ الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ

Les mots nouveaux

fi	فِي	dans
al-baytou	أَلْبَيْتُ	la maison[suj.]

Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ف	ف	ف	ف	F	فَاءَ fà'
ي	ي	ي	ي	Y	يَاءَ yà'

La lettre **yà'** يَ est une consonne qui se prononce :

- *ye* comme dans *yoyo*, quand elle porte une voyelle (**ya, yi, you**).
- *i* quand elle est surmontée d'un ˘ (**soukoùn** = silence), ce qui signifie qu'elle ne porte pas de voyelle, comme dans le mot **baytou** (prononcé "baïtou"). Nous préférons la transcrire **y** pour bien montrer qu'elle a valeur de consonne.

Cette lettre est aussi la marque de la voyelle longue **i**, comme dans **fi** فِي. Le **i** long sera translittéré **Y** et transcrit **ì**.

5 Translittération

أَبَيْتَ فِي
Ti Y Ba - L A Y Fi
(a)l-bayti fi

أَبَيْتَ دَخَلَ
Ta Y Ba - L A La KHa Da
(a)l-bayta dakhala

أَبَيْتَ فِي الرَّجُلِ
Ti Y Ba - L A Y Fi Lou Jou Ra - L A
(a)l-bayti fi ar-rajoulou



Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① كَتَبَ الرَّجُلُ وَ دَرَسَ

Kataba_(a)r-rajoulou wa darasa.

② جَلَسَ فِي أَيْتِ

Jalasa fi_(a)l-bayti.

③ دَخَلَ الْوَلَدُ وَجَلَسَ

Dakhala_(a)l-waladou wa jalasa.

La langue arabe est très ancienne. Elle est apparentée aux plus vieilles langues sémitiques telles que le babylonien, l'assyrien ou le chaldéen. Elle est également très proche de l'hébreu et de l'araméen, qui fut la langue du Christ. Le mot **bayt** se retrouve par exemple, prononcé **bèt**, dans **Bethléem** – en araméen **bayt lahm**, la maison du pain.



④ دَرَسَ الْوَلَدُ فِي الْكِتَابِ

Darasa_(a)l-waladou fi_(a)l-kitabi.

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'homme a écrit et il a étudié. ② Il s'est assis dans la maison.
③ L'enfant est entré et s'est assis. ④ L'enfant a étudié dans le livre.

6 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ① Le livre est dans la maison.
... - fi ... -
- ② Il est entré dans la maison et s'est assis.
Dakhala ... - wa
- ③ L'homme et l'enfant sont dans la maison.
... - wa (a)l-waladou .. (a)l-bayti.

Lecture de deuxième vague

في البيت

١ دخل البيت
٢ الرجل في البيت

6 Sixième leçon (ad-darsou (a)s-sàdisou)

Al-wàlidou ①

le-père[suj.]

Le père

- 1 Dakhala (a)l-wàlidou (a)l-bayta. ②
il-est-entré le-père[suj.] la-maison[dir.]
Le père est entré dans la maison.

Remarque sur la prononciation

La phrase 1, formée de trois mots liés, se prononce comme suit :
“dakhala^hl^hwàlidoul^hbayta” !

Par ailleurs, pensez à bien allonger le à de (a)l-wàlidou et de (a)-kitàba.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Al-kitàbou أَلْكِتَابُ – (a)l-bayti أَلْبَيْت – (a)l-bayta أَلْبَيْت
- jalasa جَلَس ③ Ar-rajoulou أَلرَّجُلُ – fi في –

Texte de l'exercice 2

- ① أَلْكِتَابُ فِي أَلْبَيْت
- ② دَخَلَ أَلْبَيْتَ وَجَلَسَ
- ③ أَلرَّجُلُ وَالْوَلَدُ فِي أَلْبَيْت

٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ

أَلْوَالِدُ

١ دَخَلَ أَلْوَالِدُ أَلْبَيْتَ

Notes

- ① al-wàlidou أَلْوَالِدُ le père (celui qui engendre). Ce mot, vous l'avez remarqué, est de la même famille que al-waladou أَلْوَلَدُ, la racine étant constituée des trois lettres W L D. Al-wàlidou, avec son a long, est du même type que al-kàtibou, l'écrivain (leçon 2).
- ② Dakhala (a)l-wàlidou (a)l-bayta أَلْبَيْتَ دَخَلَ أَلْوَالِدُ le père est entré dans la maison : rappelez-vous que dakhala se construit avec le cas direct (leçon 5, note 2). Notez bien l'ordre des mots dans cette phrase : verbe, sujet, complément.

2 – Mā wajada (a)l-wàlidou ?

quoi il-a-trouvé le-père[suj.]

Qu'a trouvé le père ?

3 – Wajada (a)l-kitàba.

il-a-trouvé le-livre[dir.]

Il a trouvé le livre.

4 – Al-wàlidou wa (a)l-waladou fi (a)l-bayti. 3 □

le-père[suj.] et l'enfant[suj.] dans la-maison[ind.]

Le père et l'enfant sont à la maison.

Notes

- 3 Cette phrase, dite nominale, est sans verbe (comme dans la phrase 2 de la leçon précédente).

Il n'y a pas de nouvelle lettre dans cette leçon. Vous allez retrouver dans ces quatre petites phrases les caractères que vous avez découverts peu à peu dans les précédentes leçons.

Translittération

أَلْوَالِدُ

Dou Li À Wa - L A
al-wàlidou

أَلْبَيْتِ

Ta Y Ba - L A
(a)l-bayta

أَلْوَالِدُ

Dou Li À Wa - L A
(a)l-wàlidou

دَخَلَ

La KHa Da
dakhala

← 1

٢ - مَا وَجَدَ أَلْوَالِدُ ؟

٣ - وَجَدَ أَلْكِتَابَ

٤ أَلْوَالِدُ وَأَلْوَلَدُ فِي أَلْبَيْتِ

Les mots nouveaux

al-wàlidou أَلْوَالِدُ le père[suj.]

wajada وَجَدَ il a trouvé, il trouva

← 2

أَلْوَالِدُ

Dou Li À Wa - L A
(a)l-wàlidou

وَجَدَ

Da Ja Wa
wajada

مَا

À Ma
mà

← 3

أَلْكِتَابَ

Ba À Ta Ki - L A
(a)l-kitàba

وَجَدَ

Da Ja Wa
wajada

← 4

فِي

Y Fi
fi

أَلْوَلَدُ

Dou La Wa - L A
(a)l-waladou

وَ

Wa
wa

أَلْوَالِدُ

Dou Li À Wa - L A
al-wàlidou

أَلْبَيْتِ

Ti Y Ba - L A
(a)l-bayti

6 Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① مَا دَرَسَ الْوَلَدُ فِي الْكِتَابِ ؟

Mà darasa (a)l-waladou fi (a)l-kitabi ?

② الرَّجُلُ وَالْوَلَدُ فِي الْبَيْتِ

Ar-rajoulou wa (a)l-waladou fi (a)l-bayti.

③ وَجَدَ الْوَالِدُ الْوَلَدَ فِي الْبَيْتِ

Wajada (a)l-walidou (a)l-walada fi (a)l-bayti.



Exercice 2 : كَمِّل ! (Complète)

- ① Le père a trouvé l'homme dans la maison.
..... (al)-wàlidou ... - fi ... -
- ② L'homme s'est assis et il a écrit le livre.
..... (a)r-rajoulou .. kataba ... -
- ③ Qu'a trouvé l'enfant dans le livre ?
.. wajada ... - fi ... - ?

Lecture de deuxième vague

الوالد

- ١ دخل الوالد البيت
- ٢ - ما وجد الوالد ؟
- ٣ - وجد الكتاب
- ٤ الوالد والولد في البيت

6 ④ دَخَلَ الْوَلَدُ الْبَيْتَ

Dakhala (a)l-waladou (a)l-bayta.

Corrigé de l'exercice 1

① Qu'a étudié l'enfant dans le livre ? ② L'homme et l'enfant [sont] dans la maison. ③ Le père a trouvé l'enfant à la maison. ④ L'enfant est entré dans la maison (*est entré la maison*).



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

① Wajada وَجَدَ - (a)r-rajoulou الرَّجُلُ - (a)l-bayti الْبَيْتِ ② Jalaşa جَلَسَ - wa وَ - (a)l-kitaba الْكِتَابَ ③ Mā مَا - (a)l-waladou الْوَلَدُ - (a)l-kitabi الْكِتَابِ

Texte de l'exercice 2

- ① وَجَدَ الْوَالِدُ الرَّجُلَ فِي الْبَيْتِ
- ② جَلَسَ الرَّجُلُ وَكَتَبَ الْكِتَابَ
- ③ مَا وَجَدَ الْوَلَدُ فِي الْكِتَابِ ؟

Les arabophones ont à leur disposition une langue très riche mais aussi, nous l'avons dit, d'une grande sobriété. Elle permet, grâce à des phrases sans verbe, les phrases nominales, d'aller à l'essentiel avec un minimum de mots. Cette possibilité "d'exprimer le plus en disant le moins" a rendu les Arabes célèbres pour leurs proverbes et leurs sentences lapidaires souvent empreintes d'une profonde sagesse. Ainsi l'expression "Le terrain [est] une démonstration" ou encore "Le mouvement [est] une bénédiction" (voir leçon 17).

7 Septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbi'ou)

مُرَاجَعَة
Mouràja'atoun
Révision

1 L'écriture arabe

À l'issue de vos six premières leçons, vous voici familiarisé avec un certain nombre de lettres. Grâce à la transcription en caractères latins et aux enregistrements – si vous en disposez –, vous êtes en mesure, en quelque sorte, de les "photographier". À partir de ces lettres, vous pouvez vous lancer dans l'apprentissage de l'écriture. De plus, le simple fait de lire des yeux les mots tout en les entendant prononcer constitue déjà pour vous un premier pas encourageant et un grand progrès dont vous ne vous rendrez peut-être pas compte tout de suite.

Sur les 29 lettres que compte l'alphabet arabe, vous en connaissez déjà 14 :

ا	alif	ألف	A*/ À	leçon 1
ب	bà'	باء	B	1
ت	tà'	تاء	T	1



٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ

ك/ك	kàf	كَاف	K	1
ج	jim	جِيم	J	2
س	sìn	سِين	S	2
ل	là'm	لَام	L	2
و	wàw	وَاو	W	2
خ	khà'	خَاء	KH	3
د	dàl	دَال	D	3
ر	rà'	رَاء	R	3
م	mim	مِيم	M	4
ف	fà'	فَاء	F	5
ي	yà'	يَاء	Y	5

* jusqu'à présent, en initiale, mais vous verrez par la suite qu'il peut représenter d'autres voyelles.

Bien sûr, vous ne maîtrisez pas encore toutes les formes de ces lettres, peut-être en confondez-vous même certaines, mais ne vous en faites pas : petit à petit, à force de les retrouver, vous les assimilerez. D'ici quelques semaines vous serez surpris de vos progrès !

En arabe, les lettres se lient entre elles, sauf un certain nombre d'entre elles. Et parmi celles déjà rencontrées : **alif** ا À, **rà** ر R, **dàl** د D et **wàw** و W, qui s'attachent à la lettre qui les précède mais jamais à la suivante.

al-waladou الْوَلَدُ *l'enfant* : le **wàw** و (W) est lié au **lâm** ل (L) de l'article qui le précède, mais ne se lie pas au **lâm** qui suit. Dans ce mot, on observe également que le **dàl** د (D) est lié au **lâm** ل (L) qui précède, mais dans **dakhala** دَخَلَ *il est entré*, il ne se lie pas au **khà** خ (KH) qui suit.

Dans le mot **al-kàtibou** الْكَاتِبُ *l'écrivain*, l'alif est lié au **kâf** ك (K), mais ne se lie pas au **tâ'** ت (T) qui suit.

Dans le mot **ar-rajoulou** الرَّجُلُ *l'homme*, le **rà'** ر (R) est lié au **lâm** qui précède, mais ne se lie pas au **jîm** ج (J) qui suit.

Vous verrez que ce qui peut vous sembler au début un casse-tête va vite se clarifier !

Certaines lettres, lorsqu'elles sont précédées de l'article **al-** ال, "avalent" le **l** et sont redoublées. Ce redoublement est symbolisé par le signe ّ (**chadda**) au-dessus de la lettre. Certaines des lettres concernées par ce phénomène vous sont déjà connues : **tâ'** ت T, **dàl** د D, **rà'** ر R, **sîn** س S et **lâm** ل L (elles sont dites "solaires"). Avec le temps, vous apprendrez à les manier.

2 Consonnes et voyelles

• Les consonnes

Toutes les lettres ont valeur de consonne et portent des voyelles non écrites, c'est-à-dire non représentées par un caractère, mais indiquées au-dessus ou en dessous de la lettre par un signe. Lorsqu'elles ne portent pas de voyelle, elles sont surmontées d'un **soukoùn** ُ. **Yà'** sans voyelle se prononce **i** : **al-baytou** *la maison*.

Les consonnes constituent l'ossature des mots, qui sont généralement formés à partir de trois lettres (racines trilitères).

De plus, trois d'entre elles servent à indiquer les voyelles longues.

Alif ا est une consonne particulière à l'arabe, sans sonorité propre, et qui constitue un support de voyelle. Il peut porter différentes voyelles, mais pour l'instant nous considérerons qu'il porte un **a** et nous le translitérons A, spécialement dans l'écriture de l'article **al-** ال.

• Les voyelles

Il y a trois voyelles brèves et trois longues : **a**, **i**, **ou** et **à**, **ì**, **où**.

Vous les avez toutes rencontrées, sauf la dernière des voyelles longues (**où**).

Les voyelles brèves ne sont pas écrites, mais seulement notées par un signe au-dessus de la consonne qui les porte :

a َ (**fatha**), comme dans **kataba** كَتَبَ (KaTaBa)

i ِ (**kasra**), comme dans **al-kàtibou** الْكَاتِبُ (AL-KÀTiBou)

ou ُ (**damma**), comme dans **al-kàtibou** الْكَاتِبُ (AL-KÀTiBou)

Les voyelles longues : elles sont écrites, représentées par une consonne qui, dans ce cas, a une autre valeur et est sans sonorité :

à ا est représenté par **alif** ا : **bà'** با, **tà'** تا, **kàf** كا, etc.

ì ي est représentée par **yà'** ي, comme dans **fi** فِي

3 Les signes ّ et َ

– Le **soukoùn** ُ, placé au-dessus d'une lettre, indique que celle-ci ne porte pas de voyelle :

al-baytou اَلْبَيْتُ *la maison*.

– Le **chadda** ّ indique que la lettre est redoublée :

ar-rajoulou الرَّجُلُ *l'homme*

– Le **wasla** َ se place au-dessus d'un **alif** pour symboliser la liaison de l'article avec le mot qui précède :

kataba (a)l-kàtibou كَتَبَ الْكَاتِبُ *l'écrivain a écrit*

fi (a)l-bayti فِي الْبَيْتِ *dans la maison*

C'est l'équivalent de l'article défini français. La différence est qu'il est invariable en genre et en nombre. **Al-** ألـ signifie donc aussi bien "le" que "la" ou "les".

– Il est composé d'un **alif** qui sert de support de voyelle (et non d'indication de voyelle longue) et d'un **lām** : **alif + lām** → **al-** ألـ = ا + ل.

Le **lām** porte un **soukoun**.

– Quand le nom débute la phrase, l'article s'écrit avec un **alif** surmonté d'un **hamza** ("éperon", ce qui signifie attaque vocalique) et du signe de la voyelle **a**.

– Lorsque le nom est à l'intérieur d'une phrase (le cas le plus fréquent), l'**alif** est surmonté d'un **wasla** qui indique la liaison effectuée entre la dernière voyelle du mot précédent et le **a** du **alif**.

– Dans ces deux cas (avec ou sans **wasla**), si le nom commence par une lettre dite solaire, celle-ci "avale" le **lām** de l'article et est redoublée. Ceci est indiqué par le signe **chadda** (le **soukoun** au-dessus du **lām** disparaît alors).

On a donc 4 formes d'écriture de l'article **al-** (pour la lettre solaire, nous prenons comme exemple **rā** ر R et pour la lettre lunaire **wāw** و W) : **أَلْو** **أَلَر** **أَلْو** **أَلَر**

Essayez de repérer ces formes à chaque fois que vous les rencontrez, mais vous pouvez vous contenter – pour vous simplifier la tâche dans un premier temps – des deux formes suivantes : **أ** et **ال**. Nous y reviendrons.

5 La déclinaison

Il existe **trois cas** en arabe : le sujet, le complément d'objet direct et le complément d'objet indirect.

Lorsque les mots sont précédés de l'article **al-** (on dit alors qu'ils sont déterminés), la voyelle finale se modifie selon la fonction du mot dans la phrase :

• ou **cas sujet** : **al-bayt-ou** أَلْبَيْتُ

• **a cas direct** (complément d'objet direct) : **al-bayt-a** أَلْبَيْتَ

• **i cas indirect** (complément d'objet indirect) : **al-bayt-i** أَلْبَيْتِ

Durant les premières semaines de votre apprentissage, nous continuerons à vous indiquer systématiquement, dans la traduction mot à mot, le cas de chaque mot décliné.

6 Le verbe

Pour le moment, nous n'avons abordé que la forme du passé du verbe, appelée l'accompli.

Notez que le passé composé et le passé simple du français se traduisent par un seul temps du passé en arabe.

L'arabe n'a pas d'infinitif : pour dire "entrer", "sortir", etc., on utilise la forme du passé "il est entré / il entra", "il est sorti / il sortit", etc.

7 La structure de la langue

Vous avez pu remarquer qu'à partir d'une même racine dérivait plusieurs mots ayant entre eux un air de famille évident.

Ainsi, par exemple, la racine **KTB** كَتَب évoque-t-elle la notion d'écrit :

kataba كَتَب *il a écrit, il écrivit*

al-kàtibou أَلْكَاتِبُ *celui qui fait l'action d'écrire, l'écrivain*

al-kitàbou أَلْكِتَابُ *l'écrit, le livre*

8 L'ordre des mots

Le verbe se place en général avant le sujet, puis vient le complément :

Dakhala (a)l-wàlidou (a)l-bayta. دَخَلَ الْوَالِدُ أَلْبَيْتَ

verbe / sujet / complément d'objet direct (leçon 6)

Le père est entré [dans] la maison.

Darasa (a)l-waladou fi (a)l-kitàbi. دَرَسَ الْوَلَدُ فِي الْكِتَابِ
verbe / sujet / complément d'objet indirect (leçon 5, exer.)
L'enfant a étudié dans le livre.

9 La phrase nominale

Un des traits caractéristiques de la langue arabe est l'utilisation courante de phrases sans verbe, dites nominales, et qui permettent d'exprimer un grand nombre de notions de manière très simple. Une des plus courantes est la localisation. Le verbe *être* est sous-entendu :

Ar-rajoulou fi (a)l-bayti. الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ
L'homme [est] dans la maison (leçon 5).

Pour terminer cette leçon de révision, nous vous proposons un petit exercice complémentaire qui vous permettra de vérifier si vous avez retenu et compris la "matière" contenue dans les six leçons qui précèdent. Si vous disposez des enregistrements, écoutez en essayant de comprendre. Si vous ne disposez que du livre, lisez la transcription phonétique. Et si vous êtes plein de courage et d'ambition, lisez le texte en écriture arabe ou faites une dictée !

Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrinou mouràja'atin

① جَلَسَ الْكَاتِبُ وَكَتَبَ الْكِتَابَ
Jalasa_(a)l-kàtibou wa kataba_(a)l-kitàbi.

② دَخَلَ الْوَلَدُ وَدَرَسَ فِي الْكِتَابِ
Dakhala_(a)l-waladou wa darasa fi_(a)l-kitàbi.

③ دَخَلَ الرَّجُلُ الْبَيْتَ وَوَجَدَ الْوَلَدَ
Dakhala_(a)r-rajoulou_(a)l-bayta wa wajada_(a)l-walada.

Ar-rajoulou wa_(a)l-wàlidou fi_(a)l-bayti.

Traduction

① L'écrivain s'est assis et a écrit le livre. ② L'enfant est entré et a étudié dans le livre. ③ L'homme est entré dans la maison et il a trouvé l'enfant. ④ L'homme et le père sont à la maison.

Lecture de deuxième vague

① جَلَسَ الْكَاتِبُ وَكَتَبَ الْكِتَابَ

② دَخَلَ الْوَلَدُ وَدَرَسَ فِي الْكِتَابِ

③ دَخَلَ الرَّجُلُ الْبَيْتَ وَوَجَدَ الْوَلَدَ

④ اَلرَّجُلُ وَالْوَالِدُ فِي الْبَيْتِ

Au bout de cette première semaine d'étude, vous savez déjà écrire bon nombre de lettres et de mots, et vous commencez à vous familiariser avec les éléments de base de la grammaire arabe. N'est-ce pas plus facile que vous ne le pensiez ?



8 Huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàminou)

Dans cette deuxième série de leçons, nous ne verrons qu'une nouvelle lettre à chaque fois, afin que vous consolidiez sans effort votre connaissance progressive de l'alphabet arabe. Les textes vont vous paraître encore très scolaires, mais soyez patient ! Bientôt, vous allez aborder de véritables petits dialogues de la vie quotidienne. Par ailleurs, il faut noter que, dans l'enregistrement, toutes les voyelles finales sont prononcées, alors que dans la conversation courante elles sont généralement escamotées. Nous y viendrons tout doucement, dès que vous connaîtrez l'alphabet en entier.

Al-bintou 1 La [jeune] fille

- 1 – Man dakhala (a)l-maktaba ? 2
qui il-est-entré le-bureau[dir.]
Qui est entré [dans] le bureau ?
- 2 – Dakhalat-i (a)l-bintou (a)l-maktaba. 3
elle-est-entrée la-fille[suj.] le-bureau[dir.]
La [jeune] fille est entrée [dans] le bureau.

Prononciation

Phrase 2 : dakhalatilbintoulmaktaba

Ne soyez pas effrayé ! Ces liaisons, comme celles du français, viendront bientôt tout naturellement. Pour l'instant, lisez d'abord les mots séparément ; ensuite essayez d'en lier deux, puis trois :

dakhalat – al-bintou – al-maktaba

dakhalat/ilbintou

dakhalat/ilbintoul-

dakhalat/ilbintoul/maktaba

Notes

- ① al-bintou أَلْبِنْتُ la fille est un nom féminin qui s'accompagne donc d'un verbe à la 3^e personne du féminin et éventuellement ▶

٨ الدَّرْسُ الثَّامِنُ

أَلْبِنْتُ

- ١ – مَنْ دَخَلَ الْمَكْتَبَ ؟
- ٢ – دَخَلَتْ أَلْبِنْتُ الْمَكْتَبَ

- ▶ d'un adjectif féminin – nous le verrons plus tard. Attention, le genre des noms en arabe (sauf pour les personnes) ne correspond pas forcément à celui du français. Par exemple, le mot **al-baytou** أَلْبَيْتُ maison est masculin. Nous y reviendrons très prochainement.

- 2 Rappelez-vous que le verbe **dakhala** دَخَلَ entrer s'emploie avec le cas direct, comme vous l'avez vu aux leçons 5 et 6. **Dakhala** (a)l-bayt-a il est entré [dans] la maison ; ici... (a)l-maktab-a الْمَكْتَبَ [dans] le bureau.

- 3 Pour former le féminin de la 3^e personne du singulier du verbe, on ajoute un **tâ'** ت T final : **dakhala** دَخَلَ il est entré, **dakhala-t** دَخَلَتْ elle est entrée. De même, **jalasat** جَلَسَتْ, de **jalasa** جَلَسَ, signifie elle s'est assise ; **darasat** دَرَسَتْ, de **darasa** دَرَسَ elle a étudié et **kharajat** خَرَجَتْ, de **kharaja** خَرَجَ elle est sortie.

Si ce verbe est suivi d'un nom additionné de l'article, on ajoute au **t** une voyelle dite d'appui, **i**, et le **a** de **al-** disparaît au profit de ce **i** (c'est le même phénomène que pour **fi + al** → **fil**, dans le/la). On prononcera donc : **dakhalat-i + al-bintou** → **dakhalat-il-bintou**. Nous faisons précéder ce **-i** d'un trait d'union, car il s'agit ici d'un rajout et non de la marque de la personne (comme c'est le cas pour la 2^e personne du singulier au féminin : **dakhalti**, que nous verrons à la leçon 13).

- 8 3 **Jalasat** ٣ wa **darasat** ٣
elle-s'est-assise et elle-a-étudié
 Elle s'est assise et elle a étudié.

- 4 **wa kharajat** ٤.
et elle-est-sortie
 Et elle est sortie.

Remarque sur l'écriture

Le mot **al-bint-ou** أَلْبِنْتُ se trace de la même manière que **al-bayt-ou** أَلْبَيْتُ, maison, que vous connaissez déjà ; la seule différence est le point au-dessus ou les deux points au-dessous de la lettre médiane (respectivement les lettres **noùn** ن et **yà'** ي).

Les mots nouveaux

al-bintou	أَلْبِنْتُ	la fille, la jeune fille
man ?	مَنْ ؟	qui ?
al-maktabou	أَلْمَكْتَبُ	le bureau
kharajat	خَرَجَتْ	elle est sortie

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ن	ن	ن	ن	N	noùn

Cette lettre en initiale et en médiane a le même tracé que **bà'** et **tà'**, mais avec un point situé au-dessus du caractère.

- ٣ ٨ جَلَسَتْ وَ دَرَسَتْ
 ٤ وَ خَرَجَتْ

Translittération

أَلْبِنْتُ
 Tou N Bi -L A
 al-bintou

أَلْمَكْتَبُ ؟
 Ba Ta K Ma-L A
 (a)l-maktaba

دَخَلَ
 La KHa Da
 dakhala

مَنْ
 N Ma
 man

أَلْمَكْتَبُ
 Ba Ta K Ma-L A
 (a)l-maktaba

أَلْبِنْتُ
 Tou N Bi-L A
 (a)l-bintou

دَخَلَتْ
 Ti La KHa Da
 dakhalat-i

دَرَسَتْ
 T Sa Ra Da
 darasat

وَ
 Wa
 wa

جَلَسَتْ
 T Sa La Ja
 jalasat

خَرَجَتْ
 T Ja Ra KHa
 kharajat

وَ
 Wa
 wa

8 Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① مَا دَرَسَتْ الْبِنْتُ فِي الْكِتَابِ ؟

Mà darasat-i_(a)l-bintou fi_(a)l-kitàbi ?

② دَخَلَتْ الْبِنْتُ وَدَرَسَتْ

Dakhalat-i_(a)l-bintou wa darasat.

③ دَخَلَ الْوَلَدُ الْمَكْتَبَ وَخَرَجَتْ الْبِنْتُ

Dakhala_(a)l-waladou_(a)l-maktaba wa kharajat-i_(a)l-bintou.



Exercice 2 : كَمِّل ! (Complète)

① Qui a trouvé la fille dans la maison ?
... wajada ... - fi ... - ?

② La fille est entrée et s'est assise.
..... - (a)l-bintou wa

③ Qui s'est assis dans le bureau ?
Man fi ... - ?

④ Qui est à (dans) la maison ?
... .. (a)l-bayti ?

⑤ La fille est dans le bureau.
... - fi ... -

Ne soyez pas désorienté par ces petites modifications dans la prononciation de l'article et par l'ajout d'une voyelle d'appui. Contentez-vous de bien lire les phrases comme c'est indiqué. Quand vous aurez rencontré un certain nombre de fois ce phénomène – et il est constant –, cela vous deviendra naturel et vous n'y prêterez même plus attention !

④ جَلَسَ الرَّجُلُ وَكَتَبَ فِي الْمَكْتَبِ

Jalasa_(a)r-rajoulou wa kataba fi_(a)l-maktabi.

⑤ مَا وَجَدَتْ الْبِنْتُ فِي الْمَكْتَبِ ؟

Mà wajadat-i_(a)l-bintou fi_(a)l-maktabi ?

Corrigé de l'exercice 1

① Qu'a étudié la fille dans le livre ? ② La fille est entrée et elle a étudié. ③ L'enfant / le garçon est entré dans le bureau et la fille est sortie. ④ L'homme s'est assis et il a écrit dans le bureau. ⑤ Qu'a trouvé la fille dans le bureau ?



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

① Man مَنْ - (a)l-bayti الْبَيْتُ - (a)l-binta الْبِنْتُ - ② Dakhalat-i الْمَكْتَبِ الْمَكْتَبِ - (a)l-maktabi - جَلَسَتْ جَلَسَتْ - ③ دَخَلَتْ دَخَلَتْ - ④ Man fi مَنْ فِي - ⑤ Al-bintou الْبِنْتُ - (a)l-maktabi الْمَكْتَبِ

Texte de l'exercice 2

① مَنْ وَجَدَ الْبِنْتَ فِي الْبَيْتِ ؟

② دَخَلَتْ الْبِنْتُ وَجَلَسَتْ

③ مَنْ جَلَسَ فِي الْمَكْتَبِ ؟

④ مَنْ فِي الْبَيْتِ ؟

⑤ الْبِنْتُ فِي الْمَكْتَبِ



9 Neuvième leçon (ad-darsou (a)t-tàsi'ou)

Bi-(a)l-qalami 1 Avec le stylo

- 1 **Wajada (a)l-waladou (a)l-binta wa qàla 2 :**
il-a-trouvé le-garçon[suj.] la-fille[dir.] et il-a-dit
Le garçon a trouvé la fille et il a dit :
- 2 – **Anà 3 darastou 4 fi (a)l-kitàbi**
moi j'ai-étudié dans le-livre[ind.]
Moi, j'ai étudié dans le livre
- 3 **wa katabtou 4 bi-(a)l-qalami.**
et j'ai-écrit avec-le-stylo[ind.]
et j'ai écrit avec le stylo.

Notes

- 1 La préposition **bi-** بِـ avec se soude au mot qu'elle accompagne et donc à l'article lorsque celui-ci précède le nom : **bi-(a)l-qalami** بِالْقَلَمِ avec le crayon.
- 2 **qàla قَالَ** il a dit est un verbe qui n'a pas tout à fait le même aspect que les autres. Pour l'instant, apprenez tel quel ce verbe très courant.

أَلْبِنْتَ

- ١ - من دخل المكتب ؟
- ٢ - دخلت ألبنت المكتب
- ٣ - جلست و درست
- ٤ - و خرجت

٩ الدَّرْسُ التَّاسِعُ

بِالْقَلَمِ

- ١ وَجَدَ الْوَلَدُ الْبِنْتَ وَ قَالَ :
- ٢ - أَنَا دَرَسْتُ فِي الْكِتَابِ
- ٣ وَ كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ

- 3 **anà أَنَا** moi (masculin et féminin) est un pronom employé comme en français pour insister. Le pronom sujet *je* est compris dans le verbe.
- 4 **darastou دَرَسْتُ** j'ai étudié et **katabtou كَتَبْتُ** j'ai écrit sont les premières personnes du singulier des verbes **darasa** et **kataba** (valable pour un sujet masculin ou féminin). La dernière voyelle de **darasa** et de **kataba** disparaît et l'on ajoute la terminaison **-tou**.

4 Al-qalamou qalamouki 5.

le-stylo[suj.] stylo[suj.] -ton(poss. fém.)

Le stylo, [c'est] ton stylo.

Notes

- 5 qalamou-ki قَلَمُكِ ton stylo (le stylo de toi, la fille). Le suffixe -ki est donc un possessif désignant un possesseur féminin (que l'objet possédé soit du genre masculin ou féminin). Attention, lorsque le nom est suivi du possessif, il ne porte pas l'article. Remarquez aussi dans cette phrase l'absence de verbe *être* : il s'agit encore ici d'une phrase nominale.

Les mots nouveaux

al-qalamou	أَلَقَلَمُ	le stylo
qàla	قَالَ	il a dit
anà	أَنَا	moi
darastou	دَرَسْتُ	j'ai étudié
katabtou	كَتَبْتُ	j'ai écrit
bi-	بِـ	avec
-ki	كِ ...	ton/ta/tes (possesseur féminin)

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ق	ق	ق	ق	Q	قَاف qàf

Le qàf ق s'écrit comme le fà' ف, mais avec deux points.
Il se prononce un peu comme le q français, mais dans le fond de la gorge en pointant le bout de la langue contre le haut du palais.

Remarques concernant l'écriture

- La préposition bi-, transcrite par la lettre bà' ب, se lie directement à l'alif de l'article : bi + al- ب + أَل → bi(a)l- بِأَل-, prononcé bil. Retenez globalement cette graphie, comme vous l'avez fait au début pour l'article.
Attention, dans cet unique cas, le bà' + alif ne se prononce pas bà, comme on serait tenté de le faire, lorsque les voyelles ne sont pas notées.
- Anà أَنَا moi : le premier alif est surmonté d'un hamza sur lequel est notée la voyelle a qui commence le mot. Et ceci, comme pour al- أَل, lorsque le nom accompagné de l'article débute la phrase (voir leçon 7 § 4).

Translittération

بِأَلَقَلَمِ				
Mi La Qa-L A-Bi				
bi-(a)l-qalami				
← 1				
وَقَالَ	وَأَلْبَنَتْ	وَأَلْوَلَدُ	وَأَجَدَ	
La A Qa	Wa	Ta N Bi-L A	Dou La Wa-L A	Da Ja Wa
qàla	wa	(a)l-binta	(a)l-waladou	wajada
← 2				
فِي الْكِتَابِ	فِي	دَرَسْتُ	أَنَا	
Bi A Ta Ki-L A	Y Fi	Tou S Ra Da	A Na A	
(a)l-kitàbi	fi	darastou	anà	

بِالْقَلَمِ
Mi La Qa-L A-Bi
bi-(a)l-qalami

كَتَبْتُ
Tou B Ta Ka
katabtou

وَ
Wa
wa



Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① مَا كَتَبْتُ بِقَلَمِكَ ؟

Mà katabtou bi-qalamiki ?

② وَجَدَ الْوَلَدُ قَلَمَكَ فِي الْبَيْتِ

Wajada_(a)l-waladou qalamaki fi_(a)l-bayti.

③ أَنَا وَالرَّجُلُ فِي الْمَكْتَبِ

Anà wa_(a)r-rajoulou fi_(a)l-maktabi.

Exercice 2 : كَمِّل ! (Complète)

- ① Qui a écrit dans le livre avec le stylo ?
Man fi_(a)l-kitàbi ...-...-... ?
- ② Je suis entré dans le bureau et j'ai trouvé l'homme.
..... (a)l-maktaba wa (a)r-rajoula.
- ③ La fille a écrit avec ton (à toi fille) stylo.
.....-... (a)l-bintou bi-.....
- ④ Moi, j'ai étudié avec ton (à toi fille) livre.
Anà,-.....

قَلَمُكَ
Ki Mou La Qa
qalamouki

الْقَلَمُ
Mou La Qa-L A
al-qalamou

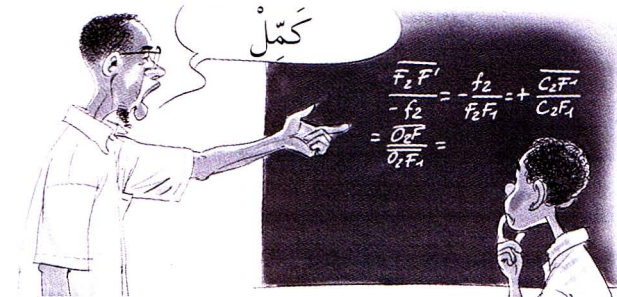


④ قَالَ الْوَلَدُ: «دَرَسْتُ فِي كِتَابِكَ»

Qàla_(a)l-waladou : “Darastou fi kitàbiki”.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'ai-je écrit avec ton (à toi fille) stylo ? ② L'enfant / Le garçon a trouvé ton (à toi fille) stylo dans la maison. ③ L'homme et moi (moi et l'homme*) [sommus] dans le bureau. ④ L'enfant / Le garçon a dit : “ J'ai étudié dans ton (à toi fille) livre.”
- * En arabe, on met toujours *moi* en premier. Ce n'est pas incorrect, comme ce serait le cas en français.



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① – kataba كَتَبَ – bi-(a)l-qalami بِالْقَلَمِ ② Dakhaltou دَخَلْتُ
- wajadtou وَجَدْتُ ③ Katabat-i كَتَبَتْ – qalami-ki قَلَمِكَ
- ④ – darastou bi-kitàbiki دَرَسْتُ بِكِتَابِكَ

- ① مَنْ كَتَبَ فِي الْكِتَابِ بِالْقَلَمِ ؟
 ② دَخَلْتُ الْمَكْتَبَ وَ وَجَدْتُ الرَّجُلَ
 ③ كَتَبَتِ الْبِنْتُ بِقَلَمِكَ
 ④ أَنَا دَرَسْتُ بِكِتَابِكَ

10 Dixième leçon (ad-darsou (a)l-càchirou)

Qalamou (a)l-binti ① Le stylo de la fille

- 1 Al-oustàdhou fi (a)l-maktabi.
 le-maître[suj.] dans le-bureau[ind.]
 Le maître est dans le bureau.

Notes

- ① qalamou (a)l-binti قَلَمُ الْبِنْتِ le stylo de la fille : lorsqu'un nom a un complément, il s'emploie sans l'article ; seul le second nom est accompagné de l'article et il se met au cas indirect. Le premier nom peut, quant à lui, être à l'un des trois cas, suivant sa fonction. Vous en avez un exemple dans la phrase 4 où il est employé au cas direct :

بِالْقَلَمِ

- ١ وجد الولد البنت وقال :
 ٢ - أنا درست في الكتاب
 ٣ وكتبت بالقلم
 ٤ ألقم قلمك

Le mot **qalam** قَلَمُ, que l'on traduit aujourd'hui par stylo, plume, crayon, est en réalité le roseau au bec taillé dont on se servait jadis pour écrire. Aujourd'hui, seuls les calligraphes arabes l'utilisent encore.

Le terme **qalam** (calame en français) vient du latin **calamus**, qui a le même sens qu'en arabe. La présence romaine, dès les premiers siècles de notre ère, dans l'Arabie occidentale ou Arabie Pétrée, a favorisé l'introduction de certains mots latins dans la langue arabe.

١٠ الدَّرْسُ الْعَاشِرُ

قَلَمُ الْبِنْتِ ١ الْأُسْتَاذُ فِي الْمَكْتَبِ

- akhadhtou qalama (a)l-binti قَلَمُ الْبِنْتِ j'ai pris le stylo (cas direct) de la fille (cas indirect).
 Ce lien entre deux mots est dit "annexion" et nous le représenterons désormais dans le mot à mot par un astérisque [*].

2 Qàla lil-waladi 2 :

il-a-dit à-le-garçon[ind.]

Il a dit au garçon :

3 – Anta, mà akhadhta 3 ?

toi(masc.) quoi tu-as-pris(masc.)

Toi, qu'as-tu pris ?

4 – Anà akhadhtou 3 qalama (a)l-binti 1. □

moi j'ai-pris stylo[dir.] * la-fille[ind.]

Moi, j'ai pris le stylo de la fille.

Notes

2 li- لـ est une préposition qui se lie au nom – comme bi- بـ avec –, et qui signifie à (attribution), pour. Notez que dans le groupe de mots li-(a)l-waladi, li- + al- devient lil- : لـ ← لـ + أَلْ. Alif disparaît.

3 akhadhta أَخَذْتَ tu as pris (toi, le garçon) : -ta est la terminaison de la 2^e personne du singulier du verbe si le sujet est masculin. Vous retrouvez cette terminaison dans le pronom personnel anta أَنْتَ toi (masculin).

À la phrase 4, apparaît akhadhtou أَخَذْتُ j'ai pris, -tou étant la terminaison de la 1^{re} personne du singulier du verbe au passé, comme vous l'avez vu à la leçon précédente (note 4). Akhadhtou et akhadhta sont deux formes du verbe akhadha أَخَذَ prendre (cette forme signifiant littéralement il a pris ; voir leçon 7 § 6).

Les mots nouveaux

al-oustàdhou	الْأُسْتَاذُ	le maître
li-	لـ	à, pour
anta	أَنْتَ	toi (masc.)
akhadhta	أَخَذْتَ	tu as pris (masc.)
akhadha	أَخَذَ	prendre (il a pris)

٢ قَالَ لِلْوَلَدِ :

٣ - أَنْتَ، مَا أَخَذْتَ ؟

٤ - أَنَا أَخَذْتُ قَلَمَ الْبِنْتِ



La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ذ	ذ	ذ	ذ	DH	ذَال dhàl

Ce caractère est comme dāl ذ D surmonté d'un point et se prononce comme le th anglais dans that, c'est-à-dire comme un d zozoté.



Remarques concernant l'écriture

• al-oustàdhou (أَلْ + أُسْتَاذُ) الْأُسْتَاذُ le maître

Quand un mot commence par une voyelle portée par un alif, ce dernier se place dans le creux du lām de l'article : visualisez et entraînez-vous à reproduire cette graphie, qui sera la même, quelle que soit la voyelle portée par l'alif surmonté du hamza.

Au début de ce mot, la voyelle portée par l'alif surmonté du hamza est ou. Elle sera translittérée OU.

• li-(a)l-waladi لِلْوَلَدِ au garçon : quand la préposition li- se fixe à un nom précédé de l'article, l'alif de l'article disparaît et il ne reste plus que deux lām devant le nom.

Différenciez bien et écrivez :

al- أَلْ ; al-ou... أَلْ ; bi-(a)l- بِلْ ; lil- لِّلْ

أَلْبِنْتُ
Ti N Bi-L A
(a)l-binti

قَلَمٌ
Mou La Qa
qalamou

أَلْمَكْتَبِ
Bi Ta K Ma-L A
(a)l-maktabi

فِي
Y Fi
fi

* أَلْأُسْتَاذُ
DHou À Ta S OU-L A
al-oustàdhou

لِلْوَلَدِ
Di La Wa-L Li
lil-waladi

قَالَ
La À Qa
qàla



Pour que les exercices vous soient réellement bénéfiques, nous vous conseillons, pour le premier, de lire la phrase en caractères arabes en vous aidant de la transcription – et si besoin est, de la traduction –, puis à partir de la traduction française de réécrire la phrase en arabe et enfin, si vous vous en sentez le courage, de la calligraphier. En ce qui concerne le second exercice, n'omettez pas non plus, une fois les phrases complétées, de les réécrire en caractères arabes. Rappelez-vous que cet exercice répété quotidiennement vous aidera à vite maîtriser l'écriture et, en même temps, à mémoriser vocabulaire et tournures.

Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

1 قَالَ أَلْأُسْتَاذُ لِلْوَلَدِ : «مَنْ أَخَذَ أَلْكِتَابَ ؟»

Qàla (a)l-oustàdhou lil-waladi : “Man akhadha (a)l-kitàba ?”

2 جَلَسْتُ بِنْتُكَ فِي مَكْتَبِ أَلْأُسْتَاذِ

Jalasat bintouki fi maktabi (a)l-oustàdhi.

أَخَذْتُ

Ta DH KHa A
akhadhta

مَا

À Ma
mà

أَنْتَ

Ta N A
anta

أَلْبِنْتُ

Ti N Bi-L A
(a)l-binti

قَلَمٌ

Ma La Qa
qalama

أَخَذْتُ

Tou DH KHa A
akhadhtou

أَنَا

À Na A
anà

* Le lām + alif ne formant qu'un seul caractère en typographie sera d'une seule couleur, même si, en fait, il est composé de deux lettres.



3 أَنَا أَخَذْتُ أَلْقَلَمَ وَأَنْتَ، مَا أَخَذْتُ ؟

Anà, akhadhtou (a)l-qalama wa anta, mà akhadhta ?

4 قَالَ الرَّجُلُ لِلْوَلَدِ : «مَنْ أَنْتَ ؟»

Qàla (a)r-rajoulou lil-waladi : “Man anta ?”

5 أَنَا وَلَدُ أَلْأُسْتَاذِ

- Anà waladou (a)l-oustàdhi.

Corrigé de l'exercice 1

1 Le maître a dit à l'enfant : “Qui a pris le livre ?” 2 Ta (poss. fem.) fille s'est assise dans le bureau du maître. 3 Moi, j'ai pris le livre. et toi, qu'as-tu pris ? 4 L'homme a dit à l'enfant : “Qui es-tu ? (qui toi ?).” 5 Je suis l'enfant du maître.

10 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- 1 Qui as-tu trouvé (toi l'homme) dans la maison du père ?
Man fi bayti ..-..... ?
- 2 Qu'a pris ta fille (à toi femme) dans le bureau du maître ?
Mà fi maktabi ..-..... ?
- 3 Moi, [je suis] à (dans) la maison ; et toi (masc.) ?
Anà fi ..-..... ; wa ?
- 4 L'enfant a pris le stylo de la fille.
..... (a)l-waladou (a)l-binti.

Texte de l'exercice 2

- 1 مَنْ وَجَدْتَ فِي بَيْتِ الْوَالِدِ ؟
- 2 مَا أَخَذْتَ بِنْتُكَ فِي مَكْتَبِ الْأُسْتَاذِ ؟
- 3 أَنَا فِي الْبَيْتِ، وَأَنْتَ ؟
- 4 أَخَذَ الْوَلَدُ قَلَمَ الْبِنْتِ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

10

- 1 – wajadta وَجَدْتَ (a)l-wālidi الْوَالِدِ 2 – akhadhat bintouki أَخَذَتْ بِنْتُكَ (a)l-oustādhī الْأُسْتَاذِ 3 – (a)l-bayti الْبَيْتِ 4 – anta أَنْتَ قَلَمَ الْقَلَمِ أَخَذَ أَخَذَهَا



Lecture de deuxième vague

قلم البنت

- 1 الأستاذ في المكتب
- 2 قال للولد :
- 3 أنت ما أخذت ؟
- 4 أنا أخذت قلم البنت

11 Onzième leçon (ad-darsou (a)l-hàdì 'achara)

Fi (a)s-souqi

Dans le souk

- 1 **Dhahaba (a)r-rajoulou ilà (a)s-souqi** 1.
il-est-allé l'homme[suj.] à le-souk[ind.]
L'homme est allé au souk (marché).
- 2 **Qàla (a)l-jaddou lil-waladi** 2 :
il-a-dit le-grand-père[suj.] à-le-garçon[ind.]
Le grand-père a dit à l'enfant :
- 3 – **Ayna wàlidouka** 3 ? 4
où père-[suj.]-ton(masc.)
Où est ton père ?
- 4 – **Houwa fi (a)s-souqi (a)l-jadidi** 4 5.
lui dans le-souk[ind.] le-nouveau[ind.]
Il est dans le nouveau souk.

Remarques concernant la prononciation

• Certaines lettres (dites solaires, voir leçon 7, §1) assimilent le **lām** de l'article, comme **rà'** ر dans **ar-rajoulou** (leçon 4). C'est le cas également pour **sin** س :

al + souqou → **as-souqou** الشوق le marché, le souk.

- Prononcez
 - 1 dhahabar-rajoulou ilàs-souqi
 - 2 qàlal-jaddou lil-waladi
 - 4 houwa fis-souqil-jadidi

• N'oubliez pas de redoubler le **d** dans le mot **al-jaddou** الْجَدُّ : ce redoublement est indiqué par le **chadda** ّ situé au-dessus du **dāl**.

١١ الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ

فِي السُّوقِ

١ ذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى السُّوقِ

٢ قَالَ الْجَدُّ لِلْوَلَدِ :

٣ – أَيْنَ وَالِدُكَ ؟

٤ – هُوَ فِي السُّوقِ الْجَدِيدِ

Notes

- 1 La préposition **ilà** إِلَى à, vers s'emploie comme toutes les prépositions avec le cas indirect. On l'emploie devant **ayna** أَيْنَ (où ? sans mouvement) pour traduire **où ?** avec mouvement : **Ilà ayna dhahabta ?** أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟ Où (vers où) *es-tu allé ?* (phrase 3 de l'exercice 2).
- 2 De nouveau, comme dans la leçon précédente, vous rencontrez un nom précédé de la préposition **li-**, liée au mot : **li-(a)l-waladi**, qui se contracte en **lil-waladi** لِلْوَلَدِ à l'enfant.
- 3 **wàlidou-ka** وَالِدُكَ ton père. Le suffixe **-ka** est le possessif de 2^e personne du singulier, désignant un possesseur masculin.
- 4 Les répliques 3 et 4 sont des phrases nominales, c'est-à-dire avec le verbe *être* sous-entendu : *où ton père ?*. Pour la réponse, le pronom, qui d'habitude est employé uniquement pour insister, est indispensable : **houwa fi (a)s-souqi** هُوَ فِي السُّوقِ lui [est] au (dans) marché /souk.
- 5 L'adjectif épithète qui accompagne le nom précédé de l'article porte lui aussi l'article : **as-souqou (a)l-jadidu** السُّوقُ الْجَدِيدُ le nouveau souk (le-souk le-nouveau).

Les mots nouveaux

as-souqou	السُّوقُ	le marché, le souk
dhahaba	ذَهَبَ	il est allé
ilà	إِلَى	à, vers
al-jaddou	الْجَدُّ	le grand-père
ayna ?	أَيْنَ ؟	où ?
-ka	كَ...	ton / ta / tes (possesseur masculin)
houwa	هُوَ	lui
al-jadidou	الْجَدِيدُ	le nouveau

La nouvelle lettre

hà' هَاء H : forme isolée ه
et sa forme initiale* dans dhahaba ذَهَبَ et houwa هُوَ : ه.
* car dhàl ne se lie jamais à la lettre qui suit.

Cette lettre, qui se prononce comme un **h** expiré, est le seul caractère qui présente des formes assez différentes suivant sa place dans le mot. Nous ne vous donnons ici que sa forme isolée et celle qui se présente en initiale (ou en médiane après une lettre qui ne se lie pas) dans les mots ci-dessus. Nous découvrirons ses autres formes dans les leçons suivantes.

Remarques concernant l'écriture

• ilà إِلَى à, vers : le à long de ce mot est un yà' sans points. C'est une autre écriture (beaucoup plus rare) du à long placé en finale, qui normalement est représenté par un alif.

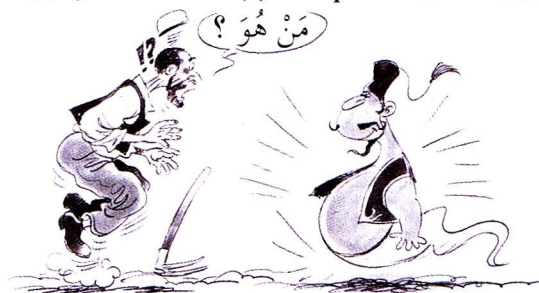
D'autre part, quand un mot commence par un i, le hamza se met au-dessous de l'alif, alors que pour le a et le ou, le hamza est au-dessus :

I ا A أ OU أُ

• le ou long est marqué par la lettre waw و, comme dans as-souqou السُّوقُ. Elle sera transcrite ou et translittérée W.

Translittération

السُّوقُ	فِي		
Qi W Sou-L A	Y Fi		
(a)s-souqi	fi		
السُّوقُ	إِلَى	الرَّجُلُ	ذَهَبَ
Qi W Sou-L A	Y La I	Lou Jou Ra-L A	Ba Ha DHa
(a)s-souqi	ilà	(a)r-rajoulou	dhahaba
لِلْوَلَدِ	الْجَدُّ	قَالَ	
Di La Wa-L Li	DDou Ja-L A	La À Qa	
lil-waladi	(a)l-jaddou	qàla	
وَالِدُكَ	أَيْنَ		
Ka Dou Li À Wa	Na Y A		
wàlidou-ka	ayna		
الْجَدِيدِ	السُّوقُ	فِي	هُوَ
Di Y Di Ja-L A	Qi W Sou-L A	Y Fi	Wa Hou
(a)l-jadidi	(a)s-souqi	fi	houwa



11 Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① أَيْنَ الْمَكْتَبِ الْجَدِيدِ ؟

Ayna (a)l-maktabou (a)l-jadidou ?

② مَنْ هُوَ ؟ - هُوَ الْأُسْتَاذُ الْجَدِيدُ

Man houwa ? - Houwa (a)l-oustàdhou (a)l-jadidou.

③ جَدُّكَ فِي الْبَيْتِ وَالِدُكَ ذَهَبَ إِلَى الْمَكْتَبِ

Jaddouka fi (a)l-bayti wa wàlidouka dhahaba ilà (a)l-maktabi.



Exercice 2 : كَمِّل ! (Complète)

① Moi, je suis allé à la nouvelle maison (à la maison la nouvelle).
Anà ilà (a)l-bayti .. -

② Et j'ai trouvé ton fils (enfant) et ta fille (poss. masc.).
Wa wajadtou wa

③ Où (vers où) es-tu allé ?
... ayna ?

④ Je suis allé chez l'écrivain (à la-maison* écrivain).
Dhahabtou ilà -

⑤ C'est le maître de la fille (lui le maître de la fille).
..... oustàdhou .. -

11 ④ مَا قَالَ الرَّجُلُ لِوَالِدِكَ ؟

Mà qàla (a)r-rajoulou li-wàlidika ?

⑤ خَرَجَتْ الْبِنْتُ وَذَهَبَتْ إِلَى السُّوقِ

Kharajat-i (a)l-bintou wa dhahabat ilà (a)s-souqi.

Corrigé de l'exercice 1

① Où [est] le nouveau bureau ? ② Qui est-ce (qui lui) ? - C'est le nouveau maître. ③ Ton (poss. masc.) grand-père [est] à (dans) la maison et ton père est allé au bureau. ④ Qu'a dit l'homme à ton (poss. masc.) père ? ⑤ La fille est sortie et est allée au marché / souk.



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① - dhahabtou دَهَبْتُ ② - waladaka وَلَدُكَ ③ - bintaka بِنْتُكَ ④ - bayti (a)l-kàtibī دَهَبْتُ dhahabta إِلَى ilà ⑤ بَيْتِ الْكَاتِبِ الْبِنْتُ (a)l-binti - هُوَ Houwa

Texte de l'exercice 2

① أَنَا ذَهَبْتُ إِلَى الْبَيْتِ الْجَدِيدِ

② وَوَجَدْتُ وَلَدَكَ وَبِنْتَكَ

③ إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟

④ ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ الْكَاتِبِ

⑤ هُوَ أُسْتَاذُ الْبِنْتِ

Les liens étroits noués depuis longtemps entre les Français et les habitants des pays du Maghreb (ou Afrique du Nord) ont contribué à introduire, dès le début du XIX^e siècle, dans la langue française un certain nombre de mots et d'expressions souvent déformés qui ont fini par faire partie du vocabulaire trivial ou argotique.

Il en est ainsi, par exemple, de : **soùq** سُوق souk (marché) dans le sens, le plus souvent, de "foutoir" ; toubib (médecin), caïd (chef), flous (argent), chouïa (un peu), kaoua (café), klebs (chien), bled (pays), etc. Le mot **soùq** désigne en arabe tout type de marché, mais en particulier le marché couvert de type oriental, avec ses rues bordées d'échoppes, ses cafés, ses mosquées, entrepôts (khàn) et hammams. Suivant les régions ou les pays, il peut prendre des aspects quelque peu différents, mais c'est toujours là que bat le cœur de la ville populaire, d'autant plus qu'il se situe généralement dans les plus anciens quartiers.

12 Douzième leçon (ad-darsou (a)th-thànì 'achara)

At-tilmìdhou

L'élève

- 1 **Mà** ① **darasa** (a)t-tilmìdhou darsahou. ②
ne-pas il-a-étudié l'élève[suj.] leçon[dir.]-sa(poss. masc.)
L'élève n'a pas étudié sa leçon.
- 2 **Qàla** (a)l-oustàdhou lit-tilmidhi :
il-a-dit le-maître[suj.] à-l'élève[ind.]
Le maître a dit à l'élève :

Notes

- ① **mà** مَا – qui signifie *quoi / que... ?* en début de phrase interrogative (voir leçons 4 et 6) – est aussi la négation qui accompagne le verbe au passé : **mà darasa** مَا دَرَسَ il n'a pas étudié et **mà darasta** مَا دَرَسْتَ tu n'as pas étudié (phrase 3). Retenez ▶

Lecture de deuxième vague

في السُّوق

- 1 ذهب الرَّجُلُ إِلَى السُّوقِ
- 2 قَالَ أَلَجَدَّ لِلْوَلَدِ:
- 3 – أَيْنَ وَالِدُكَ ؟
- 4 – هُوَ فِي السُّوقِ الْجَدِيدِ

١٢ الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ

التَّلْمِيذُ

- 1 مَا دَرَسَ التَّلْمِيذُ دَرْسَهُ
- 2 قَالَ الْأُسْتَاذُ لِلتَّلْمِيذِ :

▶ donc bien ces deux significations qui, en principe, ne peuvent prêter à confusion.

- ② **Mà darasa darsa-hou** مَا دَرَسَ دَرْسَهُ il n'a pas étudié sa leçon (au cas direct) ; **-hou** هُوَ est le possessif de 3^e personne du singulier, le possesseur étant masculin, comme l'indique le verbe.

3 – Mà ¹ darasta darsaka ³ !

ne-pas tu-as-étudié(masc.) leçon[dir.]-ta(poss.masc.)

Tu n'as pas étudié ta leçon !

4 Wa kharaja min-a ⁴ (a)l-maktabi. □

et il-est-sorti de le-bureau[ind.]

Et il est sorti du bureau.

Notes

³ **darsa-ka** دَرْسَكَ signifie *ta leçon* (au cas direct). Rappelez-vous que l'on emploie **-ka**, si le possesseur est masculin (comme à la leçon précédente, note 3) et, si le possesseur est féminin, c'est **-ki** : **qalamou-ki** قَلَمُكِ *ton crayon* (poss. fém.), à la leçon 9, phrase 4. Rappelez-vous aussi que, si le nom est suivi du possessif, il ne porte pas l'article (leçon 9, note 5).

⁴ **min** مِنْ *de* indique la provenance. Attention, ce mot s'écrit comme **man** مَنْ *qui* ?, mais la voyelle est différente. Quand **min** مِنْ est situé devant un mot précédé de l'article, le **soukoùn** au-dessus du **noùn** disparaît et est remplacé par le signe de la voyelle **a**, qui sert de voyelle d'appui : **min-a** (a)l-maktabi مِنَ الْمَكْتَبِ *du bureau*. Il s'agit du même phénomène qu'à la leçon 8 (note 3) : **dakhalat-i** (a)l-bintou دَخَلَتِ الْبِنْتُ *la fille est entrée*.

Les mots nouveaux

at-tilmidhou	التِّلْمِيذُ	<i>l'élève</i>
mà	مَا	<i>ne pas (avec verbe au passé)</i>
ad-darsou	الدَّرْسُ	<i>la leçon</i>
-hou	هُ	<i>son / sa / ses (poss. masc.)</i>
min	مِنْ	<i>de (provenance)</i>

٣ - مَا دَرَسْتَ دَرْسَكَ !
٤ وَخَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبِ



مَا دَرَسَ التِّلْمِيذُ دَرْسَهُ

Lettres et écriture

- Il n'y a pas de nouvelle lettre, mais une autre forme de **hà** هَاءَ H qui apparaît dans **darsahou** دَرْسَهُ en finale : هُ.
- **at-tilmidhou** التِّلْمِيذُ *l'élève* : notez bien le **i** long écrit avec un **yà** et le **soukoùn** au-dessus du **lâm**.

Attention, faites bien la distinction entre **yà** voyelle longue et **yà** consonne : quand une consonne portant la voyelle **i** est suivie d'un **yà**, il s'agit d'un **i** long et non du **yà** consonne, comme dans **al-baytou** où le **yà** est alors surmonté d'un **soukoùn** [°] : **mi** — مِ, **mi** — مِي ; **al-baytou** الْبَيْتُ.

Rassurez-vous, ce qui vous paraît sans doute peu évident pour l'instant deviendra clair quand vous aurez rencontré un certain nombre de mots comportant des **yà** avec leurs deux valeurs : **i** et **y**.

اَلْتَلْمِيْذُ

DHou Y Mi L Ti-L A
at-tilmidhou

← 1

دَرْسُهُ

اَلْتَلْمِيْذُ

دَرْسَ

مَا

Hou Sa R Da
darsahouDHou Y Mi L Ti-L A
(a)t-tilmidhouSa Ra Da
darasaÀ Ma
mà

← 2

لِلتَّلْمِيْذِ

اَلْأُسْتَاذُ

قَالَ

DHu Y Mi L Ti-L Li
lit-tilmidhiDHou À Ta S OU-L A
(a)l-oustàdhouLa À Qa
qàla

❖❖❖

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

❶ مَا دَرَسْتُ فِي كِتَابِكَ ؟

Mà darasta fi kitàbika ?

❷ أَخَذَ قَلَمَهُ وَخَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبِ

Akhadha qalamahou wa kharaja min-a (a)l-maktabi.

❸ جَلَسَ التَّلْمِيْذُ؛ أَخَذَ كِتَابَهُ وَدَرَسَ دَرْسَهُ

Jalasa (a)t-tilmidhou ; akhadha kitàbahou wa darasa darsahou.

دَرْسَكَ

Ka Sa R Da
darsaka

دَرَسْتَ

Ta S Ra Da
darasta

مَا

À Ma
mà

← 4

اَلْمَكْتَبِ

Bi Ta K Ma-L A
(a)l-maktabi

مِنْ

Na Mi
min-a

خَرَجَ

Ja Ra KHa
kharaja

وَ

Wa
wa

❖❖❖

❹ قَالَ اَلْوَلَدُ لِلاُسْتَاذِ: مَا دَرَسْتُ الدَّرْسَ الْجَدِيْدَ فِي اَلْبَيْتِ

Qàla (a)l-waladou li(a)l-oustàdhi : "Mà darastou (a)d-darsa a)l-jadida fi (a)l-bayti."

❺ مَا أَخَذْتُ قَلَمَهُ

Mà akhadhtou qalamahou.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'as-tu étudié dans ton (poss. masc.) livre ? ❷ Il a pris son stylo et il est sorti du bureau. ❸ L'élève s'est assis ; il a pris son livre et il a étudié sa leçon. ❹ L'enfant a dit au maître : "Je n'ai pas étudié la nouvelle leçon à la maison." ❺ Je n'ai pas pris son (poss. masc.) stylo.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ① L'homme a trouvé sa fille et a dit : "Où est ton grand-père ?"
..... (a)r-rajoulou wa : ayna
..... ?
- ② Qui a pris le stylo du nouvel élève ?
... akhadha (a)t-tilmidhi ...-..... ?
- ③ L'écrivain n'a pas écrit son livre au (dans le) bureau.
.. kataba (a)l-kàtibou fi ...-..... .
- ④ Le maître a pris son stylo et a écrit la leçon pour l'élève.
Akhadha ...-..... wa kataba
(a)d-darsa ...-..... .
- ⑤ Ta (poss. fém.) fille n'est pas entrée [dans] le bureau.
.. dakhalat -..... .

Texte de l'exercice 2

- ① وَجَدَ الرَّجُلُ بِنْتَهُ وَقَالَ: أَيْنَ جَدُّكَ ؟
- ② مَنْ أَخَذَ قَلَمَ التِّلْمِيذِ الْجَدِيدِ ؟
- ③ مَا كَتَبَ الْكَاتِبُ كِتَابَهُ فِي الْمَكْتَبِ
- ④ أَخَذَ الْأُسْتَاذُ قَلَمَهُ وَكَتَبَ الدَّرْسَ لِلتِّلْمِيذِ
- ⑤ مَا دَخَلَتْ بِنْتُكَ الْمَكْتَبَ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Wajada وَجَدَ - bintahou بِنْتَهُ - qàla قَالَ - jaddouki جَدُّكَ
- ② Man مَنْ - qalama قَلَمَ (a)l-jadidi الْجَدِيدِ - Mà مَا - kitàbahou كِتَابَهُ
- ③ (a)l-maktabi الْمَكْتَبِ - (a)l-oustàdhou الْأُسْتَاذُ - qalamahou قَلَمَهُ
- ④ (a)l-oustàdhou الْأُسْتَاذُ - lit-tilmidhi لِلتِّلْمِيذِ - Mà مَا - bintouki (a)l-maktaba بِنْتُكَ الْمَكْتَبِ

Ne soyez pas rebuté par des textes qui restent encore très artificiels. Dès la prochaine série, ils vont devenir plus naturels et vivants. Pour l'instant, il s'agit, par des phrases extrêmement simples, de vous aider à assimiler les premiers rudiments d'écriture et de grammaire arabe.

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ

As-sabrou miftàhou (a)l-faraji.

la-patience clé la-délivrance*

La patience est la clé de la délivrance.

Lecture de deuxième vague

التِّلْمِيذِ

- ١ ما درس التِّلْمِيذِ درسه
- ٢ قال الأستاذ للتلميذ :
- ٣ - ما درست درسك !
- ٤ وخرج من المكتب

13 Treizième leçon (ad-darsou (a)th-thàlitha 'achara)

Qittou (a)l-binti ①

Le chat de la [jeune] fille

- 1 – Anti ②, hal wajadti ② qittaki ?
toi(fém.) est-ce-que tu-as-trouvé(fém.) chat[dir.]-ton(poss.fém.)
Toi, est-ce que tu as trouvé ton chat ?
- 2 – Là ! Mà wajadtou qitti ③.
non, ne-pas j'ai-trouvé chat-mon(poss.fém./masc.)
Non ! Je n'ai pas trouvé mon chat.
- 3 Al-qittou (a)l-jamilou ④
le-chat[suj.] le-beau [suj.]
Le beau chat

Remarque concernant la prononciation

- al-qittou أَلْقَطُ le chat : ce mot est un peu délicat à prononcer, car vous devez penser au q râclé dans le fond de la gorge et ensuite au double t emphatique. Mais ce n'est pas insurmontable !
- là ! لَا Non ! N'hésitez pas à l'allonger avec insistance, en levant un peu la tête, menton en avant.
- al-jamilou أَلْجَمِيلُ le beau : pensez à bien allonger le i long représenté par le yà'.

Notes

- ① qittou (a)l-binti قِطُّ أَلْبِنْتِ le chat de la fille : rappelez-vous qu'un nom en état d'annexion (le chat) ne porte pas l'article. Seul son complément (la fille) est précédé de l'article. Nous l'avons déjà vu à la leçon 10 (note 1). Dans le mot à mot, nous représentons ce phénomène d'annexion par un astérisque [*]. De même, à la phrase 4 :
fi wasaṭi (a)l-boustān fi وَسَطِ الْبُسْتَانِ au milieu du jardin. ▶

١٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ عَشَرَ

قِطُّ أَلْبِنْتِ

- ١ – أَنْتِ هَلْ وَجَدْتِ قِطَّكِ ؟
- ٢ – لَا ! مَا وَجَدْتُ قِطِّي .
- ٣ أَلْقَطُ أَلْجَمِيلُ

- ② anti أَنْتِ signifie ici *toi [la fille]* ; c'est donc le pronom féminin de 2^e personne du singulier. Et la terminaison du verbe au passé qui correspond à anti est -ti : anti, wajadti أَنْتِ وَجَدْتِ toi [la fille], tu as trouvé. Alors que le pronom masculin est anta أَنْتَ toi (masc.), et la terminaison du verbe -ta. C'est simple à retenir.

- ③ qitti قِطِّي mon chat : le i long est la marque du possessif de 1^{re} personne, masculin et féminin. Ici, c'est la jeune fille qui parle, mais le garçon dirait la même chose. Ce possessif a une particularité : il s'ajoute à la dernière lettre du mot en faisant disparaître la voyelle du cas.

Dans cette phrase, le chat devrait être au cas direct. Donc qitta + i → qitti. Et c'est la même chose pour les deux autres cas. Donc : qittou قِطُّ / qitta قِطَّ / qitti قِطِّي + i → qitti قِطِّي.

- ④ al-qittou al-jamilou أَلْقَطُ أَلْجَمِيلُ le beau chat (le-chat le-beau). Rappelez-vous que l'adjectif épithète porte l'article, comme le nom qu'il accompagne, et se place toujours après celui-ci. Reportez-vous à la leçon 11, phrase 4 : fi (a)s-soûqi (a)l-jadidi فِي السُّوقِ الْجَدِيدِ dans le nouveau marché / souk.

dans milieu[ind.]* le-jardin[ind.]
[est] au milieu du jardin.



La nouvelle lettre

finale médiane initiale isolée transl. nom

ط	ط	ط	ط	T	طَاء	tà'
---	---	---	---	---	------	-----

C'est un t dit emphatique. En arabe, il y a 4 lettres emphatiques, qu'il faut prononcer avec plus d'insistance, plus d'enflure, comme si on avait la bouche pleine. Il faudra donc s'efforcer de bien distinguer le tà' ت' du t ط t.

Les mots nouveaux

al-qittou	أَلْقِطُ	le chat
anti	أَنْتِ	toi (fém.)
hal ?	هَلْ ؟	est-ce que ... ?
wajadti	وَجَدْتِ	tu as trouvé (fém.)
là	لَا	non
al-jamilou	أَلْجَمِيلُ	(le) beau
al-wasaṭou	أَلْوَسَطُ	le milieu, le centre
al-boustànou	أَلْبُسْتَانُ	le jardin
-i	ي	mon / ma / mes (possesseur masculin ou féminin)



Translittération

أَلْبِنْتِ قِطُ
Ti N Bi-L A TTou Qi
(a)l-binti qittou

قِطْكَ وَجَدْتِ هَلْ أَنْتِ
Ki TTa Qi Ti D Ja Wa L Ha Ti N A
qittaki wajadti hal anti

قِطِّي وَجَدْتُ مَا لَا
Y TTi Qi Tou D Ja Wa À Ma À-La
qitti wajadtou mà là

أَلْجَمِيلُ أَلْقِطُ
Lou Y Mi Ja-L A TTou Qi-L A
(a)l-jamilou al-qittou

أَلْبُسْتَانِ وَسَطِ فِي
Ni À Ta S Bou-L A Ti Sa Wa Y Fi
(a)l-boustàni wasaṭi fi

13 Exercice 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① أَخَذْتُ قَلَمِي وَ كَتَبْتُ الدَّرْسَ الْجَدِيدَ

Akhadhtou qalami wa katabtou (a)d-darsa (a)l-jadida.

② قَالَ الْأُسْتَاذُ لِلتِّلْمِيذِ: «أَيْنَ وَالِدُكَ؟»

Qàla (a)l-oustàdhou lit-tilmidhi : "Ayna wàlidouka ?".

③ مَا وَجَدْتُ جَدَّكَ؛ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟ - ذَهَبَ جَدِّي إِلَى الْبُسْتَانِ

Mà wajadtou jaddaki ; ilà ayna dhahaba ? - Dhahaba jaddi ilà (a)l-boustàni.



Exercice 2 : كَمِّل ! (Complète)

① Est-ce que l'enfant du maître a trouvé le joli chat ?
... wajada waladou ... al-qitta
... ?

② Il a trouvé mon chat dans le jardin de la fille.
Wajada fi

③ Toi, tu es sortie de chez toi (*de ta maison*) et tu es allée à ton bureau.
Anti, min wa maktabiki.

④ Toi, est-ce que tu es allé chez (*à maison**) le grand-père ?
... hal ilà (a)l-jaddi ?

⑤ Non ! Je suis allé au nouveau marché.
... ! ilà (a)s-souqi

④ أَنْتَ هَلْ أَخَذْتَ قَلَمِي؟ - لَا! مَا أَخَذْتُ قَلَمَكَ

Anta, hal akhadhta qalami ? - Là, mà akhadhtou qalamaki.

⑤ أَنْتِ أَيْنَ وَجَدْتِ قِطِّي؟ - فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ

Anti, ayna wajadti qitti ? - Fì wasati (a)l-boustàni.

Corrigé de l'exercice 1

① J'ai pris mon stylo et j'ai écrit la nouvelle leçon (*la leçon la nouvelle*). ② Le maître a dit à l'élève (*garçon*) : "Où est ton père ?"

③ Je n'ai pas trouvé ton (poss. fém.) grand-père ; où (*à où*) est-il allé ? - Mon grand-père est allé au jardin. ④ Toi (masc.), est-ce que tu as pris mon stylo ? - Non, je n'ai pas pris ton (poss.fém.) stylo.

⑤ Toi (fém.), où as-tu trouvé mon chat ? - Au milieu du jardin.



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

① Hal هَلْ - (a)l-oustàdhi الْأُسْتَاذُ - (a)l-jamila الْجَمِيل - qitti قِطِّي - خَرَجْتُ - kharajtji خَرَجْتُ - بُسْتَانِ الْبِنْتِ - boustàni (a)l-binti الْبِنْتِ - قِطِّي - baytiki بَيْتِكَ - dhahabti ilà ذَهَبْتُ إِلَى - Anta أَنْتَ - dhahabta ذَهَبْتَ - (a)l-jadidi الْجَدِيد - لَا! ذَهَبْتُ - bayti بَيْتِي - Dhahabtou ذَهَبْتُ

N'oubliez pas, si vous en avez le temps et le courage, de réécrire en entier le texte de l'exercice 2, puis de comparer votre œuvre avec le texte ci-après.

14 Texte de l'exercice 2

- ① هَلْ وَجَدَ وَلَدَ الْأُسْتَاذِ الْقَطَّ الْجَمِيلَ ؟
- ② وَجَدَ قِطِّي فِي بُسْتَانِ أَلْبَنَتِ
- ③ أَنْتَ خَرَجْتَ مِنْ بَيْتِكَ وَذَهَبْتَ إِلَى مَكْتَبِكَ
- ④ أَنْتَ هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى يَتِّ الْجَدِّ ؟
- ⑤ لَا! ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ الْجَدِيدِ



14 Quatorzième leçon (ad-darsou (a)r-ràbi'a 'achara)

مُرَاجَعَةٌ Mouràja'atoun Révision

Au bout de cette deuxième semaine d'apprentissage, vous constatez que vous avez déjà parcouru beaucoup de chemin. Vous vous êtes familiarisé avec les deux tiers de l'alphabet et vous avez découvert quelques règles toutes simples du maniement de l'arabe, ce qui vous permet déjà de construire de petites phrases. Vous voyez que cette langue réputée difficile, se laisse facilement apprivoiser !

Le chat, dans la tradition islamique, est un animal respecté et apprécié, contrairement au chien. Il aurait été particulièrement protégé par le Prophète Mohammed, comme en témoignent un certain nombre d'anecdotes rapportées dans les Hadith (Vie du Prophète). Pour ne pas déranger un chat endormi sur son manteau, le Prophète en aurait coupé un pan avant de se lever. Une légende veut également que les raies qui zèbrent le front du chat soient la trace de la main de Mohammed effleurant la tête de l'animal. Dans de nombreuses mosquées, le chat peut aller librement et l'eau dans laquelle il a bu n'est pas considérée comme souillée. En Égypte, cette affection pour les chats se superpose à une tradition plus ancienne, pharaonique, pour devenir une quasi génération. Les chats y ont d'ailleurs un port de tête royal !

Lecture de deuxième vague

قَطَّ أَلْبَنَتِ

- ١ - أَنْتَ هَلْ وَجَدْتَ قِطَّكَ ؟
- ٢ - لَا ! مَا وَجَدْتَ قِطِّي
- ٣ - أَلْقَطَّ الْجَمِيلِ
- ٤ - فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ

١٤ الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ

Faisons le bilan de ce qui a été vu. Attention, nous avons insisté sur les particularités de l'écriture arabe pour essayer de répondre à toutes les questions que vous pouviez vous poser (§ 2). Mais, si cela vous semble un peu fastidieux ou compliqué, passez rapidement aux éléments de grammaire. Tous ces détails d'écriture se mettront en place tout doucement au fil des leçons.

1 Les nouvelles lettres

Outre que vous avez vu et revu les quatorze lettres rencontrées dans la première série de leçons, vous avez pu découvrir cinq nouveaux caractères :

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ن	ن	ن	ن	N	نُون nòun
ق	ق	ق	ق	Q	قَاف qàf
ذ	ذ	ذ	ذ	DH	ذَال dhàl
ه	ه*	ه	ه	H	هَاء hà'
ط	ط	ط	ط	T	طَاء tà'

* il manque la forme médiane.

• **nòun** ن, **dhàl** ذ et **tà'** ط sont des lettres solaires, c'est-à-dire qui assimilent le **lâm** de l'article **al-**, mais nous n'en avons pas d'exemples pour l'instant.

Ces trois nouvelles lettres se comportent comme **tà'** ت, **dàl** د, **rà'** ر, **sîn** س (et d'autres à venir) dont vous avez rencontré les exemples suivants au cours des dernières leçons :

at-tilmidhou	التلميذ	l'élève
ad-darsou	الدَّرس	la leçon
ar-rajoulou	الرَّجُل	l'homme
as-soùqou	السُّوق	le marché, le souk

2 L'écriture

• le chadda ّ

Jusqu'à présent, il avait été uniquement employé pour le redoublement des lettres dites solaires assimilant l'article. Mais dans cette seconde série de leçons, sont également apparus des noms portant le **chadda** : n'oubliez pas de le noter dans l'écriture et de le marquer nettement dans la prononciation.

al-jaddou	الجَدُّ	le grand-père
al-qittou	القِط	le chat

• le soukouñ ء

Rencontré en premier lieu dans l'écriture de l'article, puis dans le mot **al-baytou** الْبَيْتُ *la maison*, ce signe est apparu fréquemment au cours de ces dernières leçons. Il indique qu'une lettre ne porte pas de voyelle. Vous l'avez remarqué dans la conjugaison du verbe au passé : **darastou** دَرَسْتَ, **darasta** دَرَسْتَ, **darasti** دَرَسْتَ et dans un certain nombre de noms, comme **al-bintou** الْبِنْتُ *la fille*, **ad-darsou** الدَّرسُ *la leçon*, **anta / anti** أَنْتَ / أَنْتِ *toi* (masc./fém.), **ayna** أَيْنَ *où*, etc.

• l'alif ʾ et le hamza ء

Ces caractères spécifiques de l'arabe, qui ne correspondent pas à des lettres de l'alphabet latin, présentent parfois quelques particularités dans l'écriture. Nous les découvrirons peu à peu au fil des leçons à venir. Pour l'instant rappelez-vous ceci :

– Lorsqu'un mot commence par la voyelle brève **a**, **i**, **ou**, celle-ci est portée par un ensemble de deux caractères formé d'un **alif** ʾ et d'un **hamza** ء. Ensuite, on note ou non la voyelle par le signe correspondant :

Pour **a** et **ou**, l'alif est surmonté du **hamza** :

ayna ?	أَيْنَ ?	où ?
oustàdhouka	أُسْتَاذُكَ	ton maître

Pour **i**, le **hamza** est placé au-dessous de l'alif :

ilà	إِلَى	à, vers
-----	-------	---------

– Lorsqu'un nom commençant par une voyelle brève **a**, **ou** – c'est-à-dire par un **alif** ʾ –, est précédé de l'article, l'alif se place au creux du **lâm**, comme suit :

al-oustàdhou	الْأُسْتَاذُ	le maître
--------------	--------------	-----------

– De même, que ce soit en début de mot ou à l'intérieur d'un mot, **lâm** – alif s'écrit toujours de cette façon, comme dans **là ! لا ! non !**

• Les voyelles longues à, i, ou

Après **à** long, écrit avec un **alif** ʾ, vous avez rencontré **i** long

14 représenté par un **yà'** يـ et **où** long représenté par un **wàw** و :

al-kitàbou الْكِتَابُ le livre

at-tilmidhou التِّلْمِيذُ l'élève

as-souqou السُّوقُ le marché, le souk

Il existe un **à** long transcrit par un **yà** sans points (beaucoup plus rare), comme dans **ilà** إِلَى *à, vers*. Il ne peut se trouver qu'à la fin d'un mot. On l'appelle en arabe **alif maqsoûra**.

3 Les prépositions

Trois nouvelles prépositions suivies du cas indirect :

ilà إِلَى vers, à (direction)

bi- بِـ avec, au moyen de

li- لـ pour, à (attribution)

Bi- et **li-** se lient au nom qu'elles introduisent. Quand **li-** est précédé de l'article, l'écriture est simplifiée. Il faut apprendre globalement ces deux graphies :

bi- + al- → bi(a)l- بـ + أَلْ ← بِأَلْ

li- + al- → li(a)l. écrit **lil-** (l'alif disparaît) لـ + أَلْ ← لِّلْ

Comparez :

bi-qalamika بِقَلَمِكَ avec ton stylo

bi(a)l-qalami بِأَلْقَلَمِ avec le stylo (leçon 9)

li-waladika لَوَلَدِكَ pour ton enfant

lil-waladi لِلْوَلَدِ pour l'enfant (leçon 11)

Quand le mot commence par une lettre solaire :

bi-(a)d-darsi بِالْدَّرْسِ avec la leçon

lid-darsi لِلْدَّرْسِ pour la leçon

Même écriture qu'avec une lettre non solaire, mais le **soukoun**

disparaît du dessus du **lâm** et la première consonne du mot (ici **dâl** د) porte un **chadda** ّ.

4 Le complément de nom ou "annexion"

Quand un nom a un autre nom pour complément (relié en français par *de*), le premier est toujours sans article ; quant au second, il porte l'article et se met au cas indirect :

qalamou (a)l-binti

[le] stylo [de] la fille (leçon 10, titre)

قَلَمُ الْبِنْتِ

Le premier nom peut être, quant à lui, aux trois cas, suivant sa fonction :

– au cas sujet : voir ci-dessus.

– au cas direct :

Akhadhtou qalama (a)l-binti

J'ai pris le stylo de la fille (leçon 10, phrase 4).

أَخَذْتُ قَلَمَ الْبِنْتِ

– au cas indirect :

fi wasaṭi (a)l-boustani

au milieu du jardin (leçon 13, phrase 4)

wasati est le nom auquel est annexé un autre nom ; il est au cas indirect parce qu'il est précédé de **fi**. Le deuxième nom **al-boustani** est automatiquement au cas indirect (parce qu'annexé au précédent).

فِي وَسْطِ الْبُوسْتَانِ

Selon la terminologie de la grammaire arabe, on dit que le premier nom (ici **qalamou**, **qalama**, **wasati**) est "en état d'annexion" (**idāfa** [t] إضافة).

5 L'adjectif

L'adjectif épithète d'un nom précédé de l'article défini **al-** est lui aussi accompagné de l'article. Il se place toujours après le nom et se met au même cas que celui-ci :

أَلْقَطُ الْحَمِيلُ فِي وَسْطِ الْبُوسْتَانِ

Al-qittou al-jamilou fi wasaṭi (a)l-boustani.

Le beau chat (le-chat le-beau) est au milieu du jardin (leçon 13, phrases 3 et 4).

- 14 Le nom et l'adjectif sont tous les deux au cas sujet, parce que le chat est le sujet de la phrase nominale.

Il peuvent être aussi au cas direct :

Wajadtou al-qitta al-jamila.

J'ai trouvé le beau chat (le-chat le-beau).

Ou au cas indirect :

Houwa fi (a)s-souqi (a)l-jadidi.

Il [est] dans le nouveau souk (dans le-souk le-nouveau)(leçon 11, phrase 4).

6 Les pronoms sujets

Vous en connaissez quatre :

anà (9) **أَنَا** moi (masculin et féminin)

anta (10) **أَنْتَ** toi (masculin)

anti (13) **أَنْتِ** toi (féminin)

houwa (11) **هُوَ** lui

Ils sont employés uniquement pour insister :

Anta, mà akhadhta ?

Toi, qu'as-tu pris ? (leçon10, phrase 3)

Mais il sont indispensables dans une phrase nominale :

Houwa fi (a)s-souqi (a)l-jadidi.

Il [est] dans le nouveau marché / souk.

(lui [il-est] dans le-souk le-nouveau)(leçon 11, phrase 4)

Attention, on met le pronom de la première personne en premier :
"moi et l'homme" et non comme en français "l'homme et moi".

Anà wa (a)r-rajoulou...

(leçon 9, exer. 1, phrase 3).

7 Le verbe au passé

Vous pouvez maintenant conjuguer le verbe au passé à toutes les personnes du singulier :

1	wajadtou	وَجَدْتُ	j'ai trouvé (masc. et fém.)
2m	wajadta	وَجَدْتَ	tu as trouvé (masc.)
2f	wajadti	وَجَدْتِ	tu as trouvé (fém.)
3m	wajada	وَجَدَ	il a trouvé
3f	wajadat	وَجَدَتْ	elle a trouvé

Vous pouvez donc utiliser aux trois personnes du singulier tous les verbes rencontrés jusqu'à présent. Sauf **qàla** قال *dire*, qui est un peu différent des autres, et dont vous ne pouvez employer pour l'instant que la 3^e personne du singulier, au masculin et au féminin :

qàla	قَالَ	il a dit
qàlat	قَالَتْ	elle a dit

8 L'adjectif possessif

L'adjectif possessif est un suffixe qui se place après le nom sans article. Comme en anglais, il s'accorde avec le possesseur et non avec la chose possédée. Nous n'avons pas encore vu le féminin ni le pluriel des noms, mais sachez dès à présent que ce possessif, sous cette forme inchangée, peut accompagner des noms au singulier ou au pluriel, au masculin ou au féminin :

1 -i	يَ	mon / ma / mes (possesseur masc. et fém.)
2 -ka	كَ	ton / ta / tes (poss. masc.)
2 -ki	كِ	ton / ta / tes (poss. fém.)
3 -hou	هُ - هُ	son / sa / ses (poss. masc.)

Attention : le possessif de 1^{re} personne a une particularité. La voyelle du cas disparaît, lorsqu'on suffixe le possessif au nom :

1mf	أَلْقَطْتُ / أَلْقَطِ / أَلْقَطِي + يَ ← قِطِي
	al-qittou / al-qitta / al-qitti + i → qitti
	mon chat [suj.] / [dir.] / [ind.] (leçon 13, note 3)

Voici quelques exemples d'emploi du possessif rencontrés dans les leçons :

2(m) **Ayna wàlidouka ?** أَيْنَ وَالِدُكَ ؟
Où [est] ton (poss. masc.) père ? (leçon 11, phrase 3)

2(f) **qalamouki** قَلَمُكِ
ton (poss. fém.) stylo (leçon 9, phrase 4)

3(m) **Mà darasa (a)t-tilmidh darsahou.** مَا دَرَسَ التِّلْمِيذُ دَرَسَهُ
L'élève n'a pas étudié sa (poss. masc.) leçon.
(ne-pas il-a-étudié leçon[dir.]-sa) (leçon 12, phrase 1)

Notons qu'il vous manque pour l'instant le possessif, ainsi que le pronom personnel sujet de la 3^e personne du féminin (*son / sa / ses [à elle]* et *elle*).

9 La phrase nominale

Une phrase de ce type figurait déjà dans la première série de leçons. Vous en avez rencontré d'autres et vous avez pu constater qu'elles sont très simples à employer. Dans ces phrases, le verbe *être* est sous-entendu. Le verbe *être* en arabe s'emploie très rarement au présent. Pour l'instant, vous avez rencontré ce type de phrases pour exprimer deux notions :

– la localisation

Ar-rajoulou fi (a)l-bayti. الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ
L'homme [est] dans la maison (leçon 5, phrase 2).

Ayna wàlidouka ? أَيْنَ وَالِدُكَ ؟
Où est ton père ? (leçon 11, phrase 3).

Houwa fi (a)s-souqi (a)l-jadidi. هُوَ فِي السُّوقِ الْجَدِيدِ
Il [est] dans le nouveau souk (leçon 11, phrase 4).

Al-qittou (a)l-jamilou fi wasati (a)l-boustani. الْقِطُّ الْجَمِيلُ فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ
Le beau chat [est] au milieu du jardin (leçon 13, phrases 3 et 4).

– l'identité :

Man fi (a)l-bayti ? مَنْ فِي الْبَيْتِ ؟
Qui [est] dans la maison ? (leçon 8, exer. 2, phrase 4).

Houwa waladou (a)l-oustadhi. هُوَ وَلَدُ الْأُسْتَاذِ
C'est l'enfant du maître (lui enfant* le maître).

En comparant cet exercice de révision avec celui de la leçon 7, vous pouvez constater toutes les possibilités d'expression que vous avez acquises avec cette deuxième série de leçons !

Exercice de révision : تَمْرِينٌ مُرَاجَعَةٌ tamrinou mouràja^catin

① مَنْ فِي الْبَيْتِ ؟ – أَلَجَدُّ فِي الْبَيْتِ

Man fi_(a)l-bayti ? – Al-jaddou fi_(a)l-bayti.

② مَا قَالَ أَلَجَدُّ لِلْوَلَدِ ؟

Mà qàla_(a)l-jaddou lil-waladi ?

③ قَالَ جَدُّهُ : «أَيْنَ قِطُّكَ ؟»

Qàla jaddouhou : “Ayna qittouka ?”

④ قِطِّي فِي بُسْتَانِ الْأُسْتَاذِ

– Qitti fi boustani_(a)l-oustadhi.

⑤ مَا قَالَ أُسْتَاذُكَ ؟

– Mà qàla oustadhouka ?

⑥ قَالَ : «مَا دَرَسْتَ الدَّرْسَ الْجَدِيدَ وَكَتَبْتَ دَرْسَكَ بِقَلَمِ الْبَيْتِ»

– Qàla : “Mà darasta_(a)d-darsa_(a)l-jadida wa katabta darsaka bi-qalami_(a)l-binti.”

٧ وَقَالَ الْأُسْتَاذُ لِلْبِنْتِ :

Wa qàla_(a)l-oustàdhou lil-binti :

٨ «وَجَدْتُ قَلَمَكَ فِي مَكْتَبِي»

“Wajadtou qalamaki fi maktabi.”

٩ وَأَخَذَتِ الْبِنْتُ الْقَلَمَ

Wa akhadhat-i_(a)l-bintou_(a)l-qalama.

١٠ قَالَ الْجَدُّ لِلْوَلَدِ : «إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ وَالِدُكَ؟»

Qàla_(a)l-jaddou lil-waladi : “Ilà ayna dhahaba wàlidouka ?”

١١ ذَهَبَ إِلَى السُّوقِ. هُوَ فِي السُّوقِ الْجَدِيدِ

– Dhahaba ilà_(a)s-souqi. Houwa fi_(a)s-souqi_(a)l-jadidi.

Avec ces deux premières séries de leçons, vous avez commencé à saisir la structure simple et l'esprit concis de la langue arabe. Armé d'un certain nombre d'éléments grammaticaux et de mots-outils, vous pouvez maintenant construire quelques petites phrases, même si votre champ d'expression est encore très réduit !

À l'oral, la principale difficulté est sans doute la liaison des mots. Mais, nous vous le répétons, que ce ne soit pas pour vous un obstacle. Nous vous indiquons le principe de la liaison pour que vous puissiez comprendre les phrases lorsque vous les écoutez et pour que vous vous habituiez à une lecture normale. Mais vous pouvez – personne ne vous le reprochera – prononcer les mots un par un, séparément. Peu à peu, la liaison deviendra aisée, puis naturelle. Aidez-vous, si vous avez les enregistrements, de la lecture mot à mot suivie de la lecture “liée”, c'est-à-dire courante.

Traduction

① Qui est à la maison ? – Le grand-père est à la maison. ② Qu'a dit le grand-père au garçon ? ③ Son grand-père a dit : “Où est ton chat ?” ④ Mon chat est dans le jardin du maître. ⑤ Qu'a dit ton maître ? ⑥ Il a dit : “Tu n'as pas étudié la nouvelle leçon et tu as écrit ta leçon avec le crayon de la fille. ⑦ Et le maître a dit à la fille : ⑧ “J'ai trouvé ton crayon dans mon bureau.” ⑨ Et la fille a pris le crayon. ⑩ Le grand-père a dit au garçon : “Où est allé ton père ?” ⑪ “Il est allé au marché. Il est dans le nouveau marché.”

Lecture de deuxième vague

- ① – من في البيت ؟ – أَلَجَدُّ فِي الْبَيْتِ
- ② – ما قال أَلَجَدُّ لِلْوَلَدِ ؟
- ③ قال جَدُّهُ : «أَيْنَ قَطَّكَ ؟»
- ④ – قَطَّيْتُ فِي بَسْتَانِ الْأُسْتَاذِ
- ⑤ – ما قال أَسْتَاذُكَ ؟
- ⑥ – قال : «ما درست أَلَدْرَسَ الْجَدِيدِ وَكُتِبَتْ دَرْسُكَ بِقَلَمِ الْبِنْتِ»
- ⑦ وقال أَلُسْتَاذُ لِلْبِنْتِ :
- ⑧ «وجدت قلمك في مكتبي»
- ⑨ وأخذت أَلْبِنْتُ الْقَلَمَ
- ⑩ – قال أَلَجَدُّ لِلْوَلَدِ : «إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ وَالِدُكَ؟»
- ⑪ – ذهب إلى السُّوقِ. هو في السُّوقِ الْجَدِيدِ

15 Quinzième leçon (ad-darsou (a)l-khàmissa 'achara)

Al-kalbou fi (a)l-boustàni

Le chien [est] au jardin

- 1 **Kharaja (a)l-waladou min-a (a)l-bayti.**
il-est-sorti le-garçon[suj.] de la-maison[ind.]
Le garçon est sorti de la maison.
- 2 **Makatha qittouhou fi baytihi 1.**
il-est-resté chat[suj.]-son(poss. masc.) dans maison[ind.]-sa(poss. masc.)
Son chat est resté chez lui (dans sa maison).
- 3 **Thoumma kharajat bintou jàrihi 2 min baytiha 3.**
puis elle-est-sortie fille[suj.] voisin[ind.]-son(poss. masc.) de maison[ind.]-sa(poss. fém.)*
Puis la fille de son voisin est sortie de chez elle.
- 4 **Makatha kalbouhà fi boustànihà (a)l-jamili 4.** □
il-est-resté chien[suj.]-son(poss. fém.) dans jardin[ind.]-son(poss. fém.) le-beau[ind.]
Son chien [à elle] est resté dans son beau jardin.

Remarques concernant la prononciation

- **thoumma** ثُمَّ : prononcez **th** avec la langue entre les dents et veillez à bien redoubler le **mim**.
- Allongez bien le à long de **boustànihà** et le ì long de **al-jamili**.

Notes

- 1 **fi baytihi (bayt-i-hi) فِي بَيْتِهِ** dans sa maison (à lui) : lorsque le nom est au cas indirect, donc terminé par la voyelle -i, le suffixe du possessif -hou devient -hi. On aura donc les trois schémas suivants selon le cas du nom : -ou-hou[suj.], -a-hou[dir.] et i-hi[ind.] هِ / هُ / هِ.

١٥ الدَّرْسُ الْخَامِسَ عَشَرَ

الْكَلْبُ فِي الْبُسْتَانِ

- ١ خَرَجَ الْوَلَدُ مِنَ الْبَيْتِ
- ٢ مَكَثَ قِطُّهُ فِي بَيْتِهِ
- ٣ ثُمَّ خَرَجَتْ بِنْتُ جَارِهِ مِنْ بَيْتِهَا
- ٤ مَكَثَ كَلْبُهَا فِي بُسْتَانِهَا الْجَمِيلِ

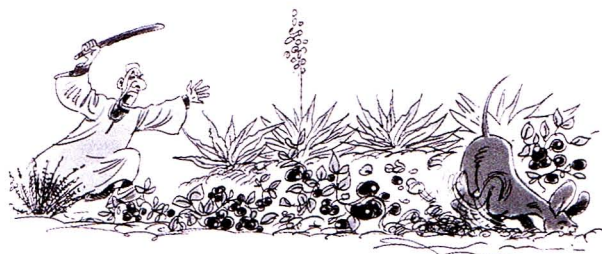
- 2 **bintou jàrihi** بِنْتُ جَارِهِ [la] fille [de] son voisin (poss. masc.) : le nom complément de **bintou** étant additionné du suffixe du possessif (**jàri** + **hi**), il ne peut être précédé de l'article (article et possessif ne pouvant coexister). Comparez avec **bintou (a)l-jàri** بِنْتُ الْجَارِ la fille du voisin, où seul le deuxième nom porte l'article (voir leçon 10 note 1).

- 3 **min baytiha (bayti-hà) مِنْ بَيْتِهَا** de sa maison : -hà هَا est le suffixe de la 3^e personne du singulier, le possesseur étant féminin, faisant le pendant à -hou هُ employé lorsque le possesseur est masculin.

- 4 **fi boustànihà (a)l-jamili فِي بُسْتَانِهَا الْجَمِيلِ** dans son beau jardin (dans jardin-son le-beau). Vous avez déjà vu que l'adjectif suit toujours le nom et porte l'article comme le nom : **al-qittou (a)l-jamilou** الْقِطُّ الْجَمِيلُ le beau chat (leçon 13 note 4). Lorsque le nom est additionné du possessif, il ne peut porter l'article, comme nous l'avons déjà vu, mais l'adjectif épithète, lui, conserve son article.

15 Les mots nouveaux

al-kalbou	اَلْكَلْبُ	le chien
makatha	مَكَثَ	rester
thoumma	ثُمَّ	puis
al-jàrou	اَلْجَارُ	le voisin
-hà	هَا	son / sa / ses (possesseur féminin)



اَلْكَلْبُ فِي الْبُسْتَانِ

Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ث	ثَ	ثُ	ث	TH	ثَاءَ thà'
ه	هَ	هُ	ه	H	هَاءَ hà'

• La lettre **thà'** est comme un **tà'** ت T, mais surmonté de trois points. C'est une lettre solaire. Elle est prononcée **s** entre les dents comme dans **thing** en anglais.

• Une nouvelle forme de **hà'** (en médiane). Vous connaissez maintenant toutes les formes de ce caractère.

Translittération

اَلْبُسْتَانِ		فِي	اَلْكَلْبُ
Ni À Tà S Bou-L A	Y Fi	Bou L Ka-L A	
(a)l-boustàni	fi	al-kalbou	
اَلْبَيْتِ	مِنْ	اَلْوَلَدُ	خَرَجَ 1
Ti Y Ba-L A	Na Mi	Dou La Wa-L A	Ja Ra KHa
(a)l-bayti	min-a	(a)l-waladou	kharaja
بَيْتِهِ	فِي	قَطُّهُ	مَكَثَ 2
Hi Ti Y Ba	Y Fi	Hou TTou Qi	THa Ka Ma
baytihi	fi	qittouhou	makatha
جَارِهِ	بِنْتُ	خَرَجَتْ	ثُمَّ 3
Hi Ri À Ja	Tou N Bi	T Ja Ra KHa	MMa THou
jàrihi	bintou	kharajat	thoumma
	بَيْتِهَا	مِنْ	
	À Ha Ti Y Ba	N Mi	
	baytiha	min	
بُسْتَانِهَا	فِي	كَلْبُهَا	مَكَثَ 4
À Ha Ni À Ta S Bou	Y Fi	À Ha Bou L Ka	THa Ka Ma
boustàniha	fi	kalbouhà	makatha
		اَلْجَمِيلِ	
		Li Y Mi Ja-L A	
		(a)l-jamili	

15 Exercise 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① مَكَثَ الْوَلَدُ فِي بَيْتِ جَدِّهِ

Makatha (a)l-waladou fi bayti jaddihi.

② دَخَلَتْ الْبِنْتُ الْمَكْتَبَ، ثُمَّ جَلَسَتْ
وَدَرَسَتْ دَرْسَهَا

Dakhalat-i (a)l-bintou (a)l-maktaba, thoumma jalasat wa darasat darsahà.

③ جَلَسَ وَالِدِي فِي وَسْطِ مَكْتَبِهِ

Jalasa wàlidì fi wasaṭi maktabihi.



Exercise 2 : كَمِّل ! (Complète)

① Il est dans son nouveau jardin (lui dans son jardin le nouveau).
..... fi (a)l-jadidi.

② Le maître a écrit avec son stylo.
..... (a)l-oustàdhou ... -

③ Est-ce que tu(masc.) as trouvé son (poss. fém.) chat dans ton jardin ?
... wadjadta fi ?

④ La fille est dans le jardin de son père.
... - fi boustàni

⑤ Où est son (poss. masc) chat ? – Son chat [est] dans son (poss. masc.) jardin.
.... qittouhou ? – Qittouhou fi

④ أَيْنَ كَلْبُهَا ؟ – أَلْكَلْبُ فِي بُسْتَانِهَا الْجَمِيلِ

Ayna kalbouhà ? – Al-kalbou fi boustànihà (a)l-jamili.

⑤ مَا أَخَذَ الْوَلَدُ كِتَابَهُ الْجَدِيدَ

Mà akhadha (a)l-waladou kitàbahou (a)l-jadida.

Corrigé de l'exercice 1

① L'enfant est resté chez (dans maison*) son grand-père. ② La [jeune] fille est entrée dans le bureau, puis elle s'est assise et a étudié sa leçon. ③ Mon père s'est assis au milieu de son bureau. ④ Où [est] son chien (poss. fém.) ? – Le chien est dans son beau jardin (dans jardin-son [poss. fém.] le-beau). ⑤ L'enfant n'a pas pris son nouveau livre (son livre le nouveau).



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① Houwa هو – boustànihi بُسْتَانِيهِ ② Kataba كَتَبَ – bi-qalamihi بِقَلَمِيهِ ③ Hal هَلْ – qittahà قِطَّاهَا – boustànika بُسْتَانِكَ ④ Al-bintou الْبِنْتُ – wàlidihà وَالِدِهَا ⑤ Ayna أَيْنَ – boustànihi بُسْتَانِيهِ

Texte de l'exercice 2

① هُوَ فِي بُسْتَانِهِ الْجَدِيدِ

② كَتَبَ الْأُسْتَاذُ بِقَلَمِهِ

③ هَلْ وَجَدْتَ قِطَّاهَا فِي بُسْتَانِكَ ؟

④ الْبِنْتُ فِي بُسْتَانِ وَالِدِهَا

⑤ أَيْنَ قِطُّهُ ؟ – قِطُّهُ فِي بُسْتَانِهِ

الكلب في البستان

- ١ خرج الولد من البيت
٢ مكث قطه في بيته
٣ ثم خرجت بنت جاره من بيتها
٤ مكث كلبها في بستانها الجميل

16 Seizième leçon
(ad-darsou (a)s-sàdisa 'achara)

Mà (i)smouka ?

Quel est ton nom ?

- 1 – Marhaban ① ! Mà (i)smouka ?
bienvenue quoi nom[suj.]-ton (poss. masc.)
Bonjour ! Quel est ton nom ?
- 2 – Ismì Mouhammad(oun) ②.
nom-mon Mohammed-un[suj.]
Mon nom est Mohammed.

Remarques concernant la prononciation

• mà (i)smouka مَا أَسْمُك : le i initial du mot est escamoté dans la prononciation (mà-smouka). C'est pourquoi, au lieu d'alif et hamza placé en dessous, on écrit alif surmonté d'un wasla (voir leçon 2, paragraphe sur l'alif). D'autre part, comme on ne prononce généralement pas les voyelles finales, on entendra dans la conversation courante : "màsmouk ?". De même, à la phrase 3, on prononcera "Ayna baytouk ?" Nous y reviendrons bientôt.

Le chien est généralement considéré dans les pays arabes et musulmans comme un animal impur qui peut véhiculer des maladies. En outre, il passe aux yeux de la plupart des Arabes pour un symbole de servilité, contraire à leurs traditions de fierté et de dignité. Néanmoins, il est apprécié en tant que chien de garde et de chasse.

١٦ الدرس السادس عشر

مَا أَسْمُك ؟

١ - مَرْحَبًا ! مَا أَسْمُك ؟

٢ - إِسْمِي مُحَمَّدٌ

Notes

- marhaban مَرْحَبًا *bienvenue !, bonjour !* Apprenez pour l'instant globalement ce mot, son écriture et sa prononciation, sans chercher à l'analyser. Mais sachez dès à présent que la terminaison -an (sans à long même s'il y a un alif – nous l'expliquons plus loin) est la marque des adverbes.
- Mouhammad-oun مُحَمَّدٌ *Mohammed*, tel que ce nom est généralement transcrit en français. La terminaison -oun est la marque d'indétermination (au cas sujet), que nous allons voir plus loin et qui est aussi employée pour la plupart des noms propres, ce qui peut paraître curieux. Nous vous l'expliquerons plus tard. Pour l'instant, sachez que lorsque vous écrivez, vous devez mettre cette terminaison, mais qu'on omet de la prononcer. Ce sera plus facile ainsi !

٣ - أَيْنَ بَيْتُكَ ؟

٤ - بَيْتِي بَيْتٌ قَدِيمٌ

٥ - فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ



Les mots nouveaux

al-ismou

الْإِسْمُ

le nom

marhaban

مَرْحَبًا

bienvenue !, bonjour !

Mouhammadoun

مُحَمَّدٌ

Mohammed (c'est-à-dire "loué", "louangé")

qadimoun

قَدِيمٌ

(un) ancien, (un) vieux

al-madinatou

الْمَدِينَةُ

la ville

Jamilatoun

جَمِيلَةٌ

Jamila (Belle, Jolie : prénom) (dans exer. 1)

Remarque concernant l'écriture

- -oun est un signe constitué de deux boucles (comme celle du -u de détermination), dont l'une est inversée : ce signe double s'appelle **tanwin**.
- La terminaison -an de l'adverbe sera translittérée **An**.
- Il faut savoir que le **tà' marboua**, lorsqu'il y a une pause dans la phrase, se prononce comme un léger **hà'** (qui a la même forme sans les deux points). Ce qui explique la transcription en français de mots courants arabes avec un h final, comme madrassah, qiblah, etc.

3 - Ayna baytouka ?

où maison[suj.]-ta (poss. masc.)

Où est ta maison ?

4 - Bayti baytoun qadimoun 3

maison[suj.]-ma maison-une[suj.] vieux-une[suj.]

Ma maison est une vieille maison

5 - fi wasaṭi (a)l-madinati 4.

dans centre[ind.] * la-ville[ind.]

dans le centre-ville.

- qadimoun قَدِيمٌ : bien prononcer le qaf dans la gorge et allonger la syllabe comportant le i long.

Notes

- 3 baytoun qadimoun (bayt-oun qadim-oun) بَيْتٌ قَدِيمٌ une vieille maison (une maison une vieille). -oun est une terminaison qui signifie *un/une*. C'est la marque d'indétermination employée pour le mot sujet, comme le -ou est la marque du mot déterminé sujet : al-baytou الْبَيْتُ la maison (la-maison) ; bayteun بَيْتٌ une maison (maison-une). L'adjectif qui suit un nom indéterminé porte aussi la terminaison -oun.

- 4 al-madinatou الْمَدِينَةُ la ville : ce mot est terminé par une espèce de **hà'** final surmonté de deux points, prononcé **t** et appelé **tà' marboua** "le **tà'** lié". Les mots terminés par un **tà' marboua** sont en principe féminins et doivent donc entraîner un accord au féminin du verbe, du possessif et de l'adjectif (nous le verrons à la leçon suivante).

D'autres mots sont féminins par nature, mais sans signe apparent – comme al-bintou الْبِنْتُ la fille –, parce qu'ils désignent un être du sexe féminin. Certains noms toutefois désignent des objets asexués, qui sont du féminin en arabe – comme le soleil : ach-chamsou الشَّمْسُ. Nous vous le signalerons chaque fois que nous rencontrerons des mots de ce type. Mais la grande majorité des mots, non terminés par **tà' marboua**, sont du masculin.

16 Les nouvelles lettres

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ح	ح	ح	ح	H	حاء hà'

Cette lettre a la forme de **jim** et de **khà'**, mais sans point. Elle se prononce comme un **h** très fortement expiré, alors que **hà'** **هَاء** s'entend plus discrètement comme *hat* en anglais. **Hà'** est une des sonorités qui marquent le plus l'arabe.

• **tà' marbouṭa** **ة/ة** translittéré *T* (en italique pour le distinguer de **tà'**).



Translittération

أَسْمُكَ	مَا	
Ka Mou S I	À Ma	
ismouka	mà	
← 1		
أَسْمُكَ	مَا	مَرْحَبًا
Ka Mou S I	À Ma	An B H a R Ma
(i)smouka	mà	mar h aban
← 2		
مُحَمَّدٌ	إِسْمِي	
Doun MMa H a Mou	Y Mi S I	
Mou h ammadoun	ismi	

Ce n'est pas à proprement parler une lettre, puisqu'elle ne figure pas dans l'alphabet, mais un caractère permettant de transcrire la terminaison **-at**, qui est la marque du féminin. Ce caractère est en forme de **hà'** final surmonté de deux points et il n'est utilisé qu'à la fin des mots.

Comparez : **hà'** final → ه ou ه
tà' marbouṭa → تة ou تة

Il se prononce **t** – comme **tà'** ت – et s'écrit avec cette lettre quand on adjoint au mot le suffixe du possessif :

al-madinatou	أَلْمَدِينَةُ	la ville
madinatouhou	مَدِينَتُهُ	sa ville (poss. masc.)



بَيْتُكَ	أَيْنَ	← 3
Ka Tou Y Ba	Na Y A	
baytuka	ayna	
← 4		
قَدِيمٌ	بَيْتٌ	بَيْتِي
Moun Y Di Qa	Toun Y Ba	Y Ti Y Ba
qadimoun	baytoun	bayti
← 5		
أَلْمَدِينَةُ	وَسَطٌ	فِي
Ti Na Y Di Ma-L A	Ti Sa Wa	Y Fi
(a)l-madinati	wasati	fi

16 Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim ! (Traduis)

① مَا اسْمُ الْبِنْتِ ؟ - اسْمُهَا جَمِيلَةٌ

Mà (i)smou (a)l-binti ? - Ismouhà Jamila(toun)*.

② أَلَدَرْسُ دَرْسٌ قَدِيمٌ

Ad-darsou darsoun qadimoun.

③ أَيْنَ هُوَ ؟ - هُوَ فِي بَيْتِهِ الْجَدِيدِ

Ayna houwa ? - Houwa fi baytihi (a)l-jadidi.

④ مَكْتَبِي مَكْتَبٌ جَدِيدٌ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ

Maktabi maktaboun jadidoun fi wasati (a)l-madinati.



Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

① Bonjour (*Bienvenue*) ! Quel est ton nom (poss. fém.) ? - Mon nom est Jamila.

..... ! Mà ? - Ismì

② Où est ta (poss. fém.) maison ?

Ayna

③ Ma maison est une maison neuve dans la vieille ville.

..... baytoun fi (a)l-madinati

.....

④ La maison de ton (poss. fém.) père est une belle maison.

Baytou baytoun

⑤ Où est Mohammed ? - Il est dans le bureau de sa fille.

.... Mouhammadoun ? - fi maktabi

.....

16 ⑤ جَمِيلَةٌ اسْمُ الْبِنْتِ. جَمِيلَةٌ اسْمُ جَمِيلٍ

Jamila(toun)* ismou (a)l-binti. Jamila(toun)* ismoun jamiloun.

* **Jamila(toun)** جَمِيلَةٌ est le féminin de **jamil** جَمِيلٌ *beau*. Au cas sujet, on ne prononce pas le **tà' marboufa**, ni le **fanwin**. C'est pourquoi, nous mettons la terminaison **-toun** entre parenthèses.

Corrigé de l'exercice 1

① Quel est le nom de la fille ? - Son nom est Jamila (*Belle*).

② La leçon est une ancienne leçon. ③ Où est-il ? - Il est dans sa

nouvelle maison (*dans sa maison la nouvelle*). ④ Mon bureau est

un nouveau bureau au centre de la ville. ⑤ Jamila est le nom de la

filie. Jamila est un joli nom.



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

① Marhaban مَرْحَبًا - (i)smouki اسْمُكِ - Jamila(toun) جَمِيلَةٌ

② - baytouki بَيْتُكِ ③ Bayti بَيْتِي - jadidoun جَدِيدٌ - (a)l-qadimati

الْقَدِيمَةِ ④ - wàlidiki وَالِدُكِ - jamiloun جَمِيلٌ ⑤ Ayna أَيْنَ -

Houwa هُوَ - bintihî بِنْتِهَا

Texte de l'exercice 2

① مَرْحَبًا ! مَا اسْمُكِ ؟ اسْمِي جَمِيلَةٌ

② أَيْنَ بَيْتُكِ ؟

③ بَيْتِي بَيْتٌ جَدِيدٌ فِي الْمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ

④ بَيْتُ وَالِدِكِ بَيْتٌ جَمِيلٌ

⑤ أَيْنَ مُحَمَّدٌ ؟ - هُوَ فِي مَكْتَبِ بِنْتِهِ

17 Lecture de deuxième vague

ما أسمك ؟

- ١ - مرحبًا ! ما أسمك ؟
- ٢ - إسمي محمد
- ٣ - أين بيتك ؟
- ٤ - بيتي بيت قديم
- ٥ - في وسط المدينة

17 Dix-septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbi'a 'achara)

Kayfa ḥàlouka ?

Comment vas-tu ?

- 1 - Kayfa ḥàlouka, yà Mouḥammad(ou) ① ?
comment état[suj.] -ton(poss. masc.) ô Mohammed[suj.]
Comment vas-tu, Mohammed ?
- 2 - Al-ḥamdou li-(A)llahi ② !
la-louange[suj.] à-Allah[ind.]
[Bien], Dieu soit loué !
- 3 - Hal wàlidouka hounà ?
est-ce-que père[suj.] -ton(poss. masc.) ici
Est-ce que ton père est ici ?

Remarques concernant la prononciation

• yà Mouḥammad(ou) ! يَا مُحَمَّدُ ! ô Mohammed : allongez bien le yà. En général, la terminaison des derniers mots de la phrase ne se prononcent pas – nous y reviendrons. C'est encore plus marqué au vocatif (c'est-à-dire quand on s'adresse à quelqu'un ou quand on l'interpelle), dont la terminaison -ou ne s'entend pratiquement jamais.

La civilisation arabe est une civilisation des villes. La ville est le lieu par excellence où se côtoient le profane et le spirituel, le marché et la mosquée. Dans les métropoles arabes modernes, la "mé-dina" est la vieille ville traditionnelle, avec son cachet historique et humain propre à chaque région.

Quant à Médine, une des villes saintes de l'islam, située dans l'actuelle Arabie Saoudite, elle est la transcription française du mot **al-madīna** مَدِينَةُ النَّبِيِّ (ou *madīnatou (a)n-nabiyyi* la Ville (ou *madīnatou* la ville du Prophète), où Mohammed a constitué le noyau de la première communauté (*oumma* أُمَّة) musulmane, au début du VII^e siècle de l'ère chrétienne.

١٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ

كَيْفَ حَالُكَ ؟

- ١ - كَيْفَ حَالُكَ، يَا مُحَمَّدُ ؟
- ٢ - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ !
- ٣ - هَلْ وَالِدُكَ هُنَا ؟

Notes

- yà Mouḥammad(ou) ! يَا مُحَمَّدُ ! dans le cas où l'on s'adresse à une personne, le nom porte le -ou de détermination. Mais en fait, dans la prononciation courante, il ne s'entend pas.
- al-ḥamdou li-(A)llahi ! (prononcé al-ḥamdou-lillahi) أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ! signifie (la) louange à Dieu et, dans ce contexte, sous-entend une réponse positive : [Je vais] bien, Dieu soit loué !

- 4 – Là, wàlidì fi (a)l-madìnati (a)l-qadìmati 3.
non père[suj.] - mon dans la-ville[ind.] la-vieille[ind.]
Non, mon père est dans la vieille ville.
- 5 Houwa tàjiroun machhoùroun 4 fi (a)s-souqi.
lui commerçant-un[suj.] réputé-un[suj.] dans le-souk[ind.]
C'est un commerçant réputé dans le souk.
- 6 – Choukran, yà akhi ! 5 □
merci ô frère-mon
Merci, mon ami.

• fi (a)l-madìnati (a)l-qadìmati الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ dans la vieille ville : prononcez avec le rythme (que vous devez sentir peu à peu) **fil-madi:natil-qadi:mati**, en allongeant les i et en accentuant les syllabes soulignées (mais rappelez-vous que **fi + al** est prononcé **fil** avec un i bref). L'arabe est une langue d'oralité, faite pour être déclamée.

• machhoùroun (mach/hoù/roun) مَشْهُورٌ [un] réputé : attention, n'oubliez pas d'expirer légèrement le **hà'** après le **chìn**, ce qui demande un petit effort.

Remarque concernant l'écriture

• al-**h**amdou li(A)l-**l**ahi ! الْحَمْدُ لِلَّهِ ! Dieu soit loué !

Essayez de retenir pour l'instant l'écriture de cette expression telle quelle. Nous vous expliquerons plus tard celle du mot Allah dont vous connaissez certainement déjà le graphisme.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ش	ش	ش	ش	CH	شِين chìn

Cette lettre a la même forme que le **sìn** س S, mais elle est surmontée de trois points.

٤ - لَا، وَالِدِي فِي الْمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ
٥ هُوَ تَاجِرٌ مَشْهُورٌ فِي السُّوقِ
٦ - شُكْرًا، يَا أَخِي !

Notes

3 fi (a)l-madìnati (a)l-qadìmati الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ dans la vieille ville : vous voyez qu'après un nom féminin, l'adjectif se met également au féminin et que la marque du genre féminin est le **tà' marboùta**, soit la terminaison **-at**, à laquelle on peut ajouter les voyelles des différents cas.

Ceci est vrai aussi bien pour les noms que pour les adjectifs :

al-wàlidou الْوَالِدُ le père → al-wàlidatou الْوَالِدَةُ la mère.

al-qadimou الْقَدِيمُ le vieux → al-qadimatou الْقَدِيمَةُ la vieille

Rappelez-vous **Jamilatoun** جَمِيلَةٌ Belle dans l'exercice 1 de la leçon précédente.

4 tàjiroun machhoùroun تَاجِرٌ مَشْهُورٌ un marchand (un) réputé : l'adjectif qui suit un nom portant le **tanwīn** porte également ce signe d'indétermination. Voir leçon précédente (note 3). Remarquez que **tàjir-oun** (TàJiR) vient de la racine **Ta Ja Ra**, commercer, et que sa forme indique la personne qui accomplit une action, comme **kàtib-oun** (KàTiB de KTB) écrivain, **wàlid-oun** (WàLiD de WLD) père (celui qui engendre), etc.

5 yà akhi ! يَا أَخِي ô mon frère est employée dans le sens de mon ami. Ce qualificatif s'emploie fréquemment en arabe à titre amical.

17 Les mots nouveaux

kayfa	كَيْفَ	comment
al-hàlou	الْحَالُ	l'état
yà	يَا	ô, eh !
al-hamdou li-(A)llahi	الْحَمْدُ لِلَّهِ !	Dieu soit loué, grâce à Dieu
hounà	هُنَا	ici
al-qadimatou	الْقَدِيمَةُ	la vieille
tàjiroun	تَاجِرٌ	un commerçant, un marchand
machhouroun	مَشْهُورٌ	(un)réputé, (un) célèbre
choukran	شُكْرًا	merci
akhoun	أَخٌ	frère, ami
wàlidatoun	وَالِدَةٌ	une mère (note 3)



Dans la langue arabe, Dieu occupe une très grande place. Vous aurez l'occasion de vous en rendre compte par le très grand nombre d'expressions qui font référence à Lui. En voici deux qui ont, d'ailleurs, leur pendant en français :

- al-hamdou li-(A)llahi ! الْحَمْدُ لِلَّهِ
Dieu soit loué ! Grâce à Dieu ! (littéralement : la louange (est / soit) à Dieu)
- In chà'a (A)llahou ! إِنْ شَاءَ اللَّهُ
Si Dieu le veut ! Inchallah ! (littéralement : si a voulu Dieu)

Translittération

	حَالُكَ	كَيْفَ	
	Ka Lou À Ha hàlouka	Fa Y Ka kayfa	
	مُحَمَّدٌ	يَا	حَالُكَ
1 ←	Dou M Ma Ha Mou Mouhammadou	À Ya yà	Ka Lou À Ha hàlouka
			Fa Y Ka kayfa
	لِلَّهِ	الْحَمْدُ	2 ←
	Hi L La-Li li(A)llahi	Dou M Ha-L A al-hamdou	
	هُنَا	وَالِدُكَ	هَلْ
3 ←	À Na Hou hounà	Ka Dou Li À Wa wàlidouka	L Ha hal
	الْقَدِيمَةُ	الْمَدِينَةُ	وَالِدِي فِي
4 ←	Ma Y Di Qa-L A (a)l-qadimati	Ti Na Y Di Ma-L A (a)l-madinati	Y Fi Y Di Li À Wa À-La fi wàlidì là
	الشُّوقِ فِي	مَشْهُورٌ	تَاجِرٌ
5 ←	Qi W Sou-L A (a)s-souqi	Y Fi Roun W Hou CH Ma fi machhouroun	Roun Ji À Ta Wa Hou tàjiroun houwa
	أَخِي	يَا	شُكْرًا
6 ←	Y K Hi A akhi	À Ya yà	An R K CHou choukran

1 فِي السُّوقِ الْقَدِيمِ تَاجِرٌ مَشْهُورٌ

Fì_(a)s-souqi_(a)l-qadìmi tàjirouñ machhoùroun.

② وَالِدُ أَلْبَنَتْ فِي سُوقِ الْمَدِينَةِ الْجَدِيدَةِ

Wàlidou_(a)l-binti fì soùqi_(a)l-madìnati_(a)l-jadìdati.

3 إِيَسْمُ مَدِينَتِي إِيَسْمُ مَشْهُورٌ

Ismou madînati ismoun machhoûroun.



Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ① Bienvenue, (ô) Mohammed ! Comment vas-tu (*comment ton état*) ?
....., .. Mouhammad(ou) ! Kayfa ?
- ② Comment vas-tu, Jamila ? – [Bien], Dieu soit loué !
Kayfa, .. Jamila(tou) ? – .. -,
li-(A)llahi !
- ③ Est-ce que ton (poss. fém.) maître [est] ici ? – Non, mon maître
[est] chez (*dans maison**) mon père.
... oustàdhouki ? – Là, fî
..... .
- ④ Il [est] dans son nouveau bureau (*dans son bureau le nouveau*).
Houwa fî -
- ⑤ Où [est] le marchand réputé ? – Au souk. – Merci !
... (a)t-tàjjirou .. - ? – .. (a)s-souqî.
- !

Madinatouhà madinatoun machhoùratoun.

5 مَكَتِ الْبَنْتُ فِي الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ

Makathat-i_(a)l-bintou fi_(a)l-madīnati_(a)l-jamīlati.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Dans le vieux souk, [il y a] un marchand réputé. ② Le père de la fille est au marché de la ville nouvelle. ③ Le nom de ma ville est un nom célèbre. ④ Sa (poss. fém.) ville [est] une ville célèbre. ⑤ La fille est restée dans la belle ville.



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ❶ Marhaban, ya **يَا** - **مَرْحَبًا**, hālouka - **جَالِكَ** ❷ hālouki, ya
 - **هَلْ** Hal ❸ hounà - **هُنَا** - **أَلْحَمْدُ** Al-hamdou - **حَالِكٌ**,
 - **بَيْتُ وَالِدِي** bayti wàlidi ❹ maktabihi (a) - **أَسْتَاذِي** astādhi
 - **مَكْتَبَةِ الْجَدِيدِ** maktabat al-jadidi ❺ Ayna - **أَيْنَ** (a)-l-machhoùrou
 - **شُكْرًا** Choukran - **فِي** fi

Texte de l'exercice 2

- 1 مَرْحَبًا، يَا مُحَمَّدُ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟
- 2 كَيْفَ حَالُكَ يَا جَمِيلَةُ ؟ - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ !
- 3 هَلْ أُسْتَأْذِنُ هُنَا ؟ - لَا، أُسْتَأْذِنُ فِي بَيْتِ وَالِدِي
- 4 هُوَ فِي مَكْتَبَةِ الْجَدِيدِ
- 5 أَيْنَ التَّاجِرُ الْمَشْهُورُ ؟ - فِي السُّوقِ - شُكْرًا

Maintenant, vous êtes en mesure de lire et employer le dicton qui avait été cité à la fin de la leçon 6 :

أَلْحَرَكَهٗ بَرَكَهٗ

Al-harakatou barakatoun.
Le mouvement [est] une bénédiction.

كيف حالك ؟

- ١ - كيف حالك، يا محمد ؟
- ٢ - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ !
- ٣ - هل والدك هنا ؟
- ٤ - لا، والدي في المدينة القديمة
- ٥ - هو تاجر مشهور في السُّوق
- ٦ - شكراً، يا أخي !

18 Dix-huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàmina 'achara)

Bintou (a)l-jàri

La fille du voisin

- 1 – **Ilà ayna** ① **dhahabti, yaouma amsi** ② ?

vers où tu-es-allée jour[dir.] hier[ind.]*

Où es-tu allée hier ?

- 2 – **Dhahabtou ilà doukkànin jadidin** ③

je-suis-allé(e) vers boutique-une[ind.] nouveau-un[ind.]

Je suis allée dans une nouvelle boutique

Notes

① **ilà ayna** إِلَى أَيْنَ *vers où ?*, [à] où ? : vous avez déjà rencontré cet interrogatif à la leçon 11, note 1, mais nous insistons ici pour que vous n'oubliez pas de distinguer où sans mouvement (**ayna** ? أَيْنَ) et où avec mouvement.

② **yaouma amsi** يَوْمَ أَمْسٍ *hier* (le jour d'hier). Retenez telle quelle cette expression. Mais sachez que nombre d'adverbes de temps sont au cas direct déterminé, ici **yaoum-a** en annexion avec **amsi** (forme figée) ou encore **al-yaouma** الْيَوْمَ *aujourd'hui*. D'autres adverbes, au contraire, sont également au cas direct,

١٨ الدَّرْسُ الثَّامِنَ عَشَرَ

بِنْتُ الْجَارِ

- ١ - إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ يَوْمَ أَمْسٍ ؟
- ٢ - ذَهَبْتُ إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ

► mais portent le **tanwīn**, comme **marḥabān** ! مَرْحَبًا *bienvenue* ! (leçon 16, note 1) ou **jiddan** جِدًّا *très* dans la présente leçon à la phrase 5.

ilà doukkànin jadidin (ilà doukkàn-in jadid-in)

إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ *dans (à) une boutique nouvelle*. La terminaison **-in** est le **tanwīn** d'indétermination (*un/une*) du nom au cas indirect et de l'adjectif qui l'accompagne (épithète) – de même que **-oun** est la terminaison au cas sujet.

Un nom terminé par le **tanwīn** “-in” est le plus souvent complétement d'un autre nom qui, dans ce cas, n'est pas précédé de l'article : **bintou tājir** بِنْتُ تَاجِرٍ *la fille d'un commerçant* (phrase 4).

3 ma'a binti (a)l-jàri.

avec fille[ind.]* le-voisin[ind.]
avec la fille du voisin.

4 – Na'am, hiya bintou tàjirin 3 ;

oui elle fille[suj.]* commerçant-un[ind.]
Oui, c'est la fille d'un marchand ;

5 hiya khabiratoun 4 jiddan 2
bi(a)t-tasawwouqi !

elle experte-une[suj.] très avec-le-shopping
elle est très experte en shopping !

Notes

- 4 hiya khabiratoun خَبِيرَةٌ elle est experte (= elle [est] une experte). On pourrait dire aussi : **al-bintou khabiratoun** الْبِنْتُ الْخَبِيرَةُ la fille [est] experte (la fille une experte). Il faut noter que l'adjectif, attribut d'un pronom ou d'un nom précédé de l'article **al-**, prend une forme indéterminée et donc la terminaison **-oun**.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ع	ع	ع	ع	ع	عَيْن °ayn

Cette lettre, avec le **khà'** et le **qàf**, donne à la langue arabe ses sonorités caractéristiques. Le °ayn est très guttural : une sorte de râclément de la gorge comme si on allait vomir. C'est le cri du chameau.

Le °ayn a une forme qui ressemble un peu à l'*epsilon* grec, mais cette lettre se réduit à une petite boucle en initiale – qu'il ne faut pas confondre avec un **hamza** (d'ailleurs, ce dernier ne peut pas se lier). Bien que ce caractère n'ait pas d'équivalent en français, ni même dans d'autres langues européennes, et qu'il soit, par convention représenté par une sorte d'apostrophe en forme de boucle, il faut bien comprendre qu'il s'agit en arabe d'une lettre à part entière. Comme toute autre consonne, elle peut porter une voyelle, brève ou longue.

٣ مَعَ بِنْتِ الْجَارِ
٤ - نَعَمْ، هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ؛
٥ هِيَ خَبِيرَةٌ جِدًّا بِالتَّسَوُّقِ !



Nous indiquerons maintenant les nouveaux noms, comme il est d'usage, avec la marque de l'indétermination-sujet : **-oun**. Quant aux adjectifs, nous en donnerons le masculin. Vous pourrez, si nécessaire, former le féminin en y ajoutant le **tà' marboufa**.

Les mots nouveaux

yaouma amsi	يَوْمَ أَمْسٍ	hier
yaoumoun, al-yaouma	يَوْمٌ، أَلْيَوْمَ	jour, aujourd'hui (note 2)
doukkànoun	دُكَّانٌ	boutique
ma'a	مَعَ	avec, en compagnie de
na'am	نَعَمْ	oui
hiya	هِيَ	elle
khabiroun (khabiratoun)	خَبِيرٌ (خَبِيرَةٌ)	expert(e)
jiddan	جِدًّا	très
tasawwouqoun	تَسَوُّقٌ	emplettes, shopping

Remarque concernant l'écriture

Notez que **yaouma** يَوْمٌ s'écrit avec un **wàw** portant un **soukoùn**, c'est-à-dire sans voyelle. Il est dans ce cas prononcé "ou", de même que le **yà'** portant le **soukoùn** est prononcé ĩ, transcrit y (comme dans **baytoun** بَيْتٌ maison).

الْجَارُ بِنْتُ
Ri À Ja-L A Tou N Bi
(a)l-jàri bintou

أَمْسِ يَوْمَ ذَهَبْتُ أَيْنَ إِلَى ← 1
Si M A Ma W Ya Ti B Ha DHa Na Y A Y La I
amsi yaouma dhahabti ayna ilà

جَدِيدَ دُكَّانَ إِلَى ذَهَبْتُ ← 2
Din Y Di Ja Nin'À KKa Dou Y La I Tou B Ha DHa
jadidin doukkànin ilà dhahabtou



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim ! (Traduis)

① إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ الْبِنْتُ يَوْمَ أَمْسِ ؟

Ilà ayna dhahabat-i_(a)l-bintou yaouma amsi ?

② ذَهَبْتُ إِلَى دُكَّانَ جَدِيدَ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ

Dhahabat ilà doukkànin jadidin fi wasati_(a)l-madinati.

③ يَا مُحَمَّدُ، إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ مَعَ جَارِكَ ؟

Yà Mouhammad(ou), ilà ayna dhahabta ma'a jàrika ?

④ مَعَ مَنْ دَخَلَتْ الْبِنْتُ الدُّكَّانَ ؟

Ma'a man dakhalat-i_(a)l-bintou_(a)d-doukkàna ?

الْجَارُ بِنْتُ مَعَ
Ri À Ja-L A Ti N Bi 'a Ma
(a)l-jàri binti ma'a

تَاجِرِ بِنْتُ هِيَ نَعَمْ ← 4
Rin Ji À Ta Tou N Bi Ya Hi M 'a Na
tàjirin bintou hiya na'am

بِالْتَّسَوُّقِ جَدًّا خَبِيرَةً هِيَ ← 5
Qi W Wou Sa Ta-L A-Bi An DD Ji Toun Ra Y Bi KHa Ya Hi
bi(a)t-tasawwouqi jiddan khabiratoun hiya



⑤ هِيَ بِنْتُ جَارٍ، هِيَ جَمِيلَةٌ جَدًّا

Hiya bintou jàrin ; hiya jamilatoun jiddàn.

Corrigé de l'exercice 1

① Où est allée la [jeune] fille hier ? ② Elle est allée dans une nouvelle boutique au centre-ville. ③ (O) Mohammed, où es-tu allé avec ton voisin ? ④ Avec qui est entrée la [jeune] fille dans la boutique ? ⑤ C'est la fille d'un voisin ; elle est très belle.

18 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ① (Ô) Jamila, où es-tu allée ?
.. Jamila(tou), ... ayna ?
- ② Où est la nouvelle (nouveau) boutique ? – Elle (il) est au centre du marché.
Ayna .. - (a)l-jadidou ? – fi
..... (a)s-souïqi.
- ③ Mon enfant est allé hier chez un voisin (à maison* voisin-un hier).
Dhahaba ilà bayti, yaouma
- ④ Son (poss. fém.) chat est resté dans un beau jardin.
Makatha fi jamilin.
- ⑤ Ma fille (son nom) Jamila est très experte en shopping.
Bintì Jamila(toun)
bi(a)t-sawwouqi.

Vous commencez à jouer avec les pronoms isolés ou affixes (fixés aux mots), le masculin et le féminin, la détermination et l'indétermination. Avec l'arabe, vous découvrez une autre structure de langue et en même temps un autre mode de pensée, un nouveau monde :

كُلُّ لِسَانٍ فِي الْحَقِيقَةِ إِنْسَانٌ

Koullou lisànin fi (a)l-ḥaqiqati insànoun.

*tout[suj.] * langue-une[ind.] dans la-vérité[ind.] humain-un[suj.]*

Toute langue est en vérité un être humain.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

18

① Yà يَا – ilà إِلَى – dhahabti ذَهَبْتُ – (a)d-doukkànou الدُّكَّانُ
– Houwa هُوَ – wasati وَسَطِ – ③ – waladi وَلَدِي – jàrin جَارِ
– amsi أَمْسِ ④ qittouhà قِطْطَهَا – boustànin بُسْتَانِ ⑤ – ismouhà
إِسْمُهَا – khabiratoun jiddan خَبِيرَةٌ جِدًّا

Texte de l'exercice 2

- ① يَا جَمِيلَةَ، إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتَ ؟
- ② أَيْنَ الدُّكَّانُ الْجَدِيدُ ؟ – هُوَ فِي وَسْطِ الشُّوقِ
- ③ ذَهَبَ وَلَدِي إِلَى بَيْتِ جَارٍ، يَوْمَ أَمْسِ
- ④ مَكَثَ قِطْطَهَا فِي بُسْتَانٍ جَمِيلِ
- ⑤ بِنْتِي إِسْمُهَا جَمِيلَةُ خَبِيرَةٌ جِدًّا بِالشُّوقِ

Lecture de deuxième vague

بنت الجار

- ١ – إلى أين ذهبت يوم أمس ؟
- ٢ – ذهبت إلى دكان جديد
- ٣ – مع بنت الجار
- ٤ – نعم، هي بنت تاجر
- ٥ – هي خبيرة جدا بالشُّوقِ

19 Dix-neuvième leçon (ad-darsou (a)t-tàsi'a 'achara)

Risàlatoun Une lettre

- 1 – **Marhaban**, yà Mouhammad(ou) ! Mà fi yadika ?
bienvenue ô Mohammed[suj.] quoi dans main[ind.]-ta(poss. masc.)
Bienvenue, Mohammed ! Qu'as-tu dans la main ?
- 2 – **Waṣalat risàlatoun** ① **min Miṣr** ②.
elle-est-arrivée lettre-une[suj.] de Égypte
Une lettre est arrivée d'Égypte.
- 3 **Wajadtouhà** ③ **'alà (a)l-mà'idati**.
j'ai-trouvé-elle sur la-table[ind.]
Je l'ai trouvée sur la table.
- 4 – **Na'am. Sabàha (a)l-yaoumi** ④
marra (a)l-khàdimou ⑤
oui ; matin[dir.] le-jour[ind.] il-est-passé le-serviteur[suj.]*
Oui, le serviteur est passé ce matin

Notes

- ① **waṣalat risàlatoun** رَسَالَةٌ *une lettre est arrivée* : vous remarquez que le verbe s'accorde avec son sujet féminin, dont le genre est indiqué par le **tà' marbou'ûta** ة.
- ② **min Miṣr** مِنْ مِصْرَ [en provenance] d'Égypte : les noms de pays ont souvent un statut particulier. Celui-ci, d'une part, n'est pas précédé de l'article et, d'autre part, ne porte pas de marque de détermination (sa dernière voyelle n'est jamais indiquée, ni prononcée). Le nom commun **miṣroun** signifie *métropole*.
- ③ **wajadtouhà** وَجَدْتُهَا *je l'ai trouvée (j'ai trouvé-elle)* : le suffixe du possessif sert aussi de pronom personnel complément

١٩ الدَّرْسُ التَّاسِعَ عَشَرَ

رِسَالَةٌ

- ١ - مَرْحَبًا يَا مُحَمَّدُ ! مَا فِي يَدِكَ ؟
- ٢ - وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ
- ٣ وَجَدْتُهَا عَلَى الْمَائِدَةِ
- ٤ - نَعَمْ، صَبَاحَ الْيَوْمِ مَرَّ الْخَادِمُ

► d'objet direct. De même à la phrase 5 : **akhadhahà** أَخَذَهَا *il l'a prise*. Ces suffixes sont donc très pratiques et faciles d'emploi. Ils sont dits "pronoms affixes".

④ **sabàha (a)l-yaoumi** صَبَاحَ الْيَوْمِ *ce matin (matin* le-jour)* : on remarque que le complément de temps est en général au cas direct, comme dans la leçon précédente, **yaouma amsi** يَوْمَ أَمْسٍ *hier (jour* hier)*, du moins en ce qui concerne le premier terme lorsqu'il a un complément.

⑤ **marra** مَرَّ *il est passé* : ce verbe a une consonne redoublée et sa racine comporte donc bien trois lettres, comme la plupart des verbes, **MRR**. Nous verrons plus loin comment le conjuguer. Pour l'instant, vous pouvez l'utiliser à la 3^e personne du singulier, au masculin – comme dans cette phrase –, et au féminin : **marrat** مَرَّتْ *elle est passée*. Ce verbe s'utilise avec la préposition **bi-** ب : **marra bi-maktabi (a)l-baridi** مَرَّ بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ *il est passé par le bureau de poste*. Rappelez-vous que cette préposition a aussi le sens de *avec* (**bi-(a)l-qalami** بِالْقَلَمِ *avec le stylo* (leçon 9)).

Remarque concernant la prononciation

• Dans les mots **‘alà** عَلَى *sur* et **na‘am** نَعَمْ *oui*, ne craignez pas de prononcer le **‘ayn** comme un érucement. Rappelez-vous que le **‘ayn** est une véritable consonne, qui porte une voyelle, et qu’il faut l’entendre.

La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ص	ص	ص	ص	s	صَاد sàd

Il s’agit d’un **s** emphatique, prononcé comme si on avait la bouche pleine, ce qui conduit à allonger la voyelle qu’il porte et à en faire un **a** plus ouvert : “**sâ-bâ-h**”. En outre, dans ce mot, le **hâ** est également emphatisé, donc prononcé plus fort et prolongé.

De même “**wâ-sâ-la**” : on constate qu’au contact du **sàd** les deux **a** brefs qui l’entourent deviennent des **a** très ouverts, comme le â accent circonflexe du français, qui est à distinguer du à long de l’arabe, comme dans **mâ** ? مَا؟, *quoi* ?.

Pour vous entraîner à bien faire la différence entre un à long et un **a** ouvert, vous pouvez lire à haute voix ce qui suit, en écoutant bien les enregistrements.

• Mots avec voyelle **a** longue ou allongée (aà)

al-kàtibou أَلْكَاتِبُ <i>l’écrivain</i>	al-kitàbou أَلْكِتَابُ <i>le livre</i>
oustàdhoun أَسْتَاذٌ <i>un maître</i>	wàlidoun وَالِدٌ <i>un père</i>

• Mots avec voyelle **a** brève, très ouverte (â) au contact d’une consonne emphatisée :

“waṣala (“wâṣâla”)	وَصَلَ <i>arriver</i>
sabâhoun (“sâbâhoun”)	صَبَاحٌ <i>matin</i>
wasatoun (“wasât-oun”)	وَسَطٌ <i>centre</i>

Remarque concernant l’écriture

• **‘alà** عَلَى *sur* est une préposition dont le à long s’écrit avec **yà’** final sans point (**alif maqsoûra**), comme c’est le cas pour **ilâ** إِلَى *à, vers*.
• **mâ’idatoun** مَائِدَةٌ *une table* : après une voyelle **a** longue, marquée par **alif**, le **hamza** est porté par un **yà’** sans points, pour éviter d’écrire un deuxième **alif** portant le **hamza**, marquant lui-même l’attaque vocalique. Si cela vous semble compliqué, apprenez à écrire tel quel le mot **mâ’idatoun**, sans plus réfléchir pour l’instant.

Les mots nouveaux

risàlatoun	رِسَالَةٌ	lettre
yadoun	يَدٌ	main
waṣala	وَصَلَ	arriver (il est arrivé)
Miṣr	مِصْرٌ	Égypte
miṣroun	مِصْرٌ	métropole (note 2)
‘alà	عَلَى	sur
mâ’idatoun	مَائِدَةٌ	table
sabâha (a)l-yaoumi	صَبَاحُ الْيَوْمِ	ce matin (matin* le jour)
marra bi-	مَرَّرَ بِـ...	passer par
khâdimoun	خَادِمٌ	serviteur
baridoun	بَرِيدٌ	courrier; poste

رِسَالَةٌ

Toun La À Sa Ri
risàlatoun

مَرْحَبًا يَا مُحَمَّدُ مَا فِي يَدِكَ
Ka Di Ya Y Fi À Ma Dou MMa Ha Mou À Ya An B Ha R Ma
yadika fi mà Mouhammadou yà marhaban

وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ
R S Mi N Mi Toun La À Sa Ri T La Sa Wa
Miṣr min risàlatoun waṣalat



Exercice 1 : Tarjim ! (Traduis)

① مَرْحَبًا يَا جَمِيلَةَ، مَا فِي يَدِكَ ؟ - فِي يَدِي
رِسَالَةٌ جَمِيلَةٌ

Marhaban ya Jamilatou, mà fi yadiki ? - Fi yadi risàlatoun
jamilatoun.

② هَلْ مَرَّ خَادِمُكَ بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ صَبَاحَ الْيَوْمِ ؟
Hal marra khàdimouka bi maktabi (a)l-baridi sabàha
(a)l-yaoumi ?

③ وَصَلَتْ رِسَالَةُ الْجَدِّ مِنْ مِصْرَ
Waṣalat risàlatou (a)l-jaddi min Miṣr.

الْمَائِدَةُ

Ti Da 'I À Ma-L A
(a)l-mà'idati

عَلَى

Y La 'a
'alà

وَجَدْتُهَا

À Ha Tou D Ja Wa
wajadtouhà

نَعَمْ صَبَاحَ الْيَوْمِ مَرَّ الْخَادِمُ
Mou Di À KHa-LA RRa Ma Mi W Ya-L A Ha À Ba Sa M 'a Na
(a)l-khàdimou marra (a)l-yaoumi sabàha na'am

بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ وَ أَخَذَهَا
A Ha DHa KHa A Wa Di Y Ri Ba-L A Bi Ta K Ma-Bi
akhadhahà wa (a)l-baridi bi-maktabi



④ أَيْنَ وَجَدْتَ رِسَالَةَ جَدِّكَ ؟ - فِي مَكْتَبِ أَخِي
Ayna wajadti risàlata jaddiki ? - Fi maktabi akhi.

⑤ وَجَدْتُهَا فِي بَيْتِ وَالِدِي، عَلَى مَائِدَةٍ
Wajadtouhà fi bayti wàlidi, 'alà mà'idatin.

Corrigé de l'exercice 1

① Bonjour, Jamila ! Qu'as-tu dans la main (quoi dans ta main).
- J'ai dans la main une jolie lettre (dans ma main une lettre une
jolie). ② Est-ce que ton (poss. masc.) serviteur est passé par le
bureau de poste ce matin ? ③ La lettre du grand-père est arrivée
à Egypte. ④ Où as-tu (fém.) trouvé la lettre de ton grand-père ?
- Dans le bureau de mon frère. ⑤ Je l'ai trouvée chez mon père
(dans maison*mon père) sur une table.

19 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil ! (Complète)

- ① Qui est passé par le bureau de poste ?
Man bi-maktabi ...-..... ?
- ② Est-ce que tu (masc.) l'as prise ? – Oui, je l'ai prise.
... akhadhtahà ? –,
- ③ Ma fille est passée par une grande ville.
..... bintì ...-..... kabìratin.
- ④ Qui a écrit la lettre ? – [C'est] mon grand-père [qui] l'a écrite
(l'a écrite mon grand-père).
... kataba ...-..... ? – jaddì.
- ⑤ Est-elle sur la table ? – Non, sur la table, il y a la lettre d'un
ancien voisin.
Hal 'alà ...-..... ? – ..,
(a)l-mà'idati qadimin.

Texte de l'exercice 2

- ① مَنْ مَرَّ بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ ؟
- ② هَلْ أَخَذْتُهَا ؟ نَعَمْ، أَخَذْتُهَا
- ③ مَرَّتْ بِنْتِي بِمَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ
- ④ مَنْ كَتَبَ الرِّسَالَةَ ؟ كَتَبَهَا جَدِّي
- ⑤ هَلْ هِيَ عَلَى الْمَائِدَةِ ؟ لَا، عَلَى الْمَائِدَةِ
رِسَالَةُ جَارٍ قَدِيمٍ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

19

- ① – marra – (a)l-baridi ② Hal – Na'am, akhadhtouhà
- ③ Marrat – bi-madinatin ④ Man – بِمَدِينَةٍ
- ⑤ – hiya – (a)l- كَتَبَهَا ⑥ – الرِّسَالَةَ – Katabahà
- ⑦ – (a)r-risàlata – Là, 'alà – الرِّسَالَةُ جَارٍ
- ⑧ – الْمَائِدَةِ – Là, 'alà – الْمَائِدَةِ



Lecture de deuxième vague

رسالة

- ١ – مرحبا، يا محمد ! ما في يدك ؟
- ٢ – وصلت رسالة من مصر
- ٣ – وجدتتها على المائدة
- ٤ – نعم ، صباح أليوم مرّ الخادم
- ٥ – بمكتب البريد وأخذها

20 Vingtième leçon (ad-darsou (a)l-ʿichrouna)

As-salāmou ʿalayka !
Bonjour !

- 1 – As-salāmou ʿalayka 1, yà Zayd(ou) !
le-salut[suj.] sur-toi(masc.) ô Zayd[suj.]
Bonjour, Zayd !
- 2 – Wa ʿalayki 1 (a)s-salāmou, yà Zaynab(ou) !
et sur-toi(fém.) le-salut[suj.] ô Zaynab
Bonjour, Zaynab !
- 3 – Hal rajaʿa ʿadīqouka min-a (a)l-ʿašimāti ?
est-ce-que il-est-revenu ami[suj.]-ton(poss. masc.) de la-capitale[ind.]
Est-ce que ton ami est revenu de la capitale ?
- 4 – Naʿam, rajaʿnà 2 minhà maʿahou 1.
oui nous-sommes-revenus de-elle avec-lui
Oui, nous en sommes revenus avec lui.
- 5 – Houwa wajada lahou 1 fihà sayyàratan jadīdatan 3.
lui il-a-trouvé pour-lui dans-elle (=la capitale) voiture-une[dir.] nouvelle-une[dir.]
Il y a trouvé une nouvelle voiture.

Notes

- 1 ʿalayka / ʿalayki عَلَيْهِ / عَلَيْكِ sur toi (masc. / fém.) ; lahou لَهُ pour lui (phrase 5) ; fihà فِيهَا dans elle = y (phrase 5) et maʿahou مَعَهُ (phrase 4). Vous constatez qu'on peut suffixer les pronoms aux prépositions, ce qui entraîne parfois un changement dans l'écriture du yà (en ce qui concerne fi فِي et ʿalà عَلَى).
Notez que la préposition li- pour devient la- devant un pro-

٢٠ الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ !

- ١ – السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا زَيْدُ !
- ٢ – وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا زَيْنَبُ !
- ٣ – هَلْ رَجَعَ صَدِيقُكَ مِنَ الْعَاصِمَةِ ؟
- ٤ – نَعَمْ، رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَهُ
- ٥ – هُوَ وَجَدَ لَهُ فِيهَا سَيَّارَةً جَدِيدَةً

► nom : lahou لَهُ pour lui, laka لَكَ pour toi (masc.), laki لَكِ pour toi (fém.) ; mais on dira li لِي pour moi.

2 rajaʿnà رَجَعْنَا nous sommes revenus : -nà نَا est la terminaison de la 1^{re} personne du pluriel du verbe au passé.

3 wajada sayyàratan jadīdatan وَجَدَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً il a trouvé une voiture neuve / nouvelle et fa-wajadtou kitāban nafīsan فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا eh bien j'ai trouvé un livre précieux (phrase 6) ; -an est la marque de l'indétermination au cas direct. Cette terminaison est représentée par un tanwīn qui s'écrit sur un alif ou bien sur un tā' marbūṭa lorsque le mot porte la marque du féminin : kitāban كِتَابًا : -an ; sayyàratan سَيَّارَةً : -tan.

Rappelons que -an est aussi la marque de l'adverbe. Nous en avons déjà rencontré un certain nombre, comme marhaban مَرْحَبًا bienvenue, jiddan جِدًّا très et choukran شُكْرًا merci.

6 Ammà anà fa-wajadtou 4 kitàban nafisan 3.

quant-à moi eh-bien-j'ai-trouvé livre-un[dir.] précieux-un[dir.]
Quant à moi, j'[y] ai trouvé un livre précieux.

Prononciation

• **sadiqouka** صَدِيقُكَ *ton ami* : essayez de distinguer les deux sons arabes **q** et **k**. Ce n'est pas très aisé, au début. Ne vous découragez pas !

Notes

4 **Ammà anà fa-wajadtou...** أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ *quant à moi [eh bien] j'ai trouvé...* : pour exprimer *quant à*, on utilise **ammà** devant le pronom personnel d'insistance, puis on fait précéder de **fa-** le verbe.



Remarque concernant l'écriture

- **alayka** / **alayki** عَلَيْكَ / عَلَيْكِ *sur toi (masc.) / sur toi (fém.)* : le **yà'** sans points de **'alà** redevient **yà'** avec points, en position médiane, quand on lui adjoint un pronom. Il faut donc dès maintenant apprendre à reconnaître ce mot sous ses deux formes, avec ou sans pronom.
- **fiha** فِيهَا *dans elle* : le **yà'** final (avec points) de **fi** فِي passe en position médiane.
- **salàm-oun** سَلَامٌ : notez l'écriture du **làm** + **alif** (alif placé au creux du **làm**), comme vous l'avez déjà vu dans **là** (leçon 13) et **al-oustàdhou** (leçon 10) mais ici en milieu de mot.
- **sayyàratoun** سَيَّارَةٌ *voiture* : le **tà' marbouûa** – terminaison d'un mot féminin – ne peut être lié puisqu'il vient après un **rà'**. Il apparaît donc ici sous sa seconde forme, isolée (comme un **hà'** isolé, surmonté de deux points) : ٥.



La nouvelle lettre

finale médiane initiale isolée transl. nom

ز ز ز Z زَاء zà'

Cette lettre a la même forme que **rà'** ر R, mais est surmontée d'un point.

Les mots nouveaux

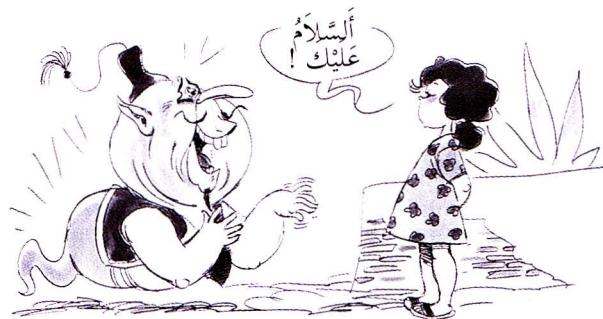
salàmoun	سَلَامٌ	salut, paix
Zayd(oun)	زَيْدٌ	Zayd (nom de garçon)
Zaynab(ou)	زَيْنَبُ	Zaynab (nom de fille)
raja'a	رَجَعَ	revenir; retourner (il-est-revenu)
sadiqoun	صَدِيقٌ	ami
ʿāsimātoun	عَاصِمَةٌ	capitale
raja'na	رَجَعْنَا	nous sommes revenus
lahou	لَهُ	pour lui
sayyàratoun	سَيَّارَةٌ	voiture
ammà... fa-	أَمَّا... فَ	quant à... eh bien
nafisoun	نَفِيسٌ	précieux

عَلَيْكَ أَلْسَلَامُ
Ka Y La 'a Mou À La Sa-L A
'alayka as-salāmou

زَيْدُ يَا عَلَيْكَ أَلْسَلَامُ ← 1
Dou Y Za À Ya Ka Y La 'a Mou À La Sa-L A
Zayd(ou) yà 'alayka as-salāmou

وَزَيْنَبُ يَا أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ ← 2
Bou Na Y Za À Ya Mou À La Sa-L A Ki Y La 'a Wa
Zaynab(ou) yà (a)s-salāmou 'alayki wa

هَلْ رَجَعَ صَدِيقُكَ مِنْ أَلْعَاصِمَةِ ← 3
Tī Ma Si À 'a-L A Na Mi Ka Qou Y Di Sa 'a Ja Ra L Ha
(a)l-ʿaṣimati min-a ṣadiqouka raja'a hal



مَعَهُ مِنْهَا رَجَعْنَا نَعَمْ ← 4
Hou 'a Ma À Ha N Mi À Na 'a Ja Ra M 'a Na
ma'ahou minhà raja'na na'am

هُوَ وَجَدَ لَهُ فِيهَا ← 5
À Ha Y Fi Hou La Da Ja Wa Wa Hou
fihà lahau wajada houwa
جَدِيدَةٌ سَيَّارَةٌ
Tan Da Y Di Ja Tan Ra À YYa Sa
jadidatan sayyàratan

أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا ← 6
An S Y Fi Na An B À Ta Ki Tou D Ja Wa-Fa À Na A À MMa A
nafisan kitàban fa-wajadtou anà amma



Le salut (la paix) [soit] sur toi ! *As-salāmou 'alayka* ! *أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ* : cette formule est souvent assimilée à "Bonjour !". Elle introduit, cependant, une nuance de civilisation assez nette, en ce sens qu'elle est, en principe, utilisée entre musulmans. Un non-musulman peut aussi l'employer, mais en connaissance de cause. Voilà encore une expression habitée par la présence de Dieu, car c'est bien "le salut", "la paix" de Dieu que le croyant appelle sur son prochain. *Marhaban* (Bienvenue ! Bonjour !) est dénué de tout aspect religieux et peut, par conséquent, être utilisé autant par un musulman que par une personne appartenant à une autre confession.

Exercise 1 : تَرْجِم ! (Traduis)

① رَجَعْتُ مِنَ الْعَاصِمَةِ مَعَ صَدِيقِي الْجَدِيدِ

Raja^ctou min-a_(a)l-^càsimate ma^ca sadiqi_(a)l-jadidi.

② مَا وَجَدْتُ بِنْتَ جَارِكِ فِي الْعَاصِمَةِ ؟

Mà wadjat bintou jàriki fi_(a)l-^càsimate ?

③ وَجَدْنَا فِي دُكَّانٍ قَدِيمٍ كِتَابًا نَفِيسًا

Wajadnà fi doukkànin qadimîn kitàban nafisan.

④ وَجَدَ وَالِدُكَ لَكَ فِيهَا سَيَّارَةً جَمِيلَةً

Wajada wàlidouka laka fihà sayyàratan jamilatan.



Exercise 2 : كَمِّل ! (Complète)

① Bonjour, Mohammed (*le salut soit sur toi, ô Mohammed*) !
– Bonjour, Zaynab (*et sur toi...*) !

... - ^calayka, .. Mouhammadou ! – ..
..... (a)s-salàmou, yà !

② Bonjour (masc.) ! Comment vas-tu ?

As-salàmou ! ?

③ Nous avons trouvé pour toi une belle table et un stylo précieux.
..... mà'idatan wa
nafisan.

④ Est-ce que ta (poss. masc.) voiture [est] (*une*) neuve ?
– Non, elle [est] (*une*) vieille.

Hal jadidatoun ? – .., hiya
.....

⑤ هُوَ رَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ يَوْمَ أَمْسٍ؛ أَمَّا أَنَا فَرَجَعْتُ
إِلَى بَيْتِي صَبَاحَ الْيَوْمِ

Houwa raja^ca ilà baytihi yaouma amsi ; amma anà
fa-raja^ctou ilà bayti sabaha_(a)l-yaoumi.

Corrigé de l'exercice 1

① Je suis revenu de la capitale avec mon nouvel ami. ② Qu'a trouvé dans la capitale la fille de ton (poss. fém.) voisin ? ③ Nous avons trouvé dans une vieille boutique un livre précieux. ④ Ton (poss. masc.) père y a (*dans-elle=la capitale*) trouvé pour toi une belle voiture. ⑤ Il est rentré (*revenu*) chez lui (*à sa maison*) hier ; quant à moi, je suis rentré chez moi ce matin.



⑤ Nous sommes allés à la capitale ; quant à elle, elle est restée à la maison (*dans sa maison*).

..... ilà ...-..... ; hiya ... -
fi baytiha.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① As-salàmou أَلْسَلَامُ – yà يَا – wa ^calayki وَعَلَيْكَ – Zaynabou عَلَيْكَ ! كَيْفَ حَالُكَ كَيْفَ هَالُوكَا ^calayka ! ② زَيْنَبُ ③ Wajadnà laka وَجَدْنَا لَكَ – jamilatan – qalamman جَمِيلَةً ④ – sayyàratouka سَيَّارَتُكَ – Lā لَا – qadimatoun قَدِيمَةً ⑤ Dhahabnà فَهَاجَتْ – (a)l-^càsimate ; amma أَمَّا – fa-makathat الْعَاصِمَةِ – ذَهَبَتْ

- ① أَلْسَلَامُ عَلَيكَ يَا مُحَمَّدُ ! - وَعَلَيْكَ أَلْسَلَامُ
يَا زَيْنَبُ !
- ② أَلْسَلَامُ عَلَيكَ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟
- ③ وَجَدْنَا لَكَ مَائِدَةً جَمِيلَةً وَ قَلَمًا نَفِيسًا
- ④ هَلْ سَيَّارَتُكَ جَدِيدَةٌ ؟ - لَا هِيَ قَدِيمَةٌ
- ⑤ ذَهَبْنَا إِلَى الْعَاصِمَةِ، أَمَّا هِيَ فَمَكَثَتْ فِي بَيْتِهَا

21 Vingt et unième leçon (ad-darsou (a)l-hàdì wa (a)l-cichrouna)

مُرَاجَعَةٌ Mouràja'atoun Révision

Vous avez maintenant acquis quelque maîtrise de l'écriture et de la lecture. S'il vous semble peiner encore, surtout pour déchiffrer les mots nouveaux, ne vous inquiétez pas, c'est normal ! Toutefois, vous reconnaissez déjà un certain nombre de mots et quelques tournures vous sont même devenues familières, comme celles de la phrase nominale, si pratique d'emploi. Vous avez à votre disposition un certain nombre d'éléments de la langue arabe, comme le pronom affixe – bien utile et facile à employer –, ainsi que l'annexion d'un mot à un autre. Ces premiers outils vous offrent déjà un assez large éventail de moyens d'expression, du moins pour un début ! D'autre part, vous connaissez maintenant presque toutes les lettres de l'alphabet.

Reprenons tout cela ensemble :

أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ !

- ١ - أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ، يَا زَيْد !
- ٢ - وَعَلَيْكَ أَلْسَلَامُ، يَا زَيْنَب !
- ٣ - هَلْ رَجَعَ صَدِيقُكَ مِنَ الْعَاصِمَةِ ؟
- ٤ - نَعَمْ، رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَهُ
- ٥ - هُوَ وَجَدَ لَهُ فِيهَا سَيَّارَةً جَدِيدَةً
- ٦ - أَمَّا أَنَا فَوَجَدْتُ كِتَابًا نَفِيسًا

٢١ الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

1 Les nouvelles lettres et l'écriture

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ث	ث	ث	ث	TH	ثَاءَ thà'
ه	ه	ه	ه	H	هَاءَ hà'
ح	ح	ح	ح	H	حَاءَ hà'
ش	ش	ش	ش	CH	شَيْنَ chìn
ع	ع	ع	ع	°	عَيْنَ °ayn
ص	ص	ص	ص	S	صَادَ sàd
ز	ز	ز	ز	Z	زَاءَ zà'

En ce qui concerne la lettre **hà'** هـ, la forme médiane en est apparue avec le nouveau pronom **hà'** ها dans la leçon 15 : **kalbouhà** كَلْبُهَا.

• Le **tà' marbouʿa**

(= [la lettre] **tà'** liée)
C'est une forme particulière du **tà'**, qui se prononce donc **t**, mais qui affecte la forme du **hà'** surmonté de deux points. Il ne peut se trouver qu'en fin de mot. C'est en général la marque d'un mot féminin – nom ou adjectif. Il apparaît sous deux formes : **ة** et **ة** après une lettre qui ne se lie pas à la suivante :

madinatoun مَدِينَةٌ et **mà'idatoun** مَائِدَةٌ.
une ville *une table*

Si on adjoint un pronom au nom terminé par un **tà' marbouʿa**, ce dernier s'écrit comme un **tà'** normal :

sayyàrat-oun سَيَّارَةٌ *une voiture*
sayyàratou-hou سَيَّارَتُهُ *sa voiture (à lui)*

Le **tà' marbouʿa**[ʔ] ة – ة, surtout au cas sujet, ne s'entend pratiquement pas dans la prononciation, comme le montre d'ailleurs la transcription française du nom de ce caractère. De même pour un certain nombre de mots passés en français : **madina**[ʔ] مَدِينَة *ville, médina* ; **madrasa**[ʔ] مَدْرَسَة *école, madrassa ou médersa*, etc.
Attention, pratiquement chaque fois que vous rencontrerez dans les notes de civilisation un mot terminé par **a**, il s'agira en fait d'un **tà' marbouʿa**[ʔ] et nous ne le noterons que si nous le jugeons nécessaire, entre parenthèses. Bientôt, dans l'enregistrement, il ne sera plus prononcé, surtout à la fin d'une phrase ou d'un membre de phrase.

• **Écriture**

Le **hamza** qui est une lettre à part, peut s'écrire sur – ou sous – un **alif** en début de mot, comme nous l'avons déjà vu :

ayna أَيْنَ *où* **ism** إِسْم *nom* **ilà** إِلَى *vers*

Mais il peut aussi se trouver à l'intérieur d'un mot sur un **yà'** sans points, après une syllabe terminée par un **alif** :

mà'idatoun مَائِدَةٌ *table*

2 Les pronoms personnels

Ils sont de deux types : les pronoms isolés et les pronoms dits affixes, c'est-à-dire qui peuvent se suffixer à un nom, un verbe ou une préposition.

• Les pronoms isolés

Vous avez rencontré un nouveau pronom : **hiya** هِيَ *elle*, dans la phrase 4 de la leçon 18 :

Hiya bintou tājirin. هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ.
[C'est] (Elle) la fille d'un commerçant.

Rappelez-vous que le pronom sert à insister devant un verbe et n'est alors que facultatif, mais qu'il est indispensable dans une phrase nominale, comme celle ci-dessus.

• Les pronoms affixes

Les suffixes du possessif, que vous aviez découverts dans la précédente série de leçons, sont en fait des pronoms qui ont de multiples sens (en français) suivant le mot auquel ils sont affixés. Ce tableau vous le montre :

pronoms affixes	+ nom =	+ verbe =	+ préposition =
يـ	mon/ma/mes (= à moi)	me	moi
كَـ	ton/ta/tes (poss. masc.)	te	toi (masc.)
كِـ	ton/ta/tes (poss. fém.)	te	toi (fém.)
هُـ	son/sa/ses (poss.masc.)	le	lui
هَاـ	son/sa/ses (poss. fém.)	la	elle

Par exemple, voici les diverses valeurs que prend le suffixe **-ka** :

nom + -ka	→	sayyàratou-ka	سَيَّارَتُكَ
		<i>ta voiture [suj.]</i>	
verbe + -ka	→	wajadtou-ka	وَجَدْتُكَ
		<i>je t'ai trouvé</i>	
préposition + ka	→	laka	لَكَ
		<i>pour toi</i>	

• **-hà** هَا est apparu dans la leçon 15 : **kalbouhà** كَلْبُهَا *son chien (à elle)*.

• Notez que **-hou** هُو devient **-hi** après un mot au cas indirect :
fi baytihi فِي بَيْتِهِ *dans sa maison (à lui)* (leçon 15, phrase 2)

• Nous vous indiquons ici des exemples d'emploi de ces pronoms affixes, rencontrés pour la première fois dans les leçons :

– *nom + pronom* :

Vous connaissiez déjà cet emploi, rencontré dans la série précédente de leçons et les exemples en sont nombreux dans la présente série :

qalamou-ki قَلَمُكَ *ton (poss. fém.) stylo* (leçon 9, phrase 4)

walidouka وَالِدُكَ *ton père (poss. masc.)* (leçon 17, phrase 3)

– *verbe + pronom*

wajadtouhà وَجَدْتُهَا *je l'ai trouvée [la lettre]* (leçon 19, phrase 3)

– *préposition + pronom*

As-salàmou 'alayka عَلَيْكَ *le salut [soit] sur toi, lahou*
lè لَهُ *pour lui, à lui et fihà فِيهَا *dans elle (= y)* (leçon 20, phrases 1 et 5 + note 1).*

• Notez que lorsqu'un nom est additionné d'un pronom affixe – et qu'il n'est donc pas précédé de l'article –, l'adjectif qui suit, quant à lui, s'accompagne de l'article :

fi boustànihà (a)l-jamìli. فِي بُسْتَانِهَا الْجَمِيلِ
dans son beau jardin (à elle) (= dans jardin-son le-beau) (leçon 15, phrase 4).

• Le nom

S'il existe en arabe un article défini, en revanche il n'y a pas d'article indéfini, mais une désinence que porte la dernière lettre du mot et qui varie suivant le cas du nom :

– cas sujet	كِتَابٌ	عَلَى الْمَائِدَةِ كِتَابٌ
	kitàb-oun	'ala (a)l-mà'idati kitàboun
		<i>il y a un livre sur la table</i>
– cas direct	كِتَابًا	وَجَدْتُ كِتَابًا
	kitàb-an	wajadtou kitàban
		<i>j'ai trouvé un livre</i>
– cas indirect	كِتَابٍ	دَرَسْتُ فِي كِتَابٍ
	kitàb-in	darastou fi kitàbin
		<i>j'ai étudié dans un livre</i>

Remarquez bien la différence, dans la prononciation et dans l'écriture, entre les deux marques de détermination et d'indétermination : en prononçant, on ajoute **n** et le signe écrit du cas est doublé (avec en plus un **alif** pour le cas direct, sauf dans le cas où le mot se termine par un **tâ' marboufà**) :

cas sujet :	-ou	ُ	-oun	ُ
cas direct :	-a	َ	-an/-tan	َا (ةً)
cas indirect :	-i	ِ	-in	ِ

• L'adjectif

Il peut recevoir cette marque d'indétermination.

– L'adjectif épithète :

Bayti baytoun qadimoun.

Ma maison est une vieille maison (une maison une vieille)

(leçon 16, phrase 4).

وَجَدَ لَهُ سَيَّارَةً جَدِيدَةً

Wajada lahou sayyàratan jadidatan.

Il a trouvé pour lui une nouvelle voiture (une voiture une nouvelle)

(leçon 20, phrase 5).

دَهَبْتُ إِلَى دُكَّانٍ جَدِيدٍ

Dhahabtou ilà doukkànin jadidin.

Je suis allée dans une nouvelle boutique (leçon 18, phrase 2).

– L'adjectif attribut (avec le verbe *être* sous-entendu en arabe)

هِيَ خَبِيرَةٌ جَدًّا بِالشَّوْقِ

Hiya khabiratoun jiddan bi(a)t-tasawwouqi.

Elle [est] très experte (elle une experte très) en shopping (leçon 18, phrase 5).

• L'adverbe

La marque de l'adverbe est celle du cas direct **-an** :

jiddan جَدًّا très (leçon 18)

marhaban ! مَرْحَبًا ! bienvenue ! (leçon 16)

Notez que désormais, dans le vocabulaire, nous vous indiquerons les noms et les adjectifs sous leur forme indéterminée au cas sujet – comme nous avons déjà commencé à le faire dans les dernières leçons :

bintoun بِنْتٌ fille
jamiloun جَمِيلٌ beau

4 Le féminin

Pour former le féminin du nom et de l'adjectif, on ajoute au mot un **tà' marboûta** : ة ou ة .

• L'adjectif

jamiloun جَمِيلٌ beau → jamilatoun جَمِيلَةٌ belle

jadidoun جَدِيدٌ nouveau → jadidatoun جَدِيدَةٌ nouvelle

Désormais, dans le vocabulaire, les adjectifs seront indiqués sous leur forme masculine, indéterminée, au cas sujet : **jamil-oun** جَمِيلٌ. Vous pourrez vous-même en déduire le féminin : **jamil-at-oun** جَمِيلَةٌ.

• Le nom

Vous avez rencontré des noms qui sont féminins et dont la marque est le **tà' marboûta** : ة ou ة :

madinatoun مَدِينَةٌ ville sayyaratoun سَيَّارَةٌ voiture

Il existe aussi des noms à partir desquels on peut former un féminin en ajoutant un **tà' marboûta**. Nous en rencontrerons bientôt. En voici un exemple (donné à la leçon 17, note 3) :

wàlidoun وَالِدٌ père → wàlidatoun وَالِدَةٌ mère

5 Le nom "en état d'annexion"

C'est-à-dire "nom + complément de nom")

Il y a trois schémas possibles pour cet assemblage de deux noms :

nom + **-ou/a/i** suivi de **al-nom + -i**

Akhdhtou qalama (a)l-binti أَخَذْتُ قَلَمَ الْبِنْتِ
J'ai pris le crayon de la fille (leçon 10, phrase 4).

nom + **-ou/a/i** suivi de **nom + -i + pronom**

Kharajat bintou jàrihi. خَرَجَتْ بِنْتُ جَارِهِ
La fille de son (poss. masc.) voisin est sortie (leçon 15, phrase 3).

nom + **-ou/a/i** suivi de **nom + in**

Hiya bintou tàjirin. هِيَ بِنْتُ تَاجِرٍ
Elle est la fille d'un marchand (leçon 18, phrase 4).

Nous remarquons que le second mot est toujours au cas indirect.

6 Les noms propres

Les noms de pays qui ne portent pas l'article ont un statut spécial sur lequel nous reviendrons. Ils peuvent ne porter aucune marque comme dans l'exemple suivant :

وَصَلَتْ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ

Waṣalat risālatoun min Miṣr.

Une lettre est arrivée d'Égypte (leçon 19, phrase 2).

Les noms de personnes ont également un statut spécial. Certains portent le **tanwīn**, qui disparaît lorsqu'ils sont précédés de **yā yā ō**.

21 Mais en fait, aucune des deux terminaisons n'est réellement prononcée :
Ismi Mouhammad(oun). اِسْمِي مُحَمَّدْ
Mon nom est Mohammed (leçon 16, phrase 2).
Yà Mouhammad(ou) ! يَا مُحَمَّدُ !
Ô Mohammed ! (leçon 17, phrase 1).

Retenez telles quelles ces phrases pour qu'elles vous servent de modèles. Nous reviendrons plus tard sur la particularité des noms propres. Notez toutefois que le prénom Zaynab est irrégulier en arabe et ne porte pas le **tanwīn**.

7 Le verbe

Vous avez découvert une nouvelle terminaison : celle de la première personne du pluriel : **-nà**. رَجَعْنَا مِنْهَا
Raja^cnà minhà.
Nous en sommes revenus (nous-sommes-revenus de-elle)(leçon 20, phrase 4).

8 Nouvelles prépositions et conjonctions ; adverbess

ma ^c a	مَعَ	avec, en compagnie de (leçon 18)
°alà / °alà + pronom	عَلَى	sur (leçon 19)
li- + nom	لِـ	pour (déjà vu)
la- + pronom	لَـ	pour (leçon 20)
mais : la- + -i = li	لِي	pour moi
hounà	هُنَا	ici (leçon 17)
ammà pronom fa-verbe	أَمَّا... فَـ	quant à..., eh bien... (leçon 20)
yaouma amsi	يَوْمَ أَمْسٍ	hier (leçon 18)
sabàha (a)l-yaoumi	صَبَاحَ الْيَوْمِ	ce matin (leçon 19)
al-yaouma	الْيَوْمَ	aujourd'hui (leçon 18)

21 Dans ces trois derniers exemples, on constate que le complément de temps (premier mot) est marqué par le cas direct. Nous y reviendrons.

On peut ajouter à cette liste les adverbess formés avec la terminaison **-an** (voir § 3).

Exercice de révision : تَمْرِينٌ مُرَاجَعَةٌ tamrīnūn mouràja°atin

- 1 - أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ، يَا مُحَمَّدُ !
 - As-salāmou °alayka, yà Mouhammad(ou) !
- 2 - وَعَلَيْكَ أَلْسَلَامُ، يَا زَيْدُ ! كَيْفَ حَالُكَ ؟
 - Wa °alayka_(a)s-salāmou, yà Zayd(ou) ! Kayfa hālouka ?
- 3 - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ! هَلْ رَجَعْتَ مِنَ الْعَاصِمَةِ ؟
 - Al-hamdou li-(A)llahi ! Hal raja°ta min-a_(a)l-°asimati ?
- 4 - نَعَمْ، رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَ صَدِيقٍ.
 - Na°am, raja°nà minhà ma°a sadiqin.
- 5 - مَا وَجَدْتَ فِي الْعَاصِمَةِ ؟
 - Mà wajadta fi_(a)l-°asimati ?
- 6 - وَجَدْتُ فِيهَا لِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً. هِيَ جَمِيلَةٌ جَدٌ.
 - Wajadtou fihà li sayyàratan jadidatan. Hiya jamilatoun jadidan.
- 7 - أَيْنَ سَيَّارَتُكَ الْجَدِيدَةُ ؟
 - Ayna sayyàratouka_(a)l-jadidatou ?

8 - سَيَّارَتِي فِي بَيْتِ صَدِيقٍ

- Sayyàrati fī bayti ṣaḍīqin.

9 - هَلْ ذَهَبْتَ بِهَا إِلَى الْمَدِينَةِ الْجَدِيدَةِ ؟

- Hal dhahabta bihà ilà (a)l-madinati (a)l-jadidati ?

10 - نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَيْهَا صَبَاحَ الْيَوْمِ

- Na'am, dhahabtou ilayhà ṣabàḥa (a)l-yaoumi.

11 - فَمَرَّ صَدِيقِي بَوَسْطِ الْمَدِينَةِ

Fa-marra ṣadiqi bi-wasati (a)l-madinati

12 - بَسَيَّارَةً قَدِيمَةً جِدًّا، إِسْمُهَا مَشْهُورٌ

bi-sayyàratin qadīmatin jiddan, ismouhà machhouroun.



À l'issue de cette troisième série de leçons, nous vous souhaitons bon courage et surtout de la patience. Tout se mettra en place peu à peu !

الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ وَالْتَأَنِي مِنَ الرَّحْمَانِ

Al-^cajalatou min-a (a)ch-chayṭāni
wa (a)t-ta'annī min-a (a)r-Raḥmāni.

La précipitation [vient] de Satan et la pondération du Clément.

Traduction

1 - Bonjour (*le salut soit sur toi*), Mohammed ! 2 - Bonjour (*et sur toi le salut*), Zayd ! Comment vas-tu ? 3 - [Bien], Dieu soit loué. Es-tu revenu de la capitale ? 4 - Oui, nous en sommes revenus avec un ami. 5 - Qu'as-tu trouvé dans la capitale ? 6 - J'y ai trouvé (*pour moi*) une nouvelle voiture. Elle est très belle. 7 - Où est ta nouvelle voiture ? 8 - Ma voiture est chez (*dans maison**) un ami. 9 - Es-tu allé avec elle à la ville nouvelle ? 10 - Oui, j'y suis allé ce matin. 11 Et mon ami est passé par le centre ville, 12 avec une très vieille voiture (*une voiture une vieille* très) dont le nom est réputé (*son nom un réputé*).



Lecture de deuxième vague

- 1 - أَلَسَّلَامُ عَلَيْكَ، يَا مُحَمَّد !
- 2 - وَعَلَيْكَ أَلَسَّلَامُ، يَا زَيْد ! كَيْفَ حَالُكَ ؟
- 3 - أَلْحَمْدُ لِلَّهِ ! هَلْ رَجَعْتَ مِنَ الْعَاصِمَةِ ؟
- 4 - نَعَمْ ؛ رَجَعْنَا مِنْهَا مَعَ صَدِيقٍ
- 5 - مَا وَجَدْتَ فِي الْعَاصِمَةِ ؟
- 6 - وَجَدْتُ فِيهَا لِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً - هِيَ جَمِيلَةٌ جِدًّا
- 7 - أَيْنَ سَيَّارَتُكَ الْجَدِيدَةُ ؟
- 8 - سَيَّارَتِي فِي بَيْتِ صَدِيقٍ
- 9 - هَلْ ذَهَبْتَ بِهَا إِلَى الْمَدِينَةِ الْجَدِيدَةِ ؟
- 10 - نَعَمْ ذَهَبْتُ إِلَيْهَا صَبَاحَ الْيَوْمِ
- 11 - فَمَرَّ صَدِيقِي بَوَسْطِ الْمَدِينَةِ
- 12 - بَسَيَّارَةً قَدِيمَةً جِدًّا، إِسْمُهَا مَشْهُورٌ

22 Vingt-deuxième leçon (ad-darsou (a)th-thànì wa (a)l-cichrouna)

Ziyàratou (a)l-madìnati

Visite de la ville

- 1 **Yaouma amsi raja'nà 1 min-a (a)l-madinati (a)l-kabirati.**
jour[dir.] hier[ind.] nous-sommes-revenus de la-ville-[ind.] la-grande[ind.]
Hier, nous sommes revenus de la grande ville.
- 2 **Wajadnà 1 fihà chay'an nafisan.**
nous-avons-trouvé dans-elle objet-un[dir.] précieux-un[dir.]
Nous y avons trouvé un objet précieux.
- 3 **Innahou 2 siwàroun min-a (a)dh-dhahabi 3 li-bintinà 1.**
certes-lui bracelet-un de l'or[ind.] pour-fille[ind.]-notre
C'est un bracelet en or pour notre fille.

Remarque concernant la prononciation

- **chay'an** : veillez à bien noter l'attaque du **hamza** après **chay-**, c'est-à-dire marquer un arrêt après **chay** et accentuer **'an**.
- **wa hiya** se prononce **wahya** : le **i** est avalé (**wah(i)ya**).

Notes

- 1 **raja'nà رَجَعْنَا** nous sommes revenus ; **wajadnà (WaJaD-nà) وَجَدْنَا** nous avons trouvé ; **dhahabnà (DHaHaB-nà) ذَهَبْنَا** nous sommes allés / allées (phrase 5). Cette forme est celle de la 1^{re} personne du pluriel, déjà rencontrée à la leçon 20.
Le pronom affixe qui correspond à **nous**, **notre**, est également **-nà** : **li-binti-nà لِبْنَتِنَا** pour notre fille (phrase 3). Quant au pronom sujet, isolé, il commence par **na...** : **nahnou نَحْنُ** nous (phrase 5). C'est donc simple à retenir.

٢٢ الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

زِيَارَةُ الْمَدِينَةِ

- ١ يَوْمَ أَمْسٍ رَجَعْنَا مِنَ الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ
- ٢ وَجَدْنَا فِيهَا شَيْئًا نَفِيسًا
- ٣ إِنَّهُ سِوَارٌ مِنَ الذَّهَبِ لِبْنَتِنَا



- 2 La conjonction de coordination **inna** إِنَّ certes (mais généralement non traduite en français) est souvent suivie d'un pronom affixe, comme c'est le cas ici. Si **inna** est suivi d'un nom, celui-ci se met au cas direct. La structure de la phrase arabe est très simple, mais la langue est riche en termes qui renforcent la liaison entre les diverses propositions ou phrases du discours. **Inna** est donc très couramment employé, de même que **fa-** qui s'accroche à un verbe, comme dans la tournure **ammà... fa-** quant à... eh bien... (déjà vue à la leçon 20 et qui apparaît ici à la phrase 5).
- 3 Retenez que la matière d'un objet est introduite en arabe par **min** de : **min-a (a)dh-dhahabi مِنَ الذَّهَبِ** en or / [à partir] de l'or.

- 4 Wa_h(i)ya farihat 4 kathìran li-dhalika.

et elle elle-s'est-réjouie beaucoup pour-cela
Et cela lui a fait grand plaisir.

- 5 Ammà 2 nahnou 1 fa-dhahabnà 1 ilà
markazi 5 (a)l-madìnati

quant-à nous eh-bien-nous-sommes-allés à centre[ind.]*
la-ville-[ind.]

Quant à nous, nous sommes allés au centre-ville

- 6 li-ziyàrati (a)l-masjidi (a)l-kabiri. □

pour-visite* la-mosquée [ind.] le-grand[ind.]
pour visiter la grande mosquée.

Notes

- 4 hiya farihat هِيَ فَرَحَتْ Elle, elle s'est réjouie. Notez qu'à côté des verbes à voyelles a-a-a, il en existe d'autres avec le schéma a-i-a : FaRiHa se réjouir ou encore a-ou-a, nous le verrons plus loin. À l'accompli, c'est donc la voyelle de la deuxième consonne de la racine qui peut varier (la racine étant composée, presque toujours, de trois consonnes).

- 5 markazoun مَرْكَزٌ signifie centre comme wasaṭoun وَسَطٌ (centre, milieu). Pour traduire le centre-ville, on peut donc dire aussi bien markazou (a)l-madìnati que wasaṭou (a)l-madìnati. Le mot markazoun (signifiant centre en géométrie) sert d'autre part à désigner toutes les institutions qui s'intitulent "centre", comme centre culturel, centre de recherches, etc.



Les lettres

Aujourd'hui, il n'y a pas de nouvelle lettre, mais nous insistons sur le za' ز (زَاء) Z (voir leçon 20), qui apparaît dans les mots markazoun مَرْكَزٌ centre et ziyàratoun زِيَارَةٌ visite. C'est une lettre simple à prononcer ; mais elle va être suivie d'une série d'autres lettres d'un son approchant et qu'il faudra bien distinguer les unes des autres.

- 4 وَهِيَ فَرَحَتْ كَثِيرًا لِذَلِكَ
5 أَمَّا نَحْنُ فَذَهَبْنَا إِلَى مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ
6 لَزِيَارَةِ الْمَسْجِدِ الْكَبِيرِ



Les mots nouveaux

-nà	نَا	notre, nous (pronom affixe)
kabiroun	كَبِيرٌ	grand
chay'oun	شَيْءٌ	chose, objet
inna	إِنَّ	certes (+ pron. aff.), (+ nom au cas direct)
siwàroun	سَوَاقٌ	bracelet
dhahaboun	ذَهَبٌ	or (métal)
fariha	فَرَحَ	se réjouir
kathiran	كَثِيرًا	beaucoup
dhalika	ذَلِكَ	cela
nahnou	نَحْنُ	nous
markazoun	مَرْكَزٌ	centre
ziyàratoun	زِيَارَةٌ	visite
masjidoun	مَسْجِدٌ	mosquée

22 Remarques concernant l'écriture

• **chay'an** شَيْئًا *une chose* : essayez de retenir visuellement ce mot en l'écrivant à plusieurs reprises, car il s'agit d'un terme courant. L'écriture du **hamza** est un peu délicate et parfois déconcertante. Vous en découvrirez peu à peu les différents aspects.

• **dhalika** ذَلِكَ *cela*. Il faut signaler – car vous pouvez rencontrer ce mot écrit un peu différemment – que dans l'écriture traditionnelle, le premier **a** est long et indiqué, non pas par la grande barre du **alif**, mais par une petite barre placée au-dessus du **dhà'** ذ (ذَلِكَ) qu'on appelle "alif suscrit". Cet **alif** a disparu dans la graphie moderne.

Translittération

اَلْمَدِينَةُ

Ti Na Y Di Ma-L A
(a)l-madinati

زِيَارَةُ

Tou Ra À Ya Zi
ziyaratou

مِنْ

Na Mi
min-a

رَجَعْنَا

À Na ° Ja Ra
raja°nà

أَمْسِ

Si M A
amsi

يَوْمَ

Ma W Ya
yaouma

اَلْكَبِيرَةُ

Ti Ra Y Bi Ka-L A
(a)l-kabirati

اَلْمَدِينَةُ

Ti Na Y Di Ma-L A
(a)l-madinati

نَفِيسًا

An S Y Fi Na
nafisan

شَيْئًا

An ' Y CHa
chay'an

فِيهَا

À Ha Y Fi
fihà

وَجَدْنَا

À Na D Ja Wa
wajadnà

لِبِنْتِنَا

À Na Ti N Bi-Li
li-binti-nà

اَلذَّهَبُ

Bi Ha DHa-L A
(a)dh-dhaba

مِنْ

Na Mi

سِوَارُ

Roun À Wa Si
siwàroun

إِنَّهُ

Hou NNa I
innahou

لِذَلِكَ كَثِيرًا فَرَحْتُ هِيَ وَ 4 22
Ka Li DHa-Li An R Y THi Ka T Ha Ri Fa Ya Hi Wa
li-dhalika kathiran farihat hiya wa

فَدَهَبْنَا

À Na B Ha DHa-Fa
fa-dhahabnà

نَحْنُ

Nou H Na
nahnou

أُمَّا

À MMa A
ammà

اَلْمَدِينَةُ

Ti Na Y Di Ma-L A
(a)l-madinati

مَرْكَزُ

Zi Ka R Ma
markazi

إِلَى

Y La I
ilà

اَلْكَبِيرُ

Ri Y Bi Ka-L A
(a)l-kabiri

اَلْمَسْجِدُ

Di Ji S Ma-L A
(a)l-masjidi

لِزِيَارَةِ

Ti Ra À Ya Zi-Li
li-ziyaratati



Le **masjid**, qui a donné le mot *mosquée*, est l'édifice où les musulmans font leur prière rituelle, en particulier le vendredi, jour où les membres de la communauté religieuse se réunissent pour prier ensemble. La mosquée s'appelle alors **masjid jami'** مَسْجِدُ جَامِع (de **JaMa'a** جَمْع réunir). C'est en général une grande mosquée, dite encore mosquée principale. Mais la prière individuelle ou collective peut être accomplie dans n'importe quel endroit, pourvu qu'il soit propre, et en se tournant dans la direction de la Mecque (**qibla** قِبْلَة). Le **masjid** est le lieu où l'on se prosterne (du verbe **SaJaDa** سَجَدَ, se prosterner). Pour les musulmans, la terre entière est un lieu de prostration devant Dieu, donc un immense **masjid**.

22 Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

① وَجَدْنَا فِيهِ سَوَارًا قَدِيمًا. إِنَّهُ نَفِيسٌ

Wajadnà fihi siwàran qadiman. Innahou nafisoun.

② ذَهَبْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ الْجَدِيدَةِ وَفَرَحْنَا كَثِيرًا ؛
إِنَّهَا جَمِيلَةٌ

Dhahabnà ilà (a)l-madinati (a)l-jadidati wa farihnà kathìran ; innahà jamilatoun.

③ هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَسْجِدِ يَوْمَ أَمْسٍ ؟

Hal dhahabti ilà (a)l-masjidi yaouma amsi ?



Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

① Est-ce que tu (fém.) as trouvé une belle (beau) chose au vieux souk ?

... wajadti jamilan fi (a)s-souqi
... - ?

② Nous sommes allés avec notre ami au centre-ville pour visiter (pour-la-visite-de) le nouveau souk /marché.

..... ma'ca ilà (a)l-madinati
... - (a)s-souqi ... -

③ Notre fille est passée par le bureau de poste et elle y (dans lui) a trouvé une lettre [venant] d'Égypte.

Marrat bi-maktabi ... - wa
..... risàlatan ... Misr.

22 ④ نَعَمْ، ذَهَبْتُ إِلَى مَسْجِدِ مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ

Na'am, dhahabtou ilà masjidi markazi (a)l-madinati.

⑤ وَصَلَتْ رِسَالَةٌ؛ وَجَدْنَاهَا عَلَى الْمَائِدَةِ الْكَبِيرَةِ

Waṣalat risàlatoun ; wajadnàhà 'alà (a)l-mà'idati (a)l-kabirati.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous y avons trouvé un bracelet ancien. Il est précieux (certes lui un précieux). ② Nous sommes allés à la nouvelle ville et nous avons été très heureux (nous nous sommes beaucoup réjouis). Elle est belle (certes elle une belle). ③ Es-tu allée à la mosquée hier ? ④ Oui, je suis allé(e) à la mosquée du centre de la ville. ⑤ Une lettre est arrivée ; nous l'avons trouvée sur la grande table.



④ Nous sommes allés hier à la capitale et nous en sommes revenus ce matin (nous-sommes-revenus de elle matin du jour).

Dhahabnà ilà ... - yaouma wa
..... minhà (a)l-yaoumi.

⑤ Notre père est resté à la maison avec notre domestique ; quant à nous, nous ne sommes pas restés à la maison.

Makatha fi (a)l-bayti ma'ca ;
ammà fa-mà fi baytinà.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① Hal - chay'an شَيْئًا - (a)l-qadim الْقَدِيم Dhahabnà ذَهَبْنَا - (a)l-lizyàra لِرِيزَارَةِ - markazi مَرْكَزِ - ṣadiqinà صَدِيقِنَا - al-jadidi الْجَدِيدِ ③ - bintounà بِنْتُنَا - (a)l-baridi الْبَرِيدِ - wajadat fihî وَجَدْتُ فِيهِ - min مِنْ ④ - (a)l-ʿaṣimati الْعَاصِمَةِ - amsi أَمْسٍ - khadimīnā وَالِدُنَا وَالِدَاتُنَا ⑤ - ṣabāḥ صَبَاحَ - rājʿnā رَجَعْنَا - nahnou نَحْنُ - makathnā مَكَاتِنَا

- ١ هَلْ وَجَدْتِ شَيْئًا جَمِيلًا فِي السُّوقِ الْقَدِيمِ ؟
 ٢ ذَهَبْنَا مَعَ صَدِيقِنَا إِلَى مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ لَزِيَارَةِ
 السُّوقِ الْجَدِيدِ
 ٣ مَرَرْتُ بِنْتُنَا بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ وَوَجَدْتُ فِيهِ
 رِسَالَةً مِنْ مِصْرَ
 ٤ ذَهَبْنَا إِلَى الْعَاصِمَةِ يَوْمَ أَمْسٍ وَ رَجَعْنَا مِنْهَا
 صَبَاحَ الْيَوْمِ

23 Vingt-troisième leçon (ad-darsou (a)th-thàlithou wa (a)l-cichrouna)

Foundouqoun rakhisoun
Un hôtel bon marché

- 1 – As-salà mou ‘alaykoun ① ! Kayfa hàloukoun ① ?

le-salut[suj.] sur-vous ; comment état[suj.]-votre
Bonjour ! Comment allez-vous ?

Notes

- ① As-salà mou ‘alay-koum ! Kayfa hàlou-koum ?
 Bonjour, comment allez-vous ?
 et ‘inda-koum عِنْدَكُمْ chez vous (phrase 7). C'est très simple :
 pour s'adresser à plusieurs personnes, on remplace le pronom
 affixe masculin -ka par -koum. Mais, sous l'influence des cou-

٥ مَكَثَ وَالِدُنَا فِي الْبَيْتِ مَعَ خَادِمِنَا؛ أَمَّا نَحْنُ
 فَمَا مَكَثْنَا فِي بَيْتِنَا

Lecture de deuxième vague

زيارة المدينة

- ١ يوم أمس، رجعنا من المدينة الكبيرة
 ٢ وجدنا فيها شيئاً نفيساً
 ٣ إنه سوار من الذهب لبنتنا
 ٤ وهي فرحت كثيراً لذلك
 ٥ أما نحن فذهبنا إلى مركز المدينة
 ٦ لزيارة المسجد الكبير

٢٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

فُنْدُقٌ رَخِيصٌ

- ١ – أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمْ ! كَيْفَ حَالُكُمْ ؟

- tmes occidentales, ce pluriel peut être aussi celui de politesse.
 La terminaison du verbe à la 2^e personne du pluriel est -toun,
 comme en témoigne la forme nazal-toun نَزَلْتُمْ vous êtes des-
 cendus (à la phrase 3) et le pronom sujet isolé antoun أَنْتُمْ.
 Comme vous le savez maintenant, cette terminaison -koum
 traduit également l'adjectif possessif votre, ce qui est le cas
 dans l'expression min fadli-koum مِنْ فَضْلِكُمْ de votre faveur
 (= s'il vous plaît) qui apparaît à la phrase 6.

- 2 – **Bi-khayrin** 2 **wa (a)l-hamdou li-llahi !**
avec-bien-un[ind.] et la-louange[suj.] pour-Dieu[ind.]
 Très bien, Dieu soit loué !
- 3 – **Hal nazaltoum** 1 **fi foundouqin jayyidin ?**
est-ce-que vous-êtes-descendus dans hôtel-un[ind.] bon-un[ind.]
 Est-ce que vous êtes descendus dans un bon hôtel ?
- 4 – **Na'am, fi foundouqi (a)r-Riyàdi.**
oui dans hôtel[ind.] le-Riyad
 Oui, à l'Hôtel Riyad.
- 5 **Walakinnahou** 3 **mouklifoun qalilan.**
et-mais-lui coûteux-un[suj.] un-peu
 Mais il est un peu cher (*coûteux*).
- 6 **Min fadlikoum** 1 4 ! **Hal hounàka** 5 **foundouqoun rakhisoun ?**
de faveur[ind.]-votre, est-ce-que là hôtel-un[suj.] bon-marché-un[suj.]
 S'il vous plaît ! Y a-t-il [par ici] un hôtel bon marché ?
- 7 – **Limàdhà ? Mà 'indakoum** 1 **nouqoudoun** 6 ? □
pourquoi ; ne-pas chez-vous argent-un[suj.]
 Pourquoi ? Vous n'avez pas d'argent ?

Notes

- 2 Réponse de la personne interrogée sur sa santé : **bi-khayrin** **بَخِير** [Je vais] bien (avec du bien). Et l'on s'empresse d'en louer Dieu.
- 3 **walakinna** **وَلَكِنَّ** *mais* (et-mais). On peut – comme à **inna** – lui adjoindre un pronom affixe : **walakinnahou** **وَلَكِنَّهُ** : *mais lui* (= l'hôtel). Si ce mot est suivi d'un verbe, il se réduira à **walakin**.

- ٢ – بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
- ٣ – هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ ؟
- ٤ – نَعَمْ، فِي فُنْدُقِ الرِّيَاضِ
- ٥ – وَلَكِنَّهُ مُكَلِّفٌ قَلِيلًا
- ٦ – مِنْ فَضْلِكُمْ ! هَلْ هُنَاكَ فُنْدُقٌ رَخِيصٌ ؟
- ٧ – لِمَاذَا ؟ مَا عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟

- **min fadli-koum** **مِنْ فَضْلِكُمْ** *s'il vous plaît* (de faveur-votre). *S'il te plaît* se dira **min fadlika** (masc.) / **fadliki** (fém.) **مِنْ فَضْلِكَ** – **مِنْ فَضْلِكِ**. Et de toute façon, on entend seulement dans la conversation courante : **min fadlik** !
- **hounàka** **هُنَاكَ** signifie *là* et s'oppose à **hounà** **هِنَا** *ici*. Mais l'expression **hal hounàka** ؟ **هَلْ هُنَاكَ** veut dire *y a-t-il ?* (est-ce que là [est]... ?). *Là* ou *là-bas* avec mouvement se dira **ilà hounàka** **إِلَى هُنَاكَ** ([aller] à là-bas).
- **nouqoudoun** **نُقُودٌ** est le pluriel de **naqdoun** **نَقْدٌ** [pièce de] monnaie. Ce mot au pluriel a le sens d'*argent liquide, espèces*. La préposition **'inda** **عِنْدَ** *chez, auprès de*, permet de rendre le verbe avoir : **'indakoum nouqoudoun** **عِنْدَكُمْ نُقُودٌ** *chez vous / sur vous [il y a] de l'argent = vous avez de l'argent* (sur vous ou en général). Notez qu'il s'agit ici d'une phrase nominale où le mot *argent* a une fonction de sujet et non de complément d'objet direct, comme c'est le cas en français.

Les mots nouveaux

foundouqoun	فُنْدُقْ	hôtél
rakhiṣoun	رَخِيصْ	bon marché
-koun	كُمْ...	vous, votre (pronom affixe)
khayroun	خَيْرْ	[du] bien
nazala	نَزَلَ	descendre
-toun	تُمْ...	terminaison de la 2 ^e pers. du pluriel
antoun	أَنْتُمْ	vous (pronom sujet, isolé, note 1)
jayyidoun	جَيِّدْ	bon
Ar-Riyàḍ	الرِّيَاضْ	"Le Riyàḍ", les parterres, les jardins
walakinna	وَلَكِنَّ...	[et] mais...
mouklifoun	مُكَلِّفْ	coûteux, cher
qalilan	قَلِيلًا	un peu
min faḍli-koun (-ka/-ki)	مِنْ فَضْلِكُمْ	s'il vous plaît (s'il-te-plaît)
hounàka	هُنَاكَ	là
hal hounàka ?	هَلْ هُنَاكَ ؟	y a-t-il ?
limàdhà ?	لِمَاذَا ؟	pourquoi ?
'inda	عِنْدَ	chez, auprès de, selon, au moment où
nouqòḍoun (pl. de naqdoun)	نَقُودْ (نَقْدْ)	argent [liquide]



La nouvelle lettre

finale médiane initiale isolée transl. nom

ض	ض	ض	ض	د	ضَاد	ḍàd
---	---	---	---	---	------	-----

Le **ḍàd** est comme un **ṣàd** surmonté d'un point. Sa prononciation est celle d'un *d* très emphatisé.

C'est une lettre solaire.

Sachez que l'arabe est dite "la langue du **ḍàd**" (voir note de civilisation).

Remarque concernant l'écriture

• **qalilan** قَلِيلًا : rappelez-vous que lorsque la lettre **lām** est suivie d'un **alif**, ce dernier se place au creux du **lām** (**salām** سَلَام).

Donc la terminaison de l'adverbe **-an** peut présenter trois graphies, comme dans :

marḥaban مَرْحَبًا *bienvenue !*

kathìran كَثِيرًا *beaucoup*

qalilan قَلِيلًا *peu*

Translittération

رَخِيصْ

فُنْدُقْ

Soun Y KHi Ra
rakhiṣoun

Qoun Dou N Fou
foundouqoun

حَالِكُمْ

كَيْفَ

عَلَيْكُمْ

السَّلَامْ 1

M Kou Lou À Ha
hàloukoum

Fa Y Ka
kayfa

M Kou Y La 'a
'alaykoum

Mou À-La Sa-L A
as-salamou

لِلّهِ

الْحَمْدُ

وَ

بِخَيْرٍ 2

Hi LLa Li
li-llahi

Dou M Ha-L A
(a)l-ḥamdou

Wa
wa

Rin Y KHa-Bi
bi-khayrin

جَيِّدٌ فُنْدُقٌ فِي نَزَلْتُمْ هَلْ³
 Din YYi Ja Qin Dou N Fou Y Fi M Tou L Za Na L Ha
 jayyidin foundouqin fi nazaltoum hal

الرِّيَاضُ فُنْدُقٌ فِي نَعَمْ⁴
 Di À Ya Ri-LA Qi Dou N Fou Y Fi M a Na
 (a)r-Riyàdi foundouqi fi na am

قَلِيلًا مُكَلِّفٌ وَلَكِنَّهُ⁵
 An-L Y Li Qa Foun Li K Mou Hou NNa Ki La Wa
 qalilan mouklifoun walakinnahou



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَى فُنْدُقٍ رَخِيصٍ ؟
 Hal dhahabtoum ilà foundouqin rakhisîn ?

② لَا، ذَهَبْنَا إِلَى فُنْدُقٍ مُكَلِّفٍ قَلِيلًا.
 Là, dhahabnà ilà foundouqin mouklifin qalilan.

③ مِنْ فَضْلِكُمْ، هَلْ هُنَاكَ رِسَالَةٌ مِنْ مِصْرَ ؟
 Min fadlikoum, hal hounàka risàlatoun min Miṣr ?

④ لِمَاذَا مَا رَجَعْتُمْ مِنَ الْمَسْجِدِ مَعَنَا ؟
 Limàdhà mà raja'toum min-a (a)l-masjidi ma anà ?

فَضْلِكُمْ مِنْ
 M Kou Li D Fa N Mi
 fadlikoum min

رَخِيصٌ فُنْدُقٌ هُنَاكَ هَلْ⁶
 Soun Y KHi Ra Qoun Dou N Fou Ka À Na Hou L Ha
 rakhisoun foundouqoun hounàka hal

نُقُودٌ عِنْدَكُمْ مَا لِمَاذَا⁷
 Doun W Qou Nou M Kou Da N i À Ma À DHa À Ma Li
 nouquòdoun 'indakoum mà limàdhà



⑤ هَلْ عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟

Hal 'indakoum nouquòdoun ?

Corrigé de l'exercice 1

① Êtes-vous allés dans un hôtel bon marché ? ② Non, nous sommes allés dans un hôtel un peu cher. ③ S'il vous plaît, y a-t-il une lettre d'Égypte ? ④ Pourquoi n'êtes-vous pas revenus de la mosquée avec nous ? ⑤ Avez-vous de l'argent ?

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① S'il vous plaît ! Où est le bureau de poste ?
Min ! Ayna (a)l-baridi ?
- ② Où est votre maison ? – Notre maison est dans la capitale de l'Égypte.
Ayna ? Baytounà fi Misr.
- ③ Avez-vous pris mon stylo ?
Hal qalamì ?
- ④ Vous avez de l'argent.
..... nouqòudoun.
- ⑤ Vous, vous avez trouvé un bon hôtel, mais il est très cher.
....., wajadtoum jayyidan,
..... mouklifoun



Dans cette leçon, vous avez découvert le **dād** ضَاد et nous vous avons indiqué que l'arabe était dite "la langue du **dād**", car c'est la seule qui possède ce son. C'est celui qu'émet le chameau en tirant la langue sur le côté de la bouche lorsqu'il baraque.

Riyàd, capitale de l'Arabie Saoudite, fut choisie en 1824 par Ibn Saoud, le fondateur de l'État actuel, et se développa autour d'une ancienne citadelle située dans une palmeraie. Puis, au milieu du siècle dernier, on construisit sur l'emplacement de la première cité une ville très moderne, avec des quartiers aérés, qui mérite bien son nom de **Riyàd** "les parterres".



Cette leçon comportait quelques mots de plus qu'à l'ordinaire, mais en contrepartie les nouveautés en grammaire y sont simples. S'il vous semble parfois difficile de retenir tout le vocabulaire nouveau, ne vous inquiétez pas. Vous retrouverez la plupart des mots dans les leçons à venir et ils vous deviendront bien vite familiers. Sinon, le lexique viendra à votre aide !

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① – faḍlikoum فَضْلِكُمْ – maktabou مَكْتَبُ – ② – baytougoum بَيْتُكُمْ
– ʿāsimati عَاصِمَةُ – ③ – akhadhtoum أَخَذْتُمْ – ④ – ʿindakoum عِنْدَكُمْ
⑤ Antoum أَنْتُمْ – foundouqan فُنْدُقًا – walakinnahou وَلَكِنَّه – jiddan جَدًّا

Texte de l'exercice 2

- ① مِنْ فَضْلِكُمْ ! أَيْنَ مَكْتَبُ الْبَرِيدِ ؟
- ② أَيْنَ بَيْتُكُمْ ؟ – يَتَنَتَا فِي عَاصِمَةِ مِصْرَ
- ③ هَلْ أَخَذْتُمْ قَلَمِي ؟
- ④ عِنْدَكُمْ نَقُودٌ
- ⑤ أَنْتُمْ، وَجَدْتُمْ فُنْدُقًا جَيِّدًا، وَلَكِنَّهُ مُكَلِّفٌ جَدًّا

كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَيْتِهِ سُلْطَانٌ

Koullou insànin fi baytihi soultànoun.

tout* personne-un[ind.] dans sa-maison un-sultan

Chez soi, chacun est le maître.

Lecture de deuxième vague

فندق رخيص

- ١ – أَلَسْلَامَ عَلَيْكُمْ ! كَيْفَ حَالُكُمْ ؟
- ٢ – بَخِيرُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ !
- ٣ – هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ ؟
- ٤ – نَعَمْ فِي فُنْدُقِ الْرِيَاضِ
- ٥ – وَلَكِنَّهُ مُكَلِّفٌ قَلِيلًا
- ٦ – مِنْ فَضْلِكُمْ ! هَلْ هُنَاكَ فُنْدُقٌ رَخِيصٌ ؟
- ٧ – لِمَاذَا ؟ مَا عِنْدَكُمْ نَقُودٌ ؟

24 Vingt-quatrième leçon (ad-darsou (a)r-ràbi^cou wa (a)l-^cichrouⁿa)

Al-ijtimà^cou La réunion

1 – Yà Zayd(ou) ! Matà ‘indaka ① (a)l-ijtimà^cou ?

ô Zayd quand chez-toi la-réunion[suj.]

Zayd, quand as-tu ta réunion ?

2 – Yaouma (a)l-khamisi ②, fi (a)s-sà^cati
(a)s-sàdisati ba^cda (a)z-zouhri.

jour[dir.] le-cinq[ind.] dans l'heure-[ind.] la-sixième[ind.]
après le-midi[ind.]*

Jeudi, à six heures de l'après-midi.

3 – Ayna ‘indaka ① hadhà ③ (a)l-ijtimà^cou ?

où chez-toi ce la-réunion[suj.]

Où as-tu cette réunion ?

4 – ‘inda ① sadiqinà Hâfiz(in) ④.

chez ami[ind.]-notre Hafiz[ind.]

Chez notre ami Hafiz.

...

Remarques concernant la prononciation

al-ijtimà^cou أَجْتِمَاعُ la réunion : après la syllabe longue **mà**, efforcez-vous de bien marquer le ‘ayn final. Ce n’est pas très aisé pour un débutant. Mais cette lettre sera sans doute plus facile à prononcer dans le mot sà^catoun سَاعَةٌ heure.

Notes

- ① ‘inda عِنْدَ est une préposition qui a divers sens, tels que *chez, selon, au moment de*, et qui permet par ailleurs de rendre le verbe *avoir* (qui n’existe en arabe qu’au sens fort de *posséder*). Nous l’avons vue à la leçon précédente (note 6).

٢٤ الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

الْإِجْتِمَاعُ

١ - يَا زَيْدُ ! مَتَى عِنْدَكَ الْإِجْتِمَاعُ ؟

٢ - يَوْمَ الْخَمِيسِ، فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ

٣ - أَيْنَ عِنْدَكَ هَذَا الْإِجْتِمَاعُ ؟

٤ - عِنْدَ صَدِيقِنَا حَافِظٍ

...

► Dans la phrase Ayna ‘indaka hadhà (a)l-ijtimà^cou ?, ‘indaka عِنْدَكَ se rapporte à la réunion et signifie “qui est tienne”, “que tu as” : Où [est] cette réunion que tu as ?, c’est-à-dire “Où est ta réunion ?” ou dans le langage parlé “C’est où ta réunion ?”

② yaouma (a)l-khamisi يَوْمَ الْخَمِيسِ jeudi : vous vous rappelez que le complément de temps est marqué par le cas direct, tout au moins le premier de ce groupe de mots. Mais si jeudi avait une fonction de sujet, on écrirait yaoumou (a)l-khamisi يَوْمُ الْخَمِيسِ. Nous verrons les autres noms de jours à la leçon 28.

③ hadhà هَذَا ce, cet se place devant un nom masculin portant l’article : hadhà (al)-ijtimà^cou هَذَا الْإِجْتِمَاعُ cette réunion. Si le nom ne porte pas l’article, hadhà a le sens de ceci [est], c’[est] : hadhà ijtimà^coun c’est une réunion.

④ Hâfizoun حَافِظٌ – du verbe hafiza حَفِظَ conserver, garder, apprendre par cœur – signifie en arabe celui qui a retenu par cœur le Coran. C’est le même schéma que kâtiboun كَاتِبٌ écrivain ou wâlidoun وَالِدٌ père, celui qui a engendré.

5 – Kayfa kàna (a)l-ijtimà'ou ?

comment il-était la-réunion[suj.]

Comment était la réunion ?

6 – Kàna moumtàzan 5. Kharajna minhou wa nahnou masrourouna 6.

il-était parfait-un[dir.] – nous-sommes-sortis de-lui et

nous joyeux-pl.[suj.]

Elle était parfaite. Nous en sommes sortis [tout] contents.

Notes

- 5 Le verbe **kàna** كَانَ signifie *être* au passé et peut se traduire soit par un imparfait soit par un passé composé ou passé simple. Ce verbe peut se conjuguer au présent, mais nous avons vu qu'on pouvait exprimer de nombreuses choses sans employer le verbe *être*.

Kàna est un verbe du même type que **qàla** قَالَ *dire*. Il est irrégulier et nous verrons bientôt comment il se conjugue aux différentes personnes, autres que la 3^e du masculin et du féminin (**kànat** كَانَتْ). Une règle importante à retenir est qu'après **kàna**, l'attribut se met au cas direct, comme dans la phrase 6 : **Kàna moumtàzan** كَانَ مُمْتَازًا *Elle a été / était parfaite* (il-était parfait-un).

- 6 **wa nahnou masrourouna** وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ (et) *nous [tout] joyeux /contents*. Voilà qu'apparaît pour la première fois un pluriel : le suffixe **-ouna** est la marque du pluriel masculin au cas sujet d'un certain nombre de termes : tous les adjectifs et une série de noms que nous déterminerons peu à peu.

Pour l'instant, chaque fois que nous rencontrerons un nom qui forme son pluriel avec ce suffixe, nous vous l'indiquerons, mais ne l'utilisez pas avec n'importe quel nom. On vous comprendrait, mais ce serait un joli barbarisme !

Notez la valeur que prend dans cette phrase le **wa** de coordination, même si on ne le traduit pas en français : *nous en sommes revenus [tout] contents* (et nous [étant] contents).

5 - كَيْفَ كَانَ الْإِجْتِمَاعُ ؟

6 - كَانَ مُمْتَازًا. خَرَجْنَا مِنْهُ وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ



La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
ظ	ظ	ظ	ظ	z	ظاء zà'

Cette lettre emphatique est comme un **tà'** surmonté d'un point.
C'est une lettre solaire.

Les mots nouveaux

ijtimà'oun	إِجْتِمَاعٌ	réunion
matà ?	مَتَى ؟	quand ?
yaouma al-khamisi	يَوْمَ الْخَمِيسِ	jeudi (compl. de temps)
sà'atoun	سَاعَةٌ	heure, montre
sàdisoun	سَادِسٌ	sixième (masc.)
ba'da	بَعْدَ	après
zouhroun	ظُهُرٌ	midi
ba'da (a)z-zouhri	بَعْدَ الظُّهْرِ	l'après-midi
hadhà	هَذَا	ce, ceci
kàna	كَانَ	il était
moumtàzoun	مُمْتَازٌ	parfait
masrouroun	مَسْرُورٌ	joyeux, content

24 Remarque concernant l'écriture

Le à long final de **matà** متى s'écrit avec un **yà'** sans points comme dans **alà** على.

Vous remarquez que lorsqu'un mot commençant par **alif** et voyelle **i** est précédé de l'article, le **hamza** et le **kasra** s'écrivent en-dessous du caractère **lām-alif** : **الْإِجْتِمَاعُ**. Notez que l'alif initial de **ijtimà'oun**, dit instable, peut disparaître, "avalé" par la voyelle finale du mot précédent, par exemple **ilà** : voyez la phrase 1 de l'exercice 1.



Translittération

الْإِجْتِمَاعُ

‘ou À Ma Ti J I-L A
al-ijtimà‘ou

الْإِجْتِمَاعُ

‘ou À Ma Ti J I-L A
(a)l-ijtimà‘ou

عِنْدَكَ

Ka Da N ‘i Y Ta Ma
‘indaka matà

مَتَى

زَيْدُ

Dou Y Za À Ya
Zaydou yà

1

فِي

Y Fi
fi

الْخَمِيسُ

Si Y Mi KHa-L A
(a)l-khamisi

يَوْمَ

Ma W Ya
yaouma

2

الظَّهْرُ

Ri H Zou-L A
(a)z-zouhri

بَعْدَ

Da ‘ Ba
ba‘da

السَّادِسَةِ

Ti Sa Di À Sa-L A
(a)s-sàdisati

السَّاعَةِ

Ti ‘a À Sa-L A
(a)s-sà‘ati



الْإِجْتِمَاعُ

‘ou À Ma Ti J I-L A
(a)l-ijtimà‘ou

هَذَا

À DHa Ha
hadhà

عِنْدَكَ

Ka Da N ‘i
‘indaka

أَيْنَ

Na Y A
ayna

3

حَافِظُ

Zin Fi À Ha
Hàfizin

صَدِيقُنَا

À Na Qi Y Di Sa
sadiqinà

عِنْدَ

Da N ‘i
‘inda

4

الْإِجْتِمَاعُ

‘ou À Ma Ti J I-L A
(a)l-ijtimà‘ou

كَانَ

Na À Ka
kàna

كَيْفَ

Fa Y Ka
kayfa

5

خَرَجْنَا

À Na J Ra KHa
kharajna

مُمْتَازًا

An Z À Ta M Mou
moumtàzan

كَانَ

Na À Ka
kàna

6

مَسْرُورُونَ

W Rou W Rou S Ma
masrourouna

نَحْنُ

Nou H Na
nahnou

وَ

Wa
wa

مِنْهُ

Hou N Mi
minhou

Exercice 1 : تَرْجِم ! Tarjim !

① هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَى اجْتِمَاعِكُمْ يَوْمَ امْسٍ ؟

Hal dhahabtoum ilà (i)jtimâ'ikoum yaouma amsi ?

② كَيْفَ كَانَتْ زِيَارَةُ الْمَدِينَةِ يَوْمَ امْسٍ ؟
- كَانَتْ مُمْتَازَةً

Kayfa kànat ziyàratou (a)l-madinati yaouma amsi ?
- Kànat moumtazatan.

③ كَيْفَ كَانَ الْاجْتِمَاعُ عِنْدَ صَدِيقِكَ حَافِظٍ ؟

Kayfa kàna (a)l-ijtimâ'ou 'inda 'sadiqika Ḥâfiz(in) ?



Exercice 2 : كَمِّل ! Kammil !

① Vous êtes revenus de l'hôtel tout (*et vous*) contents.
..... min-a (a)l-foundouqi ..
masrouòuna.

② Quand a-t-elle cette réunion ?
Matà hadhà .. - ?

③ Je m'en suis beaucoup réjoui (*je-me-suis-réjoui beaucoup pour cela*).
..... kathiran .. -

④ Vous n'avez rien trouvé (*pas vous-avez-trouvé une chose*) sur la table ?
.. wajadtoum 'alà .. - ?

⑤ Non, mais (*-moi*) j'ai trouvé une montre dans le bureau.
Là, wajadtou fi (a)l-maktabi.

④ مَتَى عِنْدَكُمْ دَرْسُكُمْ ؟ - بَعْدَ الظُّهْرِ

Matà 'indakoum darsoukoum ? - Ba'da (a)z-zouhri.

⑤ هَلْ عِنْدَكُمْ سَيَّارَةٌ كَبِيرَةٌ ؟

Hal 'indakoum sayyàratoun kabiratoun ?

Corrigé de l'exercice 1

① Est-ce que vous êtes allés à votre réunion hier ? ② Comment était la visite de la ville hier ? - Elle était parfaite. ③ Comment était la réunion chez ton ami Hafiz ? ④ Quand avez-vous votre leçon ? - L'après-midi. ⑤ Est-ce que vous avez une grande voiture ?



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① رَجَعْتُمْ مِنَ الْفُنْدُقِ وَأَنْتُمْ مَسْرُورُونَ - 'indahà عِنْدَهَا ② وَأَنْتُمْ رَجَعْتُمْ - (a)l-ijtimâ'ou الْاجْتِمَاعُ ③ فَرِحْتُ Farihtou - li-dhalika لِدَٰلِكَ ④ مَا - chay'an شَيْئًا (a)l-mà'idati الْمَائِدَةِ ⑤ - walakinni وَلَكِنِّي - sà'atan سَاعَةً -

Texte de l'exercice 2

① رَجَعْتُمْ مِنَ الْفُنْدُقِ وَأَنْتُمْ مَسْرُورُونَ

② مَتَى عِنْدَهَا هَذَا الْاجْتِمَاعُ ؟

③ فَرِحْتُ كَثِيرًا لِدَٰلِكَ

④ مَا وَجَدْتُمْ شَيْئًا عَلَى الْمَائِدَةِ ؟

⑤ لَا، وَلَكِنِّي وَجَدْتُ سَاعَةً فِي الْمَكْتَبِ

Le mot **ḥāfiẓ(oun)** حَافِظ signifie en arabe celui qui a appris par cœur le Coran. À l'école coranique (**al-koutābou** الْكُتَّابُ), les enfants se consacrent essentiellement à cette tâche. Ceux qui deviennent **ḥāfiẓ** sont en mesure de réciter le Livre sacré de manière déclamatoire dans diverses occasions et, en particulier, à la demande des souverains. La racine **ḥafiza** signifiant également garder, conserver, le mot **ḥāfiẓoun** peut aussi s'appliquer aux anges gardiens (**al-ḥāfiẓouna**) qui existent dans la religion islamique, comme chez les chrétiens. En revanche, l'ange "secrétaire" (voir leçon 2), **al-kātibou**, est spécifique de la croyance musulmane qui fait une large place aux anges.

Ne vous inquiétez pas pour les tournures un peu ou très différentes de celles du français. Elles vont petit à petit vous faire pénétrer l'esprit de la langue arabe. Peu importe si vous ne les retrouvez pas immédiatement et si vous ne vous sentez pas encore capable de les réutiliser. Commencez par employer les tournures qui vous semblent simples et contentez-vous de lire et de repérer dans les textes celles qui vous ont déconcerté au premier abord. Bien vite, elles vous deviendront familières et, tout naturellement, vous commencerez à les utiliser.

25 Vingt-cinquième leçon (ad-darsou (a)l-khāmīsou wa (a)l-cichrouna)

Sadiqouhou maridoun

Son ami est malade

1 – Ilà ayna dhahaba Ḥāfiẓ(oun) ba'ḍa zoughri (a)l-yaoumi ?

à où il-est-allé Hafiz-un[suj.] après midi[ind.]* le-jour[ind.]

Où est allé Hafiz cet après-midi ?

Notes

- ① **ba'ḍa zoughri (a)l-yaoumi** بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ signifie littéralement "après le midi du jour [d'aujourd'hui]". Rappelez-vous que **al-yaouma** veut dire *aujourd'hui* ("le jour [que nous sommes]"), ▶

Lecture de deuxième vague

الاجتماع

- ١ - يا زيد ! متى عندك الاجتماع ؟
- ٢ - يوم الخميس، في الساعة السادسة بعد الظهر
- ٣ - أين عندك هذا الاجتماع ؟
- ٤ - عند صديقنا حافظ
- ٥ - كيف كان الاجتماع ؟
- ٦ - كان ممتازا، خرجنا منه ونحن مسرورون

٢٥ الدرس الخامس والعشرون

صديقه مريض

١ - إلى أين ذهب حافظ بعد ظهر اليوم ؟

- ▶ c'est-à-dire "ce jour"). Dans la leçon précédente était apparu *jeudi*, **yaoumou (a)l-khamisi** يَوْمُ الْخَمِيسِ, "jour du cinq" ou cinquième jour de la semaine, et vous trouvez dans cette leçon, à la phrase 4, **yaouma (a)s-sabti** يَوْمَ السَّبْتِ *samedi*, "jour du sabbat"; **sabt** سَبْت vient de la racine SaBaTa, qui veut dire *se reposer, chômer*.

- 2 – **Dhahaba ilà foundouqi (a)r-Riyàdi**
il-est-allé à hôtel[ind.] le-Riyad[ind.]*
 Il est allé à l'hôtel Riyad
- 3 **li-ziyàrati sadiqihi wa h(ou)wa maridoun** 2.
pour-visite[ind.] ami[ind.]-son et lui malade-un[suj.]*
 pour rendre visite à son ami qui était malade.
- 4 **Innahou nazala fi hadhà (a)l-foundouqi yaouma (a)s-sabti** 1
car-lui il-est-descendu dans ce l'hôtel[ind.] le-jour[dir.] le-sabbat[ind.]*
 En effet, celui-ci est descendu dans cet hôtel samedi (le jour du samedi)
- 5 **wa marida faouran bi-sababi takyifi (a)l-hawà'i** 3.
et il-est-tombé-malade immédiatement avec-cause[ind.] conditionnement[ind.]* l'air[ind.]*
 et il est aussitôt tombé malade à cause de la climatisation.
- 6 – **Bi-sababi dhalika maridnà aydan**
avec-cause[ind.] cela nous-sommes-tombés-malades aussi*
 Nous aussi, nous sommes tombés malades pour cette raison,
- 7 **wa nahnou fi baytinà.** 2 ☐
et nous dans maison[ind.]-notre
 alors que nous, nous étions chez nous.

Notes

- 2 **wa h(ou)wa maridoun** وَهُوَ مَرِيضٌ signifie littéralement *et lui [il est] malade*, mais peut se traduire en français par une relative : *qui est, était malade*. Voici encore une tournure de l'arabe, très simple et courante exprimée par le **wa**. Ici, il est rendu en français par une relative introduite par *qui* ; dans la

- ٢ - ذَهَبَ إِلَى فُنْدُقِ الرِّيَاضِ
 ٣ لِيَزِيَارَةَ صَدِيقِهِ وَهُوَ مَرِيضٌ
 ٤ إِنَّهُ نَزَلَ فِي هَذَا الْفُنْدُقِ يَوْمَ السَّبْتِ
 ٥ وَمَرَضَ فَوْرًا بِسَبَبِ تَكْيِيفِ الْهَوَاءِ
 ٦ - بِسَبَبِ ذَلِكَ مَرَضْنَا أَيْضًا
 ٧ وَنَحْنُ فِي بَيْتِنَا



- leçon 24, il peut se traduire par *étant* (phrase 6) et par *alors* que à la phrase 7 de la présente leçon : **wa nahnou fi baytinà** *et nous dans notre maison = et nous chez nous, alors que nous sommes, étions chez nous.*

bi-sababi takyifi (a)l-hawà'i بِسَبَبِ تَكْيِيفِ الْهَوَاءِ *en raison de la climatisation* (avec cause du conditionnement de l'air). On observe ici une succession de trois noms compléments – c'est-à-dire que deux sont “en état d'annexion” avec le suivant, **sababi** et **takyifi**. Dans ce cas, seul le dernier s'accompagne de l'article (sauf s'il porte un possessif).

25 Remarque concernant la prononciation

Comme vous le constatez, cette leçon ne comporte rien de nouveau. Elle est uniquement destinée à vous familiariser avec les différents types de lettres proches du son z.

Écoutez attentivement le texte, si vous disposez des enregistrements, puis lisez les mots renfermant **zà'** ز, **zà'** ظ, **dhàl** ذ, **dād** ض.

Ensuite, relisez le texte en veillant à restituer au maximum les sons entendus. Si cela vous semble difficile, ne vous découragez pas, vous y parviendrez sans peine au cours des prochaines séries de leçons.

zà'	ز	ziyàrat	زِيَارَة	nazala	نَزَلَ		
zà'	ظ	ba ^e da (a)z-zouhri	بَعْدَ الظُّهْرِ	Hàfizoun	حَافِظٌ		
dhàl	ذ	dhahaba	ذَهَبَ				
dād	ض	aydan	أَيْضًا	marida	مَرَضَ	Riyàdoun	رِيَاضٌ

• **wa houwa** se prononce **wahwa** : la voyelle **ou** est avalée, comme le **i** dans **wahya** (wa hiya : leçon 22).

Les mots nouveaux

maridoun	مَرِيضٌ	malade
yaoumou (a)s-sabti	يَوْمُ السَّبْتِ	samedi (jour du sabbat)
marida	مَرَضَ	tomber malade, être malade
faouran	فَوْرًا	aussitôt, immédiatement
sababoun	سَبَبٌ	cause, raison, motif
bi-sababi ...	بِسَبَبِ ...	à cause de
takyifou (a)l-hawà'i	تَكْيِيفُ الْهَوَاءِ	climatisation
aydan	أَيْضًا	aussi

Translittération

25

مَرِيضٌ صَدِيقُهُ
Doun Y Ri Ma Hou Qou Y Di Sa
maridoun sadìqouhou

← 1
حَافِظٌ ذَهَبَ أَتَيْنَ إِلَى
Zoun Fi À Ha Ba Ha DHa Na YA Y La I
Hâfizoun dhahaba ayna ilà
أَلْيَوْمَ ظَهَرَ بَعْدَ
Mi W Ya-L A Ri H Zou Da^e Ba
(a)l-yaoumi zouhri ba^eda

← 2
الرِّيَاضُ فُنْدُقِ إِلَى ذَهَبَ
À Ya Ri-L A Qi Dou N Fou Y La I Ba Ha DHa
(a)r-Riyàdi foundouqi ilà dhahaba

← 3
مَرِيضٌ هُوَ وَ صَدِيقُهُ لَزِيَارَةِ
Doun Y Ri Ma Wa Hou Wa Hi Qi Y Di Sa Ti Ra À Ya Zi-Li
maridoun houwa wa sadìqihi li-ziyàrati

← 4
هَذَا فِي نَزَلَ إِنَّهُ
À DHa Ha Y Fi La Za Na Hou NNa I
hadhà fi nazala innahou
السَّبَبُ يَوْمَ الْفُنْدُقِ
Ti B Sa-L A Ma W Ya Qi Dou N Fou-L A
(a)s-sabti yaouma (a)l-foundouqi

بَسَبَبْ	فَوْرًا	مَرَضَ	وَ
Bi Ba Sa-Bi bi-sababi	An R W Fa faouran	Da Ri Ma marida	Wa wa
	أَلْهَوَاءَ	تَكْيِيفَ	
	'i À Wa Ha-L A (a)l-hawà'i	Fi Y Yi K Ta takyifi	



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ يَوْمَ السَّبْتِ ؟
Ilà ayna dhahabtoum yaouma_(a)s-sabti ?

② هَلْ مَرَضْتُمْ لِهَذَا السَّبَبِ أَيْضًا ؟
Hal maridhtoum li-hadhà_(a)s-sababi aydan ?

③ رَجَعْنَا إِلَى بَيْتِنَا بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ
Raja^cnà ilà baytinà ba^cda zoughri_(a)l-yaoumi.

④ مَرَضْتُمْ فَوْرًا وَأَنْتُمْ فِي بَيْتِكُمْ
Maridhtoum faouran wa antoum fi baytikoum.

⑤ نَحْنُ أَيْضًا مَرْضَانَا بِسَبَبِ ذَلِكَ
Nahnou aydan maridnà bi-sababi dhalika.

أَيْضًا	مَرَضْنَا	ذَلِكَ	بَسَبَبْ
An D Y A aydan	À Na D Ri Ma maridnà	Ka Li DHa dhalika	Bi Ba Sa-Bi bi-sababi
بَيْتِنَا	فِي	نَحْنُ	وَ
À Na Ti Y Ba baytinà	Y Fi fi	Nou H Na nahnou	Wa wa



Corrigé de l'exercice 1

① Où êtes-vous allés samedi ? ② Êtes-vous aussi tombés malades pour cette raison ? ③ Nous sommes revenus chez nous cet après-midi. ④ Vous êtes aussitôt tombés malades (et) chez vous. ⑤ Nous aussi, nous sommes tombés malades à cause de cela.



Le **foundouq**, appelé aussi **khàn**, était au Moyen Âge – dans les pays arabes du Moyen-Orient en particulier – un caravansérail. Là, les marchands et les voyageurs trouvaient le gîte et le couvert. C'était un peu l'équivalent des "relais de poste" français du XIX^e siècle. Aujourd'hui, ce mot désigne tout type d'hôtel, avec ou sans étoiles :

foundouqou (ar)-Riyàdi فُنْدُقُ الرِّيَّادِ l'hôtel Riyad

foundouqoun dhoù najmatin دُوْ نَحْمَةِ نَجْمَاتِينِ hôtel (possesseur d') 1 étoile

foundouqoun dhoù thalàthj / arba'i noujoumin

فُنْدُقُ دُو ثَلَاثٍ / أَرْبَعِ نُجُومٍ hôtel 3 / 4 étoiles

À côté des hôtels de tourisme, il en existe d'assez modestes qui se rapprochent davantage de la pension de famille, où les clients séjournent assez longtemps et qui offrent une certaine convivialité aux habitués de la maison : ils prennent thé, café ou autres boissons ensemble, regardent la télévision dans un même salon, etc. Et ce, dans pratiquement tous les pays du monde arabe.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Quand est tombée malade Zaynab ? – La [jeune] fille est tombée malade ce matin.
.... marīdat Zaynab(ou) ? (a)l-bintou
..... (a)l-yaoumi.
- ② Je suis allé(e) là-bas (à là-bas) pour rendre visite à Zaynab (pour-visite* Zaynab) qui était (et elle) malade.
Dhahabtou ilà Zaynab(a)*
... h(i)ya
- ③ Êtes-vous descendus dans cet hôtel ? Il est très bien (certes-lui un bon très).
Hal fi (a)l-foundouqi ?
jayyidoun
- ④ Pourquoi ton (poss. masc.) frère n'est-il pas retourné à l'hôtel Riyad hier après-midi ?
..... mà raja^a foundouqi
...-..... yaouma ba^ada ...-..... ?
- ⑤ Notre ami Hafiz est tombé malade à cause de la climatisation.
Marīda Hāfīzoun ...-..... takyifi
...-.....

* Nous vous rappelons que le prénom **Zaynab** est irrégulier. Nous y reviendrons.



Lecture de deuxième vague

صديقه مريض

- ١ - إلى أين ذهب حافظ بعد ظهر اليوم ؟
- ٢ - ذهب إلى فندق الرياض
- ٣ - لزيارة صديقه وهو مريض

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Matà مَتَى – Marīdat-i مَرَضَتْ – sabāḥ صَبَاح – ② – hounàka لي-نَزَلْتُمْ نَزَلْتُمْ – wa وَ – marīdatoun مَرِيضَةٌ ③ – nazaltoum نَزَلْتُمْ – hadhà هَذَا ④ – Innahou إِنَّهُ – jiddan جَدًّا ⑤ – Limādhā لِمَاذَا – akhouka أَخُوكَ إِلَى – ar-Riyādi الرِّيَاض – ams أَمْس – (a)z-zouhri الظُّهْرِ ⑥ – sādīqounā صَدِيقُنَا – bi-sababi بِسَبَبٍ – (a)l-hawā'i الْهَوَاءِ

Texte de l'exercice 2

- ① مَتَى مَرَضَتْ زَيْنَبُ ؟ – مَرَضَتْ أَلْبِنْتُ صَبَاحَ الْيَوْمِ
- ② ذَهَبْتُ إِلَى هُنَاكَ لِرِيزَارَةِ زَيْنَبَ وَهِيَ مَرِيضَةٌ
- ③ هَلْ نَزَلْتُمْ فِي هَذَا الْفُنْدُقِ ؟ إِنَّهُ جَيِّدٌ جَدًّا
- ④ لِمَاذَا مَا رَجَعَ أَخُوكَ إِلَى فُنْدُقِ الرِّيَاضِ يَوْمَ أَمْسٍ بَعْدَ الظُّهْرِ ؟
- ⑤ مَرَضَ صَدِيقُنَا حَافِظٌ بِسَبَبِ تَكْيِيفِ الْهَوَاءِ



- ٤ - إنه نزل في هذا الفندق يوم السبت
- ٥ - ومرض فوراً بسبب تكييف الهواء
- ٦ - بسبب ذلك مرضنا أيضاً
- ٧ - ونحن في بيتنا

26 Vingt-sixième leçon (ad-darsou (a)s-sàdisou wa (a)l-çichroùna)

Al-mousàfiroùna Les voyageurs

- 1 – Ilà ayna dhahaba (a)l-mousàfiroùna 1 ?
à où il-est-allé les-voyageur-pl.[suj.]
Où sont allés les voyageurs ?
- 2 – Dhahabou 2 ilà (a)l-hammami (a)l-çàmmi,
ils-sont-allés à le-hammam[ind.] le-public[ind.]
Ils sont allés aux bains publics,
- 3 qarìban min-a (a)l-foundouqi.
près de l'hôtel[ind.]
près de l'hôtel.
- 4 Baçda dhalika, ghasalou 2 malàbisahoum 3 4
jayyidan.
après cela ils-ont-lavé vêtements[dir.]-leurs bien
Après cela, ils ont bien lavé leurs vêtements.

Notes

- 1 Al-mousàfiroùna الْمُسَافِرُونَ les voyageurs : -oùna est la marque du pluriel d'un nom ou d'un adjectif au cas sujet. Vous l'avez déjà rencontré à la leçon 24 dans le mot masrouòrouna مَسْرُورُونَ joyeux (phrase 6). Dans la phrase 7 de cette leçon, cette terminaison s'adjoint à un participe : qàdimouna قَادِمُونَ venant (pl.-suj), qui se rapporte à -houm هُمْ eux.
Notez que lorsque le verbe est placé devant un nom au pluriel, il reste au singulier : dhahaba (a)l-mousàfiroùna ذَهَبَ الْمُسَافِرُونَ les voyageurs sont allés (il est allé les voyageurs).
Rappelez-vous que al- est l'article singulier et pluriel.

٢٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ الْمُسَافِرُونَ

- ١ - إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ الْمُسَافِرُونَ ؟
- ٢ - ذَهَبُوا إِلَى الْحَمَّامِ الْعَامِّ
- ٣ - قَرِيبًا مِنَ الْفُنْدُقِ
- ٤ - بَعْدَ ذَلِكَ، غَسَلُوا مَلَابِسَهُمْ جَيِّدًا

dhahabou ذَهَبُوا ils sont allés. La terminaison verbale du pluriel masculin est -où, que vous retrouvez aussi dans le verbe ghasalou غَسَلُوا ils ont lavé, à la phrase 4.

malàbisahoum (malàbisa-houm) مَلَابِسَهُمْ leurs vêtements : notez que al-malàbisou est un mot pluriel dont le singulier est peu usité, la racine en étant LaBiSa كَبَسَ vêtir. Il faut donc savoir que tous les noms ne forment pas leur pluriel avec la terminaison -oùna (pluriel dit externe). Il y a également des pluriels internes. Nous les découvrirons peu à peu. Au début, il faudra apprendre chaque mot avec son pluriel. Plus tard, des règles de formation du pluriel pourront être dégagées.

Le pronom affixe -houm هُمْ est celui de la 3^e personne du pluriel au masculin : malàbisahoum مَلَابِسَهُمْ leurs vêtements ; innahoum certes eux. Le pronom isolé de cette personne est identique : houm هُمْ eux.

5 – Limàdhà ?

pour-quoi
Pourquoi ?

6 – Li'anna (a)s-safara 5 kàna mout'iban 6.

parce-que le-voyage[dir.] il-était fatigant-un[dir.]
Parce que le voyage était fatigant.

7 Innahoum 4 qàdimouna 1 min mintaqatin

certes-eux venant-pl.[suj.] de région-une[ind.]
En effet, ils viennent d'une région

8 fihà 7 ghoubàroun kathiroun.

dans-elle poussière-un[suj.] abondant-un[suj.]
où il y a beaucoup de poussière (une poussière abondante).

Notes

5 li'anna (a)s-safara لَأَنَّ السَّفَرَ *parce que le voyage* : li'anna est toujours suivi d'un nom au cas direct. On peut également lui adjoindre un pronom : li'annahou لَأَنَّهُ *parce que lui*. Ce mot se comporte comme inna (voir leçon 22, note 2).

6 Dans cette phrase, on remarque que kàna est suivi d'un adjectif au cas direct, parce qu'il s'agit d'un attribut : kàna mout'iban كَانَ مُتْعَبًا *(le voyage) était [un] fatigant*. Vous avez déjà vu cette règle à la leçon 24 : Kayfa kàna (a)l-ijtimà'ou ? – Kàna moumtàzan. كَيْفَ كَانَ الْإِجْتِمَاعُ ؟ – كَانَ مُتَمَازًا. *Comment était la réunion ? – Elle était parfaite (il-était un-parfait).*

7 Dans ce contexte, fihà فِيهَا *dans elle* joue un peu le rôle d'un relatif et se traduit ici en français par où. La simplicité de la construction de la phrase arabe permet d'exprimer avec très peu d'éléments de base un large éventail de structures de la langue française.

5 – لِمَاذَا ؟

6 – لَأَنَّ السَّفَرَ كَانَ مُتْعَبًا

7 – إِنَّهُمْ قَادِمُونَ مِنْ مِنتَقَةٍ

8 – فِيهَا غُبَارٌ كَثِيرٌ



La nouvelle lettre

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom
غ	غ	غ	غ	GH	غَيْن ghayn

Cette lettre s'écrit comme un 'ayn surmonté d'un point.
Elle se prononce comme un r français grasseyé.



Remarque sur l'écriture et la prononciation

- ghasalou غَسَلُوا : la terminaison du verbe -où s'écrit avec un waw, suivi d'un alif qui ne se prononce pas. Nous le marquerons dans la translittération par une barre oblique "/>
- li'anna لَأَنَّ : nous rappelons que lam + alif s'écrit لا, qu'il s'agisse d'un à long comme dans salām سلام ou de li + un mot commençant par alif surmonté d'un hamza, comme c'est le cas ici.

Les mots nouveaux

mousàfiroun	مُسَافِرُون	voyageur
hammàoun	حَمَّام	bains, salle de bain, toilettes
‘ammoun	عَامٌّ	public, général
qarìban min	قَرِيبًا مِنْ	près de
ghasala	غَسَلَ	laver
al-malàbisou	أَلْمَلَابِسُ	les vêtements
-houm / houm	هُمُ / هُمْ	leur(s) / eux
li’anna	لَأَنَّ	parce que
safaroun	سَفَرٌ	voyage
mout‘iboun	مُتْعَبٌ	fatigant
qàdimoun	قَادِمٌ	venant
minṭaqatoun	مِنْطَقَةٌ	région
ghoubàroun	غُبَارٌ	poussière
kathiroun *	كَثِيرٌ	abondant, nombreux

* Vous reconnaissez dans **kathir-oun** كَثِيرٌ nombreux, abondant, l'adjectif qui, employé seul au cas direct indéterminé, devient adverbe : **kathir-an** كَثِيرًا abondamment, beaucoup (rencontré à la leçon 22).



Translittération

اَلْمُسَافِرُونَ

Na W Rou Fi À Sa Mou-L A
al-mousàfirouna

اَلْمُسَافِرُونَ

Na W Rou Fi À Sa Mou-L A
(a)l-mousàfirouna

ذَهَبَ

Ba Ha DHa
dhahaba

أَيْنَ

Na Y A
ayna

إِلَى

Y La I
ilà

اَلْعَامَّ

MMi À ‘a-L A
(a)l-‘ammi

اَلْحَمَّام

Mi À MMa Ha-L A
(a)l-hammami

إِلَى

Y La I
ilà

ذَهَبُوا

/ W Bou Ha DHa
dhahabou

اَلْفُنْدُقِ

Qi Dou N Fou-L A
(a)l-foundouqi

مِنْ

Na Mi
min-a

قَرِيبًا

An B Y Ri Qa
qarìban

غَسَلُوا

/ W Lou Sa GHa
ghasalou

ذَلِكَ

Ka Li DHa
dhalika

بَعْدَ

Da ‘ Ba
ba‘da

جَيِّدًا

An D YYi Ja
jajyidan

مَلَابِسَهُمْ

M Hou Sa Bi À-La Ma
malàbisahoum

لِمَاذَا

À DHa À Ma Li
limàdhà

مُتَعَبًا

An B Ci T Mou
mout'ciban

كَانَ

Na À Ka
kàna

السَّفَر

Ra Fa Sa-L A
(a)s-safara

لَأَنَّ

N Na A-Li
li'anna

مِنْطَقَة

Tin Qa Ta N Mi
mintaqatin

مِنْ

N Mi
min

قَادِمُونَ

Na W Mou Di À Qa
qàdimouna

إِنَّهُمْ

M Hou N Na I
innahoum

كَثِيرٌ

Roun Y THi Ka
kathiroun

غُبَارٌ

Roun À Ba GHou
ghoubàroun

فِيهَا

À Ha Y Fi
fihà

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① هَلْ وَصَلَ الْمُسَافِرُونَ ؟ - نَعَمْ، وَصَلُوا
صَبَاحَ الْيَوْمِ

Hal wasala (a)l-mousàfiroùna ? - Na'am, wasalou sabàha
(a)l-yaoumi.

② هَلْ مَرَضَ الْمُسَافِرُونَ ؟ - نَعَمْ، مَرَضُوا بَعْدَ
السَّفَرِ

Hal marida (a)l-mousàfiroùna ? - Na'am, maridou ba'da
(a)s-safari.

③ لِمَاذَا غَسَلَ الْمُسَافِرُونَ مَلَابِسَهُمْ ؟

Limadhà ghasala (a)l-mousàfiroùna malàbisahoum ?

Le hammam, ou "bain maure", est un bain de sudation hérité des romains. Souvent les hammams sont installés dans des bâtiments contigus aux mosquées. Ainsi, les ablutions indispensables avant les prières rituelles peuvent être complétées, à un moment ou à un autre, par ces bains particulièrement efficaces pour la régénération du corps et l'élimination des toxines.

Le prophète de l'islam a dit : "La propreté est un acte de foi."

النِّظَافَةُ مِنَ الدِّينِ

An-nazàfatou min-a (a)d-dini.

la propreté [fait partie] de la foi

La propreté est un acte de foi.

Il faut noter que **hammām** a également le sens de salle de bain et de toilettes. En ce qui concerne ces dernières, presque toutes les mosquées en possèdent. Elles sont ouvertes au public.



④ أَيْنَ الْحَمَّامُ الْعَامُّ ؟ - قَرِيبًا مِنْ بَيْتِنَا

Ayna (a)l-hammāmou (a)l-ammou ? - Qariban min baytinā.

⑤ كَيْفَ كَانَ السَّفَرُ ؟ - كَانَ مُتَعَبًا

Kayfa kàna (a)s-safarou ? - Kàna mout'ciban.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que (est-arrivé) les voyageurs sont arrivés ? - Oui, ils sont arrivés ce matin.
- ② Est-ce que (est-tombé-malade) les voyageurs sont tombés malades ? - Oui, ils sont tombés malades après le voyage.
- ③ Pourquoi les voyageurs ont-ils lavé leurs vêtements ?
- ④ Où est le bain public ? - Près de notre maison.
- ⑤ Comment était le voyage ? - Il était fatigant.

26 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Où sont allés (*est allé*) les voyageurs ? – Ils sont allés au bain public.
... ayna (a)l-mousàfiroùna ? –
ilà ... - (a)l-càmmi.
- ② Quand sont-ils descendus dans cet hôtel bon marché ?
Matà fì (a)l-foundouqi
... - ?
- ③ Dans cet hôtel, [il y a] beaucoup de (*nombreux*) voyageurs.
Fì hadhà ... - , al-mousàfiroùna
.....



Texte de l'exercice 2

- ① إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ الْمُسَافِرُونَ ؟ - ذَهَبُوا إِلَى
الْحَمَّامِ الْعَامِّ
- ② مَتَى نَزَلُوا فِي هَذَا الْفُنْدُقِ الرَّخِيسِ ؟
- ③ فِي هَذَا الْفُنْدُقِ، الْمُسَافِرُونَ كَثِيرُونَ
- ④ فَرَحَ الْمُسَافِرُونَ لِأَنَّ السَّفَرَ كَانَ مُمْتَازًا
- ⑤ إِنَّهُمْ قَادِمُونَ مِنْ مَنَاطِقَةٍ جَمِيلَةٍ جَدًّا

- ④ Les voyageurs se sont réjouis (*il-s'est-réjoui*) parce que le voyage était parfait.
..... (a)l-mousàfiroùna li'anna ... -
kàna
- ⑤ Certes, ils viennent (*venant-pl.*) d'une très belle région.
..... qàdimouàna min
jiddan.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Ilà - إِلَى - dhahaba - ذَهَبَ - Dhahaboù - ذَهَبُوا - (a)l-ḥammām - الْحَمَّامِ
- ② - nazalou - نَزَلُوا - hadhà - هَذَا - (a)r-rakhiṣi - الرَّخِيسِ
- ③ - (a)l-foundouqi - الْفُنْدُقِ - kathiroùna - كَثِيرُونَ ④ Fariḥa - فَرَحَ
- (a)s-safara - السَّفَرَ - moumtàzan - مُمْتَازًا ⑤ Innahoum - إِنَّهُمْ
- mintaqatin jamilatin - مِنْ مَنَاطِقَةٍ جَمِيلَةٍ



Lecture de deuxième vague

المسافرون

- ١ - إلى أين ذهب المسافرون ؟
- ٢ - ذهبوا إلى الحمام العام
- ٣ - قريباً من الفندق
- ٤ - بعد ذلك، غسلوا ملابسهم جيداً
- ٥ - لماذا ؟
- ٦ - لأن السفر كان متعباً
- ٧ - إنهم قادمون من منطقة
- ٨ - فيها غبار كثير

27 Vingt-septième leçon (ad-darsou (a)s-sàbīcou wa (a)l-ichrouna)

Ar-roujòucou Le retour

- 1 **Fì yaoumi** (a)l-ghadi, dhahabnà
ma^a (a)l-mousàfirina ①
dans jour[ind.] le-lendemain[ind.] nous-sommes-allés
avec les-voyageur-pl.[ind.]*
Le lendemain, nous sommes allés avec les
voyageurs
- 2 **ilà** (a)l-hayyi (a)l-qadimi
à le-quartier[ind.] le-vieux[ind.]
dans le vieux quartier,
- 3 **wa mararnà** ② **bi-amàkini** (a)l-madinati
(a)l-jamilati. ③
et nous-sommes-passés par-endroits[ind.] la-ville[ind.]
la-belle[ind.]*
et nous sommes passés par les beaux endroits
de la ville.
- 4 **Kànou masrourina** ① **jiddan li-dhalika.**
ils-étaient joyeux-pl.[dir.] très pour-cela
Ils en étaient très contents.

Notes

- ① **ma^a** (a)l-mousàfirina مَعَ الْمُسَافِرِينَ *avec les voyageurs :*
-ina est la terminaison du pluriel externe au cas indirect
ou direct, comme dans la phrase 4 : **Kànou masrourina**
كَانُوا مَسْرُورِينَ, puisque après le verbe **kàna** كَانَ l'attribut se met
au cas direct. Il n'y a donc que deux terminaisons au pluriel : -ouna
كُونُ pour le cas sujet et -ina يِنَ pour les cas direct et indirect.

٢٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ الرَّجُوعُ

- ١ فِي يَوْمِ الْغَدِ، ذَهَبْنَا مَعَ الْمُسَافِرِينَ
- ٢ إِلَى الْحَيِّ الْقَدِيمِ
- ٣ وَ مَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ
- ٤ كَانُوا مَسْرُورِينَ جَدًّا لِذَلِكَ

② **mararnà** مَرَرْنَا *nous sommes passés* : lorsque le verbe **marra**
se conjugue aux 1^{res} et 2^{es} personnes du singulier et du pluriel,
le double **r** – indiqué par le **chadda** aux 3^{es} personnes du sin-
gulier et du pluriel – se dédouble en deux **r** séparés.

③ **al-amàkin-ou** est le pluriel interne de **al-makàn-ou** l'endroit.
Ce mot, lorsqu'il est indéterminé, présente une petite irrégula-
rité, nous y reviendrons.

Un adjectif se rapportant à un nom pluriel de chose se met au
féminin singulier : **mararnà bi-amàkini** (a)l-madinati (a)l-
jamilati مَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ *nous sommes passés
par les beaux endroits de la ville* (par-les-endroits* la-ville-la
belle). Il faut noter que dans cette phrase l'adjectif au féminin
peut aussi bien se rapporter au mot *ville* qu'au mot *endroits*. On
pourrait dire aussi : *par les endroits de la belle ville*. Gram-
maticalement, ce serait juste, mais la première traduction est
la plus satisfaisante quant au sens. Il faudra donc veiller, dans
des cas semblables, à choisir la traduction en fonction de cette
ambiguïté possible, ainsi que du contexte.

- 5 **Ba°da ousbou°cin, raja°où ilà bouyouùtihim** ④.
après semaine-une[ind.] ils-sont-revenus à maisons[ind.]-
leurs[ind.]
Au bout d'une semaine, ils sont rentrés chez eux.
- 6 **Kànat safratouhoum hadhihi** ⑤ **jamìlatan !** □
elle-fut voyage[suj.]-leur celle-ci belle-une[dir.]
Ce fut pour eux un beau voyage !

Notes

④ **ilà bouyouùti-him** إلى بيوتهم à leurs maisons = chez eux. Voici un autre pluriel interne : **bayt-oun, bouyouùt-oun** بَيْتٌ، بُيُوتٌ. Notez que le pronom affixe **-houm** هُمْ leur(s)/les devient **-him** après un mot au cas indirect, comme c'est le cas pour **-hou** → **-hi** son, sa, ses / le, lui.

⑤ **hadhihi** هَذِهِ cette, celle-ci est le féminin de **hadhà** : ce/cet, celui-ci. Il s'emploie de la même façon : **hadhà (a)r-rajoulou** هَذَا الرَّجُلُ cet homme ; **hadhihi (a)l-madinatou** هَذِهِ الْمَدِينَةُ cette ville. Dans la phrase du dialogue, **hadhihi** accompagne un nom portant un pronom affixe et, dans ce cas, il se place après le nom : **safratouhoum hadhihi...** سَفَرَتُهُمْ هَذِهِ... Ce voyage qui fut le leur (voyage-leur cette).

Safratoun سَفَرَةٌ est un dérivé de **safaroun** سَفَرٌ et signifie aussi voyage, ce dernier ayant un sens plus général et **safratoun** correspondant plus précisément à "un voyage", "un trajet".

Une dernière remarque : rappelez-vous que, bien souvent, le genre des mots en arabe n'est pas le même qu'en français. Que cela ne vous trouble pas dans la traduction mot-à-mot.



Dans cette dernière leçon, il n'y a pas de nouvelle lettre, puisque dans la précédente, avec le **ghayn**, vous avez complété votre connaissance de l'alphabet arabe.

٥ 27
بَعْدَ أُسْبُوعٍ، رَجَعُوا إِلَى بُيُوتِهِمْ
كَانَتْ سَفَرَتُهُمْ هَذِهِ جَمِيلَةً ٦



Les mots nouveaux

roujou°oun (de RaJa°a)	رُجُوعٌ (رَجَعَ)	retour
yaouma (a)l-ghadi	يَوْمَ الْغَدِ	le lendemain
hayyoun	حَيٍّ	quartier
al-makànou, al-amàkinou*	الْمَكَانُ، الْأَمَاكِينُ	l'endroit, les endroits
ousbou°oun	أُسْبُوعٌ	semaine
bouyouùtoun (pl. de baytoun)	بُيُوتٌ (بَيْتٌ)	maisons
safratoun	سَفَرَةٌ	trajet, voyage
hadhihi	هَذِهِ	cette, celle-ci

* Pour l'instant, vous n'utiliserez ce mot que déterminé, soit par l'article, soit par un pronom affixe.

Translittération

الرُّجُوعُ

°ou W Jou Rou-L A
ar-roujou°ou

الْغَدِ

Di GHa-L A
(a)l-ghadi

يَوْمِ

Mi W Ya
yaoumi

فِي

Y Fi
fi

المُسَافِرِينَ	مَعَ	ذَهَبْنَا	← 2
Na Y Ri Fi À Sa Mou-L A (a)l-mousàfirina	Ma ma ^a	À Na B Ha DHa dhahabnà	
الْقَدِيمِ	الْحَيِّ	إِلَى	← 3
Mi Y Di Qa-L A (a)l-qadimi	YYi Ha-L A (a)l-hayyi	Y La I ilà	
بِأَمَاكِنِ	مَرَرْنَا	وَ	
Ni Ki À Ma A-Bi bi-amàkini	À Na R Ra Ma mararnà	Wa wa	
الْجَمِيلَةِ	الْمَدِينَةِ		
Ti La Y Mi Ja-L A (a)l-jamiliati	Ti Na Y Di Ma-L A (a)l-madinati		



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

1 كانوا قَادِمِينَ مِنْ مِنتَقَةِ جَمِيلَةٍ
Kànou qàdimina min mìnṭaqatin jamilatīn.

2 كانوا مَسْرُورِينَ جَدًّا لِاجْتِمَاعِهِمْ
Kànou masrourina jiddan li-(i)jtima'ihim.

3 مَرُّوا بِحَيِّ قَدِيمٍ مَعَ الْمُسَافِرِينَ
Marrou bi-hayyin qadimin ma^a (a)l-mousàfirina.

4 رَجَعُوا مَعَ وَلَدِهِمْ إِلَى بَيْتِهِمْ بَعْدَ أُسْبُوعٍ
Raja^ou ma^a waladhim ilà baytihim ba^ada ousbou^ein.

لِذَلِكَ	جَدًّا	مَسْرُورِينَ	كَانُوا	← 4
Ka Li DHa-Li li-dhalika	An DD Ji jiddan	Na Y Ri W Rou S Ma masrourina	/W Nou À Ka kànou	
إِلَى	رَجَعُوا	أُسْبُوعٍ	بَعْدَ	← 5
Y La I ilà	/ W ^e ou Ja Ra raja ^o u	^e in W ^e Bou S OU ousbou ^e in	Da ^e Ba ba ^a da	
		بُيُوتِهِمْ		← 6
		M Hi Ti W You Bou bouyou ^t ihim		
جَمِيلَةٍ	هَذِهِ	سَفَرَتُهُمْ	كَانَتْ	
Tan La Y Mi Ja jamilatan	Hi DHi Ha hadhihi	M Hou Tou Ra F Sa safirathoum	T Na À Ka kànat	



5 بَعْدَ ذَلِكَ، نَزَلُوا فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ لِأَنَّ وَلَدَهُمْ
كَانَ مَرِيضًا

Ba^ada dhalika, nazalou fi foundouqin jayyidin li'anna
waladahoum kàna maridān.

Corrigé de l'exercice 1

1 Ils venaient d'une belle région. 2 Ils étaient très heureux de
(pour) leur réunion. 3 Ils sont passés avec les voyageurs par un
vieux quartier. 4 Ils sont retournés chez eux avec leur enfant au
bout (après) d'une semaine. 5 Après cela, ils sont descendus dans
un bon hôtel, parce que leur enfant était malade.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Où (à où) êtes-vous allés avec les voyageurs ? - À Alger.
Ilà ayna ma'a ?
- ... (al)-Jazà'ir.
- ② Les vieux sites étaient beaux (elle-était les-endroits la-vieille une-belle).
Kànat-i (a)l-qadimatou
- ③ Ce voyage était / a été très fatigant.
Kànat (a)s-safratou jiddan.
- ④ (est-ce que) Êtes-vous passés par le vieux quartier de la ville ?
Hal bi-hayyi (a)l-madinati ..-..... ?
- ⑤ Après ce voyage, ils étaient très contents.
..... hadhihi ..-....., kanou jiddan.



Al-Jazà'ir الجزائر désigne à la fois la ville d'Alger et l'Algérie. Ce nom signifie "les îles" (pluriel de *jazīra(t)*) en raison, d'une part, de la proximité de la baie d'Alger de tout un chapelet d'îles et, d'autre part, parce que l'Algérie est considérée comme une vaste île située entre la mer Méditerranée et la "mer" du Sahara.



سَفْرَةٌ سَعِيدَةٌ

Safratoun sa'ïdatoun !*

un voyage un bon

Bon voyage !

* prononcé "Safrā sa'ida !"

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① - dhahabtoum ذَهَبْتُمْ - (a)l-mousafirina الْمُسَافِرِينَ - Ilà إِلَى هَذِهِ
- ② - (a)l-amàkinou الْأَمَاكِنُ - jamilatan جَمِيلَةً ③ - hadhihi هَذِهِ
- ④ - mout'ibatane مُتْعِبَةً ⑤ - marartoum مَرَرْتُمْ - (a)l-qadimi الْقَدِيمِ
- ⑥ - masrouirina مَسْرُورِينَ - Ba'da بَعْدَ - (a)s-safrati السَّفَرَةَ

Texte de l'exercice 2

- ① إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ مَعَ الْمُسَافِرِينَ ؟ - إِلَى الْجَزَائِرِ
- ② كَانَتْ الْأَمَاكِنُ الْقَدِيمَةُ جَمِيلَةً
- ③ كَانَتْ هَذِهِ السَّفَرَةُ مُتْعِبَةً جَدًّا
- ④ هَلْ مَرَرْتُمْ بِحَيِّ الْمَدِينَةِ الْقَدِيمِ ؟
- ⑤ بَعْدَ هَذِهِ السَّفَرَةِ، كَانُوا مَسْرُورِينَ جَدًّا

Lecture de deuxième vague

الرجوع

- ١ في يوم الغد، ذهبنا مع المسافرين
- ٢ إلي الحي القديم
- ٣ و مررنا بأماكن المدينة الجميلة
- ٤ كانوا مسرورين جدًا لذلك
- ٥ بعد أسبوع رجعوا إلي بيوتهم
- ٦ كانت سفرتهم هذه جميلة !

28 Vingt-huitième leçon (ad-darsou (a)th-thàminou wa (a)l-‘ichrouna)

مُرَاجَعَة Mouràja‘atoun Révision

Vous voilà enfin arrivé au bout de la découverte de l’alphabet arabe ! Bien sûr, vous ne lisez pas encore couramment, vous confondez des lettres, vous hésitez quant à l’écriture d’un terme. Mais quel chemin parcouru ! Déjà vous reconnaissez certains mots, certaines expressions – comme As-salāmou ‘alayka ! أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ ou Al-hamdou lillahi ! أَلْحَمْدُ لِلَّهِ, et puis vous savez manier une quantité de tournures qui vous permettent, au bout du compte, d’exprimer déjà bon nombre de choses.

Cette leçon, reprenant l’ensemble des acquis depuis le début de votre apprentissage, peut paraître trop longue à certains. Dans ce cas, nous vous conseillons de porter toute votre attention sur les paragraphes 1 à 6 et de passer plus rapidement sur les derniers.

1 Les nouvelles lettres et l’écriture

Au cours de cette semaine d’étude, vous avez rencontré les trois lettres restantes de l’alphabet : **ḍād**, **zà’** et **ghayn**.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.		nom
ض	ض	ض	ض	D	ضَاد	ḍād
ظ	ظ	ظ	ظ	Z	ظَاء	zà’
غ	غ	غ	غ	GH	غَيْن	ghayn

ḍād et **zà’** sont des lettres solaires, c’est-à-dire qui assimilent le **lām** de l’article **al-** et sont redoublées : **az-zouhr** الظُّهْر le midi.
Les lettres solaires sont au nombre de 14.

٢٨ الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

Pour avoir une vision d’ensemble de l’alphabet arabe ou encore pour retrouver l’écriture, la prononciation ou l’appellation d’une lettre en particulier, reportez-vous au tableau général situé en annexe.

La seule lettre qui présente quelques difficultés d’écriture est le **hamza** ; vous en avez déjà rencontré quelques cas, et vous découvrirez les autres au cours des prochaines leçons.

Le **hamza** s’écrit

– sur un **alif** en début de mot :

oustàdhoun أَسْتَاذٌ maître (vu dans les premières leçons)

– sur un **yà’** sans points à l’intérieur d’un mot

mà’idatoun مَائِدَةٌ table (vu à la leçon 19)

– seul et sans support, après un **alif** final :

hawà’oun هَوَاءٌ air (leçon 25)

Pour plus de précisions, vous pouvez vous reporter au paragraphe 1 de la leçon 21. Mais mieux vaut peut-être vous familiariser progressivement avec ces petits détails d’écriture, en retenant globalement les mots qui en comportent, chaque fois que vous en rencontrez.

2 Le démonstratif

• L’adjectif démonstratif

– Vous en connaissez le singulier, masculin et féminin :

hadhà هَذَا ce, cet et **hadhihi** هَذِهِ cette

– Il est suivi d’un nom portant l’article :

hadhà (a)l-ijtimà‘ou هَذَا الْإِجْتِمَاعُ cette réunion

Attention : **ijtimà‘oun** est du masculin en arabe (leçon 24).

3 **hadhihi (a)l-madinatou** هَذِهِ الْمَدِينَةُ *cette ville*

– Sa forme ne change pas s'il accompagne un nom au cas direct ou indirect :

fi hadhà (a)l-foundouqi هَذَا الْفُنْدُوقِي *dans cet hôtel* (leçon 25)

– Il peut aussi s'employer avec un nom portant un pronom affixe, mais dans ce cas, le démonstratif se place après le nom. Cette tournure n'est pas traduisible en français de manière littérale :

كَانَتْ سَفَرُهُمْ هَذِهِ جَمِيلَةً

Kànat safratouhoum hadhihi jamilatan.

(elle-était voyage[suj.]-leur cette belle-une[dir.]) (leçon 27, phrase 6)

Leur voyage que voilà fut beau.

ou *Ce fut un beau voyage que le leur / qu'ils firent là.*

– Nous avons vu qu'un nom au pluriel, représentant des choses, était suivi d'un adjectif au féminin singulier. Ce sera la même chose pour le démonstratif : **hadhihi (a)l-amàkinou** هَذِهِ الْأَمَاكِينُ *cette(s) endroit(s).*

• Le pronom démonstratif

– **hadhà** هَذَا *celui-ci* et **hadhihi** هَذِهِ *celle-ci* peuvent être employés comme pronoms :

man hadhà ? مَنْ هَذَا؟ *qui [est]-ce (celui-ci) ?*

hadhihi bouyou'touhou هَذِهِ بُيُوتُهُ *ce [sont] ses maisons*

– **dhalika** ذَلِكَ *cela*

On peut, comme en français, le faire précéder d'une préposition :

li-dhalika لَذَلِكَ *pour cela* (leçon 22)

ba'da dhalika بَعْدَ ذَلِكَ *après cela* (leçon 26)

Il peut même être complément d'un nom :

bi-sababi dhalika بِسَبَبِ ذَلِكَ *à cause de cela* (leçon 25)

3 Le pluriel des noms et adjectifs

Vous avez commencé à entrevoir comment se formait le pluriel des noms. Ils sont de deux types : le *pluriel externe*, constitué

d'une terminaison qu'on ajoute au mot, et le *pluriel interne*, qui en modifie la structure tout en conservant les trois lettres de la racine. Sauf pour certaines catégories de mots, on ne peut savoir d'emblée si l'on doit employer un pluriel interne ou externe.

• Le pluriel externe

On ajoute aux noms ou aux adjectifs les terminaisons suivantes :

– cas sujet : **-oûna** —وُنْ **al-mousàfir-oûna** الْمُسَافِرُونَ *les voyageurs* (leçon 26)

wa nahnou masrou'r-oûna وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ *et nous [étions] joyeux* (leçon 24)

– cas direct et indirect : **-ina** —يْنَ

kànoû masrou'r-ina كَانُوا مَسْرُورِينَ *ils étaient joyeux* (leçon 27)

Rappel : l'attribut placé après **kàna** se met au cas direct.

ma'a (a)l-mousàfir-ina مَعَ الْمُسَافِرِينَ *avec les voyageurs* (leçon 27)

Ce suffixe s'emploie avec les participes passés comme **masrou'roun**, les participes actifs comme **qàdimoun** et un certain nombre de noms.

• Pluriel interne

La structure du mot se modifie tout en conservant les trois lettres de la racine. Il peut s'y ajouter un **alif** initial et des voyelles longues :

bayt	بَيْت	maison	bouyou't	بُيُوت	maisons
	T Y Ba			T W You Bou	

makàn	مَكَان	endroit	amàkin	أَمَاكِين	endroits
	N ÀKà Ma			N Ki Á Ma A	

walad	وَلَد	enfant	aoulàd	أَوْلَاد	enfants
	D La Wa			D À La W A	

(leçon 28, exercice de révision)

Pour l'instant, ne cherchez pas à découvrir des règles de formation du pluriel. Elles se dégageront peu à peu des différentes formes de pluriel que vous rencontrerez. Contentez-vous d'apprendre le singulier et le pluriel de chaque mot rencontré, chaque fois que nous vous le signalerons.

Notez que le pluriel d'un nom de choses est suivi d'un adjectif au féminin singulier :

مَرْزَنَا بِأَمَّاكِنِ الْمَدِينَةِ الْحَمِيلَةِ

Mararnà bi-amàkini (a)l-madinati (a)l-jamīlāti.

Nous sommes passés par les beaux (la belle) endroits de la ville (leçon 27).

soit, au cas sujet :

al-amàkinou (a)l-jamīlatou

les beaux (la belle) endroits

الْأَمَّاكِنِ الْحَمِيلَةِ

4 La conjugaison et les pronoms personnels

Vous avez découvert les trois autres personnes du pluriel du verbe au passé (du masculin) : *nous*, *vous*, *ils*, ainsi que les pronoms isolés et affixes correspondants. Nous vous les indiquons dans le tableau ci-dessous en reprenant également les personnes du singulier. Sachez qu'il manque encore quelques personnes (*vous* au féminin, *elles* et le duel) que nous découvrirons plus avant. Pour l'instant, vous disposez de celles qui vous seront le plus utiles dans l'immédiat.

	terminaisons du verbe	pronom affixe	pronom isolé
<i>je</i>	katab-tou	-i	anà
	كَتَبْتُ	...ي	أَنَا
<i>tu (masc.)</i>	katab-ta	-ka	anta
	كَتَبْتَ	...أَ	أَنْتَ
<i>tu (fém.)</i>	katab-ti	-ki	anti
	كَتَبْتِ	...كِ	أَنْتِ

<i>il</i>	katab-a	-hou/hi	houwa
	كَتَبَ	...هُ/هِ	هُوَ
<i>elle</i>	katab-at	-hà	hiya
	كَتَبَتْ	...هَا	هِيَ
<i>nous</i>	katab-nà	-nà	nahnou
	كَتَبْنَا	...نَا	نَحْنُ
<i>vous (masc.)</i>	katab-toum	-koum	antoum
	كَتَبْتُمْ	...كُمْ	أَنْتُمْ
<i>ils</i>	katab-ou	-houm/him	houm
	كَتَبُوا	...هُمْ/هُم	هُمْ

Vous remarquez qu'il existe des ressemblances entre les terminaisons du verbe au passé et les pronoms affixes ou isolés. Nous les avons indiquées en les soulignant.

Rappelez-vous qu'aux 3^{es} personnes du masculin, au singulier et au pluriel, les pronoms affixes **-hou** et **-houm** deviennent **-hi** et **-him** quand ils sont placés après un nom au cas indirect :

Raja'ou ilà bouyou'ti-him

رَجَعُوا إِلَى بُيُوتِهِمْ

Ils sont revenus chez eux (à leurs maisons) (leçon 27).

Nous vous rappelons aussi que le pronom affixe peut se placer après un nom, après un verbe ou après une préposition :

وَجَدْنَاهَا عَلَى الْمَائِدَةِ الْكَبِيرَةِ

wajadnàhà 'alà (a)l-mà'idati (a)l-kabīrati

nous l'avons trouvée (la lettre) sur la grande table (leçon 22, exer.1, phrase 5 ; déjà vu en leçon 19)

kharajnà min-hou

خَرَجْنَا مِنْهُ

nous en (de lui) sommes sortis (leçon 24)

• Conjugaison de marra مَرَّ passer

Les verbes à consonne redoublée sont en fait des verbes à racine

trilitère (à 3 lettres : Ma RRa = M R R). Aux 3^{es} personnes, les deuxième et troisième consonnes sont regroupées ce qui donne une consonne redoublée, seulement indiquée par le **chadda** ; mais aux autres personnes, la troisième consonne réapparaît :

marartou	مَرَرْتُ	je suis passé / passée
mararta	مَرَرْتَ	tu es passé
mararti	مَرَرْتِ	tu es passée
marra	مَرَّ	il est passé
marrat	مَرَّتْ	elle est passée
mararnà	مَرَرْنَا	nous sommes passés / passées
marartoum	مَرَرْتُمْ	vous êtes passés
marrou	مَرُّوا	ils sont passés

5 Le verbe être au passé : kàna

Ce verbe peut se traduire par l'imparfait, le passé simple ou le passé composé : *il était / il fut / il a été*. Nous avons vu :

kàna	كَانَ	il était
kànat	كَانَتْ	elle était
kànou	كَانُوا	ils étaient

Nous verrons prochainement comment se conjugue **kàna** aux autres personnes.

Kàna est suivi d'un attribut au cas direct :

كَيْفَ كَانَ الْإِجْتِمَاعُ ؟ - كَانَ مُنْتَأِزًا
Kayfa kàna (a)l-ijtimà'ou ? - Kàna moumtàzan.

Comment était la réunion ? - Elle était parfaite (leçon 24).

Kànou masrouirina.

Ils étaient joyeux / contents (leçon 27).

6 L'annexion : deux remarques

• L'annexion peut se faire entre plusieurs mots (en général pas plus de trois). Dans ce cas, seul le dernier nom porte l'article.

Bi-sababi takyifi (a)l-hawà'i.

À cause du conditionnement de l'air (= de la climatisation) (leçon 25).

Si le troisième nom porte un pronom, aucun des trois noms n'est accompagné de l'article :

بِسَبَبِ تَكْيِيفِ (هَوَاءِ) سَيَّارَتِهِ
Bi-sababi takyifi (hawà'i) sayyàratihi.

En raison de la climatisation de sa voiture (hawà'i est sous-entendu).

• Quand un adjectif suit deux noms en état d'annexion, il peut parfois y avoir ambiguïté et il peut se rapporter soit au premier soit au deuxième nom – comme c'est parfois aussi le cas en français. C'est le contexte qui permet de faire le meilleur choix.

وَمَرَرْنَا بِأَمَاكِنِ الْمَدِينَةِ الْحَمِيلَةِ
Wa mararnà bi-amàkini (a)l-madinati (a)l-jamīlati.

Et nous sommes passés par les beaux endroits de la ville (leçon 27).

ou bien :

Et nous sommes passés par les endroits de la belle ville.

jamīlati peut grammaticalement se rapporter soit à **al-madinati**, soit à **amàkani** puisque l'accord d'un nom pluriel de choses avec un adjectif se fait au féminin singulier.

7 Les mots-outils

• Interrogatifs

matà ? مَتَى ؟ quand ? (leçon 24)

limàdhà ? لِمَاذَا ؟ pourquoi (leçon 23)

• Adverbes

hounà هُنَا ici (leçon 17)

hounàka* هُنَاكَ là (leçon 23)

faouran فَوْرًا immédiatement (leçon 25)

kathiran كَثِيرًا beaucoup (leçon 22)

qalilan قَلِيلًا peu (leçon 23)

aydan أَيْضًا aussi, également (leçon 25)
qariban min قَرِيبًا مِنْ près de (leçon 26)
 * **hounàka** s'emploie pour traduire *il y a* et *y a-t-il* ?

Hounàka baytoun. هُنَاكَ بَيْتٌ
Il y a une maison.
Hal hounàka maktabou baridin ? هَلْ هُنَاكَ مَكْتَبٌ بَرِيدٍ ؟
Y a-t-il un bureau de poste ?

• Prépositions

'inda عِنْدَ chez, auprès de, selon (leçon 23)
ba'da بَعْدَ après (leçon 24)

La préposition **'inda** – comme **la-** à, *pour* (préposition **li-** devenant **la-** devant un pronom ; cf. leçon 20) – permet aussi de traduire le verbe *avoir* :

Mà 'indakoum nouqoudoun ? مَا عِنْدَكُمْ نُقُودٌ ؟
Vous n'avez pas d'argent ? (pas chez vous de l'argent) (leçon 23)

Lahou / 'indahou sayyàratoun. لَهُ / عِنْدَهُ سَيَّارَةٌ
Il a une voiture (pour lui / chez lui une voiture).

• Conjonctions de coordination

Elles sont très importantes en arabe, car la structure de la phrase étant très simple, elles permettent de mieux mettre l'accent sur les articulations du discours. Certaines, comme **inna**, n'ont pas de traduction littérale.

إِنَّ	لَآ	وَلَكِن	
inna	li'anna	walakinna	+ nom / pronom
certes	parce que	[et] mais	
		وَلَكِن	
		walakin	+ verbe
		[et] mais	

Si ces conjonctions sont suivies d'un nom, celui-ci se met au cas

direct. Elles peuvent aussi porter un pronom affixe. Elles ne sont pas suivies directement d'un verbe, sauf **walakin**.

وَجَدْنَا فِيهَا شَيْئًا نَفِيسًا. إِنَّهُ سَوَازٌ مِنَ الذَّهَبِ
Wajadnà fihà chay'an nafisan. Innahou siwàroun min-a (a)dh-dhahabi.

Nous y avons trouvé un objet précieux ; il s'agit (certes-lui = et c'est) d'un bracelet en or (leçon 22).

Nous constatons qu'on peut ne pas traduire **innahou**, mais qu'il est recommandé de l'utiliser en arabe.

لِمَذَا ؟ - لِأَنَّ السَّفَرَ كَانَ مُتْعَبًا
Limàdhà ? – Li'anna (a)s-safara kàna mout'iban.
Pourquoi ? – Parce que le voyage était fatigant (leçon 26).
 N.B. : Le mot **as-safara** est au cas direct après **li'anna**.

هَلْ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ جَيِّدٍ ؟
 - نَعَمْ، وَلَكِنَّهُ مُكَلِّفٌ قَلِيلًا

Hal nazaltoum fi foundouqin jayyidin ?
 – **Na'am, walakinnahou mouklifoun qalilan.**
Êtes-vous descendus dans un bon hôtel ?
 – Oui, mais (lui) il est un peu cher (leçon 23).

وَلَكِن، مَا كَانَتْ عِنْدَنَا نُقُودٌ
Walakin, mà kànat 'indana nouqoudoun.
Mais nous n'avions pas d'argent (leçon 28, exer., phrase 12).

– **fa-** فَ et alors
 Vous aviez déjà rencontré **ammà... fa-** + verbe فَ *quant à* à la leçon 20 ; **fa-** peut aussi se lier à la négation **mà**, si le verbe est négatif :

أَمَّا نَحْنُ فَمَا مَكْنَنًا فِي بَيْتِنَا
Ammà nahnou fa-mà makathnà fi baytinà.
Quant à nous, nous ne sommes pas restés à la maison (dans notre maison) (leçon 22, exer. 2, phrase 5).

– **wa** وَ et
 Cette conjonction est très utilisée en arabe et peut prendre des

28 valeurs différentes grâce au jeu de la phrase nominale. Elle permet d'exprimer ce que nous traduirions parfois en français par des propositions conjonctives ou relatives. Voici ses différentes valeurs : *alors que, qui, tout en, lequel.*

حَرَجْنَا مِنْهُ وَ نَحْنُ مَسْرُورُونَ

Kharajna minhou wa nahnou masrourouna.

Nous en sommes revenus [tout] joyeux (et nous joyeux = alors que nous étions / en étant joyeux) (leçon 24).

بِسَبَبِ ذَلِكَ، مَرَضْنَا أَيْضًا وَ نَحْنُ فِي بَيْتِنَا

Bi-sababi dhalika, maridna aydan wa nahnou fi baytinà.

Nous sommes aussi tombés malades pour cette raison, alors que nous nous étions chez nous (dans notre maison) (leçon 25).

ذَهَبَ إِلَى فُنْدُقِ الرِّيَاضِ لِزِيَارَةِ صَدِيقِهِ وَهُوَ مَرِيضٌ

Dhahaba ilà foundouqi (a)r-Riyādi li-ziyāratī ṣadiqihi wa h(ou)wa maridoun.

Il est allé à l'hôtel Riyad pour rendre visite à son ami qui était malade (et lui [étant] malade) (leçon 25).

8 Les compléments de temps

Ils se mettent d'une manière générale au cas direct. Quand il y a annexion, c'est le premier terme qui est au cas direct :

al-yaouma	أَلْيَوْمَ	aujourd'hui
yaouma (a)l-ghadi	يَوْمَ الْغَدِ	le lendemain (leçon 27)
fi yaoumi (a)l-ghadi	فِي يَوْمِ الْغَدِ	le lendemain (leçon 27)
yaouma amsi / amsi	يَوْمَ أَمْسٍ / أَمْسٍ	hier
ṣabāḥa (a)l-yaoumi	صَبَاحَ الْيَوْمِ	ce matin (leçon 19)

• Les jours de la semaine

yaoumou (a)s-sabti	يَوْمَ السَّبْتِ	samedi (leçon 25)
yaoumou (a)l-aḥadi	يَوْمَ الْأَحَدِ	dimanche

yaoumou (a)l-ithnayni	يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ	lundi
yaoumou (a)th-thoulāthà'i	يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ	mardi
yaoumou (a)l-arbi'a'i	يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ	mercredi
yaoumou (a)l-khamisi	يَوْمَ الْخَمِيسِ	jeudi (leçon 24)
yaoumou (a)l-joumou'ati	يَوْمَ الْجُمُعَةِ	vendredi

Attention : **yaoum** est au cas sujet quand le nom du jour a une fonction de sujet et au cas direct quand il est complément de temps.

Il est possible d'omettre le mot **yaoum**, mais il est plus correct d'employer la formulation complète :

– au cas sujet :

yaoumou (a)l-joumou'ati	يَوْمَ الْجُمُعَةِ	
ou al-joumou'atou	الْجُمُعَةُ	vendredi

– au cas direct :

yaouma (a)l-khamisi	يَوْمَ الْخَمِيسِ	
ou al-khamisa	الْخَمِيسَ	jeudi

Vous avez remarqué que les jours de la semaine, mis à part vendredi et samedi, se comptent : “jour du un”, “jour du deux, trois, quatre, cinq”. Mais en fait, il s'agit d'un nom dérivé des nombres et différent de l'ordinal. Les nombres sont indiqués en bas de chaque page et vous pouvez commencer à vous familiariser avec eux. Toutefois, nous apprendrons à compter un peu plus tard, car la numération en arabe est assez complexe.

• L'heure

Pour indiquer l'heure à laquelle s'effectue une action, on dit :

فِي السَّاعَةِ...
dans l'heure la... suivi de l'adjectif ordinal

فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
à six heures (dans l'heure la sixième) (leçon 24)

18 Vous avez pu lire les ordinaux en tête des leçons. Si vous avez besoin d'indiquer l'heure ou d'utiliser les nombres, reportez-vous à l'Appendice grammatical situé en annexe.

• Autres expressions de temps

ba°da (a)z-zouhri	بَعْدَ الظُّهْرِ	l'après-midi (24)
ba°da zouhri (a)l-yaoumi	بَعْدَ ظُهُرِ الْيَوْمِ	cet après-midi (25)
ba°da dhalika	بَعْدَ ذَلِكَ	après cela, ensuite (26)
ba°da ousbou°in	بَعْدَ أُسْبُوعٍ	au bout d'une semaine, dans une semaine (27)

9 Structure de l'arabe

Tout repose en arabe – vous le découvrez peu à peu – sur la structure du mot et sur sa modification. On peut bien sûr apprendre les mots tels quels sans se poser de question sur leur formation et se contenter d'un petit bagage de vocabulaire, mais si l'on s'attache à pénétrer le fonctionnement et à comprendre le maniement d'un certain nombre de lois, on peut très vite acquérir une grande richesse de vocabulaire à partir d'une même racine.

À l'aide de quelques racines de divers mots rencontrés jusqu'à présent, nous allons commencer à repérer un certain nombre de noms et participes formés à partir de ces racines :

Racine (= verbe)	nom d'action ou nom dérivé	part. actif	part. passé	nom de lieu
كَتَبَ KaTaBa écrire	كِتَاب KiTaB livre	كَاتِب KàTiB écrivain	مَكْتُوب maKToùB écrit	مَكْتَب maKTaB bureau
دَرَسَ DaRaSa étudier	دَرْس DaRS leçon			مَدْرَسَة maDRaSat école

وَلَدَ WaLaDa engendrer	وَلَدَ WaLaD enfant	وَالِد WàLiD père		
خَدِمَ KHaDaMa servir		خَادِم KHàDiM serviteur		
قَدِمَ QaDiMa avancer; venir		قَادِم QàDiM avançant, venant		
تَجَرَ TaJaRa commercer		تَاجِر TàJiR commerçant		
سَجَدَ SaJaDa se prosterner				مَسْجِد maSJiD mosquée
سَرَّ SaRRa se joindre			مَسْرُور maSRoùR joyeux	
شَهَرَ [CHaHaRa] rendre célèbre			مَشْهُور maCH Hoù R réputé, célèbre	

Vous avez remarqué également que la plupart des adjectifs rencontrés jusqu'à maintenant affectent la même forme :

jadid	جَدِيد	nouveau (11)
jamil	جَمِيل	beau (13)
qadim	قَدِيم	vieux (16)
nafis	نَفِيس	précieux (20)
kabir	كَبِير	grand (22)

Nous vous proposons, comme d'habitude, un exercice de révision, qui vous permettra de retrouver les mêmes mots et tournures dans des phrases différentes de celles des leçons.



Exercice de révision : تَمْرِينُ مُرَاجَعَةٍ tamrīnou mūrāja'atin

- ① - مَنْ أَنْتُمْ ؟
 - Man antoum ?
- ② - نَحْنُ مُسَافِرُونَ قَادِمُونَ مِنْ مِصْرَ
 - Nahnou mousāfiroūna qādimoūna min Miṣr.
- ③ - مَتَى وَصَلْتُمْ إِلَى هَذَا الْفُنْدُقِ ؟
 - Matà waṣaltoum ilà hadhà (a)l-fōndouqi ?
- ④ - يَوْمَ أَمْسٍ، بَعْدَ الظُّهْرِ، فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ
 - Yaouma amsi, ba'da (a)z-zōuhri, fi (a)s-sā'ati (a)s-sādisati.
- ⑤ - هَلْ كَانَ السَّفَرُ مُمْتَازًا ؟
 - Hal kàna (a)s-safarou moutàzan ?
- ⑥ - نَعَمْ، وَلَكِنَّهُ كَانَ مُتَعَبًا قَلِيلًا
 - Na'am, walakinnahou kàna mout'iban qalilan.

7 - إِلَى أَيْنَ ذَهَبْتُمْ صَبَاحَ الْيَوْمِ ؟

- Ilà ayna dhahabtoūm sabāha (a)l-yaoumi ?

8 - ذَهَبْنَا إِلَى الْحَمَّامِ الْعَامِ،

- Dhahabnà ilà (a)l-hammàmi (a)l-ʿàmmi,

9 - لِأَنَّنَا قَادِمُونَ مِنْ مَنَاطِقَةٍ فِيهَا غُبَارٌ كَثِيرٌ

- Annanà qādimoūna min minṭaqatin fiha ghoubàroun kathiroun.

10 - بَعْدَ ذَلِكَ، ذَهَبْنَا إِلَى مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ لَزِيَارَةِ الْمَسْجِدِ الْجَامِعِ

- Ba'da dhalika, dhahabnà ilà markazi (a)l-madinati li-ziyā'ati (a)l-masjidi (a)l-jāmi'ī.

11 - هَلْ ذَهَبْتُمْ إِلَيْهِ مَعَ أَوْلَادِ الْجَارِ ؟

- Hal dhahabtoūm ilayhi ma'a aoulādi* (a)l-jāri ?

12 - نَعَمْ، مَرَرْنَا مَعَهُمْ بِسُوقِ الْمَدِينَةِ وَلَكِنْ، مَا كَانَتْ عِنْدَنَا نَقُودٌ

- Na'am, mararnà ma'ahoum bi-souqi (a)l-madinati walakin, mā kànat 'indanà nouqoudoun.

13 - بَعْدَ ذَلِكَ، فِي الظُّهْرِ، ذَهَبْنَا إِلَى بَيْتِ وَالِدِهِ

- Ba'da dhalika, fi (a)z-zōuhri, dhahabnà ilà bayti wālidihim.

14 - كَانَ لَنَا فِيهِ أَجْتِمَاعٌ

- Kàna lanà fihi (i)jtimā'oun.

28 ١٥ كَانَ هَذَا الْيَوْمُ يَوْمًا مُمْتَازًا وَنَحْنُ مَسْرُورُونَ لِلذِّكَ !

Kàna hadhà (a)l-yaoumou yaouman moumtàzan wa nahnou masrourouna li-dhalika !

* aoulàdoun est le pluriel de waladoun, enfant (voir § 3 de cette leçon).

Traduction

① Qui êtes-vous ? ② Nous sommes des voyageurs venant d'Égypte.
③ Quand êtes-vous arrivés à cet hôtel ? ④ Hier après-midi, à six heures.
⑤ Le voyage a-t-il été parfait ? ⑥ Oui, mais il était un peu fatigant.
⑦ Ou êtes-vous allés ce matin ? ⑧ Nous sommes allés au bain public,
⑨ parce que nous venons (parce-que-nous venant) d'une région où il y a beaucoup de poussière.
⑩ Après cela, nous sommes allés au centre-ville pour visiter (pour visite de) la grande mosquée.
⑪ Y êtes-vous allés avec les enfants du voisin ? ⑫ Oui, nous sommes passés avec eux par le souk de la ville, mais nous n'avions pas d'argent sur nous.
⑬ Après cela, à midi, nous sommes allés chez leur père.
⑭ Nous y avions une réunion.
⑮ Cette journée a été une journée parfaite et nous en sommes contents (pour cela).

Tous ces acquis ne vous semblent pas encore être bien en place ? Ne vous découragez pas ! Allez de l'avant sans hésitation, mais au cours des leçons suivantes, chaque fois que vous aurez le moindre doute sur un point particulier, reportez-vous à cette leçon récapitulative. Quand vous aurez buté à plusieurs reprises sur un élément de grammaire et que vous aurez tenté de l'éclaircir, soyez sûr que les difficultés éventuellement rencontrées se dénoueront rapidement d'elles-mêmes. Rappelez-vous aussi que la lecture et la relecture des textes, ainsi que leur audition répétée, vous faciliteront considérablement la tâche.

Lecture de deuxième vague

28

- ① - من أنتم ؟
- ② - نحن مسافرون قادمون من مصر
- ③ - متى وصلتم إلى هذا الفندق ؟
- ④ - يوم أمس، بعد الظهر، في الساعة السادسة
- ⑤ - هل كان السفر ممتازا ؟
- ⑥ - نعم، ولكنه كان متعبا قليلا
- ⑦ - إلى أين ذهبتم صباح اليوم ؟
- ⑧ - ذهبنا إلى الحمام العام،
- ⑨ لأننا قادمون من منطقة فيها غبار كثير
- ⑩ بعد ذلك، ذهبنا إلى مركز المدينة لزيارة المسجد الجامع
- ⑪ - هل ذهبتم إليه مع أولاد الجار ؟
- ⑫ - نعم، مررنا معهم بسوق المدينة ولكن، ما كانت عندنا نقود
- ⑬ بعد ذلك، في الظهر، ذهبنا إلى بيت والدهم
- ⑭ كان لنا فيه اجتماع
- ⑮ كان هذا اليوم يوما ممتازا ونحن مسرورون لذلك !



الرجوع

29 Vous êtes désormais un peu familiarisé avec l'alphabet arabe, même s'il vous semble encore devoir "décrypter" les mots. Ne manifestez aucune hâte. Il est normal que vous n'appréhendiez pas encore directement un mot et qu'il vous faille passer par la transcription mentale, ou écrite, du texte arabe. Continuez à lire à plusieurs reprises le texte en arabe et en transcription, tout en écoutant l'enregistrement si vous le pouvez. Laissez-vous guider: L'alphabet est un obstacle vite franchi. Mais à chacun son rythme !

Désormais, nous ne donnerons plus la translittération des phrases, car vous avez compris maintenant le système des consonnes et des voyelles, de même que nous n'indiquons plus systématiquement le mot à mot, les cas et les annexions.

Dans l'enregistrement, la lecture sera dorénavant plus proche de celle du parler courant, c'est-à-dire qu'on ne prononcera pas la plupart des voyelles (ou syllabes) finales, qui vont apparaître en maigre dans le texte (ou entre parenthèses dans l'exercice). Ceci

29 Vingt-neuvième leçon (ad-darsou at-tâsi'ou wa al-'ichrouna)

Hasanoun thaqîlou as-sam'î 1 !
Hassan [est] dur d'oreille !

- 1 **Zaydoun wa Hasanoun bayna aswàti as-sayyàràti 2.**
Zayd et Hassan [sont] au milieu (entre) du brouhaha (des voix) des voitures.

Notes

- 1 **thaqîlou as-sam'î** تَقِيلُ السَّمْعُ dur d'oreille : il s'agit ici d'une annexion entre un adjectif et un nom. Comme en français, le nom est complément de l'adjectif.

vous permettra de vous rapprocher au maximum de la prononciation normale des arabophones, tout en conservant les repères des règles de construction de la phrase arabe. Mais naturellement, si vous prononcez tout, on ne vous en tiendra pas rigueur ! Ce ne sera pas une faute. Vous verrez d'ailleurs que vous vous habituerez très vite à passer d'une lecture scolaire à celle de la rue. Cette omission des finales – qui ne suit aucunement des règles rigoureuses – va se faire très progressivement : dans cette série, nous commencerons par ne pas prononcer la voyelle du cas indirect du deuxième mot d'une annexion ou, le plus souvent, la voyelle du cas d'un nom sujet ou complément (sauf s'il y a liaison), le **tanwîn** des noms et adjectifs et, enfin, le **a** du pronom affixe **-ka**. Toutefois, quand il semblera utile d'insister sur un point de grammaire, la voyelle finale pourra être conservée (voir et comparer dans les phrases 3, 4, 5 et 6 : **mouf'aboun** et **mouf'aban** – pour insister sur l'emploi du cas direct après **lastou** – et aussi **'atçhànou**, **'atçhàna** parce qu'il s'agit ici d'un adjectif diptote, comme c'est expliqué à la note 8).

٢٩ الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَ الْعِشْرُونَ

حَسَنٌ ثَقِيلُ السَّمْعِ

١ زَيْدٌ وَ حَسَنٌ بَيْنَ أَصْوَاتِ السَّيَّارَاتِ

- 2 **sayyàràt-oun** سَيَّارَاتٍ est le pluriel de **sayyàrat-oun** سَيَّارَةٌ voiture. La terminaison **-at** est donc la marque du pluriel d'un certain nombre de mots terminés en **-at** (un **tà' marboufa**), noms et adjectifs. Veillez donc bien à allonger aussi le deuxième "a" de ce mot quand il est au pluriel. Mais, comme nous l'avons déjà dit, il faut apprendre le pluriel de chaque mot au fur et à mesure que vous les rencontrez.

- 29 2 – **Mà qoulta** ③, yà Zaydou ? **Mà fahimtouka** !
Qu'as-tu dit, Zayd ? Je ne t'ai pas compris !
- 3 – **Qoultou** ③ **laka** : “**Inni** ④ **mout'aboun** ⑤ **jiddan**.”
Je t'ai dit (*j'ai-dit pour-toi*) : “(Certes-) moi, je suis très fatigué.”
- 4 – **Abadan ! Lastou mout'aban** ⑥. **Là ba'sa** ! ⑦
Pas du tout ! [Moi], je ne suis pas fatigué. Ça va (*pas-de mal*) !
- 5 – **Kayfa “Là ba'sa” wa anà 'atçhànou** ⑧ ?
Comment “Ça va”, alors que j'ai soif (*et moi [je suis] un-assoiffé*) !
- 6 – **Abadan ! Lastou 'atçhàna** ⑥ ⑧. **Choukran**.
Pas du tout ! Je n'ai pas soif (*je-ne-suis-pas un-assoiffé*). Merci.
- 7 **Hal hounàka halwàniyyoun, qarìban min hounà** ?
Y a-t-il un confiseur près d'ici ?

Notes

- ③ **qoulta** **قُلْتَ** *j'ai dit* et **qoulta** **قُلْتَ** *tu (masc.) as dit* sont des formes du verbe **qàla** au passé, qui se conjugue comme **kàna**, être (dont vous connaissez les 3^{es} personnes du singulier et du pluriel, voir leçon 28 §5).
- ④ **inni** **إِنِّي** = **inna** + **-i** : *certainement moi...* On peut trouver aussi **inna-ni** **إِنِّي**, c'est-à-dire **inna** additionné du pronom que l'on ajoute d'habitude aux verbes, **-ni** **نِي**.
- ⑤ **mout'ab-oun** **مُتْعَبٌ** signifie *fatigué*, alors que **mout'ib-oun** veut dire *fatigant* (leçon 26). Ces participes (passé et actif) se distinguent par la voyelle de leur deuxième syllabe : **a** indique un sens passif et **i** un sens actif. Rappelons qu'ils ont un pluriel externe.

- ٢ – مَا قُلْتَ، يَا زَيْدُ؟ مَا فَهِمْتُكَ
- ٣ – قُلْتَ لَكَ: إِنِّي مُتْعَبٌ جَدًّا
- ٤ – أَبَدًا! لَسْتُ مُتْعَبًا. لَا بَأْسَ!
- ٥ – كَيْفَ «لَا بَأْسَ» وَأَنَا عَطْشَانُ؟
- ٦ – أَبَدًا! لَسْتُ عَطْشَانًا! شُكْرًا
- ٧ هَلْ هُنَاكَ حَلْوَانِيٌّ، قَرِيبًا مِنْ هُنَا؟

lastou mout'ab-an **لَسْتُ مُتْعَبًا** *je ne suis pas fatigué* : **lastou** est la 1^{re} personne du verbe **laysa** qui signifie *ne pas être*. Bien qu'employé au passé, il a un sens présent. Comme **kàna**, il est suivi du cas direct. Notez que, dans une phrase interrogative, devant **laysa**, on remplace **hal** par **a** : **A laysa...** ... **أَلَيْسَ** *n'est-il pas...* ?

Là ba'sa ! **لَا بَأْسَ!** *pas de mal, ça va !* Lorsque **là** signifie *pas de*, le nom qui suit se met au cas direct.

anà 'atçhàn-ou **أَنَا عَطْشَانُ** *j'ai soif (je suis assoiffé)* : la terminaison de ce mot est **-ou** au lieu du **-oun** attendu. De même, à la phrase 6, on trouve **lastou 'atçhàna**, alors qu'on attendait la terminaison **-an**. Il faut noter que certains mots ne portent jamais les désinences de l'indétermination, **-oun**, **-an**, **-in**, mais seulement **-ou** pour le cas sujet et **-a** pour les deux autres (mais **-ou**, **-a**, **-i** quand ils sont déterminés). Ces mots (appelés diptotes) peuvent donc, suivant le contexte, être déterminés ou indéterminés.

Ne vous mettez pas martel en tête ! Contentez-vous de les repérer quand ils se présentent. Nous ferons le point plus tard.

- 8 – Là, walakinna hadhà maqhan ⁹, wa al-hamdou lillahi !
Non, mais voilà (*celui-ci*) un café, (*et*) Dieu soit loué !

Notes

- ⁹ Notez que le *café* (lieu) est en arabe un mot irrégulier. Il n'a que deux formes, quel que soit le cas : **maqhan** مَقْهَى un café et **al-maqhà** الْمَقْهَى le café.



Remarques sur l'écriture

- là **ba'sa** لَا بَأْسَ, littéralement *pas de mal, ça va*. : **ba's** est composé d'un **bà'**, d'un **alif** et d'un **sin**. Mais l'**alif** ne prolonge pas le **a** que porte le **bà'** ; il est le support d'un **hamza** surmonté d'un **soukoùn**, c'est-à-dire sans voyelle, ce qui sera marqué, dans la prononciation, par un arrêt (**ba'-sa**).

- **maqhan** مَقْهَى un café (lieu) s'écrit avec les deux traits du **tanwîn** en **-an** placés au-dessus d'un **à** **maqsoûra** (a long représenté par **yà'** sans points). On a coutume de le transcrire **maqhan**, mais en réalité il s'écrit **maqhà + an**. Quand il est déterminé, c'est **al-maqhà** الْمَقْهَى.



٨ - لَا، وَلَكِنَّ هَذَا مَقْهَى، وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ !



Maintenant que vous avez abordé la découverte des pluriels, nous vous signalerons chaque fois que nous le jugerons nécessaire le pluriel interne du mot donné. S'il s'agit d'un nom ou participe qui a un pluriel externe, nous l'indiquerons par "pl. ext.", puisque vous êtes en mesure de le former vous-même en ajoutant au mot les terminaisons **-oûna**, **-ina** ou encore la terminaison **-ât** pour bon nombre de termes terminés par **tâ' marboûta**, comme vous allez le découvrir dans cette leçon. Bien entendu, vous pouvez toujours vous reporter au lexique, si vous le souhaitez.

Les mots nouveaux

maqilou as-sam'î	ثَقِيلُ السَّمْعِ	dur d'oreille (lourd* l'ouïe)
bayna	بَيْنَ	entre
soutoun, aswâtoun	صَوْتٌ / أَصْوَاتٌ	voix, bruit, son
qoultou, qoulta (de qàla)	قُلْتُ، قُلْتَ (قَالَ)	j'ai dit, tu (masc.) as dit (dire)
fahimtou (de fahima)	فَهِمْتُ (فَهِمَ)	j'ai compris (comprendre)
mout'aboun (pl.ext.)	مُتْعَبٌ	fatigué
abadan	أَبَدًا	pas du tout, jamais
lástou (de laysa)	لَسْتُ (لَيْسَ)	je ne suis pas (ne pas être)
ba'sa (fi dhalika) !	لَا بَأْسَ (فِي ذَلِكَ)	pas de mal (à cela) ! Ça va !
achànou (diptote)	عَطْشَانٌ	assoiffé
alwàniyyoun	حَلْوَانِيٌّ	confiseur, pâtissier
maqhan (irrég.)	مَقْهَى	café (lieu)

29 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① مَا قُلْتَ لَكَ ؟ أَنَا مُتْعَبٌ

Mà qoultou lak(a) ? Anà mout^{ab}(oun).

② هَلْ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ كَبِيرَةٌ ؟

Hal hounàka sayyàràtoun kabìratoun ?

③ أَلَيْسَ الْمُسَافِرُونَ مُتْعَبِينَ ؟

A laysa* (a)l-mousàfiroùna mout^{ab}ina ?



Exercice 2 : كَمِّلَ Kammil !

- ① Tu (masc.) ne m'a pas compris(e) ? Il n'y a pas de mal à cela.
Mà ? Là fì
- ② As-tu soif (*est-ce que toi un assoiffé*) ? – Non, pas du tout, merci.
... anta ? – Là,, choukran.
- ③ Je suis allé au café. (*Certes-moi*), j'avais grand soif (*j'étais très assoiffé*).
..... ilà ... - Inni
jiddan.
- ④ Nous venons (*nous venant-pl.*) d'une région où il y a (*dans-elle*) de nombreuses voitures (*des voitures une nombreuse*).
Nahnou min mintaqatin
sayyàràtoun
- ⑤ Y a-t-il de l'or dans ce marché ? – Non, pas ici.
Hal dhahaboun fì (a)s-souqi ? Là,
..... hounà.

29 ④ لَيْسَتْ هَذِهِ السَّيَّارَاتُ جَمِيلَةً

Laysat hadhihi (a)s-sayyàràtou jamìlatan.

⑤ هَلْ هُنَاكَ سُوقٌ قَرِيبًا مِنْ هُنَا ؟

Hal kounàka souq(oun), qarìban min hounà ?

* Voir note 6.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Que t'ai-je dit ? Je suis fatigué. ② Y a-t-il de grandes voitures ?
- ③ Les voyageurs ne sont-ils pas fatigués ? ④ Ces voitures ne sont pas belles. ⑤ Y a-t-il un marché près d'ici ?



Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① هَلْ - fahimtani فَهَمْتَنِي - ba'sa بَأْسٌ - dhalika ذَلِكَ - (a)l-
- aṭṭachànou عَطْشَانٌ - abadan أَبَدًا - ② Dhahabtou ذَهَبْتُ -
- qàdimouna قَادِمُونَ - ③ كُنْتُ كُنْتُ عَطْشَانٌ - ④ كُنْتُ كُنْتُ عَطْشَانٌ -
- fihà فِيهَا - kathiratoun كَثِيرَةٌ - ⑤ hounàka هُنَاكَ - hadhà هَذِهِ -
- laysa لَيْسَ

Texte de l'exercice 2

- ① مَا فَهَمْتَنِي ؟ لَا بَأْسَ فِي ذَلِكَ
- ② هَلْ أَنْتَ عَطْشَانٌ ؟ - لَا، أَبَدًا، شُكْرًا
- ③ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَقْهَى. إِنِّي كُنْتُ عَطْشَانًا جَدًّا
- ④ نَحْنُ قَادِمُونَ مِنْ مَنَاطِقَةٍ فِيهَا سَيَّارَاتٌ كَثِيرَةٌ
- ⑤ هَلْ هُنَاكَ ذَهَبٌ فِي هَذَا السُّوقِ ؟ لَا لَيْسَ هُنَا

Al-maqhà الْمَقْهَى est le lieu où l'on boit du café : **qahwa** قَهْوَة (les deux mots ont la même racine trilitère, irrégulière, QHW).

Prononcé "kahvé", à la manière turque, ce mot a donné café. On connaît l'expression familière de "caoua" passée dans le langage courant ou argotique. Produit au Yémen, le café était une denrée rare exportée vers la Mecque, déjà du temps du Prophète Mohammed.

Le **qahwa** est l'infusion de café préparée avec le grain ou son écorce, mais ce terme désignait aussi le vin – produit alcoolisé. Or, le Coran interdisant l'usage des boissons enivrantes – donc du **qahwa** –, certains musulmans très scrupuleux considéraient, naturellement, qu'ils devaient aussi s'abstenir de café.

30 Trentième leçon (ad-darsou ath-thalàthouna)

Fî maṭṭamin gharîbin

Dans un drôle de (étrange) restaurant

- 1 **Yadkhoulou** ¹ az-zaboùnou al-maṭṭama :
Le client entre [dans] le restaurant :
- 2 – **Min fadlika** ², yà sayyidi, hal ʿindakoum ṭajînou dajâjin ?
S'il vous plaît (de faveur-ta), Monsieur, avez-vous du tajine de poulet ?

Notes

- ¹ **yadkhoulou** يَدْخُلُ il entre : voici le présent du verbe **dakhala** دَخَلَ entrer. Vous reconnaissez la racine D K H L : on la fait précéder de la syllabe **ya** pour indiquer la 3^e personne du singulier (au masculin) et la deuxième consonne porte la voyelle **ou**, au lieu de **a** au passé. Mais cette voyelle peut varier suivant les verbes. Il faut donc apprendre le verbe *entrer* sous la forme

Lecture de deuxième vague

حسن ثقيل أسمع

- ١ زيد وحسن بين أصوات السَّيَّارات
- ٢ – ما قلت يا زيد ؟ ما فهمتك
- ٣ – قلت لك إني متعب جداً
- ٤ – أبدا ! لست متعبا . لا بأس !
- ٥ – كيف «لا بأس» وأنا عطشان ؟
- ٦ – أبدا ! لست عطشان ! شكرا
- ٧ – هل هناك حلواني، قريبا من هنا ؟
- ٨ – لا، ولكن هذا مقهى والحمد لله !

٣٠ الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ

فِي مَطْعَمٍ غَرِيبٍ

- ١ يَدْخُلُ الزَّيْبُونُ الْمَطْعَمَ :
- ٢ – مِنْ فَضْلِكَ، يَا سَيِّدِي، هَلْ عِنْدَكُمْ طَاجِنُ دَجَاجٍ ؟

- suivante : **dakhala**, **yadkhoulou** (il entra, il entre), ce qui vous permettra de construire tous les temps. La voyelle finale du verbe est toujours **-ou** à la 3^e personne, mais peut varier à d'autres personnes. Nous découvrirons progressivement les terminaisons de l'inaccompli.

- Rappelez-vous qu'on tutoie en arabe. Ne soyez donc pas étonné de voir *monsieur* (mon-sieur : **sayyid-i** سَيِّدِي) utilisé avec **min fadlika** de [par] ta faveur, donc avec le tutoiement.

- 3 – Là, yà sayyidi, laysa ③ al-yaouma !
Non, Monsieur, pas (*il-n'est-pas*) aujourd'hui.
- 4 – Hal 'indakoum kabàboun ?
Est-ce que vous avez des brochettes ?
- 5 – Laysa al-lahmou tariyyan ③ fi souqinà yaouma al-khamisi.
La viande n'est pas fraîche dans notre marché le jeudi.
- 6 – 'indakoum samakoun ?
Vous avez du poisson ?
- 7 – 'indanà samakoun yaouma al-ahadi faqat.
Nous avons du poisson seulement le dimanche.
- 8 – Hasanan ! Idhan fa-a^ctini ④ mà'an wa khoubzàn !
Bien ! Alors, donnez-moi (*donne-moi*) de l'eau et du pain !

Remarque concernant la prononciation

tàjinou dajàjin : nous supprimons ici la voyelle finale de tàjin, bien qu'il soit en annexion, parce qu'il s'agit d'une sorte de nom composé, toujours prononcé ainsi. Ce sera la même chose chaque fois qu'il s'agira d'expressions courantes.

Remarques concernant l'écriture

- mà'oun ماء : le hamza s'écrit seul après un alif final, nous l'avons déjà vu (leçon 28, 1) et la marque d'indétermination, le tanwin en -oun se place au-dessus. Ne confondez pas ces deux signes qui, écrits à la main, se ressemblent.
- fa-a^ctini فَأَعْطِنِي : la particule fa- se lie à l'alif initial du mot et le hamza est remplacé par un wasla. L'alif initial de l'impératif est instable. Nous le verrons plus tard.

- ٣ - لَا، يَا سَيِّدِي، لَيْسَ الْيَوْمَ !
- ٤ - هَلْ عِنْدَكُمْ كَبَابٌ ؟
- ٥ - لَيْسَ اللَّحْمُ طَرِيًّا فِي سُوقِنَا يَوْمَ الْخَمِيسِ
- ٦ - عِنْدَكُمْ سَمَكٌ ؟
- ٧ - عِنْدَنَا سَمَكٌ يَوْمَ الْأَحَدِ فَقَطْ
- ٨ - حَسَنًا ! إِذَنْ، فَأَعْطِنِي مَاءً وَخُبْزًا !



Notes

- ③ Laysa لَيْسَ ne pas être signifie ici pas (*il n'est pas*). Si laysa est suivi d'un nom, puis d'un adjectif attribut, le nom est au cas sujet et l'adjectif au cas direct (comme nous l'avions vu pour ce dernier dans la leçon précédente, note 6) : laysa al-lahmou tariyyan لَيْسَ اللَّحْمُ طَرِيًّا la viande n'est pas fraîche (phrase 5).
- ④ a^ctini أَعْطِنِي signifie donne-moi. Vous y reconnaissez le pronom affixe -ni de la 1^{re} personne du singulier, mais nous vous demandons pour l'instant de retenir et d'utiliser cette forme de l'impératif telle quelle, sans chercher à l'analyser plus avant.

Les mots nouveaux

maṭ'amoun	مَطْعَمٌ	restaurant
ghariboun	غَرِيبٌ	étrange
zaboùnoun	زَبُونٌ	client
sayyidi / sayyidati	سَيِّدِي / سَيِّدَتِي	monsieur / madame
tàjinoun	طَاجِنٌ	tajine, ragoût
dajàjoun	دَجَاجٌ	poulet, volaille
kabàboun	كَبَابٌ	brochettes de viande (viande en brochettes)
lahmoun	لَحْمٌ	viande



Exercice 1 : Tarjim !

① يَدْخُلُ حَسَنٌ مَطْعَمًا فِيهِ طَاجِنٌ دَجَاجٍ يَوْمَ
الْسَبْتِ

Yadkhoulou Hasan(oun) maṭ'amān fihi tājin(ou) dajāj(in) yaouma (a)s-sabt(i).

② يَدْخُلُ الْأَوْلَادُ مَكْتَبَ وَالِدِهِمْ، فَوْرًا

Yadkhoulou (a)l-aoulād(ou) maktaba wālidihim, faouran.

③ يَكْتُبُ زَيْدٌ رِسَالَةً لِجَدِّهِ وَهُوَ فِي مِصْرَ

Yaktoubou Zayd(oun) risālatan li-jaddihi wa h(ou)wa fi Miṣr.

④ يَذْهَبُ الزَّبُونُ إِلَى مَطْعَمٍ رَخِيصٍ

Yadhabou (a)z-zaboùn(ou) ilā maṭ'am(in) rakhīṣ(in).

⑤ نَحْنُ قَادِمُونَ مِنْ سُوقٍ فِيهِ اللَّحْمُ طَرِيٌّ

Nahnou qādimoūna min soūqin fihi (a)l-lahmou tariyy(oun).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Hassan entre dans un restaurant où il y a du tajine de poulet le samedi.
- ② Les enfants entrent immédiatement dans le bureau de leur père.
- ③ Zayd écrit une lettre à son grand-père qui est en Égypte.
- ④ Le client va dans un restaurant bon marché.
- ⑤ Nous venons (venant-pl.) d'un marché où (dans-lui) la viande [est] fraîche.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① S'il vous plaît (*de ta faveur*), donnez-moi (*donne-moi*) des brochettes et du pain.
Min, kabàban wa
- ② Avez-vous (*est-ce que chez-vous*) du poisson ? – Non, monsieur, pas aujourd'hui !
Hal samakoun ? – Là, yà, laysa ... !
- ③ Y a-t-il du poisson au marché le dimanche ?
Hal fi (a)s-souqi (a)l-ahadi ?
- ④ J'ai (*chez-moi*) des brochettes seulement le jeudi.
..... yaouma (a)l-khamisi
- ⑤ Alors, donnez-moi (*donne-moi*) un tajine de poulet.
..... fa-a^ctini



Lecture de deuxième vague

في مطعم غريب

- ١ يدخل الزبون المطعم :
- ٢ - من فضلك يا سيدي ، هل عندكم طاجن دجاج ؟
- ٣ - لا ، يا سيدي ، ليس اليوم !
- ٤ - هل عندكم كباب ؟
- ٥ - ليس اللحم طرياً في سوقنا يوم الخميس
- ٦ - عندكم سمك ؟
- ٧ - عندنا سمك يوم الأحد فقط
- ٨ - حسنا ! إذن فأعطني ماء وخبزاً !

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① - fadlika, a^ctini أعطني ، فضلك ، khoubzan خُبْزاً - indakoum
عندك - sayyidi سيدي - al-yaouma اليوم - hounàka samakoun
هناك سمك - yaouma يوم - ④ indi kabàboun كَبَابٍ - faqat
فقط ⑤ Idhan إذن - tàjina dajàjin دَجَاجٍ

Texte de l'exercice 2

- ① مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي كَبَابًا وَخُبْزًا !
- ② هَلْ عِنْدَكُمْ سَمَكٌ ؟ - لَا يَا سَيِّدِي ، لَيْسَ الْيَوْمَ !
- ③ هَلْ هُنَاكَ سَمَكٌ فِي السُّوقِ يَوْمَ الْأَحَدِ ؟
- ④ عِنْدِي كَبَابٌ يَوْمَ الْخَمِيسِ فَقَطْ
- ⑤ إِذَنْ فَأَعْطِنِي طَاجِنَ دَجَاجٍ !



Sayyid désigne les descendants du Prophète par son petit-fils Hussein et signifie seigneur. Le sayyid est le chef de tribu dans la péninsule arabique et les confins de la Mésopotamie, ainsi que dans tout le Moyen-Orient, où il correspond au "cheikh".

Additionné du pronom de première personne, il a pris le sens de monsieur – comme en français "mon-sieur" ou "mon-seigneur". On connaît ce mot aussi sous la forme sid ou sidi, qui fut le titre de Rodrigue, le Cid.

À côté de sayyidi, on emploiera le même mot, additionné de la marque du féminin, pour dire madame : sayyidati.

31 Trente et unième leçon (ad-darsou al-hàdi wa ath-thalàthouna)

Al-asdiqà'ou 1 fi al-mat'ami

Les amis [sont] au restaurant

- 1 – Anà jaou'ànou 2. A'rifou 3 mat'aman fi chàri'ci "al-Jannati"
Moi, j'ai faim. Je connais un restaurant dans la rue du Paradis
- 2 akaltou 3 fihî fi al-ousbou'ci al-màdi 2.
où j'ai mangé (j'ai-mangé dans-lui dans) la semaine dernière.
- 3 Kàna fihî at-ta'amou ladhìdhan wa rakhìsan.
La nourriture y était (était dans-lui) délicieuse et bon marché.
- 4 – Hasanan !
Bien !
- 5 Yadhoulou 4 al-asdiqà'ou al-mat'ama.
Les amis entre[nt] dans le restaurant.

Notes

- ① al-asdiqà'ou الْأَصْدِقَاءُ les amis est le pluriel de sadiq, que vous connaissiez déjà (leçon 20). C'est un nouveau type de pluriel interne et c'est un diptote (cf. leçon 29, note 8). Plus tard, vous apprendrez à reconnaître – et à pressentir – les différentes catégories de pluriel.
- ② jaou'ànou جَوْعَانٌ affamé porte ici la marque de la détermination, alors qu'on attendrait celle de l'indétermination, comme atchànou عَطْشَانٌ assoiffé (leçon 29, note 8). Contentez-vous de noter cette irrégularité.

٣١ الدَّرْسُ الْهَادِي وَالثَّلَاثُونَ

الْأَصْدِقَاءُ فِي الْمَطْعَمِ

- ١ – أَنَا جَوْعَانٌ، أَعْرِفُ مَطْعَمًا فِي شَارِعِ الْجَنَّةِ
- ٢ أَكَلْتُ فِيهِ فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي
- ٣ كَانَ فِيهِ الطَّعَامُ لَذِيذًا وَرَخِيصًا
- ٤ – حَسَنًا !
- ٥ يَدْخُلُ الْأَصْدِقَاءُ الْمَطْعَمَ

► Par ailleurs, al-màdi الْمَاضِي passé est irrégulier. Voyez sa déclinaison à la leçon 35, § 5.

► a'rifou أَعْرِفُ je connais, de 'arafa, ya'rifou. À la 1^{re} personne du singulier du présent, on fait précéder le verbe d'un alif. Vous remarquez que la voyelle de la seconde consonne est i pour ce verbe. Au présent, on peut donc avoir les schémas vocaliques suivants : a ou ou (pour yadhoulou, il entre), a a ou (pour yadhhabou, il va) et a i ou (pour ya'rifou, il connaît). En ce qui concerne akala, ya'koulou, manger, notez qu'au présent, la 1^{re} personne du singulier s'écrit avec un madda pour rendre le alif de la racine additionné de celui qui est la marque de la personne : à'koulou أَكُلُ.

► yadhoulou يَدْخُلُ il entre est au singulier bien qu'ayant un sujet pluriel, mais parce qu'il le précède – nous vous le rappelons. Même remarque pour yajlisou يَجْلِسُ il s'assied, à la phrase 9. Quant à cette 3^e personne du singulier du présent, vous l'avez déjà rencontrée dans la leçon précédente.

6 – **Ahlan bikoum ! Antoum kam chakhšan ⑤ ?**
[Le garçon :] Bienvenue à vous ! Combien de personnes êtes-vous (*vous combien [en tant que] personne*) ?

7 – **Nahnou sittatou achkhàsin. ⑤**
Nous sommes six personnes (*nous une sixte de personnes*).

8 – **Qàla al-gharsoùnou : “Tafaddalou !” ⑥**
Le garçon (a-) dit : Je vous en prie (*faites-faveur*), [mettez-vous ici] !

9 **Yajlisou ④ al-àsqiqà'ou as-sittatou ⑤ ‘alà mà'idatin kabiratin.**
Les six amis (*les amis la sixte*) s'asseyent à (*sur*) une grande table.



À côté des restaurants de type international, qu'on trouve partout, il existe des établissements plus typés – variant bien entendu suivant les régions –, mais qui se caractérisent par une cuisine simple s'appuyant sur les spécialités locales. Les mets sont en général exposés dans des sortes de vitrines et il est ainsi plus aisé de faire son choix.

سَمِّنْ كَلْبَكَ يَا كُوكْلَكَ

Sammin kalbaka ya'koulka.*

Engraisse ton chien, il te mangera (*il-mange-toi*).

* (**ya'koul** : forme apocopée de **ya'koulou**, non étudiée)

٦ – أَهْلًا بِكُمْ ! أَنْتُمْ كَمْ شَخْصًا ؟

٧ – نَحْنُ سِتَّةُ أَشْخَاصٍ

٨ – قَالَ الْغَرْسُونُ : تَفَضَّلُوا !

٩ يَجْلِسُ الْأَصْدِقَاءُ السِّتَّةُ عَلَى مَائِدَةٍ كَبِيرَةٍ

Notes

Kam chakhšan ? كَمْ شَخْصًا ? Combien de personnes ?

Kam ? كَمْ combien est suivi d'un nom singulier portant la marque d'indétermination au cas direct **-an**. En revanche, le nombre (de la réponse) est suivi d'un nom pluriel au cas indirect : **sittatou achkhàsin** سِتَّةُ أَشْخَاصٍ six personnes (= une sixte de personnes)(phrase 7).

Curieusement, si le nom est masculin, le nombre est au féminin et vice-versa. Prenons le chiffre 3 comme exemple :

thalàthatou aoulàdin

ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ

= une triade d'enfants soit trois enfants

thalàthou sayyàratin

ثَلَاثُ سَيَّارَاتٍ

= un trio de voitures soit trois voitures. Nous y reviendrons.

Notez aussi la façon de traduire *les six amis* à la phrase 9 :

al-àsqiqà'ou as-sittatou الْأَصْدِقَاءُ السِّتَّةُ = les amis la sixte

tafaddal / tafaddalou تَفَضَّلْ / تَفَضَّلُوا je t'en prie / je vous en

prie signifient littéralement fais / faites faveur et accompagnent des invitations à entrer, s'asseoir, se servir, etc. Ce sont donc des impératifs que nous vous demandons de retenir tels quels pour l'instant. Le second n'est pas un pluriel de politesse, mais est employé à l'adresse de plusieurs personnes que l'on tutoie séparément, comme il est de mise en arabe.

Les mots nouveaux

Dorénavant, nous vous donnerons le passé et le présent de chaque verbe nouveau.

jaou ^c ànou, jaou ^c ànatoun	جَوْعَانُ، جَوْعَانَةٌ	affamé(e)
‘arafa, ya‘rifou	عَرَفَ، يَعْرِفُ	connaître, savoir
chàri ^c oun, chawàri ^c ou (diptote)	شَارِعُ، شَوَارِعُ	rue
jannatoun, jannàtoun	جَنَّةُ، جَنَّاتُ	paradis / jardin
akala, ya‘koulou	أَكَلَ، يَأْكُلُ	manger
maḍin (irrégulier)	مَاضٍ	passé, qui est passé
ta ^c àmoun	طَعَامٌ	nourriture
ladhidhoun	لَذِيذٌ	délicieux, savoureux



Exercice 1 : Tarjim !

① أَذْهَبُ إِلَى الْمَطْعَمِ لِأَنِّي جَوْعَانُ جَدًّا

Adhhabou ilà (a)l-maṭ‘am(i) li‘annī jaou^càn(ou) jiddan.

② يَا حَسَنُ، هَلْ يَعْرِفُ صَدِيقُكَ مَطْعَمًا طَيِّبًا ؟

Yà Hasan(ou), hal ya‘rifou ṣadiqouk(a) maṭ‘am(an) tayyib(an) ?

③ نَعَمْ، إِنَّهُ يَعْرِفُ مَطْعَمًا فِيهِ الطَّعَامُ لَذِيذٌ، فِي شَارِعِ الْجَنَّةِ

Na‘am, innahou ya‘rifou maṭ‘aman fihi (a)t-ta‘àmou ladhidh(oun), fi chàri‘i (a)l-Janna(ti).

ṣadiqoun, aṣḍiqà‘ou	صَدِيقٌ، أَصْدِقَاءُ	ami (pluriel diptote)
gharsouñoun	غَرْسُونُ	garçon de restaurant
ahlan (bi-)	أَهْلًا (بِ-)	bienvenue (à)
kam (+ nom sing. + -an)	كَمْ ؟	combien de ?
sittatoun	سِتَّةٌ	six
chakhṣoun, achkhàṣoun	شَخْصٌ، أَشْخَاصٌ	une personne, des personnes
mafaddalou !	تَفَضَّلُوا !	je vous (pluriel) en prie
mafaddal !	تَفَضَّل !	je t’en prie
chariba, yachrabou	شَرِبَ، يَشْرَبُ	boire (exer.1)



④ أَذْخُلُ الْمَطْعَمَ وَأَجْلِسُ عَلَى مَائِدَةٍ

Aḍkhoulou (a)l-maṭ‘am(a) wa ajlisou ‘alà mà‘idatin.

⑤ أَكُلُ خُبْزًا قَلِيلًا وَ أَشْرَبُ مَاءً كَثِيرًا

A‘koulou khoubz(an) qalil(an) wa achrabou mà‘(an) kathir(an).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vais au restaurant, parce que j’ai grand faim (parce que-moi je suis affamé).
- ② (Ô) Hassan, ton ami connaît-il un bon restaurant ?
- ③ Oui, il connaît un restaurant où (dans-lui) la nourriture est savoureuse, dans la rue du Paradis.
- ④ J’entre dans le restaurant et je m’assieds à (sur) une table.
- ⑤ Je mange peu de pain et je bois beaucoup d’eau (... du pain peu-abondant et... de l’eau abondante).

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Le garçon (à-) nous a dit : “Je vous en prie (pluriel) !”
Qàla (a)l-gharsoùnou : “ !”
- ② Bienvenue à vous ! Combien de personnes êtes-vous ? (vous combien [en tant que] personne). Nous sommes quatre personnes (un quatuor de personnes).
Ahlan ! Antoum ?
- arba^catou
- ③ Bien. Alors donne-moi de cette (ce) viande qui est (et lui) très fraîche.
. Idhan min hadhà
wa jiddan.
- ④ J'ai mangé dans un restaurant bon marché (dans) la semaine dernière.
. fi rakhìsin fi
(a)l-màdì.
- ⑤ Combien de brochettes as-tu mangé ? – J'ai mangé trois (fém.) brochettes.
Kam akalta ? – Akaltou
kabàbin.



Lecture de deuxième vague

الأصدقاء في المطعم

- ١ - أنا جوعان. أعرف مطعما في شارع الجنة
- ٢ - أكلت في الأسبوع الماضي
- ٣ - كان فيه أطعام لذيذا وريحيا
- ٤ - حسنا !
- ٥ - يدخل الأصدقاء المطعم

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ❶ - lanà - لَنَا - Tafaddalou - تَفَضَّلُوا - bi-koum - بِيَكُم - kam chakhšan - كَمَ حَشَنًا
- ❷ - Hasānān - أَحْسَنَ أَحْشَان - achkhāsin - نَحْنُ شَخْصًا - kum - كُمْ شَخْصًا
- ❸ - houwa tariyyoun - هُوَ طَرِيّ - (a)l-lahmi - فَأَعْطِنِي - (a)-a^cini
- ❹ - mat^camin - مَطْعَمٍ - Akaltou - أَكَلْتُ - (a)l-ousbou^ci - الْأُسْبُوعِ
- ❺ - thalāthata - ثَلَاثَةً - kabāba - كَبَابًا

Texte de l'exercice 2

- ① قَالَ لَنَا الْغُرُسُونُ : «تَفَضَّلُوا» !
- ② أَهْلًا بِكُمْ ! أَنْتُمْ كَمْ شَخْصًا ؟ - نَحْنُ أَرْبَعَةُ أَشْخَاصٍ
- ③ حَسَنًا ! إِذْنٌ فَأَعْطِنِي مِنْ هَذَا اللَّحْمِ وَهُوَ طَرِيٌّ جِدًّا
- ④ أَكَلْتُ فِي مَطْعَمٍ رَخِيصٍ فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي
- ⑤ كَمْ كَبَابًا أَكَلْتُ ؟ - أَكَلْتُ ثَلَاثَةَ كَبَابٍ



- ٦ - أهلا بكم ! أنتم كم شخصا ؟
- ٧ - نحن ستة أشخاص
- ٨ - قال الغرسون: تفضلوا !
- ٩ - يجلس الأصدقاء الستة على مائدة كبيرة

32 Trente-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa ath-thalàthouna)

Ta'âmoun ladhîdhoun

Un bon repas (une nourriture délicieuse)

- 1 **Yanzourou** 1 **ach-choubbànou fi al-qà'imati.**
Les jeunes gens examine[nt] (dans) la carte.
- 2 – **Qàla al-gharsounou : "Tafaddalou !"**
Le garçon (a) dit : "Je vous écoute (faites faveur = je vous en prie)."
- 3 – **A'ṭinà** 2 **samakan li-al-jamî'i.**
Donnez-nous (donne-nous) du poisson pour tous (pour l'ensemble).
- 4 – **Wa màdhà qabla as-samaki ?**
Et que [prenez-vous] (quoi) avant le poisson ?
- 5 – **A'ṭinà salātatan. Wa fi an-nihāyati a'ṭinà ka'ba ghazālīn ka-halwā** 3.
Donne[z]-nous une salade. Et pour finir (dans la fin), donne[z]-nous comme pâtisserie des cornes de gazelle.
- 6 **Ba'da al-akli** 4, **yaṭloubou** 1 **Zaydoun al-hisāba wa yadfa'ou** 1.
Après le repas (le manger), Zayd demande l'addition (le compte) et paie.

Notes

- 1 Dans ce texte, vous rencontrez quatre verbes à la 3^e personne du singulier de l'inaccompli : **yanzourou** في يَنْظُرُ il examine, du verbe **nazara** ; **yaṭloubou** يَطْلُبُ il demande, de **talaba** (phrase 6) ; **yadfa'ou** يَدْفَعُ il paie, de **dafa'a** (phrase 6) ; **yakhroujou** يُخْرِجُ il sort, de **kharaja** (phrase 7).

٣٢ الدَّرْسُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

طَعَامٌ لَذِيذٌ

- ١ يَنْظُرُ الشَّبَابُ فِي الْقَائِمَةِ
- ٢ – قَالَ الْغَرَسُونُ : «تَفَضَّلُوا !»
- ٣ – أَعْطَيْنَا سَمَكًا لِلْجَمِيعِ
- ٤ – وَمَاذَا قَبْلَ السَّمَكِ ؟
- ٥ – أَعْطَيْنَا سَلَطَةً. وَ فِي النِّهَائَةِ، أَعْطَيْنَا كَعْبَ غَزَالٍ كَحَلَوَى
- ٦ بَعْدَ الْأَكْلِ، يَطْلُبُ زَيْدٌ الْحِسَابَ وَيَدْفَعُ

- **a'ṭinà** (a'ṭi-nà) أَعْطَيْنَا donne-nous : dans la leçon précédente, figurait **a'ṭi-ni** أَعْطِنِي donne-moi.

ka- كَ signifie comme et s'accroche au nom, comme **bi-** ou **li-**. Cette particule est suivie, comme toute préposition, du cas indirect : **ka-sayyàratin** كَسَيَّارَةٍ comme une voiture ; mais ici **halwā** est irrégulier. On peut aussi la trouver devant un démonstratif : **ka-hadhà** كَهَذَا comme celui-ci. En revanche, avec un pronom personnel, on emploie **mithla** مِثْل : **mithlahou** مِثْلَهُ comme lui.

- **akloun** أَكَلُ vient du mot **akala** أَكَلَ manger et signifie "fait de manger" ; c'est ce qu'on appelle le nom d'action ou **masdar**. Il existe de nombreux masdars de ce type. Par exemple, **darsoun** دَرَسُ fait d'étudier = leçon, de **darasa** دَرَسَ étudier.

7 Yakhroujou ① al-aṣḍiqā'ou min-a al-maṭ'ami wa houn masrourouna. ⑤

Les amis sort[ent] du restaurant tout contents
(et eux contents).

8 – Qàlou : “Saoufa narji'ou !” ⑥

Ils disent (ont dit) : “Nous reviendrons !”

Notes

⑤ **wa houn masrourouna** مَسْرُورُونَ *tout contents* : reportez-vous à la leçon 24, note 6, où apparaît cette même tournure.

⑥ Dans cette leçon apparaît la 1^{re} personne du pluriel du présent, formée avec le préfixe **na-** نَ : **narji'ou** نَرْجِعُ *nous revenons*, du verbe **raja'a** rencontré en leçon 20.

Le présent peut avoir valeur de futur, employé seul, et surtout lorsqu'il est précédé de **saoufa** سَوْفَ ou quand on lui préfixe **sa-** سَ : **saoufa narji'ou** سَوْفَ نَرْجِعُ ou **sa-narji'ou** سَنَرْجِعُ *nous reviendrons*.

Ainsi vous apprenez à la fois le présent et le futur, sans effort.



Les mots nouveaux

nazara, yanzourou ilà	نَظَرَ، يَنْظُرُ إِلَى	regarder
" fi	نَظَرَ، يَنْظُرُ فِي	examiner
choubbànoun, pl. de chàbboun	شُبَّانٌ، شَابٌّ	des jeunes gens, un jeune homme
qà'imatoun, qawà'imou (pluriel diptote)	قَائِمَةٌ، قَوَائِمُ	liste, carte (de restaurant)
jami'oun	جَمِيعٌ	[un] ensemble, totalité, multitude
màdhà ?	مَاذَا ؟	quoi ?
qabla + cas indirect	قَبْلَ	avant

٧ يَخْرُجُ الْأَصْدِقَاءُ مِنَ الْمَطْعَمِ وَهُمْ مَسْرُورُونَ

٨ - قَالُوا : «سَوْفَ نَرْجِعُ !»



Remarque sur l'écriture

halwà حَلْوَى se termine par un à long écrit avec un **yà'** sans points. C'est un mot irrégulier, du même type que **maqha**, *café*, rencontré à la leçon 29. Il n'a que deux formes **al-halwà** الْحَلْوَى et **halwan** حَلْوًى.



salatātoun	سَلَاطَةٌ	salade
nihayatoun (pl.-àt)	نِهَآيَةٌ (آت)	fin
ka- + nom au cas indirect	كَ	comme
mithla + pronom (note 3)	مِثْلَ	comme
halwà (irrég.), halawiyatoun	حَلْوَى، حَلَوِيَّاتٌ	pâtisserie, friandise, confiserie
ka'bou ghazàlin	كَعْبُ غَزَالٍ	corne de gazelle
akloun	أَكْلٌ	fait de manger
alaba, yatlobou	طَلَبَ، يَطْلُبُ	demander
hisàboun	حِسَابٌ	addition, compte
dafa'a, yadfa'ou	دَفَعَ، يَدْفَعُ	payer
saoufa, sa-	سَوْفَ/سَ	marque du futur devant l'inaccompli

- 32 Soyez attentif : dans ces exercices apparaît tantôt le présent, tantôt le passé. Ayez bien en tête qu'au présent la marque de la personne est fixée en début de verbe, alors qu'au passé elle est à la fin (c'est un préfixe au présent, un suffixe au passé). Exemple : **dakhal-nà** Da KHa Lnà, nous sommes entrés, **na-dkhoulou** نَدْخُل naD KHou Lou, nous entrons.

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① نَدْخُلُ الْمَطْعَمَ وَنَجْلِسُ وَنَنْظُرُ فِي الْقَائِمَةِ

Nadkhoulou (a)l-mat'am(a) wa najlisou wa nanzourou fi (a)l-qà'imati.

② قَالُوا لِلْعَزُسُونِ : «أَعْطَنَا ثَلَاثَةَ كَبَابٍ»

Qàlou li-(a)l-gharsoùn(i) : "A'ctinà thalàthata kabàbin."

③ نَطْلُبُ الْحِسَابَ لِجَمِيعِنَا وَنَدْفَعُ

Naṭloubou (a)l-hisàb(a) li-jami'ina wa nadfa'ou.



Exercice 2 : كَمِّلَ Kammil !

- ① Les six jeunes gens (*les jeunes gens les six*) entre[nt] [dans] le restaurant.
..... (a)ch-choubbànou .. -
(a)l-mat'ama.
- ② Je vous en prie (pluriel) ! Et que [prenez-vous] (*quoi*) avant les brochettes ? – Donne[z]-nous du poisson.
..... ! Wa mādha (a)l-kabàbi ?
– A'ctinà
- ③ Les amis sont heureux après le repas (*le manger*).
... - masrouòuna ba'ca .. -

32 ④ يَطْلُبُ زَيْدُ الْقَائِمَةَ وَيَنْظُرُ الشَّبَانَ فِيهَا

Yaṭloubou Zayd(oun) al-qà'imata wa yanzourou (a)ch-choubbàn(ou) fihà.

⑤ فِي النِّهَايَةِ، كَحَلَوَى، سَوْفَ نَأْكُلُ كَعْبَ غَزَالٍ

Fi (a)n-nihàyati, ka-halwà, saoufa na'koulou ka'c(b)(a) ghazàl(in).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous entrons dans le restaurant, (*et*) nous nous asseyons et nous regardons (*dans = examinons*) la carte. ② Ils ont dit au garçon : "Donne[z]-nous trois brochettes." ③ Nous demandons l'addition pour (*nous*) tous et nous payons. ④ Zayd demande la carte et les jeunes gens la regardent (= *examinent dans-elle*). ⑤ À la fin, comme pâtisserie, nous prendrons (*mangerons*) des cornes de gazelle.



- ① Les jeunes gens reviendront !
..... yarji'ou ... - !
- ⑤ Nous nous asseyons à une grande table et nous demandons de la nourriture savoureuse.
..... 'calà kabiratin wa
ta'càman

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Yadhoulou يَدْخُلُ – (a)s-sittatou أَلْسِنَةُ ② Tafaddalou تَفَضَّلُوا – (a)l-akli أَلْأَكْلُ ③ Al-asdiqà'ou سَمَكًا ④ قبل qabla – ⑤ الشَّبَانَ الشَّبَانُ ⑥ Saoufa سَوْفَ ⑦ الأَكْلُ الأَكْلُ ⑧ نَجْلِسُ نَجْلِسُ – مَائِدَةً مَائِدَةً – ناṭloubou نَطْلُبُ – لَدِيدًا لَدِيدًا

- ① يَدْخُلُ الشُّبَّانُ السِّتَّةَ الْمَطْعَامِ
- ② تَفَضَّلُوا ! وَمَاذَا قَبْلَ الْكَبَابِ ؟ - أَعْطِنَا سَمَكًا
- ③ الْأَصْدِقَاءُ مَسْرُورُونَ بَعْدَ الْأَكْلِ
- ④ سَوْفَ يَرْجِعُ الشُّبَّانُ !
- ⑤ نَجْلِسُ عَلَى مَائِدَةٍ كَبِيرَةٍ وَنَطْلُبُ طَعَامًا لَذِيذًا

طَعَامٌ لَذِيذٌ



33 Trente-troisième leçon (ad-darsou ath-thalithou wa ath-thalathouna)

Fì mahattati al-qitāri

À la gare ferroviaire (dans la station du train)

- 1 - As-salāmou ‘alayka, yà Zaydou ! Màdhà ta‘malou ① hounà ?
Bonjour (la paix sur toi), (ô) Zayd ! Que fais-tu ici ?



طعام لذيذ

- ١ ينظر الشُّبَّانُ في القائمة
- ٢ - قال الغرسون : «تفضَّلوا !»
- ٣ - أعطنا سمكا للجميع
- ٤ - وماذا قبل السمك ؟
- ٥ - أعطنا سلطة. و في النهاية، أعطنا كعب غزال كحلوى
- ٦ بعد الأكل، يطلب زيد الحساب ويدفع
- ٧ يخرج الأصدقاء من المطعم وهم مسرورون
- ٨ - قالوا : «سوف نرجع !»

٣٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ

فِي مَحَطَّةِ الْقِطَارِ

- ١ - أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ، يَا زَيْدُ ! مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا ؟

Notes

① ta‘malou تَعْمَلُ tu fais : c'est la 2^e personne du singulier (masculin) du verbe ‘amila. De même : ta‘rifou تَعْرِفُ tu connais du verbe ‘arafa (phrase 3), tadhhabou تَذْهَبُ tu vas, de dhahaba (phrase 5) et tarji‘ou تَرْجِعُ tu reviens, de raja‘a (phrase 7).

- 2 – Anà adhhabou 2 ilà al-^{ca}simati bi-mounàsabati zawàji oukhti.

Moi, je vais à la capitale pour le (avec l'occasion du) mariage de ma sœur.

- 3 – Hal ta^{ca}rifou 1 al-^{ca}risa 3 ?
Est-ce que tu connais le fiancé ?

- 4 – Na^{ca}am. Innahou darrasa 4 al-^{hou}qouqa fi jàmi^{ca}tinà.
Oui. Il (certes-lui) a enseigné le droit dans notre université.

- 5 – Wa anta, ilà ayna tadhhabou 1, yà Hasanou ?
Et toi, (à) où vas-tu, (ô) Hassan ?

- 6 – Anà adhhabou 2 ilà qaryati bi-mounàsabati ^{ca}idi al-Fitri.
Moi, je vais dans (à) mon village à l'occasion de la fête de la Rupture du Jeûne.

- 7 – Matà tarji^{ca}ou 1 ?
Quand reviens-tu ?

- 8 – Ba^{ca}da chahrin 5, li'anna ahli fi hàjatin ilayya 6. □
Dans (après) un mois, parce que ma famille a besoin de moi ([est] dans un besoin vers-moi).

Notes

- 2 Vous connaissez déjà la 3^e personne du singulier (masculin), ainsi que la 1^{re} (leçons 30 et 31). Ici, aux phrases 2 et 6, apparaît un autre exemple de 1^{re} personne : **adhhabou** أَذْهَبُ je vais .
- 3 À côté de ^{ca}aris عَرِيسَ jeune marié, il existe le mot ^{ca}arous عَرُوسَ pour désigner la jeune mariée.
- 4 **darrasa** دَرَّسَ enseigner est une forme dérivée de **darasa** دَرَسَ étudier (dite "deuxième forme" : voir à ce sujet la leçon 35), caractéri-

٢ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى الْعَاصِمَةِ بِمُنَاسَبَةِ زَوَاجِ أُخْتِي

٣ – هَلْ تَعْرِفُ الْعَرِيسَ ؟

٤ – نَعَمْ. إِنَّهُ دَرَّسَ الْحُقُوقَ فِي جَامِعَتِنَا

٥ – وَأَنْتَ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ، يَا حَسَنُ ؟

٦ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الْفِطْرِ

٧ – مَتَى تَرْجِعُ ؟

٨ – بَعْدَ شَهْرٍ، لِأَنَّ أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ

- sée par le redoublement de la deuxième consonne et qui indique une intensification de l'action : on passe ici du fait d'étudier à celui d'enseigner. L'accompli se conjugue comme **darasa**, la forme simple ; quant à l'inaccompli, nous le verrons plus tard.

► **ba^{ca}da chahrin** بَعْدَ شَهْرٍ dans /au bout d'un mois. Notez bien que pour traduire ce type de compléments de temps, on emploie **ba^{ca}da** بَعْدَ après. Vous en avez rencontré un autre exemple à la phrase 5 de la leçon 27 : **ba^{ca}da ousbou^{ca}in** بَعْدَ أُسْبُوعٍ au bout d'une semaine.

► **li'anna ahli fi hàjatin ilayya** لِأَنَّ أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ parce que ma famille a besoin de moi (litt. ma famille [est] dans un besoin vers moi). Il faut remarquer que le mot **ahloun** devrait être au cas direct après **li'anna** ... لِأَنَّ (voir leçon 26, note 5), mais que le pronom affixe de la 1^{re} personne du singulier -i a la particularité de faire disparaître le cas (voir leçon 14, § 8). D'autre part, la préposition **ilà** additionnée de ce pronom -i devient **ilayya** : إِلَى + ي ← إِلَيَّ .

Les mots nouveaux

mahattatoun

مَحَطَّة

station

qitâroun

قِطَار

train

mahattatou (a)l-qitâri

مَحَطَّة الْقِطَار

gare (ferroviaire)

‘amila, ya‘malou

عَمِلْ، يَعْملْ

faire, confectionner;
travailler

bi-mounàsabati...

بِمُنَاسَبَةٍ...

à l'occasion de

zawâjoun

زَوَاج

mariage

oukhtoun

أُخْت

sœur

‘arisoun, ‘arousoun

عَرِيْشْ، عَرُوشْ

jeune marié / jeune mariée



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

① هَلْ تَعْرِفُ قَرِيَّتِي؟ هِيَ لَيْسَتْ قَرِيَّةً مِنْ هُنَا

Hal ta‘rifou qaryati ? Hiya laysat qaribatan min hounà.

② لَا، لَا أَعْرِفُ قَرِيَّتَكَ. وَلَكِنِّي سَوْفَ أَذْهَبُ إِلَيْهَا

Là ! Là a‘rifou qaryatak(a). Walàkinni saoufa adhhabou ilayhà !

③ نَذْهَبُ إِلَى الْعَاصِمَةِ بِمُنَاسَبَةِ زَوَاجِ صَدِيق

Nadhhabou ilā (a)l-‘āsimati bi-mounàsabati zawāji ṣadiq(in).

④ مَاذَا نَعْمَلُ هُنَا؟ أَصْدِقَاؤُنَا فِي حَاجَةٍ إِلَيْنَا

Màdhà na‘malou hounà ? Aṣdiqà’ounà fi ḥàjatin ilaynà !

⑤ لَيْسَ حَسَنٌ فِي مَحَطَّةِ الْقِطَارِ

Laysa Ḥasan(oun) fī mahattati (a)l-qitâr(i).

darrasa (2^e forme)

دَرَسَ

enseigner

haqqoun, houqouqoun

حَقٌّ، حُقُوقٌ

droit (juridique)

jami‘atoun

جَامِعَةٌ

université

qaryatoun

قَرْيَةٌ

village

fidou (a)l-Fitri

عِيدُ الْفِطْرِ

fête de la Rupture du Jeûne

chahroun, chouhouroun

شَهْرٌ، شَهْرٌ

mois

ahloun

أَهْلٌ

famille

ḥàjatoun

حَاجَةٌ

besoin

qariboun,

قَرِيبٌ، قَرِيَّةٌ مِنْ

proche de (exer. 1)

qaribatoun min



Corrigé de l'exercice 1

- Est-ce que tu connais (masc.) mon village ? Il (elle) n'est pas proche d'ici. ② Non, je ne connais pas ton village. Mais (moi) j'irai là-bas (à elle). ③ Nous allons à la capitale à l'occasion du mariage d'un ami. ④ Que faisons-nous ici ? Nos amis ont besoin de nous ! ⑤ Hassan n'est pas à la gare (ferroviaire).

3 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- 1 Qu'a enseigné ta nièce (*la fille de ta sœur*) à l'Université ?
Mà bintou fi ?
- 2 Où vas-tu ? – Je vais au village de la mariée avec ma sœur.
... ayna ? – Adhhabou ilà
..... ma'a
- 3 Ma sœur a besoin de moi (*dans besoin vers-moi*). Alors je vais à mon village.
Oukhti fi ; idhan, ilà
- 4 Après la Fête de la Rupture du Jeûne, je retournerai à la capitale.
Ba'da (a)l-Fitr, saoufa ilà
- 5 Quand reviens-tu avec ta sœur ? – Nous revenons dans (*après*) une semaine.
Matà ma'a oukhtika ? –
ba'da



Les deux grandes fêtes solennelles de l'islam sont :

1 *id al-Fitr* عيد الفطر dite *al-id (a)s-saghîr* العيد الصغير la Petite Fête au Maghreb. C'est la fête de la rupture du jeûne du Ramadan. Elle dure trois jours.

2 *id al-Adha* عيد الأضحي dite *al-id (a)l-kabîr* العيد الكبير la Grande Fête au Maghreb. Fête du sacrifice, en souvenir de celui que Dieu avait demandé à Abraham ; certains l'appellent "fête du mouton", parce que c'est essentiellement cet animal qui est immolé à cette occasion. Elle a lieu quarante jours après la fête de la rupture du jeûne.

Peu à peu, vos connaissances sur le monde arabe s'enrichissent :

شَعْرَةٌ فَشَعْرَةٌ تَعْمَلُ لِحْيَةً

Cha'ratan fa-cha'ratan ta'malou lihyan.

poil-un[dir.] et poil-un[dir.] tu fais une barbe

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

33

- 1 – darrasat دَرَسَتْ – oukhtika أُخْتِكَ – (a)l-jàmi'ati اَلْجَامِعَةِ
- 2 Ilà إِلَى – tadhhabou تَذْهَبُ – qaryati (a)l-aroûsi اَلْقَرْيَةِ اَلْعَرُوسِ
- oukhti أُخْتِي 3 – hàjatin ilayya حَاجَةٌ إِلَيَّ – adhhabou أَذْهَبُ
- qaryati قَرْيَتِي 4 – 'idi عِيدِي – arji'ou أَرْجِعُ – (a)l-àsimati اَلْعَاصِمَةِ
- 5 – tarji'ou تَرْجِعُ – Narji'ou نَرْجِعُ – ousbou'in أُسْبُوعٍ

Texte de l'exercice 2

- 1 مَا دَرَسَتْ بِنْتُ أُخْتِكَ فِي اَلْجَامِعَةِ ؟
- 2 إِلَى أَيَّنْ تَذْهَبُ ؟ – أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَةِ اَلْعَرُوسِ مَعَ أُخْتِي
- 3 أُخْتِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ ؛ إِذْنُ، أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي
- 4 بَعْدَ عِيدِ اَلْفِطْرِ، سَوْفَ أَرْجِعُ إِلَى اَلْعَاصِمَةِ
- 5 مَتَى تَرْجِعُ مَعَ أُخْتِكَ ؟ – نَرْجِعُ بَعْدَ أُسْبُوعٍ

Lecture de deuxième vague

في محطة اَلْقَطَارِ

- 1 – اَلسَّلَامُ عَلَيْكَ، يَا زَيْدُ ! مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا ؟
- 2 – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى اَلْعَاصِمَةِ بِمُنَاسَبَةِ زَوَاجِ أُخْتِي
- 3 – هَلْ تَعْرِفُ اَلْعَرِيسَ ؟
- 4 – نَعَمْ. إِنَّهُ دَرَسَ اَلْحَقُوقَ فِي جَامِعَتِنَا
- 5 – وَأَنْتَ إِلَى أَيَّنْ تَذْهَبُ، يَا حَسَنُ ؟
- 6 – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ اَلْفِطْرِ
- 7 – مَتَى تَرْجِعُ ؟
- 8 – بَعْدَ شَهْرٍ، لِأَنَّ أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ

34 Trente-quatrième leçon (ad-darsou ar-rabi'ou wa ath-thalàthouna)

Fî al-qaryati Au village

- 1 **Ba' da safratin tawilatin wa mout'ibatin**
Après un voyage long et fatigant,
- 2 **waṣala al-qīṭarou ilà al-mahattati as-saghirati.**
le train est arrivé à la petite gare (à la gare la petite).
- 3 **Kàna ahlou Zaydin fi intizàrihi ①.**
La famille de Zayd l'attendait (était dans attente-lui).
- 4 **Kàna hounàka wàlidouhou wa akhouhou ma'a aoulàdihi.**
Son père était là, ainsi que (et) son frère et (avec) ses enfants.
- 5 **Kàna al-farahou fi qouloubi al-jami'.**
La joie était dans le cœur (les cœurs) de tous (de l'ensemble).
- 6 **Ba' da as-salāmāti ②, yarkabou ③ al-jami'ou al-bāṣa**
Après les salutations, ils montent tous (il-monte l'ensemble) [dans] l'autobus

Notes

- ① **intizàroun** **إِنْتَظَرُوا** attente est un mot de la même racine que **nazara** **نَظَرَ** regarder, mais il s'agit d'une forme dérivée de cette racine et qui prend un autre sens. Nous y reviendrons. Pensez à utiliser ce genre de tournure : ils [étaient] dans son attente au lieu de dire ils l'attendaient (d'ailleurs, vous ne connaissez pas encore l'imparfait des verbes autres que **kàna**)

٣٤ الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

فِي الْقَرْيَةِ

- ١ بَعْدَ سَفَرَةٍ طَوِيلَةٍ وَمُتْعَبَةٍ
- ٢ وَصَلَ الْقِطَارُ إِلَى الْمَحَطَّةِ الصَّغِيرَةِ
- ٣ كَانَ أَهْلُ زَيْدٍ فِي أَنْتِظَارِهِ
- ٤ كَانَ هُنَاكَ وَالِدُهُ وَأَخُوهُ مَعَ أَوْلَادِهِ
- ٥ كَانَ الْفَرَحُ فِي قُلُوبِ الْجَمِيعِ
- ٦ بَعْدَ السَّلَامَاتِ، يَرْكَبُ الْجَمِيعُ الْبَاصَ

ou au présent ils [sont] dans son attente **houm fi intizàrihi** هُمْ فِي أَنْتِظَارِهِ. L'alif initial est instable, donc "avalé" par la voyelle de préposition **fi**.

② **salāmātoun** **سَلَامَاتٍ** est le pluriel de **salāmoun** **سَلَامٌ** salut et signifie salutations. Elles consistent en de nombreux et retentissants "as-salām 'alayka", ce qui a donné le mot *salamalecs* en français.

③ **yarkabou** **يَرْكَبُ** il monte, de **rakiba** **رَكَبَ** monter, dans le sens d'enfourcher une monture et par extension monter dans un véhicule. Comme **dakhala** **دَخَلَ** entrer, ce verbe se construit avec le cas direct : **yarkabou al-bāṣa** **يَرْكَبُ الْبَاصَ** il monte [dans] l'autobus.

7 wa houwa **hàfiloun bi-fallàhina** wa sallàtin.
qui [est] (*et lui*) plein de (*avec*) paysans et de
paniers.

8 – Ayna oummi ?
Où [est] ma mère ?

9 – Innahà fi al-bayti, ta^cmalou **aklataka al-moufaddalata**.
(*Certes*) elle [est] à la maison en train de
confectionner (*elle fait*) ton plat (*le*) préféré.

Notes

- ④ ta^cmalou **تَعْمَلُ** *elle fait*, de ^camila. La marque de la 3^e personne du singulier au féminin est **ta-**. On dira **tadkhoulou** **تَدْخُلُ** *elle entre*, de **dakhala** ; **tarkabou** **تَرْكَبُ** *elle monte*, de **rakiba**, etc. Vous constatez que la marque de la 3^e personne du singulier au féminin est la même que celle de la 2^e personne du singulier au masculin. Donc, suivant le contexte, **ta^cmalou** se traduira par *tu fais* (masc.) ou *elle fait*.



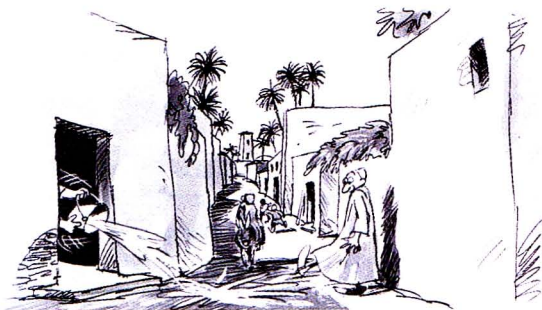
Les mots nouveaux

tawiloun	طَوِيلٌ	long
saghiroun	صَغِيرٌ	petit
intizàroun	إِنْتَظَارٌ	attente
farahoun	فَرَحٌ	joie
qalboun, qoulouboun	قَلْبٌ, قُلُوبٌ	cœur
salàmoun, salàmàtoun	سَلَامٌ, سَلَامَاتٌ	salut, salutations
rakiba, yarkabou	رَكَبٌ, يَرْكَبُ	monter (en selle), monter dans une voiture, un autobus, un train, un avion

٧ 34 وَهُوَ حَافِلٌ بِفَلَاحِينَ وَسَلَاتٍ

٨ - أَيْنَ أُمِّي؟

٩ - إِنَّهَا فِي الْبَيْتِ، تَعْمَلُ أَكْلَتَكَ الْمُفَضَّلَةَ



فِي الْقَرْيَةِ

basoun	بَاصٍ	autobus, autocar
hàfiloun (bi-)	حَافِلٌ (بِ-)	plein de
fallàhoun	فَلَاحٍ	paysan
sallatoun, pl. sallàtoun	سَلَاتٌ, سَلَاتٍ	panier
oummoun, pl. oummahàtoun	أُمٌّ, أُمَّهَاتٌ	mère
aklatoun	أَكْلَةٌ	repas, plat, met
moufaddaloun	مُفَضَّلٌ	préférè

Exercice 1 : Tarjim !

① بَعْدَ سَفَرَةٍ طَوِيلَةٍ، وَصَلَ الْمُسَافِرُونَ إِلَى الْعَاصِمَةِ

Ba'ḍa safratin ṭawilatin, waṣala (a)l-mousāfiroūna ilā (a)l-ʿaṣimati.

② كَانَ أَهْلُنَا فِي أُنْتِظَارِنَا فِي الْمَحْطَةِ الصَّغِيرَةِ

Kāna ahlounā fi (i)ntizārinā fi (a)l-maḥattati (a)s-saghīrati.

③ لَيْسَتْ أُمِّي هُنَاكَ لِأَنَّهَا فِي الْبَيْتِ تَعْمَلُ أَكْلَةً لَذِيذَةً لِجَمِيعِ أَوْلَادِهَا

Laysat oummi hounāka li'annahā fi (a)l-bayt(i) ta'ṣmalou aklatan ladhidhatan li-jamī'ci aoulādiḥā.

Exercice 2 : Kamīl !

- ① Que fait sa (poss. fém.) fille ? – Elle regarde (vers) sa montre.
..... ta'ṣmalou ? – ilā
.....
- ② Quand revient ta sœur du village ?
Matā oukhtouka min-a ... - ?
- ③ L'autobus était plein de paniers.
..... al-bāṣou -
- ④ La joie était dans les cœurs des jeunes gens.
Kāna ... - fi qouloūbi ... -
- ⑤ La mère du jeune homme l'attend (dans attente-lui) dans la petite gare.
Oummou ... - fi fi (a)l-maḥattati
... -

④ بَعْدَ السَّلَامَاتِ نَزَكَبُ الْبَاصَ وَهُوَ يَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِنَا

Ba'ḍa (a)s-salāmāti, narkabou (a)l-bāṣ(a) wa h(ou)wa yadhhabou ilā qaryatinā.

⑤ يَزْكَبُ الْمُسَافِرُونَ الْقِطَارَ، لِأَنَّهُ سَوْفَ يَذْهَبُ بَعْدَ سَاعَةٍ

Narkabou (a)l-mousāfiroūna (a)l-qīṭār(a), li'annahou saoufa yadhhabou ba'ḍa sà'atin.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Après un long voyage, les voyageurs sont arrivés à la capitale.
- ② Notre famille nous attendait à la petite gare. ③ Ma mère n'est pas là, parce qu'elle est à la maison en train de confectionner un plat savoureux pour tous ses enfants. ④ Après les salutations, nous montons [dans] l'autobus qui (et lui) va à notre village. ⑤ Les voyageurs montent dans le train, parce que celui-ci (parce que-lui) partira dans une heure.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Mādhā – مَادَا – bintouhā – بِنْتُهَا – Tanzourou – تَنْظُرُ – sà'atihā – سَاعَتِهَا
- ② – tarji'ou – تَرْجِعُ – (a)l-qaryati – الْقَرْيَةِ ③ Kāna – كَانَ – ḥāfilan bi-sallātin – حَافِلًا بِسَلَالَتِ ④ – (a)l-farahou – الْفَرَحِ – (a)ch-choubbāni – الشَّيْبِ ⑤ – (a)ch-chābbi – الشَّابِّ – (i)ntizārihi – أُنْتِظَارِهِ – (a)s-saghīrati – الصَّغِيرَةِ

- ① مَاذَا تَعْمَلُ بِنْتُهَا ؟ - تَنْظُرُ إِلَى سَاعَتِهَا
- ② مَتَى تَرْجِعُ أَخْتُكَ مِنَ الْقَرْيَةِ ؟
- ③ كَانَ الْبَاصُ حَافِلاً بِسَلَاتٍ
- ④ كَانَ الْفَرَحُ فِي قُلُوبِ الشُّبَّانِ
- ⑤ أُمُّ الشَّابِّ فِي أَنْتِظَارِهِ فِي الْمَحَطَّةِ الصَّغِيرَةِ



Oumm أم et *wàlidat* وَالِدَة sont deux termes qui signifient mère ; mais le second désigne plus exactement la génitrice, alors que le premier a un sens plus général ou aussi un caractère plus intime. On dira plus volontiers *oummi* أُمِّي maman, ou encore *oumaymati* أُمِّيَّتِي ma petite maman, *wàlidati* restant officiel et neutre. *Oumma[ti]* أُمَّة désigne la communauté des Croyants.

Et on ne peut omettre d'évoquer le nom de la grande chanteuse égyptienne Oum Kalsoum (*Oumm Koulthoum* أُمُّ كُلْثُوم, qui était aussi le nom d'une des filles du Prophète Mohammed), qui fut extrêmement populaire dans tout le monde arabe. Elle interpréta des chansons écrites par les plus grands poètes de l'époque ; elle faisait se déplacer les foules et sa mort, en 1975, fut perçue comme un deuil national, ainsi qu'une immense perte pour tous les arabophones.

في القرية

- ١ بعد سفرة طويلة ومتعبة
- ٢ وصل القطار إلى المحطة الصغيرة
- ٣ كان أهل زيد في أنتظاره
- ٤ كان هناك والده وأخوه مع أولاده
- ٥ كان الفرح في قلوب الجميع
- ٦ بعد التلّامات ، يركب الجميع
- ٧ وهو حافل بفلاحين وسلات
- ٨ - أين أمي ؟
- ٩ - إنها في البيت، تعمل أكلتك المفضلة



À propos de *qitâr* قِطَار le train : pour s'adapter à la terminologie et aux inventions modernes, l'arabe, comme toutes les langues, a dû recourir à divers procédés, dont la création de néologismes et l'utilisation de vieux termes puisés au patrimoine parfois le plus lointain. Ainsi, pour ce qui est de *qitâr*, c'est grâce au chameau que les nomades du désert arabe ont pu survivre et prospérer. Cet animal a considérablement nourri leur vocabulaire initial et toute leur civilisation première a été marquée par lui. Un *qitâr* était une file de chameaux avançant à la queue leu leu. Quoi de plus naturel que de conserver ce terme pour désigner un train, lequel est une file de wagons alignés les uns derrière les autres, comme des chameaux !

35 Trente-cinquième leçon (ad-darsou al-khāmīsou wa ath-thalāthouna)

مُرَاجَعَة

Mouràja'atoun

Révision

Dans cette série de leçons, vous avez abordé l'inaccompli du verbe – ou présent et futur –, ce qui vous apporte de nouvelles possibilités d'expression, et vous avez également découvert un premier verbe dérivé d'une racine. Vous avez aussi un aperçu des diverses formes de pluriel interne, ainsi que de l'emploi des nombres. Toutes ces caractéristiques assez complexes de la langue arabe, qui se dévoilent peu à peu, ne doivent pas vous inquiéter. À petite dose quotidienne, elles s'assimileront en douceur !

1 L'inaccompli

Ce temps s'oppose à l'accompli – ou passé – et correspond au présent du français ou encore au futur.

• Formation

Il se forme en ajoutant à la racine verbale (3^e personne de l'accompli), un préfixe marquant la personne et comportant toujours un **a** : ces préfixes sont **a-** (sur **alif**), **ta-**, **ya-** et **na-**. La première consonne ne porte pas de voyelle, tandis que la deuxième peut en changer, la troisième portant **ou**. On a ainsi trois schémas vocaliques (voir leçon 31, note 3) :

a a ou / a i ou / a ou ou

Le préfixe de la 3^e personne du singulier au masculin étant **ya-**, c'est sous cette forme qu'on indique, à la suite de l'accompli, l'inaccompli d'un verbe, ce qui permet ensuite de former tous les modes et temps :

- a) **dhahaba** ذَهَبَ → **yadhhabou** يَذْهَبُ *aller*
jalasa جَلَسَ → **yajlisou** يَجْلِسُ *s'asseoir*
kataba كَتَبَ → **yaktoubou** يَكْتُبُ *écrire*
b) **rakiba** رَكَبَ → **yarkabou** يَرْكَبُ *monter (sur/dans)*

٣٥ الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالثَّلَاثُونَ

c) **hasouna** حَسُنَ → **yahsounou** يَحْسُنُ *être bon / beau*

En s'appuyant sur les exemples ci-dessus, on peut établir le tableau suivant :

- a) accompli en **a a a** → inaccompli **a a ou / a i ou / a ou ou**
b) " **a i a** → " **a a ou** (presque toujours)
c) " **a ou a** → " **a ou ou** (toujours)

Les verbes à schéma vocalique **a a a** sont des verbes d'action, ceux en **a i a** peuvent également avoir un sens actif ou bien exprimer un état passager, et ceux en **a ou a** indiquent un état durable :

- **dhahaba**, **yadhhabou**, *aller*
- **rakiba**, **yarkabou**, *monter (en selle)* ; **marida**, **yamradou**, *tomber malade, être malade*
- **hasouna**, **yahsounou**, *être bon / beau*

• Conjugaison

Notez bien qu'à l'inaccompli, la personne est marquée par un préfixe, alors qu'à l'accompli il s'agit d'un suffixe. Voici la conjugaison de l'inaccompli à côté de celle de l'accompli, aux personnes déjà rencontrées dans les textes :

Inaccompli	Accompli	
aktoubou أَكْتُبُ	katab-tou كَتَبْتُ	anà أَنَا
taktoubou تَكْتُبُ	katab-ta كَتَبْتَ	anta أَنْتَ
	katab-ti كَتَبْتَ	anti أَنْتِ
yaktoubou يَكْتُبُ	kataba كَتَبَ	houwa هُوَ

taktoubou تَكْتُبُ	kataba-t كَتَبَتْ	hiya هِيَ
naktoubou نَكْتُبُ	katab-nà كَتَبْنَا	nahnou نَحْنُ
	katab-toum كَتَبْتُمْ	antoum أَنْتُمْ
	katab-ouh كَتَبُوا	houm هُمْ

– Liste des verbes déjà rencontrés à l'accompli, avec indication de l'inaccompli :

dhahaba ذَهَبَ	yadhabou يَذْهَبُ	aller (11)
dafa'a دَفَعَ	yadfa'ou يَدْفَعُ	payer (32)
jalasa جَلَسَ	yajlisou يَجْلِسُ	s'asseoir (2)
raja'a رَجَعَ	yarji'ou يَرْجِعُ	revenir (20)
nazala نَزَلَ	yanzilou يَنْزِلُ	descendre (23)
'arafa عَرَفَ	ya'rifou يَعْرِفُ	savoir (31)
kataba كَتَبَ	yaktoubou يَكْتُبُ	écrire (1)
dakhala دَخَلَ	yadkhoulou يَدْخُلُ	entrer (3)
darasa دَرَسَ	yadrousou يَدْرُسُ	étudier (3)
kharaja خَرَجَ	yakhroujou يَخْرُجُ	sortir (8)
akhadha أَخَذَ	ya'khoudhou يَأْخُذُ	prendre (10)
makatha مَكَثَ	yamkouthou يَمْكُثُ	rester (15)

akala أَكَلَ	ya'koulou يَأْكُلُ	manger (31)
galaba طَلَبَ	ya'galabou يَطْلُبُ	demander (32)
gazara نَظَرَ	yanzourou يَنْظُرُ	regarder (32)
marra*	marra يَمُرُّ	passer (19)
marida مَرَضَ	yamradou يَمْرَضُ	être malade (25)
chariba شَرِبَ	yachrabou يَشْرَبُ	boire (31)
'amila عَمَلَ	ya'malou يَعْمَلُ	faire (33)
rakiba رَكِبَ	yarkabou يَرْكَبُ	monter en selle, à bord, enfourcher (34)
hasouna حَسَنَ	yahsounou يَحْسُنُ	être bon, beau (35 § 1)

Pour les verbes commençant par **wa-**, on remplace **wa-** par **ya-** (et par les trois autres préfixes aux autres personnes) ; nous vous en donnerons la raison plus tard :

wajada وَجَدَ	yajidou يَجِدُ	trouver (6)
wasala وَصَلَ	yasilou يَصِلُ	arriver (19)

* Attention, ne confondez pas les verbes à consonne redoublée et la deuxième forme d'une racine (**DaRRaSa**, voir § 2) :

– Ma R Ra marra مَرَّ	marra → yamourrou يَمُرُّ	passer
– marra مَرَّ	marrou مَرَوْا	ils sont passés
– marartou مَرَرْتُ	yamourrou يَمُرُّ	il passe

– Voir leçon 28 § 4.

– Da RRa Sa darrasa
دَرَسَ (l'inaccompli sera vu plus tard) enseigner

35 À la deuxième forme, c'est la deuxième consonne qui est redoublée, mais il y en a aussi une troisième. C'est structurel.

• Valeurs de l'inaccompli

– Il correspond à notre présent :

yadkhoulou (a)l-waladou يَدْخُلُ الْوَلَدُ l'enfant entre ;

– mais il peut aussi avoir une valeur de futur, comme c'est aussi le cas parfois en français :

Narji'ou ba' da ousbou'in.

Nous revenons / nous reviendrons dans une semaine (leçon 33, exer. 2, phrase 5).

Quand on veut bien marquer qu'il s'agit d'un futur, on fait précéder le verbe du mot **saoufa** ou du préfixe **sa-** :

saoufa narji'ou سَوْفَ نَرْجِعُ ou sa-narji'ou سَنَرْجِعُ nous reviendrons (leçon 32, phrase 8, note 6).

2 Les formes dérivées - La deuxième forme

Il faut savoir qu'il existe en arabe 9 formes dérivées du verbe simple, ce qui en fait dix en tout ! Il ne s'agit pas d'une lourdeur du système verbal, comme cela pourrait apparaître de prime abord, mais au contraire d'un système d'une grande ingéniosité et cohérence, qui permet, à partir d'une même racine, d'exprimer une quantité de notions. Chaque forme ayant, outre ses caractéristiques structurales, son **maşdar** (son nom d'action) et ses participes, on enrichit considérablement son vocabulaire en découvrant une nouvelle racine et en pratiquant la dérivation. Toutefois, il faut savoir que tout verbe ne se prête pas à toutes les formes de la dérivation. Il faut se référer au dictionnaire.

Ceci n'est qu'un aperçu du système verbal, que vous découvrirez petit à petit. Mais sachez que dès que vous en aurez saisi le fonctionnement à travers les deux ou trois premières formes dérivées, vous acquerrerez rapidement le maniement de leur totalité. Vous avez déjà rencontré un verbe de la deuxième forme (que nous indiquerons par "II"), caractérisée par le redoublement de la seconde consonne de la racine. Elle indique l'intensité de l'action ou bien elle a un sens factitif (faire faire) :

darasa دَرَسَ étudier → darrasa دَرَّسَ enseigner (= faire étudier) (leçon 33).

À l'accompli, le verbe de deuxième forme se conjugue comme la forme simple. Quant à l'inaccompli, nous le verrons ultérieurement.

• Les participes

À titre indicatif, nous signalons que les participes déjà rencontrés appartiennent à diverses formes :

– I^{re} forme :

maktoub مَكْتُوب écrit

de kataba, yaktoubou, écrire

masrouër مَسْرُور joyeux

de sarra, yasourrou, réjouir

machhouër مَشْهُور renommé

de chahara, yachharou, rendre célèbre

– II^e forme :

moufaddaloun مُفَضَّل préféré (leçon 34), participe passif de faddala فَضَّل préférer

Nous y ajoutons des participes actifs, que vous aurez l'occasion de rencontrer prochainement :

moudarris مُدَرِّس instituteur, maître d'école de darrasa دَرَّس faire cours, enseigner

mou'allim مُعَلِّم enseignant, professeur de 'allama عَلَّمَ enseigner, instruire

– III^e forme

mousàfiroun مُسَافِر voyageur, de la racine safara(i) (dont le sens – disséminer, disperser – a peu à voir avec la notion de voyage).

– IV^e forme :

mout'iboun مُتْعَب et mout'aboun مُتْعَب fatigant et fatigué, de la racine ta'iba(a), se fatiguer.

En ce qui concerne les participes de presque toutes les formes (sauf I et aussi IX qui n'a pas de participe passif), la voyelle **i** indique un sens actif et le **a** un sens passif. Nous vous avons déjà signalé ce phénomène à la leçon 29, note 5.

• Le maşdar مُصَدَّر ou nom d'action

À chaque forme dérivée correspond un nom d'action qui lui est propre.

35 Seule la I^{re} forme en a de divers types. Vous avez déjà rencontré :

– I^{re} forme :

akloun أَكَلَ le "manger" de akala (ou) أَكَلَ manger (32)

darsoun دَرَسَ leçon de darasa (ou) دَرَسَ étudier

sam'oun سَمِعَ ouïe de sami'a (a) سَمِعَ entendre (29)

– III^e forme :

hisàboun حَسَبَ addition de hasaba (ou) حَسَبَ compter (32)

– VIII^e forme :

intizàroun انتَظَرَ attente de nazara (ou) نَظَرَ regarder (34)

3 Laysa لَيْسَ ne pas être

lastou لَسْتُ je ne suis pas

lasta / lasti لَسْتُ / لَسْتَ tu n'es pas (masc./ fém.)

laysa / laysat لَيْسَ / لَيْسَتْ il / elle n'est pas

lasnà لَسْنَا nous ne sommes pas

lastoum لَسْتُمْ vous n'êtes pas

laysou لَيْسُوا ils ne sont pas

Bien que laysa soit un accompli, il a un sens présent. Comme kàna, il est suivi d'un mot au cas direct.

Lastou mout'aban. لَسْتُ مُتَعَبًا

Je ne suis pas fatigué (leçon 29, note 6).

Laysa al-lahmou tariyyan. لَيْسَ اللَّحْمُ طَرِيًّا

La viande n'est pas fraîche (leçon 30, phrase 5).

Laysa peut prendre le sens de pas :

Laysa al-yaouma ! لَيْسَ الْيَوْمَ !

Pas aujourd'hui ! (leçon 30, phrase 3)

Retenez :

A laysa hounàka... ?

N'y a-t-il pas... ?

275 ٢٧٥ mi'atàn wa khamisa wa sab'oun

4 Qàla قَالَ dire

Il se conjugue comme kàna :

Singulier	Pluriel
qoulou قُلْتُ j'ai dit (m/f)	qoulnà قُلْنَا nous avons dit (m/f)
qoulta قُلْتَ tu as dit (m)	qouloum قُلْتُمْ vous avez dit (m)
qoulti قُلْتِ tu as dit (f)	
qàla قَالَ il a dit	qàlou قَالَوا ils ont dit
qàlat قَالَتْ elle a dit	

(leçon 29)

5 Diptotes et mots irréguliers

• Les diptotes

Ce sont des mots, noms ou adjectifs, qui sont réguliers lorsqu'ils sont déterminés, mais qui n'ont pas de marque d'indétermination. Quand ils sont indéterminés, la marque du nominatif est -ou et celle des deux autres cas -a :

atçhànou عَطْشَانُ assoiffé (29)

jaou'anou جَوْعَانُ affamé (31)

Anà atçhànou. أَنَا عَطْشَانُ J'ai soif (je suis assoiffé).

Lastou atçhàna. لَسْتُ عَطْشَانُ Je n'ai pas soif.

On attendrait ici les terminaisons -oun et -an (leçon 29, phrases 5 et 6). Mais on dira normalement :

Ar-rajoulou al-atçhànou. الرَّجُلُ الْعَطْشَانُ

L'homme assoiffé.

Des noms singuliers ou des adjectifs sont dans ce cas, mais aussi de nombreux pluriels de noms réguliers.

• Les irréguliers

– maqhan / al-maqhà مَقْهَى / الْمَقْهَى un café / le café (leçon 29).

mi'atàn wa sitta wa sab'oun ٢٧٦ 276

35 – **halwan / al-halwà** حَلْوَى / الْحَلْوَى *sucrerie, pâtisserie* (leçon 32).
Ils n'ont que deux formes en tout et pour tout.

– **màdin** مَادِين *passé* (leçon 31) :

cas suj. / indir.	màdin مَادِين	al-màdì الْمَادِي
dir.	màdiyan مَادِيًّا	al-màdiya الْمَادِيَّة

6 Pluriels externes et internes

• Pluriel externe

– Féminin des mots en -at → -àt آت ← ة – ة :

sayyàrat سَيَّارَة → **sayyàràt** سَيَّارَات *voiture(s)* (leçon 29)

Ces pluriels n'ont que deux flexions, qu'ils soient déterminés ou indéterminés (donc, jamais de terminaisons en -a ou -an). Vous en trouverez des exemples dans les prochaines leçons :

sayyàràtoun سَيَّارَاتِ cas sujet **as-sayyàràtou** السَيَّارَاتِ

sayyàràtin سَيَّارَاتٍ cas dir. / indir. **as-sayyàràti** السَيَّارَاتِ

Au masculin :

– des participes + -oùna (suj.) / -ina (dir., indir.) مِين / مُون :
vous les connaissez déjà, reportez-vous à la leçon (28, § 3).

• Pluriel interne

(se reporter aussi à la leçon 28, § 3)

Rappelez-vous que dans le cas d'un pluriel interne, la structure du mot est modifiée de diverses manières : ajout de préfixe ou infixe (particule ou syllabe placée à l'intérieur d'un mot), allongement de voyelle, consonne portant le **soukòun**, apparition d'un **hamza**.

Les pluriels internes sont de différents types et il faut noter que pour les classer et les décrire – comme aussi pour les formes dérivées du verbe –, on emploie comme modèle la racine **fa'ala(a)** فَعَّل (F^cL) *faire*. Exemple : type **fou^couùl** فُعُول.

Dans le cas du mot **qalb** قَلْب, on a une consonne portant la voyelle brève **a** (Q), suivie d'une consonne ne portant pas de voyelle (L), puis la troisième consonne (B). Au pluriel, Q porte la voyelle brève **ou** (au lieu de **a**), L porte la voyelle longue **où** (au lieu du **soukòun**) et vient ensuite B : **qalb** قَلْب → **qouloùb** قُلُوب.

Quand vous aurez acquis une certaine familiarité avec le vocabulaire arabe, vous pourrez deviner – presque à coup sûr – le pluriel d'un nouveau mot.

Voici déjà trois types différents de pluriel interne, parmi les plus courants :

– type **af'âl** (AF ^caÀ L) أَفْعَال

saout-oun → **aşwàt-oun** صَوْتُ / أَصَوَاتِ *voix* (29)

walad-oun → **aoulàd-oun** وَلَدٌ / أَوْلَادٌ *enfant* (34)

– type **fou^câl** (Fou ^caÀ L) فُعَال

chàbb-oun → **choubbàn-oun** شَابٌّ / شُبَّانٌ *jeune homme* (32)

– type **fou^couùl** (Fou ^couW L) فُعُول

qalb-oun → **qouloùb-oun** قَلْبٌ / قُلُوبٌ *cœur* (34)

haqq-oun → **houqouq-oun** حَقٌّ / حُقُوقٌ *droit* (juridique) (33)

bayt-oun → **bouyòut-oun** بَيْتٌ / بُيُوتٌ *maison* (28, § 3)

Certains pluriels sont diptotes, en général ceux de 4 syllabes :

adiq-oun → **aşdiqà'-ou** صَدِيقٌ / أَصْدِقَاءُ *ami* (31)

makàn-oun → **amàkin-ou** مَكَانٌ / أَمَاكِينُ *endroit* (27)

Il s'agit ici de deux autres types de pluriel. Nous vous conseillons de retenir tels quels ces mots, sans chercher pour le moment à analyser leur structure.

De manière générale, il est bien évident qu'il vous est encore malaisé de distinguer les différents types de pluriel, même ceux que nous venons d'analyser. Comme nous vous l'avons déjà recommandé, apprenez le pluriel en même temps que le singulier.

7 Le nombre

Comme nous l'avons déjà dit, en arabe la numération est assez complexe. Toutefois, vous avez déjà rencontré quelques tournu-

res, qu'il vous sera relativement facile d'utiliser. Pour trouver les nombres (au masculin et au féminin) – de 1 à 9 pour un début ! –, reportez-vous au tableau de l'Appendice grammatical.

• Kam + nom singulier au cas direct indéterminé

Kam chakhṣ-an ?

Combien de personnes ? (leçon 31)

كَمْ شَخْصًا ؟

• Nombre + nom

– nombre (fém.) + nom masculin pluriel au cas indirect indéterminé

Thalàthathou aoulàdin.

Trois enfants (une triade d'enfants).

ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ

– nombre (masc.) + nom féminin pluriel au cas indirect indéterminé

Thalàthou sayyàràtin.

Trois voitures (un trio de voitures).

ثَلَاثُ سَيَّارَاتٍ

Sittatou achkhàṣin.

Six personnes (31).

mais

Al-aṣḍiqà'ou as-sittatou.

Les six amis (les amis la sixte) (31).

سِتَّةُ أَشْخَاصٍ

الْأَصْدِقَاءُ السِّتَّةُ

8 Diverses expressions

Tafaddal !, tafaddaloù !

Je t'en prie / je vous en prie (sing.) ; je vous en prie (pl.) (31)

تَفَضَّلْ ! / تَفَضَّلُوا !

A'ṭini / a'ṭinà

Donne-moi / donne-nous (30, 32)

أَعْطِنِي / أَعْطِنَا

Là ba'sa ! Là ba'sa fi dhalika !

Il n'y a pas de mal ! Il n'y a pas de mal à cela (29).

لَا بَأْسَ / لَا بَأْسَ فِي ذَلِكَ !

Ahlan bika / Ahlan bikoum !

Bienvenue à toi / à vous ! (31)

أَهْلًا بِكَ / أَهْلًا بِكُمْ !

Hadha maqhan.

Voici un café (celui-ci un café)(29).

هَذَا مَقْهًى

Fi ḥàjatin ilà

avoir besoin de ([être] dans un besoin vers)

→ **Ahli fi ḥàjatin ilayya.**

Ma famille a besoin de moi ([est] dans un besoin vers-moi)(33).

فِي حَاجَةٍ إِلَى ...

أَهْلِي فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ

Fi intizàri + pronom ou nom : [être] dans l'attente de ...

Kān ahlū Zayd fī intizārihi.

La famille de Zayd l'attendait (était dans attente de lui)(34).

→ **Ach-chàbbou fī intizāri al-qīṭāri.**

Le jeune homme attend le train ([est] dans l'attente du train).

كَانَ أَهْلُ زَيْدٍ فِي انتِظَارِهِ

أَشَبَّابٌ فِي انتِظَارِ الْقِطَارِ

9 Prépositions et adverbes

• Prépositions

bayna بينَ entre (29)

qabla قَبْلَ avant (32)

ba'da + durée بَعْدَ dans (33)

Arji'ou ba'da chahrin أَرْجِعْ بَعْدَ شَهْرٍ

Je reviendrai dans un mois. (33)

mithla + pronom مِثْلَ comme (32)

ka- + nom (ind.) / démonstratif كَ comme (32)

ka-sayyàratin كَسَيَّارَةٍ comme une voiture

ka-ḥalwà كَحَلْوَى en tant que dessert (32)

ka-dhalika كَذَلِكَ comme cela, de même

• Adverbes

abadan أَبَدًا pas du tout, jamais (29)

qariban min قَرِيبًا مِنْ près de (29)

idhan إِذَنْ alors, donc (30)

5 faqat فَقَطُ seulement (30)
 hasanan ! حَسَنًا ! bien ! (30)

• Interrogatifs

màdhà ? مَاذَا ؟ quoi, que ? (32)
 a (devant lām) = hal ? أ...هَلْ ؟ est-ce que ? (29, note 6)

10 Écriture

ilā + -i → ilayya إِلَى + ي ← إِلَيَّ vers moi (33)
 inna + -i → inni إِنَّ + ي ← إِنِّي certes moi (29)
 ou inna + ni → innani إِنَّ + نِي ← إِنْنِي "

Conseils en ce qui concerne les mots "difficiles" ou irréguliers
 Vous avez commencé à rencontrer un certain nombre de noms dont l'écriture ou le maniement sont un peu délicats – en particulier, certaines formes de pluriel. Nous ne pouvons plus éviter maintenant ces mots "difficiles", car ils font partie du langage courant. Nous vous expliquons bien entendu, succinctement, en quoi consistent leurs irrégularités. Mais plutôt que de chercher à retenir des règles d'emplois assez complexes – complexes pour un débutant –, nous vous conseillons de retenir ces mots tels quels, visuellement, et de les recopier plusieurs fois. Si vous faites une erreur en les employant, ne vous inquiétez pas. Quand ces noms vous seront devenus plus familiers, vous vous apercevrez que vous aurez aussi retenu leurs particularités. Enfin, pour vous reconforter, rappelez-vous que dans la conversation, les terminaisons des mots ne sont presque jamais prononcées (comme vous avez commencé à en faire l'expérience dans les enregistrements). Mais ce n'est pas pour autant qu'il faut négliger de les connaître !

Exercices تمارين Tamàrinou

À la fin de cette leçon récapitulative, nous vous proposons, au lieu d'un texte, quelques exercices qui vous permettront d'assimiler plus rapidement les nouveaux acquis grammaticaux de la série. Dans l'enregistrement, contrairement aux textes des leçons de cette série, tout sera prononcé, étant donné qu'il ne s'agit ici que d'un exercice d'entraînement.

1 Déclinez l'inaccompli de :

1 dakhala, yadkhoulou يَدْخُلُ / دَخَلَ, entrer (+ cas dir.)
 L'entre dans la maison. Tu entres dans le bureau. Il entre dans le restaurant. Elle entre dans l'hôtel. Nous entrons dans le café.

2 kharaja, yakhroujou min-a يَخْرُجُ / خَرَجَ, sortir de
 Tu sors de la maison. Tu sors du bureau. Il sort du restaurant. Elle sort de l'hôtel. Nous sortons du café.

3 jalasa, yajlisou يَجْلِسُ / جَلَسَ s'asseoir
 Il se m'assieds à une table. Tu t'assieds à cette table. Il s'assied à cette petite table. Elle s'assied dans le bureau. Nous nous asseyons dans le train.

2 Questions - réponses : Traduisez les phrases suivantes

Matà tarji'ou ? – Arji'ou ba'da chahrin.

مَتَى تَرْجِعُ ؟ – أَرْجِعُ بَعْدَ شَهْرٍ

Màdhà ta'malou ? – A'malou fàjnan.

مَاذَا تَعْمَلُ ؟ – أَعْمَلُ طَاجِنًا

Kayfa ta'malouhou ? – A'malouhou bi-sabrin.

كَيْفَ تَعْمَلُهُ ؟ – أَعْمَلُهُ بِصَبْرٍ

Ilà ayna tadhhabou ? – Adhhabou ilà qaryati.

إِلَى أَيَّنَ تَذْهَبُ ؟ – أَذْهَبُ إِلَى قَرْيَتِي

Limàdhà tajlisou ? – Li'anni mout'aboun.

لِمَاذَا تَجْلِسُ ؟ – لِأَنِّي مُتْعَبٌ

3 Expressions : Traduisez les phrases suivantes

1 Anà fi hàjatin ilaykoun. أَنَا فِي حَاجَةٍ إِلَيْكُمْ
 Anta fi hàjatin ilayhi. أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَيْهِ
 Anti fi hàjatin ilayya. أَنْتِ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ
 Houwa fi hàjatin ilà sayyàratin. هُوَ فِي حَاجَةٍ إِلَى سَيَّارَةٍ

Hiya fi hàjatin ilà baytin.

Nahnou fi hàjatin ilà oustàdhin.

Antoum fi hàjatin ilà bàsin.

Houm fi hàjatin ilàynà.

b/ Anà fi intizàrihi.

Anta fi intizàrihim.

Anti fi intizàrihà.

Houwa fi intizàri.

Nahnou fi intizàrikoum.

Antoum fi intizàrinà.

Houm fi intizàrika.

Corrigé des exercices

1/a) Anà adkhoulou al-bayta.

Anta tadkhoulou al-maktaba.

Houwa yadkhoulou al-maṭʿama.

Hiya tadkhoulou al-foundouqa.

Nahnou nadkhoulou al-maqhà.

1/b) Anà akhroujou min-a al-bayti.

Anta takhroujou min-a al-maktabi.

Houwa yakhroujou min-a al-maṭʿami.

Hiya takhroujou min-a al-foundouqi.

هِيَ فِي حَاجَةٍ إِلَى بَيْتِ
نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى أَسْتَاذٍ
أَنْتُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَى بَاصٍ
هُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَيْنَا

أَنَا فِي أَنْتَظَرِهِ
أَنْتَ فِي أَنْتَظَرِهِمْ
أَنْتَ فِي أَنْتَظَرِهَا
هُوَ فِي أَنْتَظَرِي
نَحْنُ فِي أَنْتَظَرِكُمْ
أَنْتُمْ فِي أَنْتَظَرِنَا
هُمْ فِي أَنْتَظَرِكَ

أَنَا أَدْخُلُ الْبَيْتَ
أَنْتَ تَدْخُلُ الْمَكْتَبَ
هُوَ يَدْخُلُ الْمَطْعَمَ
هِيَ تَدْخُلُ الْفُنْدُقَ
نَحْنُ نَدْخُلُ الْمَقْهَى

أَنَا أَخْرُجُ مِنَ الْبَيْتِ
أَنْتَ تَخْرُجُ مِنَ الْمَكْتَبِ
هُوَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَطْعَمِ
هِيَ تَخْرُجُ مِنَ الْفُنْدُقِ

Nahnou nakhroujou min-a al-maqhà.

نَحْنُ نَخْرُجُ مِنَ الْمَقْهَى

1 c) Anà ajlisou ʿalà màʿidatin

أَنَا أَجْلِسُ عَلَى مَائِدَةٍ

Anta tajlisou ʿalà hadhihi al-màʿidati.

أَنْتَ تَجْلِسُ عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ

Houwa yajlisou ʿalà hadhihi al-màʿidati as-saghirati.

هُوَ يَجْلِسُ عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ الصَّغِيرَةِ

Hiya tajlisou fi al-maktabi.

هِيَ تَجْلِسُ فِي الْمَكْتَبِ

Nahnou najlisou fi al-qitʿari.

نَحْنُ نَجْلِسُ فِي الْقِطَارِ

2 Quand reviens-tu ? – Je reviens dans un mois. Que fais-tu ? – Je confectionne un tajine. Comment le fais-tu ? – Je le prépare avec patience. Où vas-tu ? – Je vais dans mon village. Pourquoi t'as-tu fatigué ? – Parce que je suis fatigué.

3 a) J'ai besoin de vous. Tu as besoin de lui. Tu (fém.) as besoin de moi. Il a besoin d'une voiture. Elle a besoin d'une maison. Nous avons besoin d'un maître. Vous avez besoin d'un autobus. Ils ont besoin de nous.

3 b) Je l'attends. Tu les attends. Tu (fém.) l'attends (elle). Il m'attend. Nous vous attendons. Vous nous attendez. Ils t'attendent.

Avec cette cinquième série de leçons, vous avez désormais pénétré au cœur de la langue arabe et vous avez pu en percevoir le génie. Bonne continuation et

Félicitations !

مَبْرُوك!

Mabrouk !

béni [sois-tu]

- 36 Vous avez sans doute remarqué qu'au fil du temps les textes des leçons deviennent de plus en plus vivants et naturels. Toutefois, ne vous étonnez pas de ne pas y trouver certains verbes très courants car, pour les traduire en arabe, il faut bien souvent employer des formes verbales dérivées, qui sont encore d'un maniement trop délicat pour un apprenant débutant. Pour que vous disposiez tout de même de quelques verbes essentiels, nous vous donnerons parfois des formes verbales à apprendre telles quelles.

36 Trente-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa ath-thalàthouna)

Banàtou al-^cammi

Les cousines (les filles de l'oncle)

- 1 **Zàra Karimoun banàti** 1 ^cammihi
Karim a rendu visite à (a visité) ses cousines (les filles de son oncle [paternel])
- 2 **bi-mounàsabati 'idi milàdi ihdàhouнна** 2 ismouhà Yàsmīnatoun. 3
à l'occasion de l'anniversaire de l'une d'entre elles (fête* naissance* une-d'elles) dont le nom (son nom) [est] Yasmina.

Notes

- 1 **zàra banàti 'ammihi** زَارَ بَنَاتِ عَمِّهِ il a rendu visite à ses cousines : **banàt** est le pluriel externe (nous expliquerons comment il se forme à la leçon 42) de **bint** et, de ce fait, n'a que deux flexions, qu'il soit déterminé ou indéterminé : **-ou**, **-i**, **-i** / **-oun**, **-in**, **-in** (voir à la leçon 35, le paragraphe 6). Donc **banàti** (après **zàra**) et **al-banàti** (après **ra'à**) à la phrase 3 sont des pluriels féminins au cas direct.
- 2 **ihdà-hounna** إِحْدَاهُنَّ l'une d'elles : **ihdà** signifie une, l'une. Bien que ce mot soit ici en état d'annexion, il est invariable. C'est une forme que nous expliquerons un peu plus tard. **hounna** هُنَّ est le pronom féminin de la 3^e personne du pluriel.

Et ce qui concerne la prononciation, nous supprimerons – dans la majeure partie des cas – le **tà'** **marbouûta** avec la voyelle ou le **awwin** qu'il porte. Efforcez-vous de bien faire la distinction entre les terminaisons **-a(t)** et **-ât**. Désormais les mots nouveaux ne seront plus indiqués, mais vous pourrez les repérer aisément grâce au mot à mot de la traduction. Nous vous conseillons également, si nécessaire, de vérifier dans le dictionnaire le pluriel ou le singulier des noms, l'inaccompli ou l'accompli des verbes ou tout autre mot.

٣٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ

بَنَاتُ الْعَمِّ

- 1 زَارَ كَرِيمٌ بَنَاتِ عَمِّهِ
- 2 بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِ إِحْدَاهُنَّ إِسْمُهَا يَاسْمِينَةُ

Employé seul, il signifie *elles* et, en position affixe, c'est-à-dire accroché au mot, il a une valeur de possessif (*leur*) ou de pronom complément (*leur*, *les*). Comme pour les pronoms **-hou** هُوَ et **-houm** هُمْ, la voyelle devient **i** (**-hi** et **-him**) lorsque **hounna** est affixé à un nom au cas indirect (**li-bayti-hinna** لِبَيْتِهِنَّ pour leur maison [à elles]). Ce pronom peut être affixé également à la conjonction **inna**, à un verbe et à un élatif (voir note 8), comme on le voit respectivement dans les phrases 5, 8 et 9.

Notez une fois de plus les tournures très simples et pratiques de l'arabe. Dans cette phrase 2, **ihdàhouнна ismouhà Yàsmīnatoun** إِحْدَاهُنَّ إِسْمُهَا يَاسْمِينَةُ [de] l'une d'elles / son nom Yasmina, c'est-à-dire de l'une d'elles dont le nom est Yasmina. Comme nous l'avons déjà constaté, ce qui en français est une relative est rendu en arabe par une simple juxtaposition suivie de l'emploi du possessif (voir leçons 26, note 7, et 31, phrase 2). De même, à la phrase 9 : **wa hiya** وَهِيَ se traduit par *qui est* (voir leçon 25, note 2).

- 36 3 **Mà ra'â** ④ **al-banàti** ① **fi al-manzili**
Il n'a pas vu les [jeunes] filles dans la maison,
- 4 **walakin, qàlat lahou 'ammatouhou :**
mais sa tante lui a dit (*elle-a-dit à-lui tante-sa*) :
- 5 – **Innahounna** ② **dhahabna** ⑤ **ilà al-boustàni**
(*Certes-*) elles sont allées au jardin
- 6 **baḥṭhan 'an thimàrin li-taqdìmiḥà ilà ad-douyoufi.**
chercher des fruits à offrir aux invités (*en quête de fruits pour-offre-[d']elle vers les-invités*).
- 7 **'inda'idhin, yadhhabou ach-chàbbou ilà al-boustàni.**
Alors, le jeune homme va au jardin.
- 8 **Fì an-nihàyati, yajidouhounna** ⑥ **bayna al-azhàri**
Finalement (*dans la fin*), il les trouve (*il-trouve-elles*) entre les fleurs
- 9 **wa you'ṭi** ⑦ **Yàsminatan – wa hiya** ③ **ajmalouhounna** ⑧ – **hadiyyatan nafisatan.** □
et il donne [à] Yasmina – qui est (*et elle*) la plus belle d'[entre] elles (*le-plus-beau-d'elles*) –, un cadeau précieux.

Notes

- ④ **ra'â** رَأَى *il a vu* ou *voir*. Ce verbe est irrégulier. Pour l'instant, ne reprenez que cette 3^e personne du masculin et celle du féminin, **ra'at** رَأَتْ, où le **yà'** final, qui marque le à long dans la forme masculine, disparaît devant le **tà'** (marque du féminin).
- ⑤ **dhahab-na** ذَهَبْنَ *elles sont allées* est la 3^e personne du féminin pluriel de l'accompli, **na** étant la marque de cette personne. Attention, **na**, placé au début du verbe à l'inaccompli, désigne la 1^{re} personne du pluriel : **na-dhahabou** نَذْهَبُ *nous allons*. Ne confondez pas ces deux formes !

- 36 ٣ مَا رَأَى الْبَنَاتِ فِي الْمَنْزِلِ
وَلَكِنْ، قَالَتْ لَهُ عَمَّتُهُ :
٥ – إِنَّهِنَّ ذَهَبْنَ إِلَى الْبُسْتَانِ
٦ بَحْثًا عَنْ ثَمَارٍ لِنَقْدِيمِهَا إِلَى الضُّيُوفِ
٧ عِنْدَيْهِ، يَذْهَبُ الشَّابُّ إِلَى الْبُسْتَانِ
٨ فِي الْنَهَايَةِ يَجِدُهُنَّ بَيْنَ الْأَزْهَارِ
٩ وَيُعْطِي يَاسْمِينَ – وَهِيَ أَجْمَلُهُنَّ – هَدِيَّةً نَفِيسَةً

⑥ **yajidou** يَجِدُ *il trouve* est l'inaccompli de **wajada** وَجَدَ, verbe que vous connaissez bien. Les verbes commençant par **wa** ont la particularité de former leur inaccompli sur ce modèle. Ainsi, l'inaccompli de **wasala** وَصَلَ *arriver* sera **yasilou** يَصِلُ *il arrive*. Nous verrons bientôt les autres personnes de ce type de verbe.

⑦ **you'ṭi** يُعْطِي *il donne* est une forme à retenir telle quelle pour l'instant, ce verbe étant irrégulier. Mais notez bien qu'il se construit avec un double cas direct (comme en latin et en anglais). Le premier pour la personne qui reçoit l'objet et le second pour l'objet donné : **you'ṭi Yàsminatan hadiyyatan nafisatan** يُعْطِي يَاسْمِينَ هَدِيَّةً نَفِيسَةً *il donne [à] Yasmina un cadeau précieux*.

⑧ **ajmal** أَجْمَل est une forme de l'adjectif **jamil** جَمِيل *beau* et signifie *plus beau* ou (*le*) *plus beau de...* Il sert de comparatif et est appelé, selon la terminologie des grammairiens arabes, *élatif*. Il a également un féminin, mais lorsque cet adjectif est en état d'annexion, c'est le masculin qui est employé (alors qu'ici on s'attendrait au féminin) : **ajmalou-hounna** أَجْمَلُهُنَّ *la plus belle d'[entre] elles*. Nous y reviendrons.

36 Exercice 1 : Tarjim !

① رَأَتْ الْبَنَاتُ الشَّابَّ فِي بُسْتَانِهِنَّ

Ra'at-i (a)l-banàtou (a)ch-chàbba fi boustànihinna.

② ذَهَبْنَ إِلَى الْبُسْتَانِ وَوَجَدْنَ فِيهِ ثَمَرًا طَيِّبَةً

Dhahabna ilà (a)l-boustàn wa wajadna fihi thimàran tayyiba(tan).

③ يَصِلُ ابْنُ عَمِّنَا إِلَى مَنْزِلِنَا وَيَجِدُ وَالِدَنَا فِي مَكْتَبِهِ

Yasîlou ibnou 'amminà ilà manzilina wa yajidou wàlidanà fi maktabihi.



Exercice 2 : Kamîl !

① Sont arrivées des [jeunes] filles dont les noms [sont] Yasmina (et) Fatima et Zaynab (diptote).

..... asmà'ouhounna (.....)
wa Fàtima(toun) wa

② Qu'ont fait les cousines ?

Mà banàtou ... - ?

③ Où les a-t-il trouvées ? – Au milieu des fleurs.

Ayna ? – Bayna ... -

④ Elle [est] la plus belle de mes cousines (filles-mon-oncle-paternel).

Hiya banàti

⑤ Zaynab (diptote), qui est ma cousine (et elle la fille de ma tante du côté paternel), est arrivée chez moi (vers ma maison).

..... Zaynabou ilà wa bintou
..... .

36 ④ زَارَنَا ضَيْفٌ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِ أُخْتِي

Zàranà dayfoun bi-mounàsabati 'idi milàdi oukhti.

⑤ يُعْطِي الْوَالِدُ الْبِنْتَ سِوَارًا نَفِيسًا

You'ṭi (a)l-wàlidou (a)l-binta siwàran nafisan.

Corrigé de l'exercice 1

① Les [jeunes] filles ont vu le jeune homme dans leur jardin. ② Elles sont allées au jardin et y ont trouvé de bons fruits. ③ Notre cousin (le fils de notre-oncle-paternel) arrive chez nous (à notre-domicile) et il trouve notre père dans son bureau. ④ Un invité nous a rendu visite (a-visité-nous) à l'occasion de l'anniversaire (*fête* naissance*) de ma sœur. ⑤ Le père donne [à] la fille un bracelet précieux.



Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

① Waṣalat banàtoun - وَصَلَتْ بَنَاتٌ - Yàsmina(toun) - يَاسْمِينَةُ - Zaynabou - زَيْنَبُ ② - فَعَلَتْ - (a)l-'ammî - الْعَمِّ - wajadahounna - عَمِّي ③ - أَجْمَلُ - (a)l-azhàr - الْأَزْهَارُ ④ - وَجَدْنَهُنَّ - عَمَّتِي ⑤ - وَصَلَتْ - mānzili - مَنْزِلِي - hiya - هِيَ - 'ammati - عَمَّتِي.

Texte de l'exercice 2

① وَصَلَتْ بَنَاتٌ أَسْمَاؤُهُنَّ يَاسْمِينَةُ وَفَاطِمَةُ وَزَيْنَبُ

② مَا فَعَلَتْ بَنَاتُ الْعَمِّ ؟

③ أَيْنَ وَجَدْنَهُنَّ ؟ - بَيْنَ الْأَزْهَارِ

④ هِيَ أَجْمَلُ بَنَاتِ عَمِّي

⑤ وَصَلَتْ زَيْنَبُ إِلَى مَنْزِلِي وَهِيَ بِنْتُ عَمَّتِي

• Les liens de parenté

En arabe, il y a des noms spécifiques pour les oncles et tantes du côté paternel et du côté maternel. Les cousins et cousines sont dits fils ou filles de ces parents :

ibnou / bintou al 'ammi / (a)l'ammati **ابْنُ/بِنْتُ الْعَمِّ/الْعَمَّةِ**
fils / fille de l'oncle / de la tante = cousin / cousine du côté paternel
Du côté maternel :
khàl خَال oncle **khàla(t)** خَالَة tante

• **Milād** ميلاد naissance s'emploie aussi dans l'expression de temps "avant / après Jésus-Christ" : **qabla / ba'da (a)l-milād** قَبْلُ / بَعْدُ الْمِيلَاد (avant / après la Nativité – 'idou (a)l-milād) **إِدُو (ا)لْمِيلَاد** étant la Fête de la Nativité des Arabes chrétiens).
Chez les musulmans, l'ère islamique débute en 622, c'est-à-dire l'année où le Prophète Mohammad a quitté la Mecque pour Médine, afin d'y installer et consolider la nouvelle communauté des croyants. Cet événement ou exil, s'appelle **hijra(t)** هِجْرَة, en français Hégire. Pour trouver une équivalence en siècle du calendrier grégorien, on peut ajouter 622 à une année de l'ère musulmane. Mais, pour obtenir une date précise, il vaut mieux se référer aux tableaux de concordance des calendriers musulman et grégorien.

• Le mot **manzil** مَنْزِل signifie littéralement l'endroit où l'on descend où l'on réside (de **nazala** نَزَلَ descendre) : c'est la demeure, le domicile – autrefois le campement – terme très employé, avec un sens plus large, à côté du mot **bayt** بَيْت, maison, résidence.

Lecture de deuxième vague

بنات العمّ

- ١ زار كريم بنات عمّه
- ٢ بمناسبة عيد ميلاد إحداهنّ إسمها ياسمينه
- ٣ ما رأى البنات في المنزل
- ٤ ولكن قالت له عمته :
- ٥ - إنهنّ ذهبن إلى ألبستان
- ٦ بحثا عن ثمار لتقدمها إلى الضيوف
- ٧ عندئذ يذهب الشّابّ إلى ألبستان
- ٨ في النهاية، يجدهن بين الأزهار
- ٩ ويعطي ياسمينه-وهي أجملهنّ-هدية نفيسة

Terminons par un dicton :

لَيْسَ مَنْ رَأَى كَمَنْ سَمِعَ

Laysa man ra'a ka-man sami'a.

celui qui a vu n'est pas comme celui qui a entendu
Entendre n'est pas voir.



رَأَتْ الْبَنَاتُ الشَّابَّ فِي بُسْتَانِهِنَّ

37 Trente-septième leçon (ad-darsou as-sàbi'ou wa ath-thalàthou'na)

Haoula al-ounoufi

autour = à propos des nez

Histoires de nez

- 1 **Dakhala rajouloun majlisa amirin kàna kabira al-anfi** ① **fa-qàla lahou :**
Un homme est entré [dans] le salon [de réception] d'un prince qui avait un grand nez (*un-prince il-était grand* le-nez*) et lui a dit :
- 2 – **As-salà mou 'alaykouloumà** ② !
Le salut [soit] sur vous deux !
- 3 **Radda 'alayhi al-amirou :**
Le prince lui (*sur-lui*) a répliqué :
- 4 – **Limàdhà al-mouthannà, yà rajoulou ?**
Pourquoi le duel, (ô) bonhomme ?

Notes

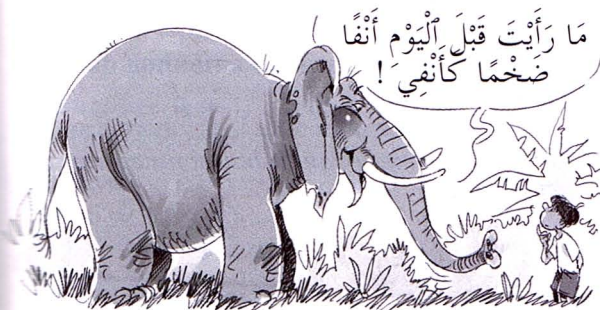
① **kàna kabira al-anfi** كَانَتْ كَبِيرَ الْأَنْفِ : il était grand de nez (grand* le-nez), c'est-à-dire il était doté d'un grand nez ou bien il avait un grand nez. Comparez cette construction, très fréquente en arabe, à celle du français dans des expressions telles que : *haut de taille, brun de peau*, etc. Vous avez déjà rencontré à la leçon 29 *dur d'oreille* : **thaqilou as-sam'i** ثَقِيلُ السَّمْعِ.

② **As-salà mou 'alaykouloumà !** أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمَا Le salut soit sur vous deux ! est la formule que l'on doit obligatoirement employer si l'on s'adresse à deux personnes, hommes ou femmes. Le pronom affixe est ici au duel, forme qui existe en arabe à la 2^e et à la 3^e personne : *vous deux* et *eux deux / elles deux*. Le verbe aussi s'emploie au duel, nous le verrons plus loin. À ce

٣٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

حَوْلَ الْأَنْفِ

- ١ دَخَلَ رَجُلٌ مَجْلِسَ أَمِيرٍ كَانَ كَبِيرَ الْأَنْفِ فَقَالَ لَهُ :
- ٢ – أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمَا !
- ٣ رَدَّ عَلَيْهِ الْأَمِيرُ :
- ٤ – لِمَاذَا الْمُتَنَّى يَا رَجُلُ ؟



► pronom affixe du duel, correspond le pronom isolé **antoumà** أَنْتُمَا *vous deux* (masc. et féminin). Vous constatez qu'il suffit de rajouter un à long aux pronoms **-kouloum** et **antoum** (affixe et isolé) de deuxième personne du pluriel.

Le pronom de la 3^e personne du pluriel au duel, qui apparaît à la phrase 9, se forme de la même façon : **houmà** هُمَا / **-houmà** (-himà هِمَا après le cas indirect) *eux deux / elles deux*, à partir de **houm** هُمْ *ils, eux*.

- 5 **Anà wahdi** ③ **fi al-majlisi** !
Je suis seul dans le salon de réception !
- 6 – **Qàla ar-rajoulou : Wa anfouka idhan** !
L'homme a dit : Et ton nez, alors ?
- ❖❖❖❖
- 7 **Kàna li-rajoulin anfoun dakhmoun**
Un homme avait (*il-était pour-un-homme*) un nez énorme,
- 8 **fa-qàla lahou chà'iroun**
et un poète lui dit
- 9 **wa hougma** ② **fi qasri malikin** :
alors qu'ils étaient (*et eux-deux*) dans le palais d'un roi :
- 10 – **Wa-Allahi ! Mà ra'aytou** ④ **qabla al-yaoumi**
Par Dieu ! Je n'ai jamais (*pas*) vu auparavant (*avant aujourd'hui*)
- 11 **mithlaka man yachrabou anfouhou qabla famihi** ! ⑤
quelqu'un comme toi dont le nez boit avant la bouche (*comme-toi qui il-boit son-nez avant sa-bouche*) !

Notes

- ③ **wahdi** وحدي signifie *moi seul*. Ce terme est composé de **wahdoun** وحْدٌ *seul, solitaire, unique*, additionné du pronom de 1^{re} personne du singulier : **wahda** + **i** = **wahdi**, c'est-à-dire *seul-[quant à] moi*. On l'emploie toujours au cas direct, parce ce mot prend une valeur adverbiale. On pourra dire de même, **wahdaka**, **wahdahou**, etc. et même au duel et pluriel : **wahdakouma**, **wahdahoum**, etc. Ce mot provient de la même racine **WHD** que **ahadoun** أَحَدٌ *un* (référez-vous aux numéros

٥ أَنَا وَحْدِي فِي الْمَجْلِسِ !
٦ - قَالَ الرَّجُلُ : وَأَنْفُكَ إِذَنْ !

❖❖❖❖

٧ كَانَ لِرَجُلٍ أَنْفٌ ضَخْمٌ

٨ فَقَالَ لَهُ شَاعِرٌ

٩ وَهُمَا فِي قَصْرِ مَلِكٍ :

١٠ - وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ قَبْلَ الْيَوْمِ

١١ مِثْلَكَ مَنْ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ !

► des leçons) et **ihda**- ... إِحْدَى *une [de]*, que vous avez rencontré à la leçon précédente.

► **ra'aytou** رَأَيْتُ *j'ai vu* est la 1^{re} personne du singulier de l'accompli du verbe **ra'a** رَأَى, apparu dans la leçon précédente. Vous pouvez conjuguer sur ce modèle tout autre verbe qui présente cet aspect, c'est-à-dire dont la deuxième lettre de la racine est **hamza** et qui est terminé par un **a maqoura** (à écrit avec un **yà'** sans points) : **ra'ayta**, **ra'ayti**, ... **ra'ayna**, etc. (voir leçon 42 §2).

► **man yachrabou anfouhou qabla famihi**

مَنْ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ peut se traduire littéralement "quelqu'un [que] son nez boit avant sa bouche" = *dont le nez boit avant la bouche*. Comme à la leçon 36 (voir note 3), ce type de construction avec utilisation du pronom affixe permet de traduire en arabe une relative qui, en français, est introduite par *dont*.

37 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① كَانَ لَوَلَدٍ إِسْمُهُ زَيْدٌ فَمِنْ ضَخْمٍ

Kàna li-walad(in) ismouhou Zayd(oun) famoun dakhm(oun).

② مَا رَأَيْتَ قَبْلَ الْيَوْمِ أَنْفًا ضَخْمًا كَأَنْفِي !

Mà ra'ayta qabla (a)l-yaoum(i) anfan dakhman ka-anfi !

③ هُمَا فِي مَجْلِسِ الْقَصْرِ مَعَ الشَّاعِرِ

Houmà fi majlisi (a)l-qasr(i) ma'a (a)ch-chà'ir(i).

④ رَدَّ الْمَلِكُ عَلَيْهِمَا : «بَنَاتُكُمَا جَمِيلَاتٌ أَيْضًا»

Radda (a)l-malik(ou) 'alayhimà : "Banàtoukoumà jamilàtoun aydan !"



De nombreux auteurs des premiers siècles de l'Islam – et même antéislamiques – témoignent à travers leurs récits de la grande liberté de langage et de ton que pouvaient adopter les Arabes vis-à-vis des califes ou des seigneurs. Les textes arabes fourmillent d'anecdotes semblables à celles qui font l'objet de cette leçon.

Parmi les textes les plus truculents, on peut citer les *maqàmât* (séances) d'al-Hariri (xiii^e siècle) qui, dans une langue très recherchée mais avec un contenu populaire, constituent une critique sociologique percutante. Le personnage principal est Aboû Zayd أبو زَيْد, dont les aventures et discours ont pour cadre de nombreuses villes d'Irak.

⑤ دَخَلَتْ بَنَاتُ مَلِكٍ قَصْرَهُنَّ فَرَأَيْنَ شَاعِرًا
مَشْهُورًا قَادِمًا مِنْ بَغْدَادَ

Dakhalat banàtou malik(in) qasrahounna fa-ra'ayna chà'iran machhoûran qàdiman min Baghdàd.

Corrigé de l'exercice 1

① Un enfant qui s'appelait Zayd avait une bouche énorme (il-était pour-un-enfant son-nom Zayd une-bouche énorme). ② Tu n'as jamais vu auparavant un nez énorme comme le mien (comme-mon-nez) ! ③ Ils [sont] tous les deux dans le salon du palais en compagnie du (avec le) poète. ④ Le roi leur (sur-eux-deux) a répliqué : "Vos filles à vous deux sont belles aussi !" ⑤ Les filles d'un roi sont entrées [dans] leur palais (à elles) et elles ont vu un célèbre poète qui venait (venant) de Bagdad.



Ces textes ont donné lieu à de nombreuses illustrations, qui constituent un témoignage très précieux concernant la vie de société de l'époque, les coutumes, l'habitat, les costumes et maints détails de la vie quotidienne (manuscrit calligraphié et illustré à Bagdad en 1237 par Wāsiṭi). Ce manuscrit, outre son intérêt iconographique, est également un chef-d'œuvre de la peinture arabe.

Badī' (a)z-Zamāni (a)l-Hamadāni, auteur lui aussi de *maqàmât*, a mis en scène un personnage truculent, Aboû (a)l-Faṭḥ al-Iskandari. Dépeignant différents types sociaux (le parvenu, l'escroc, le mendiant, etc.) ainsi que les travers flétris par la tradition arabe, comme l'avarice et l'envie, il donne vie à toute la société arabe de l'époque (x^e).

17 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Bonjour (*le salut sur vous deux*), (ô) Zayd et (ô) Karim !
As-salâ mou Zayd(ou) wa ya
. !
- ② Avez-vous tous les deux (*est-ce que pour vous deux*) beaucoup d'argent ?
Hal nouqou'doun ?
- ③ Ce marchand avait un grand nez et une grande bouche (*il était... grand-de le-nez et de la-bouche*).
Kàna hadha (a)l-anfi wa
.
- ④ Y a-t-il (*est-ce que*) chez vous (*deux*) un homme [dont] le (*son*) nez boit avant la (*sa*) bouche ?
Hal rajouloun anfouhou
. ?
- ⑤ Est-ce que tous deux vous [êtes] seuls dans ce palais ?
Hal antoumà fi hadhà ?



Lecture de deuxième vague

حول الأنوف

- ١ دخل رجل مجلس أمير كان كبير الأنف فقال له :
- ٢ - «السلام عليكما !»
- ٣ ردّ عليه الأمير :
- ٤ - لماذا ألمشتي يا رجل ؟
- ٥ أنا وحدي في المجلس !
- ٦ - قال الرجل : «وأنفك إذن !»

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① - alaykoumà yà 'alīkumā - Karim(ou) كَرِيمُ ② - la-koumà
- ③ - (a)t-tājirū kabira كَبِيرٌ ④ - (a)l-
kathiratoun كَثِيرَةٌ - لَكُمَا
- ⑤ - (a)l-qasri الْقَصْرُ - waḥdakoumà عِنْدَكُمَا - yachrabou يَشْرَبُ qabla
- ⑥ - (a)l-qasri الْقَصْرُ - waḥdakoumà عِنْدَكُمَا - yachrabou يَشْرَبُ qabla

Texte de l'exercice 2

- ① أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمَا، يَا زَيْدُ وَ يَا كَرِيمُ !
- ② هَلْ لَكُمَا نَقُودٌ كَثِيرَةٌ ؟
- ③ كَانَ هَذَا التَّاجِرُ كَبِيرَ الْأَنْفِ وَالْفَمِ
- ④ هَلْ عِنْدَكُمَا رَجُلٌ يَشْرَبُ أَنْفُهُ قَبْلَ فَمِهِ ؟
- ⑤ هَلْ أَنْتُمَا وَحَدُكُمَا فِي هَذَا الْقَصْرِ ؟



- ٧ كان لرجل أنف ضخمة
- ٨ فقال له شاعر
- ٩ وهما في قصر ملك :
- ١٠ - والله ! ما رأيت قبل اليوم
- ١١ مثلك من يشرب أنفه قبل فمه

38 Trente-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa ath-thalàthouna)

Fî al-jàmi'ati
À l'Université

- 1 – **Sabàha al-khayri, yà ànisati !**
Bonjour (*matin[dir.]* le-bien[ind.], [ô]*)
mademoiselle !
- 2 – **Sabàha an-nou'ri !**
Bonjour (*matin[dir.]* la-lumière[ind.]) !*
- 3 **Ji'tou ① li-tasjili nafsî ② fi al-jàmi'ati.**
Je viens (*je suis venue*) pour m'inscrire (*pour inscription* âme-mon*) à (*dans*) l'Université.
- 4 – **Hasanan ! Fî ayyati màddatin ③ ?**
Bien ! Dans quelle matière ?
- 5 – **Fî al-handasati wa at-tijàrati.**
En ingénierie et commerce.
- 6 – **Mà chà'a Allahou ! Hadhihi màddatoun là taṭloubouhà al-banàtou ④ illà qalilan.**
Bravo (*ce [qu']a voulu Dieu*) ! C'est une matière que ne demandent que peu de jeunes filles (*celle-ci une-matière ne-pas elle-demande les-filles sauf peu*).

Notes

- ① **ji'tou جئت** *je suis venu*, de **jà'a جاء** *venir*. Ce verbe présente des irrégularités d'écriture en raison de son **hamza** final.
- ② **li-tasjili nafsî لَتَسْجِيلِ نَفْسِي** *pour m'inscrire (pour inscription de moi-même)*. **Nafs** نَفْس signifie *âme, être, individu* et s'emploie pour traduire *soi-même, moi-même, toi-même*, etc. : par exemple, *pour toi-même* se dira, **li-nafsika لِنَفْسِكَ**. Cette tournure servira parfois à traduire certains verbes réfléchis, nous le verrons bientôt.

٣٨ الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

فِي الْجَامِعَةِ

- ١ - صَبَاحَ الْخَيْرِ ، يَا أَنْسَتِي !
- ٢ - صَبَاحَ النُّورِ !
- ٣ - جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي الْجَامِعَةِ
- ٤ - حَسَنًا ! فِي أَيِّ مَادَّةٍ ؟
- ٥ - فِي الْهَنْدَسَةِ وَالتَّجَارَةِ
- ٦ - مَا شَاءَ اللَّهُ ! هَذِهِ مَادَّةٌ لَا تَطْلُبُهَا الْبَنَاتُ إِلَّا قَلِيلًا !

fi ayyati màddatin ? فِي أَيِّ مَادَّةٍ ؟ *en quelle matière ?* L'interrogatif **ayyoun** أَيّ, fém. **ayyatoun** أَيَّة, est suivi d'un nom au cas indéterminé indirect (il est donc en annexion avec le nom qui suit).

④ **Hadhihi màddatoun là taṭloubouhà al-banàtou.**

هَذِهِ مَادَّةٌ لَا تَطْلُبُهَا الْبَنَاتُ *C'est une matière que les filles ne demandent pas.* Cette phrase est un nouvel exemple de la manière dont on peut exprimer en arabe ce qui, en français, est une relative. Il suffit de juxtaposer les deux membres de phrase et de rappeler dans le second l'antécédent par un pronom : *Celle-ci [est] une matière – les filles ne la demandent pas.* Par ailleurs, vous pouvez noter que la négation suivie de **illà** إِلَّا sert à traduire *ne... que*.

- 7 – **Sahihoun**, walakinna abi yamlikou charikatan lil-hawàtifi,
[C'est] vrai, mais mon père possède une entreprise de téléphonie (*pour les téléphones*)
- 8 **qad** ⑤ yakouñou fi hàjatin ilayya yaouman mà ⑥.
[et] il se peut qu'il ait besoin de moi un jour (*peut-être il est dans un besoin vers-moi un jour quelconque*).
- 9 **Kam sanatan** ⑦ min-a ad-diràsati lil-housoùli 'alà ach-chahàdati al-jàmi'iyati ?
Combien d'années d'étude [faut-il] pour obtenir (*pour l'obtention sur*) le diplôme universitaire ?
- 10 – **Khamsou sanawàtin** ⑦ 'àdatan, walakin li-banàtin dhakiyyàtin mithlaki ⑧,
Cinq ans d'habitude, mais pour des [jeunes] filles intelligentes comme toi,
- 11 **fa-arba'ou sanawàtin** ⑦ takfi !
eh bien, quatre années suffisent (*elle-suffit*) !



- ٧ - صَحِيحٌ، وَلَكِنَّ أَبِي يَمْلِكُ شَرَكَةً
لِلْهَوَاتِفِ،
- ٨ قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ يَوْمًا مَا
- ٩ كَمْ سَنَةً مِنَ الدِّرَاسَةِ لِلْحُصُولِ عَلَى
الشَّهَادَةِ الْجَامِعِيَّةِ ؟
- ١٠ - خَمْسُ سَنَوَاتٍ عَادَةً، وَلَكِنْ لِبَنَاتٍ
ذَكِّيَّاتٍ مِثْلِكَ،
- ١١ فَارْبَعُ سَنَوَاتٍ تَكْفِي !

Notes

- ⑤ **qad** قَدْ, suivi de l'inaccompli, signifie *peut-être, il se peut que*. Mais employé avec l'accompli, il a plusieurs significations, entre autres déjà.
- ⑥ **mà** مَا peut parfois prendre le sens de *quelconque, n'importe lequel*, comme dans l'expression **yaouman mà** يَوْمًا مَا *un jour, un jour quelconque*.
- ⑦ **Kam sanatan** ؟ كَمْ سَنَةً - **Khamsou sanawàtin**. خَمْسُ سَنَوَاتٍ. Combien d'années ? - Cinq ans. Rappelez-vous la construction de **kam** et l'emploi des nombres en vous référant, si besoin est, à la leçon 31, note 5.
- ⑧ **mithla-ki** مِثْلِكَ *comme toi*. **Mithla** a déjà été mentionné dans la note 3 de la leçon 32 : c'est l'équivalent de **ka-**. Comme lui, il peut s'employer suivi d'un nom au cas indirect, mais on peut aussi lui adjoindre un pronom affixe, contrairement à **ka-**.

38 Exercice 1 : تَرْجِم ! Tarjim !

① يَا زَيْنَبُ مَا دَرَّسْتَ فِي الْجَامِعَةِ ؟ - دَرَّسْتُ
التَّجَارَةَ

Yà Zaynab(ou), mà darrasti fi (a)l-jàmi'a(ti) ? - Darrastou
(a)t-tijàra(ta).

② يَا أَنْسَتِي، أَيَّةَ مَوَادِّ طَلَبْتَ فِي هَذِهِ الْجَامِعَةِ ؟
Yà ànisati, ayyata mawàddin ṭalabt fi hadhihi (a)l-jàmi'a(ti) ?

③ جَاءَتْ إِلَيَّ لِتَسْجِيلِ نَفْسِهَا فِي ثَلَاثِ مَوَادِّ
Jà'at ilayya li-tasjili nafsihà fi thalàthi mawàddin.



Exercice 2 : كَمِّل Kammil !

- ① Bonjour, (ô) madame ! - Bonjour, (ô) mademoiselle !
..... (a)l-khayri, .. sayyidati ! - Sabàha ..-.....,
yà !
- ② Il se peut que mon père ait besoin (il-est dans un-besoin vers)
un jour de mon frère dans son entreprise.
Qad abi fi ilà fi charikatihi
.....
- ③ Est-ce que tu as obtenu (sur) ce diplôme universitaire l'année
dernière ?
Hal hadhihi (a)ch-chahàdati
..-..... fi (a)s-sanati ..-..... ?

4 38 كَمْ سَنَةً لِدِرَاسَةِ هَذِهِ الْمَادَّةِ، هُنَا ؟

Kam sanatan li-diràsati hadhihi (a)l-màdda(ti), hounà ?

⑤ أَلْهَنْدَسَةُ مَادَّةٌ مَا طَلَبْنَاهَا

Al-handasatou màdda(toun) mà ṭalabnàhà.

Corrigé de l'exercice 1

- ① (Ô) Zaynab, qu'as-tu enseigné à l'Université ? - J'ai enseigné
le commerce. ② (Ô) Mademoiselle, quelles matières avez-vous
demandées dans cette université ? ③ Elle est venue me voir (à-moi)
pour s'inscrire (pour inscription elle-même) dans trois matières.
④ Combien d'années d'études [faut-il] pour cette matière (pour
l'étude de cette matière), ici ? ⑤ L'ingénierie [est] une matière
[que] nous n'avons pas demandée (-elle).



- ④ Mon frère possède une entreprise de téléphonie (pour téléphones)
dans cette ville.
..... akhi charikatan ...-..... fi
..... (a)l-madīnati.
- ⑤ Cet homme donne [à] sa fille une belle maison.
..... hadhà (a)r-rajoulou baytan

Corrigé de l'exercice 2 - Les mots manquants

- ② أَنْسَتِي - anisati - آتُور (a)n-nouiri - يَا - yà - صَبَاحَ Sabàha -
يَوْمًا مَا - yaouman - أَحْيَا - akhi - حَاجَةً hājatīn - يَكُونُ yakounou
③ - هَاسَلْتَا عَلَى ḥasalta 'alà - (a)l-jāmi'iyyati - حَصَلْتُ عَلَى ḥasaltu 'alà -
(a)l-mādiyati - لِلْهَوَاتِفِ lil-hawātifi - يَمْلِكُ Yamlikou ④ - هَذِهِ hadhihi -
يُعْطِي You'ṭi ⑤ - بِنْتَهُ bintahou - جَمِيلًا jamilan

في الجامعة

- ① صَبَّاحُ الْخَيْرِ، يَا سَيِّدَتِي ! - صَبَّاحُ النُّورِ يَا
أَنِسْتِي !
- ② قَدْ يَكُونُ أَبِي فِي حَاجَةٍ إِلَى أَخِي فِي شَرِكَتِهِ
يَوْمًا مَا.
- ③ هَلْ حَصَلَتْ عَلَى هَذِهِ الشَّهَادَةِ الْجَامِعِيَّةِ فِي
السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ ؟
- ④ يَمْلِكُ أَخِي شَرِكَةً لِلْهَوَاتِفِ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ
- ⑤ يُعْطِي هَذَا الرَّجُلُ بِنْتَهُ بَيْتًا جَمِيلًا



• Faisons le point en ce qui concerne les salutations :

Marhaban مَرْحَبًا et *Ahlan wa sahan* أَهْلًا وَسَهْلًا * sont des salutations cordiales.

Sabàha (a)l-khayri ! صَبَّاحُ الْخَيْرِ ! et *Sabàha an-nouri* ! صَبَّاحُ النُّورِ ! (sa réponse) sont des salutations polies.

As-salām عَلَيْكَ ! *al-ayka* ! a une connotation plus particulièrement religieuse.

* Cette expression signifie littéralement "en famille et en plaine" : parce que la famille tient la première place chez les Arabes et ensuite parce que la plaine signifie la sécurité par rapport aux zones montagneuses, plus dangereuses.

- ١ - صباح الخير، يا أنستي !
- ٢ - صباح النور !
- ٣ - جئت لتسجيل نفسي في الجامعة
- ٤ - حسنا ! في أية مادة ؟
- ٥ - في الهندسة والتجارة
- ٦ - ما شاء الله ! هذه مادة لا تطلبها البنات إلا قليلا !
- ٧ - صحيح، ولكن أبي يملك شركة للهواتف،
- ٨ - قد يكون في حاجة إليّ يوما ما
- ٩ - كم سنة من الدراسة للحصول على الشهادة الجامعية ؟
- ١٠ - خمس سنوات عادة، ولكن لبنات ذكيات مثلك،
- ١١ - فأربع سنوات تكفي !



• *Mà chà'a Allah(ou) !* ! مَا شَاءَ اللَّهُ ! est une expression très usuelle et assez familière qui signifie Bravo !, Ça alors !, Ben dis donc alors !

• La *chahàda(t)* شَهَادَة est la profession de foi que l'on doit prononcer pour devenir musulman ; *chahàda(t)* a également le sens de la mort en martyr (*chahid* شهيد).

مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَهُ

Man *ṭalaba chay'an wajadahou.*

qui a cherché une chose l'a trouvée

Qui cherche trouve.

39 Trente-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsi'ou wa ath-thalàthou'na)

At-tàlibàni ①

Les deux étudiants

L'un est arabe et l'autre français.

- 1 – **Hal tajidou** ② **al-loughata al-‘arabiyyata** ③ **sa‘batan** ?
Est-ce que tu trouves difficile la langue arabe ?
- 2 – **Na‘am. Fihà kalimatoun là touhsà** ④ **fa-‘indakoum, mathalan,**
Oui. Elle a (*dans-elle*) une quantité innombrable (*elle n'est pas dénombrée*) de mots et vous avez (*chez vous*), par exemple
- 3 **kalimatoun lil-jamali as-saghiri as-sinni**
un mot pour le jeune chameau (*le-chameau le-petit d'âge*)
- 4 **wa kalimatoun lil-jamali al-kabiri as-sinni, ilà àkhirihì...**
et un mot pour le chameau adulte (*grand d'âge*), etc. (*jusqu'à son-terme*)...

Notes

- ① **at-tàlibàni** أَطْلِبَانِ *les deux étudiants*. La terminaison **-àni** est la marque du duel pour le nom, au masculin comme au féminin. Au cas direct et indirect, la terminaison est **-ayni** أَيْنِ : **li-at-tàlibayni** pour les deux étudiants. Le nom **tàlib** طَالِب a deux pluriels : **talaba(t)** طَلَبَة est le plus couramment employé, mais il est bon de connaître le second, **toullàb** طُلَّاب, car sur ce mot se forme un adjectif de relation (voir note 3), **toullà-**

٣٩ الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

الطَّالِبَانِ

- ١ - هَلْ تَجِدُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةً ؟
- ٢ - نَعَمْ، فِيهَا كَلِمَاتٌ لَا تُحْصَى فَعِنْدَكُمْ مَثَلًا،
- ٣ كَلِمَةٌ لِلْجَمَلِ الصَّغِيرِ السِّنِّ،
- ٤ وَكَلِمَةٌ لِلْجَمَلِ الْكَبِيرِ السِّنِّ إِلَى آخِرِهِ...

- **biyyoun** طَلَبِي *d'étudiant, étudiantin*. Le mot “taliban” est un néologisme formé du mot arabe **tàlib** suivi de la désinence persane du pluriel **àn**.
- ② **tajidou** تَجِدُ est la 2^e personne du masculin singulier du verbe **wajada** وَجَدَ à l'inaccompli, ou bien la 3^e personne du féminin singulier (voir leçon 35 § 1).
- ③ **‘arab-iiyyatoun** عَرَبِيَّةٌ est le féminin de **‘arab-iiyyoun** عَرَبِيٌّ *arabe*. Cet adjectif, dit “adjectif de relation” est formé sur le nom **‘arab** عَرَبِيٌّ - عَرَبِيَّةٌ *Arabes*, au moyen du suffixe **-iyy, iiyyat** عَرَبِيَّةٌ. Nombreux sont les adjectifs de ce type et vous en avez déjà rencontré quelques-uns (**jàmi‘iiyyat** جَامِعِيَّة *universitaire*, à la leçon 38).
- ④ **là touhsà** لَا تُحْصَى *elle (= pl. de choses) n'est pas dénombrée* ; il s'agit d'un passif que nous étudierons plus tard. Pour le moment, reprenez telle quelle cette expression.

- 39 5 **Loughatoukoum bahroun bilà sàhlin, yà akhi !**
 Votre langue est une mer sans rivage, (ô) mon ami (*mon-frère*)
- 6 – **Sahihoun, walakinna al-yaouma akhadhat-i as-sayyàratou ‘indanà**
 C’est juste, mais aujourd’hui la voiture a pris chez nous
- 7 **makàna al-jamali, kamà ⑤ ta‘rifou,**
 la place du chameau, comme tu sais,
- 8 **wa kalimatoun wàhidatoun takfi ka-ismin li-as-sayyàrati !**
 et un seul mot suffit pour désigner (*elle-suffit comme un-nom pour*) la voiture !
- 9 – **Tamàman, walakin, hounàka sayyàràtoun kabìratoun ka-sayyàrati abika ⑥**
 Parfaitement, mais il y a de grandes voitures comme celle (*la voiture*) de ton père
- 10 **wa oukhrà ⑦ saghìratoun mithla sayyàrati,**
 et d’autres (*une autre*) [qui sont] petite[s] comme la mienne (*ma voiture*),
- 11 **fa-hal hounàka kalimatoun khàssatoun li-koulli naou‘in min-a as-sayyàràti ⑧ ?** □
 alors, est-ce qu’il y a un mot spécifique pour chaque type de voiture (*pour chaque* genre [en-fait-]de les-voitures*) ?

Notes

- ⑤ **kamà** كَمَا *comme* s’emploie devant un verbe, alors que **ka-** كَـ, qui a le même sens, est utilisé devant un nom (précédé ou non de l’article) ou le démonstratif : **ka-al-waladi** كَالْوَلَدِ *comme l’enfant*, **ka-hadhà al-kitàbi** كَهَذَا الْكِتَابِ *comme ce livre* (revoir note 8, leçon 38).

- 39 ٥ لَغَتْكُمْ بَحْرٌ بِلَا سَاحِلٍ، يَا أَخِي !
 ٦ - صَحِيحٌ، وَلَكِنَّ الْيَوْمَ أَخَذَتِ السَّيَّارَةُ
 ٧ عِنْدَنَا مَكَانَ الْجَمَلِ كَمَا تَعْرِفُ
 ٨ وَكَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ تَكْفِي كِاسِمٍ لِلْسَّيَّارَةِ !
 ٩ - تَمَامًا، وَلَكِنَّ هُنَاكَ سَيَّارَاتٌ كَبِيرَةٌ
 كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ
 ١٠ وَأُخْرَى صَغِيرَةٌ مِثْلَ سَيَّارَتِي
 ١١ فَهَلْ هُنَاكَ كَلِمَةٌ خَاصَّةٌ لِكُلِّ نَوْعٍ مِنَ السَّيَّارَاتِ ؟

- ⑤ **abi-ka** أَبِيكَ (*de*) ton père. Le mot **aboun** أَبُ *père*, lorsqu’il est en annexion avec un nom ou un pronom affixe, porte une voyelle finale longue. On dira également **aboù al-binti** أَبُو الْبِنْتِ *le père de la fille*, ou **ra‘aytou abàka** رَأَيْتُ أَبَاكَ *ai vu ton père*. Vous avez déjà rencontré **abi** أَبِي à la leçon précédente (phrase 7). Il s’agissait là du nom au cas sujet additionné du pronom affixe de la 1^{re} personne du singulier, qui – vous le savez – fait disparaître la terminaison du nom : **aboù + -i → abi**. **Akhoun** أَخ *frère* (à la phrase 5) se comporte de la même façon.

- ⑦ **oukhrà** أُخْرَى est le féminin de **àkhar** آخَر *autre*.

- ⑧ **li-koulli naou‘in min as-sayyàràti** لِكُلِّ نَوْعٍ مِنَ السَّيَّارَاتِ *pour chaque type de voiture* ; **koulli** est suivi d’un nom singulier au cas indéterminé indirect. C’est la même construction que pour l’interrogatif **ayyoun** أَيُّ (*quel*), que nous avons vu à la leçon précédente.

39 Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

1 هَلْ تَجِدُ لَعْتَنَا صَعْبَةً ؟

Hal tajidou loughatanà sa'ba(tan) ?

2 هُنَاكَ سَيَّارَتَانِ لِأَخِي فِي شَرَكْتِهِ

Hounàka sayyàratànì li-akhi fì charikatihì.

3 يَجِدُ هَذَا الطَّالِبُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةً قَلِيلًا

Yajidou hadhà (a)t-tàlibou (a)l-loughata (a)l-ʿarabiyya(ta) sa'ba(tan) qalilan.



Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- 1 Les deux étudiants sont entrés dans l'université.
..... (a)t-tàlibànì .. -
- 2 Un seul mot pour désigner la maison ne suffit pas (*ne elle-suffit un nom un-seul comme un-nom pour-la-maison*). Nous apprendrons (*sa- + inaccompli*) cela bientôt.
Là kalimatoun ka-ismin
lil-bayti. ... - dhalika
- 3 [C'est] vrai, votre langue à tous deux est une mer sans rivage !
Sahih(oun), bahroun !
- 4 Les deux marchands s'asseyent dans la boutique de l'un d'eux (*un-eux-deux*).
Yajlisou ... - fì ahadihimà.
- 5 J'ai trouvé dans la langue arabe un nom pour le jeune chameau (*petit d'âge*) et un autre nom pour le chameau adulte (*grand d'âge*).
..... fì (a)l-loughati ... - isman
lil-jamali ... - (a)s-sinni wa isman
lil-jamali (a)l-kabiri ... -

40 هَلْ هُنَاكَ كَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ لِاسْمِ الْقِطِّ؟

Hal hounàka kalimatoun wàhida(toun) li-ismi (a)l-qitt(i) ?

5 فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ - كَمَا نَعْرِفُ - كَلِمَاتٌ كَثِيرَةٌ

Fì (a)l-lougha(ti) (a)l-ʿarabiyya(ti) - kamà naʿrifou -,
kalimatoun kathira(toun).

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Est-ce que tu trouves notre langue difficile ? 2 Mon frère a deux voitures (*il-y-a deux-voitures pour-mon-frère*) dans sa société. 3 Cet étudiant trouve la langue arabe un peu difficile. 4 Est-ce qu'il y a un seul mot pour désigner (*pour-le-nom-du*) le chat ? 5 Dans la langue arabe, comme nous le savons, [il y a] beaucoup de mots.



الطَّالِبَانِ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- 1 Dakhala دَخَلَ - (a)l-jàmiʿata الجامعة 2 takfì تكفي - wàhidatoun واحدة 3 qaribàn قريباً - sa-nadrousou سَنَدْرُسُ - loughatoukoumà لُغَاتُكُم 4 bilà sàhìlin بلا سَاحِل - (a)t-tàjirànì التَّاجِرَانِ - doukkànì دُكَّان 5 Wajadtou وَجَدْتُ - (a)l-ʿarabiyyati العربية - (a)s-saghìri الصَّغِير 6 àkhara آخَر - (a)s-sinni السِّن

- ١ دَخَلَ الطَّالِبَانِ الْجَامِعَةَ
- ٢ لَا تَكْفِي كَلِمَةً وَاحِدَةً كِاسِمٍ لِلْبَيْتِ.
- ٣ سَنَدْرُسُ ذَلِكَ قَرِيبًا
- ٤ صَحِيحٌ. لَغْتُكُمَا بَحْرٌ بَلَا سَاحِلٍ !
- ٥ يَجْلِسُ التَّاجِرَانِ فِي دُكَّانٍ أَحَدُهُمَا
- ٦ وَجَدْتُ فِي اللَّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِسْمًا لِلْجَمَلِ الصَّغِيرِ
- ٧ أَلْسِنٍ وَإِسْمًا آخَرَ لِلْجَمَلِ الْكَبِيرِ أَلْسِنٍ.

La langue arabe possède un vocabulaire extrêmement riche. Il n'existe pas moins d'une cinquantaine de mots pour désigner le chameau aux différentes étapes de sa vie et selon ses caractéristiques. Il est bien certain qu'il s'agissait d'un élément essentiel de la vie du bédouin. Mais, dans bien d'autres domaines descriptif, poétique, philosophique, religieux, juridique, etc., l'arabe présente tout un choix de termes qui, d'ailleurs, seront empruntés dans une large mesure par d'autres langues, surtout par le persan et le turc ottoman.

L'arabe est une langue de "l'oralité", faite pour être dite, déclamée, avec des sonorités profondes, vibrantes et prenantes. Même le 'ayn, qui ressemble au blatérement du chameau et paraît très guttural à une oreille européenne, peut avoir une belle sonorité si l'ensemble de la diction est bonne.

Pour l'oreille, un arabe moderne bien prononcé a aussi peu à voir avec un arabe dialectal que le français d'un orateur avec le parler de la rue.

الطَّالِبَانِ

- ١ - هل تجد اللغة العربية صعبة ؟
- ٢ - نعم، فيها كلمات لا تحصى فعندكم مثلاً،
- ٣ كلمة للجمال الصغير ألسن،
- ٤ وكلمة للجمال الكبير ألسن إلى آخره...
- ٥ لغتكم بحر بلا ساحل، يا أخي !
- ٦ - صحيح، ولكن اليوم أخذت السيارة
- ٧ عندنا مكان الجمل كما تعرف
- ٨ وكلمة واحدة تكفي للسيارة !
- ٩ - تماماً، ولكن هناك سيارات كبيرة كسيارة أبيك
- ١٠ وأخرى صغيرة مثل سيارتي
- ١١ فهل هناك كلمة خاصة لكل نوع من السيارات ؟

السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَى

As-soukòutu akhou ar-ridà.

le silence [est] frère du consentement

Qui ne dit mot consent.

40 Quarantième leçon (ad-darsou al-arba'ouna)

Az-zaoujatou
L'épouse

- 1 **Kàna as-sayyidou al-Khatibou** ① **ma'a zaoujatihi**
Monsieur al-Khatib était avec sa femme
- 2 **fi ziyàratin lil-jàmi'ï al-Azhari** ②
en train de visiter (*dans visite pour*) la mosquée al-Azhar (*la Resplendissante*)
- 3 **wa houwa min aqdami al-jawami'ï al-islàmiyyati** ③.
qui est une des plus anciennes mosquées du monde islamique (*et lui parmi plus-ancien* les-mosquées les-islamiques*).
- 4 **Qàla as-sayyidou :**
Il (*le monsieur*) a dit :
- 5 – **Là boudda li min-a** ④ **at-tafarrouji 'alà al-minbari**
Il faut absolument que je voie le minbar (*pas d'issue pour-moi de la-contemplation sur le-minbar=la chaire à prêcher*)

Notes

- ① **khatib** خطيب a deux sens complètement différents : dans ce texte, il signifie *prédicateur*, venant de **khataba**, **yakhtoubou** يخطب, **يخطب** *prêcher*. Mais il veut dire aussi *prétendant, fiancé*, de la même racine, avec le sens de *demandeur en mariage*. Bien qu'identiques, les deux racines sont dissociées dans le dictionnaire. ▶

٤٠ الدرس الأربعون

الزوجة

- ١ كَانَ السَّيِّدُ الْخَطِيبُ مَعَ زَوْجَتِهِ
- ٢ فِي زِيَارَةٍ لِلْجَامِعِ الْأَزْهَرِ
- ٣ وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ الْجَوَامِعِ الْإِسْلَامِيَّةِ
- ٤ قَالَ السَّيِّدُ:
- ٥ - لَا بُدَّ لِي مِنْ التَّفَرُّجِ عَلَى الْمِنْبَرِ

- ② **azhar** أَزْهَر est l'élatif de l'adjectif **zàhir** زَاهِر qui signifie *brillant*. Il ne faut pas confondre **azhar** avec **azhàr** أَزْهَار, le pluriel de **zahrat** زَهْرَة *fleur*.
- ③ **wa houwa min aqdami al-jawami'ï al-islàmiyyati** وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ الْجَوَامِعِ الْإِسْلَامِيَّةِ qui [est l'une des] plus anciennes mosquées islamiques (et lui de = parmi le-plus-ancien des mosquées islamiques) : **aqdam** est l'élatif de **qadim**, qui sert ici à exprimer un superlatif. L'élatif, comme nous l'avons déjà signalé, est dans ce cas au masculin.
- ④ **là boudda li min** لَا بُدَّ لِي مِنْ *il me faut absolument...* (il n'y a pas d'issue pour moi [hors] de...) suivi d'un nom d'action, au lieu d'un infinitif en français : cette expression vous permettra d'exprimer une obligation. Pour changer de personne, il suffit de mettre le pronom affixe voulu après **la-** pour. Il existe d'autres tournures, mais que vous ne pouvez pas employer pour le moment. Rappelez-vous qu'après **là**, le nom se met au cas direct, comme **là ba'sa** لَا بَأْسَ *pas de mal, ça va* (leçon 29, note 7).

- 6 **wa-qad sami'tou 'an jamàlihi kathìran.**
car j'ai beaucoup entendu [parler] de sa beauté
(et déjà j'ai entendu de sa beauté beaucoup).
- 7 – **Là boudda li min-a ④ at-tasawwouqi.**
Il faut absolument que je fasse des courses (pas
d'issue pour-moi [hors]de le-shopping).
- 8 **Mà 'indanà al-waqtou. Ta'akhkharnà ⑤ !**
Nous n'avons pas le temps. Nous sommes en
retard (nous-avons-tardé) !
- 9 – **Yà lil-khasàrati ! Anti ba'ídatoun 'an-i
at-ta'rikhi wa al-jamàli,**
Ah, quelle poisse (ô pour la perte) ! Tu ne
t'intéresses ni à (toi-fém. lointaine de) l'histoire
ni à la beauté,
- 10 **fa-là hamma laki ⑥, ka-jamì'i an-nisà'i ⑦,**
et, comme toutes les femmes, tu ne penses (et-pas-
de souci chez-toi comme-ensemble* les-femmes)
- 11 **illà ach-chirà'ou wa badhlou an-nouqouði ! □**
qu'à faire des achats et à dépenser de l'argent
(sauf l'achat et dépense* l'argent) !



- ٦ وَقَدْ سَمِعْتُ عَنْ جَمَالِهِ كَثِيرًا
- ٧ - لَا بُدَّ لِي مِنَ التَّسَوُّقِ
- ٨ مَا عِنْدَنَا الْوَقْتُ، تَأَخَّرْنَا !
- ٩ - يَا لِلْخَسَارَةِ ! أَنْتِ بَعِيدَةٌ عَنِ التَّأْرِيخِ وَالْجَمَالِ،
- ١٠ فَلَا هَمَّ لَكَ، كَجَمِيعِ النِّسَاءِ،
- ١١ إِلَّا الشِّرَاءُ وَبَذْلُ النُّقُودِ !

Notes

⑤ **ta'akhkharnà** تَأَخَّرْنَا nous sommes en retard (nous nous sommes mis en retard), est la cinquième forme (caractérisée par le préfixe **ta-** et le redoublement de la seconde consonne) d'une racine A KHa Ra, dont la forme simple est inusitée. Nous vous donnons ces précisions à titre indicatif et aussi pour vous familiariser petit à petit avec les formes dérivées. Mais pour l'instant, nous vous demandons seulement de retenir cette forme telle quelle.

⑥ **là hamma laki illà ach-chirà'ou... إِلَّا الشِّرَاءُ** tu ne penses qu'à faire des achats (pas de souci à toi sauf l'achat). Voici encore une expression simple à utiliser, puisqu'il n'y a que le pronom à modifier suivant la personne concernée.

⑦ Le mot **nisà'** نِسَاءَ femmes, est un peu particulier, puisque c'est le pluriel d'un nom qui n'a rien à voir avec lui : **imra'at** إِمْرَأَةٌ ou plus couramment **mar'at** مَرْأَةٌ.

40 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① لَا هَمَّ لَكَ إِلَّا زِيَارَةُ الْجَوَامِعِ !

Là hamma lak(a) illâ ziyàratou (a)l-jawâmiʿ(i) !

② لَا بُدَّ لِرُؤُوحِهَا مِنَ التَّفَرُّجِ عَلَى كُلِّ مَنبَرٍ

Là boudâ li-zaoujihâ min-â (a)t-tafarrouj(i) ʿalâ koulli minbar(in).

③ لَيْسَ عِنْدَنَا وَقْتُ لِرِيَارَةِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ

Laysa ʿindanâ waqt(oun) li-ziyàrati hadhihi (a)l-madina(ti).

④ يُعْطِي السَّيِّدُ الْخَطِيبُ زَوْجَتَهُ مَائِدَةً جَدِيدَةً

Youʿti (a)s-sayyidou (a)l-Khatib(ou) zaoujatahou mâ'idatan jadida(tan).



Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

① Cet hôtel est [un] des meilleur marché (parmi les meilleur marché des hôtels) de la ville.

Hadhâ ... - ... min ... - ... fanàdiqi*
(a)l-madinati.

② Il faut absolument qu'elle fasse des courses tout de suite.

Là ... - ... min-a ... - ... faouran.

③ Cette mosquée [est] la plus ancienne des mosquées islamiques.

... - ... (a)l-jâmiʿou ... - ...
(a)l-islâmiyyati.

④ Ah, quelle poisse ! Nous n'avons pas le temps [de faire des] (pour les) courses.

Yâ ... - ... ! Mà ... - ...
li-(a)t-tasawwouqi.

40 ⑤ أَنْتَ بَعِيدٌ عَنِ التَّسَوُّقِ وَلَكِنَّكَ قَرِيبٌ مِنْ
بَذْلِ النُّقُودِ أَيْضًا

Anta baʿidoun ʿan-i (a)t-tasawwouq(i) walakinnaka qariboun min* badhli (a)n-nouqoudi aydan !

Corrigé de l'exercice 1

① Tu (masc.) ne penses qu'à visiter les mosquées ! ② Il faut absolument que son époux regarde chaque minbar. ③ Nous n'avons pas le temps de visiter (pour la visite de) cette ville. ④ Monsieur al-Khatib offre (donne) à sa femme une table neuve. ⑤ Le shopping ne t'intéresse pas (tu es éloigné du), mais tu aimes bien (tu es proche de) dépenser de l'argent aussi !

* qariboun min قَرِيبٌ proche de, pris au sens figuré = enclin à, qui aime.



⑤ Comment trouves-tu le minbar de cette mosquée ?
Kayfa ... - ... hadhâ (a)l-jâmiʿi ?

* fanàdiq فَنَادِقْ est le pluriel de foundouq.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① – (a)l-foundouqou الْفُنْدُقُ – arkhaṣi أَرْحَصَ – ② – bouda lahà لَهَا بُدَا – (a)t-tasawwouqi التَّسَوُّقِ – ③ Hadhâ هَذَا – aqdamou (a)l-jawâmiʿi أَقْدَمُ الْجَوَامِعِ – ④ – lil-khasàrati لِلْخَسَارَةِ – ʿindanâ (a)l-waqtou عِنْدَنَا الْوَقْتُ – ⑤ – tajidou minbara تَجِدُ مِنْبَرَ

- ① هَذَا الْفُنْدُقُ مِنْ أَرْحَصِ فَنَادِقِ الْمَدِينَةِ
 ② لَا بُدَّ لَهَا مِنَ التَّسَوُّقِ فَوْرًا
 ③ هَذَا الْجَامِعُ أَقْدَمُ الْجَوَامِعِ الْإِسْلَامِيَّةِ
 ④ يَا لِلْخَسَارَةِ ! مَا عِنْدَنَا الْوَقْتُ لِلتَّسَوُّقِ !
 ⑤ كَيْفَ تَجِدُ مِنْبَرَ هَذَا الْجَامِعِ ؟



La mosquée *Al-Azhar* الأزهر est le monument principal de la ville fondée par les Fatimides au ^x siècle : le Caire (*al-Qàhira*) القاهرة "la victorieuse" (ou, selon une autre étymologie, "placée sous le signe de Mars", appelé *al-Qàhir* القاهرة, dans l'astrologie arabe). Ce fut une université théologique renommée – chiite, puis sunnite –, mais où bien vite on étudia également d'autres sciences. Elle a conservé son rôle prépondérant jusqu'à nos jours, où elle est la plus importante université du monde arabe. C'est pourquoi on l'appelle généralement *al-jàmī'ou* (a) *l-achrafou* الجامع الأشرف la mosquée [la] plus noble.

Dans la mosquée, il y a plusieurs éléments essentiels et constants, dont le mur de la *qibla*(t) قِبْلَة, c'est-à-dire le mur qui est du côté de la Mecque, vers laquelle s'orientent toujours les fidèles pour prier. Dans ce mur se trouve une sorte de niche, marquée par une arcade reposant sur deux colonnes, le *mihrab* محراب. Il indique la direction de la Mecque et, en général, l'imâm qui dirige la prière se place devant lui. Le vendredi, le *khaṭīb* خطيب (prédicateur) fait un prêche du haut d'une chaire, qui s'appelle *minbar* منبر et qui se situe toujours à droite du mihrab.

الزَّوْجَةُ

- ١ كان السَّيِّدُ الْخَطِيبُ مع زوجته
 ٢ في زيارة للجامع الأزهر
 ٣ وهو من أقدم الجوامع الإسلامية
 ٤ قال السَّيِّدُ :
 ٥ - لا بد لي من التفرّج على المنبر
 ٦ وقد سمعت عن جماله كثيرًا
 ٧ - لا بد لي من التسوّق
 ٨ ما عندنا الوقت، تأخرنا !
 ٩ - يا للخسارة ! أنت بعيدة عن التأريخ والجمال،
 ١٠ فلا هم لك، كجميع النساء،
 ١١ إلا الشراء وبذل النقود !

لِلصَّبْرِ حُدُودٌ

Li-as-ṣabri hūdūdoun.
 à la patience des limites
 La patience a des limites.

N'écoutez pas ce que dit le dicton, en arabe comme en français, et que votre patience soit illimitée ! Vous en serez bientôt récompensé.

٤١ الدَّرْسُ الْهَادِي وَالْأَرْبَعُونَ

فِي سُوقِ الذَّهَبِ

١ بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ، ذَهَبَتْ يَاسْمِينَةُ إِلَى
السُّوقِ الْكَبْرَى

٢ حَيْثُ لَقِيَتْ صَدِيقَةً لَهَا إِسْمُهَا فَاطِمَةُ

٣ أَمَامَ دُكَّانٍ بَائِعٍ لِلذَّهَبِ، فَقَالَتْ:

٤ - مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا ؟



vous pouvez former de manière habituelle à partir de **laqiya** لَقِيَ il a rencontré, **laqiyat** لَقِيَتْ elle a rencontré, **laqiyatà** لَقِيَتَا elles deux ont rencontré (voir note 4). Contentez-vous pour l'instant de ces trois personnes.

٣ **ta'malina** تَعْمَلِينَ tu (fém.) fais : la terminaison de la 2^e personne du féminin singulier est **-ina** à l'accompli, avec **ta-** en préfixe. Comparez avec **ta'malou** تَعْمَلُ au masculin : tu fais.

41 Quarante et unième leçon (ad-darsou al-hàdì wa al-arba'ouna)

Fì soùqi adh-dhahabi

Au marché de l'or

- 1 **Ba' da zoughri al-yaoumi, dhahabat Yàsmīnatoun ilà as-soùqi al-koubrà** ①
Cet après-midi (*après midi* jour*), Yasmina est allée au Grand Marché (*au marché la-plus-grande*),
- 2 **haythou laqiyat** ② **ṣadiqatan lahà ismouhà Fàṭimatoun**
où elle a rencontré une amie à elle [dont] le nom (*son nom*) [est] Fatima,
- 3 **amàma doukkàni bà' i'cin li-adh-dhahabi, fa-qàlat :**
devant la boutique d'un marchand de [bijoux en] or et elle a dit :
- 4 – **Madhà ta'malina** ③ **hounà ?**
Que fais-tu ici ?

Notes

① **koubrà** كُبْرَى est l'élatif féminin de **kabir** كَبِير, le masculin étant **akbar** أَكْبَر. Ici, il est adjectif épithète et doit s'accorder avec le nom qui précède. **Soùq** سُوق, mot que vous connaissez bien et que, jusqu'à présent, vous aviez considéré comme masculin, peut être des deux genres. Mais le féminin a tendance à prendre le pas sur le masculin, c'est pourquoi désormais nous adopterons l'accord au féminin de ce nom.

② **laqiya**, **yalqà** يَلْقَى, **لَقِيَ** rencontrer est un verbe irrégulier à l'accompli, comme à l'inaccompli ; toutefois, à l'accompli,

- 41 5 **Nazarat-i as-sadiqatàni fi al-wàjihati wa dakhalatà** ④ **ad-doukkàna**
Les deux amies ont examiné (*elle-a-examiné... dans*) la vitrine et elles sont entrées (duel) dans la boutique ;
- 6 **wa hakadhà dhahabatà** ④ **maʿan min doukkànin ilà doukkànin hattà al-masàʿi.**
et ainsi, elles sont allées (duel) ensemble de boutique en boutique jusqu'au soir.
- 7 **Baʿda roujouʿihimà** ⑤ **wa maʿa-houmà akyàsoun kathìratoun fihà mansoujàtoun wa moujaouharàtoun**
Quand elles sont revenues (*après leur-retour-duel et*) avec (*elles-deux*) de nombreux paquets contenant (*dans-elle*) tissus et bijoux
- 8 **ilà bayti Yàsminatin, qàla lahà zaoujouhà :**
chez (*vers la-maison de*) Yasmina, le mari de celle-ci (*son mari*) a dit :
- 9 – **Yabdoù annakoumà** ⑥ **ʿamiltoumà** ⑦ **bi-nachàtin, al-yaouma !**
Apparemment (*il-semble que-vous-deux*) vous avez déployé une [grande] activité (*vous-avez-travaillé avec-activité*) aujourd'hui !

Notes

- ④ **dakhalatà** دَخَلَتَا *elles sont entrées (toutes deux)* et **dhahabatà** ذَهَبَتَا *elles sont allées (toutes deux)* : il s'agit du duel féminin. Pour le former, il suffit d'ajouter un à long à la 3^e personne du singulier. Mais si le verbe est suivi d'un nom au duel, il se met seulement à la 3^e personne du féminin singulier : **nazarat-i as-sadiqatàni** نَظَرَتِ الصَّدِيقَتَانِ *les deux amies ont regardé (toutes deux)*. C'est-à-dire que lorsque le verbe précède le sujet, il ne porte que la marque de la personne et du genre, pas du nombre.

- 5 41 نَظَرَتِ الصَّدِيقَتَانِ فِي الْوَاجِهَةِ وَدَخَلَتَا الدُّكَّانَ
- 6 وَهَكَذَا ذَهَبَتَا مَعًا مِنْ دُكَّانٍ إِلَى دُكَّانٍ حَتَّى الْمَسَاءِ
- 7 بَعْدَ رُجُوعِهِمَا، وَمَعَهُمَا أَكْيَاسٌ كَثِيرَةٌ فِيهَا مَنْسُوجَاتٌ وَمُجَوَهَرَاتٌ
- 8 إِلَى بَيْتِ يَاسْمِينَةَ، قَالَ لَهَا زَوْجُهَا :
- 9 – يَبْدُو أَنَّكُمْ عَمِلْتُمَا بِنَشَاطٍ الْيَوْمَ !

- ⑤ **baʿda roujouʿi-himà** بَعْدَ رُجُوعِهِمَا *après leur retour à toutes deux*. Le pronom affixe du duel (masculin et féminin) **-houmà** هُُمَا devient **-himà** هِمَا après le cas indirect, nous vous le rappelons (voir leçon 37, note 2).

- ⑥ **yabdoù anna-koumà** يَبْدُو أَنَّكُمْ *il semble que vous deux*. Ce verbe est encore un verbe irrégulier que vous retiendrez tel quel pour le moment. Vous avez déjà rencontré le pronom **-koumà** à la leçon 37 et vous le retrouvez encore dans **bi-sababi-koumà** بِسَبَبِكُمَا *à cause de vous deux*, à la phrase 10.

- ⑦ **ʿamiltoumà** عَمِلْتُمَا *vous avez travaillé (toutes/tous deux)* : à l'accompli, la terminaison du verbe au duel de 2^e personne est **-touwà**, au masculin comme au féminin. On ajoute un à long à la terminaison de la 2^e personne du pluriel. Cette terminaison de verbe est proche du pronom isolé de la même personne : **antouwà** أَنْتُمَا (déjà mentionné à la leçon 37). Retenez bien : **antouwà** أَنْتُمَا / **-touwà** أَنْتُمْ → **antouwà** أَنْتُمَا / **-touwà** أَنْتُمْ
vous [tous] *vous deux.*

- 41 10 **Walakin, ghadan, bi-sababikoumà ⑥,**
sa-na'koulou hoummoušan faqat
 Mais demain, à cause de vous deux, nous [ne]
 mangerons que (*seulement*) des pois chiches,
- 11 **li'anna mihfazata an-nouqoudi fàrighatoun ! □**
 parce que le porte-monnaie est vide !



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① دَخَلَتَا الدُّكَّانَ وَلَكِنَّهُمَا مَا وَجَدَتَا سِوَارًا
 لَصَدِيقَتَهُمَا

Dakhalatà (a)d-doukkàn(a), walakinnahoumà mà wjadatà
 siwàran li-sadiqatihimà.

② أَنْتُمَا نَظَرْتُمَا فِي وَاجِهَةِ الدُّكَّانِ وَدَخَلْتُمَا
 الدُّكَّانَ

Antoumà nazartoumà fì wàjihati (a)d-doukkàn(i) wa
 dakhaltoumà (a)d-doukkàn(a).

③ سَنَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ الصَّغْرَى حَيْثُ سَنَجِدُ
 مَجْوَهَرَاتٍ رَخِيصَةً

Sa-nadhhabou ilà (a)s-soùqi (a)s-sougrà* haythou sa-
 najidou moujaouharàtin rakhīṣa(tan).

④ سَتَمَكْتُ هُنَا فِي أَنْتِظَارِي حَتَّى الْمَسَاءِ

Sa-tamkouthou hounà fì (i)ntizàri ḥattà (a)l-masà'(i).

١٠ وَلَكِنْ، غَدًا، بِسَبَبِكُمَا، سَنَأْكُلُ حُمُصًا فَقَطْ !
 ١١ لِأَنَّ مَحْفَظَةَ النُّقُودِ فَارِغَةٌ !



Le marché couvert ou souk est un ensemble de rues bordées d'échop-
 pes, chacune de ces rues étant consacrée à un type de produit ou
 d'artisanat. C'est ainsi que l'on verra une rue entière aux vitrines
 scintillantes d'or. Les bijoux attirent les femmes des pays arabes
 comme de tout pays, mais de plus, pour nombre d'entre elles, les
 divers bijoux portés – bracelets surtout, faciles à aligner sur les
 poignets – constituent une part de leur fortune, qui ainsi se révèle
 aisément transportable !



⑤ كَانَتْ مَحْفَظَةُ نُقُودِي فَارِغَةً، وَلِهَذَا السَّبَبُ
 مَا ذَهَبْتُ إِلَى الْمَطْعَمِ

Kànat mihfazatou nouqoudi fàrigha(tan), wa li-hadhà
 (a)s-sabab(i) mà dhahabtou ilà (a)l-maṭ'am(i).

* de **saghir** صَغِير

Corrigé de l'exercice 1

① Elles sont entrées toutes les deux dans la boutique, mais elles n'ont
 pas trouvé de (un) bracelet pour leur amie (à toutes deux). ② Vous
 (deux) avez examiné la vitrine de la boutique et vous êtes entré(e)s dans
 la boutique. ③ Nous irons au petit marché (au marché le-plus-petit)
 où nous trouverons des bijoux pas chers. ④ Tu (masc.) resteras ici à
 m'attendre (dans attente-de-moi) jusqu'au soir. ⑤ Mon porte-monnaie
 était vide et pour cette raison je ne suis pas allé au restaurant.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Les deux femmes ont dépensé beaucoup d'argent avec énergie !
Badhalat-i ... nouqòudan ...
bi- ... !
- ② Le serviteur a rencontré l'une d'elles (*deux*) devant le bureau de poste.
..... (a)l-khàdimou maktabi
.....
- ③ Il semble qu'elles soient allées toutes les deux à la boutique du marchand (*vendeur*) d'or.
..... dhahabatà ... doukkàni bà'icì
.....
- ④ Elles sont revenues toutes les deux du Grand Marché avec de nombreux paquets contenant (*dans-elle*) des tissus précieux.
..... (a)s-soùqi
kathiratin mansoujàtoun

Texte de l'exercice 2

- ① بَذَلَتِ الْمَرْأَتَانِ نَقُودًا كَثِيرَةً بِنَشَاطٍ !
- ② لَقِيَ الْخَادِمُ إِحْدَاهُمَا أَمَامَ مَكْتَبِ الْبَرِيدِ
- ③ يَبْدُو أَنَّهُمَا ذَهَبَتَا إِلَى دُكَّانِ بَائِعِ الذَّهَبِ
- ④ رَجَعَتَا مِنَ الشُّوقِ الْكُبْرَى بِأَكْيَاسٍ كَثِيرَةٍ
فِيهَا مَنْسُوجَاتٌ نَفِيسَةٌ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① - (a)l-mar'atàn الْمَرْأَتَانِ - kathiratan كَثِيرَةً - nachàtin نَشَاطٍ
- ② Laqiya لَقِيَ - ihdahoumà amàma إِحْدَاهُمَا أَمَامَ - (a)l-baridi الْبَرِيدِ
- ③ Yabdou annahoumà أَنَّهُمَا يَبْدُو - ilà إِلَى - (a)dh-dhahabi الدَّهَبِ
- ④ Raja'atà min-a رَجَعَتَا مِنْ - (a)l-koubrà bi-akyàsin الْكُبْرَى بِأَكْيَاسٍ - nafisatoun نَفِيسَةٌ - fihà فِيهَا

Lecture de deuxième vague

في سوق الذهب

- ١ بعد ظهر اليوم، ذهبت ياسمينة إلى السوق الكبرى
- ٢ حيث لقيت صديقة لها اسمها فاطمة
- ٣ أمام دكان بائع للذهب، فقالت :
- ٤ - ماذا تعملين هنا ؟
- ٥ نظرت الصديقتان في ألواحجه ودخلتا الدكان
- ٦ وهكذا ذهبتا معا من دكان إلى دكان حتى المساء
- ٧ بعد رجوعهما، ومعهما أكياس كثيرة فيها منسوجات ومجوهرات
- ٨ إلى بيت ياسمينة، قال لها زوجها :
- ٩ - يبدو أنكما عملتما بنشاط اليوم !
- ١٠ ولكن، غدا، بسببكم، سنأكل حمصا فقط !
- ١١ لأن محفظة النقود فارغة !

لكل جديد لذة

Li-koulli jadidîn ladhhatoun.
pour chaque nouveau un plaisir
Tout nouveau tout beau !

42 Quarante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa al-arba'ouna)

مُرَاجَعَة

Mouràja'atoun

Révision

Dans cette série, vous avez commencé à rencontrer des verbes irréguliers. Ils sont assez nombreux, nous ne pouvons pas vous le cacher. Il convient donc de les étudier sans hâte, d'en retenir parfois certaines formes courantes par cœur sans chercher à en démonter le mécanisme et, d'autres fois au contraire, d'essayer de comprendre leur irrégularité et de rapprocher les verbes du même type. Ne vous découragez pas. Songez qu'un étranger apprenant le français pourrait aussi s'inquiéter si on lui annonçait toutes les bizarreries de l'orthographe et des accords, ainsi que les formes irrégulières de nombreux verbes ! L'arabe, mis à part ses verbes irréguliers, est facile de construction et rapidement utilisable. En outre, sur les treize personnes de la conjugaison – vous en connaissez maintenant onze –, vous pourrez, pour commencer, ne retenir que celles que vous estimerez les plus nécessaires. Enfin, si vous disposez d'un peu de temps, n'hésitez pas à conjuguer certains verbes à haute voix et à mettre à profit les bienfaits de la répétition !

1 La conjugaison

• Inaccompli

– La 2^e du féminin singulier :

Madhà ta'malina hounà ?

Que fais-tu là ? (leçon 41)

مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا ؟

• Accompli

Vous avez rencontré trois nouvelles personnes (sur les 13 existantes) :

– La 3^e du féminin pluriel : -na

dhahabna ذَهَبْنَ elles sont allées (leçon 36, note 5)

Attention de ne pas confondre cette forme avec dhahabna ذَهَبْنَا nous sommes allé(e)s.

– deux personnes du duel féminin : -tā et -tounā

dhahabatā ذَهَبَتَا elles (deux) sont allées (41)

333 ٣٣٣ thalāthmi'a wa thalātha wa thalāthoun

٤٢ الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

amiltoumā عَمِلْتُمَا vous (deux) avez travaillé (41)

Cette terminaison est valable pour le masculin et le féminin.

Vous remarquez que pour ces deux formes il suffit d'ajouter un ā long respectivement à la 3^e personne du singulier du féminin et à la 2^e personne du pluriel du masculin.

nazarat نَظَرَتْ → nazaratā نَظَرَتَا

amiltoum عَمِلْتُمْ → amiltoumā عَمِلْتُمَا

Il vous manque encore deux personnes à découvrir, la 2^e du pluriel au féminin et le duel au masculin. Si vous avez besoin de les utiliser, reportez-vous aux tableaux de conjugaison dans les annexes. Nous vous faisons utiliser et assimiler en douceur toutes ces personnes, mais si vous en avez le temps, vous pouvez les lire à haute voix et ainsi les mémoriser plus rapidement.

• La V^e forme

Vous avez rencontré :

ta'akhkharnā تَأَخَّرْنَا nous avons pris du retard, nous sommes en retard (leçon 40)

Vous pouvez retenir ce mot tel quel, car il dérive d'une racine commençant par hamza, donc plus délicate à conjuguer.

Nous vous avons signalé toutefois (dans la note 5) qu'il s'agissait d'une V^e forme (à l'accompli), caractérisée par le préfixe ta- et le redoublement de la seconde consonne. Nous en rencontrerons d'autres exemples dans la série suivante.

• Masdars

Vous avez rencontré quelques masdar (noms d'action) de II^e et V^e formes. Vous pouvez vous contenter de les apprendre tels quels. Mais il est toutefois intéressant de les rapprocher du verbe dont ils proviennent. Ceci vous permettra de vous familiariser peu à peu avec les formes dérivées, que nous étudierons de manière approfondie plus tard. Sachez que les masdars de ces deux formes sont très nombreux.

thalāthmi'a wa arba'a wa thalāthoun ٣٣٤ 334

II^e forme

tasjil

inscription, enregistrement

taqdim

présentation, offre

تَسْجِيل

تَقْدِيم

sajjala

inscrire, enregistrer

qaddama

présenter, offrir

سَجَّلَ

قَدَّمَ

V^e forme

tasawwouq

shopping

تَسَوَّق

tasawwaqa

faire son marché, faire des courses

تَسَوَّقَ

tafarrouj

contemplation

تَفَرُّج

tafarraja 'alà

contempler

تَفَرَّجَ عَلَى

2 Les verbes irréguliers.

Vous avez commencé à le découvrir : les verbes comportant dans leur racine un **yà'**, un **alif** ou un **wàw**, présentent généralement des irrégularités.

• À l'accompli

– **ra'a** رَأَى voir (leçon 36, note 4) :

Le **yà'** final est conservé devant la plupart des terminaisons et disparaît à la 3^e personne du féminin devant **-t**, au duel féminin devant **-tâ** et devant **-où** à la 3^e personne du pluriel du masculin :

ra'aytou رَأَيْتُ

j'ai vu

ra'ayta رَأَيْتَ

tu (masc.) as vu

ra'ayti رَأَيْتِ

tu (fém.) as vu

ra'aynà رَأَيْنَا

nous avons vu

ra'aytoun رَأَيْتُمْ

vous (masc.) avez vu

ra'aytounà رَأَيْتُمَا

vous (deux) avez vu

mais :

ra'a رَأَى

il a vu

ra'at رَأَتْ

elle a vu

ra'atà رَأَتَا

elles (deux) ont vu

ra'aou رَأَوْا

ils ont vu

– **jà'a** جَاءَ venir

En raison du **hamza** final, l'écriture de ce verbe est assez délicate. Retenez pour l'instant : **ji'tou** جِئْتُ je suis venu(e), rencontré à la leçon 38, et sur ce modèle, les formes :

ji'ta جِئْتُ

es venu

ji'ti جِئْتِ

tu es venue

ji'nà جِئْنَا

nous...

ji'toum جِئْتُمْ

vous...

ji'toumà جِئْتُمَا

vous deux...

ji'na جِئْنَا

elles...

– **laqiya** لَقِيَا rencontrer

Vous pouvez former facilement **laqiyat** لَقِيَتْ, elle a rencontré, et **laqiyatà** لَقِيَتَا elles (deux) ont rencontré. Pour les autres personnes (celles dont la terminaison commence par un **t** ou un **n**), le **yà'** terminal devient un **i** long devant la terminaison :

laqitou

لَقِيْتُ

laqita

لَقِيْتَ

laqiti

لَقِيْتِ

laqinà

لَقَيْنَا

laqitoun

لَقَيْتُمْ

laqitounà

لَقَيْتُمَا

laqina

لَقَيْنَ

• À l'inaccompli

– **wajada** وَجَدَ trouver (leçons 36, note 6 et 39, note 2) :

En ce qui concerne les verbes commençant par **wàw**, celui-ci disparaît dans la conjugaison à l'inaccompli (alors que dans les verbes réguliers, la première consonne se situe après la marque de la personne et porte un **soukoun**) :

ajidou

أَجِدُ

je trouve

tajidou

تَجِدُ

tu trouves (masc.) ou elle trouve

yajidou

يَجِدُ

il trouve

najidou

نَجِدُ

nous trouvons

etc.

Comparez :

yaJiDou

يَجِدُ

yaKTouBou

يَكْتُبُ de kataba كَتَبَ

Le verbe **wasala** وَصَلَ arriver se conjuguera donc comme **wajada** : **yasilou** يَصِلُ il arrive, etc.

– a^ʿtà أَعْطَى donner (IV^e forme d'une racine non usitée ʿaTaYa)
 Vous avez rencontré la forme : you^ʿti يُعْطِي il donne (leçon 36).
 Nous vous conseillons pour l'instant de la retenir telle quelle,
 comme l'impératif de ce verbe déjà vu aux leçons 30 et 32 :

a^ʿtinì أَعْطِنِي
 donne-moi

a^ʿtinà أَعْطِنَا
 donne-nous

– kafà كَفَى suffire

takfi تَكْفِي elle suffit (leçon 39)

Retenez aussi yakfi يَكْفِي il suffit.

À l'accompli, il se conjugue comme ra^ʿà رَأَى, mais il est unique-
 ment usité à la troisième personne.

– kàna كَانَ et qàla قَالَ

Le à long de ces deux verbes à l'accompli cache un wàw, qui
 réapparaît à l'inaccompli. Nous parlerons plus loin et avec plus de
 précision de ce type de verbes (leçon 56). Pour l'instant, retenez
 leur inaccompli :

كَانَ : يَكُونُ، أَكُونُ، تَكُونُ، تَكُونِينَ

kàna → yakoùnou et akoùnou, takoùnou, takoùnina, etc.

il est je suis, tu es (masc.-fém.)

Le verbe être au présent ne se traduit généralement pas. L'inaccom-
 pli de kàna s'emploie souvent avec le sens d'un futur.

qad yakoùnou fi hàjatin ilayya

قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ
 il aura peut-être besoin de moi (peut-être il est / sera dans un besoin
 vers-moi) (leçon 38).

قَالَ : يَقُولُ، أَقُولُ، تَقُولُ

qàla → yaqoùlou et aqoùlou, taqoùlou etc.

il dit, je dis, tu dis

3 Les pronoms personnels

Voici trois nouvelles personnes :

– hounna / -hounna (-hinna) هُنَّ / هُنَّ / هُنَّ elles, leur, les

inna-hounna إِنَّهِنَّ certes-elles (36)

– antoumà' / -koumà أَنْتُمَا / أَنْتُمَا vous deux (masc. et fém.) (37)

As-salàmou ʿalaykoumà !

Bonjour [à vous deux] ! (37)

– hounmà / -houmà (-himà) هُمَا / هُمَا / هُمَا eux / elles deux,
 les, leur

wa hounmà fi qasri malikin. وَهُمَا فِي قَصْرِ مَلِكٍ
 et ils [étaient] tous deux dans le palais d'un roi (37).

ba^ʿda roujoù^ʿi-himà

après leur retour (d'elles deux) (41)

بَعْدَ رُجُوعِهِمَا

Nous vous avons fait remarquer que, pour former le duel, il suffit de
 rajouter un à long aux deux pronoms, isolé et affixe, de la 2^e et de
 la 3^e personne du pluriel masculin (antoum / -koum → antoumà
 -koumà, hounm / -houm → hounmà / -houmà).

4 Pluriels

• Les pluriels externes féminins en -àt ات

Ce sont les pluriels de noms féminins terminés par tà' marbouṭa
 ou de noms féminins par nature (oumm, pl. oummahàt, mère – ici,
 avec une petite irrégularité, addition de hà'), mais aussi de noms
 masculins au singulier, comme :

mansouj مَنْسُوجٌ →

tissu (tissé)

mansoujàt مَنْسُوجَاتٌ

des tissus(41)

Ces pluriels n'ont que deux terminaisons (flexions) pour les trois
 cas, qu'ils soient déterminés ou indéterminés. Nous vous l'avons
 signalé à la leçon 35 § 6, mais vous n'en avez rencontré un exemple
 que dans cette série, à la leçon 36 :

زَارَ كَرِيمٌ بَنَاتَ عَمِّهِ... مَا رَأَى الْبَنَاتِ

Zàrà Karimoun banàti ʿammihi... Mà ra^ʿà àl-banàti.

Karim a rendu visite à ses cousines... Il n'a pas vu les [jeunes]
 filles (leçon 36, note 1).

cas suj.	al-banàtou أَلْبَنَاتُ ;	banàtoun بَنَاتُ
cas dir. et ind.	al-banàti أَلْبَنَاتِ ;	banatin بَنَاتٍ

Il s'agit certes d'un exemple de pluriel externe féminin un peu particulier : **banàt** est le pluriel de **bint** et l'on pourrait penser que, **t** faisant apparemment partie de la racine, il s'agit d'un pluriel interne. Mais en fait, **bint** est une autre forme de **ibn-at**, le féminin de **ibn** إِبْنِ *fils*, et ce pluriel est classé dans les pluriels féminins externes :

ibn إِبْنِ → ibnat إِبْنَةُ	ou	bint بِنْتُ → banàt بَنَاتُ
<i>fils</i>	<i>filles</i>	<i>filles</i>

– **nisà** نِسَاء *les femmes*

Ce mot est employé comme pluriel de **imra'at** إِمْرَأَةٌ ou plus communément **mar'at** مَرْأَةٌ *femme*, même s'il n'y a aucun lien apparent entre les deux racines.

• Pluriels internes

De nombreux noms ayant un pluriel interne sont apparus dans les leçons de cette série. Nous en avons fait une liste en les regroupant sommairement par types. Nous vous conseillons de les relire à haute voix, singulier et pluriel, à plusieurs reprises. Cela vous aidera à mémoriser les pluriels des nouveaux mots étudiés et à vous familiariser progressivement avec les différents types de pluriel. Il faut savoir en outre que les pluriels internes quadrisyllabiques (de quatre syllabes) sont généralement diptotes (ils n'ont que deux cas **-ou** et **-a**, lorsqu'ils sont indéterminés : voir les leçons 29 et 35 § 5).

dayf دَيْفُ → douyouf دُيُوفُ	hôte, invité (36)
qasr قَصْرُ → qousoùr قُصُورُ	palais (37)
anf أَنْفُ → ounouf أُنُوفُ	nez (37)
malik مَلِكُ → mouloùk مُلُوكُ	roi (37)
chabb شَابُ → choubbàn شُبَّانُ	jeune homme (36)

majlis مَجْلِسُ	majàlis (dipt.)	majàlis مَجَالِسُ	salon de réception (37)
hàtif هَاتِفُ	hawàtif (dipt.)	hawàtif هَوَاتِفُ	téléphone (38)
sàhil سَاحِلُ	sawàhil (dipt.)	sawàhil سَوَاحِلُ	rivage (39)
jàmi' جَامِعُ	jawàmi' (dipt.)	jawàmi' جَوَامِعُ	mosquée principale (40)
sana(t) سَنَة	sanawàt	sanawàt سَنَوَاتُ	année (38)
màdda(t) مَادَّة	mawàdd	mawàdd مَوَادِّ	matière (38)
naou' نَوْعُ	anwà' أَنْوَاعُ	anwà' أَنْوَاعُ	catégorie, genre, espèce (39)
waqt وَقْتُ	aouqàt	aouqàt أَوْقَاتُ	temps (40)
kis كَيْسُ	akyàs	akyàs أَكْيَاسُ	sac (41)
hadiyya(t) هَدِيَّة	hadàyà	hadàyà هَدَايَا	cadeau (36)
ism اِسْمُ	asmà'	asmà' أَسْمَاءُ	nom (36)
amir أَمِيرُ	oumarà' (dipt.)	oumarà' أُمَرَاءُ	prince, gouverneur (37)
chà'ir شَاعِرُ	chou'arà' (dipt.)	chou'arà' شُعَرَاءُ	poète (37)
ṭàlib طَالِبُ	ṭoullàb et ṭalabat	ṭoullàb et طُلَّابُ/طَلَبَة	étudiant (39)
jamal جَمَلُ	jimàl	jimàl جِمَالُ	chameau (39)

5 Le collectif

En arabe, pour un certain nombre de noms, il existe trois catégories :
 – le collectif, qui est le nom générique (de la catégorie fruit, mouton, etc.) ;
 – le singulier pour indiquer une unité parmi ce genre de choses : on lui ajoute un **tà' marbouṭa** تاء مَرْبُوطَة ;

– le pluriel, qui indique un certain nombre de ces choses ou animaux. Il est en général interne.

Prenons l'exemple des mots *fruit* et *fleur*, rencontrés à la leçon 36 :

thamr	تَمْر	du fruit, le fruit en général
thamrat	تَمْرَة	un fruit
athmàr / thimàr	أَثْمَار / ثِمَار	des fruits (une certaine quantité de fruits)

zahr زَهْر	zahrat زَهْرَة	azhàr أَزْهَار
fleur (d'oranger)	une fleur	des fleurs

Dans le texte de cette leçon, le pluriel a été utilisé dans les deux cas où ces mots apparaissent, parce qu'il s'agit d'une certaine quantité de fruits et de fleurs, qu'on pourrait compter :

بَحْثًا عَنْ ثِمَارٍ	بَيْنَ الْأَزْهَارِ
bahthan 'an thimàrin	bayna al-azhàri
en quête de fruits	entre les fleurs

En revanche, on dira :

Ath-thamrou tayyibou al-akli. أَلْتَمْرُ طَيِّبٌ الْأَكْلُ
Les fruits (la catégorie "fruit") sont bons à manger (bon* le-manger).

6 Le duel

En arabe, on distingue "deux", pour lequel on utilise le duel, et "plus de deux", qui est le pluriel. Le nom, l'adjectif, le pronom et le verbe ont une forme particulière à la 2^e et la 3^e personne pour exprimer le duel.

Le nom et l'adjectif portent le suffixe **-àni** au cas sujet et **-ayni** aux cas direct et indirect :

at-ṭalībān الطَّالِبَانِ	li-at-ṭalībayni لِلطَّالِبَيْنِ
les deux étudiants (leçon 39)	pour les deux étudiants

Vous n'avez pas encore rencontré d'adjectifs au duel. Mais on pourrait dire, par exemple :

at-ṭalībān adh-dhakiyyān الطَّالِبَانِ الذَّكِيَّانِ
les deux étudiants intelligents

En ce qui concerne le verbe et les pronoms, voir les § 1 et 3.

7 L'élatif

L'élatif est une forme dérivant d'un adjectif et signifiant "plus...". Il permet de construire aussi bien le comparatif que le superlatif. Nous ne faisons ici qu'en donner un aperçu. Nous y reviendrons.

Le modèle de construction est **af'al أَفْعَل** / **fou'la فُعْلًا**.

L'élatif a un masculin et un féminin, mais dans certaines constructions du superlatif et du comparatif, c'est le masculin qui est employé. Et souvent, le féminin de l'adjectif n'est plus usité.

L'élatif est diptote (déterminé **-ou / -a / -i** ; indéterminé **-ou / -a / -a**). Voici ceux que vous avez rencontrés dans les textes de cette dernière série, ainsi que quelques-uns parmi les plus courants :

	masc.	fém.
zàhir زَاهِر	azhar أَزْهَر	
éclatant	plus éclatant(e)	
jamil جَمِيل	ajmal أَجْمَل	
beau	plus beau / belle	
qadim قَدِيم	aqdam أَقْدَم	
ancien	plus ancien(ne)	
kabir كَبِير	akbar أَكْبَر	koubrà كُبْرَى
grand	plus grand	plus grande
saghir صَغِير	asghar أَصْغَر	soughrà صُغْرَى
petit	plus petit	plus petite
	àkhar آخِر	oukhàr أُخْرَى
	autre (masc.)	autre (fém.)

Les mots qui signifient "autre" ont une forme d'élatif.

– Quand l'élatif est épithète, il s'accorde avec le nom en genre, mais pratiquement jamais en nombre :

ilà as-Souqi al-Koubrà

إِلَى السُّوقِ الْكُبْرَى
au Grand Marché (vers le-Marché la-plus-Grande) (41)

al-jàmi'ou al-Azharou

الْجَامِعُ الْأَزْهَرُ
la mosquée al-Azhar (la Resplendissante= la plus éclatante) (leçon 40)

Rappelez-vous que **souq** est des deux genres, mais de préférence du féminin et que **jàmi'** est un nom masculin.

– Quand il s'agit d'un superlatif relatif (c'est-à-dire par rapport à d'autres éléments), on emploie toujours le masculin :

wa hiya ajmalou-hounna

وَهِيَ أَحْمَلُهُنَّ
et c'est la plus belle d'[entre] elles (leçon 36)

wa houwa min aqdami al-jawàmi'i al-islàmiyyati

وَهُوَ مِنْ أَقْدَمِ الْجَوَامِعِ الْإِسْلَامِيَّةِ

et c'est une des plus anciennes mosquées islamiques
(et lui parmi plus-ancien* les-mosquées les-islamiques)(leçon 40)

8 L'adjectif de relation

À partir d'un nom, on peut souvent former un adjectif en ajoutant le suffixe **-iyyoun / -iyyatoun** (masc. / fém.) :

'arab	عَرَب	'arabiyyoun (39)	عَرَبِيّ
Arabes		arabe (adjectif)	
toullàb	طُلَّاب	toullàbiyyoun	طُلَّابِيّ
étudiants (pl.)		d'étudiant, étudiantin	
islàm	إِسْلَام	islàmiyyoun (40)	إِسْلَامِيّ
Islam		islamique	

Quand le nom se termine par **tà' marboufa** ou un **hamza** après un à long, le suffixe se place après la dernière consonne de la racine :

jàmi'at	جَامِعَة	jàmi'iyyoun (38)	جَامِعِيّ
université		universitaire	
dhakà'	ذَكَاء	dhakiyyoun (38)	ذَكِيّ
intelligence		intelligent	

Nous ajoutons :

Faransà

France

فَرَنْسَا

faransiyyoun

français

فَرَنْسِيّ

9 Mots outils

• **ayy / ayyat ... أَيَّ / أَيَّة + nom + -in, quel(s), quelle(s)**

Fi ayyi hayyin baytouka ?

في أي حي بيتوك ؟
Dans quel quartier [se trouve] ta maison

Fi ayyati maddatin ?

في أيّة مادّة ؟
Dans quelle matière ? (leçon 38)?

Cet interrogatif s'emploie indifféremment devant un nom singulier ou pluriel, mais le singulier est le plus fréquent. D'autre part, on utilise souvent le masculin **ayy** أي devant un nom féminin. Ce mot tend à adopter une forme invariable.

• **koull كُل + singulier + in chaque**

li-koulli naou'in min-a as-sayyàràti

لكل نوع من السيّارات
pour chaque type de voiture (pour chaque* genre [en fait] de les voitures) (leçon 39)

• **ahadoun - وَاحِدٌ - ihdà - إِحْدَى - wahdoun - وَحْدٌ - wàhidoun - وَاحِدٌ**

Ces quatre mots proviennent de la même racine WHD :

– **ahadoun** أَحَدٌ signifie *un* : vous l'avez remarqué dans la numération des leçons.

– **ihdà** إِحْدَى, *une*, est le féminin de **ahadoun**. Il est invariable.

ihdàhouanna إِحْدَاهُنَّ *l'une d'elles* (leçon 36, note 2)

– **wahdoun** وَحْدٌ, **wahdatoun** وَحْدَةٌ, *seul(e), solitaire, unique*.

Il est invariable – au cas direct déterminé – lorsqu'il s'emploie additionné d'un pronom affixe, car il prend une valeur adverbiale :

wahda وَحْدًا + pronom = *étant seul quant à...*

wahda-hou وَحْدَهُ [lui] *seul* (seul quant à lui)

wahda-hà وَحْدَهَا [elle] *seule*

waḥḍi (waḥḍa + i) وَحْدِي [moi] seul (leçon 37, note 3)
 waḥḍa-koum وَحْدَكُمْ [vous] seuls
 etc.

– waḥḍidoun وَاحِدٌ, waḥḍidatoun وَاحِدَةٌ seul(e), unique

وَكَلِمَةٌ وَاحِدَةٌ تَكْفِي كَلِمَةً لِلْسَّيَّارَةِ
 wa kalimatoun waḥḍidatoun takfi ka-ismīn li-as-sayyārati
 et un seul mot suffit pour désigner (comme nom pour) la voiture (39)

• nafs نَفْس āme ; soi-même

جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي الْجَامِعَةِ
 Ji'tou li-tasjili nafsī fi al-jāmi'ati.
 Je suis venue m'inscrire (pour inscription de-moi-même) à l'université. (leçon 38, note 2)

li-nafsika لِنَفْسِكَ pour toi-même

nafs joue ici, ainsi que dans la construction de certains verbes pronominaux, le rôle de réfléchi.

• mithla مِثْل et ka- كَ : comme

mithla et ka- peuvent s'employer devant différents types de mots, mais pas toujours les mêmes :

– Ils s'emploient tous les deux devant un nom :

ka-sayyārati abika كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ
 comme la voiture de ton père
 mithla sayyārati مِثْلَ سَيَّارَتِي
 comme ma voiture (leçon 39)

– Seul mithla s'emploie devant un pronom :

mithla-ki مِثْلُكَ comme toi (fém.) (leçon 38)

– ka- peut se combiner avec d'autres mots : relatif, conjonction, démonstratif :

345 ٣٤٥ thalāthmi'a wa khamṣa wa arba'oūn

kamà كَمَا cōmme, de même que (leçon 39)
 kaman كَمَنْ comme quelqu'un qui (leçon 36, dicton)
 kadhalika كَذَلِكَ aussi, également (comme cela)

• qad قَدْ

– accompli : déjà
 – inaccompli : il se peut que, peut-être

قَدْ يَكُونُ فِي حَاجَةٍ إِلَيَّ يَوْمًا مَا
 Qad yakoūnou fi ḥājatin ilayya yaouman mā.
 Il se peut qu'il ait besoin de moi un jour (leçon 38).

10 Les mots about أَبُ père et akhoun أَخُ frère

Ces mots se terminent par une voyelle longue lorsqu'ils se trouvent en annexion avec un nom ou un pronom (leçon 39, note 6) :

ka-sayyārati abika كَسَيَّارَةِ أَبِيكَ
 comme la voiture de ton père (39)

أَبُو الْبِنْتِ رَأَيْتُ أَخَاكَ
 abou al-binti ra'aytu akhāka
 le père de la [jeune] fille j'ai vu ton frère

11 Constructions diverses

• Les relatives

Cette série de leçons comporte un assez grand nombre d'exemples de traduction en arabe de divers types de relatives utilisées en français. Revoyez ces exemples en leçons 36 (note 3), 37 (note 5), 38 (note 4), 40 et 41.

• Emploi du maḡdar (nom d'action) pour traduire l'infinitif ou diverses subordonnées complétives

جِئْتُ لِتَسْجِيلِ نَفْسِي فِي الْجَامِعَةِ
 Ji'tou li-tasjili nafsī fi al-jāmi'ati.
 Je suis venue pour m'inscrire (pour inscription de moi-même) à l'université (leçon 38).

thalāthmi'a wa sitta wa arba'oūn ٣٤٦ 346

بَحْثًا عَنْ ثَمَارٍ لَتَقْدِيمِهَا إِلَى الضُّيُوفِ

baḥthan 'an athmàrin li-taqdìmiḥa ilà ad-douyôûfi.

en quête de fruits à offrir (pour leur présentation) aux invités (leçon 36).

لَأُبَدَّ لِي مِنْ أَلْتَفَرُّجِ عَلَى الْمُنْبَرِ

Là boudda li min-a at-tafarrouji 'alà al-minbari ...

Il faut absolument que je regarde le minbar... (leçon 40) (pas d'issue pour moi [hors] de la contemplation sur le minbar)

Cette expression se construisant avec un **maṣdar** est d'un emploi facile, alors qu'en français il faut employer un subjonctif.

12 Expressions

• là touḥsa لَا تُحْصَى innombrable ([qui] n'est pas comptée) (39)

• yabdoù anna أَنْ يَبْدُو il semble / il se peut que (41, note 6)

• yakfi يَكْفِي ou hadhà yakfi هَذَا يَكْفِي Il suffit. Cela suffit.

• là boudda li min لَا بُدَّ لِي مِنْ absolutely (je dois) absolument (faire...) (pas d'issue pour moi de...) (40, note 4).

• là hamma laki illà... لَا هَمَّ لَكَ إِلَّا... tu ne penses qu'à (pas de souci pour toi[fém.] excepté) (40, note 6)

En ce qui concerne les deux dernières expressions, on peut changer de personne en changeant seulement le pronom après **la-** ou en mettant un nom après **li-** :

لَا هَمَّ لِرَوْجَتِي إِلَّا التَّسَوُّقُ

Là hamma li-zaoujati illà at-tasawwouqou.

Ma femme ne pense qu'à faire du shopping (pas de souci pour ma femme excepté le shopping).

Là hamma lahà illà ach-chirà'ou.

لَا هَمَّ لَهَا إِلَّا الشِّرَاءُ

Elle ne pense qu'à acheter (qu'à l'achat).

• yaouman mà يَوْمًا un jour (quelconque) (38)

Exercice de révision : tamrinou mouraja'atin

① مَرَّتِ الْأَخْتَانِ بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ، ثُمَّ ذَهَبَتَا إِلَى السُّوقِ

Marrat-i (a)l-oukhtāni bi-maktabi (a)l-barid(i), thoumma dhahabatā ilà (a)s-souq(i).

② لَشِرَاءِ ثَمَارٍ وَحَلْوَى لَتَقْدِيمِهَا إِلَى الضُّيُوفِ
بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ مِيلَادِ أُمِّهِمَا

li-chirā'i thimār(in) wa ḥalwā li-taqdìmiḥa ilà (a)d-douyôûfi(i)
bi-mounāsabati 'idi milādi oummihimā.

③ أَمَّا الْأَخْتُ الصُّغْرَى فَسَوْفَ تَذْهَبُ إِلَى
جَامِعَةِ الْأَزْهَرِ

Ammā (a)l-oukhtou (a)s-soughrā fa-saoufa tadhhabou ilà jāmi'ati (a)l-Azhar(i)

④ لَتَسْجِيلِ نَفْسِهَا فِي مَادَّةِ التَّجَارَةِ

li-tasjili nafsihā fi mādḍati (a)t-tijāra(ti).

⑤ بَعْدَ ذَلِكَ، ذَهَبَتْ الْأَخْتَانِ إِلَى سُوقٍ أُخْرَى
حَيْثُ لَقِيَتَا أَخَاهُمَا

Ba'da dhalik(a), dhahabat-i (a)l-oukhtāni ilà souqin oukhrā ḥaythou laqiyatā akhāhoumā

⑥ أَمَامَ دُكَّانٍ لِبَيْعِ الذَّهَبِ

amāma doukkānin li-bay'i (a)dh-dhahab(i)

7 فَقَالَ لَهُمَا : - مَا فَعَلْتُمَا هُنَا ؟

fa-qàla la-houmà : - Mà fa^altoumà hounà ?”

8 - وَجَدْنَا سِوَارًا لِّصَدِيقَةٍ لَّنَا إِسْمُهَا فَاطِمَةُ

- Wajadnà siwàran li-sadiqa(tin) lanà ismouhà Fāṭima(toun).

9 - حَسَنًا ! وَلَكِنْ ، يَبْدُو أَنَّ مَحْفَظَةَ التَّقْوَدِ

فَارِغَةٌ !

- Ḥasanan. Walakin yabdoù anna miḥfazata (a)n-nouqòudi fàrigha(toun) !

10 - نَعَمْ ! لَا بُدَّ لَنَا مِنَ الرُّجُوعِ إِلَى الْبَيْتِ

- Na^aam. Là bouddà lanà min-a (a)r-roujoùⁱ ilà (a)l-bay(i).

11 هَذَا يَكْفِي لِلْيَوْمِ !

Hadhà yakfi lil-yaoum(i) !

Traduction

1 Les deux sœurs sont passées par le bureau de poste, puis elles sont allées au marché 2 pour acheter (l'achat) des fruits et une pâtisserie à offrir (pour présentation) aux invités à l'occasion de l'anniversaire de leur mère (à elles deux). 3 Quant à la plus jeune (petite) sœur, elle va aller à l'Université al-Azhar 4 pour s'inscrire (inscription d'elle-même) en (dans la matière du) Commerce. 5 Ensuite (après cela), les deux sœurs sont allées à un autre marché où elles ont rencontré leur frère (à elles deux) 6 devant la boutique d'un marchand d'or (une boutique pour la vente de l'or) ; 7 et il leur (à elles deux) a dit : “Qu'avez-vous fait ici ?” 8 - Nous avons trouvé un bracelet pour une amie à nous dont le nom est Fatima. 9 - Bien. Mais il semble que le porte-monnaie [soit] vide ! - 10 Oui. Il faut absolument rentrer à (pas d'échappatoire pour nous au retour vers) la maison. 11 Cela suffit pour aujourd'hui !

Vous constatez que vous pouvez lire et comprendre ce nouveau texte sans difficulté. Vous avez beaucoup progressé. Félicitations !

Et nous vous souhaitons, dans cet apprentissage de l'arabe, de ne pas mettre les deux pieds dans le même sabot !

لَا يُجْمَعُ السَّيْفَانِ فِي غِمْدٍ

Là youjma^cou as-sayfàni fi ghimdin.

*ne sont pas réunis les deux sabres dans un fourreau
Il ne faut pas mettre les deux pieds dans le même sabot.*

Lecture de deuxième vague

1 مَرَّتِ الْأَخْتَانِ بِمَكْتَبِ الْبَرِيدِ ، ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى السُّوقِ

2 لشراء ثمار وحلوى لتقديمها إلى الضيوف بمناسبة عيد ميلاد أمهما

3 أما الْأَخْتُ الصَّغِيرَى فسوف تذهب إلى جامعة الأزهر

4 لتسجيل نفسها في مادة التجارة

5 بعد ذلك، ذهبت الْأَخْتَانِ إِلَى سَوْقٍ أُخْرَى حَيْثُ لَقِيَتَا أَخَاهُمَا

6 أمام دُكَّانٍ لبيع الذهب

7 فقال لهما : - مَا فَعَلْتُمَا هُنَا ؟

8 - وَجَدْنَا سِوَارًا لِّصَدِيقَةٍ لَّنَا إِسْمُهَا فَاطِمَةُ

9 - حَسَنًا ! وَلَكِنْ ، يَبْدُو أَنَّ مَحْفَظَةَ التَّقْوَدِ فارِغَةٌ !

10 - نَعَمْ ! لَا بُدَّ لَنَا مِنَ الرُّجُوعِ إِلَى الْبَيْتِ

11 هَذَا يَكْفِي لِلْيَوْمِ

- 43 Dans cette série, vous allez continuer à rencontrer des verbes de formes dérivées. Nous ne pouvons plus nous en passer maintenant ! Mais nous étudierons ces nouvelles formes très progressivement (deux par série de leçons) et si d'autres formes dérivées sont employées, c'est qu'il s'agira de verbes très courants. Nous vous demanderons alors de retenir seulement le verbe tel qu'il apparaît dans la leçon, sans chercher à l'analyser ni à le conjuguer. Mais vous pourrez le réemployer sous cette forme dans d'autres phrases,

43 Quarante-troisième (ad-darsou ath-thàlithou wa al-arba'ouna)

Fì ach-chàri'ci
Dans la rue

- 1 – Ou'dhourni ①, yà sayyidi.
Excuse[z]-moi, monsieur.
- 2 Hal tatakallamou ② al-loughata al-faransiyyata am-i ③ al-inkiliziyyata ?
Est-ce que vous parlez (tu parles) le français (la langue française) ou l'anglais (l'anglaise) ?

Notes

- ① ou'dhour-ni أُعْذِرْنِي excuse-moi ; ouridou أُرِيدُ je veux, je voudrais (phrase 11) ; ouràfiquou-ka أُرَافِقُكَ je t'accompagne (phrase 12). Pour l'instant, retenez telles quelles ces formes.
- ② tatakallamou تَتَكَلَّمُ tu parles : il s'agit de la 2^e personne du singulier de l'inaccompli du verbe **takallama**, une V^e forme que nous avons commencé à évoquer dans la série précédente (leçon 40, note 5), caractérisée – nous le répétons – par le préfixe **ta-** et le redoublement de la deuxième lettre de la racine. La conjuga-

si vous le souhaitez. Surtout, ne vous faites pas une montagne de ces formes dérivées. Dès que vous en aurez étudié quelques-unes, vous saisirez le mécanisme de tout l'ensemble. Restent les verbes irréguliers, que nous vous proposons à petite dose.

En ce qui concerne la prononciation, nous omettons les voyelles finales des terminaisons du pluriel masculin et féminin (-ouna/-ina et -ât) et les cas dans les nombres ou après **kam**.

٤٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَ الْأَرْبَعُونَ

فِي الشَّارِعِ

- ١ – أُعْذِرْنِي يَا سَيِّدِي !
- ٢ هَلْ تَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ الْفَرَنْسِيَّةَ أَمْ الْإِنْكِلِيزِيَّةَ ؟

► gaison ne présente aucune difficulté. Il suffit, comme pour la 1^{re} forme, de mettre le préfixe de la personne voulue et le schéma vocalique reste le même. On aura de même : **atakallamou** أَتَكَلَّمُ je parle (phrase 4), **yatakallamou** يَتَكَلَّمُ il parle, etc. **Takallama** peut s'employer avec le cas direct ou avec **bi-** ; vous avez les deux exemples dans les phrases 2 et 4. L'emploi avec **bi-** est le plus correct et, avec le cas direct, le plus courant.

- ③ ... al-faransiyyata am-i al-inkiliziyyata ?
أَمْ أَمْ [la langue] française ou anglaise ? : **am** أَمْ ou, ou bien, s'emploie dans une phrase interrogative. Dans une phrase affirmative, on utilise **aou** أَوْ (voir phrase 11). Notez la voyelle d'appui **-i** après **am** suivi de l'article. Vous connaissez déjà ce phénomène.

- 3 – Là ! Darastouhoumà fi al-madrasati, walakinni nasitou ④ al-kathira minhoumà. Non. Je les (*deux*) ai appris à l'école, mais les ai oubliés en grande partie (*j'ai oublié le-beaucoup d'elles-deux*).
- 4 – Idhan, saoufa atakallamou ② bi-al-^carabiyyati qalilan. Alors, je vais parler en (*avec l'*) arabe un peu.
- 5 Ayna toujadou ⑤ mahallàtoun tijàriyyatoun fi hadhà al-hayyi ? Où y a-t-il (*elle-est-trouvée = elle existe*) des magasins (*locaux commerciaux*) dans ce quartier ?
- 6 – Ta'khoudhou ach-chàri'a amàmak wa tadoùrou ⑥ ilà al-yamini, thoumma ilà al-yasàri, Vous prenez (*tu prends*) la rue [qui est] devant vous (*toi*), (*et*) vous tournez (*tu tournes*) à (*vers la*) droite, puis à gauche
- 7 fa-tasilou ilà sàhatin kabìratin haythou toujadou al-mahallàtoun at-tijàriyyatou et (*alors*) vous arrivez (*tu arrives*) à une grande place où se trouve[nt] les magasins,

Notes

- ④ nasitou نَسَيْتُ *j'ai oublié* : accompli du verbe nasiya, comme laqiya. Vous commencez à vous habituer à ce type de verbes irréguliers.
- ⑤ toujadou تَوْجَدُ *elle se trouve (elle est trouvée)* est un passif. Nous vous le signalons, mais nous y reviendrons plus tard. Pour l'instant, retenez cette forme sans chercher à l'analyser.

٣ - لَا! دَرَسْتُهُمَا فِي الْمَدْرَسَةِ، وَلَكِنِّي

نَسَيْتُ الْكَثِيرَ مِنْهُمَا

٤ - إِذَنْ، سَوْفَ أَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ قَلِيلًا

٥ - أَيْنَ تُوجَدُ مَحَلَّاتٌ تِجَارِيَّةٌ فِي هَذَا الْحَيِّ؟

٦ - تَأْخُذُ الشَّارِعَ أَمَامَكَ وَتَدْوُرُ إِلَى الْيَمِينِ، ثُمَّ إِلَى الْيَسَارِ،

٧ - فَتَصِلُ إِلَى سَاحَةِ كَبِيرَةٍ حَيْثُ تُوجَدُ الْمَحَلَّاتُ التِّجَارِيَّةُ



فِي الشَّارِعِ

- car elle apparaît fréquemment dans la conversation. Ce verbe s'emploie pour la 3^e personne du féminin et donc aussi pour un pluriel de choses, comme c'est le cas ici (*les magasins*). S'il s'agit d'un nom masculin, vous emploieriez youjadou يُوْجَدُ.

- ⑤ tadoùrou تَدْوُرُ *tu tournes*, inaccompli du verbe dàra, yadoùrou. Il se conjugue comme qàla, yaqoùlou et kàna, yakoùnou.

- 8 **allati** ⑦ **ya'rifou bà'i'ouhà** ⑧ **al-loughata al-inkiliziyyata.**
dont les vendeurs parlent (*laquelle il-sait ses vendeurs*) l'anglais (*la langue anglaise*).
- 9 – **Choukran jazilan.**
Merci beaucoup (*remerciement abondant*).
- 10 – **ʿafwan. Hal anta fi ḥajatin ilà chay'in àkhara** ⑨ ?
De rien. Est-ce que vous avez besoin d'autre chose (*toi dans besoin vers une-chose autre*) ?
- 11 – **Naʿam. Ouridou** ① **aydan chir'a saḥifatin aou** ③ **majallatin.**
Oui. Je voudrais (*je veux*) aussi acheter (*achat de*) un journal ou une revue.
- 12 – **Anta ajnabiyyoun. Saoufa ouràfiqouka** ①.
Tu es étranger. Je vais t'accompagner.
- 13 – **Mamnoùnoun !** □
Merci (*reconnaissant[je suis]*) !



Rappelez-vous que la langue arabe, si elle a été sacralisée par son emploi dans le Coran et, par la suite, dans les inscriptions des monuments religieux, existait bien avant l'islam. C'était à l'époque une langue d'oralité, qui trouvait sa plus belle expression dans la poésie et qui, de tout temps, a fait l'objet de joutes oratoires. Les Arabes, utilisateurs de cette langue, étaient païens, chrétiens ou juifs. Dès le temps du Prophète Mohammad, le Coran – exprimé dans une langue considérée comme inimitable – fut consigné sur des morceaux de palme ou autres supports. Ainsi fut fixé un état de langue, jugé d'une qualité remarquable, qui a été et continue d'être un modèle.

٨ الَّتِي يَعْرِفُ بَائِعُوهَا ٱلْلُّغَةَ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةَ

٩ - شُكْرًا جَزِيلًا !

١٠ - عَفْوًا ! هَلْ أَنْتَ فِي حَاجَةٍ إِلَى شَيْءٍ آخَرَ ؟

١١ - نَعَمْ ! أُرِيدُ أَيْضًا شِرَاءَ صَحِيفَةٍ أَوْ مَجَلَّةٍ

١٢ - أَنْتَ أَجْنَبِيٌّ. سَوْفَ أُرَافِقُكَ

١٣ - مَمْنُونٌ !

Notes

⑦ **allati** الَّتِي *laquelle* : ce mot est un relatif (féminin) qui se traduit de diverses façons en français, *qui*, *que*, *dont* ou *laquelle* (précédé d'une préposition). Il est généralement suivi d'un verbe ou d'un nom auquel est affixe un pronom qui reprend l'antécédent, comme dans cette phrase : ... **al-mahallàtou at-tijàriyyatou allati bà'i'ouhà-hà...** ... بَائِعُوهَا ٱلْمَحَلَّاتُ ٱلتِّجَارِيَّةُ الَّتِي *les magasins (laquelle = lesquels) ses vendeurs...* ce qui équivaut à *les magasins dont les vendeurs*.

⑧ **bà'i'ouhà-hà** بَائِعُوهَا *ses vendeurs*. Quand un pluriel externe est en annexion – avec un pronom affixe ou avec un nom –, il perd le **noùn** final : **bà'i'ouhà + hà = bà'i'ouhà.**

⑨ **ilà chay'in àkhara** إِلَى شَيْءٍ آخَرَ *d'autre chose*, littéralement *vers une chose autre* : rappelez-vous que **àkhar** آخَر est diptote lorsqu'il est indéterminé, c'est-à-dire qu'il n'a que les terminaisons **-ou** pour le cas sujet et **-a** pour les cas direct et indirect (voir leçon 42, § 7).

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① أُعْذِرْنِي يَا سَيِّدِي! أَيْنَ الْمَحَلَّاتِ التِّجَارِيَّةِ
الَّتِي يَتَكَلَّمُ بِأَعْوَهَا اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ ؟

Ou°dhourni, yà sayyidi ! Ayna (a)l-mahallàtou (a)t-tijàriyya(tou)
(a)llati yatakallamou bà'°ouhà (a)l-loughata (a)l-°arabiyya(ta) ?

② تَأْخُذِينَ الشَّارِعَ أَمَامَكَ وَتَدُورِينَ إِلَى
الْيَسَارِ - شُكْرًا جَزِيلًا ! - عَفْوًا !

Ta'khoudhina (a)ch-chàri°a amàma°ki wa tadoùrina ilà
(a)l-yasàr(i). - Choukran jazilan ! - °afwàn !

③ لَا تَتَكَلَّمُ الْفَرَنْسِيَّةَ هُنَا لِأَنَّهَا أَصْعَبُ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ

Là tatakallamou (a)l-faransiyya(ta) hounà li°annahà
a°c°abou* min-a (a)l-°arabiyya(ti).



Exercice 2 : كَمِّلَ Kammil !

- ① Nous avons oublié en grande partie (le beaucoup de) la langue anglaise.

Nasìnà ... - min-a (a)l-loughati

... -

- ② Je veux acheter (l'achat) le journal d'aujourd'hui (du jour).

..... chirà'a (a)l-yaoumi.

- ③ Nous allons vous accompagner parce que vous êtes étrangers (pluriel diptote). - Merci ([nous] reconnaissants) !

..... nouràfiqoukoum ajànibou.

- !

④ سَنَصِلُ إِلَى سَاحَةِ صَغِيرَةٍ حَيْثُ يُوجَدُ
مَكْتَبٌ لِلْبَرِيدِ

Sa-na°silou ilà sàhatin saghira(tin) haythou yoùjadou
maktaboun lil-barid(i).

⑤ نَسِيتُ اللُّغَةَ الْفَرَنْسِيَّةَ الَّتِي دَرَسْتُهَا قَبْلَ عَشْرِ
سَنَوَاتٍ

Nasitou (a)l-lougha(ta) (a)l-faransiyya(ta) (a)llati
darastouhà qabla °achri sanawàt(in).

* a°c°abou أَصْعَبُ : élatif de sa°b صَعْبٌ difficile.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Excuse[z]-moi, monsieur ! Où sont les magasins (locaux commerciaux) [dans] lesquels les vendeurs parlent la langue arabe ? ② Tu (fém.) prends la rue [qui est] devant toi et tu tournes à gauche. - Merci beaucoup ! - De rien ! ③ Tu ne parles pas le français ici parce que(-elle) [c'est] plus difficile que (de) l'arabe. ④ Nous arriverons à une petite place où se trouve un bureau de (pour la) poste. ⑤ J'ai oublié la langue française que (laquelle) j'ai étudiée(-elle) il y a (avant) dix ans.



- ④ Avez-vous besoin de quelque chose (est-ce que vous dans un besoin vers une chose) ?

Hal fi ilà ?

- ⑤ Oui. Nous avons besoin d'un magasin (lieu commercial) de (dans lui) journaux.

- Na°am. fi hàjatin ... mahallin
fihi

① - (a)l-kathira الْكَثِير - (a)l-inkiliziyyati الْإِنْكِلِيزِيَّة Ouridou
لأنكم li'annakoum - سوف Saoufa ② - صحيفة saḥifati - أريد
- Mamnouñ(oùna) مَمْنُونُون ④ - antoum أنتم - hàjatin حاجة
- chay'in شيء ⑤ - Nahnou نحن - ilà إلى - tijariyyin تجاريي -
souhoufoun صُحُف

Texte de l'exercice 2

- ① نَسِينَا الْكَثِيرَ مِنَ اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ
② أُرِيدُ شِرَاءَ صَحِيفَةِ الْيَوْمِ
③ سَوْفَ نُرَافِقُكُمْ لِأَنَّكُمْ أَجَانِبُ - مَمْنُونُون
④ هَلْ أَنْتُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَى شَيْءٍ ؟
⑤ نَعَمْ، نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى مَحَلِّ تِجَارِيٍّ فِيهِ
صُحُفٌ

في الشَّارِعِ

- ١ - أعذرني يا سيدي !
٢ - هل تتكلم اللغة الفرنسية أم الإنكليزية ؟
٣ - لا ! درستهما في المدرسة، ولكنني نسيت الكثير منهما
٤ - إذن، سوف أتكلم بالعربية قليلا
٥ - أين توجد محلات تجارية في هذا الحي ؟
٦ - تأخذ الشَّارِعَ أمامك وتدور إلى اليمين، ثم إلى اليسار
٧ - فتصل إلى ساحة كبيرة حيث توجد المحلات التجارية
٨ - التي يعرف بائعوها اللغة الإنكليزية
٩ - شكرا جزيلًا !
١٠ - عفوا ! هل أنت في حاجة إلى شيء آخر ؟
١١ - نعم ! أريد أيضا شراء صحيفة أو مجلة
١٢ - أنت أجنبي، سوف أرافقك
١٣ - ممنون !



إِنَّمَا الرَّجَالُ بِالْأَعْمَالِ

Innamà ar-rijàlou bil-a'mali.

certes les hommes [ne valent que] par les œuvres
À l'œuvre on voit l'ouvrier.

44 Quarante-quatrième leçon (ad-darsou ar-ràbi'ou wa al-arba'ouna)

Bintà al-mouhàmi ①

Les deux filles de l'avocat

- 1 – **Ahlan bi-ka ! Kayfa al-ʿà'ilatou ?**
Bonjour (*bienvenue à-toi*) ! Comment [va] la famille ?
- 2 – **Koullouhoum bi-khayrin, al-ḥamdou li-Allahi ! Wa anta, mà akhbàrouka ?**
Tout le monde va bien (*tous-eux avec-bien*), grâce à Dieu ! Et toi, qu'est-ce que tu deviens (*quoi tes-nouvelles*) ?
- 3 – **Mà ra'aytouka moundhou zamanin ṭawīlin.**
Je ne t'ai pas vu depuis longtemps (*un-temps long*).
- 4 – **Ḥaṣala ibnàya ② ʿalà chahàdatin ʿoulyà ③ fi at-ṭibbi**
Mes deux fils ont (*a-*) obtenu (*sur*) un diplôme supérieur en (*dans la*) médecine

Notes

- ① **bintà al-mouhàmi** (bintàni + al-mouhàmi) **بنتا المُحامي** (بنتان + المُحامي) les deux filles de l'avocat : le **noûn** final de **bintàni** tombe si ce nom est en annexion. C'est la règle pour tout nom au duel. Même phénomène à la phrase 5 pour **yatazawwajàni bintay-i al-mouhàmi** (bintayni [cas direct] + al-mouhàmi) **يَتَزَوَّجَانِ بَنَتِي المُحَامِي** (بنتين + المُحامي) ils (*les deux*) épousent les deux filles de l'avocat. Il s'agit du même phénomène que pour le pluriel externe (voir note 8 de la leçon précédente). Le **i** qui suit **bintay** est une voyelle d'appui.

٤٤ الدرس الرابع والأربعون

بنتا المُحامي

- ١ – أَهلاً بِكَ ! كَيْفَ الْعَائِلَةُ ؟
- ٢ – كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ ! وَأَنْتَ، مَا أَخْبَارُكَ ؟
- ٣ – مَا رَأَيْتَكَ مِنْذُ زَمَنْ طَوِيلٍ
- ٤ – حَصَلَ ابْنَايَ عَلَى شَهَادَةٍ عُلْيَا فِي الطِّبِّ

- ② **ibnàya = ibnà(ni) + i** **إِبْنَايَ = ابْنَانِ + ي** *mes deux fils* : le **noûn** final du duel tombe, comme nous venons de le voir à la note précédente, et quand un mot se termine par un **à** long, le **-i** du possessif de la 1^{re} personne du singulier s'écrit **ya** (c'est alors le même phénomène que pour **ʿalà** : **ʿalà + -i = ʿalay-ya**, voir leçon 20). De même, vous observerez, à la phrase 7, la chute du **noûn** final dans **li-ibnayka** (**li-ibnayni + ka**) **لِإِبْنَيْكَ (إِبْنَيْنِ + كَ)**. Notez ces modifications, mais si cela vous semble un peu ardu, ne vous mettez pas martel en tête. Vous allez rencontrer d'autres cas de ce genre dans les prochaines leçons et vous y habituer progressivement.
- ③ **ʿoulyà** **عُلْيَا** *supérieur(e)* : c'est l'élatif féminin de **ʿalīn** **عَالٍ** *haut, élevé* (mot irrégulier, du même type que **maḡdīn** **مَاضٍ** *passé*). L'élatif masculin étant **aʿlā** **أَعْلَى**.

- 44 5 **wa saoufa yatazawwajàni** ④ **bintay-i al-mouhàmi** ① **al-machhouri as-sayyidi** ‘Abdi al-**Hamidi al-Mansouri**yi
et ils vont épouser les deux filles du célèbre avocat M. Abdou al-Hamid al-Mansouri,
- 6 **wa hougma mouhàmiyatani** ⑤.
et [toutes] deux sont avocates (*elles-deux deux-avocates*).
- 7 – **Mabroukoun ! Sa-yakounou li-ibnayka** ②
‘oursani jamilani ⑤ **fi ànin wàhidin** ;
Félicitations (*béni*) ! Il y aura (*il-sera*) pour
tes deux fils deux belles noces en même temps
(*dans un-seul moment*),
- 8 **wa ka-’annaka darabta ‘ousfourayni** ⑤
bi-hajarin wàhidin.
et c’est faire d’une pierre deux coups (*et [c’est] comme-si-tu as-frappé deux-moineaux avec-une-pierre unique*).
- 9 **Dahika as-sadiqani** ⑤ **wa dhahabà** ⑥
qà’ilayni ⑤ **ba’douhoumà lil-ba’di** ⑦ : “**Ilà al-liqà’i !**” □
Les deux amis ont ri et ils se sont quittés (*sont partis-duel*) en [se] disant l’un à l’autre (*certain-des-deux au-certain*) : “Au revoir (*à la rencontre*) !”

Notes

- ④ **yatazawwajàni** يَتَزَوَّجَانِ *ils (les deux) épousent* : c’est l’inaccompli au duel du verbe de Ve forme **tazawwaja, yatazawwajou** يَتَزَوَّجُ, تَزَوَّجَ (taZaWwaJa) *épouser*.
- ⑤ Dans cette leçon, vous avez certainement repéré les noms et adjectifs au duel, dont les terminaisons **-ani** et **-ayni** commentent à vous devenir familières : **mouhàmiyatani** مُحَامِيَّتَانِ *deux avocates* ; **‘ours-àni jamil-àni** جَمِيلَانِ *deux bel-*

- 5 وَسَوْفَ يَتَزَوَّجَانِ بِنْتِي الْمُحَامِي
الْمَشْهُورِ السَّيِّدِ عَبْدِ الْحَمِيدِ الْمَنْصُورِيِّ
وَهُمَا مُحَامِيَّتَانِ ٦
- ٧ - مَبْرُوكُ ! سَيَكُونُ لِابْنَيْكَ عُرْسَانِ جَمِيلَانِ
فِي آنٍ وَاحِدٍ
- ٨ وَكَأَنَّكَ ضَرَبْتَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ
- ٩ ضَحَكَ الصَّدِيقَانِ وَذَهَبَا قَائِلَيْنِ بَعْضُهُمَا
لِلْبَعْضِ : «إِلَى الْلِقَاءِ !»

► les noces (phrase 7) ; **‘ousfour-ayni** عُصْفُورَيْنِ *deux moineaux* (cas direct) (phrase 8) ; **as-sadiqani** الصَّدِيقَانِ *les deux amis* ... **qà’il-ayni** قَائِلَيْنِ [*les deux*] *disant* (phrase 9).

⑥ **dhahabà** ذَهَبَا *ils (les deux) sont allés* : duel de 3^e personne (masculin) à l’accompli. C’est toujours le même principe du duel à l’accompli : on ajoute un à long : **dhahaba** ذَهَبَ *il est allé* → **dhahabà** ذَهَبَا *ils sont allés tous les deux*. Rappelez-vous que le pluriel (plus de deux) est **dhahabou** ذَهَبُوا.

⑦ **ba’dou-houmà lil-ba’di** لِّلْبَعْضِ *l’un (des deux) à l’autre* : il s’agit ici d’une expression à retenir telle quelle. Mais le sens habituel de **ba’d** بَعْضٍ est *un peu de, quelque*, lorsqu’il est suivi d’un nom singulier en annexion. Avec le pluriel, il signifie *certain, quelques*.

Note concernant l’écriture

li-ibnayka لِابْنَيْكَ *pour tes deux fils* : ne soyez pas étonné de voir deux marques de la voyelle **i** (**kasra**) sous le **lâm-alif**, l’une étant pour **li-** et l’autre pour le support **alif-hamza**.

Exercice 1 : تَرْجِم Tarjim !

① تَزَوَّجَتْ أُخْتَايَ ابْنَتِي السَّيِّدِ الْمَنْصُورِيَّ

Tazawwajāt oukhtāya ibnay-i (a)s-sayyidi (a)l-Mansou'riyy(i).

② يُعْطِي الشَّابَّانِ الْمُحَامِيَّيْنِ هَدِيَّتَيْنِ نَفِيسَتَيْنِ

You'ṭi (a)ch-chābbāni (a)l-mouḥamiyyatayni hadiyyatayni nafisatayni.

③ سَيَكُونُ لِبْنَتِي صَدِيقَكَ عُرْسَانَ جَمِيلَانَ فِي قَرْيَتِهِ

Sa-yakoùnou li-bintay ṣadiqik(a) 'oursāni jamilāni fī qaryatihi.



Exercice 2 : كَمِّل Kammil !

① Comment [va] ta famille ? – Grâce à Dieu, tout le monde (*tout-eux*) va bien (*avec-bien*).

Kayfa ? – Al-ḥamdou li-(A)llahi,
..... bi-khayrin.

② Quelles (*quoi*) [sont] les (*vos*) nouvelles ? – Nous allons tous bien (*tout-nous avec bien*), (*et*) Dieu soit loué !

Mā ? – Koullounā ... -
wa (a)l-ḥamdou li-(A)llahi !

③ Ils ont tous deux obtenu (*sur*) un diplôme supérieur en médecine.
..... chahādatin fī ... -

④ Ils n'ont pas vu (*eux deux*) leurs cousines (*les filles de leur oncle à eux deux*) depuis longtemps (*un temps long*).

Mā banāti moundhou zamanin
..... .

④ ضَحِكَتِ الْمُحَامِيَّانِ ثُمَّ ذَهَبَتَا قَائِلَتَيْنِ: «إِلَى
الْقَاءِ!»

Dahikat-i (a)l-mouḥamiyyatāni thoumma dhahabatā qā'ilatayni "Ilā (a)l-liqā'(i) !" !

⑤ مَتَى (يَكُونُ) الْعُرْسَانِ ؟ – بَعْدَ خَمْسَةِ شُهُور

Matā [yakoùnou] (a)l-'oursāni ? – Ba'da khamsati chouho'ur(in).

Corrigé de l'exercice 1

① Mes deux sœurs ont épousé les deux fils de Monsieur al-Mansouri. ② Les deux jeunes gens donne[nt] [aux] (*les*) deux avocates deux cadeaux précieux. ③ Ce seront (*il sera*) pour les deux filles de ton ami deux belles noces dans son village. ④ Les deux avocates ont ri (*elle-a-ri*), puis elles sont parties (*les-deux*) en disant (*disant-les-deux-fém.*) "Au revoir !" ⑤ Quand [auront lieu] (*sera*) les deux noces ? – Dans (*après*) cinq mois.



⑤ Les deux amis ont dit (*il-a-dit*) cela et ils ont ri.
.... dhalika .. - wa

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① - عَائِلَتُكَ عَائِلَتُكَ - koullouhoum كلهم - ② - akhbàroukoum
- حَصَلَا عَلَى هَاسَلَا - ③ - أَخْبَارُكُمْ - bi-khayrin - ④ - رَأَيْتُ رَأَيْتُ - ⑤ - عَمَّهِمَا عَمَّهِمَا - tawilin
- الطَّبِّ (a)l-tibbi - ⑥ - قَالَا قَالَا - ⑦ - الصَّدِيقَانِ الصَّدِيقَانِ - ḥahikā ضحكا
طويل

- ١ كَيْفَ عَائِلَتُكَ ؟ - اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ
- ٢ مَا اَخْبَارُكُمْ ؟ - كُلُّنَا بِخَيْرٍ وَ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ !
- ٣ حَصَلَ عَلَيَّ شَهَادَةٌ عَلِيًّا فِي الطَّبِّ
- ٤ مَا رَأَيْتُ بَنَاتٍ عَمَّهُمَا مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ
- ٥ قَالَ ذَلِكَ الصَّدِيقَانِ وَ ضَحِكَا



‘*Abdou (a)l-Hamidi (a)l-Mansouri*’ اَلْعَبْدُ اَلْحَمِيدُ اَلْمَنْصُورِيُّ : *ab-*
dou (a)l-Hamidi اَلْحَمِيدُ عَبْدٌ signifie esclave ou serviteur du Très
Loué – il s’agit d’un des quatre-vingt-dix-neuf attributs de Dieu ;
mansour veut dire victorieux (assisté de Dieu) et *mansouriyy* si-
gnifie littéralement rattaché à Victorieux.

Le nom peut – sur le modèle occidental –, être composé simplement
d’un prénom et d’un nom de famille, par exemple *Jamâl Tâhir*.

Mais le nom arabe traditionnel est assez complexe : il peut se com-
poser du prénom, *ism* اِسْم, de la filiation, *nasab* نَسَب, de l’ori-
gine géographique (ou rattachement à un nom) *nisba(t)* نَسْبَة, et
du surnom ou sobriquet, *laqab* لَقَب, qui désigne aussi le nom de
famille. Dans certains pays comme au Liban, le mot *chouhra(t)*
شُهْرَة (renom, célébrité) remplace le mot *laqab* pour signifier “nom
de famille”. Voici un exemple avec toutes ses composantes :

اَلْخَطَّاط	اَلْبَغْدَادِي	بْن / ابْن رَشِيد	حَسَن
<i>al-Hattât</i>	<i>al-Baghdâdî</i>	<i>ibn/ben Râchid</i>	<i>Hasan</i>
<i>laqab</i>	<i>nisba(t)</i>	<i>nasab</i>	<i>ism</i>
le calligraphe	de Bagdad	filz de Rachid	Hassan

بنّا اَلْمَحَامِي

- ١ - أهلا بك ! كيف اَلْعَائِلَة ؟
- ٢ - كلهم بخير، اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! وأنت، ما اَخْبَارُكَ ؟
- ٣ - ما رأيتك منذ زمن طويل
- ٤ - حصل إبناي على شهادة عليا في الطَّبِّ
- ٥ - وسوف يتزوجان بنتي اَلْمَحَامِي اَلْمَشْهُور اَلسَّيِّد عبد اَلْحَمِيد اَلْمَنْصُورِي
- ٦ - وهما محاميتان
- ٧ - مبروك ! سيكون لإبنك عرسان جميلان في آن واحد
- ٨ - وكأنك ضربت عصفورين بحجر واحد
- ٩ - ضحك اَلصَّدِيقَانِ وذهبا قائلين بعضهما للبعض : «إلى اللقاء !»



Dans la vie courante, on a plutôt tendance à désigner les personnes
en tant que père ou mère du premier né, ce qui est une marque de
politesse : *Abou Farid* أَبُو فَرِيد père de Farid, *Ommou Hasan* أُمّ
حَسَن mère de Hassan. C’est la *kounya(t)* كُنْيَة. Parfois, on rempla-
ce le nom de l’enfant par un nom abstrait, ce qui constitue une sorte
de surnom, comme : *Abou (a)l-Alâ* أَبُو اَلْعَلَاء père de l’Élévation,
ou *Abou (a)l-Fadl* أَبُو اَلْفَضْل père du Mérite, etc.

45 Quarante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa al-arba'ouna)

Dans cette leçon, ainsi que la suivante, vous allez rencontrer beaucoup de vocabulaire, puisqu'il s'agit d'une évocation de la vie animée de la fameuse place de Marrakech. Naturellement, vous ne pourrez retenir immédiatement tous les mots nouveaux, mais vous y puiserez ceux qui vous intéressent pour l'instant. Efforcez-vous surtout de retenir les nouvelles formes verbales, parce qu'elles vont vous être utiles dès maintenant.

Jàmi'ou al-Fanà'i fi Mourràkouch La [place] Jemaa el-Fna à Marrakech

- 1 Moundhou as-ṣabāhi, yatajamma'ou ① an-nàsou
Dès le matin, les gens se réunissent (il-se-réunit)
- 2 li-at-tafarrouji 'alà anwà'in moukhtalifatin
min-a an-nachātāt
pour regarder toutes sortes d'activités (pour la contemplation sur des sortes différentes de=parmi les activités).
- 3 – Ta'āla ② ! Sa-nouchāhidou ③ al-houwāta !
Viens ! Nous allons regarder les charmeurs de serpents !
- 4 – Isma' ④ kalāma hadhā ar-rajouli :
Écoute ce que dit (le langage de) cet homme :

Notes

- ① yatajamma'ou يَتَجَمَّعُ il se rassemble, inaccompli de tamma'a تَجَمَّعَ, V^e forme de jama'a جَمَعَ rassembler, réunir ; c'est la forme réfléchie de la II^e jama'a جَمَعَ, signifiant assembler. À la phrase 9, c'est une II^e forme que vous rencontrez : youraqqisou يُرَقِّصُ il fait danser, inaccompli de raqqasa, du verbe simple raqasa رَقَصَ danser ; raqs رَقْصٌ étant la danse. Peu à

٥٤ الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

جَامِعُ الْفَنَاءِ فِي مَرَّاكُش

- ١ مِنْذُ الصَّبَاحِ، يَتَجَمَّعُ النَّاسُ
- ٢ لِلتَّفَرُّجِ عَلَى أَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النَّشَاطَاتِ
- ٣ – تَعَالَ ! سَنُشَاهِدُ الْحَوَاةَ !
- ٤ – اِسْمَعْ كَلَامَ هَذَا الرَّجُلِ :

► peu, vous allez vous familiariser avec les formes dérivées II et V, qui vont de pair.

② ta'āla ! تَعَالَ ! viens ! Apprenez tel quel cet impératif, que vous aurez souvent l'occasion d'utiliser.

③ nouchāhidou نُشَاهِدُ nous assistons à, nous voyons : il s'agit d'une forme dérivée (III) de la racine chahida, yachhadou شَهِدَ, يَشْهَدُ qui veut dire voir, être témoin de, assister à. Nous verrons plus tard la valeur de la III^e forme.

④ isma' ! اِسْمَعْ ! entends, écoute ! L'impératif du verbe sami'a, yasma'ou يَسْمَعُ, سَمِعَ entendre, écouter se construit en remplaçant le préfixe ya- de l'inaccompli par un i (porté par un hamza) et en gardant la voyelle médiane de l'inaccompli. La dernière consonne porte un soukoun : ya-sma'-ou يَسْمَعُ → i-sma' اِسْمَعْ !

En ce qui concerne les verbes qui ont à l'inaccompli ou pour voyelle médiane, on remplace le préfixe ya- par ou, en gardant la voyelle médiane ou : c'est le cas de ounzour ! اُنْظُرْ ! regarde ! (phrase 9), du verbe nazara, yanzourou يَنْظُرُ, نَظَرَ (ya-nzour-ou → ou-nzour !).

- 5 – Ayyouhà ⑤ as-sàdatou ! ʿindi lakoum iksiroun rà'i'oun
(Ô) messieurs ! J'ai pour vous un élixir extraordinaire ;
- 6 tachraboùnahou ⑥ wa tarfa'ouña ⑥ al-jibàla ba'ḍa chourbihi !
vous le buvez et vous soulevez des (les) montagnes après cela (après son-absorption) !
- 7 Yà sayyidatì ! Hadhà douhnoun mou'jizoun
(Ô) mesdames ! Voici (celui-ci) une pommade miraculeuse
- 8 sa-ya'ouddou ilaykounna ⑦ bi-wàṣṭatihi ach-chabàbou !
qui vous rendra votre jeunesse (il-reviendra vers-vous au-moyen-lui la jeunesse) !
- 9 – Ounzour ④ ilà hadhà ar-rajouli kayfa youraqqiṣou ① hadhà al-qirda aṣ-ṣaghira !
Regarde comment cet homme (regarde vers cet homme comme il-) fait danser ce petit singe !
- 10 A'ṭi al-qirda qoublatan, sa-takouñou mahzouzan ! □
Donne au (le) singe un baiser, cela te portera bonheur (tu-seras un-chanceux) !

Notes

⑤ ayyouhà أَيُّهَا ô est invariable comme yà... ! et s'emploie devant un nom singulier ou pluriel. Par rapport à yà... !, cette forme est un peu emphatique.

⑥ tachraboùna تَشْرَبُونُ vous buvez ; 2^e personne du pluriel (masculin) à l'inaccompli de chariba, yachrabou يَشْرَبُ.

- ٥ - أَيُّهَا السَّادَةُ ! عِنْدِي لَكُمْ إِكْسِيرٌ رَائِعٌ
٦ تَشْرَبُونَهُ وَتَرْفَعُونَ الْجِبَالَ بَعْدَ شُرْبِهِ !
٧ يَا سَيِّدَاتِي ! هَذَا دُهْنٌ مُعْجِزٌ
٨ سَيَعُودُ إِلَيْكُمْ بِوَاسِطَتِهِ الشَّبَابُ !
٩ - أَنْظُرْ إِلَى هَذَا الرَّجُلِ كَيْفَ يُرْقِصُ هَذَا الْقِرْدَ الصَّغِيرَ !
١٠ أَعْطِ الْقِرْدَ قُبْلَةً سَتَكُونُ مَحْظُوظًا



► De même tarfa'ouña تَرْفَعُونَ vous soulevez, du verbe rafa'a, yarfa'ou يَرْفَعُ.

⑦ ilay-kounna إِلَيْكُمْ vers vous (fém.) ; le pronom affixe -kounna est proche du suffixe de la deuxième personne du féminin pluriel de l'accompli -tounna : katab-tounna كَتَبْتُنَّ vous (fém.) avez écrit. Le pronom isolé correspondant est antounna أَنْتُنَّ.

45 Exercice 1 : تَرْجِم ! Tarjim !

① مُنْذُ الصَّبَاحِ، يَذْهَبُ النَّاسُ إِلَى السَّاحَةِ
الْكُبْرَى وَيَتَجَمَّعُونَ فِي وَسْطِهَا

Moundhou (a)s-sabâh(i), yadhhabou (a)n-nâsou ilâ
(a)s-sâḥati (a)l-koubrà wa yatajamma'oûna fi wasaṭihâ.

② هُنَا الْكَثِيرُ مِنَ النَّشَاطَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ الَّتِي لَا
نَجِدُهَا فِي أَمَاكِنَ أُخْرَى

Hounâ (a)l-kathirou min-a (a)n-nachâṭati (a)l-moukhtalifa(ti)
(a)llati lâ najidouhâ fi amâkina oukhrâ.

③ هَذِهِ مَدِينَةُ مُرَّاكُشِ الَّتِي سَاحَتُهَا مَشْهُورَةٌ جَدًّا

Hadhihi madinatou Mourrâkouch (a)llati sâḥatouhâ
machhoûra(toun) jiddan.

④ أَنْظُرْ، يَا عُثْمَانُ، إِلَى هَذَا الْإِكْسِيرِ: تَشْرَبُهُ
وَتَرْفَعُ بَوَاسِطَتِهِ الْجِبَالَ !

Ounzour, yâ °Outhmân, ilâ hadhâ (a)l-iksir(i) :
tachrabouhou wa tarfa'ou bi-wâsitatihi (a)l-jibâl(a) !

⑤ يَذْهَبُونَ إِلَى جَامِعِ الْفَنَاءِ وَيَتَفَرَّجُونَ عَلَى
النَّشَاطَاتِ كُلِّهَا مِنَ الصُّبْحِ إِلَى الْمَسَاءِ

Yadhhaboûna ilâ Jâmi'î (a)l-Fana'(i) wa yatafarrajoûna °alâ
(a)n-nachâṭati koullihâ min-a (a)s-soubḥi ilâ (a)l-masâ'(i).

Corrigé de l'exercice 1

① Dès le matin, les gens vont (*il-va*) à la Grand'Place et se rassemblent en son milieu. ② [Il y a] ici (*le*) beaucoup d'activités différentes que nous ne trouvons pas ailleurs (*dans des endroits autres*). ③ Voici la ville de Marrakech dont la place (*laquelle sa place*) est très célèbre. ④ Regarde, (*ô*) Othman, (*vers*) cet élixir : tu en (*le*) bois et, grâce à lui (*au moyen de lui*), tu soulèves des (*les*) montagnes ! ⑤ Ils vont à la [Place] Jema' al-F'na et ils regardent (*sur*) toutes les animations (*activités*) depuis (*de*) le matin jusqu'au (*vers*) soir.



L'emplacement où fut fondée Marrakech était, selon la légende, un lieu infesté de serpents et de brigands, où il ne faisait pas bon s'attarder. D'où son nom en dialectal : *mourra kouch* qui signifie passe vite ! La ville, fut fondée et élevée au rang de capitale par la dynastie d'origine berbère des Almoravides, en 1062.

La place *Jemaa el-Fna* (en dialectal marocain) est un lieu emblématique de la vie populaire marocaine. Il dut y avoir autrefois une mosquée devant laquelle on exposait les têtes des hommes exécutés, d'où son nom, que l'on doit lire en arabe classique *Jâm'ou (a)l-Fanâ'i* جَامِعُ الْفَنَاءِ, c'est-à-dire la mosquée de l'anéantissement. Cette place est le théâtre d'une activité grouillante de vie toute la journée et surtout le soir, jusque tard dans la nuit. On peut y contempler toutes sortes de spectacles – entre autres les danses endiablées et extatiques de la confrérie des Gnâoua –, participer à des jeux, s'y restaurer... Marocains et touristes s'y mêlent dans une joyeuse ambiance. Il semble que la vie moderne n'ait aucune prise sur ce lieu magique qui nous transporte des siècles en arrière. La superstition veut que si l'on embrasse un des petits singes que l'on montre sur la place Jemaa el-Fna, cela vous portera bonheur tout au long de la journée. C'est "le baiser de la chance".

لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ

Li-koulli dà'in dawà'oun.

à chaque mal un remède
Tout mal a son remède.

Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① (Ô) Zayd, écoute ce que dit (les propos de) ce marchand (vendeur) de halva.
Yà Zayd(ou) ! hadhà ...-.....
lil-halwà.
- ② (Ô) mesdames ! La jeunesse vous reviendra (vers vous) au moyen de cette pommade miraculeuse.
Yà ! Sa-ya°oùdou
(a)ch-chabàbou ...-..... hadha (a)d-douhni
...-.....
- ③ (Ô) Hassan ! Regarde (vers) ce charmeur de serpents ! – Non, je ne veux pas !
Yà Hasan(ou) ! ilà hadhà ...-..... ! – Là,
..... !
- ④ (Ô) Zayd ! Donne-moi un baiser et donne-lui un baiser [à elle] aussi.
Yà Zayd(ou) ! A°tini wa
goublatan
- ⑤ J'ai pour toi une chose qui te rendra (tu seras au moyen-de-lui) chanceuse.
°indi sa-takou°nina bi-wàsitatihi
.....



Lecture de deuxième vague

جامع الفناء في مراكش

- ١ منذ الصّباح، يتجمّع النّاس
- ٢ للتفرّج على أنواع مختلفة من التّشاطات
- ٣ – تعال سنشاهد الحّواة !
- ٤ – إسمع كلام هذا الرّجل :

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① – Isma° kalāma إِسْمَعْ كَلَامَ (a)l-bà'ici – الأَبَاعَ ② – sayyidāti سَيِّدَاتِي – ilaykounna إِلَيْكُنَّ ③ – bi-wàsitati بِوَأَسِطَةِ ④ – Ounzour أَنْظُرْ – (a)l-hāwi الْحَاوي – là ouridou لَا أَرِيدُ ⑤ – qoublatan قُبْلَةً – a°tìhà أَعْطِهَا – aydan أَيْضًا ⑥ – laki chay°oun مَحْظُوظَةٌ ⑦ – mahzou°zatan مَحْظُوظَةٌ – لَكَ شَيْءٌ

Texte de l'exercice 2

- ① يَا زَيْدُ ! إِسْمَعْ كَلَامَ هَذَا الْبَائِعِ لِلْحَلْوَى
- ② يَا سَيِّدَاتِي ! سَيَعُودُ إِلَيْكُنَّ الشَّبَابُ بِوَأَسِطَةِ هَذَا الدَّهْنِ الْمُعْجِزِ
- ③ يَا حَسَنُ ! أَنْظُرْ إِلَى هَذَا الْحَاوي ! – لَا، لَا أَرِيدُ !
- ④ يَا زَيْدُ ! أَعْطِنِي قُبْلَةً وَأَعْطِهَا قُبْلَةً أَيْضًا
- ⑤ عِنْدِي لَكَ شَيْءٌ سَتَكُونِينَ بِوَأَسِطَتِهِ مَحْظُوظَةً



- ٥ – أَيُّهَا السَّادَةُ ! عِنْدِي لَكُمْ إِكْسِيرٌ رَائِعٌ
- ٦ تَشْرَبُونَهُ وَتَرْفَعُونَ الْحَبَالَ بَعْدَ شَرْبِهِ !
- ٧ يَا سَيِّدَاتِي ! هَذَا دَهْنٌ مُعْجِزٌ
- ٨ سَيَعُودُ إِلَيْكُنَّ بِوَأَسِطَتِهِ الشَّبَابُ
- ٩ – أَنْظُرْ إِلَى هَذَا الرَّجُلِ كَيْفَ يَرْقِصُ هَذَا الْقَرْدُ الصَّغِيرُ !
- ١٠ أَعْطِ الْقَرْدَ قُبْلَةً سَتَكُونُ مَحْظُوظًا !

46 Quarante-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa al-arba'ouna)

Mourràkouch (tàbi'ou an-nassi) ①

Marrakech (suite du texte)

- 1 Moundhou al-fajri wa hattà mountasafi al-layli, Depuis l'aube et jusqu'au milieu de la nuit,
- 2 yabqà ② an-nachàtou moustamirran ③ fi hadhihi as-sàhati al-machhoùrati 'àlamiyyan l'animation (l'activité) est (reste) constante sur cette place célèbre dans le monde entier (mondialement),
- 3 haythou youmkinou ④ chourbou chàyin bi-an-na'na'i où il est possible de boire (le-fait-de-boire) du thé à (avec) la menthe
- 4 wa 'asiri bourtouqàlin mouthallajin et du (un) jus d'orange glacé

Notes

- ① **tàbi'ou an-nassi** تَابِعُ النَّصِّ suite du texte est plus explicite, mais on peut très bien ne mettre que (**tàbi'ou**), comme en français (suite). Ce mot est le participe actif du verbe **tabi'a**, yatba'ou يَتَّبِعُ suivre.
- ② **yabqà** يَبْقَى est l'inaccompli du verbe **baqiya** بَقِيَ rester. Il se conjugue comme les verbes **laqiya**, yalqà يَلْقَى rencontrer et **nasiya**, yansà يَنْسَى oublier, que vous avez déjà rencontrés à l'accompli.
- ③ **yabqà an-nachàtou moustamirran** يَبْقَى النَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا l'activité reste constante : l'adjectif attribut est au cas direct, comme après **kàna** كَانَ.

٤٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

مُرَّاكُش (تَابِعُ النَّصِّ)

- ١ مِنْذُ الْفَجْرِ وَحَتَّى مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ
- ٢ يَبْقَى النَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا فِي هَذِهِ السَّاحَةِ الْمَشْهُورَةِ عَالَمِيًّا
- ٣ حَيْثُ يُمَكِّنُ شَرْبُ شَايٍ بِالنَّعْنَاعِ
- ٤ وَعَصِيرِ بُرْتُقَالٍ مُمَلَّجٍ



يَبْقَى النَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا مِنْذُ الْفَجْرِ إِلَى اللَّيْلِ

- ④ **youmkinou** يُمَكِّنُ il est possible. Ce verbe est une IV^e forme, que nous n'étudierons que dans la série suivante. Mais il peut vous être utile dès maintenant. Toutefois, vous ne pourrez l'employer que suivi d'un **mašdar**, comme dans ce texte : **youmkinou chourbou chàyin... wa aklou laouzin** وَ أَكُلْ لَوْزٍ il est possible de boire du thé et de manger des amandes (il est possible "le-boire" de thé et "le-manger" d'amandes).

- 5 **wa ka-dhalika aklou** ④ **laouzin wa foustouqin mouhammasin.**
et aussi (*comme-cela*) de manger (*le-fait-de-manger*) des amandes et des pistaches grillées.
- 6 **Wa bil-qourbi min saouma^cati al-Koutoubiyyati, fi daou'i siràjin,**
(Et) à proximité du minaret de la Koutoubia, à (dans) la lueur d'une torche,
- 7 **yòujadou qàssoun yahki** ⑤ **lil-joumhou^ri hikàyàtin mouchawwiqatan** ⑥
se trouve un conteur [qui] raconte à (*pour*) la foule (*le public*) des histoires passionnantes,
- 8 **ba^cdouhà min qisàsi Alfi Laylatin wa Laylatin** ⑦
dont certaines (*certaines-elle*) [sont tirées] des contes des Mille et Une Nuits (*mille* nuit et une-nuit*).
- 9 **Wa hakadhà, ba^cda ghouroùbi ach-chamsi, yanzilou al-laylou chay'an fa-chay'an**
Et ainsi, après le coucher du soleil, la nuit descend peu à peu (*chose[dir.] et-alors-chose[dir.]*)
- 10 **faouqa dhalika** ⑧ **al-makàni alladhì** ⑨ **yasharou al-^couyouⁿa wa al-qoulouba...** □
sur (*au-dessus*) cet endroit qui captive (*lequel il ensorcelle*) les yeux et les cœurs...

Notes

- ⑤ **yahki** **يَحْكِي** il raconte est l'inaccompli du verbe **hakà** **حَكَى**.
Habituez-vous désormais à répéter l'accompli, suivi de l'inaccompli de ces verbes irréguliers.
- ⑥ **yahki... hikàyàtin mouchawwiqatan** **يَحْكِي حِكَايَاتٍ مُشَوِّقَةٍ**
il raconte des histoires passionnante[s] (cas direct). Rappelez-vous que le pluriel externe en -àt n'a que deux flexions (déterminé ou indéterminé) et que le cas direct et le cas indirect ▶

- ٥ وَكَذَلِكَ أَكُلُ لَوْزٍ وَفُسْتَقٌ مُحَمَّصٌ
٦ وَبِالْقُرْبِ مِنْ صَوْمَعَةِ الْكُتَيْبَةِ، فِي ضَوْءِ سِرَاجٍ،
٧ يُوجَدُ قَاصٌّ يَحْكِي لِلْجُمُھُورِ حِكَايَاتٍ مُشَوِّقَةً
٨ بَعْضُهَا مِنْ قِصَصِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ
٩ وَهَكَذَا، بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، يَنْزِلُ اللَّيْلُ شَيْئًا فَشَيْئًا
١٠ فَوْقَ ذَلِكَ الْمَكَانِ الَّذِي يَسْحَرُ الْعُيُونُ وَالْقُلُوبَ

▶ ont la même forme (-àtou / -àtoun, -àti / -àtin). En revanche, l'adjectif épithète est au féminin singulier et au cas direct.

⑦ **Alfou laylatin wa laylatoun** **أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ** est le nom des Mille et Une Nuits, mais ici ce titre étant en annexion avec le mot **qisàsi**, il est au cas indirect et devient **alfi laylatin wa laylatin** ; **alf** **أَلْف** mille est suivi d'un nom singulier au cas indirect.

⑧ **dhalika** **ذَلِكَ** cela, que vous connaissez bien, peut aussi s'employer devant un nom déterminé et signifie alors *ce/cet...-là*.

⑨ **(a)lladhì** **الَّذِي** lequel = qui, que, dont, etc. et ici : qui. À la leçon 43, vous avez déjà rencontré **allati**, le féminin de ce relatif. Il est indispensable après un nom déterminé. Mais si le nom est indéterminé, on juxtapose seulement le verbe à l'antécédent : **makànoun yasharou al-^couyouⁿa** **مَكَانٌ يَسْحَرُ الْعُيُونَ** un lieu [qui] ensorcelle les yeux (un lieu / il ensorcelle les yeux).

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

1 يَتَقَى النَّشَاطُ مُسْتَمِرًّا مُنْذُ الْفَجْرِ إِلَى اللَّيْلِ

Yabqà (a)n-nachâtou moustamirran moundhou (a)l-fajr(i) ilâ (a)l-layl(i).

2 يَا حَسَنُ ! تَعَالَ ! سَنُشَاهِدُ هَذَا الْقُرْدَ الصَّغِيرَ الَّذِي يُرَقِّصُهُ ذَلِكَ الرَّجُلُ !

Yà Hasan(ou) ! Ta'âla, sa-nouchâhidou hadhâ (a)l-qirda (a)s-saghir(a) (a)lladhi youraqqisouhou dhalika (a)r-rajoul(ou).

3 فِي ضَوْءِ سِرَاجٍ يُمَكِّنُ النَّظْرَ إِلَى رَجُلٍ كَبِيرٍ
السِّنِّ يَتَكَلَّمُ أَمَامَ الْجُمْهُورِ

Fî daou'i sirâj(in) youmkinou (a)n-nazar(ou) ilâ rajoulin kabîri (a)s-sinn(i) yatakallamou amâma (a)l-joumhou(r)i).

4 سَنَسْمَعُ هَذَا الْقَاصَّ الَّذِي يَحْكِي حِكَايَةً
مُشَوِّقَةً: هِيَ قِصَّةٌ مِنْ قِصَصِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

Sa-nasma'ou hadhâ (a)l-qâss(a) (a)lladhi yahki hikâyanat mouchawwiqa(tan) : hiya qissa(toun) min qisasî Alfi Layla(tin) wa Layla(tin).

5 بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، يَنْزِلُ اللَّيْلُ شَيْئًا فَشَيْئًا
وَ يَسْحَرُ هَذَا الْمَكَانُ عُيُونَنَا وَقُلُوبَنَا !

Ba'da ghouroubi (a)ch-chams(i), yanzilou (a)l-layl(ou) chay'an fa-chay'an wa yasharou hadhâ (a)l-makân(ou) 'ouyounanâ wa qouloubanâ !

Corrigé de l'exercice 1

1 L'animation reste constante depuis l'aube jusqu'à la nuit. 2 (Ô) Hassan ! Viens, nous allons regarder ce petit singe que (lequel) fait danser cet homme (cet homme-là). 3 À la lueur d'une torche, on peut regarder (il-est-possible le regard vers) un homme âgé (grand d'âge), [qui] parle devant la foule. 4 Nous allons écouter ce conteur qui raconte une histoire passionnante : c'est (elle) un conte [tiré] (de) des Contes des Mille et Une Nuits. 5 Après le coucher du soleil, la nuit descend peu à peu et ce lieu captive (ensorcelle) nos yeux et nos cœurs.



La dynastie des Almoravides fut supplantée en 1141 par celle des Almohades, qui firent édifier l'actuelle mosquée de la Koutoubia (jami'ou (a)l-Koutoubiyya(t) جامعُ الكُتُوبِ, de koutoub كُتُب li-vres) en 1162. Plus tard, s'installa à proximité de celle-ci un grand marché aux manuscrits, qui lui donna son nom. Cette mosquée, d'une architecture puissante et d'un riche décor intérieur, se distingue surtout par son minaret, haute tour carrée à étages, remarquablement décorée de fenêtres, d'arcades et d'entrelacs avec rehauts de céramique. On a coutume d'appeler le minaret de la Koutoubia saouma'atou (a)l-Koutoubiyya(ti) صَوْمَعَةُ الكُتُوبِ (saouma'a(t) = ermitage, minaret) et non d'employer le mot courant manâra(t) مَنَارَة. Avec ses 77 mètres de haut, ce minaret est visible de tous les points de la ville, tel un phare.

Le mot manâra(t) signifie d'ailleurs, à l'origine, phare (lieu du feu). On trouve ces "phares" aussi bien sur les côtes qu'à l'intérieur des terres dans tout le monde islamique au Moyen-Âge. Il s'agissait de tours de guet et de signalisation et l'on sait qu'un message pouvait être transmis en une nuit de Gibraltar à Tripoli.

46 Exercice 2 : كَمِّلْ Kammil !

- ① Je voudrais (*veux*) boire (*le-boire**) du thé à (*avec*) la menthe.
..... chàyin .. - .. - ..
- ② Nous allons-boire du thé et vous, vous boirez du jus d'orange.
... - chàyan wa antoum
°asira .. - .. - ..
- ③ De cette place, on peut (*il-est-possible*) regarder (*contemplation sur*) le minaret de la Koutoubia.
Min (a)s-sàhàti -
°alà saouma°ati .. - .. - ..
- ④ C'est un des plus beaux minarets de l'Islam (*elle de=parmi plus-beau des minarets dans l'Islam*).
Hiya min - fi .. - .. - ..
- ⑤ Ici, on peut manger (*il-est-possible le-manger**) de délicieuses pistaches grillées.
Hounà foustouqin
ladhìdhin.

Texte de l'exercice 2

- ① أُرِيدُ شُرْبَ شَايٍ بِاللَّعْنَاعِ
- ② سَنَشْرِبُ شَايًّا وَأَنْتُمْ تَشْرَبُونَ عَصِيرَ بُرْتَقَالٍ
- ③ مِنْ هَذِهِ السَّاحَةِ يُمَكِّنُ التَّفَرُّجُ عَلَى صَوْمَعَةِ الْكُتُبِيَّةِ
- ④ هِيَ مِنْ أَجْمَلِ الْمَنَارَاتِ فِي الْإِسْلَامِ
- ⑤ هُنَا يُمَكِّنُ أَكْلُ فُسْتَقٍ مُحَمَّصٍ لَذِيذٍ

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- ① Ouridou chourba أُرِيدُ شُرْبَ - bi-(a)n-na°nà°i - Sa-nachrabou
- ② سَنَشْرِبُ - tachrabouna - تَشْرَبُونَ - bourtouqàlin - بُرْتَقَالٍ - hadhihi
- ③ هذه - youmkinou (a)t-tafarroujou التَّفَرُّجُ - (a)l-Koutoubiyyati
- ④ الأَكْمَلُ - ajmali (a)l-manàrati الْمَنَارَاتِ - (a)l-islami الْإِسْلَامِ
- ⑤ - مُحَمَّصٍ - mouhammasin - youmkinou اَكْلُ يُمَكِّنُ -



Lecture de deuxième vague

مَرَآكَش (تابع أَلْتَص)

- ١ منذ الفجر وحتى منتصف الليل
- ٢ يبقى النشاط مستمرًا في هذه الساحة المشهورة عالميًا
- ٣ حيث يمكن شرب شاي باللّعناع
- ٤ وعصير برتقال مثلج
- ٥ وكذلك أكل لوز وفستق محمص
- ٦ وبالقرب من صومعة الكتبية، في ضوء سراج،
- ٧ يوجد قاصّ يحكي للجمهور حكايات مشوّقة
- ٨ بعضها من قصص ألف ليلة وليلة
- ٩ وهكذا، بعد غروب الشمس، ينزل الليل شيئًا فشيئًا
- ١٠ فوق ذلك المكان الذي يسحر العيون والقلوب

لِكُلِّ يَوْمٍ شَرُّهُ

Li-koulli yaoumin charrouhou.

à chaque jour son mal

À chaque jour suffit sa peine.

47 Quarante-septième leçon (ad-darsou as-sàbi^cou wa al-arba^cou^{na})

Al-oummou ghad**bànatoun !**

La mère se fâche (*[est]* fâchée)

- 1 – **Yà Hasanou ! Mà hadhihi al-faoudà fi ghourfatika ?**
Hassan ! Quel est ce désordre dans ta chambre ?
- 2 **Firàchouka ghayrou mourattabin ① wa al-koutoubou wa al-malàbisou mountachiratoun fi koulli makànin.**
Ton lit n'est pas fait (*[est] non ordonné*) et les livres et les vêtements [sont] éparpillés partout (*en tout lieu*).
- 3 **Khouth ② hadhihi al-achyà'a koullahà ③ wa rattib ④ ghourfataka qabla khouroujika minhà.**
Prends toutes ces affaires (*ces choses toutes-elles*) et range ta chambre avant de sortir (*avant ta-sortie d'elle*).

Notes

- ① **ghayrou mourattabin** غَيْرُ مُرَتَّبٍ *non-rangé, non-ordonné* ; **ghayr** غَيْرٌ, placé devant un adjectif, lui donne un sens contraire. Attention, ce mot est en annexion avec l'adjectif. Il existe une grande quantité de ce type d'adjectifs, constitués de deux mots ; ils correspondent en français à des adjectifs dont le préfixe est *in-*, *non-* ou *dé-*.
- ② **khouth** خُذْ *prends* : il s'agit ici de l'impératif du verbe **akhadha**, يأخذُ، أخذَ. La forme devrait être "ou'khouth", mais le **hamza** initial de l'impératif des verbes dont la racine commence par un **hamza**, disparaît. Pour le féminin, on ajoute un -i final : **khouthi** خُذِي, que vous rencontrez à la phrase 6. De même, à la phrase suivante, **ta'alay** تَعَالَى *viens* ! est le féminin de l'impératif **ta'ala** تَعَالَى, vu à la leçon 45.

٤٧ الدرس السابع والأربعون

الأم غضبانة !

- ١ - يَا حَسَنُ! مَا هَذِهِ الْفُوضَى فِي غُرْفَتِكَ ؟
 ٢ فَرَأَيْتَ غَيْرَ مُرْتَبٍ وَالْكِتُبِ وَالْمَلَائِسِ
 مُنْتَشِرَةً فِي كُلِّ مَكَانٍ
 ٣ خُذْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَرَتِّبْ غُرْفَتَكَ قَبْلَ
 خُرُوجِكَ مِنْهَا !

- ③ **al-achyà'a koullahà** **كُلُّهَا أَشْيَاءٌ** *toutes les choses* (les choses toutes-elle = les choses dans leur totalité) au cas direct (**achyà'** **أَشْيَاءٌ** pl. de **chay'** **شَيْءٌ**). Retenez cette façon de traduire *tout* entier, tous, toutes, employée pour indiquer une certaine insistance. Mais on peut aussi dire **koulla al-achyà'i** **كُلُّ الْأَشْيَاءِ** *toutes* les choses*. À la phrase 2, on avait également **koull**, mais suivi du singulier, qui, dans ce cas – vous le savez –, signifie *chaque, tout* : **fī koulli makānin** **فِي كُلِّ مَكَانٍ** *en chaque / tout endroit*.

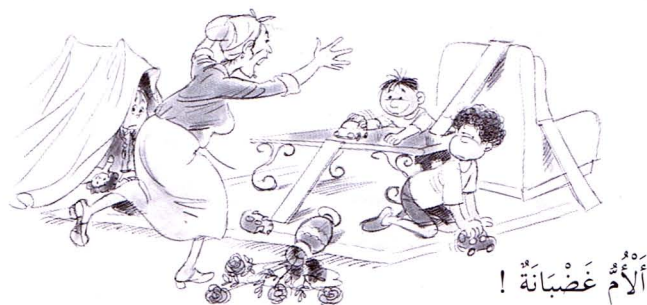
- ④ **rattib** رَتَّبَ *mets en ordre, range* est l'impératif de **rattaba**, **yourattibou**, II^e forme : dans l'inaccompli, vous prenez **rattib** : (you)rattib(ou). Vous connaissiez déjà **kammil** ! *complète* ! (que vous rencontrez depuis le début dans l'intitulé de l'exercice 2) de **kammala**, **youkammilou** كَمَّلَ، يُكَمِّلُ. À la phrase 6, **nazzif-i** نَظَّفِيْ ! *nettoie* ! est l'impératif féminin du verbe **nazzafa**, **younazzifou** نَظَّفَ، يَنْظِفُ.

- 47 4 **Yà Fàtīmatou ! Ta^càlay ② li-mousà^cadati ^calà tanzīfi ghourfati al-istiqbālī**
Fatima ! Viens m'aider (*pour-mon-aide*) à nettoyer (*sur nettoyage du*) le salon (*la pièce de réception*).
- 5 **Sa-yazòurounà douyoufoun ba^cda az-zouhri.**
Nous aurons des visites (*ils-visiteront-nous des hôtes*) [cet] après-midi.
- 6 **Khoudhī ② al-miknasata wa nazzīfi ④ al-bisāṭa al-kabīra.**
Prends le balai et nettoie le grand tapis.
- 7 **Ba^cda isdāri awāmīrihà, dakhalat-i al-oummou al-maṭbakha li-taḥḍīr halawiyàtin.**
Après avoir donné (*après l'émission de*) ses ordres, la mère est entrée [dans] la cuisine pour préparer (*la préparation de*) des gâteaux.
- 8 **Fī ghoudouni dhalika, waḍa^ca Hasanoun taḥta firāchihi koulla mà kàna fī ghourfatihi**
Pendant ce temps (*dans cours de cela*), Hassan a mis sous son lit tout ce qui était dans la (*sa*) chambre,
- 9 **wa fataḥa bàba ad-dāri khoufyatan wa haraba minhà !** □
(*et*) il a ouvert la porte de la maison en catimini et il s'en est échappé (*il-s'est-enfui d'elle*) !



À propos de **bāb**, **dār** : باب, دار : le mot **bāb**, **abwāb** أبواب porte est très ancien, puisqu'il apparaît déjà dans le nom de la ville de Babylone : **bāb-eyl**, la porte du dieu. Au figuré, il signifie aussi chapitre, rubrique, sujet, titre (*fī hadhà (a)l-bābi*, dans ce domaine, à ce sujet).

- 47 ٤ **يَا فَاطِمَةُ ! تَعَالِي لِمُسَاعَدَتِي عَلَى تَنْظِيفِ**
غُرْفَةِ الْإِسْتِقْبَالِ
- ٥ **سَيَزُورُنَا ضَيْوْفٌ بَعْدَ الظُّهْرِ**
- ٦ **خُذِي الْمِكْنَسَةَ وَنَظِّفِي الْبِسَاطَ الْكَبِيرَ !**
- ٧ **بَعْدَ إِصْدَارِ أَوْامِرِهَا، دَخَلَتِ الْأُمُّ الْمَطْبَخَ**
لِتَحْضِيرِ حَلَوِيَّاتٍ
- ٨ **فِي غُضُونِ ذَلِكَ، وَضَعَ حَسَنٌ تَحْتَ**
فِرَاشِهِ كُلَّ مَا كَانَ فِي غُرْفَتِهِ
- ٩ **وَفَتَحَ بَابَ الدَّارِ خُفِيَةً وَهَرَبَ مِنْهَا !**



الْأُمُّ غَضَبَانَةٌ !

Quant à **dār**, **doir** ou **diyār**, ne soyez pas déconcerté de trouver un troisième mot pour désigner la maison, après **bayt** et **manzil** ! Tous les trois s'emploient couramment. **Dār** peut aussi désigner un bâtiment plus vaste ou officiel, comme librairie, bibliothèque (**dār** (a)l-koutoubi دار الكتب maison des livres), maison d'édition (**dār** (a)n-nachri دار النشر ou mairie (**dār** (a)l-baladiyyati البلدية).

Exercice 1 : تَرْجِم Tarjim !

1 مَلَابِسُ الْوَلَدِ كُلِّهَا مُنْتَشِرَةٌ فِي الْغُرْفَةِ كُلِّهَا

Malàbisou (a)l-walad(i) koullouhà mountachira(toun) fi (a)l-ghourfati koullihà.

2 يَضَعُ حَسَنٌ مَلَابِسَهُ تَحْتَ فِرَاشِهِ قَبْلَ الْخُرُوجِ مِنْ غُرْفَتِهِ

Yada°ou Hasan(oun) malàbisahou tahta firāchihi qabla (a)l-khouroûji min ghourfatihi.

3 تَعَالَ لِنَنْظِفِ غُرْفَةَ الْإِسْتِقْبَالِ لِأَنَّهُ سَيَصِلُ ضُيُوفٌ بَعْدَ سَاعَةٍ

Ta°àla li-tanzifi ghourfati (a)l-istiqbāl(i), li°annahou sa-yašilou douyouûf(oun) ba°da sā°a(tin).



Exercice 2 : كَمِّل Kammil !

- 1 (Ô) Ahmad! nettoie ce tapis avec le balai !
Yà Aḥmad(ou) ! hadhà ..-.....
bil-
- 2 Ta chambre n'est pas rangée : range-là !
Ghourfatouka mourattabatin : !
- 3 (Ô) Zaynab ! Entre [dans] ta chambre et fais (range) ton lit !
Yà Zaynab(ou) ! ghourfataki wa
..... !
- 4 Mes amis sont venus me rendre visite (pour visite-moi) hier.
.... aṣḍiqā°i ..-..... yaouma

4 فِي غُصُونِ ذَلِكَ، يَفْتَحُ حَسَنٌ بَابَ الدَّارِ وَيَهْرُبُ مِنْهَا

Fi ghoudouni dhalik(a), yaftahou Hasan(oun) bàba (a)d-dār(i) wa yahroubou (yahribou) minhà.

5 تَصِلُ الْأُمُّ إِلَى غُرْفَةِ وَلَدَيْهَا لِإِصْدَارِ أَوَامِرِهَا كَكُلِّ يَوْمٍ

Tašilou (a)l-oumm(ou) ilà ghourfati waladayhà li-ṣḍàri awāmiriha ka-koulli yaoum(in).

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Tous les vêtements du garçon (tout-elle) [sont] disséminés dans toute la chambre.
- 2 Hassan place ses vêtements sous son lit avant de sortir (avant la sortie) de sa chambre.
- 3 Viens (masc.) nettoyer (pour nettoyage de) la pièce de réception : (parce que-lui[neutre]) des hôtes vont arriver dans (après) une heure.
- 4 Pendant ce temps, Hassan ouvre la porte de la maison et s'enfuit (d'elle).
- 5 La mère arrive dans (vers) la chambre de ses deux enfants pour donner (pour émission de) ses ordres comme chaque jour.



- 5 Va [voir] (vers) ton père pour l'aider (pour aide-lui) à nettoyer (sur nettoyage de) le jardin.
..... ilà wālidika ..-..... °alà
(a)l-boustāni.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

- 1 - Nazzif - نَظَّف - (a)l-bisāṭa - المكنسة - miknasāṭi
- 2 - ghayrou - غَيْرَ - rattibhà - رَتَّبَهَا - 3 - Oudkhoulī - أَدْخُلِي - rattibī - رَتِّبِي
- firāchaki - فِرَاشِكِ - 4 Jà°a - جَاءَ - li-ziyāratī - لَزِيَارَتِي - amsī - أَمْسَ
- 5 Idhhab - إِذْهَبْ - li-mousà°adatīhi - لِمُسَاعَدَتِهِ - tanzifi - تَنْظِيفِ

- ① يَا أَحْمَدُ ! نَظَّفْ هَذَا الْبَسَاطَ بِالْمَكْنَسَةِ
- ② غُرْفَتِكَ غَيْرُ مُرْتَبَةٍ : رَتِّبْهَا !
- ③ يَا زَيْنَبُ ! ادْخُلِي غُرْفَتِكَ وَرَتِّبِي فِرَاشَكَ !
- ④ جَاءَ أَصَدِقَائِي لِزِيَارَتِي يَوْمَ أَمْسٍ !
- ⑤ إِذْهَبْ إِلَى وَالِدِكَ لِمُسَاعَدَتِهِ عَلَى تَنْظِيفِ الْبُسْتَانِ



La famille

Dans les pays arabo-islamiques, le père est le nourricier et la mère, attachée au foyer, est l'éducatrice, chargée de transmettre à ses enfants la vraie tradition. Les enfants ont un grand respect du père – de leur mère aussi, bien sûr, mais avec moins de crainte. On a également le plus grand respect pour les personnes âgées, les “anciens” et on ne peut imaginer de les abandonner ou de les mettre à l'asile ou dans une maison de retraite. Il existe également une grande solidarité familiale et une fraternité très agissante entre proches et amis. Lorsqu'on appelle un ami **akhi** أَخِي, mon frère, ce n'est pas un vain mot. La conscience très nette d'appartenir à une même communauté et du devoir d'assistance vis-à-vis de ses

الْأَمُّ غَضَبَانَةٌ !

- ١ - يا حسن ! ما هذه الْفوضى في غرفتك ؟
- ٢ فراشك غير مرتّب والكتب والملابس منتشرة في كلّ مكان
- ٣ خذ هذه الأشياء كلّها ورتّب غرفتك قبل خروجك منها !
- ٤ يا فاطمة ! تعالي لمساعدتي على تنظيف غرفة الْإِسْتِقْبَالِ
- ٥ سيزورنا ضيوف بعد الظّهر
- ٦ خذي الْمَكْنَسَةَ ونظّفي الْبَسَاطَ الْكَبِيرَ !
- ٧ بعد إصدار أوامرها، دخلت الْأُمُّ الْمَطْبَخَ لتحضير حلويات
- ٨ في غضون ذلك، وضع حسن تحت فراشه كلّ ما كان في غُرْفَتِهِ
- ٩ وفتح باب الدّار خفية وهرب منها !



membre est très forte. Ceci peut s'opposer à l'individualisme forcé qui tend à se développer en Occident. Lorsqu'un enfant salue son père, il porte la main de celui-ci à son front en signe de respect. De même, lorsqu'on salue ou l'on remercie, on porte la main à son cœur. L'étranger qui parle un peu arabe peut aussi faire ce geste. On lui en saura gré. L'Arabe, en général, serre longuement la main qu'on lui tend. N'en soyez pas gêné. Enfin, si les hommes se donnent volontiers l'accolade, il n'est pas coutume de s'embrasser dans la rue entre hommes et femmes, même entre proches. Il faut veiller à l'éviter, même si une femme retrouve en territoire arabe, un ami de fac qu'elle avait coutume d'embrasser en France ! Ou vice-versa.

48 Quarante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa al-arba'ouna)

Al-ghaniyyou wa al-hakimou
Le riche et le sage

- 1 – Ouqaddimou nafsî ① : anà aghnà ②
mouzàri'î al-minṭaqati ③.
Je me présente (*je présente moi-même*) : je suis le plus riche des exploitants agricoles de la région.
- 2 Amlikou alfa ra'sin min-a al-baqari, faḍlan
'an 'achrati mabànin ḍakhmatin fi al-'aṣimati
Je possède mille têtes de bovins, sans compter (*ou*) une dizaine de grands immeubles dans la capitale
- 3 wa maḥallàtin tijàriyyatin fàkhiratin fi
daoulatin ouroubbiyyatin.
et des magasins (*locaux commerciaux*) de luxe dans un pays (*État*) européen.
- 4 Ka-dhalika, 'indî ajmalou al-atfàli, akbarouhoum
fi aḥdathi ② madàrisi al-baladi
De même (*comme-cela*), j'ai les plus beaux (*des*) enfants [de la terre] [et] l'aîné (*le-plus-grand-d'eux*) [est] dans l'école la plus moderne (*le-plus-moderne des-écoles*) du pays.
- 5 Wa anta ?
Et toi ?

Notes

- ① ouqaddimou أَقْدِمُ *je présente*, du verbe de II^e forme qaddama, youqaddimou يُقَدِّمُ, قَدَّمَ. En y ajoutant nafsî, on donne un sens réfléchi à ce verbe : *je me présente* (voir leçon 38 note 2). ▶

٤٨ الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ الْغَنِيُّ وَالْحَكِيمُ

- ١ - أَقْدِمُ نَفْسِي : أَنَا أَغْنَى مُزَارِعِي الْمِنَاطِقَةِ
- ٢ أَمْلِكُ أَلْفَ رَأْسٍ مِنَ الْبَقَرِ، فَضْلاً عَنْ عَشْرَةِ مَبَانٍ ضَخْمَةٍ فِي الْعَاصِمَةِ
- ٣ وَمَحَلَّاتٍ تِجَارِيَّةٍ فَاحِرَةٍ فِي دَوْلَةِ أُوْرُوبِيَّةٍ
- ٤ كَذَلِكَ، عِنْدِي أَجْمَلُ الْأَطْفَالِ، أَكْبَرُهُمْ فِي أَحَدِ مَدَارِسِ الْبَلَدِ
- ٥ وَأَنْتَ ؟

▶ Aux personnes du pluriel, il faudra employer le pluriel de nafs, qui est anfous أَنْفُسٌ : nouqaddimou anfousa-nà نَقْدِمُ أَنْفُسَنَا nous nous présentons.

② aghnà أَغْنَى *plus riche* est l'élatif de ghaniyy غَنِيٌّ. Vous connaissiez déjà ajmalou de jamil جميل *beau* et akbar أَكْبَرُ *grand* (phrase 4). Et vous trouvez encore aḥdath أَحْدَثُ de ḥadith حَدِيثٌ *moderne* (phrase 4), as'adou أَسْعَدُ de sa'id سَعِيدٌ *heureux* (phrase 6), aḥsan أَحْسَنُ de ḥasan هَاسَنٌ *bon, beau* (phrase 9). C'est l'occasion de vous entraîner à former et utiliser ces élatifs d'adjectifs très usités.

③ mouzàri'î al-minṭaqati الْمِنَاطِقَةِ الْمُزَارِعِي les exploitants agricoles de la région : le noûn final de mouzàri'îna disparaît devant le nom auquel il est annexé (voir leçon 43, note 8).

- 6 – Anà aghnà an-nàsi fi al-baladi bal fi al-^càlami wa as^cadouhoum ②.

Moi, [je suis] le plus riche des habitants (*des gens*) du (*dans le*) pays et même du monde, et [je suis] le plus heureux d'[entre] eux !

- 7 Koullouhoum youqaddiroùnani. ④
Je suis estimé de tous (*tous-eux m'estiment*).

- 8 Anà, là amlikou chay'an ⑤ wa mà 'indì baytoun walakin 'indì dhàkiratoun
Moi, je ne possède rien (*une chose*) et je n'ai pas de maison, mais j'ai une mémoire

- 9 fihà al-àlàfou min-a al-abyàti ⑥, wa qabla moufàraqatika, sa-ouhdi ⑦ ilayka wàhìdan min ahsanihà ②.
[qui contient] (*en-elle*) des milliers de vers, et avant de te quitter (*avant séparation-toi*), je vais t'offrir (*vers-toi*) l'un des plus beaux d'entre eux (*un de plus-beau-elle*).

- 10 Wa kamà yaqoùlou al-^carabou fi bou^cdi hikmatihim :
(*Et*) comme disent les Arabes dans leur profonde sagesse (*dans la-grande-portée de leur-sagesse*) :

- 11 "Al-qanà^catou màloun là yanfadou". □
"[Savoir] se contenter [de peu] (*le contentement*) [est] un bien inépuisable (*il ne s'épuise pas*)."

Notes

- ④ koullouhoum youqaddiroùnani-ⁿ كلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي tous m'estiment : la terminaison -ouna est celle de la 3^e personne du masculin pluriel. Vous avez reconnu le verbe qaddara, de II^e forme.

٦ - أَنَا أَغْنَى النَّاسِ فِي الْبَلَدِ بَلْ فِي الْعَالَمِ
وَأَسْعَدُهُمْ

٧ كُلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي

٨ أَنَا لَا أَمْلِكُ شَيْئًا وَمَا عِنْدِي بَيْتٌ وَلَكِنْ،
عِنْدِي ذَاكِرَةٌ

٩ فِيهَا أَلْآفٌ مِنَ الْأَبْيَاتِ وَقَبْلَ مُفَارَقَتِكَ،
سَأَهْدِي إِلَيْكَ وَاحِدًا مِنْ أَحْسَنِهَا

١٠ وَكَمَا يَقُولُ الْعَرَبُ فِي بُعْدِ حُكْمَتِهِمْ :

١١ «الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ»

- ⑤ là amlikou chay'an شَيْئًا لَا أَمْلِكُ je ne possède rien est une tournure que vous connaissez déjà. Nous insistons toutefois sur la traduction de *ne... rien*, qui se fait selon le schéma suivant :

là + verbe au présent + chay'

mà + verbe au passé + chay'

Au passé, on dira par exemple : mà ra'aytou chay'an مَا رَأَيْتُ شَيْئًا je n'ai rien vu (je n'ai pas vu une chose).

- ⑥ bayt بَيْت maison a pour pluriel bouyòut بُيُوت, mais lorsque ce mot a le sens de *vers, distique*, son pluriel est abyàt أَبْيَات.

- ⑦ ouhdi إِلَى أَهْدِي il offre à, de même que youhdi إِلَى يُهْدِي il offre à – que vous pouvez former facilement – sont des formes à retenir telles quelles. Vous pouvez seulement noter qu'il s'agit de la même racine que le mot hadiyyat هَدِيَّة cadeau (leçon 36).

Exercice 1 : تَرْجِم Tarjim !

① أَقَدَّمُ نَفْسِي : أَنَا مُحَامٍ مَشْهُورٌ فِي عَاصِمَةِ هَذَا الْبَلَدِ

Ouqaddimou nafsì : anà mouhàmin machhoùr(oun) fi ʿāsimati hadhà (a)l-balad(i).

② نُقَدِّمُ أَنْفُسَنَا : نَحْنُ أَغْنَى الْمُزَارِعِينَ فِي هَذِهِ الْمُنْطَقَةِ

Nouqaddimou anfousanà : nahnou aghnà (a)l-mouzàriʿina fi hadhihi (a)l-mintāqa(ti).

③ أَنَا أَعْرِفُ أَلْفَ بَيْتٍ قَالَهَا الْعَرَبُ فِي بُعْدِ حِكْمَتِهِمْ

Anà aʿrifou alfa baytin qālahà (a)l-ʿarab(ou) fi bouʿdi hikmatihim.



Exercice 2 : كَمِّل Kammil !

① Est-ce que tu ne possèdes pas beaucoup d'immeubles dans un pays européen ?

A là* kathiran min-a ... - fi ouroubbiyyatin ?

② J'estime beaucoup ce sage parce qu'il sait ce qu'est se contenter [de peu] (il-sait quoi elle le-contentement).

..... hadhà ... - kathiran li'annahou
..... mà hiya ... -

③ Nous vous (vers vous) offrirons les plus beaux vers arabes.

... - ilaykoum ... -
(a)l-ʿarabiyyati.

④ أَكْبَرُ أَطْفَالِي فِي مَدْرَسَةٍ لَا تَعْرِفِينَهَا، إِنَّهَا حَدِيثَةٌ جَدًّا

Akbarou atfāli fi madrasa(tin) là taʿrifinahà, innahà hadithatoun jiddan.

⑤ هَذَا الرَّجُلُ أَغْنَى رَجَالِ هَذَا الْحَيِّ : يَمْلِكُ كُلُّ الْبُيُوتِ فِي هَذَا الشَّارِعِ

Hadhà (a)r-rajoul(ou) aghnà rijāli hadhà (a)l-hayy(i) : yamlikou koulla (a)l-bouyouùt(i) fi hadhà (a)ch-chāriʿ(i) !

Corrigé de l'exercice 1

① Je me présente : je [suis] un avocat célèbre dans la capitale de ce pays. ② Nous nous présentons : nous sommes les plus riches des exploitants agricoles de (dans) cette région. ③ Je connais mille vers qu'ont dit les Arabes dans leur profonde sagesse. ④ L'aîné (le plus grand) de mes enfants [est] dans une école [que] tu ne connais pas (ne-pas tu-fêm.-connais-elle) ; (certes-elle) elle est très moderne. ⑤ Cet homme est le plus riche des hommes de ce quartier : il possède toutes les maisons de (dans) cette rue !



④ [Il y a] dans ma mémoire des milliers de vers que je peux dire (laquelle il-est-possible-moi le-fait-de-dire-elle) à mes amis.

Fi min-a (a)l-abyāti
youmkinouni

* Devant là, on n'écrit pas hal, mais a, afin d'éviter l'allitération.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots manquants

① – tamlikou تَمْلِكُ – (a)l-mabāni الْمَبَانِي – daoulatin دَوْلَة –
② Ouqaddirou أَقْدِرُ – (a)l-hakima الْحَكِيمَة – yaʿrifou يَعْرِفُ –
(a)l-qanāʿatou الْقَنَاعَة ③ Sa-nouhdi سَنُهْدِي – ajmala (a)l-abyāti
(a)l-qanāʿatou الْقَنَاعَة ④ dhākirati (a)l-ālāf الْأَلْف – (a)llati
قَوْلَهَا لِأَصْدِقَائِي qaulouhà li-asdiqāʾi – alati

49 Quarante-neuvième leçon (ad-darsou at-tâsi^cou wa al-arba^cou^{na})

مُرَاجَعَة

Mouràja^catoun Révision

Vous voilà arrivé à une étape importante de votre apprentissage de l'arabe, car vous avez désormais un aperçu général de la structure de cette langue : vous avez abordé, après les pluriels, les diptotes et l'élatif, les formes verbales dérivées ainsi que les verbes irréguliers. Vous savez également construire un certain nombre de types de phrases, des relatives, des complétives, etc. C'est-à-dire que vous avez déjà en main l'essentiel de la grammaire arabe. Il ne vous reste plus qu'à compléter et approfondir vos connaissances. Le chemin parcouru n'est pas négligeable ! Vous ne déchiffrez plus l'arabe, mais lisez avec une certaine aisance les mots et les phrases courantes que vous avez déjà rencontrés. Vous vous en apercevrez surtout en vous attaquant à la deuxième vague (à partir de la prochaine leçon) et en relisant les textes des premières leçons non voyellés, c'est-à-dire, tels qu'ils apparaissent dans les livres et journaux. Vous avez maintenant à votre disposition beaucoup d'éléments d'expression. Mettez à l'essai vos talents auprès d'amis arabophones – sans trop vous inquiéter des terminaisons de mots, que l'on ne prononce pas ! N'oubliez pas non plus d'utiliser toutes les expressions de la vie courante que vous connaissez. Vous verrez l'effet produit !

Voyons ensemble ce que vous avez acquis dans cette dernière série de leçons.

1 Les 13 personnes de l'accompli et l'inaccompli

Même si vous ne les avez pas encore toutes rencontrées, nous vous donnons maintenant les 13 personnes du verbe à l'accompli et à l'inaccompli. Nous vous conseillons de les relire plusieurs fois à haute voix de manière à les mémoriser rapidement. Mais si cela vous semble encore complexe, fixez-vous surtout sur *je, tu (masc.), il, elle, nous ; ensuite, vous (masc.)* et le duel ; *il vous restera tu et vous (fém.), ils et elles*, que vous aurez moins souvent à utiliser (car, la plupart du temps, le verbe précède le nom pluriel et se met alors au singulier).

Vous avez rencontré dans cette série :

٤٩ الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

• À l'accompli

– le duel de 3^e personne du masculin : -à

dhahabà (dhahaba + alif) ذَهَبَا ils (les deux) sont partis (leçon 44, note 6)

– la 2^e personne du féminin pluriel : -tounna

katabtounna كَتَبْتِمْ vous (fém.) avez écrit (leçon 45, note 7).

Le pronom isolé correspondant est **antounna** أَنْتُنَّ et le pronom affixe **-kounna** كُنَّ.

• À l'inaccompli

– la 2^e personne du masculin pluriel : ta --- ou^{na}

tachrabou^{na}-hou wa tarfa^cou^{na} al-jibàla... تَشْرَبُونَهُ وَتَرْفَعُونَ الْجِبَالَ...

vous le buvez et vous soulevez les montagnes... (leçon 45)

• la 3^e personne du masculin pluriel : ya --- ou^{na}

koullouhoum youqaddiro^{na}-ni, de qaddara, II^e forme. كُلُّهُمْ يُقَدِّرُونَنِي
tous m'estiment (leçon 48).

À la 1^{re} forme, ce sera – par exemple : **yaktoubou^{na}** يَكْتُوبُونَ ils écrivent.

Vous êtes maintenant en mesure d'utiliser ce tableau des 13 personnes du verbe **kataba, yaktoubou** يَكْتُبُ, يكتب écrire :

	Accompli		Inaccompli
je	katabtou	كَتَبْتُ	aktoubou أَكْتُبُ
tu (m.)	katabta	كَتَبْتَ	taktoubou تَكْتُبُ
tu (f.)	katabti	كَتَبْتِ	taktoubina تَكْتُبِينَ
il	kataba	كَتَبَ	yaktoubou يَكْتُبُ
elle	katabat	كَتَبَتْ	taktoubou تَكْتُبُ
eux deux	katabà	كَتَبَا	yaktoubàni يَكْتُبَانِ
elles deux	katabatà	كَتَبَتَا	taktoubànì تَكْتُبَانِ

<i>vous deux</i> (m. et f.)	katabtountà كَتَبْتُمَا	taktoubàni تَكْتُبَانِ
<i>nous</i>	katabnà كَتَبْنَا	naktoubou نَكْتُوبُ
<i>vous</i> (m.)	katabtounم كَتَبْتُمْ	taktoubounا تَكْتُبُونَ
<i>vous</i> (f.)	katabtounna كَتَبْتُنَّ	taktoubna تَكْتُبْنَ
<i>ils</i>	katabou كَتَبُوا	yaktoubounا يَكْتُوبُونَ
<i>elles</i>	katabna كَتَبْنَ	yaktoubna يَكْتُوبْنَ

2 Les formes dérivées II et V

Les formes dérivées d'une racine simple – dite aussi première forme – donnent des nuances de sens différentes, mais toujours en relation avec le sens premier du verbe “nu”. Elles ont de plus des correspondances entre elles : les V^e, VI^e, VII^e et X^e sont respectivement les réfléchiés des formes II^e, III^e, I^e et IV^e. La VIII^e est une autre réfléchie de la I^e, et la IX^e est à part.

Attention, ceci est le principe de base. Mais parfois, les formes dérivées prennent un sens qui est apparemment sans relation avec celui de la racine. D'autre part, tout verbe simple n'a pas forcément 9 formes dérivées, c'est même rare ! Et parfois aussi, le verbe “nu” n'est pas usité (ou bien encore la racine est un nom).

Une bonne nouvelle : la conjugaison des formes dérivées utilise les mêmes terminaisons et préfixes qu'à la forme simple, que ce soit à l'accompli ou à l'inaccompli ! Il suffit d'apprendre, au fur et à mesure de votre découverte des formes dérivées, le schéma vocalique de l'inaccompli en même temps que l'accompli (ces schémas vocaliques ne varient pas).

Dans cette série, vous avez surtout rencontré les formes II et V, dont vous aviez déjà eu un très bref aperçu dans la série précédente.

• La forme II : inaccompli -ou -a -i -ou

Elle peut avoir deux sens par rapport à celui de la racine : elle a valeur de factitif ou bien indique l'intensité de l'action :

rataba, yourattibou	رَتَبَ، يُرَتِّبُ	ranger; ordonner (47)
masdar : tartib	تَرْتِيب	ordonnancement, ordre
de rataba, yartoubou	رَتَّبَ، يَرْتِيبُ	être fixe, ne pas bouger

nazzafa, younazzifou	نَظَّفَ، يُنْظِفُ	nettoyer (47)
masdar : tanzif	تَنْظِيف	nettoyage
de nazoufa, yanzoufou	نَظَّفَ، يُنْظِفُ	être propre

raqqaṣa, youraqqiṣou	رَقَّصَ، يُرَقِّصُ	faire danser (45)
masdar : tarqis	تَرْقِيس	action de faire danser
de raqaṣa, yarqouṣou	رَقَّصَ، يُرَقِّصُ	danse

qaddama, youqaddimou	قَدَّمَ، يُقَدِّمُ	présenter (48)
masdar : taqdim	تَقْدِيم	présentation, offre
de qadima, yaqdamou	قَدَّمَ، يُقَدِّمُ	arriver; venir

qaddara, youqaddirou	قَدَّرَ، يُقَدِّرُ	apprécier, estimer (48)
masdar : taqdir	تَقْدِير	appréciation, évaluation
de qadara, yaqdirou	قَدَّرَ، يُقَدِّرُ	être capable, pouvoir

Voici, en plus, un exemple de forme II indiquant l'intensité de l'action :

I kasara, yaksirou	كَسَرَ، يُكْسِرُ	casser, briser
II kassara, youkassirou	كَسَّرَ، يُكْسِّرُ	briser; écraser; fracasser
masdar : taksir	تَكْسِير	broyage, fragmentation

• La forme V : inaccompli -a -a -a -ou

C'est la forme réfléchie de la II.

V takallama, yatakallamou	تَكَلَّمَ، يَتَكَلَّمُ	s'exprimer; parler (43)
masdar : takalloum	تَكَلُّم	langage, discours
II kallama, youkallimou	كَلَّمَ، يُكَلِّمُ	parler à

V tazawwaja, yatazawwajou	تَزَوَّجَ، يَتَزَوَّجُ	épouser; se marier
masdar : tazawwouj	تَزَوُّج	mariage
II zawwaja, youzawwijou	زَوَّجَ، يُزَوِّجُ	marier; donner en mariage

V tajamma'a, yatajamma'ou	تَجَمَّعَ، يُتَجَمَّعُ	se rassembler (45)
masdar : tajammou'a	تَجَمُّع	rassemblement
II jamma'a, youjammi'ou	جَمَعَ، يُجَمِّعُ	rassembler

V tafarraja,
yatafarrajaou 'alà
masdar : tafarrouj

تَفَرَّجَ، يَتَفَرَّجُ عَلَى
تَفَرُّج

contempler; regarder
pour se distraire
contemplation,
distraction (45)
distraire, détendre,
consoler

Il farraja, youfarrijou

فَرَّجَ، يُفَرِّجُ

• Autres formes

À retenir telles quelles pour l'instant :

ouràfiqou (III)

أُرَافِقُ

j'accompagne (43)

nouchàhidou (III)

نُشَاهِدُ

nous assistons (à) (45)

ouridou (IV, irrég.)

أُرِيدُ

je veux (43)

ouhdi (IV, irrég.) ilà

أَهْدِي

j'offre à (48)

youmkinou (IV)

يُمْكِنُ

il est possible (46)

ou'c'dhour-ni (IV, impératif)

اعْذُرْنِي

excuse[z]-moi ! (43)

3 Les verbes irréguliers

Vous avez également rencontré quelques verbes irréguliers à la forme simple, dont certains types ont été déjà signalés précédemment :

yahki de hakà

يَحْكِي، حَكَى

il raconte (46)

tadoùrou de dàra

تَدُورُ، دَارَ

tu tournes (43)

nasitou de nasiya

نَسِيْتُ، نَسِيَ

j'ai oublié (43)

yabqà de baqiya

بَقِيَ، بَقِيَ

il reste (46)

4 Le passif

Nous ne nous attarderons pas cette fois encore sur ce mode, mais nous vous signalerons chaque nouveau verbe rencontré à la forme passive, afin que celle-ci vous devienne peu à peu familière. Il faut retenir essentiellement que le seul changement dans la conjugaison intervient dans les voyelles : **ou-i-a** à l'accompli et **ou-a-ou** à l'inaccompli. Vous en trouverez d'autres exemples dans les séries suivantes.

toùjadou تَوَجَّدَ de wajada, yajidou يَجِدُ وَجَدَ, elle est trouvée = elle se trouve

Ce verbe présente une irrégularité – vous le savez – du fait du wàw initial qui disparaît à l'inaccompli. Mais il réapparaît au passif. Nous vous donnons donc un autre exemple de passif avec un verbe régulier :

forme active :

kataba

كَتَبَ

il a écrit

forme passive :

koutiba

كُتِبَ

il a été écrit

yaktoubou

يَكْتُبُ

il écrit

youktabou

يُكْتَبُ

il est écrit

5 L'impératif : 2^e personne du singulier (masc. et fém.)

– Verbe simple ou forme I

L'impératif se caractérise par un **alif** préfixé au verbe, la première et la troisième consonne portant un **soukoun**. La voyelle sur le **hamza** est **ou** ou **i**. Pour le choix de celle-ci, ainsi que de la voyelle de la deuxième consonne, il faut se référer à l'inaccompli. La voyelle de la deuxième consonne à l'impératif sera la même qu'à l'inaccompli ; si c'est **ou**, l'impératif commencera par **ou** sur **hamza** et si c'est **a** ou **i**, la voyelle sur **hamza** sera **i**.

Il y aura donc trois schémas vocaliques possibles : **ou ou** (voyelle **ou** à l'inaccompli), **i a** (voyelle **a** à l'inaccompli) et **i i** (voyelle **i** à l'inaccompli). Mais le mieux est de se familiariser avec ces formes à travers des exemples :

nazara, yanzourou يَنْظُرُ، نَظَرَ → ounzour ! (ou-ou) أَنْظُرْ regarde ! (45)

sami'a, yasma'ou يَسْمَعُ، سَمِعَ → isma' ! (i-a) اِسْمَعْ écoute ! (45)

jalasa, yajlisou يَجْلِسُ، جَلَسَ → ijlis ! (i-i) اِجْلِسْ assieds-toi !

Au féminin, on ajoute -i : ijlisi ! assieds-toi (fém.) !

Les verbes dont la première lettre est un **hamza** perdent ce **hamza** à l'impératif :

khoudh ! أَخْذْ prends ! (masc.) khoudhi ! اخْذِي prends ! (fém.) (et non «oukhoudh[i]») de akhadha, ya'khoudhou يَأْخُذُ أَخَذَ

• Forme II

L'impératif est toujours construit sur le même modèle :

rattaba, yourattibou → rattib ! رَتِّبْ (yourattibou) range ! (47)

nazzafa, younazzifou → nazzif ! نَظَّفَ (younazzifou) nettoie ! (47)
kammala, youkammilou → kammil ! كَمَّلَ (youkammilou)
complète !

Pour les impératifs des formes dérivées II, III, V et VI, il n'y a pas de **hamza** initial. Il y en a un pour celles dont l'accompli commence par un **alif**, IV, VII, VIII et IX (voir le tableau des formes dérivées).

– ta^ʿàla تَعَالِ et ta^ʿàlay تَعَالَيْ ! viens ! (masc. et fém.) (leçons 45 et 47) sont les impératifs d'un verbe irrégulier. Retenez telles quelles ces formes très usitées.

6 Masdars : emploi

Les masdars sont très employés en arabe et permettent souvent à un débutant d'éviter des constructions plus complexes. Un des exemples les plus frappants est la traduction de "vouloir + infinitif" qui peut être rendu en arabe par "que + subjonctif" – mode que nous n'avons pas encore étudié –, mais aussi plus simplement par "vouloir + masdar". Signalons encore la traduction de "il est possible de", "avant de / après avoir" et aussi "pour + infinitif" (que vous connaissiez déjà) :

ouridou chirà'a sahifatin أَرِيدُ شِرَاءَ صَحِيفَةٍ
je veux acheter (l'achat de) un journal (leçon 43)

youmkinou chourbou chàyin... wà aklou laouzin... يُمْكِنُ شُرْبُ شَايٍ... وَأَكْلُ لَوْزٍ
il est possible de boire (le fait de boire) du thé et de manger (le-manger-de) des amandes (leçon 46)

qabla khouroujika minhà قَبْلَ خُرُوجِكَ مِنْهَا
avant d'en (= de ta chambre) sortir (avant ta-sortie d'elle) (leçon 47)

ba^ʿda isdàri awàmirihà بَعْدَ إِصْدَارِ أَوْامِرِهَا
après avoir donné (émis) ses ordres (après l'émission de ses-ordres) (47)

ba^ʿda chourbihi بَعْدَ شُرْبِهِ
après l'avoir bu (l'éllixir) (après son-absorption / fait-de-boire-lui) (45)

49 li-mousà^ʿadati ʿalà tanzifi... لِمُسَاعَدَتِي عَلَى تَنْظِيفٍ...
pour m'aider à nettoyer (pour-aide-moi sur nettoyage-de) (leçon 47)

li-tahdiri halawiyatin لِتَحْضِيرِ حَلَوِيَّاتٍ
pour préparer des gâteaux (pour la préparation de gâteaux) (47)

lit-tafarrouji ʿalà anwàʿin moukhtalifatin min-a an-nachàfati. لِلتَّفَرُّجِ عَلَى أَنْوَاعٍ مُخْتَلَفَةٍ مِنَ النَّشَاطَاتِ
pour regarder toutes sortes d'activités (pour-la-contemplation sur des sortes différentes d'activités) (45)

Vous aviez déjà rencontré cette construction avec ce même masdar à la leçon 40.

7 Négation

• rien : négation + chay' (indéterminé)

là + inaccompli + chay'
mà + accompli + chay'

Là amlikou chay'an. لَا أَمْلِكُ شَيْئًا
Je ne possède rien (ne-pas je-possède une-chose) (leçon 48 note 5).

Mà ra'aytou chay'an. مَا رَأَيْتُ شَيْئًا
Je n'ai rien vu (ne-pas j'ai-vu une-chose) (leçon 48, note 5).

• adjectif de sens négatif, avec préfixe in-, dé-, non-ghayr

Firachouka ghayrou mourattabin. فِرَاشُكَ غَيْرُ مُرْتَبٍّ
Ton lit est en désordre (non-ordonné) (leçon 47 noté 1 et Appendice grammatical §4.4).

8 Koull

koull + nom singulier indéterminé au cas indirect : chaque, tout(e)
(voir leçon 42 § 9)

koull + nom pluriel déterminé au cas indirect : tous les / toutes les
(leçon 47, note 3)

Yamlikou koulla al-bouyouùti fi hadhà ach-chàri'i

Il possède toute les maisons de (dans) cette rue (leçon 48, exer.1, phr. 5).

À côté de cette tournure, on peut employer, avec le même sens mais de manière emphatique, le nom pluriel déterminé suivi de **koull** et d'un pronom affixe (qui reprend le nom pluriel) :

Khouth-i al-achyà'a koullahà ...

Prends toutes les affaires... (les affaires toutes-elle = dans leur totalité) (leçon 47) ; **-i** est ici voyelle d'appui.

Koullouhoum (ou bien **an-nàsou koullouhoum**) youqaddiroùnani.

Tous (tous-eux = [les gens] dans leur totalité) m'estiment (leçon 48).

9 Chute du **noùn** final du duel et du pluriel externe

Quand le nom au duel ou au pluriel externe est en annexion (avec un autre nom ou un pronom affixe), le **noùn** final disparaît :

• Au duel

-àni → -à ; -ayni → ay

Bintà (= bintàni) al-mouhàmi.

Les deux filles de l'avocat (leçon 44).

Mais, attention, si l'on ajoute le possessif de la 1^{re} personne, **-i** devient **-ya** :

bintà + **-i** → **bintàya** بِنْتَايَا

mes deux filles

ibnàya اِبْنَايَا

mes deux fils (44)

Saoufa yatazawwajàni bintay-i (= bintayni) al-mouhàmi.

Ils (les deux) vont épouser les deux filles de l'avocat.

On ajoute la voyelle d'appui **-i** à **bintay**.

li-ibnay-ka (= ibnayni + ka) لِإِبْنَيْكَ pour tes deux fils (44)

- Au pluriel externe

-oùna → où ; -ina → i

bà'i'ouhà (= bà'i'ouàna + hà) بِائِعُوهَا ses vendeurs (43)

Anà aghnà mouzàri'i (= mouzàri'ina) al-min'atati.

Je suis le plus riche des exploitants agricoles de la région (leçon 48).

10 alladhì al-ldi - allati : le quel, laquelle = que, qui, dont, etc.

Ce mot sert à relier une relative à son antécédent, mais sans indiquer la fonction précise que prend celui-ci dans la proposition subordonnée. Un pronom affixe dans la subordonnée viendra alors rappeler l'antécédent et indiquer sa fonction.

Il faut noter que **alladhì** / **allati** ne s'emploie qu'après un nom déterminé. Si l'antécédent est indéterminé, on juxtapose seulement les deux membres de phrases, sans aucun mot pour les relier. Vous en avez déjà rencontré de nombreux exemples.

Yanzilù lallil shaynà fashaynà fawq dhalika al-makani
alladhì yasharou al-ouyouàna wa al-qoulouba.

la nuit descend peu à peu sur ce lieu qui ensorcelle les yeux et les cœurs (... ce lieu lequel il-ensorcelle...) (leçon 46).

Si le mot **lieu** était indéterminé, on dirait :

... fawqa makànin yasharou al-ouyouàna wa al-qoulouba.

... sur un lieu qui ensorcelle (un-lieu il-ensorcelle) les yeux et les cœurs.

On remarque que lorsque la relative est introduite en français par **qui**, en arabe il n'y a pas besoin d'un pronom pour reprendre l'antécédent.

Haythù toudù al-mahallatù al-tijariyyatù allati ya'rifou
bà'i'ouhà al-loughata al-faransiyyata.

où se trouvent les magasins (locaux commerciaux) dont les vendeurs

- 49 savent le français (les magasins laquelle (= lesquels) ses vendeurs savent... = les magasins dont les vendeurs savent...) (43).
Il s'agit en fait – comme c'est aussi le cas lorsque l'antécédent est indéterminé – de deux propositions juxtaposées, **alladhi** indiquant seulement qu'il existe un lien entre elles deux.

11 li'anna-hou

Le pronom **-hou** qui est affixé à la conjonction **li'anna** représente une chose ou une personne qui a été mentionnée dans le membre de phrase précédent ou bien qui va être le sujet du second membre de phrase, et, dans ce cas, on pourrait employer suivant les besoins tout autre pronom, **-ka**, **-ha**, etc. Vous connaissez cet emploi depuis la leçon 26 (note 5) et vous en avez encore un exemple à la leçon 48 :

أَقْدِرُ هَذَا الْحَكِيمَ كَثِيرًا لِأَنَّهُ يَعْرِفُ مَا هِيَ الْقَنَاعَةُ

Ouqaddirou hadhà al-**hakima** kathiran li'annahou ya'rifou mà hiya al-qanà'atou.

J'estime beaucoup ce sage parce qu'il (parce-que-lui) sait ce qu'est se contenter [de peu] (48, exer. 2, phrase 2).

Mais, parfois, on emploie **li'annahou** sans que le pronom se rapporte à une chose ou une personne clairement exprimée ; il s'agit alors d'une sorte de pronom neutre qui signifie "parce que cela, parce que le fait est que". Ceci est une tournure propre à l'arabe :

تَعَالَ لِنَنْظِيفِ غُرْفَةِ الْإِسْتِقْبَالِ لِأَنَّهُ سَيَصِلُ ضُيُوفٌ بَعْدَ سَاعَةٍ

Ta'ala li-tanzifi ghourfati al-istiqbali li'annahou sa-yaasilou douyoufoun ba'da sa'atin.

Viens nettoyer (pour nettoyage de) la pièce de réception, parce que (-lui = "le fait est que") des invités vont arriver dans une heure (47, exer. 1, phrase 3).

12 Expressions

Ta'ala ! / Ta'alay ! ! تَعَالَ / تَعَالِي ! Viens ! (masc./fém.) (45, 47)

Ou'dhourni ! أُعْذِرْنِي ! Excuse[z]-moi ! (43)

Choukran jazilan ! ! شُكْرًا جَزِيلًا ! Merci beaucoup ! (43)

'afwan. عَفْوًا De rien. (43)

Mamnounoun. مَمْنُونٌ Très obligé. (43)

Mà akhbàrouka ? مَا أَخْبَارُكَ ؟ Quelles sont les nouvelles ? (44)

Kayfa al-^{ca}à'ilatou ? كَيْفَ الْعَائِلَةُ ؟ Comment va la famille ? (44)

كُلُّهُمْ بِخَيْرٍ، اَلْحَمْدُ لِلَّهِ !

Koullouhoum bi-khayrin, al-**hamdou** lil-**Allahi*** !

Tout le monde va bien, Dieu soit loué ! (44)

* **Allah** الله s'écrit avec un **alif** suscrit (un **alif** en réduction au dessus du **chadda**) : c'est la marque d'un ancien à long.

Mabrouk ! مَبْرُوك ! Félicitations ! (44)

Ilà al-liqà'i ! إِلَى الْإِقَاءِ ! Au revoir ! (44)

chay'an fa-chay'an شَيْئًا فَشَيْئًا peu à peu (46)

ouridou... أُرِيدُ je veux... (43)

ba'c'douhoumà lil-ba'c'di

l'un à l'autre (44)

Ayna toujadou / youjadou...

Où se trouve... ? (43)

ilà / ^{ca}alà al-yamini / al-yasari

à droite, à gauche (43)

Mà hadhihi al-faoudà ?

Quel est ce désordre ? (47)

بَعْضُهُمَا لِلْبَعْضِ

أَيْنَ تَوْجَدُ / يُوجَدُ

إِلَى / عَلَى الْيَمِينِ / الْيَسَارِ

مَا هَذِهِ الْفَوَظَى ؟

ضَرَبْتَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ

darabta ^{ca}ousfouarayni bi-**hajarin** wāhidin (44)

Faire (tu as fais) d'une pierre deux coups.

49 **Exercice de révision : tamrînou مُرَاجَعَة mouràja^catin**

① تَعَالَى! سَنَزُورُ مَدِينَةَ مُرَّاكَشِ الْقَدِيمَةِ

– Ta^càlay ! Sa-nazourou madinata Mourràkouch (a)l-qadima(ta).

② مَا رَأَيْتُهَا مُنْذُ عَشْرِ سَنَوَاتٍ

Mà ra'aytouhà moundhou ^cachri sanawàt(in).

③ أَعْذُرْنِي يَا سَيِّدِي! أَيْنَ تُوْجَدُ سَاحَةُ جَامِعِ
الْفَنَاءِ، مِنْ فَضْلِكَ؟

– Ou^cdhourni, yà sayyyidi ! Ayna toujadou sâhatou Jâmi'î
(a)l-Fanà'(i), min faḍlik(a) ?

④ خُذْ هَذَا الشَّارِعَ أَمَامَكَ ثُمَّ تَدُورُ إِلَى الْيَسَارِ
ثُمَّ إِلَى الْيَمِينِ

– Khoudh hadhà (a)ch-châri^ca amâmak(a) thoumma
tadoùrou ilà (a)l-yasâr(i) thoumma ilà (a)l-yamin(i).

⑤ عِنْدَيْدُ تَجْدُ صَوْمَعَةَ الْكُتُبِيَّةِ

^cinda'idhin tajidou saouma^cata (a)l-Koutoubiyya(ti).

⑥ هَلْ يُمَكِّنُ شِرَاءُ كُتُبٍ عَرَبِيَّةٍ قَدِيمَةٍ بِالْقُرْبِ
مِنْ هُنَا؟

– Hal youmkinou chirà'ou koutoubin ^carabiyya(tin)
qadima(tin) bil-qourbi min hounà ?

49 ⑦ نَعَمْ! وَبَائِعُوهَا يَعْرِفُونَ اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةَ!

– Na^cam, wa bà'i^couhà ya^crifoùna (a)l-loughàti
(a)l-ouòubbiyya(ta) !

⑧ أَلْفُ شُكْرٍ!

– Alf(ou) choukr(in) !

⑨ عَفْوَ!

– ^cAfwàn !

⑩ تَفَرَّجَ الزَّوْجَانِ عَلَى السَّاحَةِ الْكُبْرَى قَبْلَ
زِيَارَتِهِمَا لِجَامِعِ الْكُتُبِيَّةِ

Tafarraja (a)z-zaoujàni ^calà (a)s-sâhàti (a)l-koubrà qablà
ziyaratihimà li-jâmi'î (a)l-Koutoubiyya(ti)

⑪ الَّذِي هُوَ مِنْ أَجْمَلِ الْمَسَاجِدِ فِي الْعَالَمِ
الْعَرَبِيِّ الْإِسْلَامِيِّ

(a)l-ladhi houwa min ajmali (a)l-masâjidi fi (a)l-^câlamî
(a)l-^carabiyyi (a)l-islâmiyy(i).

⑫ بَعْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ : تَعَالَ!

Ba^cda ghouroùbi (a)ch-chams(i) : – Ta^càla !

⑬ سَنَأْكُلُ الْآنَ كُسْكُسًا فَاخِرًا عِنْدَ صَدِيقَتِي
الْكَبِيرَةِ لَطِيفَةِ

Sa-na^ckoulou (a)l-àna “kouskousan” fâkhiran ^cinda ṣadiqati
(a)l-kabira(ti) Laṭîfa(tin).”

49 Traduction

- ① – Viens (fém.) ! Nous allons visiter la vieille ville de Marrakech.
 ② Je ne l'ai pas vue depuis dix ans. ③ – Excuse[z]-moi, monsieur ! Où se trouve la place Jema'a (a)l-F'na, s'il vous (te) plaît ?
 ④ – Prenez (prends) cette rue devant vous (toi), puis vous tournez à (tu-tournes vers la) gauche, puis à droite. ⑤ Tu vas trouver (tu trouves) alors le minaret de la Koutoubia. ⑥ – Est-ce qu'il est possible d'acheter (l'achat de) des livres anciens [en] arabe à proximité d'ici ? ⑦ – Oui, et les vendeurs (les vendeurs-d'elle) connaissent les langues européennes ! ⑧ – Mille mercis ! ⑨ – De rien ! ⑩ Les deux époux ont regardé (sur) la Grand'Place avant de visiter (leur-visite-à-tous-deux) de (pour) la mosquée de la Koutoubia, ⑪ qui est une des plus belles (lequel lui de=parmi plus-beau des) mosquées du monde arabo-islamique (l'arabe l'islamique). ⑫ Après le coucher du soleil : – Viens (masc.) ! ⑬ Nous allons manger maintenant (le moment-[dir]) un couscous somptueux (de luxe) chez ma grande amie Latifa.



Lecture de deuxième vague

- ① تعالي! سنزور مدينة مراكش القديمة
 ② مارأيته منذ عشر سنوات
 ③ أعذرني يا سيدي! أين توجد ساحة جامع الفناء، من فضلك ؟
 ④ خذ هذا الشارع أمامك ثم تدور إلى اليسار ثم إلى اليمين
 ⑤ عندئذ تجد صومعة الكتبية
 ⑥ هل يمكن شراء كتب عربية قديمة بالقرب من هنا؟
 ⑦ نعم! وبائعوها يعرفون اللغات الأوروبية !
 ⑧ ألف شكر!
 ⑨ عفوا!
 ⑩ تفرج الزوجان على الساحة الكبرى قبل زيارتهما لجامع الكتبية
 ⑪ الذي هو من أجمل المساجد في العالم العربي الإسلامي
 ⑫ بعد غروب الشمس: تعال!
 ⑬ سنأكل الآن كسكسا فاخرا عند صديقتي الكبيرة لطيفة

Félicitations, vous voici arrivé à la fin de la première phase de votre apprentissage. À partir de demain vous commencerez la "phase active", c'est-à-dire qu'après l'étude de votre leçon 50, vous reprendrez la "lecture de deuxième vague" située à la fin de la première leçon : il s'agit de lire le texte sans voyelles et de le traduire en français.

Afin de vérifier que vous êtes maintenant en mesure de construire vos propres phrases, vous pouvez également prendre le texte français et le traduire en arabe.

Le jour suivant, vous ferez de même avec la leçon 2, après votre leçon 51, et ainsi de suite jusqu'à la fin de votre étude.

En route pour la nouvelle vague !

Dans cette nouvelle série de leçons, nous continuons à supprimer dans la prononciation, bon nombre de voyelles finales, ainsi que les *tà 'marbouûta*, tout en conservant certaines terminaisons qui concernent des acquis grammaticaux récents. Toutefois, s'il vous semble

50 Cinquantième leçon (ad-darsou al-khamsoûna)

Imra'atoun moustacjilatoun

Une femme pressée

1 Intazarat ① Yâsmînatoun daourahâ mouddatan tawilatan.

Yasmina a attendu longtemps son tour (une durée[dir.] une longue[dir]).

2 Akhiran, waṣalat ilâ ach-choubbâki wa arsalat ② tardan ilâ al-khârijî.

Enfin, elle est arrivée au guichet et a envoyé un colis à l'étranger (à l'extérieur).

Notes

① **intazara-t** **إِنْتَظَرَتْ** elle a attendu est la VIII^e forme du verbe **nazara, yanzourou (ilâ) ... يَنْظُرُ إِلَى** regarder. Elle se caractérise par la préfixation de **i-** et l'insertion de **-ta-** après la première consonne : **iNtaZaRa** à l'accompli et **yaNtaZiRou** à l'inaccompli. La VIII^e forme peut être une réfléchie de la I^{re} ou bien exprimer un effort du sujet pour accomplir une action à son profit, ce qui est le cas ici : regarder en étant tendu vers quelque chose, être dans l'attente d'une chose, d'où attendre.

② **arsala-t** **أَرْسَلَتْ** elle a envoyé. Il s'agit de la IV^e forme d'une racine inusitée **rasala** (dont dérive **risâlât** رسالة lettre) qui se caractérise par la préfixation de **a-** : **arsalâ, yoursilou** أرسل، يُرْسِل. La IV^e forme a essentiellement un sens factitif (faire faire...), ici faire parvenir, envoyer, expédier. Le masdar ▶

plus facile de retenir les règles grammaticales en prononçant toutes les finales, procédez ainsi pour l'instant. Ne vous inquiétez pas : passer d'une lecture scolaire à celle du parler quotidien se fera très aisément dès que vous en ressentirez vous-même le besoin !

٥٠ الدَّرْسُ الْخَمْسُونَ

إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ

١ إِنْتَظَرْتُ يَا سَمِينَةَ دَوْرَهَا مُدَّةً طَوِيلَةً

٢ أَخِيرًا وَصَلْتُ إِلَى الشُّبَّاكِ وَأَرْسَلْتُ طَرْدًا إِلَى الْخَارِجِ

▶ de cette forme se construira sur le modèle de **irsâl** إرسال l'envoi (**IRSÂL**) à la phrase 3.

Vous rencontrez de même, à la phrase 8, **auqafa, yaouqifou** وَقَفَ، يَوْقِفُ، **waqafa, yaqifou** أَوْقَفَ، يُوقِفُ, être arrêté, s'arrêter. Notez l'écriture particulière de ce verbe commençant par un **wâw** : à l'inaccompli, le **ou** de la première syllabe est prolongé par un **wâw**, alors qu'on s'attendrait à un **wâw** surmonté d'un **soukoûn**. Ne vous arrêtez pas pour l'instant à ce détail d'écriture et apprenez tel quel l'inaccompli de ce verbe, sur lequel vous formerez celui d'autres verbes de ce type (c'est-à-dire avec un **wâw** initial).

En ce qui concerne **arâda-t** أَرَادَتْ elle a voulu, qui apparaît à la phrase 3, il s'agit d'un verbe irrégulier à la IY^e forme, dont vous connaissez déjà l'inaccompli : **ouridou** أُرِيدُ je veux, **touridou** تُرِيدُ tu veux, elle veut, **youridou** يُرِيدُ il veut, etc. Nous l'analyserons plus tard. Mais nous vous conseillons de bien apprendre à le conjuguer, car vous aurez beaucoup à l'utiliser.

- 3 **Thoumma aràdat ② irsàla ② risàlatin mousajjalatin**
Puis elle a voulu envoyer (*l'envoi d'*) une lettre recommandée
- 4 **walakin li-dhalika kàna ʿalayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara ③.**
mais pour cela il lui a fallu aller (*il-était sur-elle que elle-aille vers*) à un autre guichet.
- 5 **Kànat Yàsminatoun moustacʿjilatan... wajadat nafsahà, marratan oukhra, amàma ʿtabourin ʿawil**
Yasmina était pressée... elle s'est trouvée (*elle-même*), une autre fois, devant une longue queue
- 6 **fa-qàlat li-rajoulin waqifin fi mouqaddimatihi :**
et elle a dit à un homme qui était au début [de la queue] (*à-un-homme se-tenant-debout dans son-devant*) :
- 7 – **Min fadlika, yà sayyidi ! Anà moustacʿjilatoun jiddan :**
S'il vous (*te*) plaît, monsieur ! Je suis très pressée :
- 8 **auqaftou ② sayyàratì fi makànin mamnouʿoun al-wouqoufou fihì !**
j'ai garé (*arrêté*) ma voiture dans un endroit interdit (*interdit l'arrêt dans-lui*).
- 9 – **Ladayya ④ al-waqto ! ... Tafaddali ⑤ !... Khoudhì makàni !**
J'ai le temps, [moi] (*chez-moi le-temps*) ! ... Je vous (*t'*) en prie ! ... Prenez (*prends*) ma place !

Notes

- ③ **kàna ʿalayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara**
كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شَبَّاكٍ آخَرَ elle a été obligée d'aller à un autre guichet (*il-était sur-elle qu'elle aille vers...*).
Voici une autre façon d'exprimer l'obligation. On pourrait dire aussi **kàna là boudda lahà min-a adh-dhahàbi...** ▶

- ٣ ثُمَّ أَرَادَتْ إِرْسَالَ رِسَالَةٍ مُسَجَّلَةٍ
٤ وَلَكِنْ لِذَلِكَ كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شَبَّاكٍ آخَرَ
٥ كَانَتْ يَأْسِمِينَهُ مُسْتَعْجِلَةً... وَجَدَتْ نَفْسَهَا
مَرَّةً أُخْرَى أَمَامَ طَابُورٍ طَوِيلٍ
٦ فَقَالَتْ لِلرَّجُلِ وَاقِفْ فِي مُقَدِّمَتِهِ :
٧ - مَنْ فَضْلِكَ يَا سَيِّدِي ! أَنَا مُسْتَعْجِلَةٌ جَدًّا
٨ أَوْفَقْتُ سَيَّارَتِي فِي مَكَانٍ مَمْنُوعٍ الْوُقُوفِ فِيهِ !
٩ - لَدَيَّ الْوَقْتُ ! ... تَفَضَّلِي ! خُذِي مَكَانِي !

▶ **كَانَ لَا بُدَّ لَهَا مِنَ الدَّخَابِ** (il était pas d'issue pour-elle [hors] du fait-d'aller...). La tournure “**alà** + pronom + **an**” est suivie d'un verbe au subjonctif. **Tadhhaba** تَذْهَبُ qu'elle aille se distingue de l'inaccompli **tadhabou** تَذْهَبُ elle va uniquement par la voyelle terminale **a**. Et ceci, à toutes les formes, de la 1^{re} à la X^e ! Vous voyez que ce n'est pas bien difficile ! Vous l'avez compris, ce qu'il faut surtout retenir pour la conjugaison des verbes, ce sont les schémas vocaliques. À chaque verbe rencontré, répétez l'accompli, l'inaccompli et le subjonctif de la 3^e personne du singulier. Vous verrez que cela se fixera dans votre mémoire très rapidement. Avec le subjonctif, vous allez désormais pouvoir exprimer quantité de notions qui vous faisaient encore défaut.

- ④ **ladayya** = **ladà** + **-i** لَدَيَّ chez moi, à moi, comme **ʿalayya** عَلَيْهَا sur moi ; **ladà** est une préposition équivalant à **ʿinda**, très usitée également.
- ⑤ Retenez, à côté de **tafaddal** ! تَفَضَّلْ je t'en prie, **tafaddali** ! que vous emploieriez lorsque vous vous adresserez à une femme.

50 10 Walakin, fi al-moustaqbali, outrouki
sayyàrataki fi al-kàràj ! □

Mais, à l'avenir, laissez (*laisse*) votre (*ta*) voiture au (*dans*
le) garage !



Désormais, vous n'aurez plus qu'un exercice, celui de traduction.

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

❶ لَا أُرِيدُ أَنْ أَتْرُكَ سَيَّارَتِي فِي هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي هُوَ غَيْرُ
مُنَاسِبٍ لَهَا

Là ouridou an atrouka sayyàrati fi hadhà (a)l-makàni (a)lladhì
houwa hayrou mounàsibin* lahà.

❷ إِنْتَظَرْنَا دَوْرَنَا مَرَّةً أُخْرَى فِي طَابُورٍ طَوِيلٍ
Intazarnà daouranà, marratan oukhrà, fi tabourin tawil(in).

❸ كَانَتِ الْمَرْأَتَانِ مُسْتَعْجِلَتَيْنِ فَأَوْقَفَتَا سَيَّارَتَهُمَا فِي وَسْطِ
الشَّارِعِ

Kànat-i (a)l-mar'atani moustacjilatayni fa-aouqafata
sayyàratahoumà fi wasatì (a)ch-chàri(i).

❹ أَرَدْنَا إِزْسَالَ رَسَائِلٍ مُسَجَّلَةٍ
Aradnà irsàla rasà'ila mousajjalà(tin).

❺ لَا بُدَّ لَنَا مِنَ الذَّهَابِ إِلَى شَبَّاكٍ آخَرَ
Là boudda lanà min-a (a)dh-dhàhàbi ilà choubbàkin àkhara.

❻ لِمَاذَا عَلَيْنَا أَنْ نَقْفَ مُدَّةً طَوِيلَةً أَمَامَ الشَّبَّابِيكِ ؟
Limàdhà 'alaynà an naqifa mouddatan tawila(tan) amàma (a)ch-
chabàbik(i) ?

❼ كَمْ لِإِرْسَالِ هَذَا الطَّرْدِ الصَّغِيرِ إِلَى الْخَارِجِ، مِنْ فَضْلِكَ ؟
Kam li-irsàli hadhà (a)t-tardí (a)s-saghir(i) ilà (a)l-khàrij(i), min
fadlik(a) ?

50 ١٠ وَلَكِنْ، فِي الْمُسْتَقْبَلِ، أَتْرُكِي سَيَّارَتِكَ فِي الْكَارَاجِ !



Corrigé de l'exercice

❶ Je ne veux pas laisser (*que je laisse*) ma voiture à cet endroit qui ne convient pas (*lequel lui non convenant pour-elle*). ❷ Nous avons attendu notre tour, une autre fois, dans une longue file [de personnes]. ❸ Les deux femmes étaient pressées et elles ont arrêté leur voiture (*à elles deux*) au milieu de la rue. ❹ Nous avons voulu envoyer (*l'envoi de*) des lettres recommandées. ❺ Il faut absolument que nous allions (*pas d'issue pour-nous du fait-d'aller*) à un autre guichet. ❻ Pourquoi devons-nous attendre (*sur-nous que nous-nous-tenions-debout*) un long moment devant les guichets ? ❼ C'est combien pour expédier (*l'envoi de*) ce petit colis à l'étranger, s'il vous (*te*) plaît ?

* **mounàsib** مُنَاسِب *qui convient* (de la même racine que **mounàsabat** مُنَاسَبَةٌ *corrélation, occasion*, à la leçon 36).



L'homme courtois, qui cède sa place à la protagoniste de cette petite histoire, aurait pu employer à son adresse cette expression très usitée dans le monde arabe :

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ
Inna Allaha ma'a as-sàbirina.
(Certes) Dieu [est] avec les patients.

إمرأة مستعجلة

- ١ إنتظرت ياسمينه دورها مدة طويلة
٢ أخيرا وصلت إلى الشباك وأرسلت طردا إلى الخارج
٣ ثم أرادت إرسال رسالة مستعجلة
٤ ولكن لذلك كان عليها أن تذهب إلى شباك آخر

51 Cinquante et unième leçon (ad-darsou al-hādī wa al-khamsoûna)

Fī maktabi al-barīdi al-kabīri

À (au bureau de) la Grand' Poste

- 1 Fī al-yaoumi at-tālī, ta'ouddou Yāsmīnatoun ilā maktabi al-barīdi
(Dans) le jour suivant, Yasmina retourne au bureau de poste
- 2 machyan 'alā al-aqdāmi ① hadhihi al-marrata.
à pied (en-marche sur les pieds) cette fois-ci (dir.).
- 3 'alayhā an toursila ② al-'adīda min-a al-biṭāqāti al-barīdiyyati bi-mounāsabati 'idi ra'si as-sanati.
Elle doit envoyer (sur-elle qu'elle envoie) un (le) [grand] nombre de cartes postales à l'occasion de la fête du premier de l'an (de la tête de l'année).
- 4 Tatawajjahou al-mar'atou ilā al-mouwazzafati qā'ilatan :
La femme s'adresse à l'employée [du guichet] en disant :

Notes

- ① machyan 'alā al-aqdāmi مَشْيًا عَلَى الْأَقْدَامِ signifie en marchant, "avec marche sur les pieds". Le mot machyoun مَشْيٌ ▶

51 كانت ياسمينه مستعجلة... وجدت نفسها مرة أخرى أمام
طابور طويل

- ٦ فقالت لرجل واقف في مقدمته:
٧ - من فضلك يا سيدي ! أنا مستعجلة جدًا
٨ أوقفت سيارتي في مكان ممنوع الوقوف فيه !
٩ - لدي الوقت... تفضلني ! خذي مكاني !
١٠ ولكن، في المستقبل، أتركي سيارتك في الكراج !

٥١ الدرس الحادي والخمسون

في مكتب البريد الكبير

- ١ في اليوم التالي، تعود ياسمينه إلى مكتب البريد
٢ مشيًا على الأقدام، هذه المرة
٣ عليها أن ترسل العديد من البطاقات البريدية
بمناسبة عيد رأس السنة
٤ تتوجه المرأة إلى الموظفة قائلة:

► marche, est au cas direct pour indiquer la manière, lui donnant ainsi une valeur adverbiale. L'emploi de 'alā al-aqdāmi est une redondance, mais d'un usage courant.

- ② 'alayhā an toursila عَلَيْهَا أَنْ تُرْسِلَ il faut (sur elle) qu'elle envoie : voici un autre exemple de subjonctif, comme dans la leçon précédente (voir note 3). À partir de **arsala**, **yoursilou** (IV^e) أُرْسِلَ, on forme **toursilou** تُرْسِلَ, elle envoie ; on remplace le **ou** final par **a** et l'on obtient le subjonctif : **toursila** (ne pas confondre avec le schéma vocalique de l'accompli au passif !).

- 5 – A^cfini daftara tawàbi'a min fadliki !
Donne[z]-moi un carnet de timbres, s'il vous (te) plaît !
- 6 Hal youmkinouni an oursila ③ barqiyyatan ?
Est-ce qu'il m'est possible (il-est-possible-à-moi)
d'envoyer (que j'envoie) un télégramme ?
- 7 – Na'am. Sajjili hounà nassa al-barqiyyati wa
'ounwàna al-moursali ilayhi ④.
Oui. Inscrivez (inscris-fém.) ici le texte du télégramme et
l'adresse du destinataire (l'envoyé vers-lui).
- 8 Tada'cou Yàsmínatoun al-biṭāqāti al-baridiyyata
fi soundouqin qaribin min-a ach-choubbàki,
Yasmina met les cartes postales dans une boîte proche du
guichet,
- 9 thoumma taqou'lou :
puis elle dit :
- 10 – Anà mahzouzatoun : al-joumhourou qaliloun
al-yaouma !
J'ai de la chance (moi chanceuse) ! Il y a peu de monde (le
public [est] peu) aujourd'hui !
- 11 'alà koulli ḥàlin, a^ctarifou bi'anna ⑤ al-machya
'alà al-aqdāmi khayroun min akhdhi
as-sayyàrati fi wasaṭi al-moudouni. □
En tout cas (état), je reconnais qu'il vaut mieux aller à
pied que prendre la voiture en centre-ville (je reconnais
avec-fait-que la-marche sur les pieds [est] mieux de(=que)
prise de la voiture dans le centre des villes).

Notes

- ③ Hal youmkinou-ni an oursila barqiyyatan ?
هل يُمكنني أن أرسل برقية؟
est-ce qu'il m'est possible d'en-
voyer (que j'envoie) un télégramme ? Vous notez que l'on suf-
fixe le pronom au verbe youmkinou. Après ce dernier, on peut
employer soit un maḡdar, soit an suivi d'un subjonctif. ▶

- ٥ – أَعْطِينِي دَفْتَرَ طَوَابِعٍ مِنْ فَضْلِكَ
٦ هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أُرْسِلَ بَرْقِيَّةً ؟
٧ نَعَمْ ! سَجِّلِي هُنَا نَصَّ الْبَرْقِيَّةِ وَعُنْوَانَ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِ
٨ تَضَعُ يَاسْمِينَةُ الْبَطَاقَاتِ الْبَرِيدِيَّةَ فِي صُنْدُوقِ
قَرِيبٍ مِنَ الشَّبَّاکِ
٩ ثُمَّ تَقُولُ :

- ١٠ – أَنَا مَحْظُوظَةٌ، الْجُمْهُورُ قَلِيلٌ الْيَوْمَ !
١١ عَلَيَّ كُلِّ حَالٍ، أَعْتَرَفُ بِأَنَّ الْمَشْيَ عَلَى
الْأَقْدَامِ خَيْرٌ مِّنْ أَخَذِ السَّيَّارَةِ فِي وَسْطِ الْمَدِينِ



- ▶ ④ moursal ilayhi إليه مُرْسَلٌ signifie celui à qui on envoie (lit-
téralement "l'envoyé vers-lui"), le destinataire ; moursal est
le participe passif de arsala alors que moursil est le participe
actif et signifie l'expéditeur. Nous l'avions déjà signalé : le par-
ticipe en i a un sens actif et celui en a un sens passif.

- ⑤ a^ctarifou bi'anna al-machya 'alà al-aqdāmi...
أَعْتَرَفُ بِأَنَّ الْمَشْيَ عَلَى الْأَقْدَامِ je reconnais qu'aller à pied
(marche sur les pieds)... i^ctarafa, ya^ctarifou est une VIII^e for-
me et se construit avec bi- ; rappelez-vous qu'après anna, on
met le nom qui suit au cas direct (ici machy-a).

Exercice 1 : تَرْجَمْ Tarjim !

① نَحْنُ سَنَعُودُ مَشْيًا عَلَى الْأَقْدَامِ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ
Nahnou sa-na'oudou machyān 'alā (a)l-aqdām(i) ilā maktabi
(a)l-barid(i).

② عَلَيْنَا أَنْ نُرْسِلَ الْبُطَاقَاتِ الْبَرِيدِيَّةِ الَّتِي كَتَبْنَاهَا يَوْمَ أَمْسٍ
'aḷaynā an nounsila (a)l-biṭāqāt(i) (a)l-baridiyya(ta) (a)llati
katabnāha yaouma ams(i).

③ عَلَيْكَ أَنْ تُسَجِّلَ نَصَّ الْبَرْقِيَّةِ هُنَا
'alayka an tousajjila nassa (a)l-barqiyya(ti) hounā.

④ إِذْهَبْ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ لِإِرْسَالِ رِسَالَتِي هَذِهِ
Idhhab ilā maktabi (a)l-barid(i) li-irsāl(i) risālati hadhihi.

⑤ هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أَنْتَظِرَ هُنَا ؟
Hal youmkinouni an antazira hounā ?

⑥ يَتَوَجَّهُ الرَّجُلُ إِلَى الْمَوْظِفَةِ لِأَنَّهُ يُرِيدُ شِرَاءَ دَفْتَرِ طَوَابِعٍ
Yatawajjahou (a)r-rajoul(ou) ilā (a)l-mouwazzafa(ti) li'annahou
youridou chirā'a daftari ṭawābi'a(a).

⑦ هَلْ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَذْهَبَ مَشْيًا إِلَى السَّاحَةِ الْكُبْرَى ؟
Hal youmkinounā an nadhhaba machyan ilā (a)s-sāḥati (a)l-kubrā ?



La tradition des vœux de Nouvel An est un emprunt à l'Occident et s'appuie donc sur le calendrier grégorien. C'est la même chose pour la fête de Noël, qui est une occasion d'offrir des cadeaux. Mais ces célébrations n'ont rien ou peu à voir avec l'année musulmane qui, de plus, est lunaire et dont le début change chaque année. Ces fêtes allogènes ont été adoptées en pays arabes surtout pour des raisons commerciales, comme Halloween en France. On trouvera donc des cartes de vœux dans les magasins disant :

Corrigé de l'exercice

① Nous allons retourner à pied (*en marche sur les pieds*) au bureau de poste. ② Il faut (*sur nous*) que nous envoyions les cartes postales que nous avons écrites (*lesquelles nous-les-avons-écrites*) hier. ③ Il faut (*sur toi*) que tu inscribes ici le texte du télégramme. ④ Va au bureau de poste pour envoyer (*pour-l'envoi-de*) ma lettre que voici (*celle-ci*). ⑤ Est-ce qu'il m'est possible d'attendre (*que j'attende*) ici ? ⑥ L'homme s'adresse à l'employée parce qu'il (*parce que-lui*) veut acheter (*l'achat d'*) un carnet de timbres. ⑦ Est-ce qu'il nous est possible d'aller (*que nous allions*) en marchant jusqu'à la Grand' Place ?



Lecture de deuxième vague

في مكتب البريد الكبير

- ١ في اليوم التالي تعود ياسمينة إلى مكتب البريد
- ٢ مشيًا على الأقدام، هذه المرأة
- ٣ عليها أن ترسل العديد من البطاقات البريدية بمناسبة عيد رأس السنة
- ٤ تتوجه المرأة إلى الموظفة قائلة :
- ٥ - أعطيني دفتر طوابع من فضلك
- ٦ هل يمكنني أن أرسل برقية ؟
- ٧ - نعم ! سجلي هنا نصَّ البرقية وعنوان المرسل إليه
- ٨ تضع ياسمينة البطاقات البريدية في صندوق قريب من الشباك
- ٩ ثم تقول :
- ١٠ - أنا محظوظة، أجمعهور قليل اليوم !
- ١١ على كل حال، أعترف بأن المشي على الأقدام خير من أخذ السيارة في وسط المدن !



كُلُّ عَامٍ وَ(أَنْتِ) أَنْتُمْ بِخَيْرٍ

Koullou 'āmin wa (anta) antoum bi-khayrin !
Bonne année (toute l'année et toi / et vous avec-bien) !

52 Cinquante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thàni wa al-khamsoùna)

Ghourfatoun fâkhiratoun

Une chambre de luxe

- 1 – **Sabàha al-khayri ! Ahtàjou ① ilà ghourfatin wàsi'atin wa nazîfatin**
Bonjour ! J'ai besoin d'une (*vers*) chambre vaste et propre
- 2 **ma'a chourfatin wa jihàzi tilifzyouïn wa al-intarnat...**
avec un balcon, (*et*) un téléviseur (*appareil de télévision*) et (*l'*) Internet...
- 3 – **Wa rakhîsatin, tab'an !**
Et (*une*) pas chère, naturellement !
- 4 – **Bi-ad-dabtî !**
Exactement (*avec l'exactitude*) !
- 5 – **Mà hajazta, yà sayyidi. A-laysa ka-dhalika ?**
Vous n'avez pas réservé, monsieur. N'est-ce pas (*est-ce-qu'il-n'est-pas comme-cela*) ?
- 6 – **Là. Mà hajaztou.**
Non. Je n'ai pas réservé.
- 7 – **Idhan, sa-takoùnou laka ghourfatoun nazîfatoun walakin dayyiqatoun wa mouzlimatoun ②,**
Alors (*donc*) ce sera (*elle-sera*) pour vous une chambre propre, mais exigüe (*étroite*) et sombre,

Notes

- ① **ahàtjou ilà ghourfatin** غُرْفَةٍ إِلَى أَحْتَاجُ j'ai besoin d'une chambre, de **ihàja, yahàtjou** ; il s'agit d'une VIII^e forme dérivée de la racine HWJ inusitée, mais dont vous connaissez le nom qui en est tiré : **hàjat** حَاجَةٌ *besoin*. Le à long de ces formes "cache" un wàw ou un yà' comme deuxième consonne. Ce type de verbes ▶

٥٢ الدَّرْسُ الثَّانِي وَ الْخَمْسُونَ

غُرْفَةٌ فَاحِرَةٌ

- ١ - صَبَاحَ الْخَيْرِ ! أَحْتَاجُ إِلَى غُرْفَةٍ وَاسِعَةٍ وَنَظِيفَةٍ
- ٢ - مَعَ شُرْفَةٍ وَجِهَازِ تِلِفِزْيُونٍ وَالْإِنْتَرْنَتِ ...
- ٣ - وَرَخِيسَةً طَبْعًا !
- ٤ - بِالضَّبْطِ !
- ٥ - مَا حَجَزْتَ يَا سَيِّدِي. أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
- ٦ - لَا ! مَا حَجَزْتُ
- ٧ - إِذَنْ سَتَكُونُ لَكَ غُرْفَةٌ نَظِيفَةٌ وَلَكِنْ ضَيِّقَةٌ وَمُظْلِمَةٌ

▶ présente des irrégularités, comme vous l'avez déjà observé sans vous y arrêter. Nous y reviendrons à la leçon 56.

- ② **mouzlimatoun** مُظْلِمَةٌ *sombre*. Commencez maintenant à rechercher la racine des mots ; **mou-** est un préfixe – que vous avez fréquemment rencontré – et qui est la marque du participe (de la forme II à X). Il s'agit d'un participe actif, puisque sa dernière voyelle est -i (une fois que vous avez ôté la marque du féminin). La racine est donc **ZLM** : le verbe **zalama**, **yazlimou** يُظْلِمُ, veut dire *causer du tort à, opprimer*. La IV^e forme **azlama**, **youzlimou** يُظْلِمُ أَظْلَمَ, signifie *obscurcir, être sombre, obscur*, d'où son participe **mouzlim** مُظْلِم *sombre, obscur*. L'Océan Atlantique se disait au Moyen Âge : **Bahrou az-Zouloumât** الْبَحْرُ الْأَظْلَمَات *la Mer des Ténèbres*.

- 8 bilà chourfatin ma'a douchch faqat wa jihàzi tilifzyounin là yachtaghilou ③ hālyan.

sans balcon, avec douche seulement, et [avec] poste de télévision [qui] ne fonctionne pas actuellement,

- 9 wa hadhà koullouhou mouqàbila 'ichrina dinàran ; anta mouwàfiqoun ?

et tout cela pour (*en-contrepartie-de*) vingt dinars ; vous êtes (*tu es*) d'accord ?

- 10 – Roubbamà... anà moutaraddidoun... fi an-nihàyati saoufa aktafi ④ bihà li'annani mout'aboun.

Euh (*peut-être*)... j'hésite (*je [suis] hésitant*)... finalement je vais m'en contenter (*d'elle*), parce que [*je suis*] fatigué.

- 11 – Ghanan, in chà'a Allahou, sa-ou'fika ⑤ ghourfatan afkhara ⑥ touchrifou 'alà as-sàhàti. Demain, si Dieu le veut, je vous (*te*) donnerai une chambre plus luxueuse [qui] donne sur la place.

- 12 Tafaddal ! Hadhà houwa miftàhou al-ghourfati.

Je vous (*t'*) en prie, voici (*celui-ci lui [est]*) la clé de la chambre.

Notes

- ③ yachtaghilou يَشْتَغِلُ il fonctionne, de ichtaghala اِشْتَغَلَ VIII^e forme de chaghala, yachghalou يَشْغَلُ occuper (*une place, un emploi, son temps*), travailler.

- ④ aktafi bi- اِكْتَفَيْ je me contente de, de iktafà, yaktafi كَفَى, يَكْفِي VIII^e forme de kafà, yakfi يَكْفِي suffire ; nous avons déjà rencontré ce verbe. Il faut noter que les verbes dont la troisième consonne est wāw ou yā – comme c'est le cas pour la deuxième consonne (voir note 1) –, présentent des irrégularités dans leur conjugaison.

- 8 بِلَا شُرْفَةٍ مَعَ دُشٍّ فَقَطْ وَجِهَازٍ تِلِفِزْيُونٍ لَا يَشْتَغِلُ حَالِيًا

- 9 وَهَذَا كُلُّهُ مُقَابِلَ عِشْرِينَ دِينَارًا، أَنْتَ مُوَافِقٌ؟

- 10 - رُبَّمَا... أَنَا مُتَرَدِّدٌ... فِي النَّهَائِيَةِ سَوْفَ أَكْتَفِي بِهَا لِأَنِّي مُتْعَبٌ

- 11 - غَدًا، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، سَأُعْطِيكَ غُرْفَةً أَفْخَرُ تُشْرِفُ عَلَى السَّاحَةِ

- 12 تَفَضَّلْ ! هَذَا هُوَ مِفْتَاحُ الْغُرْفَةِ



- ⑤ ou'fi-ka اَعْطَيْكَ je te donne ; il s'agit ici de la IV^e forme a'fà, you'fi يُعْطِي de la racine TW. Apprenez par cœur la conjugaison de ce verbe très usité. Vous analyserez son irrégularité plus tard (voir leçon 56).

- ⑥ ghourfatan afkhar-a غُرْفَةٌ أَفْخَرُ une chambre plus luxueuse : vous y avez reconnu l'élatif de fakhir فَاخِر luxueux. L'élatif étant diptote, il n'y a pas de tanwīn au cas direct indéterminé. Il faut également remarquer que, bien que ghourfat soit du féminin, l'élatif reste au masculin. C'est un cas assez fréquent.

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① أَحْتَاجُ إِلَى غُرْفَةٍ تُشْرِفُ عَلَى سَاحَةِ وَسَطِ الْمَدِينَةِ
Ahtàjou ilà ghourfa(tin) touchrifou 'alà sàḥatī wasatī
(a)l-madinat(i).

② لَا يَشْتَغِلُ جِهَازُ التِّلْفِزِيُونِ الَّذِي هُوَ فِي غُرْفَتِي ... أَلَيْسَ
كَذَلِكَ ؟

Là yachtaghilou jihàzou (a)t-tilifizyoùn(i) (a)lladhi houwa fi ghourfatī... A laysa ka-dhalik(a) ?

③ نَحْنُ غَيْرُ مُوَافِقِينَ عَلَى ذَلِكَ
Nahnou ghayrou mouwāfiqina 'alà dhalik(a).

④ هَذِهِ الْغُرْفَةُ غَيْرُ نَظِيفَةٍ وَهِيَ ضَيِّقَةٌ جَدًّا
Hadhihi (a)l-ghourfa(tou) ghayrou nazīfa(tin) wa h(i)ya ḍayyīqa(toun) jiddan.

⑤ هَلْ حَجَزَ مُسَافِرُو هَذَا الْبَاصِ غُرْفًا لَهُمْ ؟
Hal ḥajaza mousāfirou hadhà (a)l-bàs(i) gourafan lahoum ?

⑥ نُرِيدُ أَنْ نَمَكُثَ هُنَا لِأَنَّا مُتَعَبُونَ
Nouridou an namkoutha hounà li'annanà mout'aboùn(a).

⑦ نَحْنُ مُتَرَدِّدُونَ لِأَنَّ هَذِهِ الْغُرْفَةَ مُكَلَّفَةٌ جَدًّا
Nahnou moutaraddidoùn(a) li'anna ḥadhihi (a)l-ghourfat(a) mouklifa(toun) jiddan.

⑧ هَذِهِ الْغُرْفَةُ الْفَاحِرَةُ مَعَ حَمَّامٍ وَشُرْفَةٍ نَحْجِزُهَا لَكُمْ
مُقَابِلَ أَلْفِ دِينَارٍ

Hadhihi (a)l-ghourfatou (a)l-fākhira(tou) ma'a ḥammāmin wa chourfa(tin) nahjizouhà lakoum mouqābila alfi dinār(in).



Corrigé de l'exercice

① J'ai besoin (vers) d'une chambre [qui] donne (elle donne) sur la place du centre-ville. ② Le poste de télévision qui est (lequel lui) dans ma chambre ne fonctionne pas... n'est-ce pas ? ③ Nous ne sommes pas d'accord là-dessus (sur cela). ④ Cette chambre n'est pas propre (non propre) et (elle) très exigüe (étroite). ⑤ Est-ce que les voyageurs de ce car ont réservé des chambres (pour-eux) ? ⑥ Nous voulons rester (que nous restions) ici, parce que nous sommes fatigués. ⑦ Nous sommes hésitants, parce que cette chambre est très chère. ⑧ Cette chambre luxueuse avec salle de bain et balcon, nous vous (pour vous) la réservons moyennant (en contrepartie de) mille dinars.



Vous remarquerez que certains mots comme تِلْفِزِيُون *tilifizyoùn* ou *intarnat* ont été empruntés aux langues occidentales car ils traduisent de nouveaux concepts liés aux technologies modernes ; mais ce n'est pas le cas du téléphone *al-hātif* *الهَاتِف* : comme toujours, on puise dans le vocabulaire quotidien des nomades pour exprimer des notions modernes (voir aussi قِطَار *qitār*, train, en leçon 34). Le premier sens de ce mot est vaticinateur, c'est-à-dire celui qui criait des incantations dans le désert en invoquant les démons, essayant de se faire entendre le plus loin possible, d'où l'emprunt de ce mot pour traduire "téléphone".

Pourquoi exiger une suite de luxe, alors que l'on dispose tout naturellement du nécessaire ? Les musulmans ne disent-ils pas :

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
Houwa alladhi ja'ala lakoum-ou* al-arḍa firāchan wa as-samà'a binà'an.

C'est Lui qui a fait (placé) pour vous [de] la terre une couche et [du] ciel un toit (édifice).

* la-koum-ou... نَكُم : -ou est une voyelle d'appui devant l'article du mot qui suit.

غرفة فاخرة

- ١ - صباح الخير ! أحتاج إلى غرفة واسعة ونظيفة
- ٢ - مع شرفة وجهاز تلفزيون والإنترنت...
- ٣ - ورخيصة طبعاً !
- ٤ - بالضبط !
- ٥ - ما حجزت يا سيدي. أليس كذلك ؟

53 Cinquante-troisième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa al-khamsoûna)

Safratoun ilà Toûnis

Voyage à Tunis

- 1 - Àlou ! Hal hiya ① charikatou al-khouṭouṭi al-jawwiyyati at-toûnisiyyati ?
Allô ! Est-ce que c'est (elle) la compagnie des lignes aériennes tunisiennes ?
- 2 Ouridou an ahjiza ② tadhkiratan li-adh-dhahàbi ilà madînatî Toûnis
Je voudrais (veux) réserver une place (un billet) pour aller à (l'allée à la ville de) Tunis,
- 3 thoumma ilà al-Qayrawàni fi al-ousbou'ci al-qàdimi.
puis à Kairouan (dans) la semaine prochaine.

Notes

- ① Notez bien ces deux types de question, déjà rencontrés, mais qui vont vous servir constamment : **hal houwa** + nom masc. / **hal hiya** + nom fém., *est-ce que c'est le / la ... ?* **Mà houwa** + nom masc. / **mà hiya** + nom fém. : *quel est le / la ... ?*

- ٧ - إذن ستكون لك غرفة نظيفة ولكن ضيقة ومظلمة
- ٨ - بلا شرفة مع دش فقط وجهاز تلفزيون لا يشتغل حالياً
- ٩ - وهذا كله مقابل عشرين ديناراً، أنت موافق ؟
- ١٠ - ربما... أنا متردد... في النهاية سوف أكتفي بها لأنني متعب
- ١١ - غداً، إن شاء الله، سأعطيك غرفة أفخر تشرف على الساحة
- ١٢ - تفضل ! هذا هو مفتاح الغرفة

٥٣ الدرس الثالث والخمسون

سفرة إلى تونس

- ١ - ألو ! هل هي شركة الخطوط الجوية التونسية ؟
- ٢ - أريد أن أحجز تذكرة للذهاب إلى مدينة تونس
- ٣ - ثم إلى القيروان في الأسبوع القادم

- ② **ouridou an ahjiza** أريد أن أحجز *je veux réserver* (que je réserve). Le verbe **aràda** que vous connaissez bien maintenant, s'emploie soit avec un **maṣdar** – voir leçon 50 –, soit avec le subjonctif, comme c'est le cas ici.

- 4 Hal youmkinou an touzawwidani ③
bi-ma'loumâtin 'an mawâ'idî ar-rihlâti ?
Est-ce qu'il est possible de m'indiquer (*que tu me fournisses des informations de*) les horaires de vol (*des vols*) ?

- 5 – Lahzatan, min fadlika, abhathou 'anhâ fi al-hâsoubi.
Un instant (*dir.*), je vous prie, j'effectue la recherche (*je cherche à propos d'elle*) sur (*dans*) l'ordinateur.

- 6 – Mâ houwa ① si'rou at-tadhkirati dhahâban wa iyâban min fadlika ?
Quel est le (*quoi lui*) prix du billet aller (*et*) retour, s'il vous (*te-masc.*) plaît ?

- 7 – Alfou dinârin ma'ca takhfîdîn bi-nisbati khamsatin wa 'ichrîna fi al-mi'ati, ④
Mille dinars, avec une réduction (*avec taux*) de vingt-cinq pour (*dans le*) cent

- 8 idhâ tamma al-hajzou qabla ar-rihlâti bi-khamsata 'achara yaouman.
si la réservation a (*eu*) lieu quinze jours avant le voyage (*avant le-vol avec-quinze jours*).

- 9 – Tayyiboun ! Anâ wa zaoujâtî ghayrou moustajilayni ⑤...
Bon ! Ma femme et moi (*moi et mon-épouse*), [nous ne sommes] pas pressés (*non pressés*)...

Notes

- ③ hal youmkinou an touzawwida-nî bi- ... ?
— هل يُمكنُ أن تُزوِّدني — est-il possible que tu me fournisses... ? ;
Voici un autre exemple de youmkinou suivi de an et d'un verbe au subjonctif (voir leçon 51, note 3). Remarquez que le verbe zawwada s'emploie toujours suivi de la préposition bi-.
- ④ Essayez de retenir par cœur la formule ma'ca takhfîdîn bi-nisbati... fi al-mi'ati فِي الْمِئَةِ بِنِسْبَةٍ... avec une

- ٤ هَلْ يُمكنُ أَنْ تُزوِّدني بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ مَوَاعِيدِ الرِّحَالَاتِ ؟

- ٥ - لَحْظَةً، مِنْ فَضْلِكَ، أَبْحَثُ عَنْهَا فِي الْحَاسُوبِ
٦ - مَا هُوَ سِعْرُ التَّذْكَرَةِ ذَهَابًا وَ إِيَابًا مِنْ فَضْلِكَ ؟
٧ - أَلْفُ دِينَارٍ مَعَ تَخْفِيزٍ بِنِسْبَةِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ فِي الْمِئَةِ

- ٨ - إِذَا تَمَّ الْحَجْزُ قَبْلَ الرِّحْلَةِ بِخَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا
٩ - طَيِّبٌ ! أَنَا وَ زَوْجَتِي غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ ...



- réduction de [tant] pour cent (littéralement, avec réduction avec-taux de... dans le-cent), que vous complèterez avec le chiffre voulu ('achrâtin عَشْرَةَ dix, khamsina خَمْسِينَ cinquante, etc.).

- ⑤ ghayrou moustajilayni غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ non pressés (duel) : rappelez-vous que ghayrou est suivi d'un nom en annexion, donc au cas indirect. D'autre part, comme vous le remarquez ici – et aussi dans l'exercice de la leçon 52 –, ghayr غَيْر ne varie pas devant un adjectif au duel ou au pluriel. Nous vous l'avions signalé à la leçon 49 (§ 7).

- 53 10 **Iḥjiz lanà maq^cadayni ^calà matni awwali ṭà'iratin**
 Réservez-nous (*réserve-masc. pour nous*) deux places (*place-duel*) à bord du premier avion

- 11 **toughàdirou sabàha yaoumi ath-thalàthina min chahri màyou al-mouqbili.**
 [qui] part au matin du (*sur bord d'un premier avion il part au matin du jour*), trente mai prochain (*trente du mois de mai le prochain*).

- 12 – **Jayyidoun ! Sajjaltou talabaka, wa min-a al-àni, atamannà lakoumà safratan tayyibatan !** □
 Bien ! J'ai enregistré votre (*ta*) demande et, dès maintenant, je vous souhàite à tous deux un bon voyage !



Exercice 1 : **ترجم Tarjim !**

- ① **يُرِيدُ الْمُسَافِرُ أَنْ يَحْجِزَ تَذْكَرَةً ذَهَابًا وَإِيَابًا عَلَى رِحْلَةٍ الْيَوْمِ الْتَالِي**

Youridou (a)l-mousâfir(ou) an yaḥjiza tadhkira(tan) dhahâban wa iyâban ^calà rihlati (a)l-yaoumi (a)t-tâli.

- ② **مَا هِيَ أَسْعَارُ التَّدَاكِرِ لِتُونِسَ وَالرِّيَاضَ ؟**

Mà hiya as^cârou (a)t-tadhâkir(i) li-Toûnis wa (a)r-Riyâd ?

- ③ **هَلْ تَعْمَلُونَ فِي شَرِكَتِكُمْ تَخْفِيزًا عَلَى التَّذْكَرَةِ مِنْ تُونِسَ إِلَى مُرَّاكَشَ ؟**

Hal ta^cmaloûna fî charikatikoum takhfidan ^calà (a)t-tadhkira(ti) min Toûnis ilà Mourrâkouch ?

- ④ **نُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ نِسْبَةَ هَذَا التَّخْفِيزِ**

Nouridou an na^crifa nisbâta hadhà (a)t-takhfid(i).

- ١٠ **إِحْجِزْ لَنَا مَقْعَدَيْنِ عَلَى مَتْنِ أَوَّلِ طَائِرَةٍ**
 ١١ **تُعَادِرُ صَبَاحَ يَوْمِ الثَّلَاثِينَ مِنْ شَهْرِ مَائُو الْمُقْبِلِ**
 ١٢ – **جَيِّدٌ ! سَجَّلْتُ طَلَبَكَ وَمِنْ الْآنِ أَتَمَنَّى لَكُمْ سَفَرَةً طَيِّبَةً**



- ⑤ **أَنْتُمْ غَيْرُ مُسْتَعْجِلِينَ... أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ إِذَنْ فَعَلَيْكُمْ الْإِنْتِظَارُ !**

Antoum ghayrou moustac̣jilin(a)... a laysa ka-dhalik(a) ? Idhan fa-^calaykoum-ou (a)l-intizâr(ou) !

- ⑥ **إِذَا تَمَّ الْحَجْزُ قَبْلَ الرَّحْلَةِ بِأُسْبُوعٍ سَيَكُونُ لَكَ تَخْفِيزٌ**

Idhâ tamma (a)l-hajzou qablâ (a)r-rihlat(i) bi-ousbou^c(in) sa-yakoûnou laka takhfid(oun).

- ⑦ **سَأُسَجِّلُ طَلَبَكُمْ بَعْدَ عَشْرِ دَقَائِقَ**

Sa-ousajjilou talabakoum ba^cda ^cachri daqâ'iq(a).

Corrigé de l'exercice

- ① Le voyageur veut réserver (*qu'il réserve*) un billet aller-
 (et)retour sur le vol du jour suivant. ② Quels sont (*quoi elle*) les
 prix des billets pour Tunis et Riyad ? ③ Est-ce que vous faites dans
 votre compagnie une réduction sur le billet de Tunis à Marrakech ?
 ④ Nous voulons connaître (*que nous connaissions*) le taux de
 cette réduction. ⑤ Vous n'êtes pas pressés (*non pressés*)... n'est-
 ce pas ? Alors, vous devez attendre (*sur-vous l'attente*) ! ⑥ Si la
 réservation a eu lieu une semaine avant le départ (*avant le vol avec
 une semaine*), vous aurez (*il sera pour toi*) une réduction. ⑦ Je vais
 enregistrer votre demande dans (*après*) dix minutes.

سفرة إلى تونس

- ١ - ألو! هل هي شركة الخطوط الجوية التونسية؟
- ٢ - أريد أن أحجز تذكرة للذهاب إلى مدينة تونس
- ٣ - ثم إلى القيروان في الأسبوع القادم
- ٤ - هل يمكن أن تزودني بمعلومات عن مواعيد الرحلات؟
- ٥ - لحظة من فضلك! أبحث عنها في الحاسوب
- ٦ - ما هو سعر التذكرة ذهابا وإيابا من فضلك؟
- ٧ - ألف دينار مع تخفيض بنسبة خمسة وعشرين في المئة
- ٨ - إذا تمّ الحجز قبل الرحلة بخمسة عشر يوما
- ٩ - طيّب! أنا وزوجتي غير مستعجلين...
- ١٠ - إحجز لنا مقعدين على متن أول طائرة
- ١١ - تغادر صباح يوم الثلاثاء من شهر مايو المقبل
- ١٢ - جيد! سجلت طلبك ومن الآن أتمنى لكما سفرة طيبة

54 Cinquante-quatrième leçon (ad-darsou ar-râbi'ou wa al-khamsoûna)

Fî al-maṭârî

À l'aéroport

- 1 - Choukran, yà sayyidi ! Hadhà houwa al-mablaghou al-maṭloubou !
Merci, Monsieur ! Voici (ceci lui) la somme demandée.
- 2 - Ayna youjadou maktabou tasjili al-amti'ati, min fadlika ?
Où se trouve le bureau d'enregistrement des bagages, s'il vous (te) plaît ?
- 3 - Hounàlika, ilà al-yamini.
Là-bas, à droite.

Toûnis تُونِس, désigne à la fois le pays et la ville et, si l'on veut préciser qu'il s'agit de la capitale, on dira madinatou Toûnis مَدِينَةُ تُونِس أو Toûnis al-'aṣimatou الثَّوْنِسُ الْعَاصِمَةُ.

La première capitale fut Kairouan (al-Qayrawân), qui signifie campement, bivouac, lorsque fut conquise l'Ifriqiya (qui comprenait la Tunisie et une partie de l'Algérie : l'ancienne province des Romains, Africa) en 670, sous la dynastie omeyyade. La mosquée de Kairouan, construite dans la première moitié du IX^e siècle, est une des plus belles de l'architecture islamique, dont le rayonnement s'est fait sentir depuis l'Espagne jusqu'en Égypte. À Sousse, à côté de la Grande Mosquée, est bâti un ribât رِبَاط monastère fortifié, où vivaient des moines-soldats. C'est de là que partirent les expéditions vers la Sicile qui fut conquise à partir de 827 sous la dynastie aghlabide, avant d'être prise par les Comtes Normands (en 1091). Curieusement, la Sicile n'a conservé aucun monument de sa période musulmane, mais les artistes musulmans qui y étaient implantés édifièrent pour les nouveaux souverains des palais et des églises, dont certains éléments architecturaux, et surtout le décor, relèvent de l'art islamique et où l'épigraphie arabe tient une place importante.

٤٥ الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

فِي الْمَطَارِ

- ١ - شُكْرًا يَا سَيِّدِي ! هَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ الْمَطْلُوبُ !
- ٢ - أَيْنَ يُوجَدُ مَكْتَبُ تَسْجِيلِ الْأَمْتِعَةِ، مِنْ فَضْلِكَ ؟
- ٣ - هُنَالِكَ إِلَى الْيَمِينِ !

4 – Choukran !

Merci !

5 – Walakin, tanqoussou haqibati ! Là chakka anna ① khàdima al-foundouqi nasiya inzàlahà !

Mais il (elle) manque ma valise ! (Pas de doute que)
Le garçon de l'hôtel a sûrement oublié de la descendre
(descente-elle).

6 – Là youhimmou ! Sa-na'khoudhouhà 'inda roujou'ina.

Ce n'est pas important (il n'importe pas) ! Nous la
[re]prendrons à notre retour.

7 – Wa fasàtinì al-jadidatou ?

Et mes nouvelles robes ?

8 – Ouskouti ! Hadhà li-nihàyati al-ousbou'ci faqat ; saoufa achtari ② laki foustànan jadìdan lil-haflati.

Calme-toi (tais-toi fém.) ! C'est juste pour le week-end
(ceci pour la fin de la semaine seulement) ; je t'achèterai
une robe neuve pour la cérémonie.

9 – Yà sayyidi ! Yà sayyidati ! Arjou minkoumà fatha al-haqa'ibi ③ ! Mà hadhihi al-akyàsou ?
Monsieur, Madame ! Je vous prie d'ouvrir vos valises (je prie de-vous-deux l'ouverture des valises). Qu'est-ce que c'est que ces paquets (sacs) ?10 – Hadhihi hadàya... Nahnou mad'ouwwani li-houdouri haflati 'oursin.

Ce [sont] des cadeaux... Nous sommes invités à
(l'assistance de la cérémonie d') une noce.

Remarque sur la prononciation

Là youhimmou ! لَا يُهِمُّ Ce n'est pas important (il n'importe pas) : dans cette expression très courante, on ne prononcera pas la voyelle finale du verbe.

٤ - شُكْرًا !

٥ - وَلَكِنْ تَنْقُصُ حَقِيبَتِي ! لَا شَكَّ أَنَّ خَادِمَ الْفُنْدُقِ نَسِيَ إِنْزَالَهَا !

٦ - لَا يُهِمُّ ! سَنَأْخُذُهَا عِنْدَ رُجُوعِنَا

٧ - وَفَسَاتِينِي الْجَدِيدَةُ ؟

٨ - أُسْكُتِي ! هَذَا لِنَهَايَةِ الْأُسْبُوعِ فَقَطْ، سَوْفَ أَشْتَرِي لَكَ فُسْتَانًا جَدِيدًا لِلْحَفْلَةِ

٩ - يَا سَيِّدِي، يَا سَيِّدَتِي ! أَرْجُو مِنْكُمَا فَتَحَ الْحَقَائِبِ ! مَا هَذِهِ الْأَكْيَاسُ ؟

١٠ - هَذِهِ هَدَايَا... نَحْنُ مَدْعُوَانِ لِحُضُورِ حَفْلَةِ عُرْسٍ

Notes

① là chakka anna khàdima... لَا شَكَّ أَنَّ خَادِمَ il n'y a pas de doute que le garçon (serveur), que nous avons traduit par le garçon a sûrement...

② achtari أَشْتَرِي j'achète ; ce verbe de VIII^e forme est irrégulier, c'est-à-dire qu'au lieu de la voyelle finale -ou, il a un i long. Vous pouvez le conjuguer à l'inaccompli en changeant simplement le préfixe : tach-tari, tachtarina, yachtari, nachtari, puis tachtarouna, etc.

③ arjou minkoumà fatha al-haqa'ibi الْحَقَائِبِ أَزْجُو مِنْكُمَا فَتَحَ je vous prie d'ouvrir les (je prie de-vous-deux l'ouverture des) valises. On peut aussi employer après arjou, verbe irrégulier, an suivi du subjonctif. Arjou minka an taftaha haqibatata أَزْجُو مِنْكَ أَنْ تَفْتَحَ حَقِيبَتَكَ je te prie d'ouvrir (que tu ouvres) ta valise. On peut dire aussi arjou-ka, arjou-ki (etc.) أَزْجُوكَ, أَزْجُوكِ je t'en prie, comme vous le verrez dans l'exercice de la leçon suivante.

- 54 11 – **Tayyiboun ! Tafaddalà ④ ! Hà houmà jawàzà safarikoumà wa bitàqatà ar-roukoubi.**

Bon ! Je vous en prie, [allez-y] ! Voici (ici eux-deux) vos deux passeports (permis-de voyage-vous-deux) et les deux cartes d'embarquement.

- 12 **Asri'ā ④ ! Touqli'ou at-tà'iratou ba'cda nişfi sà'atin.**

Dépêchez-vous (tous-deux) ! L'avion décolle dans (après) une demi-heure (moitié d'une heure).

- 13 – **Wa chantatou at-tanzifi ! Là moughàdarata doùnahà ⑤ !**

Et ma trousse de toilette (le sac du nettoyage) ! Je ne partirai pas (pas de départ) sans elle !

- 14 – **Ta'àlay bi-sour'atin ! Sa-achtari laki koullà mà touridina ⑥ !** □

Viens (fém.) vite (avec vitesse) ! Je t'achèterai (j'achèterai pour toi) tout ce que (quoi) tu voudras (veux-fém.) !

Notes

- ④ **tafaddalà** تَفَضَّلَا *je vous en prie* (tous deux), **asri'ā** أَسْرِعَا *faites vite* (tous deux), sont des impératifs au duel. Comme au passé, le à long est la marque du duel.

Retenez **tafaddal** تَفَضَّل et **tafaddali** تَفَضَّلِي *je t'en prie* (masc. et fém.), **tafaddalà** تَفَضَّلَا et **tafaddalou** تَفَضَّلُوا (vu en leçon 31) *je vous en prie* (duel et pluriel à partir de trois).

- ⑤ **doùna** دُونْ et **bilà** بِلَا sont équivalents, tout aussi courants l'un que l'autre, selon les régions. On peut noter une légère préférence au Maghreb pour **bilà**.

- ⑥ **touridina** تُرِيدِينَ *tu* (fém.) *veux*, du verbe **aràda** vouloir : retenez-en au moins les personnes les plus usitées (**ouridou**, **touridou**, **touridina**, **youridou**, **nouridou**, etc.).

١١ - طَيِّبٌ ! تَفَضَّلَا ! هَا هُمَا جَوَازَا سَفَرِكُمَا وَبَطَاقَتَا الْكُرْكُوبِ

١٢ - أَسْرِعَا ! تَقْلِعُ الطَّائِرَةَ بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ !

١٣ - وَشَنْطَةُ التَّنْظِيفِ ! لَا مُغَادَرَةَ دُونَهَا !

١٤ - تَعَالِي بِسُرْعَةٍ ! سَأَشْتَرِي لَكَ كُلَّ مَا تُرِيدِينَ !



Dans les aéroports, on remarquera les panneaux indiquant l'arrivée, **Wousoùl** وُضُول et le départ, **Moughàdara(t)** مُغَادَرَة, la douane **Joumrouk** جُمْرُك et les informations, **Isti'lāmāt** اِسْتِعْلَامَات.

Sur les compagnies aériennes des pays arabes, on ne sert pas de plateaux-repas comportant du porc, ce qui est indiqué par la mention **ta'āmoun bilà khinzirin** طَعَامٌ بِلَا خِنْزِيرٍ / **khàlin min (a)l-khinziri** خَالٍ مِنَ الْخِنْزِيرِ nourriture sans porc, dépourvue de porc.

Il est fréquent, dans la péninsule arabique, qu'au décollage le steward prononce une invocation à Dieu pour qu'Il protège et bénisse le voyage.

Et généralement, à l'atterrissage, on ne manque pas de remercier Dieu de s'être posé sans difficulté, en disant "**Alhamdou lillah ! Waşalnā 'alā salāmatin !**" وَصَلْنَا عَلَى سَلَامَةٍ ! Louange à Dieu / Dieu soit loué ! Nous sommes arrivés sains et saufs (sur sécurité) !

Des voyageurs arabes célèbres du Moyen-Âge nous ont laissé le récit de leurs périples, qui constituent des documents très précieux sur les pays traversés, leurs habitants et leurs coutumes : entre autres – si l'on remonte dans le temps – Ibn Battuta (xiv^e siècle), Ibn Joubayr (xii-xiii^e s.) et al-Mas'oudi (x^e siècle), appelé "l'Hérodote des Arabes".

54 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

1 نُرِيدُ أَنْ نَحْجِزَ تَذَاكِرَ لِلدَّهَابِ إِلَى مَدِينَةِ تُونِسِ فِي
الْأُسْبُوعِ الْقَادِمِ

Nouridou an nahjiza tadhakira li-(a)dh-dhahab(i) ilà madinati
Tounis fi (a)l-ousbou'ci (a)l-qādim(i).

2 هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تُزَوِّدَنَا بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ أَسْعَارِ الرِّحْلَةِ إِلَى
الرِّيَاضِ؟

Hal youmkinou an touzawwidanā bi-ma'loūmātīn 'an as'ārī
(a)r-riḥla(ti) ilà (a)r-Riyād ?

3 عَلَيَّ أَنْ أَحْجِزَ مَقْعَدًا عَلَى مَتْنِ الطَّائِرَةِ الَّتِي تَتَوَجَّهُ إِلَى
مُرَّاكش

'alayya an ahjiza maq'adan 'alā matni (a)t-tā'ira(ti) (a)llati
tatawajjahou ilà Mourrākouch.

4 مَا هِيَ نِسْبَةُ التَّخْفِيفِ لِلطَّلَبَةِ عَلَى الرِّحْلَةِ بَيْنَ تُونِسِ
وَمُرَّاكش؟

Mā hiya nisbatou (a)t-takhfid(i) li-(a)t-talaba(ti) 'alā (a)r-riḥlati
bayna Tounis wa Mourrākouch ?

5 نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى حَقَائِبِنَا، لِأَنَّنَا نَأْخُذُ طَائِرَةً أُخْرَى
تُقْلَعُ بَعْدَ سَاعَةٍ

Nahnou fi ḥāja(tin) ilà ḥaqā'ibinā, li'annanā na'khoudhou
tā'ira(tan) oukhra touqli'ou ba'da sà'a(tin).

6 يُرِيدُ أَنْ تُقَدِّمَ جَوَازَاتِنَا قَبْلَ أَنْ نَرْكَبَ الطَّائِرَةَ

Youridou an nouqaddima jawāzātina qabla an narkaba (a)t-tā'ira(ta).

7 إِذْهَبْ إِلَى مَكْتَبِ تَسْجِيلِ الْأَمْتَعَةِ وَسَجِّلْ هَذِهِ
الْحَقَائِبَ كُلَّهَا !

Idhhab ilà maktabi tasjili (a)l-amti'a(ti) wa sajjil hadhihi
(a)l-ḥaqā'iba koullahā !

Corrigé de l'exercice

1 Nous voulons réserver des places (billets) pour aller à (la ville de) Tunis, (dans) la semaine prochaine. 2 Est-il possible de nous donner (tu nous fournisses avec) des informations sur les prix de vol pour Riyad ? 3 Il faut (sur moi) que je réserve une place à bord de l'avion qui va à (se dirige vers) Marrakech. 4 Quelle est (le taux de) la réduction pour les étudiants sur le vol (entre... et) Tunis-Marrakech ? 5 Nous avons besoin de nos valises, parce que nous prenons un autre avion qui décolle dans (après) une heure. 6 Il veut que nous présentions nos passeports avant de monter (que nous montions) [dans] l'avion. 7 Va au bureau d'enregistrement des bagages et enregistre toutes ces valises !



كَثْرَةُ السَّفَرِ تُقَرِّبُ الْبَشَرَ

Kathratou as-safari touqarribou al-bachara

Les (l'abondance de) voyages rapprochent les hommes (humains)



Lecture de deuxième vague

في المطار

- ١ - شكرا يا سيدي ! هذا هو المبلغ المطلوب !
- ٢ - أين يوجد مكتب تسجيل الأمتعة، من فضلك ؟
- ٣ - هنالك إلى اليمين !
- ٤ - شكرا !
- ٥ - ولكن تنقص حقيتي ! لاشك أن خادم الفندق نسي إنزالها !
- ٦ - لا يهم ! سنأخذها عند رجوعنا
- ٧ - وفساتيني الجديدة ؟
- ٨ - أسكتي ! هذا لنهاية الأسبوع فقط، سوف أشتري لك فستانا جديدا للحفلة

٩ - يا سيدي، يا سيدي ! أرجو منكما فتح الحقائب ! ما هذه الأكياس ؟

١٠ - هذه هدايا... نحن مدعوّان لحضور حفلة عرس

١١ - طيب ! تفضّلا ! ها هما جواز سفركما وبطاقتا التّركوب

١٢ - أسرع ! تطلع الطّائرة بعد نصف ساعة !

١٣ - وشنطة التّنظيف ! لا مغادرة دونها !

١٤ - تعالي بسرعة ! سأشتري لك كل ما تريدين

55 Cinquante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa al-khamsoùna)

Fì mahalli al-malàbisi

Dans le magasin de vêtements

- 1 - **Bi-wouddi an** ① arà ② hadhà al-qaftàna al-moutarraza. Hal youmkinou an oujarribahou ?

Je voudrais voir (*avec-désir-mon que je voie*) ce caftan brodé. Est-ce que je peux l'essayer (*il-est-possible que j'essaie-lui*) ?

- 2 - **Tab'an, yà sayyidati ! ... Innahou younàsibouki tamàman, a laysa ka-dhalika, yà sayyidi.**

Bien sûr, madame ! ... Il vous va (*certes-lui il-convient-à-toi*) parfaitement, n'est-ce pas, monsieur ?

- 3 - **N... n... na'am... wa lakinna as-si'ra...**

Euh..., oui..., mais le prix...



في المطار



٥٥ الدّرس الخامس والخمسون

في محلّ الملابس

- ١ - بُوَدِّي أَنْ أَرَى هَذَا الْقَفْطَانَ الْمُطَرَّزَ، هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أُجَرِّبُهُ ؟

- ٢ - طَبْعًا يَا سَيِّدَتِي ! ... إِنَّهُ يُنَاسِبُكَ تَمَامًا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ يَا سَيِّدِي ؟

- ٣ - ن... ن... نَعَمْ وَلَكِنَّ السِّعْرَ...

Notes

① L'expression **bi-wouddi an** بُوَدِّي أَنْ suivie du subjonctif vous sera constamment utile pour dire *jé voudrais, j'aimerais*. Naturellement, vous pouvez aussi l'employer à d'autres personnes, par exemple à la première du pluriel : **bi-wouddinà an...** بُوَدِّنَا أَنْ *nous voudrions...*

② arà arà arà est le subjonctif de ra' à رَأَى voir : tarà, yarà, narà, etc. Apprenez-le tel quel.

- 4 – **Qoulta li innaka** ③ **sa-tachtari li koulla mà arghabou fih** ④ !
Tu m'as dit que tu m'achèterais (*tu achèteras pour moi*) tout ce que je voudrais (*ce-que je-désire dans-lui*) !
- 5 – **Sahihoun ! Hadhà yaqoulouhou al-insanou 'indamà yakounou moustac'jilan...**
Ouais (*vrai*) ! C'est ce qu'on dit (*cela il-le-dit l'être humain*) quand on (*il*) est pressé...
- 6 **Ounzouri ilà hadhà al-foustani as-saghiri ! ... Là ba'sa bi-hi** ⑤.
Regarde (*vers*) cette petite robe ! ... Elle n'est pas mal (*pas de mal avec-lui*).
- 7 – **Là ! Hadhà mounàsiboun li-ach-chàti'i, laysa li-houdouri 'oursin.**
Non. C'est bien (*celui-ci convenant*) pour la plage, pas pour (*assistance de*) une noce.
- 8 **Thomma, là yatanàsabou ma'a qiyàsi itlāqan.**
[Et] puis ce n'est pas du tout ma taille (*non il-est-en-proportion avec ma-taille du-tout*).
- 9 – **Tayyiboun ! Al-qaftānou wa chantatou at-tanzifi, idāfatan ilà kiswatin li – idh annaki waḍa'ṭi kiswatī fi haqibatiki –**
Bon, le caftan et la trousse de toilette, et en plus un costume pour moi – puisque tu as mis mon costume dans ta valise –,
- 10 **hadhà koullouhou sa-yarfa'ou qimata nihāyati al-ousbou'ī !**
tout cela, ça fait un week-end cher (*élèvera la valeur de la fin de la semaine*) !

Notes

- ③ **qoulta li inna-ka...** قُلْتُ لِي إِنَّكَ *tu m'as dit que (toi)...* : qāla est toujours suivi de **inna** – ou **inna** + pronom, comme ici – et non pas de **anna** comme c'est le cas pour les verbes de connaissance et d'opinion.

- ٤ – قُلْتُ لِي إِنَّكَ سَتَشْتَرِي لِي كُلَّ مَا أَرْغَبُ فِيهِ !
- ٥ – صَحِيحٌ ! هَذَا يَقُولُهُ الْإِنْسَانُ عِنْدَمَا يَكُونُ مُسْتَعْجَلًا...
- ٦ – أَنْظِرِي إِلَيَّ هَذَا الْفُسْتَانِ الصَّغِيرِ ! لَا بَأْسَ بِهِ
- ٧ – لَا ! هَذَا مُنَاسِبٌ لِلشَّاطِئِ ، لَيْسَ لِحُضُورِ عُرْسٍ
- ٨ – ثُمَّ لَا يَتَنَاسَبُ مَعَ قِيَاسِي إِطْلَاقًا
- ٩ – طَيِّبٌ ! الْكَفْطَانُ وَشَنْطَةُ التَّنْظِيفِ ، إِضَافَةً إِلَى كِسْوَةِ لِي ، إِذْ أَنَّكَ وَضَعْتَ كِسْوَتِي فِي حَقِيبَتِكَ
- ١٠ – هَذَا كُلُّهُ سَيَرْفَعُ قِيَمَةَ نَهَايَةِ الْأُسْبُوعِ !

- ④ **mà arghabou fi-hi** مَا أَرْغَبُ فِيهِ *ce que je (le) désire* : mà est souvent repris par un pronom affixe au verbe qui suit. Ici, comme le verbe se construit avec **fi**, on suffixe le pronom à la préposition. Dans l'exercice (phrase 7), vous avez un autre exemple de cette construction, cette fois-ci avec un verbe non suivi d'une préposition ; ce sera donc plus simple à comprendre : **mà ichtaraynà-hou** مَا أَشْتَرَيْنَاهُ *ce que nous (l') avons acheté*. C'est ce que l'on appellera une tournure idiomatique, c'est-à-dire propre à l'arabe.

- ⑤ **là ba'sa bi-hi** لَا بَأْسَ بِهِ *elle (il) n'est pas mal (pas de mal avec lui)*. La robe est du masculin en arabe. Retenez cette expression, dont le pronom suffixé peut varier, et voyez la différence avec **là ba'sa fi dhalika** لَا بَأْسَ فِي ذَلِكَ *pas de mal à (en) cela* (voir leçon 29).

Ba'da dhalika, sa-nabqà ⑥ fi al-manzili
sittata achhourin ⑦ doùna al-khourouji
minhou, taoufiran lil-amwàli !

Après cela, nous resterons à la maison six mois sans en sortir (*la sortie de lui*), en faisant des économies (*en-épargne pour-l'argent*) !

12 – Là ! Abadan ! Hadhà moustahiloun tamàman ! □

Non ! Pas question (*jamais*) ! Cela [est] tout à fait impossible !



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① بُوْدِي أَنْ أَدْخُلَ هَذَا الدَّكَانَ لِلْمَلَابِسِ

Bi-wouddi an adkhoulà hadhà (a)d-doukkàn(a) lil-malàbis(i).

② هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُجَرِّبَ وَاحِدًا مِنْ هَذِهِ الْفَسَاتِينِ ؟

Hal youmkinou an oujarriba wàhìdan min hadhihi
(a)l-fasàtin(i) ?

③ جَرَّبْتُ هَذِهِ الْكِسْوَةَ ! رُبَّمَا تَكُونُ مُنَاسِبَةً لِحَفْلَةِ الْعُرْسِ

Jarrib hadhihi (a)l-kiswa(ta) ! Roubbamà takoïnou mounàsiba(tan)
li-haflati (a)l-ours(i).

④ بُوْدِي أَنْ تَشْتَرِيَ لِي كُلَّ مَا أَرُغِبُ فِيهِ

Bi-wouddi an tachtariya li koulla mà arghabou fihi.

⑤ يُرِيدُ هَذَا الرَّجُلُ أَنْ نَفْتَحَ حَقَائِبَنَا الَّتِي تُوْجَدُ فِيهَا الْهَدَايَا

Youridou hadhà (a)r-rajoul(ou) an naftaha haqà'ibana (a)llati
toùjadou fihà (a)l-hadàya.

⑥ مَاذَا يُوجَدُ فِي هَذِهِ الْحَقَائِبِ ؟ إِفْتَحِيهَا، أَرْجُوكِ !

Màdhà youjadou fi hadhihi (a)l-haqà'ib(i) ? Iftahihà, arjoùki !

١١ بَعْدَ ذَلِكَ، سَنَبْقَى فِي الْمَنْزِلِ سِتَّةَ أَشْهُرٍ دُونَ
الْخُرُوجِ مِنْهُ، تَوْفِيرًا لِلْأَمْوَالِ !

١٢ - لَا، أَبَدًا ! هَذَا مُسْتَحِيلٌ تَمَامًا !

Notes

⑥ sa-nabqà سَنَبْقَى nous resterons : vous avez sans doute reconnu le verbe **baqiya** à l'inaccompli.

⑦ sittata achhourin سِتَّةَ أَشْهُرٍ [pendant] six mois : le nombre six est au cas direct pour exprimer le complément de temps.



⑦ كُلُّ مَا أَشْتَرَيْنَاهُ الْيَوْمَ سَيَرْفَعُ قِيمَةً سَفَرَتِنَا

Koullou mà (i)chtaraynàhou (a)l-yaoum(a) sa-yarfa'ou qimata
safratinà.

Corrigé de l'exercice

① Je voudrais entrer (*avec-mon-désir que j'entre*) [dans] ce magasin de vêtements. ② Est-ce qu'il est possible d'essayer (*que j'essaie*) une de ces robes ? ③ Essaie ce costume ! Peut-être conviendrait-il (*elle est convenable*) pour la cérémonie de mariage. ④ J'aimerais que tu m'achètes tout ce que je désire. ⑤ Cet homme veut que nous ouvrons les (*nos*) valises dans lesquelles se trouvent les cadeaux. ⑥ Qu'y a-t-il dans ces valises ? Ouvrez-les (*ouvrez[fém.]-les*), je vous (*te*) en prie. ⑦ Tout ce que nous (*l'*) avons acheté aujourd'hui va augmenter le prix (*la valeur*) de notre voyage.

في محلّ الملابس

- ١ - بُوْدِي أَنْ أَرَى هَذَا الْقَفْطَانَ الْمَطْرُزَ، هَلْ يُمْكِنُ أَنْ أَجَرِّبَهُ ؟
- ٢ - طَبْعًا يَا سَيِّدَتِي ! إِنَّهُ يَنْاسِبُكَ تَمَامًا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ يَا سَيِّدِي ؟
- ٣ - ن...ن...نعم ولكن السعر...
- ٤ - قُلْتُ لِي إِنَّكَ سَتَشْتَرِي لِي كُلَّ مَا أُرْغَبُ فِيهِ !
- ٥ - صَحِيح ! هَذَا يَقُولُهُ الْإِنْسَانُ عِنْدَمَا يَكُونُ مُسْتَعْجَلًا...
- ٦ - أَنْظُرِي إِلَى هَذَا الْفُسْتَانِ الصَّغِيرِ ! لَا بَأْسَ بِهِ
- ٧ - لَا ! هَذَا مُنَاسِبٌ لِلشَّاطِئِ ، لَيْسَ لِحَضْرَ عَرَسٍ
- ٨ - ثُمَّ لَا يَتَنَاسَبُ مَعَ قِيَاسِي إِطْلَاقًا
- ٩ - طَيِّب ! الْقَفْطَانُ وَشَنْطَةُ الْكَتَنْطِيفِ، إِضَافَةً إِلَى كِسْوَةٍ لِي، إِذْ أَنْتَ كَ
- ١٠ - وَضَعْتَ كِسْوَتِي فِي حَقِيْبَتِكَ
- ١١ - هَذَا كُلُّهُ سَيَرْفَعُ قِيَمَةَ نَهَايَةِ الْأُسْبُوعِ !
- ١٢ - بَعْدَ ذَلِكَ، سَنَبْقَى فِي الْمَنْزِلِ سِتَّةَ أَشْهُرٍ دُونَ الْخُرُوجِ مِنْهُ،
- تَوْفِيرًا لِلْأَمْوَالِ !
- ١٢ - لَا، أَبَدًا ! هَذَا مُسْتَحِيلٌ تَمَامًا !



إِبْيَضَاؤُ الْقَلْبِ خَيْرٌ مِنْ إِبْيَضَاؤِ الْقَبَاءِ

Ibyidādou al-qalbi khayroun min ibyidādi al-qabā'i.

La blancheur du cœur vaut mieux que celle du vêtement (caban).

Comme partout ailleurs, on peut acheter des vêtements dans des magasins spécialisés à l'occidentale, mais on peut aussi en trouver dans les souqs, et en particulier des vêtements locaux. Il est possible aussi d'en faire faire par un tailleur, *khayyāt* (terme fréquemment utilisé en tant que nom propre, comme Couturier chez nous).

Ce sont entre autres :

- des caftans (*qafṭān*), portés par les femmes au Maghreb. Il en existe de superbement brodés au Maroc, qui servent de vêtements de cérémonie ;

- la djellaba (*jallābiya*), grande robe descendant jusqu'aux chevilles, portée par les hommes dans les classes populaires en Égypte ;

- le saroual (*sarwāl*), ample pantalon porté par les deux sexes, surtout au Maghreb ;

- le *qounbaz* (*قُنْبَز*), sorte de gilet long ouvert, porté par les hommes au Moyen-Orient ;

- le *thaoub* (*ثَوْب*), long vêtement de coton blanc ou en drap sombre l'hiver, serré à la taille puis évasé et utilisé par les deux sexes au Machreq (Moyen-Orient) ;

- la *dichdacha* (*دِشْدِشَة*), portée dans les pays de la Péninsule Arabique.

Tous ces vêtements, amples pour la plupart, sont bien mieux adaptés aux conditions climatiques que le costume occidental, désormais adopté presque partout.



56 Cinquante-sixième leçon (ad-darsou as-sâdisou wa al-khamsoûna)

مراجعة

Révision

Avec cette nouvelle série de leçons, vous vous êtes réellement familiarisé avec les formes dérivées des verbes. Même si vous êtes encore loin de les manier avec aisance – ce qui est tout à fait normal –, vous en avez compris le système et vous constatez qu'après avoir étudié principalement les formes II, V (dans la série précédente), puis IV et VIII dans celle-ci, vous vous sentez désormais en mesure d'aborder les formes restantes. Ce n'est qu'une question de temps, d'un peu de patience – *sabr صَبْر* – cette vertu tant vantée par les Arabes ! Déjà, vous en ressentez les effets !

1 Les formes dérivées IV et VIII

• La IV^e forme

Elle se forme par l'ajout d'un **hamza** sur **alif** devant la première lettre de la racine qui, alors, porte un **soukoun** :

kataba كَتَبَ → aktaba (a-K°TaBa), youktibou يُكْتَبُ
I écrire IV faire écrire

Ce **hamza** est stable, c'est-à-dire qu'il est toujours écrit et prononcé (contrairement à celui de la forme VIII, par exemple : voir plus loin). La IV^e forme a essentiellement valeur de factitif :

kharaja خَرَجَ → akhraja, youkhrijou يُخْرِجُ
sortir faire sortir

Un certain nombre de verbes à cette forme ne sont pas dérivés d'une racine verbale, mais d'un nom, comme :

hasan حَسَن → ahsana, youhsinou يُحَسِّنُ
beau, bon bien faire, bien agir

Le schéma vocalique de l'inaccompli est **ou i ou** (af'ala → youf'ilou) :

arsala أَرْسَلَ → yoursilou يُرْسِلُ envoyer (50)

ajlasa أَجْلَسَ → youjlisou يُجْلِسُ faire asseoir

٥٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْخَمْسُونَ

– Le masdar de IV^e est **if'âl** et les participes actif et passif **mouf'al** et **mouf'al** :

arsala أَرْسَلَ → irsâl إرسال envoi ; moursil مُرْسِل expéditeur ;
moursal مُرْسَل envoyé.

– Verbes irréguliers de IV^e forme : nous ne mentionnons que ceux rencontrés dans les leçons (pour la dénomination des différents types, voir au § 2).

a) Quand ils ont un **wâw** en initiale (verbes assimilés) : à l'inaccompli, comme le préfixe de la personne porte la voyelle **ou**, celle-ci est allongée par le **wâw** voisin :

ouqafa أَوْقَفَ arrêter (50), IV de waqafa, yaqifou يَقِفُ se tenir debout, être arrêté

→ ouqifou, touqifou, touqifina, youqifou, nouqifou, etc.

b) Quand ils ont un **à** long en deuxième position (verbes concaves), celui-ci se transforme en **î** long :

arâda أَرَادَ → youridou (50) يُرِيدُ vouloir

c) Quand ils ont un **yâ** en dernière position (verbes défectueux) :

a°tâ, you°tî أُعْطِيَ, يُعْطِي donner, IV de racine °TY, ou°tî-ka أَعْطَيْكَ je te donne (52) et aussi tou°tî, nou°tî, etc.

• La VIII^e forme

Elle est formée avec **hamza** + **i** sous **alif** et l'ajout de l'infixe **-ta-** après la 1^{re} lettre de la racine. Son schéma vocalique à l'inaccompli est **a a i ou** :

I NaZaRa نَظَرَ yaNZouRou يَنْظُرُ regarder

VIII iNtaZaRa اِنْتَظَرَ yaNtaZiRou يَنْتَظِرُ attendre

°arafa عَرَفَ ya°rifou يَعْرِفُ connaître

i°tarafa bi اعْتَرَفَ ب ya°tarifou bi يَعْتَرِفُ ب reconnaître (51)

56 Le **hamza** est instable, c'est-à-dire qu'il ne se prononce qu'en début de phrase. Sinon, il est "avalé" par la voyelle finale du mot précédent et on écrit **alif** surmonté d'un **wasla** :

wa ijtimà' ou **al-mou'allimīna...** وَأَجْتَمَعَ الْمُعَلِّمِينَ...
et la réunion des professeurs...

– valeur de la VIII^e forme :

C'est en général une forme réfléchie de la I^{re} :

jama'a جَمَعَ réunir → **ijtima'a** اجْتَمَعَ se réunir
(le masdar **ijtimà'** اجْتِمَاع, réunion, a été vu à la leçon 24).

Elle peut aussi exprimer un effort fait par le sujet pour son profit :

iqtaraba min اقْتَرَبَ s'approcher de
de **qarouba**, **yaqroubou** يَقْرُبُ être proche

– verbes irréguliers de VIII^e forme :

Concaves

ihṭaja, **yaḥṭajou ilā** اِحْتَجَّ إِلَى avoir besoin de (52)

Défectueux

ichtarà, **yachtari** اِشْتَرَى acheter (54)

et **achtari**, **tachtari**, **tachtarina**, **nachtari**, etc.

iktafā, **yaktafi bi-** اِكْتَفَى بِـ se suffire, se contenter de (52)

2 Verbes irréguliers

Il est temps que nous abordions de manière plus systématique les verbes irréguliers. Parmi eux, il faut distinguer ceux à racine normale, mais à particularités orthographiques, et ceux à racine dite anormale, qui comportent une semi-consonne (**wāw** ou **yā**). Nous ne vous donnons ici, pour l'instant, que les éléments les plus caractéristiques des irrégularités et ne vous indiquons pas les phénomènes qui surviennent dans les formes dérivées (pour celles-ci, consultez une grammaire).

• Les verbes à modifications orthographiques

– les verbes à deuxième consonne redoublée, dits "sours" :

marra, **yamourrou** يَمُرُّ, يَمُرُّ en est un exemple, que vous connaissez déjà. À l'accompli : **marartou**, **mararta** مَرَرْتُ, مَرَرْتُ, etc. (voir leçon 27, note 2).

– les verbes dont la racine comporte un **hamza** sur **alif**, dits "hamzés" : les modalités d'écriture seront différentes selon qu'il se situe en première, deuxième ou troisième position (a, b, c).

a) **akhadha**, **ya'khoudhou** أَخَذَ, يَأْخُذُ prendre
alif de 1^{re} pers. + **alif** de la racine = à : **à'khoudhou** أَخَذَ
à l'impératif, l'**alif** initial disparaît : **khoudh** ! ! خُذْ prends ! (leçon 43 et 47).

b) **sa'ala**, **yas'alou** سَأَلَ, يَسْأَلُ interroger, poser une question
Au passif et pour les participes, le support est **yā'** sans points ;
sou'ila سُئِلَ il a été interrogé **sà'iloun** سَائِلٌ interrogeant
mas'ouil مَسْئُولٌ interrogé (ou مَسْئُولٌ avec support **wāw**).

c) **bada'a**, **yabda'ou** بَدَأَ, يَبْدَأُ commencer

bada'ou بَدَأُوا ou بَدَؤُوا ils ont commencé

N.B. Dans tous les cas, le support du **hamza** varie suivant la voyelle qu'il porte ou celle qui précède : cela peut être **alif**, **yā** sans points ou **wāw**.

• Les verbes à racine anormale

Ils comportent dans leur racine un **wāw** ou un **yā**. Si la semi-consonne se trouve en première position, il s'agit de verbes dits "assimilés" ; si c'est en deuxième position, ces verbes sont dits "concaves" et en troisième, ce sont des verbes "défectueux" (voir l'Appendice grammatical en fin d'ouvrage).

– les verbes assimilés :

Vous connaissez déjà :

wajada وَجَدَ, **yajidou** يَجِدُ trouver (35 § 1)

wasala وَصَلَ, **yaṣilou** يَصِلُ arriver (42 § 2)

Le **wāw** disparaît à l'inaccompli.

– les verbes concaves :

À l'inaccompli, **ada** عَادَ devient **ya'oudou** (51) يَعُودُ. Il se conjugue à l'inaccompli comme **kāna**, **yakounou** كَانَ, يَكُونُ (38) et **qāla**, **yaqoulou** قَالَ, يَقُولُ, que vous connaissez (voir leçon 42 § 2). La deuxième lettre de la racine est un **wāw**, qui apparaît dans le **ou** long à l'inaccompli. Un **ā** long à l'accompli peut "cacher" un **wāw** ou un **yā** en seconde position dans la racine.

– les verbes défectueux :

baqiya, yabqà يَبْقَى *rester* (déjà vu en leçon 47)

sa-nabqà سَنَبَقَى *nous resterons* (55)

arjou minka مِنْكَ أَرْجُو *je (te) prie, j'espère (de toi)* (54)

de **rajà, yarjou an** رَجَا، يَرْجُو أَنْ *prier (de), espérer que*

3 Le subjonctif

• Formation

C'est très facile ! Il s'agit de l'inaccompli, mais avec **a** comme voyelle finale au lieu de **ou** (pour les autres personnes, nous verrons plus tard). Ceci pour toutes les formes, de I à X.

kataba كَتَبَ → **yaktoubou** يَكْتُبُ *il écrit* → **yaktouba** يَكْتُبُ *qu'il écrive*

• Emplois

Il s'emploie à peu près dans les mêmes conditions qu'en français et nous signalons ici les tournures les plus courantes – rencontrées dans cette série de leçons – qui sont suivies du subjonctif :

– *il faut* : **ʿalà** عَلَى + pronom + **an** أَنْ + subj.

ʿalayhà an toursila... (51)

il faut qu'elle envoie... (sur-elle qu'elle envoie), elle doit envoyer

– *est-il possible que / de... ?*

hal youmkinou an oujarriba-hou ? (55) هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُجَرِّبَهُ ؟

est-il possible que je l'essaie / est-ce que je peux l'essayer ?

هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُزَوِّدَنِي بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ...

hal youmkinou an touzawwidani bi-maʿloumàtin ʿan... ? (53)

est-il possible que tu me fournisses (avec) des informations

هَلْ يُمَكِّنُنِي أَنْ أُرْسِلَ بَرْقِيَّةً

hal youmkinou-ni an oursila barqiyyatan ? (51)

m'est-il possible d'envoyer (que j'envoie) un télégramme / est-ce que je peux envoyer un télégramme ?

– *vouloir*

ouridou an ahjiza أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ *je veux réserver* (53)

N.B. Bien souvent, il est possible d'employer, après ces divers verbes ou tournures, un **maṣdar** ou bien **an** + subjonctif.

4 Subordonnées complétives

Après des verbes de connaissance, opinion, etc., *que* se traduit par une préposition suivie de **anna** (+ cas direct) :

أَعْتَرَفْتُ بِأَنَّ الْمَشْيَ عَلَى الْأَقْدَامِ...
aʿtarifou biʿanna al-machya ʿala al-aqdami...

je reconnais qu'aller à pieds (la marche sur les pieds)... (51)

Mais il faut noter qu'après **qàla** on emploie **inna** :

قُلْتُ لِي إِنَّكَ سَتَشْتَرِي لِي كُلَّ مَا أُرْغَبُ فِيهِ !
Qoulta li inna-ka sa-tachtari li koulla mā arghabou fih !
Tu m'as dit que tu m'achète[ras] tout ce que je désire[ras] ! (55)

5 Voyelle d'appui

La voyelle d'appui, qui se place devant l'article principalement, peut être **a**, **i** – vous le savez – mais aussi **ou** :

min-a al-baridi مِنَ الْبَرِيدِ [venant] *de la poste*

dakhalat-i al-bayta دَخَلَتْ الْبَيْتَ *elle est entrée dans la maison*

jaʿala la-koum-ou al-arda... جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ...
Il a placé la terre pour vous... : voyelle -ou après -houm et -koum

(voir la citation coranique à la fin de la leçon 52).

6 Expressions

Vous avez rencontré un certain nombre d'expressions ou de formules courantes que nous vous conseillons de relire, mémoriser et essayer de réutiliser autant que possible :

لَدَيَّ الْوَقْتُ / مَا (لَيْسَ) لَدَيَّ الْوَقْتُ

ladayya al-waqtou / mā (ou laysa) ladayya al-waqtou

j'ai le temps / je n'ai pas le temps (50)

ahṭajou ilà

j'ai besoin de (52)

səoufa aktafi bi-hà

cela (elle) me suffira, je m'en contenterai (52)

a laysa ka-dhalika ?

n'est-ce pas (ainsi) ? (52, 55)

أَحْتَاجُ إِلَى

سَوْفَ أَكْتَفِي بِهَا

أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

anta mouwàfiqoun ? / anà mouwàfiqoun

es-tu d'accord, / je suis d'accord (52)

anà mahzou̇zoun / mahzou̇zatoun أَنَا مُحْظُوظٌ / مُحْظُوظَةٌ

j'ai de la chance (je suis chanceux / chanceuse) (51)

anà moutaraddidoun

j'hésite (je suis hésitant) (52)

أَنَا مُسْتَعَجِلٌ (لَّة) / أَنَا غَيْرُ مُسْتَعَجِلٍ (لَّة)

anà moustacjiloun(-latoun) / anà ghayrou moustacjilin(-latin)

je suis pressé(e) / je ne suis pas pressé(e) (50,53)

khayroun min

mieux que, meilleur que (51)

hadhà houwa / hadhihi hiya

voilà (celui-ci lui / celle-ci elle) (52)

mà houwa ? / mà hiya ?

quel(le) est ? (53 et 54)

atamannà la-ka

je te souhàite (53)

là chakka anna

pas de doute que (54)

là youhimmou !

ce n'est pas important, peu importe (cela n'importe pas) (54)

arjou min-ka (koumà, etc.) أَزْجُو مِنْكَ (+ masdar ou bien an + subj.) je vous (te) prie de (54)

تَفَضَّلْ / تَفَضَّلِي / تَفَضَّلَا / تَفَضَّلُوا

tafadḍal / tafadḍali ; tafadḍalà / tafadḍalou̇

je t'en prie (masc. / fém.) (54) ; je vous en prie (duel et pluriel) (54)

ba'ca nṣif sà'atin سَاعَةً نِصْفٍ dans (après) une demi-heure (54)

bi-sour'atin بِسُرْعَةٍ vite, avec rapidité (54)

سَأَشْتَرِي / أَعْمَلُ كُلَّ مَا تُرِيدُ / تُرِيدِينَ

sa-achtari / a'malou koulla mà touridou / touridina

j'achèterai / je ferai tout ce que tu (masc./fém.) voudras (54)

bi-wouddi an + subj. j'aimerais (55)

là ba'sa bi-hi لَا بَأْسَ بِهِ il n'est pas mal (55)

Conseil

Les formes dérivées se sont laissées apprivoiser et ne vous causent plus grand souci. Quant aux verbes irréguliers, ils vous deviendront eux aussi familiers. Pour l'instant, contentez-vous de retenir les plus courants d'entre eux, aux personnes les plus souvent employées. Des comparaisons s'établiront d'elles-mêmes avec d'autres verbes de même type, puis se dégageront des règles et, en relisant les explications concernant le système des irrégularités (voir § 2), tout deviendra clair.

Exercice de révision : tamrìnou mourajacatin

Dans ce texte, les mots vous sont pratiquement tous connus sauf quelques-uns que vous pourrez, toutefois, rattacher à une racine déjà rencontrée.

① يُرِيدُ السَّيِّدُ الْحَيَّاطُ وَزَوْجَتُهُ السَّفَرَ إِلَى مَنَاطِقَةِ الْقَيْرَوَانِ

لِحُضُورِ عُرْسٍ قَرِيبٍ لَهُمَا

Youridou (a)s-sayyidou (a)l-Khayyàt(ou) wà zaoujatouhou (a)s-safara ilà mīnṭaqati (a)l-Qayrawān li-houdouri cours(i) qaribin lahoumā.

② كَانَ عَلَى السَّيِّدِ الْحَيَّاطِ أَنْ يَحْجِزَ تَذْكَرَتَيْنِ ذَهَابًا وَإِيَابًا مِنْ تُونِسَ إِلَى الْقَيْرَوَانِ

Kāna 'alā (a)s-sayyidi (a)l-Khayyàt(i) an yahjiza tadhkiratayni dhahāban wa iyāban min Tounis ilā (a)l-Qayrawān

③ وَعَلَى السَّيِّدَةِ أَنْ تُرْسِلَ بَرْقِيَّةً إِلَى أَهْلِهَا لِلْإِخْبَارِ بِوُصُولِهِمَا wa 'alā (a)s-sayyida(ti) an toursila barqiyya(tan) ilā ahlihā li-(a)l-ikhbār* bi-wougoulihima (de wasala).

④ يَوْمَ مُعَادَرَتِهِمَا، كَانَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَأْخُذَا تَاكْسِي إِلَى الْمَطَارِ بِسَبَبِ حَقَائِبِهِمَا الثَّقِيلَةِ

Yaouma moughādaratihimā, kāna 'alayhimā an ya'khoudhā** tāksi ilā (a)l-maṭār(i) bi-sabab(i) haqā'ibihimā (a)th-thaqila(ti)...

٥ اَلَّتِي كَانَتْ فِيهَا هَدَايَا لَا تُحْصَى، فَضْلًا عَنْ فَسَاتَيْنِ
السَّيِّدَةِ الْخَيَّاطِ لِلْحَفْلَةِ

allati kânat fihâ hadâyâ lâ touhsâ, fadlan ʿan fasâtini
(a)s-sayyida(ti) (a)l-Khayyât(i) lil-hafla(ti).

٦ فِي الْقَيْرَوَانِ سَيْنَزِلَانِ فِي فُنْدُقٍ فَاحِرٍ حَيْثُ سَيَأْخُذَانِ
غُرْفَةً وَاسِعَةً

Fî (a)l-Qayrawân sa-yanzilâni fî foundouq(in) fâkhir(in) haythou
sa-ya'khoudhâni ghourfa(tan) wâsiʿa(tan)

٧ مَعَ تَلْفِزْيُونٍ وَجِهَازٍ لِلْإِنْتَرْنَتِ الَّذِي يَحْتَاجَانِ إِلَيْهِ يَوْمِيًّا
maʿa tilifizyoûn(in) wa jihâz(in) li-(a)l-intârnât (a)lladhi
yahjtâjâni ilayhi yaoumiyyan.

٨ إِنَّهُمَا غَيْرُ مُسْتَعْجِلَيْنِ

Innahoumâ ghayrou moustaʿjilayni...

٩ إِذْنٌ سَيَتَفَرَّجَانِ عَلَى أَحْيَاءِ الْمَدِينَةِ وَأَسْوَاقِهَا بِدُونِ تَوْفِيرٍ
لِلْأَمْوَالِ

Idhan sa-yatafarrajâni ʿalâ ahyâʾi*** (a)l-madina(ti) wa
aswâqihâ*** bidoûni taoufirin lil-amwâl(i).

١٠ أَلَيْسَتْ هِيَ أَسْعَدَ السَّفَرَاتِ ؟

A laysat hiya asʿada (a)s-safrât(i) ?

* ikhbâr إخبار *annonce*, de la racine *khabara*.

** ya'khoudhâ يَأْخُذُ : chute du *noûn* final au subjonctif.

*** ahyâʾi أَحْيَاءُ = pl. de *hayy* et aswâqi أسْوَاقُ = pl. de *soûq*.

Traduction

① Monsieur al-Khayyât (Letailleur) et son épouse ont voulu aller dans (a-voulu le voyage à) la région de Kairouan pour assister (pour-assistance de) au mariage d'un proche (d'eux-deux).

② Monsieur al-Khayyât (Letailleur) a dû réserver (il était sur M. L. qu'il réserve) deux billets aller-retour Tunis-Kairouan (de Tunis à Kairouan) ③ et Madame a dû envoyer un télégramme à sa famille pour annoncer leur arrivée. ④ Le jour du (de leur) départ (à-eux-

deux), ils ont dû prendre un taxi [pour aller] à l'aéroport, à cause de leurs lourdes valises. ⑤ dans lesquelles il y avait d'innombrables cadeaux, en plus des robes de Madame al-Khayyât (Letailleur) pour la noce (cérémonie). ⑥ À Kairouan, ils descendront dans un hôtel de luxe où ils prendront une grande chambre ⑦ avec télévision et (un appareil d') Internet, dont (lesquels) ils ont besoin quotidiennement (journallement). ⑧ (Certes) ils ne sont pas pressés... ⑨ Ils flâneront donc dans (ils contempleront sur) les quartiers de la ville et les (ses) souqs, sans [le souci d'] économiser (sans l'économie de l'argent). ⑩ N'est-ce pas [là] le plus heureux des voyages ?

Lecture de deuxième vague

① يريد السيد الخياط وزوجته السفر إلى منطقة القيروان لحضور
عرس قريب لهما

② كان على السيد الخياط أن يحجز تذكرتين ذهابا وإيابا من
تونس إلى القيروان

③ وعلى السيدة أن ترسل برقية إلى أهلها للإخبار بوصولهما
④ يوم مغادرتهما، كان عليهما أن يأخذا تاكسي إلى المطار

بسبب حقائبهما الثقيلة

⑤ التي كانت فيها هدايا لا تحصى، فضلا عن فساتين السيدة
الخياط للحفلة

⑥ في القيروان سينزلان في فندق فاخر حيث سيأخذان غرفة واسعة
⑦ مع تلفزيون وجهاز للإنترنت الذي يحتاجان إليه يوميا

⑧ إنهما غير مستعجلين

⑨ إذن سيتفرجان على أحياء المدينة وأسواقها بدون توفير للأموال
⑩ أليست هي أسعد السفرات ؟



السؤال نصف العلم

As-sou'âlou nisfou al-ʿilmi.

La question est la moitié du savoir.

57 Désormais, les voyelles terminales de la marque du duel des noms et adjectifs seront omises dans la prononciation, mais pas dans la terminaison verbale pour qu'il n'y ait pas de confusion. La voyelle brève finale des verbes sera omise, mais pour l'instant uniquement pour les verbes réguliers de première forme à l'inaccompli (spécialement à la leçon 60), sauf dans le cas d'une expression comme **alà mà yourà mou** (à la phrase 8 de cette leçon). Attention de ne pas confondre ces verbes à l'inaccompli avec l'apocopé qui apparaît dans cette série, mais qui est beaucoup plus rare.

57 Cinquante-septième leçon (ad-darsou as-sàbi'ou wa al-khamsoùna)

Ta'attoulou as-sayyàrati

La panne de (la) voiture

- 1 **Kàna tàjiroun min Halab yousàfirou** ①②
‘abra minṭaqatin jabaliyyatin fi yaoumin chadidi al-maṭari ③.
Un commerçant d'Alep voyageait (il était un commerçant... il voyage) à travers une région montagneuse (dans) un jour de forte pluie (fort de pluie).
- 2 **‘inda ghouroubi ach-chamsi, ta’attalat sayyàratouhou**
Au (chez = au moment du) coucher du soleil, sa voiture est tombée en panne

Notes

- ① **kàna tàjiroun yousàfirou...** كَانَ تَاجِرٌ يُسَافِرُ un marchand voyageait... (il-était un marchand il-voyage) : on forme l'imparfait avec **kàna** suivi d'un verbe à l'inaccompli. Si le sujet est exprimé, il se place de préférence entre les deux, comme c'est le cas ici. À la phrase 5, **youwàjihou**, qui a été précédé de **kàna** en début de phrase, doit être considéré aussi comme un imparfait.
- ② Le verbe **sàfara, yousàfirou** est une III^e forme. Retenez bien son schéma vocalique, vous allez en rencontrer un certain nombre ▶

Comme vous le remarquerez, il arrive qu'une voyelle terminale soit conservée pour des raisons d'harmonie ou de rythme de la phrase. Que cela ne vous trouble pas ! Rappelez-vous qu'il n'y a aucune règle stricte de prononciation. On a seulement tendance, dans le langage courant, à omettre le maximum de voyelles qui ne soient pas absolument indispensables pour la compréhension ou utiles à la liaison des mots.

57

٥٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

تَعَطَّلَ السَّيَّارَةُ

- ١ كَانَ تَاجِرٌ مِنْ حَلَبٍ يُسَافِرُ عَبْرَ مَنَاطِقَةٍ جَبَلِيَّةٍ فِي يَوْمٍ شَدِيدِ الْمَطَرِ
- ٢ عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، تَعَطَّلَتْ سَيَّارَتُهُ

▶ dans cette leçon et les suivantes et, donc, vous y habituer rapidement. Repérez également **wàjaha** et **sà'ada** aux phrases 5 et 6. Et notez que le complément, s'il y a lieu, des verbes de III^e forme est au cas direct : **youwàjihou mouchkilatan** يُوَاْجِهُهُ مُشْكِلَةً il affronte un problème, et **sà'ada ba'adouhoumá al-ba'ada** سَاعَدَ بَعْضُهُمَا الْبَعْضَ ils se sont aidés l'un l'autre (il-a-aidé l'un-des-deux l'autre).

- ③ **fi yaoumin chadidi al-maṭari** فِي يَوْمٍ شَدِيدِ الْمَطَرِ (dans) un jour de forte pluie : littéralement *fort de pluie*. Le mot *pluie* est ici complément d'un adjectif. Notez que l'adjectif **chadidi**, épithète de **yaoumin**, indéterminé, est quant à lui déterminé, parce qu'il est le premier mot d'une annexion. Nous avons aussi en français ce type de construction : difficile d'accès, fort de café, dur d'oreille (déjà vu en leçon 29), etc. !

- 3 **wa bi-at-tàli, takhallà 'an mouwàsalati** ④ **tariqihi ilà Dimachq.**
et, de ce fait, il a renoncé à reprendre (à la poursuite de sa) la route pour (vers) Damas.
- 4 **Li-housni al-hazzi, kàna bi-al-jiwàri** ④ **foundouqoun moutawàdi'oun wa, soudfatan,**
Par bonheur (pour le bien du sort), il y avait (était) dans les parages (le voisinage) un hôtel modeste et, par hasard,
- 5 **kàna hounàka sàhibou sayyàratin**
youwàjihou ①② **mouchkilatan**
mikànikiyyatan houwa al-àkharou...
il s'y trouvait (était là) un automobiliste (propriétaire d'une voiture) [qui était] confronté à (il affronte) un problème mécanique lui aussi (lui l'autre)...
- 6 **fa-ta'awanà** ⑤ **wa sà'ada** ② **ba'adouhoumà**
al-ba'da 'alà islàhi sayyàratayhimà.
[et] alors ils (les-deux) ont coopéré et se sont venus en aide pour réparer (il-a-aidé l'un-de-eux-deux l'autre sur la réparation de) leurs deux voitures.
- 7 **Ba'da al-intihà'i min 'amaliyyati al-islàhi,**
qàla ahadou ar-rajoulayni :
Après avoir terminé les réparations (après l'achèvement de l'opération de réparation), l'un des deux hommes a dit :
- 8 – **Al-hamdou li-Allahi ! Koullou chay'in 'alà**
mà yourà mou !
Dieu soit loué ! Tout est pour le mieux (toute chose sur ce-qui est-désiré) !

Notes

- ④ **mouwàsalat** (type **moufà'alat**) **مُؤَاصَلَة**, *poursuite*, est l'un des deux **maṣḍars** de la III^e forme ; il vient du verbe **wàsala, youwàsilou** **وَأَصَلَ**, *continuer, poursuivre, prolonger*. Le se- ▶

- ۳ **وَبِالتَّالِي تَخَلَّى عَنْ مُوَاصَلَةِ طَرِيقِهِ إِلَى دِمَشَق**
لِحُسْنِ الْحَظِّ، كَانَ بِالْجَوَارِ فُنْدُقٌ مُتَوَاضِعٌ وَ صُدْفَةً
- ۵ **كَانَ هُنَاكَ صَاحِبُ سَيَّارَةٍ يُوَاكِهُ مُشْكِلَةٌ**
مِيكَانِيكِيَّةٌ هُوَ الْآخَرُ
- ۶ **فَتَعَاوَنَا وَ سَاعَدَ بَعْضُهُمَا الْبَعْضَ عَلَى إِصْلَاحِ**
سَيَّارَتَيْهِمَا
- ۷ **بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنْ عَمَلِيَّةِ الْإِصْلَاحِ، قَالَ أَحَدُ**
الرَّجُلَيْنِ :
- ۸ – **اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ! كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ !**

▶ **cond maṣḍar** est de type **fi'āl**, comme le mot **jiwàr** **جَوَار**, *voisinage*, à la phrase 4, provenant du verbe **jàwara, youjàwirou** **يُجَاوِرُ**, *être au voisinage de, être voisin de*.
Quant aux participes, il se forment sur le modèle **moufà'il / moufà'al**, comme **mousàfir** **مُسَافِر** *voyageur (=voyageant)*, que vous connaissez bien.

- ⑤ **ta'awana, yata'awanou** **يَتَعَاوَنُ**, *coopérer, collaborer, s'entraider*, est une VI^e forme, qui exprime par rapport à la III^e une réciprocité. Le **maṣḍar** est de type **tafà'oul** **تَفَاعُلٌ**, et les participes **moutafà'il / moutafà'al** **مُتَفَاعِلٌ / مُتَفَاعِلٌ** : **ta'awoun** **يَتَعَاوَنُ**, *aide mutuelle, coopération*, et **mouta'awin / mouta'awan** **مُتَعَاوِنٌ**, *coopérant / aidé*.
Vous allez repérer **maṣḍars** et participes de III^e et de VI^e formes tout au long des textes de cette série de leçons.

9 Wa lakinna al-àna, là boudda min islàhi al-boutouni ba' da islàhi as-sayyàràti ! □

Mais maintenant, il faut absolument que nous restaurions nos (pas d'issue de la réparation des) ventres après avoir retapé (après la réparation des) les voitures !



Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① كَانَ يُصْلِحُ سَيَّارَتَهُ لَمَّا وَصَلَ مُسَافِرٌ آخَرُ وَهُوَ تَاجِرٌ أَيْضًا

Kàna youslihou sayyàratahou lammà waṣala mousàfiroun àkhar(ou) wa h(ou)wa tājiroun ayḍan.

② تَعَطَّلَتْ سَيَّارَتُنَا وَبِالتَّالِي تَخَلَّيْنَا عَنْ فِكْرَةِ الذَّهَابِ إِلَى دِمَشَقَ

Ta'attalat sayyàratounà wa, bi-(a)t-tàli, takhallaynà 'an fikrati (a)dh-dhahàb(i) ilà Dimachq.

③ كُنْتُ أَوَاجُهُ مُشْكَلَةً مِيكَانِيكِيَّةً وَسَاعَدَنِي صَاحِبُ

سَيَّارَةٍ قَادِمٌ مِنْ حَلَبَ

Kountou ouwàjihou mouchkila(tan) mikànikiyya(tan) wa sà'adanì sàhìbou sayyàratin qàdimoun min Ḥalab.

④ نَتَعَاوَنُ فِي عَمَلِيَّةِ الْإِصْلَاحِ وَبَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنْهَا سَنُصْلِحُ

الْبُطُونِ

Nata'awanou fi 'amaliyyati (a)l-islàh(i) wa ba' da (a)l-intihà'i minhà sa-nouslihou (a)l-boutoun(a).

⑤ كَانَ بَعْضُ النَّاسِ يَتَفَرَّجُونَ عَلَى جَمَالِ الْجَبَلِ الَّذِي

كَانَ بِجَوَارِهِ قَصْرٌ قَدِيمٌ

Kàna ba'ḍou (a)n-nàsi yatafarrajoùna 'alà jamàli (a)l-jabàli (a)lladhì kàna bi-jiwàrihi qaṣroun qadim(oun).

وَلَكِنَّ الْآنَ، لَا بُدَّ مِنْ إِصْلَاحِ الْبُطُونِ بَعْدَ
إِصْلَاحِ السَّيَّارَاتِ !



⑥ عَلَيْنَا أَنْ نُسَافِرَ عَبْرَ مَنْطَقَةِ كَثِيرَةِ الْعُبَارِ

'alaynà an nousàfira 'abra minṭaqa(tin) kathirati (a)l-ghoubàr(i).

⑦ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ ! يُمَكِّنُنَا مُوَاصِلَةَ طَرِيقِنَا إِلَى دِمَشَقَ

Koullou chay'in 'alà mà youràm(ou) ! Youmkinounà mouwāṣalatou tariqinà ilà Dimachq.

Corrigé de l'exercice

① Il réparait sa voiture, quand est arrivé un autre voyageur qui était (et lui) aussi un marchand. ② Notre voiture est tombée en panne et, de ce fait, nous avons renoncé à l'idée (la pensée) d'aller à Damas. ③ J'affrontais un problème mécanique et un automobiliste venant d'Alep m'a aidé. ④ Nous nous aidons réciproquement à effectuer les réparations (dans l'opération de réparation) et quand ce sera terminé (après l'achèvement d'elle), nous restaurerons nos (les) ventres. ⑤ Certains (certaines gens) contemplaient la beauté de la montagne dans les parages de laquelle (lequel était dans son voisinage) se trouvait un vieux château. ⑥ Nous devons voyager (sur-nous que nous-voyageons) à travers une région où il y a beaucoup de poussière (une région abondante en poussière). ⑦ Tout est en ordre (sur quoi est-désiré) ! Nous pouvons reprendre la route (il nous est possible la poursuite de notre route) pour (vers) Damas.

Damas (*Dimachq* دِمَشَق), capitale de la Syrie, fut le siège du puissant et brillant califat ommeyyade jusqu'en 750. La Grande Mosquée des Ommeyyades, par sa magnificence et son décor somptueux de mosaïques est l'un des reflets de la civilisation de cette dynastie, dont l'art juxtapose ou mêle des éléments byzantins, sassanides (iraniens) et antiques, pour bientôt aboutir à un art proprement islamique.

La ville d'Alep (*Halab* حَلَب de *halib* حَلِيب lait et *halaba* حَلَبَ, traire ; Abraham aurait trait des chèvres sur cette colline) était autrefois entourée d'une muraille, interrompue par une impressionnante citadelle, toujours existante. Celle-ci, fut édifiée sur un tell conique à l'époque ayyubide, puis mamelouke, et entourée d'un profond fossé. Au pied du tell, s'étend la vieille ville avec sa grande mosquée et son lacs de rues-bazars, où il fait bon flâner.

Cette ville est également célèbre pour ses savonneries. C'est là qu'est né le savon (*as-sàbouū* الصَّابُون) il y aurait 4 000 ans, et le Royal (*al-malakiyyou* الْمَلَكِيُّ) continue à y être fabriqué suivant une tradition millénaire, à base d'huile d'olive, d'huile de laurier, d'eau et de soude (et aussi d'extrait de salicorne et cinan). Il fut rapporté en Occident par les Croisés. On peut visiter le *Khàn as-sàbouū* خَانَ الصَّابُون, dans le souk.

مِفْتَاحُ الْبُطْنِ لُقْمَةٌ

Miftàhou al-batni louqmatoun.

la clé du ventre [est] une bouchée

La faim vient en mangeant.

تعطل السَّيَّارَة

- ١ كان تاجر من حلب يسافر عبر منطقة جبلية في يوم شديد المطر
- ٢ عند غروب الشمس، تعطلت سيارته
- ٣ وبالتالي تخلى عن مواصلة طريقه إلى دمشق
- ٤ لحسن الحظ كان بالجوار فندق متواضع و صدفة
- ٥ كان هناك صاحب سيارة يواجه مشكلة ميكانيكية هو الآخر
- ٦ فتعاونوا وساعد بعضهما البعض على إصلاح سيارتهما
- ٧ بعد الإنتهاء من عملية الإصلاح، قال أحد الرجلين :
- ٨ - الحمد لله ! كل شيء على ما يرام !
- ٩ ولكن الآن، لابد من إصلاح البطون بعد إصلاح السَّيَّارات !



تعطل السَّيَّارَة

58 Cinquante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa al-khamsoùna)

Darajatou ihtimàmi az-zaoujati

La grande (le degré de) sollicitude des épouses

- 1 **Tawajjaha ar-rajoulani ilà sàhibi al-foundouqi**
Les deux hommes se sont adressés à l'hôtelier (au propriétaire de l'hôtel)
- 2 **yaṭloubani ① minhou taqdimah ta'amin lahoumà,**
en lui demandant de leur apporter (ils demandent de lui présentation d') un repas (à-eux-deux),
- 3 **wa lakin lam yakoun ② 'indahou chay'oun lil-akli.**
mais il n'avait rien à manger (il-n'était-pas chez-lui une chose pour-le-manger).
- 4 **Fa-taqàsamà fatà'ira wa fawàkiha kànat qad haddarat-hà ③ zaoujatàhoumà**
Alors ils (tous-deux) se sont partagé des tartes et des fruits que leurs épouses avaient préparés (était déjà elle-a-préparé-la leurs-deux-épouses)
- 5 **wa ahmalàhà li'annahoumà kànà youfakkirani ③ fi tanàwouli al-'achà'i fi mat'amin.**
et [que] tous deux avaient négligés par ce qu'ils (tous-deux) pensaient (dans la prise du) dîner dans un restaurant.

Notes

- ① Dans les membres de phrase 1 et 2, notez la traduction française avec "en" + participe présent (= gérondif) là où l'arabe emploie l'inaccompli. En revanche, à la phrase 9, "en disant" est traduit par le participe actif du verbe qàla قَالَ, qà'il قائل disant.
- ② lam yakoun لَمْ يَكُنْ équivaut à mà kànà : il n'était pas ; c'est-à-dire que lam + apocopé = mà + accompli. On peut employer ▶

٥٨ الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ

دَرَجَةُ اهْتِمَامِ الزَّوْجَاتِ

- ١ تَوَجَّهَ الرَّجُلَانِ إِلَى صَاحِبِ الْفَنْدُقِ
- ٢ يَطْلُبَانِ مِنْهُ تَقْدِيمَ طَعَامٍ لَهُمَا
- ٣ وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ شَيْءٌ لِلْأَكْلِ
- ٤ فَتَقَاسَمَا فُطَائِرَ وَفَوَاكِهَ كَانَتْ قَدْ حَضَرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا
- ٥ وَأَهْمَلَاهَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يُفَكِّرَانِ فِي تَنَاوُلِ الْعِشَاءِ فِي مَطْعَمٍ

▶ indifféremment l'une ou l'autre forme. L'apocopé est un nouveau temps, formé sur l'inaccompli de la même manière que le subjonctif, mais qui se distingue de ces deux temps par le remplacement de la dernière voyelle -ou (ou -a pour le subjonctif) par un soukoùn : akoùnou أَكُونُ je suis, akoun أَكُنْ je suis à l'apocopé. Notez que pour ce verbe irrégulier (concave), le waw du ou long disparaît. Aux autres personnes, c'est comme le subjonctif (voir dans l'Appendice grammatical les trois temps placés côte à côte).

- ③ kànat qad haddarat-hà zaoujatàhoumà كَانَتْ قَدْ حَضَرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا épouses : kàna qad suivi de l'accompli traduit le plus-que-parfait. Ne le confondez pas avec l'imparfait – rencontré à la leçon précédente –, où kàna est suivi de l'inaccompli. Vous en avez un exemple à la phrase 5 : kànà youfakkirani كَانَا يُفَكِّرَانِ ils pensaient.

- 6 **Thoumma akhadha koullou wàhìdin minhoumà hâtifahou al-jawwàla** ④
 Ensuite, chacun d'eux (*chaque un de-eux-deux*) a pris son téléphone portable (*baladeur*)
- 7 **li-ikhbàri zaoujatihi bil-hàdithi...**
 pour informer (*information de*) son épouse de (*avec*) l'incident
- 8 **wa chakara kilàhoumà** ⑤ **az-zaoujatayni 'alà ihtimàmihimà al-kabìri.**
 et ils ont remercié tous deux leurs (*les deux*) épouses pour (*sur= quant à*) leur grande sollicitude.
- 9 **Bà'da dhalika, tafàraqà qabla an-naoumi qà'ilayni** ① :
 Puis (*après cela*), ils se sont séparés avant d'aller dormir (*avant le dormir; le sommeil*) en disant (*disant-duel-dir.*) :
- 10 – **Chabi'nà wa al-ḥamdou lillahi ! ... Inna az-zaoujāti la-kanzoun wa dhakhiratoun !** ⑥ □
 Nous sommes (*avons été*) rassasiés, Dieu soit loué !
 Vraiment (*certes*) les femmes sont des trésors (*un trésor-caché et un trésor-en-réserve*) !

Notes

- ④ **al-hâtifou al-jawwàlou** أَلْهَاتِفُ الْجَوَّالُ signifie très exactement *le téléphone baladeur*, donc *téléphone portable*. Et, de même qu'en français, l'adjectif peut être employé seul, comme nom : **al-jawwàlou** الْجَوَّالُ *le portable*. Attention, *téléphoner* à se dit **hàtafa**, *youthâtifou* يُهَاتِفُ, هَاتَفَ, suivi du cas direct.
- ⑤ **kilàhoumà** كِلَاهُمَا *tous les deux* (les deux d'entre eux) : **kilà** كِلَا est le duel de **koull**. Son féminin est **kiltà** كِلْتَا.
- ⑥ Dans cette dernière phrase, il faut remarquer l'emploi de **inna... la-**. **Inna** certes s'emploie beaucoup en arabe et ne se ▶

- ٦ ثُمَّ أَخَذَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا هَاتِفَهُ الْجَوَّالَ
- ٧ لِإِخْبَارِ زَوْجَتِهِ بِالْحَادِثِ
- ٨ وَشَكَرَ كِلَاهُمَا الزَّوْجَتَيْنِ عَلَى أَهْتِمَامِهِمَا الْكَبِيرِ
- ٩ بَعْدَ ذَلِكَ، تَفَارَقَا قَبْلَ النَّوْمِ قَائِلَيْنِ :
- ١٠ - شَبَعْنَا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ! ... إِنَّ الزَّوْجَاتِ لَكُنَّزٌ وَذَخِيرَةٌ !



- ▶ traduit généralement pas en français. Mais lorsqu'il est renforcé par **la-**, on traduit cette tournure par "vraiment... !" En ce qui concerne le vocabulaire, il y a ici deux mots pour exprimer *trésor* : n'en retenez qu'un, **kanz** كَنْز par exemple. Mais l'arabe, langue qui accorde beaucoup de place à l'oral, aime les phrases bien balancées et le deuxième terme vient équilibrer le propos. Après les phrases un peu abruptes des premières leçons, nous essayons de commencer à vous communiquer le sens du rythme de la langue arabe.

58 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① كَانَ الرَّجُلَانِ قَدْ تَفَارَقَا بَعْدَ الْأَكْلِ لِلذَّهَابِ إِلَى
غُرْفَتَيْهِمَا لِلنَّوْمِ

Kàna (a)r-rajoulàni qad tafàraqà ba' da (a)l-akl(i) lî-(a)dh-dhahàb(i)
ilâ ghourfatayhimâ li-(a)n-naoum(i).

② فِي النَّهَائِيَةِ، أَكَلُوا الْفَطِيرَةَ وَالْفَوَاكِهَ الَّتِي كَانُوا قَدْ أَهْمَلُوهَا

Fî (a)n-nihâya(ti), akalou (a)l-faṭîra(ta) wa (a)l-fawâkiha (a)llati
kànou qad ahmalouhâ.

③ هَاتِفَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ زَوْجَتَهُ لِإِخْبَارِهَا بِالْحَادِثِ

Hâtafa koullou wâḥidîn minhoum zaoujatahou li-ikhbârihâ
bil-hâdith(i).

④ شَبِعَ كِلَاهُمَا وَقَالَا إِنَّ زَوْجَتَيْهِمَا مِثْلَ كَثِيرٍ لَهُمَا

Chabi'a kilâhoumâ wa qâlâ innâ zaoujatayhimâ mithla kanzin
lahoumâ.

⑤ هَلْ كُنْتُمْ تُفَكِّرُونَ فِي تَنَاوُلِ الْعِشَاءِ فِي مَطْعَمٍ فَاحِرٍ؟

Hal kountoum tûfakkiroûna fî tanâwouli (a)l-'achâ'(i) fî
maṭ'amîn fâkhir(in) ?

⑥ سَوْفَ نَتَقَاسَمُ الْفَطِيرَةَ اللَّذِيذَةَ الَّتِي حَضَرْتُهَا زَوْجَتَانَا
الْعَزِيزَتَانِ

Saoufa nataqâsamou (a)l-faṭîra(ta) (a)l-ladhidha(ta) (a)llati
ḥaddarat-hâ zaoujatânâ (a)l-'azizatân(i).

⑦ هَلْ عِنْدَكَ جَوَّالٌ؟ أَسْتَاجُ إِلَى إِخْبَارِ صَدِيقِي بِمَوْعِدِ
وُصُولِي إِلَى الْمَطَارِ

Hal 'indaka jawwâl(oun) ? Aḥtâjou ilâ ikhbâri sadiqi
bi-maou'idi wousoûli ilâ (a)l-maṭâr(i).

Corrigé de l'exercice

① Les deux hommes s'étaient séparés après le dîner (le manger) pour aller dormir dans leurs chambres (pour-le-aller à leurs-deux-chambres-à-eux-deux pour-le-dormir). ② Finalement, ils ont mangé (pl.) la tarte et les fruits qu'ils avaient négligés. ③ Chacun d'eux a téléphoné [â] sa femme pour l'informer (information) de l'incident. ④ Ils se sont tous deux rassasiés et ils ont dit que leurs (deux) femmes (à tous deux) [étaient] comme un trésor pour eux (deux). ⑤ Est-ce que vous pensiez (tous-deux) (dans prise du) dîner dans un restaurant de luxe ? ⑥ Nous nous partagerons la délicieuse tarte que [nous] ont préparée nos (deux) chères femmes. ⑦ Est-ce que tu as un portable ? J'ai besoin d'informer mon ami de mon heure d'arrivée (de l'horaire de mon arrivée) à l'aéroport.



عِنْدَ الْبُطُونِ صَاعَتِ الْعُقُولِ

'inda al-boutouni ḍa'at-i al-'ouqoulou.
chez les ventres se-sont-perdus les intelligences
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.



Le mot *faṭîra*(t) فَطِيرَة désigne une sorte de tarte ou pâte fourrée de toutes sortes de choses. C'est un des éléments de base de la cuisine des pays arabes. Quand un membre de la famille voyage, on lui prépare toujours un en-cas, et les "faṭîra" sont très pratiques à transporter. De plus, c'est un mets délicieux et apprécié.

درجة اهتمام الزوجات

- ١ توجه الرجلان إلى صاحب الفندق
- ٢ يطلبان منه تقديم طعام لهما
- ٣ ولكن لم يكن عنده شيء للأكل
- ٤ فتقاسما فطائر وفواكه كانت قد حضرتهما زوجتهما

59 Cinquante-neuvième leçon (ad-darsou at-tâsi'ou wa al-khamsoûna)

Chijàroun bayna kàtibayni

Dispute entre deux écrivains

- 1 **Kànat majmou'atoun min-a al-kouttâbi touchàrikou fi ma'doubati 'achà'in rasmiyyatin**
Un groupe d'écrivains (*de les-écrivains*) participait à un (*dans repas d'un*) dîner officiel
- 2 **aqàmat-hà ri'âsatou al-baladiyyati bi-mounâsabat manhi jà'izatin lil-âdabi.**
[qu']offrait (*elle-a-offert-à-eux*) la (*présidence de la*) municipalité à l'occasion de la remise d'un prix littéraire (*pour-les-belles-lettres*).
- 3 **Istaqbalahoum 'oumdatou al-madinati 'alà bābi qā'ati al-istiqbālī**
Le maire de la ville les a accueillis à (*sur*) la porte de la salle de réception,
- 4 **wa ṣāfahahoum moutahāwiran ① ma'ā koulli wāhidin minhoum 'alā hidatin.**
(*et*) il leur a serré la main en dialoguant avec chacun d'eux séparément (*chaque un d'eux sur unité*).

- ٥ وأهملاهما لأنهما كانا يفكران في تناول العشاء في مطعم
- ٦ ثم أخذ كل واحد منهما هاتفه الجوال
- ٧ لإخبار زوجته بالحادث
- ٨ وشكر كلاهما الزوجتين على إهتمامهما الكبير.
- ٩ بعد ذلك، تفارقا قبل النوم قائلين :
- ١٠ - شبعنا والحمد لله ! ... إن الزوجات لكنز و ذخيرة !

٥٩ الدرس التاسع والخمسون

شجار بين كاتبين

- ١ كَانَتْ مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْكُتَّابِ تُشَارِكُ فِي مَأْدُبَةٍ عَشَاءٍ رَسْمِيَّةٍ
- ٢ أَقَامَتْهَا رِئَاسَةُ الْبَلَدِيَّةِ بِمُنَاسَبَةٍ مَنَحَ جَائِزَةً لِلْآدَابِ
- ٣ اِسْتَقْبَلَهُمْ عُمْدَةُ الْمَدِينَةِ عَلَى بَابِ قَاعَةِ اِلِاسْتِقْبَالِ
- ٤ وَصَافَحَهُمْ مُتَحَاوِرًا مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ عَلَى حِدَةٍ

Notes

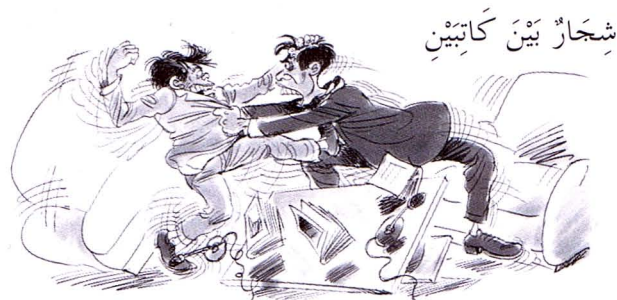
- ① **moutahāwiran** مُتَحَاوِرًا *en dialoguant* ; ce participe, du verbe de VI^e forme **tahāwara**, **yatahāwarou** يَتَحَاوَرُ، *dialoguer*, est employé au cas direct pour exprimer un complément de manière et correspond bien ici, en français, à *en* suivi du participe présent.

- 59 5 **Thoumma jalasa al-jami^cou 'alà mà'idatin tawilatin**
Puis ils se sont tous (*la totalité*) assis à (*sur*) une longue table
- 6 **haythou ta'aqabat-i al-alwànou ② al-ladhidhatou.**
où se sont succédé des (*les*) mets délicieux.
- 7 **Kàna ba^cdouhoum yatanàqachouⁿa haoula àkhiri ③ al-koutoubi allatì sadarāt hadithan**
Certains [d'entre eux] discutaient des derniers (*autour du dernier*[coll.] *des*) livres parus (*laquelle elle-a-paru récemment*).
- 8 **wa kàna min baynihim ④ rajoulàni ihtadama baynahoumà chijàroun 'anifoun ka^càdatihimà.**
et il y avait parmi eux (*de entre-eux*) deux hommes [qui] se disputaient âprement (*il-s'est-enflammé entre-eux-deux une dispute violente*) comme [à] leur habitude.
- 9 – **Limàdhà là touhàjimou al-yaouma achkhàsa koutoubi ka^càdatika ? Hadhà ghariboun !**
Pourquoi aujourd'hui n'attaques-tu pas les personnages de mes livres comme [à] ton habitude ? C'est étonnant (*étrange*) !
- 10 – **Li'annaka, fi kitàbika al-akhiri ③, là tatahaddathou illà 'an nafsika**
Parce que, dans ton dernier livre, tu ne parles que (*excepté*) de toi(-même)

Notes

- ② **alwàn** ألْوَان est le pluriel de **laoun** لَوْن qui a plusieurs sens : couleur, sorte, espèce et, dans ce contexte-ci, mets.
- ③ Il faut distinguer **àkhir** آخِر + annexion, qui signifie le dernier/les derniers de (sorte de collectif) et, d'autre part, **akhir** أَخِير dernier (phrase 10).

- 59 ٥ ثُمَّ جَلَسَ الْجَمِيعُ عَلَى مَائِدَةٍ طَوِيلَةٍ
٦ حَيْثُ تَعَاقَبَتِ الْأَلْوَانُ اللَّذِيذَةُ
٧ كَانَ بَعْضُهُمْ يَتَنَاقَشُونَ حَوْلَ آخِرِ الْكُتُبِ الَّتِي صَدَرَتْ حَدِيثًا
٨ وَكَانَ مِنْ بَيْنِهِمْ رَجُلَانِ أَحْتَدَمَ بَيْنَهُمَا شَجَارٌ عَنِيفٌ كَعَادَتِهِمَا
٩ - لِمَاذَا لَا تُهَاجِمُ الْيَوْمَ أَشْخَاصَ كُتُبِي كَعَادَتِكَ ؟ هَذَا غَرِيبٌ !
١٠ - لِأَنَّكَ فِي كِتَابِكَ الْآخِرِ، لَا تَتَحَدَّثُ إِلَّا عَنْ نَفْسِكَ



- ④ **min baynihim** مِنْ بَيْنِهِمْ équivaut à **baynahoum** بَيْنَهُمْ parmi eux, mais avec un sens renforcé. À la place d'une préposition, on emploie ici une locution prépositive formée de la préposition **min** et du mot **bayn** بَيْن séparation, intervalle, au cas indirect.

- 59 11 **wa lan ouřila** ⑤ **al-haditha fi al-maoudouci**, **makhafata an akouna** ⑥ **qalila al-adabi...** □
et je n'en dirai pas plus (et je ne prolongerai pas le propos sur le sujet), de crainte d'être impoli (que je sois peu politesse)...

Notes

- ⑤ **lan ouřila...** أَطِيلُ je ne prolongerai pas... : pour traduire un futur à la forme négative, on doit employer **lan** suivi du subjonctif. À la forme affirmative – vous le savez –, vous em-



Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

- ① لَمَّا كُنْتُ مُشَارِكًا فِي مَادَّةِ عَشَاءٍ، كَثِيرًا مَا كَانَ يُهَاجِمُنِي أَحَدُ الْكُتَّابِ

Lammâ kountou mouchàrikan fi ma'doubati 'achâ'(in), kathiran mâ kâna youhâjimouni ahadou (a)l-kouttâb(i).

- ② كَانَ عُمْدَةُ الْمَدِينَةِ يَسْتَقْبِلُ الْكُتَّابَ فِي دَارِ الْبَلَدِيَّةِ

Kâna 'oumdatou (a)l-madina(ti) yastaqbilou (a)l-kouttâb(a) fi dâri (a)l-baladiyya(ti).

- ③ كُنَّا نَتَنَاقَشُ مَرَّةً حَوْلَ أَشْخَاصٍ كُتِبْنَا وَإِنْتَهَى النَّفَاشُ بِشَجَارٍ عَنِيفٍ بَيْنَنَا

Kounnâ natanâqachou marratan haoula achkhâsi koutoubinâ wa intahâ (a)n-niqâch(ou) bi-chijârin 'anif(in) baynanâ.

- ④ كَانَتْ مِنْ بَيْنِهِنَّ ثَلَاثُ نِسَاءٍ كُنَّ قَدْ كَتَبْنَ الْعَدِيدَ مِنَ الْكُتُبِ

Kânat min baynihinna thalâthou nisa'(in) kounna qad katabna (a)l-'adida min (a)l-koutoub(i).

- ⑤ كَانُوا جَالِسِينَ فِي قَاعَةٍ وَاسِعَةٍ يَأْكُلُونَ جَمِيعَ الْأَلْوَانِ الْمُتَعَاقِبَةِ عَلَى الْمَائِدَةِ

- ١١ وَلَنْ أُطِيلَ الْحَدِيثَ فِي الْمَوْضُوعِ، مَخَافَةَ أَنْ أَكُونَ قَلِيلَ الْأَدَبِ...

► ployez l'inaccompli seul ou précédé de **sa-** ou **saoufa**. Attention, il est tout à fait incorrect de faire précéder **lan** de **saoufa**, comme on le rencontre parfois dans la presse.

- ⑥ **akouna** أَكُونُ que je sois ; cette forme est le subjonctif de **kâna** et ne diffère de l'inaccompli (**akoounou** أَكُونُوا) que par sa voyelle finale.



Kânou jâlisina fi qâ'atin wâsi'a(tin) ya'kouloûna jami'a (a)l-alwâni (a)l-mouta'âqiba(ti) 'alâ (a)l-mâ'ida(ti).

- ⑥ لَا بُدَّ لَكُمْ مِنْ قِرَاءَةِ هَذَا الْكِتَابِ الَّذِي صَدَرَ حَدِيثًا

Lâ boudda lakoum min qirâ'ati* hadhâ (a)l-kitâbi (a)lladhi sadara hadithan.

- ⑦ أُرِيدُ أَنْ أَتَحَدَّثَ عَنْ ذَلِكَ مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى حِدَةٍ
Ôuridou an atahaddatha 'an dhâlik(a) ma'a koulli wahidin minkoum 'alâ hida(tin).

* qirâ'a(t) قِرَاءَةٌ lecture

Littérature arabe (pour la littérature ancienne, voir leçons 37, 43, 54)
Avec la chute des Abbassides en 1258, l'éclat de la culture arabe s'est terni pour de longs siècles, surtout dans le domaine de la littérature. Celle-ci a connu une renaissance seulement à partir de la fin du XIX^e siècle et uniquement au Moyen-Orient. Les grands auteurs sont **Gibran Khalil Gibran** (1883-1931) au Liban et, en Égypte, **Taha Hussein** (1889-1973), **Taoufiq al-Hakim** (1898-1987) et **Naguib Mahfouz**, prix Nobel de littérature en 1988.

- صَدِيقُكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَّقَكَ

Sadiqouka man sadaqaka là man saddaqaka.

Ton ami est celui qui te dit la vérité, pas celui qui te croit.

Corrigé de l'exercice

① Lorsque je participais (*j' étais participant*) à un (*repas du*) dîner, il y avait souvent un écrivain [*qui*] m'attaquait. ② Le maire de la ville recevait les écrivains à la mairie (*dans la maison de la municipalité*). ③ Nous parlions (*discussions*) une fois des (*autour des*) personnages de nos livres et la discussion s'est terminée par une violente querelle entre nous. ④ Il y avait parmi elles trois femmes qui avaient écrit un bon (*grand*-)nombre de livres. ⑤ Ils étaient assis (*part. actif de jalasa*) dans une vaste salle et mangeaient (*ils mangent*) tous (*la totalité-de*) les plats qui se succédaient (*les-se-succédant*) sur la table. ⑥ Vous devez absolument (*pas d'issue pour vous de*) lire (*la lecture de*) ce livre qui vient de paraître (*lequel est-paru récemment*). ⑦ Je veux parler (*que je parle*) de cela avec chacun de vous séparément (*sur unité*).

60 Soixantième leçon (ad-darsou as-sittoùna)

Fî al-maktabi

Au bureau

- 1 **Yaşilou as-sayyidou ‘Abdou al-Qàdiri an-Nàjjàri ilà maktabihi fî as-sà‘ati ath-thàminati sabàhan.**
Monsieur Abdel-Kader an-Najjar (*Serviteur-du-Tout-Puissant Lemenuisier*) arrive à son bureau à huit heures (*dans la huitième heure*) du matin.
- 2 **Yaqoulou lahou şadiqoun kàna qad ràfaqahou ① ilà hounàka :**
Un ami [*qui*] l'avait accompagné jusque là lui dit :

Lecture de deuxième vague

شجار بين كاتبين

- ١ كانت مجموعة من الكتّاب تشارك في مأدبة عشاء رسمية
- ٢ أقامتها رئاسة البلدية بمناسبة منح جائزة للآداب
- ٣ إستقبلهم عمدة المدينة على باب قاعة الإستقبال
- ٤ وصافحهم متحاورا مع كل واحد منهم على حدة
- ٥ ثم جلس الجميع على مأدبة طويلة
- ٦ حيث تعاقبت الألوان اللذيذة
- ٧ كان بعضهم يتناقشون حول آخر الكتب التي صدرت حديثا
- ٨ وكان من بينهم رجلان أحدهم بينهما شجار عنيف كعادتهما
- ٩ - لماذا لا تهاجم اليوم أشخاص كتبي كعادتك ؟ هذا غريب !
- ١٠ - لأنك في كتابك الأخير، لا تتحدث إلا عن نفسك
- ١١ ولن أطيل الحديث في الموضوع، مخافة أن أكون قليل الأدب

٦٠ الدرس الستون

في المكتب

- ١ يَصِلُ السَّيِّدُ عَبْدُ الْقَادِرِ النَّجَّارِ إِلَى مَكْتَبِهِ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَبَاحًا
- ٢ يَقُولُ لَهُ صَدِيقٌ كَانَ قَدْ رَافَقَهُ إِلَى هُنَاكَ :

Notes

- ① **kàna qad ràfaqahou** قَدْ رَافَقَهُ *il l'avait accompagné* : il s'agit du plus-que-parfait (**kàna qad** + accompli), déjà rencontré à la leçon 58.

- 3 – **Anà adhhabou ilà al-maqhà lil-la^cbi bil-aouràqi wa anta tadhhabou ilà al-^camali ! A^cà naka Allahou !**

Moi je vais au café jouer aux (*pour le jeu avec*) cartes et toi tu vas au travail ! [Que] Dieu te vienne en aide (*t'aide*) !

- 4 **Ya^cmalou as-sayyidou an-Najjârrou fi charikati ta'mîn.**
Monsieur an-Najjar travaille dans une compagnie d'assurances.

- 5 **Qabla koulli chay'in, yaftahou hâsoubahou wa yanzourou fi barîdihî al-iliktrouñiyyi**
Avant toute chose, il ouvre son ordinateur et regarde (*dans = examine*) son courrier électronique,

- 6 **thoumma youhâtifou az-zabà'ina wa houwa yata^camalou ma^ca al-achkhâsi wa ach-charikâti fi ànin wâhidin.**
puis il téléphone [aux] clients, car (*et*) il travaille à la fois (*dans un moment unique*) avec des (*les*) particuliers (*personnes*) et avec des (*les*) sociétés.

- 7 **Li-hadhâ, yajibou ^calayhi an youràsila ② ha'oulâ'i ③ an-nâsa jamî'an.**
Pour cela, il faut (*sur-lui*) qu'il corresponde [avec] (*écrive-à*) tous ces gens (*ces gens en-totalité*).

- 8 **Fî as-sâ^cati al-hâdiyyata ^cachrata, fi mounta^safi as-sayfi, yakoùnou al-harrou fi maktabihî chadîdan.**

À onze heures (*dans la onzième heure*), au milieu de l'été, il fait très chaud (*la chaleur est intense*) dans son bureau.

- 9 **Yaghraqou ar-rajoulou fi naoumin ^camîqin.**
L'homme plonge dans un profond sommeil.

- 10 **Fî naoumihi tazharou lahou al-jannatou allati fihâ ^couyouñou al-miyâhi al-bâridati**
Il voit en songe (*dans son sommeil apparaît à-lui*) le Paradis où il y a (*laquelle dans-elle*) des sources d'eaux fraîches (*les sources* les eaux les fraîches*)

٣ – أَنَا أَذْهَبُ إِلَى الْمَقْهَى لِلْعِبْ بِالْأَوْرَاقِ وَأَنْتَ تَذْهَبُ إِلَى الْعَمَلِ ! أَعَانَكَ اللَّهُ !

٤ يَعْمَلُ السَّيِّدُ النَّجَّارُ فِي شَرَكَةِ تَأْمِينِ
٥ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، يَفْتَحُ حَاسُوبَهُ وَيَنْظُرُ فِي بَرِيدِهِ
الْإِلِكْتُرُونِيِّ

٦ ثُمَّ يُهَاتِفُ الزَّبَائِنَ وَهُوَ يَتَعَامَلُ مَعَ الْأَشْخَاصِ
وَالشَّرِكَاتِ فِي آنٍ وَاحِدٍ

٧ لِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ هَؤُلَاءِ النَّاسَ جَمِيعًا

٨ فِي السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ، فِي مُنْتَصَفِ
الصَّيْفِ يَكُونُ الْحَرُّ فِي مَكْتَبِهِ شَدِيدًا

٩ يَغْرُقُ الرَّجُلُ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ
١٠ فِي نَوْمِهِ تَظْهَرُ لَهُ الْجَنَّةُ الَّتِي فِيهَا عُيُونُ الْمِيَاهِ
الْبَارِدَةِ

Notes

② **yajibou ^calayhi an youràsila** يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ il faut qu'il échange de la correspondance [avec] : **yajibou ^calayhi an** suivi du subjonctif est une tournure – très courante – qui exprime l'obligation. **Wajaba** signifie *falloir*. Notez que **youràsila** a un complément au cas direct : **an-nâsa** (voir leçon 57, note 2).

③ **ha'oulâ'i** هَؤُلَاءِ ces est le pluriel du démonstratif **hadhâ** et **hadhihi**, donc valable pour le pluriel masculin et féminin, comme en français.

- 11 **wa woujouhou houri al-ʿayni al-bàhirati...**
et les visages éblouissants des houris (*les visages des noires de l'œil les-éblouissants*)...
- 12 **Faj'atan, yaftahou ʿouyounahou wa yajidou
nafsahou amàma wajhi moudiràtihi al-qabihi
al-qaṭoubi ④ !** □
Soudain (*brusquement*), il ouvre les (*ses*) yeux et il se trouve (*il trouve lui-même*) devant le visage laid [et] renfrogné de sa directrice (*le visage de sa directrice le laid le renfrogné*) !



Exercise 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

- ① زَارَهُ زَبُونٌ كَانَ قَدْ هَاتَفَهُ لِتَأْمِينِ بَيْتِهِ
 Zārahou zabounoun kāna qad hātafahou li-ta'mini baytihi.
 ② لَمَّا فَتَحْتُ الْحَاسُوبَ، وَجَدْتُ فِي بَرِيدِي إِلَّا إِلِكْتْرُونِي
 Lammā fatahtou (a)l-hàsoub(a), wajadtou fi baridi
 (a)l-iliktroùniyy(i) khabar(an) gharib(an).
 ③ يَشْتَغِلُ رِجَالُ الْأَعْمَالِ هَؤُلَاءِ مَعَ شَرَكَتِنَا
 Yachtaghilou rijàlou (a)l-a'màl(i) ha'oulà'i ma'ca charikatina.
 ④ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ لَا تَدْخُلُوا الْمَكْتَبَ لِأَنَّ الْمُوظَّفَةَ غَارِقَةٌ
 فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ !
 Yajibou 'alaykoug an là tadhoulou (a)l-māktab(a) li'anna
 (a)l-mouwawazzafa(ta) ghàriqa(toun) fi naoumin 'amiq(in) !

- ۱۱ وَوُجُوهُ حُورٍ أَلْعَيْنِ الْبَاهِرَةِ
۱۲ فَحَاجَّةٌ ، يَفْتَحُ عُيُونَهُ وَيَجِدُ نَفْسَهُ أَمَامَ وَجْهِهِ
مُدِيرَتِهِ الْقَيْحِ الْقُطُوبِ !

Notes

- ④ **amāma wajhi moudiratihi al-qabīhi al-qatūbi**
أَمَامَ وَجْهِ مُدِيرَتِهِ الْقَبِيحِ الْقَطُوبِ *devant le visage laid [et] ren-*
frogné de sa directrice : en arabe, on peut supprimer **wa** entre
deux adjectifs, par une sorte d'effet de style, qui renforce le
poids des deux qualificatifs.



- لَمَّا فَتَحْتُ عَيْنِي، وَجَدْتُ نَفْسِي أَمَامَ وَجْهِ قَبِيحٍ 5
قَطُوبَ مَا كُنْتُ أَعْرِفُهُ
- Lammà fataḥtou °ouyouñi, wajadtou nafsī amàma wajhiñ qabiḥin
qaṭuòb(in) mà kountou a°rifouhou.
- فِي مُنْتَصَفِ الصَّيْفِ، الْحَرُّ شَدِيدٌ فِي الْمَكْتَبِ إِذْ أَنَّهُ لَا 6
يَكُونُ فِيهِ تَكْيِيفٌ لِلْهَوَاءِ
- Fi mountaṣafi (a)l-s-sayf(i), al-ḥarr(ou) chadid(oun) fi (a)l-maktab(i)
idh annahou là yakoùnou fihi takyif(oun) lil-hawā°(i).
- فِي نَوْمِهِ الْعَمِيقِ، ظَهَرَتْ لَهُ الْجَنَّةُ وَلَكِنْ دُونَ وَجْهِهِ 7
حُورِ الْعَيْنِ الْبَاهِرَةِ
- Fi naoumihi (a)l-°amiq(i), zaharat lahou (a)l-janna(tou) walakin
doùna woujouhi houri (a)l-°ayni (a)l-bàhira(ti).

① Un client [qui] lui avait téléphoné est venu le voir (*il-a-visité-lui*) pour assurer (*l'assurance de*) sa maison. ② Quand j'ai ouvert l'ordinateur, j'ai trouvé dans mon courrier électronique une nouvelle étrange. ③ Ces hommes d'affaires (*hommes* les-affaires ceux-ci*) travaillent avec notre société. ④ Il ne faut pas que vous entriez (*il-faut sur-vous que vous n'entriez pas*) [dans] le bureau, parce que l'employée [est] plongée dans un profond sommeil ! ⑤ Quand j'ai ouvert les (*mes*) yeux, je me suis trouvé devant un visage laid [et] renfrogné [que] je ne connaissais pas (*-lui*). ⑥ Au milieu de l'été, la chaleur est intense dans le bureau, étant donné qu'il n'y a pas (*dans lui*) de climatisation. ⑦ Dans son sommeil profond, le Paradis lui est apparu, mais sans les visages éblouissants des houris.



الْعَيْنُ تُظْهِرُ مَا فِي الْقَلْبِ

Al-ʿayn touzhirou mà fî al-qalbi.

L'œil montre ce qui [est] dans le cœur.



Dans les pays arabes, les horaires des administrations ou des bureaux dépendent du climat. Dans la péninsule arabique, où il fait particulièrement chaud, le travail commence à six heures ou sept heures du matin pour finir vers quatorze heures. Ce qui permet à certains d'avoir une double activité, une le matin et une autre l'après-midi. Dans les autres pays, c'est en général l'horaire des pays occidentaux qui est appliqué.

Mais partout, il y a dans chaque bureau une officine où l'on prépare thé et café et les employés peuvent s'en faire monter dans leur bureau à tout moment. D'autre part, il est coutume d'offrir à tout visiteur, client ou autre, quelque chose à boire. Ceci fait partie des règles d'hospitalité en vigueur dans tout le monde arabe, comme en Orient.

في المكتب

- ١ يصل السيد عبد القادر التجار إلى مكتبه في الساعة الثامنة صباحاً
- ٢ يقول له صديق كان قد رافقه إلى هناك
- ٣ - أنا أذهب إلى المقهى للعب بالأوراق وأنت تذهب إلى العمل ! أعانك الله !
- ٤ يعمل السيد التجار في شركة تأمين
- ٥ قبل كل شيء، يفتح حاسوبه وينظر في بريده الإلكتروني
- ٦ ثم يهاتف الزبائن وهو يتعامل مع الأشخاص والشركات في آن واحد
- ٧ لهذا يجب عليه أن يرسل هؤلاء الناس جميعاً
- ٨ في الساعة الحادية عشرة، في منتصف الصيف يكون الحر في مكتبه شديداً
- ٩ يغرق الرجل في نوم عميق
- ١٠ في نومه تظهر له الجنة التي فيها عيون المياه الباردة
- ١١ ووجوه حور العين الباهرة
- ١٢ فجأة، يفتح عيونه ويجد نفسه أمام وجه مديره القبيح القلوب !



Il faut retenir que le vendredi est jour férié et que la fin de semaine peut commencer le jeudi à midi. Mais, quand on récite les jours de la semaine, le premier jour est dimanche.

Les houris qui peuplent le Paradis des croyants ont déjà été évoquées dans des leçons précédentes. Nous n'y revenons pas, mais n'oubliez pas l'ambivalence et l'importance du mot ʿayn عَيْن source et aussi œil qui est source de lumière.

61 Soixante et unième leçon (ad-darsou al-ḥadī wa as-sittoṇa)

Fī ʿiyādati at-ṭabībī

Chez le médecin (dans le cabinet du médecin)

- 1 **Kàna rajouloun chà'iboun moutaqà'idoun qad tazawwaja fatàtan jamìlatan jiddan.**
Un homme d'âge mûr (*âgé-aux-cheveux-blancs*), retraité, avait épousé une jeune fille très belle.
- 2 **Kàna ghayòuran ḥattà ① asḥaḥa ② al-jamī'ou yaḥḥakòuna minhou.**
Il était jaloux au point que (*jusqu'à*) tout le monde a commencé à rire (*il a commencé la totalité ils rient*) de lui.
- 3 **Dhàta yaoumin ③, dhahaba li-ziyàrati ṭabībīn.**
Un (*certain*) jour, il alla consulter (*pour visite d'*) un médecin.
- 4 – **Mimmà tachkoù ? ④**
Qu'est-ce qui ne va pas (*de quoi te plains-tu*) ?

Notes

- ① La préposition **ḥattà** حتى *jusqu'à* peut aussi être employée comme conjonction pour introduire une subordonnée de temps, de but ou de conséquence. Elle signifiera alors *au point que, jusqu'à ce que, afin que*, et sera suivie suivant le cas d'un verbe à l'accompli – comme ici –, à l'inaccompli ou au subjonctif (voir les leçons 63 §3 et 70 §3).
- ② **asḥaḥa** أَصْبَحَ, formé sur le mot **soubḥ** صُبْح *matin*, signifie littéralement "être au matin". On dira ainsi **kayfa asḥaḥta ?** كَيْفَ أَصْبَحْتَ ? *comment es-tu ce matin, comment vas-tu ?* Ce

٦١ الدَّرْسُ الْوَاحِدِي وَالسِّتُون

فِي عِيَادَةِ الطَّبِيبِ

- ١ كَانَ رَجُلٌ شَائِبٌ مُتَقَاعِدٌ قَدْ تَزَوَّجَ فِتْنَةً جَمِيلَةً جَدًّا
- ٢ كَانَ غَيُورًا حَتَّى أَصْبَحَ الْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ مِنْهُ
- ٣ ذَاتَ يَوْمٍ، ذَهَبَ لَزِيَارَةِ طَبِيبٍ
- ٤ - مِمَّا تَشْكُو ؟

► verbe a également le sens de *devenir* et dans ce cas il se comporte comme **kàna**, c'est-à-dire qu'il est suivi d'un nom ou adjectif au cas direct. Enfin, il a le sens de *commencer* à et il est suivi d'un verbe à l'inaccompli (en français, c'est un infinitif) : **asḥaḥa al-jamī'ou yaḥḥakòuna** أَصْبَحَ الْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ *ils ont tous commencé à rire.*

③ **dhàta yaoumin** ذَاتَ يَوْمٍ *un certain jour* : le mot **dhàta** est suivi d'un nom au cas indirect, comme **ba'ḍ** بَعْض *quelques* qui a le même sens : *certain*.

④ **mimmà** مِمَّا est la contraction de **min mà** مِنْ مَا *de quoi* ? De même **'an man** عَمَنْ *de qui* ? C'est-à-dire que lorsqu'une préposition terminée par un **noûn** est suivie de **mà**, le **noûn** est assimilé et le **mim** redoublé (voir à l'Appendice grammatical les *Interrogatifs*).

tachkoù تَشْكُو *tu te plains*, de **chakà**, **yachkoù min** شَكَى *se plaindre de*, verbe défectueux.

- 5 – **Yà Douktoùr ! Moundhou thalàthati achhourin**
 'indi waja^coun fi az-zahri wa fi ar-roukbatayni
 Docteur, depuis trois mois, j'ai des douleurs (*une douleur*)
 dans le dos et les (*deux*) genoux
- 6 **waqta sou^coùdi li-ad-daraji** ⑤ **wa yakhfiqou**
qalbì bi-sour^catin fà'iqatin
 quand je monte (*temps-de ma-montée pour-*) les escaliers
 et mon cœur bat très vite (*avec une vitesse supérieure*),
- 7 **wa là astaṭi^cou** ⑥ **al-akla doùna an toujji^cani** ⑦
al-ma^cidatou.
 et je ne peux pas manger (*le fait de manger*) sans avoir mal
 à (*sans que fasse-mal-moi*) l'estomac.
- 8 – **Tayyiboun ! Ikhlac^c thiyàbaka ! ... saoufa**
afha^csouka ! ...
 Bon ! Déshabillez-vous (*enlève tes vêtements*) ! Je vais
 vous examiner...
- 9 **Hadhihi wasfatoun li-ijrà'i tahlilin li-ad-dami**
wa al-baouli wa taswirin ich^cà'yyin li-az-zahri.
 Voici une ordonnance pour faire faire (*pour-le-fait-de-faire-*
effectuer) une analyse de (*pour le*) sang et d'urine et une radio
 (*imagerie radio-active*) du dos.
- 10 **Sa-ta^coùdou ilayya ba^cda khamsata 'achara**
yaouman li-afha^csaka ⑧ **min jadidin...** □
 Vous reviendrez me voir (*vers moi*) dans (*après*) quinze
 jours pour que je vous examine de nouveau.

Notes

- ⑤ **waqta sou^coùdi li-ad-daraji** وَلَقْتُ صُعُودِي لِلدَّرَجِ quand je
 monte l'escalier (le temps-dir. = au moment de ma montée pour
 l'escalier) : **waqta** est au cas direct, qui – vous le savez – est la
 marque du complément de temps. On peut traduire par *quand*,
au moment où. On pourrait dire **waqta sou^coùdi ad-daraji**
 وَلَقْتُ صُعُودِي الدَّرَجِ au moment de monter (de la montée de) l'es-

- ٥ – يَا دُكْتُور ! مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ عِنْدِي وَجَعٌ فِي
 الظَّهْرِ وَفِي الرُّكْبَتَيْنِ
- ٦ وَقْتُ صُعُودِي لِلدَّرَجِ وَيَخْفِقُ قَلْبِي بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ
- ٧ وَلَا أَسْتَطِيعُ الْأَكْلَ دُونَ أَنْ تُوَجِّعَنِي الْمَعِدَةُ
- ٨ – طَيِّبٌ ! إِخْلَعْ ثِيَابَكَ ! ... سَوْفَ أَفْحَصُكَ !
- ٩ هَذِهِ وَصْفَةٌ لِإِجْرَاءِ تَحْلِيلٍ لِلدَّمِ وَالْبَوْلِ وَتَصْوِيرٍ
 إِشْعَاعِي لِلظَّهْرِ
- ١٠ سَتَعُودُ إِلَيَّ بَعْدَ خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا لِأَفْحَصَكَ
 مِنْ جَدِيدٍ

► *calier* ; mais du fait que **sou^coud** est additionné du possessif
 dans le premier cas, on ne peut former une annexion avec un
 autre nom – puisque ce mot est déjà en annexion avec le pronom
 affixe – et, de ce fait, on doit mettre **li-** devant le nom suivant.
 Vous avez déjà rencontré ce phénomène, mais sans vous y attar-
 der. Maintenant, il est temps de le noter et d'y prêter attention.

⑤ **là astaṭi^cou al-akla** لَا أَسْتَطِيعُ الْأَكْلَ je ne peux pas manger (le
 fait de manger). Le verbe de X^c forme **istaṭa^ca** (TW^c) ; voir les ra-
 cines concaves à la leçon 56) est suivi d'un **maṣḍar** au cas direct
 ou de **an** + subjonctif (nous le verrons dans la série suivante).

⑦ **doùna an toujji^cani al-ma^cidatou** أَلْمَعِدَةُ تُوجِّعُنِي أَن تُوَجِّعَنِي أَن تُوَجِّعَنِي sans
 que me fasse mal l'estomac : **doùna an** est suivi, comme en
 français, du subjonctif.

⑧ **li-afha^csaka** لِأَفْحَصُكَ pour que je t'examine : **li-** suivi d'un
 verbe au subjonctif signifie *pour que*, *afin que*. On peut aussi
 employer un **maṣḍar** après **li-**.

Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

① لَا أَسْتَطِيعُ صُعودَ الدَّرَجِ لِأَنِّي مُتَقَاعِدٌ كَبِيرُ السِّنِّ

Là astaṭīʿou sūʿouʿda (a)d-daraj(i) liʾanṇani moutaqāʿid(oun)
kabitrou (a)s-sinn(i).

② مِمَّا تَشْكُو؟ عِنْدِي وَجَعٌ شَدِيدٌ فِي الظَّهْرِ كُلُّ يَوْمٍ صَبَاحًا

Mimmā tāchkoū ? – ʿindi wajaʿ(oun) chadid(oun) fi (a)z-zahr(i)
koulla yaoumin sabāḥan.

③ أُرِيدُ أَنْ تَفْحَصَنِي لِأَنَّ قَلْبِي خَفَقَ بِسُرْعَةٍ فَائِقَةٍ وَأَنَا أَلْعَبُ
بِكُرَةِ الْقَدَمِ

Ouridou an tafḥasani liʾanna qalbi khafaqa bi-sūrʿa(tin)
fāʾiqa(tin) wa anā alʿab(ou) bi-kourati* (a)l-qadam(i).

④ يُرِيدُ الطَّبِيبُ أَنْ يَخْلَعَ الرَّجُلُ الْمَرِيضُ ثِيَابَهُ

Youridou (a)t-tābib(ou) an yakhlaʿa (a)r-rajoulou (a)l-marīd(ou)
thiyābahou.

⑤ أَعْطَنِي وَصْفَةً لِإِجْرَاءِ تَحْلِيلِ الدَّمِ لِأَنِّي مَرِضْتُ دُونَ أَنْ
أَعْرِفَ السَّبَبَ

Aʿṭini waṣfa(tan) li-ijrāʾi taḥlilin li-(a)d-dam(i) liʾanni marīdtou
douṇa an aʿrifa (a)s-sabab(a).

⑥ يَجِبُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى زِيَارَةِ طَبِيبٍ لِيَفْحَصَ بَنَاتَنَا

Yajibou an nadhaba ilā ziyāratī tābib(in) li-yafḥasa bintanā.

⑦ ذَاتَ يَوْمٍ مَا أَسْتَطَاعَ الْأَكْلَ وَلَا الشَّرْبَ حَتَّى مَكْنَأَ فِي بَيْتِهِ
لِمُسَاعَدَتِهِ فِي كُلِّ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ

Dhāta yaoum(in), mā (i)staṭāʿa (a)l-akl(a) wā lā (a)ch-chourb(a)
ḥattā makathnā fi baytihi li-mousāʿadatīhi fi koulli mā yaḥtājou
ilayhi.

* koura(t) كُرَة balle

Corrigé de l'exercice

① Je ne peux pas monter (*la montée de*) l'escalier, parce que je suis un retraité âgé (*grand d'âge*). ② Qu'est-ce qui ne va pas (*de quoi te plains-tu*) ? – J'ai une douleur intense dans le dos tous les matins (*chaque jour au-matin*). ③ Je veux que vous m'examiniez (*tu m'examines*) parce que mon cœur a battu très fort (*avec rapidité supérieure*) alors que (*et moi*) je jouais (*je joue*) au football (*avec la balle de pied*). ④ Le médecin veut que l'homme malade ôte ses vêtements. ⑤ Donnez-moi (*donne-moi*) une ordonnance pour (*fait de*) faire faire une analyse de (*pour*) sang, parce que je suis tombé malade sans savoir pourquoi (*que je connaisse la cause*). ⑥ Il faut que nous allions voir (*à visite d'*) un médecin pour qu'il examine notre fille. ⑦ Un (*certain*) jour, il n'a pas pu manger ni (*et pas*) boire, au point que nous sommes restés chez lui (*dans sa maison*) pour l'aider (*pour-aide-lui*) dans tout ce dont il avait besoin (*dans tout ce-qu'il a besoin vers-lui*).



La médecine chez les Arabes

Al-Hārith ben Kalada هَارِثُ بْنُ كَلَدَةَ est considéré comme le premier médecin des Arabes (au VII^e siècle) et fut appelé **ṭābibou al-ʿarabī** طَبِيبُ الْعَرَبِ. Reçu et interrogé par le roi sassanide Khosrow, il lui déclara qu'il se soignait avec les plantes. Dans les Hadith – recueil de paroles du Prophète –, on trouve une foule de conseils pour soigner divers maux, qui furent repris par les médecins et rebouteux. La médecine occupait une grande place dans la civilisation islamique – on y trouve même une femme médecin au XI^e siècle au Yémen – et il existait de nombreux traités. Ceux-ci ont été pour la plupart illustrés, et on trouve dans ces manuscrits des peintures représentant diverses opérations, telles que césarienne, trépanation, cautérisation, réduction de fracture ou opération de la cataracte.

Les grands noms de la médecine, ou bien de ceux qui se sont illustrés par un traité spécifique – il ne faut pas oublier que ces hommes étaient avant tout des savants universels qui, bien souvent, pratiquaient à la fois plusieurs disciplines telles que la philosophie, les mathématiques, l'astronomie, l'alchimie, l'histoire et la médecine – sont Razès (IX-X^e), al-Tabari (IX^e), Avicenne (X-XI^e), Al-Bīrūnī (XI^e)...



مَا شَيْبُ الْمَرْءِ إِلَّا غَبَارُ أَثَارِهِ رَكُضُ عُمْرِهِ

**Mà chaybou al-mar'i illà ghoubàroun
athàrahou rakdou 'oumrihi.**

*pas les cheveux blancs de l'homme si ce n'est de la poussière
il a soulevé-le le galop de sa vie*

*Les cheveux blancs de l'homme ne sont que la poussière
soulevée par le galop de sa vie.*

62 Soixante-deuxième leçon (ad-darsou ath-thànì wa as-sittoùna)

Zaoujoun ghayouroun

Un mari jaloux

- 1 **Ba'ḍa fatratin, raja'a ar-rajoulou illà 'ciyàdati
aṭ-ṭabibi**
Au bout d'un certain temps (après une période), l'homme
est revenu voir le (à la consultation du) médecin,
- 2 **alladhì qàla lahou ba'ḍa ittìlā'ihì 'alà natā'ijī
al-fouhouṣṣati :**
qui lui a dit après avoir pris connaissance (après sa-prise-
de-connaissance sur les) des résultats des examens :
- 3 – **Koullou chay'in 'alà mà youràrou wa
al-ḥamdou lillahi !**
Tout va bien, Dieu soit loué !

فِي عِيَادَةِ الطَّبِيبِ

- ١ كان رجل شائب متقاعد قد تزوج فتاة جميلة جدًا
- ٢ كان غيورًا حتى أصبح الجميع يضحكون منه
- ٣ ذات يوم، ذهب لزيارة طبيب
- ٤ - ممًا تشكو ؟
- ٥ - يادكتور ! منذ ثلاثة أشهر عندي وجع في الظهر وفي الركبتين
- ٦ وقت صعودي للدرج ويخفق قلبي بسرعة فائقة
- ٧ ولا أستطيع الأكل دون أن توجعني المعدة
- ٨ - طيب ! إخلع ثيابك ! ... سوف أفحصك !
- ٩ هذه وصفة لإجراء تحليل للدم وأبول وتصور إشعاعي للظهر
- ١٠ ستعود إلي بعد خمسة عشر يومًا لأفحصك من جديد

٦٢ الدرس الثاني والستون

زَوْجٌ غَيُورٌ

- ١ بَعْدَ فِتْرَةٍ، رَجَعَ الرَّجُلُ إِلَى عِيَادَةِ الطَّبِيبِ
- ٢ الَّذِي قَالَ لَهُ بَعْدَ أَطْلَاعِهِ عَلَى نَتَائِجِ الْفُحُوصَاتِ :
- ٣ - كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ !



- 4 **Ma'a dhalika, khoudh hadhihi al-houbouba yaoumiyyan.**

Malgré (avec) cela, prends ces pilules chaque jour (quotidiennement).

- 5 **Wa lakin, min haddi al-àni, 'alayka tafàdì ① as-sou'oudi dà'iman ilà saḥi ad-dàri**

Mais, à partir de maintenant (de la-limite de-maintenant), il faut éviter de monter (sur-toi le-fait-d'éviter le fait de-la-montée) sans cesse à la terrasse de ta (la) maison

- 6 **li-at-tajassousi 'alà zaoujatika makhàfata an tatahaddatha ma'a jàrin min-a al-jirani ②...**

pour espionner (espionnage sur) ta femme de crainte qu'elle [ne] bavarde avec l'un des (un voisin de=parmi les) voisins...

- 7 **Là tatasattar ③ dà'iman warà'a khizànati al-maṭbakhi li-mouràqabatihà**

Ne te cache pas sans cesse derrière l'armoire de la cuisine pour la surveiller (pour surveillance-elle)

- 8 **wa hàwil tanàwoula at-ta'ami ma'ahà koulla yaoumin fi houdou'in wa touma'nìnatin...**

et essaie de prendre le (prise du) repas avec elle chaque jour dans le (un) calme et la (une) sérénité.

- 9 **Saoufa tazoulou aoujà'ouka bi-sour'atin !**

Tes douleurs disparaîtront rapidement !

- 10 – **Choukran 'alà ④ hadhihi an-naṣiḥati, yà Douktoùr !**

Merci pour (sur) ce conseil, Docteur !

Notes

- ① **tafàdin** تَفَادٍ fait d'éviter est le **maṣdar** d'un verbe irrégulier (défectueux), **tafàdà**, **yatafàdà** تَفَادَى, تَفَادَى de VI^e forme, qui signifie *éviter*. Ce mot a une déclinaison irrégulière à deux flexions, comme **màdin** مَاض (leçon 35, § 5) : **tafàdin** تَفَادٍ (sujet et indirect), **tafàdiyan** تَفَادِيًا (direct) et **at-tafàdi** التَفَادِي (sujet et indirect), **at-tafàdiya** التَفَادِي (direct).

مَعَ ذَلِكَ خُذْ هَذِهِ الْحُبُوبَ يَوْمِيًّا

وَلَكِنْ مِنْ حَدِّ الْآنَ، عَلَيْكَ تَفَادِي الصُّعُودِ

دَائِمًا إِلَى سَطْحِ الدَّارِ

لِلتَّجَسُّسِ عَلَى زَوْجَتِكَ مَخَافَةَ أَنْ تَتَحَدَّثَ مَعَ

جَارٍ مِنَ الْجِيرَانِ...

لَا تَتَسَتَّرْ دَائِمًا وَرَاءَ خِزَانَةِ الْمَطْبَخِ لِمُرَاقَبَتِهَا

وَحَاوِلْ تَنَاوُلَ الطَّعَامِ مَعَهَا كُلَّ يَوْمٍ فِي هُدُوءٍ

وَ طُمَأْنِينَةٍ

سَوْفَ تَزُولُ أَوْ جَاعُكَ بِسُرْعَةٍ !

١٠ - شُكْرًا عَلَى هَذِهِ النَّصِيحَةِ يَا دُكْتُور !

- ② **ma'a jàrin min-a al-jirani** مَعَ جَارٍ مِنَ الْجِيرَانِ avec l'un des voisins : littéralement "avec un voisin de = parmi les voisins" : rappelez-vous cette façon de traduire l'un / l'une des.

- ③ **là tatasattar** لَا تَتَسَتَّرْ ne te cache pas : l'impératif de forme négative (la défense), se construit avec **là** suivi d'un verbe à l'apocope, ce nouveau temps que vous avez rencontré à la leçon 58 et que vous pourrez voir en détail à la prochaine leçon de révision.

- ④ **choukran 'alà hadhihi an-naṣiḥati** شُكْرًا عَلَى هَذِهِ النَّصِيحَةِ merci pour ce conseil : retenez cette phrase, que vous pourrez réutiliser en remplaçant **naṣiḥat** par d'autres mots. Par exemple, **choukran 'alà mousa'adatika** شُكْرًا عَلَى مُسَاعَدَتِكَ (maṣdar du verbe **sà'ada**) merci pour ton aide.

- 62 11 **Wa kharaja ar-rajoulou qà'ilan li-nafsihi :**
Et l'homme est sorti en se disant (*disant pour/à-lui-même*) :
- 12 – **Wa Allahi ! Mà adhkà hadhà aṭ-ṭabiba !** □
Par Dieu ! Il est vraiment intelligent ce toubib (*que Il-a-
rendu-intelligent ce médecin*) !



Exercice 1 : **Tarjim !**

❶ لَا تَأْخُذْ هَذِهِ الْحُبُوبَ الَّتِي هِيَ غَيْرُ مُنَاسِبَةٍ لَوَجْعِ الظَّهْرِ
Lā ta'khūdh hadhihi (a)l-houbouba (a)llati hiya ghayrou
mounāsiba(tin) li-waja'i (a)z-zahr(i).

❷ يَا أُخْتِي ! شُكْرًا عَلَى مُرَاقِبَتِكَ لِرَوْجَتِي وَقْتُ وُجُودِهَا
فَوْقَ السَّطْحِ

Yā oukhti ! Choukran 'alā mourāqabatiki li-zaoujati waqta
woujouūdhā* faouqa (a)s-saṭḥ(i).

❸ لَمْ يَنْظُرْ فِي نَتَائِجِ الْفُحُوصَاتِ، وَلَكِنَّهُ أَعْطَاهُ نَصِيحَةً طَيِّبَةً
Lam yanẓur fi nata'iji (a)l-fouhouṣāt(i), walākinnaḥou a'ṭāhou
naṣiḥa(tan) ṭayyiba(tan).

❹ لَا تَتَجَسَّسْ عَلَى زَوْجَتِكَ دَائِمًا مَخَافَةَ أَنْ تَصْعَدَ السَّطْحَ
حَتَّى تَتَكَلَّمَ مَعَ جَارَاتِهَا

Lā tatajassas 'alā zaoujatik(a) dā'imān makhāfata an taṣ'ada (a)s-
saṭḥ(a) ḥattā tatakallama ma'a jārātihā.

❺ يَا بِنْتِي ! لَا تَتَحَدَّثْ فَوْقَ السَّطْحِ مَعَ الْجِيرَانِ ! هَذَا
غَيْرُ مُنَاسِبٍ لِلْمُتَزَوِّجَاتِ !

Yā binti ! Lā tataḥaddathi faouqa (a)s-saṭḥ(i) ma'a (a)l-jirān(i) !
Hadhā ghayrou mounāsib(in) lil-moutazawwijāt(i) !

62 ١١ وَخَرَجَ الرَّجُلُ قَائِلًا لِنَفْسِهِ :
١٢ - وَاللَّهِ ! مَا أَذْكَى هَذَا الطَّبِيبَ !



❻ مِنْ حَدِّ الْآنَ، يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَتَنَاوَلَ الطَّعَامَ فِي هُدُوءٍ

Min ḥaddi (a)l-ān(i), yajibou 'alayk(a) an tatanāwala
(a)t-ta'am(a) fi houdou'(in).

❼ يُرَاقِبُ زَوْجَتَهُ مِنَ الْمَطْبَخِ مَخَافَةَ أَنْ تَفْتَحَ الْبَابَ لِبَائِعٍ
مُتَحَوِّلٍ !

Yourāqibou zaoujatahou min-a (a)l-maṭbakh(i) makhāfata an
taftaḥa (a)l-bāb(a) li-bā'i'in moutajawwil(in) !

* **woujouūdh** وَجُودٌ *existence, présence, fait de (se) trouver*, du verbe
wajada وَجَدَ *trouver*.

Corrigé de l'exercice

❶ Ne prends pas ces pilules qui (*laquelle elle*) ne conviennent pas au (*non convenantes pour*) mal de dos. ❷ Ma sœur ! Merci de surveiller (*sur ta-surveillance pour*) ma femme quand [elle est] (*au-moment de sa-présence*) sur la terrasse. ❸ Il n'a pas regardé (*dans*) les résultats des examens, mais il lui a donné un bon conseil. ❹ N'espionne pas (*sur*) ta femme sans cesse, de crainte qu'elle [ne] monte [à] la terrasse pour bavarder (*afin qu'elle bavarde*) avec ses voisines. ❺ Ma fille ! Ne parle pas sur la terrasse avec les voisins ! Ceci n'est pas convenable pour les femmes mariées ! ❻ À partir de maintenant, il faut (*sur toi*) que tu prennes tes repas (*la nourriture*) dans le (*un*) calme. ❼ Il surveille sa femme de[puis] la cuisine, de crainte qu'elle n'ouvre la porte à un marchand ambulant.

Comportement en pays arabes

Il n'y a pas plus de maris jaloux dans les pays arabes qu'ailleurs, mais les règles de la société islamique interdisent à un homme de laisser son épouse exposée aux regards et aux éventuelles avances des autres hommes. D'où cette apparente surveillance dans les réunions, qui peut se révéler très pesante aux yeux des étrangers, mais à laquelle se pliera toute femme, même celle qui travaille à l'extérieur et exerce des responsabilités professionnelles importantes ; et ceci, tout simplement, pour que son mari ne soit pas discrédité auprès de ses amis ou collègues. Donc, on ne saurait trop conseiller à des non-musulmans, hommes et femmes, en voyage dans les pays arabes, de se conformer à l'attitude générale en ce qui concerne les rapports des hommes et femmes en public. Pas de démonstration exubérante d'amitié ou d'affection, pas de familiarité avec des personnes de l'autre sexe !

De ce fait, si un homme est invité dans une famille arabe, il faudra qu'il soit très attentif à ne pas regarder de manière trop appuyée l'épouse ou les filles de son hôte. De son côté, une femme étrangère adoptera une attitude modeste et discrète vis-à-vis des hommes. Dans la rue, de même, elle s'habillera de manière "décente", c'est-à-dire en n'exhibant pas son anatomie avec des décolletés profonds, des mini-jupes et des vêtements moulants. Si elle est ainsi vêtue ou si elle est seule à la terrasse d'un café et qu'elle fume, son attitude sera jugée provocante, elle sera considérée comme une femme facile et ne devra pas s'indigner si on lui fait des propositions à peine voilées...

هُمَا كَرُكْبَتَيْنِي بَعِير

Houmā ka-roukbatay ba'irin.

ils sont tous deux comme les deux genoux d'un chameau

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

Lecture de deuxième vague

زوج غيور

- ١ بعد فترة، رجع الرجل إلى عيادة الطبيب
- ٢ الذي قال له بعد اطلاعه على نتائج الفحوصات :
- ٣ - كل شيء على ما يرام والحمد لله !
- ٤ مع ذلك خذ هذه الحبوب يوميًا
- ٥ ولكن من حد الآن، عليك تفادي الصعود دائما إلى سطح الدار
- ٦ للتحسس على زوجتك مخافة أن تتحدث مع جار من الجيران...
- ٧ لا تستر دائما وراء خزانة المطبخ لمراقبتها
- ٨ وحاول تناول الطعام معها كل يوم في هدوء وطمأنينة
- ٩ سوف تزول أوجاعك بسرعة !
- ١٠ - شكرا على هذه النصيحة يا دكتور !
- ١١ وخرج الرجل قائلا لنفسه :
- ١٢ - والله ! ما أذكى هذا الطبيب !



زَوْجٌ غَيُورٌ

الدُّنْيَا صُعودٌ وَانْحِدَارٌ

Ad-dounyā sou'oudoun wa inhidāroun.

La vie (ici-bas) est montée et descente.

63 Soixante-troisième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa as-sittoùna)

مُرَاجَعَة

Révision

Dans cette dernière série de leçons, vous vous êtes familiarisé avec les III^e et VI^e formes, ce qui ne constituait pas une grosse difficulté, maintenant que vous avez bien compris le mécanisme des verbes arabes. Vous avez aussi découvert de nouveaux temps, mais qui découlent de formes déjà connues – donc faciles à assimiler –, tout en vous fournissant de nouvelles possibilités d'expression. Vous arrivez maintenant au bout de votre apprentissage de l'arabe. Vous en avez déjà vu l'essentiel à la fin de cette série et la suivante viendra reprendre et compléter les acquis, afin de vous donner, avec des bases solides, le coup d'envoi !

1 Les III^e et VI^e formes

• III^e forme : fà'ala, youfà'ilou فَاعِلٌ، يُفَاعِلُ

Cette forme se caractérise par l'allongement de la première consonne et indique un effort fait en direction de quelqu'un ou de quelque chose. Le complément de cette forme est un nom au cas direct ou bien il est exprimé par un pronom affixe :

youhàtîfou az-zabà'ina
il téléphone aux clients (60)
youwàjîhou mouchkilatan
il affronte un problème (57)
sàfahahoum
il leur a serré la main (59)

يُهَاتِفُ الزَّبَائِنَ

يُوجِّهُهُ مُشْكِلَةً

صَافَحَهُمْ

Cette forme a deux masdar, de type fi'al ou moufà'alat :
– sur le modèle fi'al فِعَالٍ

jiwàr جَوَّارٌ voisinage (57)
de jàwara, youjàwirou جَوَّارٌ، يُجَاوِرُ être au voisinage de

– sur le modèle moufà'alat مُفَاعَلَةٌ
mouwàsalat مُوَاصَلَةٌ poursuite (57)
de wàsala, youwàsilou وَاصِلٌ، يُوْصِلُ poursuivre

٦٣ الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالسِّتُونُ

mounàsabab مُنَاسَبَةٌ occasion (59)
de nàsaba, younàsibou نَاسَبَ، يُنَاسِبُ convenir

mouràqabat مُرَاقَبَةٌ surveillance (62)
de ràqaba, youràqibou رَاقَبَ، يُرَاقِبُ surveiller (62)

Certains verbes ont des masdar des deux formes :

niqàch et mounàqachat مُنَاقَشَةٌ discussion
de nàqacha, younàqichou نَاقَشَ، يُنَاقِشُ discuter

L'impératif est de type fà'il فَاعِلٌ :

sà'id-hou de sà'ada سَاعِدْهُ!، سَاعِدْ aide-le !, aider

hàwil tanàwoula at-ta'ami ... حَاوِلْ تَتَأَوَّلْ الطَّعَامَ
essaie de prendre le repas... (62)
de hàwala, youhàwilou حَاوَلَ، يُحَاوِلُ essayer

• VI^e forme : tafà'ala, yatafà'alou تَفَاعَلَ، يَتَفَاعَلُ

Cette forme est la réfléchie de la troisième, ou plutôt, elle exprime une réciprocité :

nàqacha, younàqichou III نَاقَشَ، يُنَاقِشُ discuter avec qqn,
parler à quelqu'un
→ tanàqacha, yatanàqachou VI تَنَاقَشَ، يَتَنَاقِشُ discuter à plusieurs

àwana, youàwinou III عَاوَنَ، يُعَاوِنُ assister quelqu'un
→ ta'àwana, yata'àwanou VI تَعَاوَنَ، يَتَعَاوَنُ coopérer; s'entraider

Le masdar est de type tafà'oul et les participes moufà'il / moufà'al :
tanàwoul تَتَأَوَّلُ prise de (58) de tanàwala تَتَأَوَّلُ

moutawàdi' مُتَوَاضِعٌ modeste (57) de tawàda'a تَوَاضَعَ
moutahàwir مُتَحَاوِرٌ dialoguant (59) de tahàwara تَحَاوَرَ
moutaqà'id مُتَقَاعِدٌ retraité (61) de taqà'ada تَقَاعَدَ

L'impératif est sur le modèle **tafà'al** تَفَاعَلْ :

taqàsama تَقَاسَمَ *se partager :*
taqàsamoù-hà baynakoum! تَقَاسَمُوا هَا بَيْنَكُم *partagez-vous-la !*

Notez que le **alif** final de l'impératif de 2^e personne du pluriel disparaît si on lui suffixe un pronom : تَقَاسَمُوا + ها = تَقَاسَمُوهَا.

2 Imparfait et plus-que-parfait

• L'imparfait

kàna كَانَ (à la personne voulue) + inaccompli
kàna youfakkirani كَانَا يُفَكِّرَان *ils pensaient tous les deux (58)*
kountou ouchàrikou كُنْتُ أَشَارِكُ *je participais (59, exer.)*

Le sujet, s'il est exprimé, se place de préférence entre **kàna** et l'inaccompli :

kàna tàjiroun yousàfirou كَانَ تَاجِرٌ يُسَافِرُ
un marchand voyageait (57)

• Le plus-que-parfait

kàna qad كَانَ قَدْ + accompli
fa-taqàsamà fatà'ira wa fawàkiha kànat qad haddarat-hà فَتَقَاسَمَا فَطَائِرَ وَفَوَاكِهَ كَانَتْ قَدْ حَضَرَتْهَا زَوْجَتَاهُمَا
zaoujatàhoumà زَاوْجَاتَهُمَا
et ils (eux deux) se sont partagé des tartes et des fruits que leur avaient préparés leurs (deux) femmes à tous deux (58)

sadiqoun kàna qad ràfaqahou صَدِيقٌ كَانَ قَدْ رَافَقَهُ
un ami qui l'avait accompagné (60)

3 Subordonnées au subjonctif

– **lan** لَنْ + subjonctif = futur à la forme négative
lan outila al-haditha fi al-maoudou'i لَنْ أُطِيلَ الْحَدِيثَ فِي الْمَوْضُوعِ

je ne prolongerai pas mon (le) propos sur le sujet (59)

– **li-** لِي + subjonctif : *pour que, afin que*
li-afhàsa-ka لِأَفْحَصَكَ *pour que je t'examine (61)*

511 ٥١١ khamsmi'a wa ahada 'achara

– **doùna an** دُونَ أَنْ + subjonctif : *sans que*
là astati'ou al-akla doùna an touj'ani al-ma'cidatou لَا أَسْتَطِيعُ الْأَكْلَ دُونَ أَنْ تُوجِعَنِي الْمَعِدَةُ
je ne peux pas manger sans avoir mal à (que me fasse mal) l'estomac (61)

– **yajibou an** أَنْ يَجِبُ + subjonctif : *il faut que*
 Il s'agit du verbe **wajaba**, **yajibou** يَجِبُ *falloir.*

On emploie le plus fréquemment cette tournure avec **'alà** + pronom affixe :

yajibou 'alayhi an youràsila ha'oulà'i an-nàsa jami'an يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُرَاسِلَ هَؤُلَاءِ النَّاسَ جَمِيعًا
il faut (sur lui) qu'il échange de la correspondance avec tous ces gens (60)

Pour se résumer, il y a trois façons, au choix, d'exprimer l'obligation :

• **'alà** + pronom **an** + subjonctif
'alayka an tadhoulà عَلَيْكَ أَنْ تَدْخُلَ
 • **yajibou an** + subjonctif
yajibou an tadhoulà يَجِبُ أَنْ تَدْخُلَ
 • **yajibou 'alà** + pronom **an** + subjonctif
yajibou 'alayka an tadhoulà يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَدْخُلَ
 = *il faut que tu entres / tu dois entrer*

– **hattà** حَتَّى + subjonctif = *afin que*
hattà tatakallama ma'a jàràtìhà حَتَّى تَتَكَلَّمَ مَعَ جَارَاتِهَا
pour parler (afin qu'elle parle) avec ses voisines (leçon 62, exer. phrase 4)
hattà peut s'employer aussi avec l'accompli et signifie alors *au point que* (voir leçon 61, note 1).

4 L'apocopé

• Formation

L'apocopé est un nouveau temps, qui est très proche de l'inaccompli et du subjonctif et qui, de ce fait, ne vous demandera aucun effort de mémorisation.

khamsmi'a wa ithnà 'achara ٥١٢ 512

Il se caractérise :

a) par le remplacement des voyelles brèves des terminaisons de l'inaccompli (ou du subjonctif) par un **soukoùn** :

kataba كَتَبَ → yaktoubou يَكْتُبُ → yaktoub يَكْتُبُ
→ aktoubou أَكْتُبُ → aktoub أَكْتُبُ etc.

b) par la chute, comme au subjonctif, du **noùn** final aux autres personnes de l'inaccompli (sauf aux 2^e et 3^e personnes du féminin pluriel) :

taktoubina تَكْتُبِينَ → taktoubi تَكْتُبِي (tu fém.)

yaktoubàni يَكْتُبَانِ → yaktoubà يَكْتُبَا (duel) etc.

En d'autres termes, l'apocopé et le subjonctif ont exactement les mêmes formes, sauf aux personnes terminées par -a, qui est remplacé par un **soukoùn**. Nous vous conseillons de vous reporter à l'Appendice grammatical où sont placés en regard les uns des autres l'inaccompli, le subjonctif et l'apocopé.

• Emploi

Il s'emploie après un certain nombre de conjonctions :

– lam لَمْ : ne pas (au passé) – lam + apocopé = mà + accompli

لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ شَيْءٌ لِلْأَكْلِ

lam yakoun 'indahou chay'oun lil-akli

il n'avait rien à manger (il n'était-pas chez-ui une-chose pour-le-manger)(58)

lam yakoun équivaut donc ici à mà kàna ; on peut employer indifféremment l'une ou l'autre forme.

– là لَا + apocopé = défense : Ne (impératif) pas !

لَا تَتَسَتَّرْ دَائِمًا وَرَاءَ خِزَانَةِ الْمَطْبَخِ !

Là tatasattar dà'iman warà'a khizānati al-maṭbakhi !

Ne te cache pas toujours derrière l'armoire de la cuisine ! (62)

5 Démonstratif

ha'oulà'i هَؤُلَاءِ ces est le pluriel de hadhà هَذَا ce et de hadhihi هَذِهِ cette.

... ha'oulà'i an-nàsa jami'an

هَؤُلَاءِ النَّاسُ جَمِيعًا
... tous ces gens (au cas direct, dans la phrase 7 de la leçon 60)

6 Inna ... la- لَإِنَّ ... : renforcement

إِنَّ الزَّوْجَاتِ لَكُنَّزٌ وَذَخِيرَةٌ !

Inna az-zaoujati la-kanzoun wa dhakhiratoun !

Vraiment (certes) les femmes sont des trésors (un trésor et un trésor) ! (58)

Le la- renforce l'affirmation ou la déclaration introduite par inna.

7 Remarques diverses

• kilāhoumà كِلَاهُمَا tous les deux : duel de koull كُلُّ (58)

• bayna بَيْنَ = bayna-houm بَيْنَهُمْ parmi eux (59)
min bayni-him مِنْ بَيْنِهِمْ = préposition + pronom
min مِنْ + nom + pronom

• koullou wāhidin كُلُّ وَاحِدٍ chacun
مَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ عَلَى حِدَةٍ

ma'a koulli wāhidin minhoum 'alā hīdatin
avec chacun d'eux séparément (59)

• mimma مِمَّا = min mà مِنْ مَا de quoi ? (61)

Le noùn disparaît et est remplacé par mim, les deux mots ne forment plus qu'un seul. Ce phénomène se retrouve dans :

'amman عَمَّنْ = 'an man عَنْ مَنْ de qui ?

• dhāta yaoumin ذَاتَ يَوْمٍ un certain jour (61)

Le mot dhāta est suivi d'un nom au cas indirect pour former des expressions de temps. On rencontre de même :

dhāta sabāhin / masā'in ذَاتَ صَبَاحٍ / مَسَاءٍ un matin / un soir

dhāta marratin ذَاتَ مَرَّةٍ une fois

• waqta وَقْتُ + maṣdar = au moment où, quand

waqta sou'oudi li-ad-daraji وَقْتُ صُعُودِي لِلدَّرَجِ
quand je monte (au moment de ma montée pour) l'escalier (61)

• suppression de wa

أَمَامَ وَجْهِ مُدِيرَتِهِ الْقُبُوبِ
amāma wajhi moudiratihi al-qabūbi
devant le visage laid [et] renfrogné de sa directrice (devant visage de-sa-directrice le-laid le-renfrogné) (60)

- 53 Pour renforcer le poids des deux adjectifs, on supprime ici **wa** : il s'agit d'un effet de style.

• **wa là ...** وَلَا ... (et pas) = *ni* (exer. 63/7)

8 Tournures et expressions

• Adjectif + nom complément ("annexion de qualification")

fi yaoumin chadidi al-maṭari فِي يَوْمٍ شَدِيدِ الْمَطَرِ
un jour de forte pluie (dans un jour fort de pluie) (57)

houiri al-ʿayni حَوْرِ الْعَيْنِ signifie *houiri*, mais littéralement *noire de l'œil* (60).

• Expressions

– **choukran ʿalā** شُكْرًا عَلَى : *merci pour*

Choukran ʿalā hadhihi an-naṣiḥati, yā Douktoûr !
شُكْرًا عَلَى هَذِهِ النَّصِيحَةِ، يَا دُكْتُور !
merci pour ce conseil, Docteur ! (62)

– **Koullou chaʿyin ʿalā mā ʾirām.** كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا ʾيرَامُ.
Tout est pour le mieux (toute chose sur quoi il désire) (57 et 62)

– **A ʿānaka Allahu !** أَعَانَكَ اللَّهُ !
Que Dieu te vienne en aide ! (60)

Exercice de révision : تمرين مراجعة tamrinou mouràjaʿatin

عائلة السيد النجار
ʿaʿilatou (a)s-sayyidi (a)n-Najjār(i)

1 **في الثامنة صباحاً، كان السيد النجار يتناول الفطور الذي كانت زوجته قد حضرته**

Fi (a)th-thāmīna(ti) ṣabāḥan, kāna (a)s-sayyidou (a)n-Najjār(ou) yatanāwalou (a)l-foutoura* (a)lladhi kānat zaoujatouhou qad haḍḍarat-hou.

2 **كان يتحدث قليلاً مع أطفاله قبل مغادرتهم إلى المدرسة، قائلاً لهم:**

Kāna yataḥaddathou qalīlan maʿa aṭṭālīhi qabla moughādaratihim ilā (a)l-madrasa(ti), qāʾilan lahoum :

3 **لا شجار بينكم وبين أطفال الآخرين !**

Lā chijāra baynakoum wa bayna (a)l-aṭṭālī (a)l-ākharīn(a) !

4 **وعليكم أن تكونوا مؤدبين مع المعلم !**

Wa ʿalaykoum an takūnou mouʾaddabīna maʿa (a)l-mouʿallim(i) !

5 **إلى المساء يا أولاد !**

Ilā (a)l-masāʾ(i), yā aoulād(ou) !

6 **ثم كان يذهب إلى مكتبه حيث كان يهاتف بعض الشركات للتأمين**

Thoumma kāna yadḥhab(ou) ilā maktabīhi ḥaythou kāna youḥātīfou baʿḍa (a)ch-charikāti li-(a)t-taʾmīn(i).

7 **كان يشرب شايًا أو قهوة مع الزبائن الذين جاؤوا لزيارته**

Kāna yachrab(ou) ḥay(ān) aou qahwa(tan) maʿa (a)z-zabāʾīni (a)lladhīna jāʾou li-ziyāratīhi.

8 **في المساء، كان يعود إلى بيته لتناول العشاء وكان يجد زوجته في المطبخ**

Fi (a)l-masāʾ(i), kāna yaʿoudou ilā baytīhi li-tanāwouli (a)l-ʿaḥāʾ(i) wa kāna yajidou zaoujatahou fi (a)l-maṭbakh(i).

9 **ذات يوم، لم يجدها، لا في المطبخ ولا في غرفة الإستقبال ولا في غرفتها**

Dhāta yaoum(in), lam yajid-hā, lā fi (a)l-maṭbakh(i) wa lā fi ḡhourfati (a)l-istiqbāl(i) wa lā fi ḡhourfatihā.

10 **لما كان غيورًا، صعد بسرعة فائقة إلى السطح**

Lammā kāna ḡyūrā, ṣaʿda bi-sūraʿatīn faʿīqa(tin) ilā (a)s-saṭḥ(i),

١١ حَيْثُ وَجَدَ جَمِيعَ الْحَارَاتِ يَتَحَدَّثْنَ وَيَضْحَكْنَ

haythou wajada jami'a (a)l-jārāt(i) yataḥaddathna wa yadhakna.

١٢ لَمْ يَغْضَبْ لِأَنَّهُ كَانَ يَوْمَ عِيدِ مِيلَادِ زَوْجَتِهِ، وَكَانَ قَدْ نَسِيَ ذَلِكَ !

Lam yaghḍab li'annahou kāna yaouma 'idi milādi zaoujatihi, wa kāna qad nasiya dhalik(a) !

١٣ جَاءَ الْأَطْفَالُ أَمَّهُمْ بِهَدِيَّةٍ جَمِيلَةٍ وَأَنْتَهتِ السَّهْرَةُ فِي سَلَامٍ وَطُمَأْنِينَةٍ

Jā'a (a)l-atfāl(ou) oummahoum bi-hadiyatīn jamila(tin) wa (i)ntahat-i (a)s-sahrat(ou)* fi salāmin wa ṭuma'nīna(tin)

١٤ وَكَانَ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ !

wa kāna koullou chay'(in) 'alā mā yourām(ou) !

١٥ لَنْ يَنْسَى السَّيِّدُ النَّجَّارُ عِيدَ مِيلَادِ زَوْجَتِهِ فِي الْمُسْتَقْبَلِ !

Lan yansā l-sayyidu n-najjār(ou) 'ida milādi zaoujatihi fi (a)l-moustaqbal(i) !

* **fouṭour** فطور *petit déjeuner* ; **sahrat** سَهْرَة *soirée*

Traduction

La famille de monsieur an-Najjār (Lemenuisier)

١ À huit heures (dans la huitième) du matin, monsieur an-Najjār prenait le petit déjeuner que lui avait préparé son épouse. ٢ Il parlait un peu avec ses enfants avant qu'ils partent (leur départ vers) à l'école, leur disant : ٣ – Pas de dispute entre vous et (entre) les autres enfants ! ٤ Il faut (sur vous) que vous soyez polis avec le professeur ! ٥ À ce soir, les enfants ! ٦ Ensuite, il allait à son bureau où il téléphonait [à] quelques sociétés (pour) d'assurance. ٧ Il buvait du thé ou du café avec les clients qui venaient (lesquels sont venus) lui rendre visite (pour sa visite). ٨ Le soir, il rentrait à la (sa) maison pour prendre le dîner et il trouvait son épouse dans la cuisine. ٩ Un (certain) jour, il ne l'a trouvée ni à la cuisine, ni au salon (chambre de réception), ni dans sa chambre. ١٠ Comme (étant donné qu') il était jaloux, il est monté très vite (avec une vitesse supérieure) à la terrasse, ١١ où il a trouvé toutes les voisines

[en train] de bavarder et de rire (elles bavardent et elles rient). ١٢ Il ne s'est pas fâché, parce que (-lui = "le fait est que") c'était l'anniversaire (le jour de la fête de la naissance de) sa femme, et il [l']avait oublié (cela) ! ١٣ Les enfants ont apporté (sont venus leur mère-dir. avec) un beau cadeau à leur mère et la soirée s'est terminée dans la (une) paix et la (une) sérénité ; ١٤ (et) tout était pour le mieux ! ١٥ Monsieur an-Najjār n'oubliera pas l'anniversaire de son épouse à l'avenir !

Voilà ! Vous êtes déjà bien avancé en arabe et vous allez voir que vous pouvez désormais vous faire comprendre. Il suffit d'un peu de volonté et de pratique, ainsi que de patience de la part de votre interlocuteur... Et si certains prétendent que vous êtes encore loin du compte, eh bien, laissez dire !

لَا يَضُرُّ السَّحَابُ بُنَاخَ الْكِلَابِ

Là yadarrou as-sahāba noubāhou al-kilābi !

il ne fait pas de mal [aux] nuages l'aboïement des chiens
Les aboiements des chiens ne font pas de mal aux nuages !

Lecture de deuxième vague

عائلة السيد النجار

١ في الثامنة صباحاً، كان السيد النجار يتناول الإفطار الذي

كانت زوجته قد حضرته

٢ كان يتحدث قليلاً مع أطفاله قبل مغادرتهم إلى المدرسة،

قائلاً لهم :

٣ لا شجار بينكم وبين أطفال الآخرين !

٤ وعليكم أن تكونوا مؤدبين مع المعلم !

٥ إلى المساء يا أولاد !

٦ ثم كان يذهب إلى مكتبه حيث كان يهاتف بعض الشركات للتأمين

٧ كان يشرب شاياً أو قهوة مع الزبائن الذين جاؤوا لزيارته

٨ في المساء، كان يعود إلى بيته لتناول العشاء وكان يجد

زوجته في المطبخ

- 9 ذات يوم، لم يجدها، لا في المطبخ ولا في غرفة الإستقبال
ولا في غرفتها
10 لما كان غيوراً، صعد بسرعة فائقة إلى السطح
11 حيث وجد جميع الجارات يتحدثن ويضحكن



Dans cette nouvelle série de leçons, vous n'aurez que peu de choses à découvrir. Juste quelques points à compléter. Pour en terminer avec les formes dérivées, nous ferons le point sur les VII^e et X^e formes, qui ne vous sont pas inconnues, et nous mentionnerons la IX^e, très peu usitée. Nous n'hésiterons pas à faire quelques rappels de points grammaticaux déjà rencontrés afin de consolider vos connaissances.

64 Soixante-quatrième leçon (ad-darsou ar-râbi^{ou} wa as-sittou^{na})

Fî markazi ach-chourṭati

Au commissariat (centre) de police

- 1 – Yà sayyidi ach-chourṭiyyou, ‘indamà nazaltou, ma^a rifàqin,
Monsieur l'agent de police, quand je suis descendu avec des camarades,
2 min-a al-bàṣi raqm thamànou^{na} alladhi yaṇṭaliqou ① min mal^abi al-madinati,
du bus numéro quatre-vingt qui (lequel) part du stade municipal (de la ville),

Notes

- ① inṭalaqa, yaṇṭaliqou يُنْطَلَقُ، inṭalq être lâché, libéré, partir, démarrer. C'est une VII^e forme, que vous aviez déjà rencontrée dans les séries précédentes, mais sur laquelle nous ne nous étions pas attardés. On ajoute le préfixe in- à la forme nue : fa^aala فَعَلَ → infa^aala اِنْفَعَلَ ou ici ṭalaqa, yaṭlouqou ▶

- 12 لم يغضب لأنه كان يوم عيد ميلاد زوجته، وكان قد نسي ذلك !
13 جاء الأطفال أمهم بهدية جميلة وأنتهت الكسرة في سلام وطمأنينة
14 وكان كل شيء على ما يرام !
15 لن ينسى السيد التاجر عيد ميلاد زوجته في المستقبل !



Dans ces textes seront omises les voyelles finales des élatifs, des verbes irréguliers ou de formes dérivées à l'inaccompli qui sont d'usage très courants, comme youmkinou, yajibou, ouridou, yakounou, etc., ainsi que les terminales dans les nombres. Toutefois, on prononcera le tā' marbouṭa (sans la voyelle qu'il porte) du nombre devant un nom masculin pour différencier bien nettement celui-ci du nombre sans tā' marbouṭa devant un nom féminin.

٦٤ الدرس الرابع والستون

في مركز الشرطة

- ١ - يَا سَيِّدِي الشَّرْطِيّ، عِنْدَمَا نَزَلْتُ مَعَ رِفَاقٍ
٢ مِنَ الْبَاصِ رَقْمِ ثَمَانُونَ الَّذِي يُنْطَلِقُ مِنْ مَلْعَبِ الْمَدِينَةِ

- ▶ يُنْطَلِقُ in-ṭalaqa طَلَعَ، lâcher, libérer → in-ṭalq. La VII^e forme est le réfléchi-passif de la première, comme vous le constatez dans cet exemple. Le maṣdar est inṭilāq إنْطِلَاقٌ fait de se libérer, démarrage, départ, et ses participes sont mountaliq / mountalaq مُنْطَلِقٌ / مُنْطَلَقٌ qui démarre / point de départ. Vous rencontrerez d'autres exemples de cette forme dérivée dans les leçons suivantes et ils seront recensés à la leçon 70. Dans cette leçon, vous repérerez aussi à la phrase 11 le verbe infajara, yanfajirou اِنْفَجَرَ، يَنْفَجِرُ qui signifie éclater.

لَا حَظُّ غِيَابٍ شَنْطِي الرِّيَاضِيَّةِ الَّتِي فِيهَا
نُقُودٌ وَ آَلَةٌ تَصْوِيرٌ

٤ هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ الْإِعْلَانُ عَنْ سَرَقَةٍ أَمْ فَقْدَانُ ؟

٥ - أَوَّلًا، أَرْجُو مِنْكَ الْكَشْفَ عَنْ هَوَيْتِكَ وَمَلَأَ
هَذِهِ الْإِسْتِمَارَةَ

٦ عِنْدِي، يَقُولُ شَرْطِي آخَرُ :

٧ - قُلْ لِأَصْدِقَائِكَ الْوَاقِفِينَ عَلَى الْبَابِ أَنْ يَدْخُلُوا
لِتَقْدِيمِ شَنْطِهِمْ !

٨ - يَا شَبَابُ ! كَمْ أَنْتُمْ، وَكَمْ شَنْطَةٌ لَدَيْكُمْ ؟

٩ - نَحْنُ خَمْسَةٌ وَفِي أَيْدِينَا خَمْسُ شَنْطِ

١٠ - وَهَذِهِ الشَّنْطَةُ عَلَى ظَهْرِكَ ؟ هَذِهِ هِيَ السَّادِسَةُ !

Notes

٢ هل... عَنْ سَرَقَةٍ أَمْ فَقْدَانُ ؟ ؟ **hal... 'an sariqatin am fouqdànin** ? *est-ce que... de vol ou de perte ?* Vous vous rappelez que dans une phrase interrogative, ou bien se traduit par **am**, alors que dans une phrase affirmative on emploie **aou** أو (voir leçon 43, note 3).

٣ **qoul li-asdiqà'ika... an yadkhoulou**
قُلْ لِّأَصْدِقَائِكَ... أَنْ يَدْخُلُوا *dis à tes amis... d'entrer* (qu'ils entrent). Retenez cette manière de traduire *dire de + verbe* à l'infinitif : **qàla an** + subjonctif, alors que *dire que* se traduit par **qàla inna** (suivi d'un pronom affixe ou d'un nom au cas direct).

٤ **aydinà** أَيْدِينَا *nos mains* : **yad** يَد *majn* a pour pluriel irrégulier **aydin** أَيْدٍ *des mains*, **al-aydi** أَلْأَيْدِي *les mains*.

3 **lahaztoug hìyàba chantati ar-riyàdiyyati**
allati fihà nouqoudoun wa àlatou taswirin.
J'ai constaté que je n'avais plus (*l'absence de*) mon sac de sport (*sportif*) dans lequel (*laquelle dans-elle*) [il y avait] de l'argent et un appareil photo (*de photographie*).

4 **Hal yajibou 'alayya al-i'lanou 'an sariqatin am** ② **fouqdànin ?**
Est-ce que je dois faire (*est-ce-que il-faut sur-moi*) une (*la*) déclaration de (*d'un*) vol ou de (*d'une*) perte ?

5 - **Awwalan arjou minka al-kachfa 'an**
houwiyyatika wa mal'a hadhihi al-istimàrati.
En premier lieu (*premièrement*), je vous prie (*je-prie de-toi*) de donner (*la révélation de*) votre (*ton*) identité et (*le fait*) de remplir (*de*) ce formulaire.

6 **'inda'idhin, yaqoulou chourtiyyoun àkharou :**
Un autre policier dit alors :

7 - **Qoul li-asdiqà'ika al-wàqifina 'alà al-bàbi an**
yadkhoulou ③ **li-taqdimi china'ihim.**
Dis à tes amis qui sont à (*se-tenant-debout sur*) la porte d'entrer pour montrer leurs sacs (*qu'ils entrent pour-présentation-de leurs-sacs*).

8 - **Yà chabàbou ! Kam antoum, wa kam**
chantatan ladaykoun ?
Jeunes gens ! Combien êtes-vous et combien de sacs avez-vous (*auprès-de-vous*) ?

9 - **Nahnou khamsatoun wa fi aydinà** ④
khamsou china'in.
Nous [sommes] cinq et [nous avons] cinq sacs dans les (*nos*) mains.

10 - **Wa hadhihi ach-chantatou... 'alà zahrika ?**
Hadhihi hiya as-sàdisatou !
Et ce sac... sur ton dos ? Voilà (*celle-ci elle*) le sixième !

- 11 Fa-infajara ach-chourtiyyàni **dahkan** ⑤ wa ma^cahoumà ach-choubbànou alladhina ⑥ qàlou :

Alors les deux policiers ont éclaté de rire (*en-matière-de-rire*), ainsi que (*et avec-eux-deux*) les jeunes gens qui ont dit :

- 12 – Hadhihi hafwatoun jadidatoun min Ahmadinà al-ghàfilì ! □

Voilà (*celle-ci*) une nouvelle bécue de notre Ahmad le distraît !

Notes

- ⑤ infajara **dahkan** **ضَحَكَ** éclater de rire (en rire, en matière de rire). Cette expression correspond très bien à celle du français, avec le mot **dahk** employé au cas direct pour exprimer la manière.



Exercice 1 : Tarjim !

- ① عِنْدَمَا كُنْتُ أَعُوذُ مِنَ الْمَلْعَبِ، هَاجَمَنِي ثَلَاثَةُ شُبَّانٍ وَأَخَذُوا شَنْطَتي

‘indamà kountou a^coudou min-a (a)l-mal‘ab(i), hàjamani* thalàthatou choubbàn(in) wa akhadhou chantati.

- ② يَجِبُ عَلَيَّ الْإِعْلَانُ عَنْ فَقْدَانِ آلَتِي لِلتَّصْوِيرِ

Yajib(ou) ‘alayya (a)l-i‘làn(ou) ‘an fouqdàni àlati li-(a)t-tagwir(i).

- ③ قُلْ لِرِفَاقِكَ إِنَّ عَلَيْهِمْ أَنْ يُقَدِّمُوا شَنْطَهُمْ فِي مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ

Qoul li-rifàqik(a) inna ‘alayhim an youqaddimou chinaṭahoum fi markazi (a)ch-chourṭa(ti).

- ④ أُعْطِيكَ هَذِهِ الْإِسْتِمَارَةَ لِمَلَمَّهَا وَسَجِّلْ هُوَيْتَكَ وَعُنْوَانَكَ

Ou‘tikà hadhihi (a)l-istimàra(ta) li-mal‘ihà wa sajjil houwiyyatak(a) wa ‘ounwànak(a).

١١ فَأَنْفَجَرَ الشَّرْطِيَّانِ ضَحْكًا وَمَعَهُمَا الشُّبَّانُ
الَّذِينَ قَالُوا :

١٢ - هَذِهِ هَفْوَةٌ جَدِيدَةٌ مِنْ أَحْمَدِنَا الْغَافِلِ !

- ⑥ alladhina **الَّذِينَ** lesquels est le pluriel de **alldhi** **الَّذِي** ; celui de allati **الَّتِي** est allàti **الَّتِي** ou allawàti **الَّتِي** lesquelles.



فِي مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ

- ⑤ كَانَتْ أَلْبَنَاتُ يَضْحَكْنَ لِأَنَّهُ كَانَتْ فِي يَدِ إِحْدَاهُنَّ شَنْطَةٌ وَعَلَى ظَهْرِهَا شَنْطَةٌ أُخْرَى

Kànat-i (a)l-banàt(ou) yadhakna li‘annahou kànat fi yadi ihdàhoumma chanta(toun) wa ‘alà zahrihà chantatoun oukhra.

- ⑥ أَيُّهَا الْغَافِلُ ! لَا تَقُلْ لَنَا إِنَّ ذَلِكَ هَفْوَةٌ جَدِيدَةٌ مِنْكَ !

Ayyouhà (a)l-ghàfil(ou) ! Là taqoul lanà inna dhalika hafwa(toun) jadida(toun) minka !

- ⑦ هَلْ هَذِهِ الشَّنْطَةُ الْخَامِسَةُ أَمْ السَّادِسَةُ ؟

Hal hadhihi (a)ch-chanta(tou) (a)l-khàmisa(tou) am-i (a)s-sàdisa(tou) ?

* hàjamani **هَاجَمَنِي** de hàjama **هَاجَمَ** attaquer.

- ① Quand je revenais du stade, trois jeunes m'ont attaqué et ont pris mon sac. ② Il faut (*il-faut sur-moi*) que je déclare (*la déclaration de*) la perte de mon appareil de (*appareil-mon pour*) photo (*photographie*). ③ Dis à tes camarades qu'il faut (*que sur-eux*) qu'ils présentent leurs sacs au commissariat (*centre*) de police. ④ Je te donne ce formulaire pour que tu le remplisses (*pour remplissage-elle*): (*et*) inscris ton identité et ton adresse. ⑤ Les jeunes filles riaient parce qu'il (*lui[neutre]*) y avait (*était*) dans la main de l'une d'elles un sac et et un autre (*sac*) sur son dos. ⑥ Ô [toi], le distrait ! Ne nous dis pas que cela est une nouvelle bétise de ta part (*de toi*) ! ⑦ Est-ce que ce sac est le cinquième ou le sixième ?



Dans les pays arabes, comme presque partout ailleurs, le football est un des sports les plus populaires. L'athlétisme y est aussi particulièrement apprécié et a permis à bon nombre de pays de remporter de nombreuses médailles. En ce qui concerne les manifestations sportives traditionnelles, citons les courses de chevaux – au Maroc et dans les Émirats Arabes Unis, les dirigeants possèdent les plus belles écuries du monde –, les courses de dromadaires et il ne faut pas oublier les magnifiques fantasias marocaines.

En ce qui concerne la police : sachez que dans les lieux touristiques il existe le plus souvent une police spéciale pour les étrangers et que dans certains pays on doit signaler sa présence à la police locale.

في مركز الشرطة

- ١ - يا سيدي الشرطي، عندما نزلت مع رفاق
- ٢ من ألباص رقم ثمانون الذي ينطلق من ملعب المدينة
- ٣ لاحظت غياب شططي الرياضية التي فيها نقود و آلة تصوير
- ٤ هل يجب عليّ الإعلان عن سرقة أم فقدان ؟
- ٥ - أولًا، أرجو منك الكشف عن هويتك وملء هذه الإستمارة
- ٦ عندئذ، يقول شرطي آخر :
- ٧ - قل لأصدقائك الواقفين على الباب أن يدخلوا لتقديم شططهم !
- ٨ - يا شباب ! كم أنتم ، وكم شنطة لديكم ؟
- ٩ - نحن خمسة وفي أيدينا خمس شنط
- ١٠ - وهذه الشنطة على ظهرك ؟ هذه هي السادسة !
- ١١ فأنفجر الشرطيان ضحكا ومعهما الشبان الذين قالوا :
- ١٢ - هذه هفوة جديدة من أحمدا الغافل !



مَنْ يَضْحَكُ آخِرًا يَضْحَكُ كَثِيرًا

Man yadhakou akhîran yadhakou kathîran !

qui rira en dernier rira beaucoup

Rira bien qui rira le dernier !

65 Soixante-cinquième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa as-sittoùna)

Fì al-maṣṣrifi

À la banque

- 1 – Anà sà'ihoun... Hal youmkinou an tousà'idani...
Je [suis] touriste... Pouvez-vous m'aider (*est-ce qu'il est possible que tu m'aides*)...
- 2 – Lam ajid ① sarràfan ② fi al-maṭàri.
Je n'ai pas trouvé de bureau de change (*changeur*) à l'aéroport.
- 3 – 'alà ar-ra'si wa al-'ayni ③, yà sayyidi !
Màdhà touridou ?
Bien volontiers (*sur la tête et l'œil*), Monsieur ! Que voulez-vous (*veux-tu*) ?
- 4 – Bi-wouddi al-housoùlou 'alà mablaghi hadhà ach-chiki alladhì qimatouhou kham soumi'ati doùlâr, naqdan ④.
Je voudrais toucher (*avec-mon-désir l'obtention sur la somme de*) ce chèque de (*lequel sa valeur*) cinq cents dollars en argent liquide.
- 5 – Wa ka-dhalika, aḥtājou ilà taghyiri hadhihi al-yoûrou ilà 'oumlatin maḥalliyyatin.
Et aussi (*comme cela*), j'ai besoin de changer (*vers fait-de-changer*) ces euros en (*vers*) monnaie locale.
- 6 – Kam waraqatan 'indaka minhà fi yadika ?
Combien de billet[s] avez-vous (*chez-toi de-elle = d'euros dans ta-main*) ?

Notes

- ① lam ajid لَمْ أَجِدْ *je n'ai pas trouvé* : vous retrouvez ici l'emploi de lam suivi de l'apocopé, qui donne un sens de passé au verbe (voir leçon 58) ; ajid est l'apocopé du verbe dit "assimilé" wajada, yajidou يَجِدُ.

٦٥ الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالسِّتُونَ

فِي الْمَصْرِفِ

- ١ – أَنَا سَائِحٌ ... هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُسَاعِدَنِي ؟
- ٢ – لَمْ أَجِدْ صَرَّافًا فِي الْمَطَارِ
- ٣ – عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ، يَا سَيِّدِي ! مَاذَا تُرِيدُ ؟
- ٤ – بُوَدِّي الْحُصُولَ عَلَى مَبْلَغِ هَذَا الشَّيْءِ الَّذِي قِيَمَتُهُ خَمْسُمِئَةٌ دُولَارًا، نَقْدًا
- ٥ – وَكَذَلِكَ أَحْتَاجُ إِلَى تَغْيِيرِ هَذِهِ الْيُورُو إِلَى عُمْلَةٍ مَحَلِّيَّةٍ
- ٦ – كَمْ وَرَقَةً عِنْدَكَ مِنْهَا فِي يَدِكَ ؟

② sarràf صَرَّاف *changeur*, est un type de mot très courant (fa'عال *فُعَال*) qui désigne celui qui exerce un métier ou une activité. Vous avez déjà rencontré najjâr نَجَّار *menuisier*, à la leçon 60.

③ 'alà ar-rà'si wa al-'ayni عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ, littéralement *sur la tête et l'œil* : retenez cette jolie expression, courante, qui signifie *bien volontiers* et n'oubliez pas de l'utiliser !

④ naqdan نَقْدًا *en argent liquide, en numéraire, comptant* : voici encore un complément de manière au cas direct. Vous devez y être habitué maintenant.

- 7 – ‘ichrouna, ay mà you‘adilou alfay yourouè.
Vingt, ce qui fait (*c'est-à-dire ce-qui équivaut-à*) deux mille euros.
- 8 – Jayyidoun ! Walakin hadhà mablaghou kabiroun... mà ‘indi nouqoudoun kàfiyatoun...
Bien ! Mais c'est une grosse somme... je n'ai pas suffisamment d'argent (*de l'argent suffisant*)...
- 9 – wa youghliqou al-bankou abwàbahou al-àna...
et la banque va fermer (*ferme la banque ses-portes maintenant*)...
- 10 – Wa adàfa al-mouwazzafou qà'ilan bi-chay'in min-a al-infi‘ali
Et l'employé ajouta (*disant*) avec une pointe (*une chose*) d'humeur :
- 11 – Tafaddal ghadan sabàhan !
(*Je vous en prie*) [revenez] demain matin !
- 12 – Al-mouchkilatou annani fi hàjatin màssatin ilà hadhihi an-nouqoudi,
Le problème, [c'est] que j'ai (*que-moi dans*) un besoin pressant de (*vers*) cet argent,
- 13 – li'anni ‘athartou ‘alà bisàtin istithnà'iyin wa bi-si‘rin moughrin,
parce que je suis tombé sur un tapis exceptionnel et à un prix intéressant (*incitatif*),
- 14 – walakin ‘alayya an achtariyahou faouran.
mais il faut (*sur-moi*) que je l'achète tout de suite.
- 15 – ‘indi laka naṣiḥatoun wouddiyyatoun : “Da‘-i ⑤ al-bà'ī‘a yantazirou qalilan
Je vais vous donner (*chez-moi pour-toi*) un conseil d'ami (*amical*) : “Faites un peu attendre le vendeur (*laisse le vendeur il-attend un-peu*)
- 16 – hattà tastafida ⑥ ghadan min si‘rin akthara ighrà'an !" ☐
[et] demain vous aurez (*afin-que tu-bénéficies demain d'*) un prix [encore] plus intéressant (*plus en-fait-d'incitation*)!"

- ٧ - عَشْرُونَ، أَيَّ مَا يُعَادِلُ أَلْفِي يُوْرُو
٨ - جَيِّدٌ ! وَلَكِنْ هَذَا مَبْلَغٌ كَبِيرٌ... مَا عِنْدِي نَقُودٌ كَافِيَةٌ
٩ - وَيُعَلِّقُ الْبَنْكُ أَبْوَابَهُ الْآنَ
١٠ - وَأَضَافَ الْمُوظَّفُ قَائِلًا، بِشَيْءٍ مِنْ الْإِنْفِعَالِ :
١١ - تَفَضَّلْ غَدًا صَبَاحًا !
١٢ - أَلْمُشْكِلَةُ أُنْنِي فِي حَاجَةٍ مَاسَّةٍ إِلَى هَذِهِ النُّقُودِ
١٣ - لِأَنِّي عَثَرْتُ عَلَى بَسَاطٍ إِسْتِثْنَائِيٍّ وَبِسْعَرٍ مُغْرٍ
١٤ - وَلَكِنْ، عَلَيَّ أَنْ أَشْتَرِيَهُ فَوْرًا
١٥ - عِنْدِي لَكَ نَصِيحَةٌ وَدِّيَّةٌ : دَعِ الْبَائِعَ يَنْتَظِرْ قَلِيلًا
١٦ - حَتَّى تَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرِ أَكْثَرِ إِغْرَاءٍ !

Notes

⑤ da‘ est l'impératif du verbe “assimilé” wada‘a, yada‘ou da‘ est l'impératif du verbe “laisser”. Le -i qui est rajouté ici – vous vous en souvenez –, n'est qu'une voyelle d'appui. Elle ne doit pas être confondue avec le i long qui est la marque du féminin à l'impératif. Remarquez la construction après ce verbe : on pourrait s'attendre à an + subjonctif, mais cet impératif est tout simplement suivi de l'inaccompli : *laisse il attend*.

⑥ hattà tastafida min... حَتَّى تَسْتَفِيدَ مِنْ... afin que tu bénéficies de : voici un autre exemple de la conjonction hattà suivie du subjonctif (voir leçon 63 § 3).

Exercice 1 : تَرْجِمْ Tarjim !

① هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُسَاعِدُونَا لِأَنَّ لَا نَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ الْيُورُو فِي الْمَطَارِ

Hal youmkin(ou) an tousà'idou'nà* li'annanà là nastati'ou taghyira
(a)l-yourou fi (a)l-maṭār(i).

② هَذِهِ الْبِنْتُ سَائِحَةٌ، بَوْدَهَا أَنْ تُغَيِّرَ أَلْفَ يُورُو إِلَى الْعُمْلَةِ الْمَحَلِّيَّةِ

Hadhihi (a)l-bint(ou) sà'iha(toun), bi-wouddihà an toughayyira alfa
yourou ilà (a)l-'oumla(ti) (a)l-maḥalliyya(ti).

③ عِنْدِي ثَلَاثَةُ آلَافِ دُولَارٍ: كَمْ تُرِيدُ مِنَ الْأَوْرَاقِ التَّقْدِيَّةِ ؟
‘indi thalāthatu alāf(i) dūlār: kam tourid(ou) min-a al-aourāqi
(a)n-naqdiyya(ti)** ?

④ بَوْدِي أَنْ أَعْرِفَ كَمْ يُورُو تُعَادِلُ مِئَةَ دِرْهَمٍ
Bi-wouddi an a'rifa kam yourou tou'ādilou mi'at(ou) dirham(in).

⑤ لَا تَشْتَرِ بِسَاطًا بِالسَّعْرِ الْأَوَّلِ الَّذِي طَلَبَهُ مِنْكَ الْبَائِعُ !
Lā tachtari bisāṭan bi-(a)s-si'ri (a)l-awwāl(i) (a)lladhi ṭalabahou
minka (a)l-bā'i'c(ou) !

⑥ إِذَا بَقِيَ بَائِعٌ لَا بَسِطَةَ فِي أَنْتِظَارِنَا مَسَاءَ الْيَوْمِ يُمَكِّنُ أَنْ
نَسْتَفِيدَ عَدَا مِنْ سِعْرِ أَرْحَصَ

Idhā baqiya bā'i'c(ou) (a)l-absiṭa(ti) fi (i)ntiẓārinā masā'a (a)l-
yaoum(i), youmkinou an nastafida ghadan min si'rīn arkhaṣ(a).

⑦ لَمْ أَحْضَلْ عَلَى الْمَبَئِغِ بِالْيُورُو الَّذِي كُنْتُ أَسْتَأْجِ إِلَيْهِ
Lam aḥsul ‘alā (a)l-mablāgh(i) bil-yourou (a)lladhi kountou
aḥtājou ilayhi.

* tousà'idou + nà : l'alif final du subjonctif disparaît devant un
pronom affixe.

** al-aourāqi (a)n-naqdiyya(ti) = feuilles monétaires = billets

Corrigé de l'exercice

- ① Pourriez-vous nous aider (est-ce qu'il est possible que vous nous aidiez) parce que nous ne pouvons pas changer (le-fait-de-changer des) les euros à l'aéroport ? ② Cette jeune fille est une touriste, elle désire changer (qu'elle change) mille euros en monnaie locale. ③ J'ai trois mille dollars : combien de billets (feuilles monétaires) voulez-vous ? ④ J'aimerais savoir (avec-désir-mon que je-sache) à combien d'euros équivalent cent dirhams. ⑤ N'achète pas un tapis au premier prix que te demande (il a demandé de-toi) le vendeur ! ⑥ Si le vendeur de tapis reste (est resté) à nous attendre (dans notre-attente) ce soir (soir-du jour), il est possible que demain nous obtenions (bénéficions d') un prix plus bas (meilleur marché). ⑦ Je n'ai pas obtenu la somme (sur le montant) en euros dont j'avais besoin (lequel j'étais dans besoin vers lui).



Les monnaies des pays arabes :

– le **dinar** (الدِّينَار)

Algérie, Tunisie, Lybie, Iraq, Jordanie, Koweït, Bahreïn.

– le **dirham** (الدِّرْهَم)

Maroc, Émirats Arabes Unis, Yémen (à côté du riyal).

– le **riyal** (الرِّيَال)

Arabie Saoudite, Qātar, Oman, Yémen (à côté du dirham)

– la **livre** (اللِّيرَة lire)

Égypte (الْجَنِيَة المِصْرِي), Syrie (اللِّيرَة السُّورِيَة), Liban (اللِّبْنَانِيَة),
Soudan (livre égyptienne / syrienne / libanaise / soudanaise).

– le **franc** (الْفَرَنْك)

les Comores (franc comorien), Djibouti (franc djiboutien).

Et encore : l'**ouqiya** (الأَوْقِيَة) once en Mauritanie, le **shekel** (الشِّكْل)
en Palestine et le shilling somalien en Somalie.

مَنْ نَظَرَ فِي الْعَوَاقِبِ سَلِمَ مِنَ النَّوَائِبِ

Man nazara fi al-'awāqibī salima min-a an-nawā'ibī.

Qui examine (a examiné) les conséquences,
échappe (a échappé) aux malheurs.

في المصرف

- ١ - أنا سائح... هل يمكن أن تساعدني؟
- ٢ - لم أجد صرافا في المطار
- ٣ - على الرأس والعين، يا سيدي! ماذا تريد؟
- ٤ - بوذي الحصول على مبلغ هذا الشيك الذي قيمته خمسمئة دولار، نقدا
- ٥ - وكذلك أحتاج إلى تغيير هذه اليورو إلى عملة محلية
- ٦ - كم ورقة عندك منها في يدك؟
- ٧ - عشرون، أي ما يعادل ألفي يورو
- ٨ - جيد! ولكن هذا المبلغ كبير... ما عندي نقود كافية
- ٩ - ويغلق البنك أبوابه الآن
- ١٠ - وأضاف الموظف قائلا، بشيء من الإنفعال

66 Soixante-sixième leçon (ad-darsou as-sàdisou wa as-sittoùna)

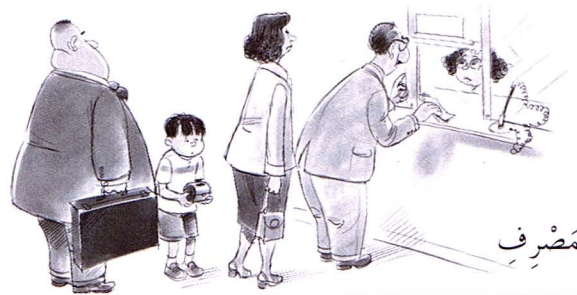
Al-mousàwamatou
(Le) Marchandage

- 1 - Bi-kam hadhà al-bisàtou ?
(À) Combien ce tapis ?
- 2 - Al-ahmarou ① am-i al-abyadou ?
Le rouge ou le blanc ?

Notes

- ① **ahmar** أحمر *rouge* et **abyad** أبيض *blanc* sont des adjectifs diptotes, comme tous les adjectifs de couleur (et aussi ceux désignant des particularités physiques ou mentales, voir leçon 70, § 1, forme dérivée IX). Nous pouvons y ajouter **asfar** أصفر *jaune*, **akhḡar** أخضر *vert*, **azraq** أزرق *bleu* et **aswad** أسود *noir*.

- ١١ - تفضّل غدا صباحا!
- ١٢ - المشكلة أنني في حاجة ماسّة إلى هذه النقود
- ١٣ - لأنني عثرت على بساط إستثنائي وبسعر مغر
- ١٤ - ولكن، عليّ أن أشتريه فوراً
- ١٥ - عندي لك نصيحة ودّية: دع البائع ينتظر قليلا
- ١٦ - حتى تستفيد غدا من سعر أكثر إغراء!



في المصرف

٦٦ الدرس السادس و الستون
المساومة

- ١ - بكم هذا البساط؟
- ٢ - الأحمر أم الأبيض؟

- **أسود** *noir*. Vous remarquez que leur forme au masculin est celle d'un élatif, diptote lui aussi. Le féminin, quant à lui, est construit sur le modèle **fa'la'** فعلاء. Voici leurs formes respectives: **hamrà'** حمراء *rouge*, **bayḡa'** بيضاء *blanche*, **safrà'** صفراء *jaune*, **khadrà'** خضراء *verte*, **zarqà'** زرقاء *bleue*, **saoudà'** سوداء *noire*.

- 3 – **Hadhà al-ahmarou alladhì fihì achkàloun mounsajimatoun wa rousouòmoun moulawwanatoun.**

Ce rouge-ci qui a (*lequel dans lui*) des motifs harmonieux et des dessins colorés.

- 4 – **Hadhà rakhìsoun... thamanouhou sittatou àlàfi dirhamin.**

Il (*celui-ci*) n'est pas cher... son prix [est de] six mille dirhams.

- 5 – **Hadhà là chay'a bi-an-nisbati laka ya ayyouhà at-tàjirou al-ghaniyyou !**

Pour toi ce n'est rien (*ceci pas une chose avec-le-rapport à-toi*), ô toi, (*le*) riche marchand !

- 6 **Walakin bi-an-nisbati li youmaththilou hadhà al-mablaghou 'achrata achhourin min-a al-'amali...**

Mais pour moi (*avec-le-rapport à-moi*), cela (*cette somme*) représente dix mois de travail...

- 7 **Àsifoun... Là astati'ou an achtariyahou ②... Ma'a as-salàmati !**

Désolé... Je ne peux pas l'acheter (*que je l'achète*)... Au revoir (*avec la sécurité*) !

- 8 – **Intazir ③ ! Sa-a'malou laka takhfīdan wa hadhihi tadhiyatoun... atroukouhou laka bi-khamsati àlàfin !**

Attends ! Je vais te faire un rabais et c'est un [vrai] sacrifice (*celle-ci un sacrifice*)... je te le laisse à cinq mille !

- 9 – **Là... là ouridou minka tadhiyatan.**

Non... je ne veux pas que tu te sacrifies [pour moi] (*de-toi un sacrifice*).

Notes

- ② là astati'ou an achtariyahou لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ *je ne peux pas l'acheter* : voici un exemple de l'emploi du verbe *istatà'a* ▶

- ٣ – هَذَا الْأَحْمَرُ الَّذِي فِيهِ أَشْكَالٌ مُنْسَجِمَةٌ
وَرُسُومٌ مُلَوَّنَةٌ

- ٤ – هَذَا رَخِيصٌ ... ثَمَنُهُ سِتَّةُ آلَافٍ دِرْهَمَ

- ٥ – هَذَا لَا شَيْءَ بِالنِّسْبَةِ لَكَ يَا أَيُّهَا التَّاجِرُ الْغَنِيُّ !

- ٦ – وَلَكِنْ بِالنِّسْبَةِ لِي يُمَثِّلُ هَذَا الْمَبْلَغُ عَشْرَةَ أَشْهُرٍ مِنَ الْعَمَلِ ...

- ٧ – آسِفٌ ! لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ ... مَعَ السَّلَامَةِ !

- ٨ – اِنْتَظِرْ ! سَأَعْمَلُ لَكَ تَخْفِيزًا وَهَذِهِ تَضْحِيَّةٌ ...
أَتْرُكُهُ لَكَ بِخَمْسَةِ آلَافٍ !

- ٩ – لَا ... لَا أُرِيدُ مِنْكَ تَضْحِيَّةً



الْمُسَاوَمَةُ

- ▶ avec *an* et le subjonctif. Vous aviez rencontré précédemment (leçon 61) ce verbe suivi d'un *maşdar*.

- ③ *intazir* ! اِنْتَظِرْ !, impératif du verbe de VIII^e forme, *intazara*, que vous connaissez bien.

١٠ إِنِّي وَفَّرْتُ ثَلَاثَةَ آلَافٍ دِرْهَمٍ فَقَطْ لِشِرَاءِ
بَسَاطٍ لِابْنَتِي الَّتِي تَتَزَوَّجُ قَرِيبًا

١١ مَعَ السَّلَامَةِ !

١٢ - لَا تَنْصَرِفْ ! لَمَّا كَانَتْ هَذِهِ هَدِيَّةً لِبْنَتِكَ، يَا
أَيُّهَا الْأَبُ الْكَرِيمُ

١٣ فَخَذَهُ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ دِرْهَمٍ... دُونَ أَيِّ رِبْحٍ لِي !

١٤ - بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ لِكَرَمِكَ غَيْرِ الْمَحْدُودِ، يَا حَاجَّ !



Hàjj حَاجَّ pèlerin est le titre donné à ceux qui ont accompli le Grand Pèlerinage (*al-hajjou al-kabîr* الْحَجُّ الْكَبِيرُ), c'est-à-dire celui de La Mecque, que tout bon musulman devrait avoir accompli – sauf empêchement majeur – au moins une fois dans sa vie.

Ce titre se donne par respect, mais aussi parfois de manière un peu moqueuse, comme c'est le cas dans le contexte de cette leçon.

Ce pèlerinage comporte de nombreuses règles quant aux comportements, vêtements, rites, etc. À La Mecque, le pèlerin doit accomplir des *circumambulations*, c'est-à-dire tourner autour de la Kaaba (*al-Ka'bat* الْكَعْبَةُ) qui contient la pierre noire. Celle-ci est probablement une météorite qui était vénérée par les Arabes païens de la période anté-islamique. Le Prophète Mouhammad a détruit toutes les idoles qui se trouvaient à l'intérieur, a déclaré que la Kaaba avait été construite par Abraham, mais, tout en annonçant un dieu unique, a repris certains rites du pèlerinage ancien, comme la *circumambulation*.

- 10 **Inni waffartou thalàthata àlâfi dirhamin faqaṭ li-chirà'i bisàṭin li-ibnatì allatì tatazawwajou qarìban.**

(Certes) Moi, j'ai mis de côté (j'ai épargné) trois mille dirhams seulement en vue de (pour) l'achat d'un tapis pour ma fille qui (laquelle) se marie prochainement.

- 11 **Ma'a as-salàmati !**

Au revoir (avec la sécurité) !

- 12 – **Là tanṣarif ④ ! Lammà kànat hadhihi hadiyyatan li-bintika, yà ayyouhà al-abou al-karimou,**

Ne t'en va pas ! Puisque c'est (était celle-ci le) un cadeau pour ta fille, ô (toi) généreux père,

- 13 **fa-khoudh-hou bi-thalàthati àlâfi dirhamin... doùna ayyi ribḥin li ⑤ !**

alors prends-le pour (à) trois mille dirhams... sans aucun (quelconque) bénéfice pour moi !

- 14 – **Bàraka Allahou fika li-karamika ghayri al-mahdoùdi, yà Hàjjou !**

Que Dieu te bénisse pour ta générosité sans limites (non limitée), ô Pèlerin (ô [toi qui] as-accomplì-le-pèlerinage-à-la-Mecque) !

Notes

- ④ **là tanṣarif ! لَا تَنْصَرِفْ !** ne t'en va pas ! : il s'agit de la défense, exprimée par **là** + apocopé, dont vous avez rencontré un premier exemple en leçon 62. Il s'agit ici d'une VII^e forme, **inṣarafa**, **yanṣarifou** يَنْصَرِفُ s'en aller (voir leçon 64, note 1).
- ⑤ **doùna ayyi ribḥin li** لِي دُونَ أَيِّ رِبْحٍ **sans aucun bénéfice pour moi** : le mot **ayy** (sui'vi d'un nom en annexion) signifie quel dans une phrase interrogative et un quelconque, aucun, dans une phrase négative.

66 Exercice 1 : تَرْجِمَ Tarjim !

١ بَكَمْ هَذِهِ الْأَبْسِطَةُ، مِنْ فَضْلِكَ؟ وَ مَا هُوَ الْأَرْحَضُ؟

Bi-kam hadhihi (a)l-absiṭa(tou), min faḍlik(a) ? Wa mā houwa (a)l-arkhaṣ(ou) ?

٢ بُوَدِّي أَنْ أَشْتَرِيَ بِسَاطًا أَحْمَرَ أَوْ أَيْضُ. هَلْ هَذَا مُوجُودٌ عِنْدَكَ؟

Bi-wouddi an aḥtariya bisāṭan aḥmar(a) au abyad(a). Hal hadhā maujoud(oun)* ʿindak(a) ?

٣ هَذَا غَالٌ جَدًّا! مَا وَفَّرْتُ مَا يَكْفِي لِشِرَاءِ مِثْلِ هَذَا الْبِسَاطِ! هَذَاهُ الْغَالِينُ جِدْدَانِ! مَا وَفَّرْتُ مَا يَكْفِي لِي-شِرَاءِ مِثْلِ هَذَاهُ (أ)ل-بِسَاطِ(ي).

٤ لَمْ يَسْتَطِعِ الزُّبُونُ أَنْ يَشْتَرِيَهَا لِأَنَّ هَذَا الْمُبْلَغَ يُمَثِّلُ بِالنِّسْبَةِ لَهُ سَنَةً كَامِلَةً مِنَ الْعَمَلِ

Lam yastatiʿ-i (a)z-zaboūn(ou) an yaḥtariyahā li'anna hadhā (a)l-mablagh(a) youmaththil(ou) bi-(a)n-nisba(ti) lahū sanatan kāmila(tan) min (a)l-ʿamal(i).

٥ اِنْتَظِرَا! سَأَعْمَلُ لَكُمْ تَخْفِيفًا: أَتْرُكُ لَكُمْ هَذَا الْبِسَاطَ مُقَابِلَ أَلْفِ دِينَارٍ فَقَطْ!

Intazirā! Sa-aʿmal(ou) lakoumā takhfīd(an): atroukou lakoumā hadhā (a)l-bisāṭ(a) mouqābila alfi dinār(in) faqat.

٦ لَنْ أَنْصَرِفَ مِنْ هُنَا حَتَّى تَعْمَلَ لِي تَخْفِيفًا!

Lan anṣarifa min hounā ḥattā taʿmala li takhfīd(an) !

٧ لِي كَرَمٌ غَيْرٌ مَحْدُودٌ... أُعْطِيكَ الْبِسَاطَ دُونَ أَيِّ رِبْحٍ لِي! لِي كَرَامُونُ غَايَرُ مَا حْدُودُ(ين)... ou ʿiṭika (a)l-bisāṭ(a) doūna ayi ribḥ(in) !

* maujoud موجود *existant, se trouvant*, participe passif du verbe wajada.

Corrigé de l'exercice

١ (A) Combien [coûtent] ces tapis, s'il vous plaît ? (Et) Lequel est (quoi lui) le meilleur marché ? ٢ J'aimerais acheter (avec-désir-mon que j'achète) un tapis rouge ou bien blanc. Est-ce que vous en avez (cela se trouvant chez toi) ? ٣ C'est très cher ! Je n'ai pas épargné suffisamment (ce-qui suffit) pour l'achat d'un tel tapis (comme ce tapis). ٤ Le client n'a pas pu les acheter (que il-achète-elle), parce que cette somme représente (avec-le-rapport) pour lui une année complète de travail. ٥ Attendez (tous les deux) ! Je vais vous faire (à tous deux) un rabais : je vous laisse ce tapis pour (en contrepartie de) seulement mille dinars. ٦ Je ne m'en irai pas d'ici tant que vous ne me ferez pas (jusqu'à ce que vous fassiez pour moi) un rabais ! ٧ J'ai une générosité sans limites... je vous (te) donne le tapis sans aucun bénéfice pour moi !



أَصْدِقَاؤُكَ ثَلَاثَةٌ: صَدِيقُكَ وَ صَدِيقُ صَدِيقِكَ وَعَدُوُّكَ وَعَدُوُّكَ

Asdiqà'ouka thalāthatoun : ṣadiqouka wa ṣadiqou ṣadiqika wa ʿadouwwou ʿadouwwika !

Tes amis [sont de] trois [sortes] : ton ami, (et) l'ami de ton ami et l'ennemi de ton ennemi !



Lecture de deuxième vague

المساومة

- ١ - بكم هذا البساط ؟
- ٢ - الأحمر أم الأبيض ؟
- ٣ - هذا الأحمر الذي فيه أشكال منسجمة و رسوم ملونة
- ٤ - هذا رخيص... ثمنه ستة آلاف درهم
- ٥ - هذا لا شيء بالنسبة لك يا أيها التاجر الغني !
- ٦ - ولكن بالنسبة لي يمثل هذا المبلغ عشرة أشهر من العمل...

- ٧ آسف ! لا أستطيع أن أشتريه... مع السلامة !
 ٨ - إنتظر ! سأعمل لك تخفيضا وهذه تضحية... أتركه لك
 بخمسة آلاف !
 ٩ - لا... لا أريد منك تضحية
 ١٠ - إني وفرت ثلاثة آلاف درهم فقط لشراء بساط لإبنتي التي
 تتزوج قريبا

67 Soixante-septième leçon (ad-darsou as-sâbi'ou wa as-sittoûna)

Dans cette leçon, qui traite des éléments naturels, vous allez trouver beaucoup de vocabulaire nouveau. Que cela ne vous effraie pas ! Vous n'en retiendrez que ce qui vous est nécessaire pour l'instant, mais cette leçon pourra vous servir de référence.

Rà'iyàni ① fi jabali Loubnàn

Deux bergers dans la montagne du Liban

1 - Al-bardou qàrisoun al-yaouma wa qad youthlijou ② !

Il fait très froid (le froid est vif) aujourd'hui et il [va] peut-être neiger (peut-être il neige) !

2 - Bi-at-ta'kidi ! Wa lakin, laou kounnà fi ar-rabi'i la-dhahabnà ③ natajawwalou fi as-sahli

Pour sûr (avec certitude) ! Mais, si nous avions été (avons été) au printemps, nous serions allés (nous sommes allés) nous promener (nous nous promenons) dans la plaine

Notes

- ① rà'in رَاعٍ berger a un pluriel irrégulier : rou'at رُعاة.
 ② wa qad youthlijou وَقَدْ يُثْلِجُ et il va peut-être neiger : tout d'abord, rappelez-vous le sens de qad قَدْ peut-être lorsqu'il

١١ مع السلامة !

- ١٢ - لا تنصرف ! لما كانت هذه هدية لبنتك، يا أيها الأب الكريم
 ١٣ فحذه بثلاثة آلاف درهم... دون أي ربح لي !
 ١٤ - بارك الله فيك لكرمك غير المحدود، يا حاج !

٦٧ الدَّرْسُ السَّابِعُ وَ اَلْسِتُونُ

رَاعِيَانِ فِي جَبَلِ لُبْنَانِ

- ١ - اَلْبَرْدُ قَارِسٌ اَلْيَوْمَ وَقَدْ يُثْلِجُ !
 ٢ - بِاَلتَّكْيِدِ ! وَ لَكِنْ لَوْ كُنَّا فِي الرَّبِيعِ لَدَهَبْنَا
 نَتَحَوَّلُ فِي السَّهْلِ

► est suivi de l'inaccompli (voir leçon 38), alors qu'il peut aussi servir à rendre le plus-que-parfait après kàna et suivi de l'accompli (voir leçon 58).

laou kounnà fi ar-rabi'i la-dhahabnà... لَوْ كُنَّا فِي الرَّبِيعِ لَدَهَبْنَا... La phrase conditionnelle exprimant un irréel du passé se construit en arabe selon le schéma suivant : laou + accompli, la- + accompli. Vous en avez d'autres exemples aux phrases 6 et 9.

Idhà إِذَا, que vous avez rencontré en leçon 53, introduit quant à lui un potentiel : si, au cas où : idhà tamma al-hajzou... إِذَا تَمَّ الْحَجْزُ (dans le cas où) la réservation s'effectue...

3 moutafarrijayni 'alà at-ṭabī'ati wa hiya takhdarrou ④ !

en contemplant (*contemplant-duel-dir. sur*) la nature verdoyante (*et elle elle-verdoie*).

4 – Na'am ! Wa lakinnanà fi ach-chitā'i wa aydi moujammatatoun !

Oui ! Mais nous sommes en hiver et j'ai les mains (*et mes-mains*) gelées !

5 Li-naqtarib ⑤ min-a an-nàri !

Approchons-nous [donc] du feu !

6 – Àh ! Laou kounnà fi as-sayfi la-naṣabtou ③ khaymatī fi qalbi boustānin wāsi'in 'alà diffati jadwalin

Ah ! Si nous avons été en été, j'aurais planté (*j'ai planté*) ma tente au cœur d'un vaste jardin, au bord d'un ruisseau,

7 aṣṭādou as-samaka fi mā'ihi al-bāridi al-azraqi wa astarīhou.

je pêcherais (*je pêche*) le poisson dans ses eaux (*son-eau*) fraîche[s] [et] bleue[s] et me reposerais (*je me repose*).

Notes

- ④ **takhdarrou** تَحْضَرُ *elle verdoie* : il s'agit du verbe **ikhdarra**, **yakhdarrou** يَخْضَرُ, إِخْضَرَ, de IX^e forme, celle-ci se caractérisant par le préfixe -i et le redoublement de la dernière lettre de la racine (if'alla, yaf'allou يَفْعَلُ, يُفْعِلُ). Cette forme, très peu usitée, est essentiellement utilisée pour les verbes dérivant de noms de couleurs (ou encore désignant des particularités physiques ou mentales). Il faut en connaître l'existence, c'est tout. Le **maṣdar** est de type if'ilāl, comme le mot **iswidād** إِسْوَدَاد *assombrissement*, à la phrase 12. Et le participe se forme sur le modèle mouf'all **moukhdar** مُخْضَرٌ *verdissant*. Cette IX^e forme, contrairement aux autres, n'a qu'un participe, de type passif en -a.

٣ مُتَفَرِّجِينَ عَلَى الطَّبِيعَةِ وَهِيَ تَحْضَرُ !

٤ - نَعَمْ ! وَلَكِنَّا فِي الشِّتَاءِ وَأَيْدِي مُجَمَّدَةٌ !

٥ لِنَقْتَرِبْ مِنَ النَّارِ !

٦ - آه ! لَوْ كُنَّا فِي الصَّيْفِ لَنَصَبْتُ خَيْمَتِي فِي

قَلْبِ بُسْتَانٍ وَاسِعٍ عَلَى ضِفَّةٍ جَدُولٍ

٧ أَصْطَادُ السَّمَكِ فِي مَائِهِ الْبَارِدِ الْأَزْرَقِ وَأَسْتَرِيحُ !



- ⑤ **li-naqtarib... !** لِنَقْتَرِبْ *approchons-nous !* **Li-** suivi de l'apocopé sert à traduire un injonctif, c'est-à-dire un ordre que l'on se donne à soi-même ou à des tierces personnes. Il peut s'employer à toutes les personnes, même aux 2^{es}, à côté de l'impératif. En français, de même, on peut dire "Va au diable !" ou "Que tu ailles au diable". En revanche, nous n'avons pas l'injonctif à la 1^{re} personne du singulier. Il ne faut pas confondre cette construction avec **li-** suivi du subjonctif, qui signifie *afin que*. Vous avez un autre exemple d'injonctif à la phrase 13 : **li-nousallim ilà** فَلْنَعَادِرْ *confions à... !* et **fal-noughādir-i...** فَلْنُغَادِرْ *quittons... :* **fal-** ... فَلْ est la contraction de **fa-** additionné de **li-**. Notez, par ailleurs, la voyelle d'appui -i après l'apocopé.

- 8 – **Là takoun mouta^cannitan ⑥ fa-outrouk hadhà al-kalàma al-fàrigha idh annanà fi ach-chità'i.**
Ne sois pas entêté et laisse ces (*ce*) propos vains (*creux*),
puisque nous [sommes] en hiver.
- 9 – **Àh ! Laou kounnà fi bidàyati al-kharifi la-dhahabnà ③ ilà al-ghàbati**
Ah ! Si nous avions été au début de l'automne, nous serions
allés (*nous sommes allés*) dans la forêt
- 10 **natafarrajou ^calà al-achjàri al-moutalawwinati !**
pour contempler (*nous contemplons*) les arbres aux
couleurs variées (*multicolores*) !
- 11 – **Na^cam ! Wa lakinnanà fi ach-chità'i... wa al-yaouma, koullou chay'in ramàdiyyoun**
Oui, mais nous sommes en hiver... et aujourd'hui, tout
(*chaque chose*) est gris (*couleur-de-cendre*)
- 12 **wa as-samà'ou ^calà wachki al-iswidàdi ④ !**
et le ciel est sur le point de s'assombrir (*du noircissement*) !
- 13 – **Li-nousallim ⑤ qatī'a al-ghanami ilà jaddinà fal-noughàdir-i ⑤ al-makàna ilà al-manàtiqi**
[Eh bien,] confions le troupeau de moutons à notre grand-
père et quittons l'endroit pour (*vers*) des (*les*) régions
- 14 **allatì là youjadou fihà illà aṣ-sayfou wa ar-rabi^cou faqat !** □
où il n'y a que (*laquelle pas est-trouvé dans elle sauf*) l'été
et le printemps (*seulement*) !

Notes

- ⑥ **là takoun mouta^cannitan** لَا تَكُنْ مُتَعَتِّيًا ne sois pas entêté : voici encore un exemple de l'emploi de l'apocopé pour exprimer la défense (voir leçon 62). Ici, il s'agit de l'apocopé du verbe **kàna**, **yakoùnou**, يَكُونُ. Notez la disparition du **ou** long, dans ce type de verbe – dit *conçave* –, aux personnes qui portent un **soukoun** final : **akoun** أَكُنْ (1^{re} pers. du sing.), **takoun** تَكُنْ (2^e pers. du masc. sing.), mais **takoùni** تَكُونِي (2^e pers. du fém. sing.). Rappelez-vous aussi que l'adjectif qui suit **kàna** est au cas direct.

- ٨ – لَا تَكُنْ مُتَعَتِّيًا فَأَتُرِكَ هَذَا الْكَلَامَ الْفَارِغَ إِذْ أَنَا فِي الشِّتَاءِ
- ٩ – آه ! لَوْ كُنَّا فِي بَدَايَةِ الْخَرِيفِ لَذَهَبْنَا إِلَى الْغَابَةِ
- ١٠ نَتَفَرَّجُ عَلَى الْأَشْجَارِ الْمُتَلَوَّنَةِ !
- ١١ – نَعَمْ ! وَلَكِنَّا فِي الشِّتَاءِ... وَالْيَوْمَ كُلُّ شَيْءٍ رَمَادِيّ
- ١٢ وَالسَّمَاءُ عَلَى وَشِكِ الْإِسْوَدَادِ !
- ١٣ – لِنُسَلِّمَ قَطِيعَ الْغَنَمِ إِلَى جَدِّنَا فَلْنُعَادِرَ الْمَكَانَ إِلَى الْمَنَاطِقِ
- ١٤ أَلَّتِي لَا يُوجَدُ فِيهَا إِلَّا الصَّيْفُ وَالرَّبِيعُ فَقَطْ !



Le Liban, pays essentiellement montagneux, tire son nom du Mont Liban qui porte sur son flanc occidental la forêt mythique des "Cèdres de Dieu" (*Hourch Ardi ar-Rabb* الرُّبُّ حُرْشُ أَرْضِ الرُّبِّ forêt des cèdres du Seigneur), dont certains auraient plus de trois mille ans. Des cèdres du Liban auraient été utilisés pour la construction du Temple de Salomon (x^e siècle avant J.-C.). Haut lieu de pèlerinage depuis le xiii^e siècle, cette forêt est toujours visitée par des voyageurs venant du monde entier.

On visitera également la vallée de la Qadishà ou Vallée Sainte (*Wādī Qādichà* وَادِي قَادِيشَا en syriaque), sorte de canyon aux parois abruptes qui abrite de nombreux monastères datant, pour certains, des premiers siècles de l'ère chrétienne et qui renferment des peintures de diverses époques. Ce site impressionnant et d'une grande beauté, est occupé par des villages et fondations monastiques maronites.

Exercice 1 : تَرْجِم ! Tarjim !

① إِذَا كَانَ الْبَرْدُ قَارِسًا لَنْ نَذْهَبَ إِلَى الْجَبَلِ
Idhà kàna (a)l-bàrdou qàrisan lan nadhhaba ilà (a)l-jabal(i).

② الْبَرْدُ قَارِسٌ الْيَوْمَ وَيُثَلِّجُ خَارِجَ الْبَيْتِ، لَا تَخْلَعُ ثِيَابَكَ !
Al-bardou qàris(oun) al-yaoum(a) wa youthlijou khàrija (a)l-bayt(i).
Là takhla° thiyàbak(a) !

③ إِذَا سَلَّمْتَ قَطِيعَ الْغَنَمِ إِلَى جَدِّكَ، إِسْطَطَعْتَ أَنْ تَذْهَبَ
إِلَى مِنتَقَةِ رَيْبَعِيَّةٍ
Idhà sallamta qatī°a (a)l-ghanam(i) ilà jaddik(a), istaṭa°ta an
tadhhaba ilà mīntaqa(tin) rabi°iyya(tin).

④ لَوْ ذَهَبْنَا يَوْمَ أَمْسٍ إِلَى الْغَابَةِ لَرَأَيْنَا أَشْجَارًا مُتَلَوِّنَةً
Laou dhahabnà yaouma ams(i) ilà (a)l-ghābā(ti) la-ra°aynā
achjāran moutalawwina(tan).

⑤ لَا تَكُونِي مُتَعَنِّتَةً فَالْسَّمَاءُ عَلَى وَشِكِ الْإِسْوَدَادِ. لِنَعُدَّ
إِلَى الْمَنْزِلِ !
Là takouni mouta°annita(tan) fa-as-samā°ou °alā wachki
(a)l-iswidād(i). Li-na°oud ilà (a)l-manzil(i) !

⑥ لِنَتَفَرَّجْ عَلَى الطَّبِيعَةِ فِي بَدَايَةِ الرَّبِيعِ فِي جَبَلِ لُبْنَانَ الْجَمِيلِ !
Li-natafarraj °alā (a)l-ṭabi°a(ti) fī bidāyati (a)r-rabi°(i) fī jabali
Loubnān-i * (a)l-jamil(i) !

⑦ لَوْ لَمْ تَكُنْ مَرِيضًا لَأَسْتَطَعْنَا أَنْ نَنْزِلَ إِلَى السَّهْلِ مَعَ الْغَنَمِ
Laou lam takoun marīḍan la-(i)staṭa°nā an nanzila ilà (a)s-sahl(i)
ma°a (a)l-ghanam(i).

* **Loubnān-i** : le -i est ici une voyelle d'appui, le mot **Loubnān** en portant généralement pas de voyelle finale.

Corrigé de l'exercice

① S'il fait très froid (*si a été le froid intense*), nous n'irons pas à la montagne. ② Aujourd'hui, il [fait] très froid (*le froid [est] intense*) et il neige dehors (*hors de la maison*). N'enlève pas tes vêtements ! ③ Si tu confiais (*tu as confié*) le troupeau de moutons à ton grand-père, tu pourrais (*tu as pu*) aller (*que tu ailles*) dans une région [où règne] le printemps (*printanière*). ④ Si nous étions allés (*sommes allés*) hier dans (*à*) la forêt, nous aurions vu (*nous avons vu*) des arbres multicolores. ⑤ Ne sois pas entêtée, car le ciel est sur le point de s'assombrir (*l'assombrissement*). Rentrons à la maison ! ⑥ Contemplons la nature au début du printemps dans la belle montagne du Liban. ⑦ Si tu n'avais pas été (*tu n'as pas été*) malade, nous aurions pu (*nous avons pu*) descendre (*que nous descendions*) dans (*vers*) la plaine avec les moutons.



سَحَابَةٌ صَيْفٌ عَنْ قَلِيلٍ تَتَقَشَّعُ

Sahābatou sayfīn °an qalīlin* tataqachcha°ou.

Un nuage d'été bien vite (*après un petit peu de temps*) se dissipe.

* °an qalilin = ba°da waqtin qalilin



Lecture de deuxième vague

راعيان في جبل لبنان

- ١ - البرد قارس اليوم وقد يثلج !
- ٢ - بالتأكيد ! ولكن لو كنا في الربيع لذهبنا نتجول في السهل
- ٣ - متفرجين على الطبيعة وهي تخضر !
- ٤ - نعم ! ولكننا في الشتاء وأيدي مجمدة !
- ٥ - لنقترب من النار !

- ٦ - آه ! لو كنّا في الصّيف لنصبت خيمتي في قلب بستان
واسع على ضفّة جدول
٧ - أصطاد السمك في مائه البارد الأزرق وأستريح !
٨ - لا تكن متعتّا فأترك هذا الكلام الفارغ إذ أننا في الشتاء
٩ - آه لو كنّا في بداية الخريف لذهبنا إلى الغابة

68 Soixante-huitième leçon (ad-darsou ath-thàminou wa as-sittoùna)

Dans cette leçon aussi, le vocabulaire va être assez abondant, mais une fois de plus, il n'est pas question de tout retenir dans l'immédiat. Vous pourrez y puiser les mots utiles quand vous le souhaitez et, en relisant et en écoutant l'enregistrement à plusieurs reprises, un certain nombre de mots vous deviendront familiers, termes que vous pourrez entendre couramment à la radio arabe. La prononciation, ici, est celle de la radio ou de la télévision.

Mouqtatafātoun min-a as-sahàfati

Extraits de presse

- 1 - Awwala amsi, in[°]aqada ① fi San[°]à',
mou'tamaroun douwaliyyoun haoula
himàyati al-bi'ati.
Avant-hier, s'est tenue à Sanaa une conférence internationale
sur (autour; à propos) la protection de l'environnement.
- 2 - 'alà as-sàhàti al-koubrà, amàma mabnà
majlisi an-nouwwàbi,
Sur la Grand'Place, devant (le bâtiment de) la Chambre
(Assemblée) des Députés,

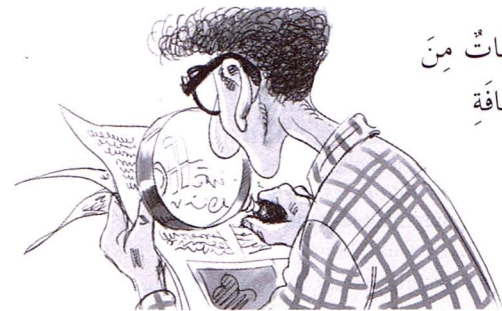


- ١٠ - نتفرّج على الأشجار المتلوّنة !
١١ - نعم ! ولكنّا في الشتاء... وألّووم كلّ شيء رماديّ
١٢ - والسّماء على وشك الإسوداد !
١٣ - لنسلم قطع الغنم إلى جدنا فلنغادر المكان إلى المناطق
١٤ - التي لا يوجد فيها إلا الصّيف والرّبيع فقط

٦٨ الدّرس الثّامن والسّتون

مُقْتَطَفَاتٌ مِنَ الصّحَافَةِ

- ١ - أوّل أمس، إنعقد في صنعاء، مؤتمرٌ دوليّ
حول حماية البيئة
٢ - على السّاحة الكُبرى، أمّام مبنى مجلس النّواب



مُقْتَطَفَاتٌ مِنَ
الصّحَافَةِ

Notes

- ① in[°]aqada, yan[°]aqidou يُنْعَقَدُ se tenir est la VII^e forme du verbe 'aqada, ya[°]qidou يَعْقَدُ tenir (ici : une conférence). Vous allez peu à peu repérer les verbes de VII^e forme et en deviner le sens, si vous connaissez déjà la racine.

- 3 **tamma tanzimou mouzàharatin min ajli as-salàmi wa at-tanmiyati fi bouldàni al-bahri al-abyadi al-moutawassiti.**
a eu lieu (*organisation d'*) une manifestation pour (*dans but-de*) la paix et le développement des (*dans les*) pays de la Méditerranée (*la mer le blanc le moyen*).
- 4 – **Ba'da zoughri al-yaoumi, qàma wazirou ath-thaqàfati bi-tadchini moutahafi al-founouni al-mou'assirati.**
Cet après-midi (*après le midi d'aujourd'hui*), le ministre de la culture a inauguré (*a-procédé... à-l'inauguration-du*) le musée d'art (*des arts*) contemporain.
- 5 – **Lam tattakhidh-i al-houkoumatou ba'dou ② al-ijrà'ati al-làzimata li-takhfidi moustawà al-bitàlati fi al-baladi.**
Le gouvernement n'a pas encore pris les mesures nécessaires à (*pour*) la réduction (*du niveau*) du chômage dans le pays.
- 6 – **Raghma al-mou'achchirati al-kathirati al-moutawaffirati ladayhà,**
Malgré les nombreux indices dont elle dispose (*disponibles auprès-d'elle*),
- 7 **lam tastati'-i ach-chourtatou, ilà al-àni, i'tiqàla al-lousoùsi alladhina ③ hàjamou al-banka al-markaziyya akhìran.**
la police n'a pas pu jusqu'à présent (*maintenant*) arrêter (*l'arrestation des*) les gangsters qui (*lesquels*) ont attaqué dernièrement la Banque Centrale.



Sanaa (**Ṣanʿā'**) est la capitale du Yémen. Les Arabes qui peuplaient cette région fertile du sud de la péninsule arabique à l'époque anté-islamique devinrent très vite sédentaires en s'adonnant à l'agriculture. Leur architecture vernaculaire, le plus souvent en pisé, est d'une grande originalité : les maisons sont de hauts cubes de huit à dix-neuf étages, avec des fenêtres soulignées de frises décoratives blanches.

- ٣ تَمَّ تَنْظِيمُ مُظَاهَرَةٍ مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ وَالتَّنْمِيَةِ فِي بُلْدَانِ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ
- ٤ - بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ، قَامَ وَزِيرُ الثَّقَافَةِ بِتَدْشِينِ مُتَحَفِ الْفُنُونِ الْمُعَاَصِرَةِ
- ٥ - لَمْ تَتَّخِذِ الْحُكُومَةُ بَعْدَ الْإِجْرَاءَاتِ الْأَلَزِمَةَ لِتَخْفِيزِ مُسْتَوَى الْبَطَالَةِ فِي الْبَلَدِ
- ٦ - رَغْمَ الْمُؤَشِّرَاتِ الْكَثِيرَةِ الْمُتَوَفِّرَةِ لَدَيْهَا
- ٧ لَمْ تَسْتَطِعِ الشَّرْطَةُ، إِلَى الْآنِ، إِيْتِقَالَ الْلُصُوصِ الَّذِينَ هَاجَمُوا الْبَنْكَ الْمَرْكَزِيَّ أَخِيرًا

Notes

- ② **lam tattakhidh-i al-houkoumatou ba'dou...**
لَمْ تَتَّخِذِ الْحُكُومَةُ بَعْدَ... **tattakhidh** est l'apocopé de **ittakhadha**, **yattakhidhou** يتَّخَذُ, VIII^e forme de **akhadha** أَخَذَ, et signifie prendre pour soi, adopter.

Retenez **lam** + apocopé + **ba'dou**, ne pas... encore. Vous notez que le verbe à l'apocopé s'accompagne d'une voyelle d'appui s'il précède l'article **al-** ou un mot commençant par un **alif** insstable. Ce sont des petits détails auxquels vous vous habituerez vite. Si vous désirez en avoir une vue d'ensemble, reportez-vous à l'Appendice grammatical.

- ③ **alladhina** الَّذِينَ *lesquels* : vous l'avez déjà rencontré en leçon 64 note 5.

- 8 **Asfara infijàroun lil-ghàzi fi binàyatìn sakaniyyatìn ‘an khamsati qatlà ④ wa ‘achrati jarhà ④ taqriban.**

Une explosion de (*pour-le*) gaz dans un immeuble d'habitation a fait (*s'est-soldé... par*) cinq morts et une dizaine de blessés (*dix blessés environ*).

- 9 – **Nachratou al-ahwàli al-jawwiyyati :**

Bulletin météorologique (*des états atmosphériques*) :

- 10 **Ghadan, yakoùnou al-jawwou harran jiddan ma‘a tahdidatìn li-houdouthi ‘awàšifa ④ fi al-masà‘i.** □

Demain, le temps (*atmosphère*) sera (*est*) très chaud avec des menaces (*pour la survenance de*) d'orage (*de tempêtes*) en soirée (*dans le soir*).

Notes

- ④ **qatlà** قَتَلَى *morts*, et **jarhà** جَرَحَى *blessés*, sont les pluriels respectifs de **qatil** قَاتِل et **jarih** جَارِح. Ils sont irréguliers et indéclinables, comme **marid**, **mardà** مَرَضَى *malade(s)*. ▶



La presse arabe

La lecture des journaux arabes vous permettra de voir l'actualité sous un autre éclairage et de réajuster les informations diffusées dans la presse occidentale. Les plus grands titres, du moins ceux que l'on peut trouver le plus fréquemment en Europe, sont :

- Pour le Maghreb **al-Maghrib** الْمَغْرِب :

Al-‘alam الْعَلَم Le Drapeau, Maroc

Ach-Cha‘b الشَّعْب Le Peuple, Algérie

Al-Waṭan الْوَطَن La Patrie, Algérie

Ach-Chouroùq الشُّرُوق L'Aurore, Tunisie

- Pour le Machreq **al-Machriq** الْمَشْرِق (*Proche et Moyen-Orient*)

أَفْجَأَ زَيْتُونِيَّةً لِيَتَدَرَّ نِيَّ بَيْتِي سَكَنِيَّةً عَنْ حَمْسَةٍ

قَتَلَى وَعَشْرَةَ جَرَحَى تَقْرِيبًا

٩ - نَشْرَةُ الْأَحْوَالِ الْجَوِّيَّةِ :

١٠ غَدًا، يَكُونُ الْجَوُّ حَارًّا جَدًّا مَعَ تَهْدِيدَاتٍ

لِحُدُوثٍ عَوَاصِفٍ فِي الْمَسَاءِ

- ▶ Ce sont des schémas de pluriels irréguliers qui peu à peu vont vous devenir familiers. Les verbes correspondants sont **qatala**, يَقْتُل *tuer*, et **jarah**, يَجْرَح *bless* et **qatil** قَاتِل signifie meurtrier, tueur, assassin. De même, à la phrase 10, **‘awàšif** عَوَاصِف *tempêtes* (de **‘ašifa(t)**) est un type de pluriel interne que vous commencez à bien connaître.



: (الْمَشْرِقُ الْأَدْنَى وَالْمَشْرِقُ الْأَوْسَطُ

Al-Qoudsou (a)ل-‘Arabiyy الْقُدْسُ الْعَرَبِيّ Jérusalem arabe, Palestine

Ach-Charqou (a)ل-‘Aousat الشَّرقُ الْأَوْسَطُ Le Moyen-Orient, Arabie Saoudite

Al-Ahràm الْأَهْرَام Les Pyramides et **Al-Joumhoùriya(t)** الْجُمْهُورِيَّة La République, Égypte

Al-Khalij الْخَلِيج Le Golfe, Émirats Arabes Unis

An-Nahàr النَّهَار Le Jour et **Al-Hayàt** الْحَيَاة La Vie, Liban

Ad-Doustour الدُّسْتُور La Constitution et **As-Safir** السَّفِير L'Ambassadeur, Syrie

8 Exercice 1 : Tarjim !

① الْيَوْمَ عَقَدَ الْوُزَرَاءُ مُؤْتَمَرًا حَوْلَ مُشْكَلَةِ الْبَطَالَةِ

Al-yaoum(a), 'aqaḍa (a)l-'wouzarā'(ou) mou'tamar(an) haoula mouchkilati (a)l-biṭāla(ti).

② فِي مُقْتَطَفَاتِ صَحَافِيَّةٍ، قَرَأْنَا أَنَّ مُظَاهَرَةً مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ تَمَّتْ فِي الْعَدِيدِ مِنَ الدُّوَلِ

Fi mouqtatfatīn saḥāfiyya(tin), qara'nā* anna mouzāhara(tan) min ajli (a)s-salām(i) tammat fi (a)l-'adidi min (a)d-douwal(i).

③ لَوْ كَانَ هُنَاكَ أَهْتِمَامٌ أَكْبَرُ بِتَنْمِيَةِ الْبُلْدَانِ الْفَقِيرَةِ لَكَانَ السَّلَامُ مُؤَمَّنًا فِي الْمَنْطِقَةِ كُلِّهَا

Laou kàna hounāka (i)htimāmoun akbar(ou) bi-tanmiyati (a)l-bouldāni (a)l-faqira(ti), la-kāna (a)s-salāmou mou'ammanan fi (a)l-mintaqati koullihā.

④ لَوْ كَانَتْ لَدَى الشُّرْطَةِ مُؤَشِّرَاتٌ كَافِيَةٌ لَا عَتَقَلَتْ أَلْصُوصَ الَّذِينَ سَرَقُوا مَبْلَغًا كَبِيرًا مِنْ مَكْتَبِ الصَّرْفِ

Laou kānat ladā ach-chourṭa(ti) mou'achchirātoun kāfiya(toun) la-(i)'taqalat-i (a)l-louṣuṣa (a)lladhina saraqou mablaghan kabiran min maktabi (a)s-sarf(i).

⑤ أَسْفَرَ إِنْفِجَارُ الْغَازِ الَّذِي حَدَثَ أَوَّلَ أَمْسٍ عَنْ ثَلَاثَةِ قَتْلَى وَسِتَّةِ جَرَحَى

Asfara infijārou al-ghāzi (a)lladhi ḥadatha awwala ams(i) 'an thalāthati qatlā wa sittati jarḥā.

⑥ إِذَا كَانَتْ هُنَاكَ تَهْدِيدَاتٌ بِحُدُوثِ عَوَاصِفٍ، لَنْ نَسْتَطِيعَ أَنْ نُسَافِرَ مَسَاءَ الْيَوْمِ

Idhā kānat hounāka tahdidāt(oun) bi-'houdouṭhi 'awāsif(a), lan nastati'a an nousāfira masā'a (a)l-yaoum(i).

68 ⑦ عَدَا يَعْقُدُ النُّوَابُ، فِي الْعَاصِمَةِ، مُؤْتَمَرًا صَحَفِيًّا عَنِ الْإِجْرَاءَاتِ الْإِلَازِمَةِ لِحِمَايَةِ الْبَيْتَةِ

Ghadan, ya'qidou an-nouwḥābou fi (a)l-'āsima(ti) mou'tamaran saḥāfiyy(an) 'an-i (a)l-ijrā'ati (a)l-lāzima(ti) li-ḥimāyati (a)l-bi'at(i).

* qara'a, yaqra'ou يَقْرَأُ، يَقْرَأُ lire.



Corrigé de l'exercice

① Aujourd'hui, les ministres ont tenu une conférence sur (à propos du) le problème du chômage. ② Dans des extraits de presse, nous avons lu qu'une manifestation pour (dans le but de) la paix a eu lieu dans un [grand] nombre d'États. ③ S'il y avait un souci (intérêt) plus grand pour le développement des pays pauvres, la paix serait assurée dans toute la région. ④ Si la police avait eu des indices suffisants, elle aurait arrêté les gangsters qui ont volé une somme importante (grande) au (du) bureau de change. ⑤ L'explosion de gaz qui est survenue avant-hier a fait (s'est soldé par) trois morts et six blessés. ⑥ S'il y avait des menaces (avec-survenance) d'orage nous ne pourrions (pourrons) pas partir en voyage (que nous voyagions) ce soir. ⑦ Demain, les députés tiennent dans la capitale une conférence de presse sur les mesures nécessaires à (pour) la protection de l'environnement.



لِكُلِّ حَدِيثٍ حَدِيثٌ

Li-koulli ḥādīthin ḥādīthoun.

pour chaque événement un propos

Chaque chose en son temps.

مقتطفات من الصّحافة

- ١ - أول أمس إنعقد في صنعاء، مؤتمر دولي حول حماية البيئة
- ٢ - على السّاحة الكبرى، أمام مبنى مجلس النّواب
- ٣ - تمّ تنظيم مظاهرة من أجل السّلام والتّنمية في بلدان البحر الأبيض المتوسّط
- ٤ - بعد ظهر اليوم، قام وزير الثّقافة بتدشين متحف ألفنون المعاصرة
- ٥ - لم تتخذ الحكومة بعد الإجراءات الالزامية لتخفيض مستوى البطالة في البلد

69 Soixante-neuvième leçon (ad-darsou at-tàsi'ou wa as-sittoûna)

Tazàhouràtoun thaqàfiyyatoun ①

Manifestations culturelles

- 1 - Aqtarihou 'alayki mouchàhadata filmin nasitou ismahou yata'allaqou bi-tarbiyati al-khouyùli ② al-'arabiyyati
Je te (*sur-toi*) propose [d'aller] voir (*le visionnement d'*) un film, [dont] j'ai oublié le (*son*) nom, [qui] concerne l'élevage des chevaux arabes

Notes

- ① tazàhouràtoun thaqàfiyyatoun تَظَاهِرَاتُ ثَقَافِيَّةٌ manifestations culturelles. Vous remarquez qu'on emploie souvent un mot distinct de celui ci-dessus pour les manifestations politiques : mouzàharàtoun siyàsiyyatoun مَظَاهِرَاتُ سِيَاسِيَّةٌ (leçon 68). Mais il s'agit de mots tirés de la même racine zahara, ▶

- ٦ - رغم المؤشّرات الكثيرة المتوقّرة لديها
- ٧ - لم تستطع الشّريطة، إلى الآن، إعتقال اللّصوص الّذين هاجموا البنك المركزي أخيرا
- ٨ - أسفر إنفجار للغاز في بناية سكنيّة عن خمسة قتلى وعشرة جرحى تقريرا
- ٩ - نشرة الأحوال الجويّة :
- ١٠ - غدا، يكون الجوّ حارّا جدّا مع تهديدات لحدوث عواصف في المساء

٦٩ الدّرسُ التّاسعُ والسّتون

تَظَاهِرَاتُ ثَقَافِيَّةٌ

- ١ - أَقْتَرِحْ عَلَيْكَ مُشَاهَدَةَ فِيلْمٍ نَسِيتُ إِسْمَهُ يَتَعَلَّقُ بِتَرْبِيَةِ الْخُيُولِ الْعَرَبِيَّةِ

▶ يَظْهَرُ ظَهَرَ، يَظْهَرُ يَظْهَرُ yazarou, provenant respectivement des formes VI et III.

- ② Le mot khouyùl خُيُول est le pluriel du nom collectif khayl خَيْل, signifiant *chevaux* et *équidés*. Il désigne alors, de manière générale, "des groupes de chevaux". De même qu'il existe en arabe des pluriels de pluriels (*balad* بَلَد, *bilad* بِلَاد, *bouldan* بُلْدَان), on trouve parfois le pluriel de noms collectifs, ce qui peut paraître assez déroutant.

- 2 **wa houwa mouchawwiqoun jiddan hasaba mà sami'tou** ③.
et qui est tout à fait (*très*) passionnant, selon ce que j'ai entendu [dire].
- 3 **You'radou hadhà ach-chari'tou fi sinamà «al-Hourriyyati».**
Ce film passe (*est projeté*) au cinéma «(la) Liberté».
- 4 **Hal you'jibouki an nadhhaba li-mouchàhadatihi ?**
Est-ce que [cela] te plairait (*plait-toi*[fém.]) d'aller le voir (*que nous-allions pour-son-visionnement*) ?
- 5 – **Na'am... Matà ?**
Oui... Quand ?
- 6 – **Ba'da ghadin masà'an, ba'da ad-douroùsi, wa qad naltaqi fi maqhà «al-Qoubbat adh-dhahabiyyati».**
Après-demain soir, après les cours, et nous pourrions nous retrouver (*et peut-être nous-nous-retrouvons*) au café (*de*) «La Coupole d'Or».
- 7 **Hal yourdiki dhalika** ③ ?
Cela te convient ?
- 8 – **Tamàman ! Khàssatan** ④ **wa inni ata'talla'ou ilà ba'di al-istiràhati al-àna ba'da al-intihà'i min-a al-imti'hànàti...**
Tout à fait ! D'autant plus que (*en particulier et certes-moi*) j'aspire à un petit peu de (*certain*) repos maintenant que les examens sont finis (*maintenant après la fin des examens*)...

Remarque concernant l'écriture

On écrit souvent **wa houwa** et **wa hiya** avec un soukoun : وَهُوَ، وَهِيَ.

- ٢ وَهُوَ مُشَوِّقٌ جَدًّا حَسَبَ مَا سَمِعْتُ
- ٣ يُعَرِّضُ هَذَا الشَّرِيطُ فِي سِينَمَا «الْحُرِّيَّةِ»
- ٤ هَلْ يُعْجِبُكَ أَنْ نَذْهَبَ لِمُشَاهَدَتِهِ ؟
- ٥ - نَعَمْ ! ... مَتَى ؟
- ٦ - بَعْدَ غَدٍ مَسَاءً، بَعْدَ الدَّرُوسِ، وَقَدْ نَلْتَقِي فِي مَقْهَى «الْقُبَّةِ الدَّهَبِيَّةِ»
- ٧ هَلْ يُرْضِيكَ ذَلِكَ ؟
- ٨ - تَمَامًا ! خَاصَّةً وَإِنِّي أَتَطَّلُعُ إِلَى بَعْضِ الْإِسْتِرَاحَةِ الْآنَ بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ مِنَ الْإِمْتِحَانَاتِ ...

Notes

③ Retenez dans ce texte les expressions **hasaba mà sami'tou** **حَسَبَ مَا سَمِعْتُ** selon ce que j'ai entendu ; **hal yourdiki-dhalika** ? **هَلْ يُرْضِيكَ ذَلِكَ ؟** *cela te*[masc./fém.] *convient-il ?* ; **là tansa maou'idana !** **لَا تَنْسَ مَوْعِدَنَا !** *n'oubliez pas notre rendez-vous !*

④ Remarquez ici encore la relation entre les mots **khàss** **خَاصَّ**, **khàssatan** **مُخَصَّصًا**, **moukhassas** **مُخَصَّصٌ**, **khousoussiyyat** **خُصُوصِيَّةٌ** *particularité*, etc., de la racine KH S S. Vous comprenez sans doute l'intérêt de connaître le sens des formes dérivées et cela se fera insensiblement – soyez sans crainte, à ce sujet –, si vous vous intéressez quelque peu aux familles de mots.

- 9 Àh ! Hal ta'rifou anna hounàka haflatan mousiqiyyatan moukhassasatan ④ li-at-tarabi al-andaloussiyyi fi al-masrahi al-baladiyyi ?

Ah ! Sais-tu qu'il y a (*que là*) un concert (*cérémonie musicale*) consacré à la musique (*émotion-esthétique*) andalouse au Théâtre de la Ville (*municipal*) ?

- 10 Yajibou an là tafoutanà hadhihi al-fourṣatou ⑤ li'anna al-fannànina yaqoumouna bi-jaoulatin douwaliyyatin qariban

Nous ne devons pas manquer (*il-faut que ne-pas échappe-nous*) cette occasion, parce que les artistes vont partir en (*effectuent une*) tournée internationale prochainement

- 11 wa lan ya'ouduu ilaynà illà ba'da 'amayni aou thalàthati a'wàmin !

et ils ne reviendront pas chez (*vers*) nous avant (*sauf après*) deux (*an-duel*[indir.]) ou trois ans.

- 12 – Tayyiboun ! Saoufa ahjizou at-tadhàkira li-houdouuri al-haflati.

Bien ! Je vais réserver des (*les*) places pour (*la présence au*) le concert.

- 13 – Idhan fa-ilà al-liqà'i ! ... Là tansa maou'idanà ③ !

Alors, au revoir (*à la rencontre*) ! ... N'oubliez pas notre rendez-vous !

- 14 – Abadan ! Kayfa ansàhou yà ṣàhibata 'ouyouni al-ghazàli wa yà rafī'ata ad-dhaouqi wa ath-thaqāfati ⑥ !

Jamais de la vie (*pas-du-tout*) ! Comment [pourrais-je] l'oublier (*je l'oublie*), ô ma belle aux (*ô propriétaire d'*) yeux de gazelle, (*et*) à la culture et au goût si raffinés (*ô raffinée du goût et de la culture*) !

- ٩ أه! هل تعرف أن هناك حفلة موسيقية مخصصة

للطرب الأندلسي في المسرح البلدي ؟

- ١٠ يجب أن لا تفوتنا هذه الفرصة لأن الفنانين

يقومون بجولة دولية قريباً

- ١١ ولن يعودوا إلينا إلا بعد عامين أو ثلاثة أعوام !

- ١٢ – طيب ! سوف أحجز التذاكر لحضور الحفلة

- ١٣ – إذن فإلى اللقاء ! ... لا تنس موعدنا !

- ١٤ – أبداً ! كيف أنساه، يا صاحبة عيون الغزال

ويا رقيقة الذوق والثقافة !

Notes

⑤ yajibou an là tafoutanà hadhihi al-fourṣatou nous ne devons pas manquer cette occasion (*il-faut que ne-pas échappe-à*) nous cette occasion). Rappelez-vous **an là** + subjonctif, *que ne pas* et **wa là ni**. La forme **tafouta** est le subjonctif du verbe concave **fàta**, **yafoutou** يَفُوتُ، **فَاتَ** *échapper*.

⑥ yà rafī'ata ad-dhaouqi wa ath-thaqāfati يا رَفِيعَةُ الذَّوْقِ وَالثَّقَافَةِ [si] raffinée quant au goût et à la culture : il s'agit ici d'un complément d'adjectif, exprimé par l'annexion (annexion de qualification), comme vous l'avez déjà vu aux leçons 57 et 60.

69 Exercice 1 : تَرْجِم Tarjim !

① إِذَا رَغِبْتَ فِي مُشَاهَدَةِ هَذَا الْفِيلْمِ، يُمَكِّنُ أَنْ نَذْهَبَ إِلَى
السَّيْنَمَا بَعْدَ عَدِّ وَبَعْدَ الدُّرُوسِ

Idhà raghibti fī mouchāhadati hādhā (a)l-film(i) youmkin(ou) an
nadhhaba ilā (a)s-sinamā ba'da ghad(in) wa ba'da (a)d-dourousi.

② بُوَدِّي الْحُضُورَ إِلَى حَفْلَةِ الطَّرْبِ الْأَنْدَلُسِيِّ وَلَكِنْ، عَلَيْنَا
أَنْ نَحْجِزَ التَّذَاكِرَ قَبْلَ شَهْرِ مِنْهَا

Bi-wouddi (a)l-houdour(ou) ilā ḥaflati (a)t-tarabi (a)l-andalousiyy(i)
wa lakin, 'alaynā an nahjiza (a)t-tadhākir(a) qabla chahrin minhā.

③ يَجِبُ أَنْ لَا تَفُوتَكُمْ هَذِهِ الْفُرْصَةُ لِأَنَّ هَذِهِ التَّظَاهُرَاتِ
الثَّقَافِيَّةَ سَتَكُونُ اسْتِثْنَائِيَّةً

Yajib(ou) an lā tafoutakoum hadhihi (a)l-foursa(tou) li'anna
hadhihi (a)t-tazāhourāti (a)th-thaqāfiyya(ta) sa-takounou
(i)stithnā'iyya(tan).

④ سَمِعْتُ بِأَنَّ هَذَا الْفِيلْمَ الْخَاصَّ بِتَرْبِيَةِ الْأَطْفَالِ بِدُونِ
عَائِلَاتٍ مُشَوَّقٍ

Sami'tou bi-anna hadhā (a)l-film(a) (a)l-khāss(a) bi-tarbiyati
(a)l-atfāl(i) bi-doūni 'ā'ilāt(in) mouchawwiq(oun).

⑤ لَا تَنْسَى مَوْعِدَكَ أَمَامَ مَسْرَحِ الْمَدِينَةِ مَعَ صَدِيقَتِكَ يَا سَمِينَةَ
لَا تَنْسَى مَاوُودَاكِ أَمَامَ مَسْرَاحِي (a)l-madina(ti) ma'a
ṣadiqatiki Yāsmīna(t).

⑥ أَنَا عَطْشَانَةٌ ! لِنَذْهَبْ إِلَى الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ نَشْرَبُ شَيْئًا !
هَلْ يُرِضِيكَ ذَلِكَ ؟

Anā 'aṭchāna(toun) ! Li-nadhhab ilā "(a)l-Qoubba(ti) (a)dh-
dhahabiyya(ti)" nachrab(ou) (/li-nachrab) chay'(an) ! Hal
yourdika dhalik(a) ?

⑦ أَقْتَرِحُ عَلَيْكَ أَنْ نَسْتَرِيحَ قَلِيلًا بَعْدَ أَنْ أَنْتَهَيْنَا مِنَ الْإِمْتِحَانَاتِ
Aqtarihou 'alayk(a) an nastariḥa qalilan ba'da an intahaynā min-a
(a)l-imtiḥānāt(i).



Corrigé de l'exercice

① Si tu (fém.) désires (*as désiré*) (*le fait de*) voir ce film, nous pouvons aller (*il est possible que nous allions*) au cinéma après-demain, (*et*) après les cours. ② J'aimerais (*le fait d'*) assister au récital de musique andalouse, mais nous devons réserver (*sur nous que nous réservions*) les billets un mois auparavant (*avant un mois de-lui*). ③ Vous ne devez pas manquer cette occasion, parce que ces manifestations culturelles seront (*sera*) exceptionnelles. ④ J'ai entendu [dire] que ce film consacré (*propre à*) à l'éducation des enfants sans familles [est] passionnant. ⑤ N'oublie pas ton (fém.) rendez-vous devant le théâtre de la ville avec ton amie Yasmina. ⑥ J'ai soif (*moi assoiffée*) ! Allons boire quelque chose à "la Coupole d'Or" ! Cela te (masc.) convient-il ? ⑦ Je te propose que nous nous reposions un peu, après que nous en ayons terminé avec (*nous avons terminé de*) les examens.

Le mot **ghazāl** غَزَال signifie gazelle, gracieux animal du désert aux grands yeux noirs qui symbolise la beauté féminine. Il ne doit pas être confondu avec **ghazal** غَزَل qui est un type de poésie lyrique amoureuse. Sur ce mot s'est formé le verbe **ghāzala, youghāzīlou** III يُغَازِل، غَازِل qui signifie faire la cour à une femme, conter fleurette, flirter. Le ghazal, long poème lyrique, très prisé des Arabes, comprend une série de distiques, composés chacun de deux vers ou de sortes d'hémistiches (**misrāʿ** مِصْرَاع qui riment entre eux. La rime finale des distiques est la même tout au long du poème (**qāfiya(t)** قَافِيَة).

Dans les leçons 66 et 67, les couleurs ont été évoquées. Nous revenons ici sur le mot **ahmar** أَحْمَر, fém. **hamrāʾ** حَمْرَاء, rouge. Il nous reporte immédiatement au fameux palais maure de Grenade, appelé l'Alhambra, c'est-à-dire La Rouge (le terme féminin **qaḥḥa(t)** قلعة château, citadelle, étant sous-entendu). En effet, sur l'éperon rocheux qui domine la ville de Lorca, les murailles ocrées de la forteresse nasride (XIII-XV siècles) rougeoyaient somptueusement sous le soleil couchant, ce qui lui a valu son nom. Cette imposante enceinte flanquée de tours abrite des palais d'une architecture et d'un décor très élaborés et délicats, s'insérant dans un cadre naturel conçu pour recréer le Paradis sur terre. L'art islamique y atteint un degré de raffinement extrême.

Grenade fut le dernier bastion maure en Espagne, tombé en 1492, alors que la Reconquête avait repris possession de la majorité des territoires dès le milieu du XIII^e siècle. Pendant les huit siècles de présence arabe en Espagne, le pays connut une succession de conflits, mais aussi des périodes d'alliance et d'entente entre princes chrétiens et musulmans. Cette cohabitation fut un creuset où les deux civilisations s'interpénétrèrent et s'enrichirent mutuellement.

هُدُوءُ اللَّيْلِ يُوحِي

Houdou'ou al-layli youhī.

le calme de la nuit inspire

La nuit porte conseil.

تظاهرات ثقافية

- ١ - أفترح عليك مشاهدة فيلم نسيت إسمه يتعلّق بتربية الخيول العربيّة
- ٢ - وهو مشوّق جدّا حسب ما سمعت
- ٣ - يعرض هذا الشريط في سينما «الحرّة»
- ٤ - هل يعجبك أن نذهب لمشاهدته ؟
- ٥ - نعم ! ... متى ؟
- ٦ - بعد غد مساء، بعد الدّروس، وقد نلتقي في مقهى القبة الذهبية
- ٧ - هل يرضيك ذلك ؟
- ٨ - تماما ! خاصّة وإنّي أطلّع إلى بعض الإستراحة الآن بعد الإنتهاء من الإمتحانات
- ٩ - آه ! هل تعرف أنّ هناك حفلة موسيقية مخصّصة للطّرب الأندلسي في المسرح البلديّ
- ١٠ - يجب أن لا تفوتنا هذه الفرصة لأنّ الفنّانين يقومون بجولة دولية قريبا
- ١١ - ولن يعودوا إلينا إلّا بعد عامين أو ثلاثة أعوام !
- ١٢ - طيّب ! سوف أحجز التذاكر لحضور الحفلة
- ١٣ - إذن فالإلقاء ! ... لا تنس موعدنا !
- ١٤ - أبدا ! كيف أنساه، يا صاحبة عيون الغزال ويا رقيقة الدّورق والّثقافة !

70 Soixante-dixième leçon (ad-darsou as-sabʿouna)

مراجعة Révision

Vous voici arrivé au bout de votre apprentissage de l'arabe, du moins en ce qui concerne les bases et l'arabe quotidien. Vous avez sans doute bien pénétré la structure de l'arabe et compris maintenant qu'il serait dommage d'apprendre des mots complètement dissociés les uns des autres en faisant abstraction du système morphologique, qui permet tant de combinaisons à partir d'une racine.

Il vous restera maintenant à perfectionner patiemment votre maniement des verbes réguliers et irréguliers, à approfondir votre connaissance de la langue au travers de textes de presse et de littérature – ou techniques, si besoin est –, et surtout à tester et réajuster constamment vos acquis en parlant chaque fois que possible avec des arabophones.

Dans cette avant-dernière série, qui clôtura les leçons d'arabe – viendra ensuite une ultime série avec des phrases utiles de la vie courante et des anecdotes –, vous avez vu quelques nouveaux points grammaticaux ou lexicaux que nous allons passer rapidement en revue :

1 Formes dérivées

• La VII^e forme

Elle se caractérise par le préfixe in- :

faʿala → infaʿala, yanfaʿilou

C'est une réfléchie, comme la VIII^e, de la I^{re} forme :

kasara كَسَرَ casser → inkasara اِنْكَسَرَ se casser

Vous avez rencontré intalaqa, yantaliqou يُنْطَلِقُ, اِنْطَلَقَ partir; démarrer, de talaqa, yatlouqou يَطْلُقُ, طَلَقَ lâcher, libérer, et infajara, yanfajirou يَنْفَجِرُ, اِنْفَجَرَ exploser (du verbe fajara, yafjourou faire jaillir l'eau) à la leçon 64 (note 1) et d'autres encore dans les leçons suivantes.

Le maṣdar est de type infiʿāl :

infiʿāl اِنْفِعَالٌ humeur, émotion (65)

infijār اِنْفِجَارٌ explosion (68)

٧٠ الدَّرْسُ السَّبْعُونَ

Les participes sont de type mounfaʿil / mounfaʿal, comme moun-sajim مُنْجِمٌ harmonieux (66), de insajama مَعَ اِنْسَجَمَ (s')harmoniser avec.

Retenez là tanṣarif ! لَا تَنْصَرِفْ ! (de inṣarafa) Ne t'en va pas ! (66)

• La IX^e forme

Elle est très peu usitée, puisqu'elle sert essentiellement à exprimer le fait de devenir de telle ou telle couleur ou encore d'être doté d'une particularité physique ou mentale (et elle se forme à partir d'adjectifs de couleur ou exprimant une difformité, lesquels sont diptotes ; voir leçon 66, note 1). Elle se traduit donc par devenir rouge, tordu, etc.

Elle se caractérise par le préfixe -i et le redoublement de la troisième lettre de la racine :

ikhḍarra (KH Ḍ R), yakhḍarrou يَخْضِرُ, اِخْضَرَ verdir, verdoyer (67). Le maṣdar est de type ifilāl اِفْعَالٌ, commé :

iswidda اِسْوَدَّ اِسْوَدَّ fait de noircir, assombrissement (67).

Il n'y a qu'un participe, de type moufʿal مُفْعَلٌ : mouswadd مُسَوِّدٌ noirci.

• La X^e forme

Elle se forme avec le préfixe ist- :

istaqala, yastaqbilou (de qabila قَبِيلٌ) اِسْتَقْبَلُ, يَسْتَقْبِلُ recevoir, accueillir.

Vous en avez déjà rencontré quelques exemples dans les séries précédentes, mais sans vous y arrêter. Entre autres, à la leçon 61, était apparu le verbe istatāʿa, yastatiʿou اِسْتَطَاعَ, يَسْتَطِيعُ pouvoir, qui a été repris dans cette série. C'est un verbe très courant, mais, attention, il est irrégulier (dit "concave", racine T W ʿ). Il faudra donc essayer d'en retenir les personnes les plus utiles pour vous actuellement : astatiʿou اَسْتَطِيعُ, tastatiʿou تَسْتَطِيعُ, yastatiʿou يَسْتَطِيعُ, mastatiʿou مَسْتَطِيعُ. Je peux, tu peux, il peut, nous pouvons...

De même, les verbes suivants sont irréguliers :

istafāda, yastafidou مِنْ يَسْتَفِيدُ *bénéficier de, tirer profit de* (racine F Y D)(65)

istarāha, yastarihou يَسْتَرِيحُ *se reposer* (racine R W H)(67)

Cette forme exprime une action faite à son propre profit. Elle peut être la réfléchie de la IV :

akhbara أَخْبَرَ *informer* → **istakhbara** اسْتَخْبَرَ *s'informer*

Son masdar est de type **istif'al** اسْتِفْعَال et ses participes sur le modèle **moustaf'il / moustaf'al** مُسْتَفْعِل / مُسْتَفْعَل :

istiqbal اسْتِقْبَال *fait de recevoir, réception, accueil* (53)

istimarat اسْتِمَارَة *formulaire (de amara)* (64)

istithnā' اسْتِثْنَاء *exception (de TH N Y)* (65)

istirāhat اسْتِرَاحَة *repos* (69)

2 La phrase conditionnelle

Il y a trois conjonctions qui introduisent des phrases conditionnelles : **idhā** إِذَا, **in** إِنْ et **laou** لَوْ, mais **in** n'est plus beaucoup employée. Les verbes des deux propositions sont généralement à l'accompli. Mais parfois, on peut avoir aussi l'inaccompli, et dans la principale, un impératif ou un futur. Voici les nuances exprimées par ces trois types d'hypothèse, qui ne correspondent pas toujours exactement à notre classement, dans les langues latines, en potentiel, irréel du présent et irréel du passé. Le choix instinctif de la conjonction se fera avec le temps. Pour l'instant, voici un schéma qui pourra vous guider :

a) Éventualité :

idhā إِذَا + accompli – (**fa** فَ)-accompli / inaccompli / futur

Si + présent / *Quand* + futur

إِذَا بَقِيَ بَائِعُ الْأَبْسَطَةِ فِي أَنْتِظَارِنَا مَسَاءَ الْيَوْمِ يُمَكِّنُ أَنْ نَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرِ أَرْخَصَ

Idhā baqiya bā'i'ou al-absitātī fi intizārinā masā'a al-yaoumī, youmkinou an nastafida ghadan min si'rin arkhaṣa.

Si le marchand de tapis reste (est resté) ce soir à nous attendre (dans attente de nous), il est possible que demain nous obtenions

(bénéficiois d') un meilleur (marché) prix (65, exer.).

أَلْفُ دِينَارٍ مَعَ تَخْفِيزٍ بِنِسْبَةِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ فِي الْمِئَةِ ، إِذَا تَمَّ الْحُجْزُ قَبْلَ الرَّحَلَةِ بِخَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا

Alfou dinārīn ma'a takhfiḏin bi-nisbati khamsatin wa 'ichrina fi al-mi'ati, idhā tamma al-hajzou qabla ar-rihlati bi-khamsata 'achara yaouman.

Mille dinars, avec une réduction de (d'un pourcentage de) vingt-cinq pour cent, si la réservation a (eu) lieu (avec) quinze jours avant le voyage. (53)

b) Hypothèse réalisable :

in إِنْ + accompli – **fa** ف-accompli / inaccompli

Si (au cas où) + présent / imparfait. Vous n'en avez rencontré qu'un exemple avec l'expression In chā'a Allahou ! إِنَّ شَاءَ اللَّهُ ! Si Dieu le veut (l'a voulu) !

Et dans la prochaine série, vous allez trouver, dans une anecdote, la phrase suivante :

أَوَّلِيلُ لَكَ إِنْ كَانَ يُشَبِّهُكَ !

Al-waylou laka in kàna youchbihouka !

Malheur à toi s'il te ressemble (ressemblait) ! (73)

c) Hypothèse irréalisable ou non réalisée :

laou لَوْ + accompli – **la** ل-accompli correspondant en français à :

Si + imparfait / plus-que-parfait

لَوْ كُنَّا فِي الرَّبِيعِ ، لَدَهَبْنَا نَتَحَوَّلُ فِي السَّهْلِ

Laou kounnā fi ar-rabi'i, la-dhahabnā natajawwalou fi as-sahli...

Si nous avions été au printemps, nous serions allés nous promener (nous nous promenons) dans la plaine... (67)

3 Subordonnées au subjonctif

• **qàla li- ... an ... أَنْ** : *dire à [quelqu'un] de*

قُلْ لِأَصْدِقَائِكَ ... أَنْ يَدْخُلُوا ... **an yadkhoulou...**
dis à tes amis... d'entrer (qu'ils entrent) (64)

Faites bien la différence entre *dire de* – qui équivaut à donner un ordre à quelqu'un – et *dire que* – qui permet simplement d'in-

70 introduire une information. Dans ce dernier cas, vous le savez, on emploie la conjonction **inna** **إِنَّ** (suivie d'un nom au cas direct ou d'un pronom) :

Houwa yaqoùlou inna al-jawwa harroun jiddan.

Lui, il dit qu'il fait très chaud (que le temps [est] chaud très).

• **istatà'a an** **أَنْ** : **إِسْتَطَاعَ** : pouvoir + infinitif

là astatì'ou an achtariyahou **لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِيَهُ**
je ne peux pas l'acheter (que je l'achète) (66)

On peut aussi employer un **maşdar**, vous l'aviez vu à la leçon 61.

• **hattà** **حَتَّى** + **subjonctif** = *afin que, de telle sorte que*

Da'i al-bà'ia yantazirou qalilan hattà tastafida ghadan min si'rin akthara ighrà'an.
دَعِ الْبَائِعَ يَنْتَظِرُ قَلِيلًا حَتَّى تَسْتَفِيدَ غَدًا مِنْ سِعْرِ أَكْثَرَ إِغْرَاءً !

Laisse un peu attendre le vendeur, afin que / de telle sorte que demain tu obtiennes (bénéficies d') un prix plus intéressant (65).

Vous savez que **hattà** peut s'employer avec d'autres temps et des sens différents (reportez-vous à la leçon 63 § 4, ainsi qu'à l'Appendice grammatical).

• **an là** **أَنْ لَا**

Notez enfin qu'après **an** on emploie **là** si la subordonnée est de forme négative :

Yajibou an là tafoùtanà hadhihi al-foursatou...
يَجِبُ أَنْ لَا تَفُوتَنَا هَذِهِ الْفُرْصَةُ...

Il ne faut pas manquer (que nous échappe) cette occasion...

4 Autres emplois de l'apocopé

• **Injonctif** : **li-** **لِ** + **apocopé**

Il traduit l'impératif de 1^{re} personne du pluriel, mais il peut s'employer aussi à toutes les personnes :

Li-naqtarib min-a an-nàri ! **لِنَقْتَرِبْ مِنَ النَّارِ !**
Approchons-nous du feu ! (67)

70 لِنُسَلِّمَ قَطِيعَ الْغَنَمِ إِلَى جَدَّنَا فَلْنُعَادِرَ الْمَكَانَ إِلَى الْمَنَاطِقِ ...
Li-nousallim qatì'a al-ghanamì ilà jaddinà fal-noughàdir-i al-makàna ilà al-manàtiqi...

Confions le troupeau de moutons à notre grand-père et quittons l'endroit pour les régions... (67)

Notez que **fa** + **li** s'écrit **fal-** : **فَلْ** ← **فَ** + **لِ**

Li-yadhhab ilà al-maktabi ! **لِيَذْهَبَ إِلَى الْمَكْتَبِ !** / **Li-adhhab ilà al-maktabi !**

Qu'il aille au bureau ! / Que j'aille au bureau !

• **lam** (apocopé) **ba'dou** **لَمْ يَعْذُ** : *ne pas encore*

لَمْ يَتَّخِذِ الْحُكُومَةُ بَعْدَ الْإِجْرَاءَاتِ الْإِلَازِمَةَ لِتَخْفِيفِ مُسْتَوَى الْبَطَالَةِ فِي الْبَلَدِ

Lam tattakhidh-i al-houkoùmatou ba'dou al-ijrà'ati al-làzimata li-takhfidi moustawà al-biṭàlati fi al-baladi.

Le gouvernement n'a pas encore pris les mesures nécessaires à la réduction du chômage dans le pays (68).

5 Relatif

alladhì **الَّذِي** *lequel* → **alladhina** **الَّذِينَ** *lesquels*

allati **الَّتِي** *laquelle* → **allàti** **الَّتِي** / **allawàti** **الَّتَوَاتِي** *lesquelles*

لَمْ يَسْتَطِعِ الشُّرْطَةُ إِلَى الْآنِ اعْتِقَالَ الْفُصُوصِ الَّذِينَ هَاجَمُوا الْبَنْكَ الْمُرَكَّزِي أَخِيرًا

Lam tastati'i ach-chourtatou ilà al-àni i'tiqàla al-lousouùsi alladhina hàjamou al-banka al-markaziyya akhiran.

La police n'a pas pu arrêter jusqu'à présent les gangsters qui ont attaqué dernièrement la Banque Centrale (68).

6 Complément de temps ou manière au cas direct

En premier lieu, recensons les autres emplois du cas direct :

Là takoun mouta^cannitan (67)

Ne sois pas entêté.

لَا تَكُنْ مُتَعَتِّتًا

Ghadan yakoùnou al-jawwou harran jiddan.

Demain il fera (le temps sera) très chaud (68).

غَدًا يَكُونُ الْجَوُّ حَارًّا جَدًّا

• Après li'anna لَانَ, anna أَنْ, inna إِنَّ, kam كَمْ

kam chanqatan ? كَمْ سَنْطَةً ؟ combien de sacs ? (64)

kam waraqatan ? كَمْ وَرَقَةً ؟ combien de billets ? (65)

• Complément circonstanciel de temps :

al-yaouma الْيَوْمَ aujourd'hui (67)

ghadan / ghadan غَدًا / غَدًا صَبَاحًا demain / demain matin (65)

sabàhan

akhiran أَخِيرًا récemment (68)

faouran فَوْرًا immédiatement (65)

qariban قَرِيبًا bientôt (66)

etc.

• Complément de manière

– adverbe

tamàman تَمَامًا tout à fait (69)

taqriban تَقْرِيبًا environ (68)

khàssatan خَاصَّةً surtout (69)

abadan أَبَدًا pas du tout (55)(69)

et jiddan جَدًّا très, qalilan قَلِيلًا peu, kathiran كَثِيرًا beaucoup, etc.

– = en tant que, en matière de

naqdan نَقْدًا en liquide (65)

infajara dahkan إِنْفَجَرَ ضَحْكًَا éclater de rire (64)

On emploie aou dans une phrase affirmative et am dans une phrase interrogative :

Houwa fi Dimachq aou Halab.

هُوَ فِي دِمَشْقٍ أَوْ حَلَبَ

Il est à Damas ou [à] Alep.

هَلْ يَجِبُ عَلَيَّ الْإِعْلَانُ عَنْ سَرَقَةِ أَمْ فَقْدَانِ ؟

Hal yajibou a'layya al-i'lànou 'an sariqatin am fouqdànin ? (64)

Est-ce que je dois faire une déclaration de vol ou de perte ?

Al-ahmarou am-i al-abyadou ?

الْأَحْمَرُ أَمْ الْأَبْيَضُ ؟

Le rouge ou le blanc ? (66)

Mais, attention, am s'emploie seulement si l'interrogation porte sur les mots qu'elle relie ; dans le cas contraire, on utilise aou, même si la phrase est interrogative. Voici un exemple (à la leçon 74, phrase 5 ; cette série ne comporte plus de notes grammaticales) qui vous fera comprendre cette subtilité :

كَمْ يُسَاوِي ذَلِكَ بِالْيُورُو أَوْ بِالْدُولَارَاتِ ؟

Kam yousàwi dhalika bil-yourouu aou bi-ad-doulàrati ?

Combien cela fait-il (équivalent) en euros ou en dollars ?

L'interrogation ne porte pas sur le choix entre les euros et les dollars, mais sur l'équivalence de la somme en euros ou bien en dollars.

8 Voyelle d'appui : -a, -i, -ou

• -a avec min مِنْ

(rappel : déjà vu en leçons 12 et 56 § 5)

Li-naqtarib min-a an-nàri !

لِنَقْتَرِبْ مِنَ النَّارِ !

Approchons-nous du feu ! (67)

• -i avec am, 'an

nom ou verbe terminé par une consonne (3^e personne du féminin singulier de l'accompli, impératif, apocopé...) :

am-i : (voir les exemples du § 7)

fi jabali Loubnàn-i al-jamili

dans la belle montagne du Liban (67, exer. phrase 6)

Fatahat-i al-bàba.

Elle a ouvert la porte.

Lam tattakhidh-i al-houkoumatou ba'dou...

Le gouvernement n'a pas encore pris... (68)

... fal-noughàdir-i al-makàna

... et quittons l'endroit (67)

• -ou

après les pronoms **houm**, **antoum**, **koum** et le suffixe **-toun** du passé.

Vous allez rencontrer un exemple dans la leçon 72 (anecdote) :

عَلَّمَهُمُ السَّبَاحَةَ قَبْلَ الْكِتَابَةِ

‘allim-houm-ou as-sibàhata qabla al-kitàbati !

Apprends-leur la natation avant l'écriture !

9 Expressions ou phrases usuelles

Hasaba mà sami'tou...

D'après ce que j'ai entendu dire... (69)

هَلْ يُرِضِيكَ (كَ، كُمْ، كُنَا)

Hal yourdì-ki (-ka / -koum / -kounà) ?

Cela te (fém.) convient-il (te[masc.], vous, vous-deux) ? (69)

‘alà ar-ra’si wa al-‘ayni !

Bien volontiers (sur la tête et l'œil) ! (65)

Là tansa maou‘idanà !

N'oublie pas notre rendez-vous ! (69)

فِي جَبَلٍ لُبْنَانٍ الْجَمِيلِ

فَتَحَتِ الْبَابَ

لَمْ تَتَّخِذِ الْحُكُومَةَ بَعْدُ ...

فَلْنَعَادِرِ الْمَكَانَ

حَسَبَ مَا سَمِعْتُ

عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ !

لَا تَنْسَ مَوْعِدَنَا !

Exercice de révision : tamrînou muraĵa'atin

الْصَدِيقَتَانِ

As-sadiqatàn(i)

① اَلْسَّلَامُ عَلَيْكَ ! مَاذَا تَعْمَلِينَ هُنَا أَمَامَ الْمَسْرَحِ ؟

– As-salāmou ‘alayki ! Màdhà ta‘malina hounà, amàma

(a)l-masrah(i) ?

② أَنْتَظِرُ خَطِيبِي لِلذَّهَابِ مَعَهُ إِلَى سِينَمَا «الْحُرِّيَّةِ» الَّتِي

تُوجَدُ فِي الشَّارِعِ الْمُجَاوِرِ

– Antazir(ou) khatibi li-(a)dh-dhahàb(i) ma‘ahou ilà sinamà

“(a)l-Hourriyya(ti)” (a)llati toujadou fi (a)ch-chàri‘i (a)l-moujāwir(i).

③ لَمْ يَصِلْ بَعْدُ... هُوَ مُتَأَخِّرٌ بَرْبَعِ سَاعَةٍ فَإِنِّي قَلِقَةٌ

Lam yašil ba‘d(ou). Houwa mou‘ta‘akhhir(oun) bi-roub‘i sà‘a(tin) fa-inni qaliqa(toun)*.

④ لَا تَقْلَقِي ! لَوْ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَحْضُرَ لَهَا تَفَكُّ عَلَى جَوَالِهِ.

أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

– Là taqlaqi* ! Laou lam yastati‘ an yahdoura la-hàtafaki ‘alà jawwàlihi. A laysa ka-dhalik(a) ?

⑤ حَرَكَةُ الْمُرُورِ شَدِيدَةٌ هَذَا الْمَسَاءَ

Harakatou (a)l-mouroùr(i) chadida(toun) hadhà (a)l-masà‘(a).

⑥ وَأَنْتِ؟ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبِينَ ؟

– Wa anti ? Ilà ayna tadhhabin(a) ?

⑦ أَنَا أَذْهَبُ لِشِرَاءِ أَجْهَزَةٍ مَنْزِلِيَّةٍ جَدِيدَةٍ فِي هَذَا الدَّكَّانِ

الَّذِي يَعْمَلُ فِيهِ ابْنُ عَمِّي

– Anà adhhab(ou) li-chirà‘i ajhiza(tin) manziliyya(tin) jadida(tin) fi hadhà (a)d-doukkàni (a)lladhi ya‘mal(ou) fihi ibnou ‘ammi.

٨ وَلَكِنْ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أُسَاقِمَ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ سَيَحْضُرُ
زَوْجِي لِمُسَاعَدَتِي

Walakin, yajib(ou) 'alayya an ousawima ; wa (a)l-hamdou
li-(A)llah(i), sa-yahdourou zaouji li-mousa'dati.

٩ لَوْ ذَهَبْتُ إِلَى الْمَرْكَزِ التِّجَارِيِّ لَحَصَلْتُ عَلَى أَسْعَارٍ
أَكْثَرَ إِغْرَاءً

- Laou dhahabti ilà (a)l-markazi (a)t-tijàriyy(i) la-hasalti 'alà
as'arin akthar(a) ighrà'(an).

١٠ نَعَمْ، وَلَكِنَّ الْمَسَافَةَ بَعِيدَةً وَهَذَا الْأَجْهَرَةُ حَدِيثٌ وَجَمِيلَةٌ
فِي نَفْسِ الْوَقْتِ

- Na'am, wa lakinna (a)l-masafa(ta)** ba'ida(toun) wa hounà
(a)l-ajhiza(tou) haditha(toun) wa jamila(toun) fi nafsi (a)l-waqt(i).

١١ آه ! هَا هُوَ كَرِيم ! مَعَ السَّلَامَةِ !

- Àh ! Hà houwa Karim ! Ma'a (a)s-salàma(ti) !

١٢ لِنْتَهَاتَفْ غَدًا حَتَّى نَتَّفِقَ عَلَى مَوْعِدٍ لِلْحُضُورِ إِلَى حَفْلَةٍ
لِلطَّرَبِ الْأَنْدَلُسِيِّ. إِلَى الَّلِقَاءِ !

- Li-natahatàf ghadan hattà nattafta*** 'alà maou'idin
lil-houdour(i) ilà hafla(tin) li-(a)t-tarab(i) (a)l-andalusiyy(i). Ilà
(a)l-liqà'(i) !

* qaliq قَلِقَ inquiet de qaliqa, yaqlaqou يَغْلِقُ s'inquiéter

** masafa(t) مَسَافَةٌ distance

*** ittafaqa, yattaftiqu 'alà VIII يَتَّفِقُ عَلَى être d'accord
pour, convenir de

Traduction

Les deux amies

① - Bonjour ! Que fais-tu là, devant le théâtre ? ② - J'attends mon fiancé pour aller (pour le fait d'aller) avec lui au cinéma (la) "Liberté" qui se trouve dans la rue voisine. ③ Il n'est pas encore arrivé. Il est en retard (de ta'akhakhara) d'un quart d'heure et

577 ◦ ٧٧ khamsmi'a wa sab'a wa sab'oun

je suis inquiète. ④ - Ne t'inquiète pas ! S'il n'avait pas pu venir (qu'il soit présent), il t'aurait appelée (téléphoné) sur son portable, n'est-ce pas ? ⑤ La circulation (le mouvement du passage - de marra) est dense ce soir. ⑥ - Et toi, où vas-tu ? ⑦ - Moi, je vais acheter (pour achat de) des appareils ménagers neufs dans le (ce) magasin où travaille mon cousin. ⑧ Mais, il faut que je marchande et, Dieu soit loué, mon mari sera là (présent) pour m'aider (pour mon aide). ⑨ - Si tu étais allée au centre commercial, tu aurais eu (obtenu sur) des prix plus intéressants (plus en fait d'incitation). ⑩ - Oui, mais c'est loin (la distance lointaine) et ici les appareils sont modernes et beaux à la fois (dans le même temps). ⑪ - Ah, voici Karim ! Au revoir ! ⑫ - Téléphonons-nous demain afin de convenir (sur) d'un rendez-vous pour aller à un concert de (pour la) musique andalouse. Au revoir !

Voilà ! Vous avez désormais en main l'essentiel de l'arabe. Vous pouvez exprimer tout ce que vous voulez. Ne craignez pas de parler, même si vous faites des fautes dans les verbes irréguliers et les pluriels de noms qui restent la difficulté majeure de l'arabe. Vous vous corrigerez petit à petit et on vous pardonnera ces lapsus... Mais quel atout de pouvoir communiquer directement avec les arabophones partout dans le monde et en particulier, bien entendu, dans les 22 pays où cette langue est pratiquée ! N'hésitez pas à insister pour qu'on parle avec vous l'arabe moderne unifié et non pas le dialectal - sauf si vous êtes au fin fond du désert ou de la campagne ! Cet arabe est le plus proche de l'arabe classique, avec seulement un vocabulaire qui a un peu évolué ou s'est enrichi de mots nouveaux ; c'est celui de la presse et de la télévision et il vous permet de vous adresser avec la même langue à des millions de personnes !

إِذَا أَتَيْتَنِي مَذْمَمَتِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ

Idhà atatni madhammati min naqisîn
fa-hiya ach-chahàdatou li bi-annî kâmiloun*.

si me-vient dénigrement-moi d'un imparfait
alors-elle le témoignage pour-moi de-que-moi un-parfait
Si de me dénigrer me vient d'un être imparfait,
c'est le meilleur témoignage de ma perfection.

* -ou au lieu de -oun : licence poétique.

khamsmi'a wa thamàniya wa sab'oun ◦ ٧٨ 578

① أَلَسَّام عَلَيْكَ ! ماذا تعملين هنا أمام المسرح ؟

2 أنتظر خطيبي للذهاب معه إلى سينما «الحرية» التي توجد في

الشارع المجاور

3 لم يصل بعد... هو متأخر بربع ساعة فإنني قلقة

4 لا تقلقي! لو لم يستطع أن يحضر لهاتفك على جواله. أليس

كذلك؟

5 حركة المرور شديدة هذا المساء

6 وأنت؟ إلى أين تذهبين؟

Nous vous donnons ici des phrases ou expressions qu'en principe vous n'avez pas déjà apprises. En ce qui concerne les salutations, revoyez les leçons où elles apparaissent ou bien consultez la liste qui figure à la fin du lexique.

Ici, la prononciation sera la plus proche de celle du langage courant, un parler quotidien qui reste toutefois correct et compréhensible.

71 Soixante et onzième leçon (ad-darsou al-hàdì wa as-sab^cou^{na})

Al-adabou

La politesse

1 Hal tahhassanat sihhhatou oummika ? Arjoù
minka an touballighahà tahhyyàtì ma^{ca} koulli
taqdìrì wa ihtiràmì.

Votre mère va-t-elle mieux (*est-ce-que s'est-améliorée la santé de ta-mère*) ? Je vous prie de lui transmettre (*que tu-lui-transmettes*) mes respectueuses salutations (*mes-salutations avec toute mon-estime et mon-respect*).

7 أنا أذهب لشراء أجهزة منزلية جديدة في هذا الدكان الذي

يعمل فيه ابن عمي

8 ولكن يجب عليّ أن أساوم، والحمد لله سيحضر زوجي

لمساعدتی

9 لو ذهبت إلى المركز التجاري حصلت على أسعار أكثر إغراء

10 نعم، ولكنَّ المسافة بعيدة وهنا الأجهزة حديثة وجميلة في

نفس الوقت

❶ آه ! ها هو كريم ! مع السّلامة !

12 انتهاتف غدا حتّى تتفق على موعد للحضور إلى حفلة للطرب

الآن دلسي. إلى اللقاء !

sible. Parfois, on n'entendra pas les voyelles finales des noms en annexion que, jusqu'à présent, nous avons maintenues pour éviter toute équivoque du point de vue grammatical. Si vous êtes déconcerté par ces nombreuses omissions, eh bien, nous vous le redisons, prononcez tout ! Mais ne vous êtes-vous pas déjà habitué à quelques omissions ? Le reste viendra en temps voulu.

٧١ الدَّرْسُ الْهَادِي وَالسَّبْعُونَ

الأَدَبُ

١ هَلْ تَحَسَّنَتْ صَحَّةُ أُمِّكَ ؟ أَرَجُو مِنْكَ أَنْ
تُبَلِّغَهَا تَحِيَّاتِي مَعَ كُلِّ تَقْدِيرِي وَأَخْتِرَامِي

- 2 **Ou^cdhourni 'alà ta'akhhouri 'an-i al-maou'idi... wa lakin, fàja'ani amroun khàrijoun 'an iràdati (ghayrou moutawaqqa'in).**
Excusez-moi d'arriver en retard au rendez-vous (... sur le-fait-d'être-en-retard de=par-rapport-à l'heure)... mais j'ai eu un empêchement (m'a-surpris une affaire) indépendant (extérieur) de ma volonté (imprévisible).
- 3 **Yous'idouni an ata'arrafa ilayka. / Youcharrifouni at-ta'arroufou ilayka.**
Je suis très heureux de faire votre connaissance (il-me-réjouit que je-fasse-connaissance vers-toi). / Je suis très honoré d'avoir fait / de faire votre connaissance (il-m'honore le-fait-de-faire-connaissance vers-toi).
- 4 **Arjoùka ! Tafaddal lil-mouchàrakati fi 'achà'inà bi-koulli basàtatin wa oukhouwwatin !**
Je vous en prie, venez partager (pour-le-partage dans) notre dîner, à la bonne franquette (avec toute simplicité et fraternité) !
- 5 **Choukran 'alà ikràmika ! Wa lakin, ma'a al-asafi, là astati'cou an aqbala da'wataka.**
Vous êtes trop aimable (merci sur ton-attention). Mais, malheureusement (avec la désolation), je ne puis accepter (que j'accepte) votre (ton) invitation.
- 6 **Alfou choukrin 'alà hadhihi al-iqàmati allati kànat moumti'atan lil-ghàyati fi baytikoum.**
Mille mercis pour (sur) ce séjour, qui a été extrêmement agréable (agréable pour-l'extrême) chez vous (dans maison-votre-pl.).
- 7 **Là ouridou iz'ajaka (an ouz'ijaka) fi mithli hadhihi as-sà'ati.**
Je ne voudrais pas vous déranger à cette heure (non je-veux dérangement-ton (que je-dérange-toi) dans semblable-de cette heure).

- ٢ أَعْذُرْنِي عَلَى تَأْخُرِي عَنِ الْمَوْعِدِ... وَلَكِنْ، فَاجَأَنِي أَمْرٌ خَارِجٌ عَنْ إِرَادَتِي (غَيْرُ مُتَوَقَّعٍ)
- ٣ يُسْعِدُنِي أَنْ أَتَعَرَّفَ إِلَيْكَ / يُشْرِفُنِي التَّعَرُّفُ إِلَيْكَ
- ٤ أَرْجُوكَ ! تَفَضَّلْ لِلْمُشَارَكَةِ فِي عَشَائِنَا بِكُلِّ بَسَاطَةٍ وَأُخُوَّةٍ !
- ٥ شُكْرًا عَلَى إِكْرَامِكَ ! وَلَكِنْ، مَعَ الْأَسَفِ، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقْبَلَ دَعْوَتَكَ
- ٦ أَلْفُ شُكْرٍ عَلَى هَذِهِ الْإِقَامَةِ الَّتِي كَانَتْ مُنْتَعَةً لِلْغَايَةِ فِي بَيْتِكُمْ
- ٧ لَا أُرِيدُ إِزْعَاجَكَ (أَنْ أُرْزَعِكَ) فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ



N.B. Ce qui est entre parenthèses est l'indication d'une autre forme possible, mais ne figure pas dans l'enregistrement.

- 8 Hal min al-moumkini an tounàwilani al-milḥa, min fadlika ?

Pouvez-vous me passer (*est-ce-que du possible que tu-me-donnes*) le sel, je vous prie (*de ta-faveur*) ?

- 9 Hal youmkinou an asta^cira minka qalamaka ?

Est-ce que je pourrais vous emprunter votre stylo (*est-ce-que il-est-possible que j'emprunte de-toi ton-stylo*) ?

- 10 Hal youmkinou an touqaddima li khidmatan ?

Pouvez-vous me rendre un service (*est-ce-que il-est-possible que tu-présentes à-moi un-service*) ?

- 11 Anà àsifoun ! Là asta^cti^cou an ouràfiqaka ilà al-maqḥà li-annani moustajiloun. □

Je [suis] désolé ! Je ne peux pas t'accompagner (*que je-t'accompagne*) au café parce que je suis pressé.



Hikāyat Hikāya Anecdote Jouḥā*

جُحَا

كَانَ جُحَا قَدْ اشْتَرَى ثَلَاثَ تُفَاحَاتٍ فَذَهَبَ إِلَى مَنْزِلِهِ
وَكَسَرَ إِحْدَاهَا فَوَجَدَ فِيهَا دُودَةً
ثُمَّ كَسَرَ الثَّانِيَةَ فَوَجَدَ فِيهَا دُودَةً أَيْضًا.
فَأُطْفِئَ الشَّمْعَةُ وَأَكَلَ الثَّالِثَةَ فِي الظَّلَامِ !

Kàna Jouḥà qad ichtarà thalàtha touffāḥàtin fa-dhahaba ilà manzilihi

wa kasara ihdāḥa fa-wajada fihà doudatan
thoumma kasara ath-thāniyata fa-wajada fihà doudatan
aydan.

٨ هَلْ مِنَ الْمُمَكِّنِ أَنْ تُتَاوَلِنِي الْمِلْحَ، مِنْ فَضْلِكَ؟

٩ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُسْتَعِيرَ مِنْكَ قَلَمَكَ ؟

١٠ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُقَدِّمَ لِي خِدْمَةً ؟

١١ أَنَا آسَفٌ ! لَا أُسْتَطِيعُ أَنْ أُرَافِقَكَ إِلَى الْمَقْهَى
لِأَنَّنِي مُسْتَعِجِلٌ



Fa-atfa'a ach-cham^cata wa akala ath-thàlithata fi az-zalàmi !

Jouḥà acheta trois pommes et rentra (*alla*) chez lui ;
(*et*) il coupa l'une d'elles et y trouva un ver ;
puis il coupa la deuxième et y trouva encore (*aussi*) un ver.
Alors il éteignit la bougie et mangea la troisième dans l'obscurité !

* *Jouḥà* est un personnage légendaire de la littérature arabe mais, en fait, de manière plus large de tout le Proche et Moyen-Orient, ainsi que du Maghreb. Chez les Persans et les Turcs, c'est un mollah qui s'appelle respectivement Mollà Nasreddin et Nasreddin Hoja (remarquez l'inversion des consonnes du mot). L'origine de ce type de personnage serait sans doute grecque. Ce personnage, à la fois débonnaire, naïf, malin et retors, cristallise autour de ses bonnes histoires tout l'humour populaire transmis et vivifié par la tradition orale tout au long des siècles.

الأدب

- ١ هل تحسنت صحة أمك ؟ أرجو منك أن تبلغها تحياتي مع كل تقديري واحترامي
- ٢ أعذرني على تأخري عن الموعد... ولكن، فاجأني أمر خارج عن إرادتي (غير متوقع)
- ٣ يسعدني أن أعرف عليك / يشرفني التعرف إليك
- ٤ أرجوك ! تفضل للمشاركة في عشاءنا بكل بساطة وأخوة !

72 Soixante-douzième leçon (ad-darsou ath-thànì wa as-sab'ouna)

Fì al-madinati

En ville

- 1 Oud'ou (Nàdi) li tàksi* min fadlika ! Hal houwa hourroun ?
Appele[z]-moi un taxi, s'il vous (te) plaît ! Est-ce qu'il (lui) est libre ?
- 2 Kam waqtan tastaghriqou ar-rihlatou ?
Combien de temps dure le trajet (périple) ?
- 3 Qif hounà, min fadlika ! Harakatou al-mouroùri sa'batoun jiddan wa hounàka zihàmoun jounouuniyyoun.
Arrêtez-vous (arrête-toi) ici, je vous (te) prie. Il y a trop de circulation (le mouvement de la circulation [est] difficile très) et il y a un embouteillage monstre (une presse démentielle).

* tàksi تاكسي et non "taksiyyan". On ne décline pas, en principe, les noms d'origine étrangère.

- ٥ شكرًا على إكرامك ! ولكن، مع الأسف، لا أستطيع أن أقبل دعوتك
- ٦ ألف شكر على هذه الإقامة التي كانت ممتعة للغاية في بيتكم
- ٧ لا أريد إزعاجك (أن أزعجك) في مثل هذه الساعة
- ٨ هل من الممكن أن تناولني الملح، من فضلك ؟
- ٩ هل يمكن أن أستعير منك قلمك ؟
- ١٠ هل يمكن أن تقدم لي خدمة ؟
- ١١ أنا أسف ! لا أستطيع أن أرافقك إلى المقهى لأنني مستعجل

٧٢ الدرس الثاني والسبعون

في المدينة

- ١ أَدْعُ (نَادِ) لِي تَاكْسِي مِنْ فَضْلِكَ ! هَلْ هُوَ حُرٌّ؟
- ٢ كَمْ وَقْتًا تَسْتَعْرِقُ الرَّحْلَةَ؟
- ٣ قِفْ هُنَا مِنْ فَضْلِكَ ! حَرَكَةُ الْمُرُورِ صَعْبَةٌ جِدًّا وَهَنَّاكَ زِحَامٌ جُنُونِيٌّ



- 4 **Hal youmkinouka inzàli, laḥzatan, amàma mouwazzi'in àliyyin li-an-nouqoudi ?**
Est-ce que vous pouvez m'arrêter (*il-est-possible-toi fait-de-faire-descendre-moi*) un moment devant un distributeur automatique d' (*pour l'*) argent ?
- 5 **Min ayna yantaliqou at-tàksi al-jamà'ciyyou al-moutawajjihou ilà Bàbi an-Nasri** ?**
D'où part le taxi collectif pour (*le-se-dirigeant vers*) Bàb (a)n-Nasr (*la Porte de la Victoire*) ?
- 6 **Kam tousawì ar-rihlatou min Tounis ilà Sayyidi Bou Sa'ïd*** ?**
Combien coûte le trajet de Tunis à Sidi Bou Saïd ?
- 7 **Hadhà houwa al-mablaghou mouqàbila maq'adayni... hal houwa madbou'toun ?**
Voici l'argent pour (*la somme en contrepartie de*) deux places. C'est (*est-ce que lui*) juste ?
- 8 **Mà houwa aqsarou tariqin ilà al-banki al-wataniyyi ?**
Quel est le plus court chemin pour [aller à] (*vers*) la Banque Nationale ?
- 9 **Ayna youjadou al-mouthafou al-wataniyyou ? Hal houwa maftou'houn am moughlaqoun al-yaouma ?**
Où se trouve le musée national ? Est-il ouvert ou fermé aujourd'hui ?
- 10 **Hal youmkinou an tadoullanà 'alà maṭ'amīn jayyidin wa rakhīsin nisbiyyan youqaddimoūna fihī ta'āman mahalliyyan ?**
Pouvez-vous nous indiquer (*est-il possible que tu nous indiques sur*) un bon restaurant, (*et*) pas trop cher (*bon marché relativement*), avec (*ils présentent dans-lui*) des spécialités (*nourriture*) locales ?
- 11 **Hal-i al-khidmatou mahsoūbatoun ? Hal taqbalouna biṭāqata al-i'timāni ?** □
Le service est-il compris ? Acceptez-vous la carte de crédit ?

- ٤ هَلْ يُمَكِّنُكَ إِنْزَالِي، لَحْظَةً، أَمَامَ مُوزَّعِ آلِي لِلنُّقُودِ؟
٥ مِنْ أَيْنَ يَنْطَلِقُ التَّأَكْسِي الْحَمَاعِي الْمُتَوَجِّهُ إِلَى بَابِ النَّصْرِ؟
٦ كَمْ تُسَاوِي الرِّحْلَةَ مِنْ تُونِسَ إِلَى سَيِّدِي بُوسَعِيدٍ؟
٧ هَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ مُقَابِلَ مَقْعَدَيْنِ... هَلْ هُوَ مَضْبُوطٌ؟
٨ مَا هُوَ أَقْصَرُ طَرِيقٍ إِلَى الْبَنْكِ الْوَطَنِيِّ؟
٩ أَيْنَ يُوجَدُ الْمُتَحَفُ الْوَطَنِيُّ؟ هَلْ هُوَ مَفْتُوحٌ أَمْ مُغْلَقٌ الْيَوْمَ؟
١٠ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تَدُلَّنَا عَلَى مَطْعَمٍ جَيِّدٍ وَرَخِيسٍ نَسِيًّا يُقَدِّمُونَ فِيهِ طَعَامًا مَحَلِّيًّا؟
١١ هَلِ الْخِدْمَةُ مَحْسُوبَةٌ؟ هَلْ تَقْبَلُونَ بِطَاقَةَ الْإِتِمَانِ؟

** Une des portes de la ville fatimide du Caire (fin du XI^e siècle).

*** Jolie petite ville, aux maisons blanches et volets bleus, à une vingtaine de kilomètres de Tunis : touristique et branchée, réellement séduisante.

قَالَ الْحَجَّاجُ لِمُؤَدِّبِ بَنِيهِ :
 «عَلِّمَهُمُ السَّبَاحَةَ قَبْلَ الْكِتَابَةِ
 فَإِنَّهُمْ يَجِدُونَ مَنْ يَكْتُبُ عَنْهُمْ
 وَلَا يَجِدُونَ مَنْ يَسْبِحُ عَنْهُمْ !»

Qàla al-Hajjàjou* li-mou'addibi banihi :

“allimhoum-ou as-sibàhata qabla al-kitàbati
 fa-innahoum yajidoùna man yaktoubou ‘anhoum
 wa là yajidoùna man yasbahou ‘anhoum !”

Al-Hajjàj dit au précepteur de ses fils :

“Apprends-leur la natation avant l'écriture.

Car ils trouveront [toujours] quelqu'un pour écrire (*qui écrit*) à leur place,
 mais (*et*) ils ne trouveront personne pour nager (*un-qui nage*) à leur place.”

* Gouverneur de l'Irak pour le compte du calife omeyyade Abdel Malik ben Marwàn, au VIII^e siècle.

سَأَلَ رَجُلٌ آخَرَ عَنْ دَرْبِ الْحَمِيرِ
 قَالَ : هُوَ أَيُّ دَرْبٍ دَخَلْتَهُ !

Sa'ala rajouloun àkhara 'an darbi* al-hamiri.

Qàla : Houwa ayyou darbin dakhaltahou !

Un homme demanda à un autre où était (*à propos de*) la rue des Ânes.

Il répondit (*il dit*) : N'importe quelle rue où tu entreras (*lui n'importe-quel[le] rue tu-es-entré-lui*) !

* **darb** دَرْب *rue, ruelle, sentier.*

في المدينة

- ١ أَدْع (ناد) تاكسي من فضلك ! هل هو حر ؟
- ٢ كم وقتا تستغرق الرحلة ؟
- ٣ قف هنا من فضلك ! حركة المرور صعبة جدًا وهناك زحام جنوني
- ٤ هل يمكنك إنزالي، لحظة، أمام موزع آلي للتقود ؟
- ٥ من أين ينطلق التاكسي الجماعي المتوجه إلى باب النصر ؟
- ٦ كم تساوي الرحلة من تونس إلى سيدي بوسعيد ؟
- ٧ هذا هو المبلغ مقابل مقعدين... هل هو مضبوط ؟
- ٨ ما هو أقصر طريق إلى ألبنك الوطني ؟
- ٩ أين يوجد المتحف الوطني ؟ هل هو مفتوح أم مغلق اليوم ؟
- ١٠ هل يمكن أن تدلنا على مطعم جيد ورخيص نسيًا يقدمون فيه طعامًا محليًا ؟
- ١١ هل الخدمة محسوبة ؟ هل تقبلون بطاقة الائتمان ؟

73 Soixante-treizième leçon (ad-darsou ath-thàlithou wa as-sabʿouna)

As-safarou

Le voyage

- 1 **Qàmat wikàlatou "al-Wàḥati" bi-tanzìmi safratinà. Ayna moumaththilouhà ?**
Notre voyage a été organisé par l'agence "Oasis" (a-effectué l'agence de l'Oasis l'organisation de). Où [est] son représentant ?
- 2 **Hal youmkinou an tanqoulana ilà al-maṭàri maʿa amtiʿatinà wa kam yakounou as-siʿrou ?**
Pouvez-vous conduire (est-ce-que il-est-possible que tu-nous-transportes) à l'aéroport avec nos bagages ? Combien cela fera-t-il (et combien est le prix) ?
- 3 **Mà houwa raqmou ar-riḥlati, wa fi ayyati sàʿatin touqliʿou at-tàʿiratu ?**
Quel (lui) [est] le numéro du vol et à quelle heure est le départ de (décolle) l'avion ?
- 4 **Hal tabqà maqʿidou chāghiratoun ʿalà ar-riḥlati bayna Dimachq wa al-Qāhirati ? Anà moustaʿjiloun jiddan.**
Est-ce qu'il reste des places libres (vacantes) sur le vol Damas-Le Caire (entre D. et Le C.) ? Je suis très pressé.
- 5 **Là yabqà maqʿadoun wāḥidoun ! Wa lakin, qila li inna at-tàʿirata ḡayrou mouktazzatin, bal innahà fāriḡhatoun taqriban !**
Il n'y a pas (il ne reste pas) une seule place ! On m'a dit pourtant (mais il-a-été-dit à-moi) que l'avion n'était pas plein, mais au contraire (que-elle) presque vide !
- 6 **Hal yaḥtājou ar-raʿyà al-ouroubbiyyouna ilà taʿchiratin li-doukhouli (li-ziyāratī) dhalika al-baladi ?**
Faut-il un visa pour les ressortissants européens (est-ce-que a-besoin les... vers un visa) pour aller dans (pour-visite / entrée-de) ce pays ?

٧٣ الدرس الثالث والسبعون

السفر

- ١ قَامَتْ وَكَالَةُ «الْوَحَاةِ» بِتَنْظِيمِ سَفَرَتِنَا. أَيْنَ مُمَثِّلُهَا ؟
- ٢ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تَنْقُلَنَا إِلَى الْمَطَارِ مَعَ أَمْتِيعَتِنَا وَكَمْ يَكُونُ السَّعْرُ ؟
- ٣ مَا هُوَ رَقْمُ الرِّحْلَةِ، وَفِي أَيَّةِ سَاعَةٍ تُقْلِعُ الطَّائِرَةُ ؟
- ٤ هَلْ تَبْقَى مَقَاعِدُ شَاغِرَةٌ عَلَى الرِّحْلَةِ بَيْنَ دِمَشْقَ وَالْقَاهِرَةِ ؟ أَنَا مُسْتَعِجِلٌ جَدًّا.
- ٥ لَا يَبْقَى مَقْعَدٌ وَاحِدٌ ! وَلَكِنْ قِيلَ لِي إِنَّ الطَّائِرَةَ غَيْرُ مُكْتَظَّةٍ بَلْ إِنَّهَا فَارِغَةٌ تَقْرِيْبًا !
- ٦ هَلْ يَحْتَاجُ الرَّعَايَا الْأُوْرُوْبِيُّوْنَ إِلَى تَأْشِيرَةٍ لِدُخُولِ (لِزِيَارَةِ) ذَلِكَ الْبَلَدِ
(مَا هُوَ الْإِتْحَاقُ السَّلِيمُ لِلذَّهَابِ إِلَى الْبُتْرَاءِ ؟)



- 7 **Mà 'indi mà ou'linou 'anhou illà hadhà al-bisàtou as-saghìrou wa hadhihi al-hadàya at-tadkhàriyyatou lil-asdiqà'i.**

Je n'ai rien à déclarer (*pas chez-moi quoi je-déclare de-lui*), sauf ce petit tapis et ces cadeaux-souvenirs pour les amis.

- 8 **Mà houwa hadafou safratika ? – Innahà safratou a'màlin.**

Quel (*lui*) [est] le but de votre (*ton*) voyage ? – C'est (*certes-lui*) un voyage d'affaires.

- 9 **Bi-wouddi an asta'jira sayyàratan lil-qiyàmi bi-jaoulatin siyàhiyyatin 'abra al-mintaqati.**

Je voudrais louer (*avec-désir-mon que je-loue*) une voiture pour faire (*l'accomplissement d'*) un circuit (*tournée*) touristique dans (*à travers*) la région.

- 10 **Ahtàjou ilà mourchidin khabìrin yousà'idouni 'alà ikhtiràqi as-sahrà'i.**

Il me faudrait (*j'ai-besoin vers*) un guide expérimenté pour m'aider à traverser (*il m'aide sur la traversée du*) le désert.

- 11 **Mà houwa al-ittijàhou as-salimou li-adh-dhahàbi ilà al-Batrà' *.**

Quelle est la bonne (*qui-convient*) direction pour (*l'*) aller à Pétra ?



Pétra (*al-Batrà' al-batrà'*), site mondialement connu, est un des joyaux de la Jordanie. Il témoigne de la civilisation raffinée des Nabatéens, tribu arabe qui a régné sur le nord-ouest de la péninsule arabe entre le IV^e siècle avant J.-C. et le premier de notre ère, avant que la région soit annexée par les Romains. Les Nabatéens mirent à profit une extraordinaire formation géologique constituée d'un amas de falaises de granit blanc, rouge ou noir, au cœur duquel ils bâtirent une cité de style hellénistique et creusèrent des tombeaux dans les hautes parois du site. Cet ensemble était impenable, accessible seulement par un long et étroit défilé, le Siq.

٧ 73 مَا عِنْدِي مَا أُعْلِنُ عَنْهُ إِلَّا هَذَا الْبَسَاطُ الصَّغِيرُ وَهَذِهِ الْهَدَايَا التَّذْكَارِيَّةُ لِلْأَصْدِقَاءِ

٨ مَا هُوَ هَدَفُ سَفَرَتِكَ ؟ – إِنَّهَا سَفَرَةُ أَعْمَالٍ

٩ بُوَدِّي أَنْ أَسْتَأْجِرَ سَيَّارَةً لِلْقِيَامِ بِجَوْلَةٍ سِيَاحِيَّةٍ عَبْرَ الْمِنْطَقَةِ

١٠ أَسْتَأْجِ إِلَى مُرْشِدٍ خَبِيرٍ يُسَاعِدُنِي عَلَى اخْتِرَاقِ الصَّحْرَاءِ

١١ مَا هُوَ الْإِتِّجَاهُ السَّلِيمُ لِلذَّهَابِ إِلَى الْبَتْرَاءِ ؟



حكاية Hikāyat

حَبَلْتُ امْرَأَةً يَزِيد فَقَالَتْ لَهُ

وَكَانَ قَبِيحَ الصُّورَةِ :

«أَلْوَيْلُ لَكَ إِنْ كَانَ يُشْبِهُكَ !»

فَقَالَ لَهَا :

«أَلْوَيْلُ لَكَ إِنْ لَمْ يُشْبِهْنِي !»

Habalat imra'atou Yazid fa-qàlat lahou wa kàna qabiḥa as-soùrati :

Al-waylou laka in kàna youchbihouka !

Fa-qàla lahà :

– Al-waylou laki in lam youchbiḥni !

La femme de Yazid tomba enceinte et lui dit

– car (*et*) il était laid (*de visage*) :

— Malheur à toi s'il te ressemble !

Et il lui répondit :

— Et malheur à toi s'il ne me ressemble pas !

السفر

- ١ قامت وكالة «الواحة» بتنظيم سفرتنا. أين ممثلها ؟
- ٢ هل يمكن أن نقلنا إلى المطار مع أمتعتنا وكم يكون السعر ؟
- ٣ ما هو رقم الرحلة، وفي أية ساعة تطلع الطائرة ؟
- ٤ هل تبقى مقاعد شاغرة على الرحلة بين دمشق و القاهرة ؟
- أنا مستعجل جدًا.
- ٥ لا يبقى مقعد واحد! ولكن قيل لي إن الطائرة غير مكتظة بل إنها فارغة تقريبا !

74 Soixante-quatorzième leçon (ad-darsou ar-rabi'ou wa as-sab'ouna)

Ach-chirà'ou

Les achats (l'achat)

- 1 **Kam li-hadhà al-qamiṣi ? / Kam yousàwi hadhà al-qamiṣou ?**
Combien [coûte] cette tunique (combien pour-cette... / ... égale...) ?
- 2 **Hal 'indakoum nafsou al-qamiṣi wa lakin, akbarou wa bil-laouni al-akhḍari ?**
Est-ce que vous avez la même (chemise), mais plus grande et de (avec-la) couleur verte ?
- 3 **Ouridou qiyàsan akbara min hadhà / Ouridou qiyàsan asghara minhou.**
Je voudrais la (une) taille au-dessus (plus-grand de cela) / ... en dessous (plus-petit de-lui).

٦ هل يحتاج الرعايا الأوروبيون إلى تأشيرة لدخول (لزيارة) ذلك البلد

٧ ما عندي ما أعلن عنه إلا هذا البساط الصغير وهذه الهدايا التذكارية للأصدقاء

٨ ما هو هدف سفرتك ؟ - إنها سفرة أعمال

٩ بودي أن أستاذ سيار للقيام بجولة سياحية عبر المنطقة

١٠ أحتاج إلى مرشد خبير يساعدني على اختراق الصحراء

١١ ماهو الاتجاه السليم للذهاب إلى البتراء ؟

٧٤ الدرس الرابع والسبعون

الشراء

- ١ كم لهذا القميص ؟ / كم يساوي هذا القميص ؟
- ٢ هل عندكم نفس القميص ولكن أكبر و باللون الأخضر ؟
- ٣ أريد قياسا أكبر من هذا / أصغر منه

- 4 Hal youmkinou an ta^cmala li takhfidan idhà ichtaraytou hadhihi al-manàdila ath-thalàthata aou hadhihi al-majmou^cata min-a al-atbàqi an-nouhàsiyyati ?

Pouvez-vous me faire (*est-ce-que il-est-possible que tu-fasses pour-moi*) une réduction si j'achète (*j'ai acheté*) ces trois foulards ou cet ensemble de plats en cuivre ?

- 5 Kam yousàwi (you^càdilou) dhalika bil-yourou^c aou bid-doulàràti ?

Combien cela fait-il en (*équivalent cela avec-*) euros ou en (*avec-*)dollars ?

- 6 Abhathou ^can khayyàtin màhirin youfassilou li qamìsan min hadhà al-qoumàchi.

Je cherche (*de*) un bon (*habile*) tailleur [pour qu'] il me fasse (*il-taille pour-moi*) une tunique dans (*[à partir] de*) ce tissu.

- 7 Hal youmkinou an oujarriba hadhà as-sirwàla (al-ban^ctalouⁿa) ?

Puis-je essayer (*est-ce-que il-est-possible que j'essaie*) ce saroual / pantalon ?

- 8 Hadhà ghàlin akthara min-a al-làzimi ! Là ouridou infàqa koulli an-nouqou^cdi al-maoujou^cdati ma^ci.

C'est trop cher (*ceci cher plus de le-nécessaire*) ! Je ne veux pas dépenser (*la dépense de*) tout l'argent que j'ai sur (*l'existant avec-*)moi.

- 9 Hal youmkinou an taroudda li as-sarfa ^can waraqatin naqdiyyatin qimatouhà mi'atou dirhamin ?

Pouvez-vous me rendre la monnaie sur un billet de (*est-ce-que il-est-possible que tu-rendes à-moi la-monnaie de un-billet monétaire sa-valeur*) cent dirhams ?

٤ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تَعْمَلَ لِي تَخْفِيفًا إِذَا اشْتَرَيْتُ هَذِهِ الْمَنَادِيلَ الثَّلَاثَةَ أَوْ هَذِهِ الْمَجْمُوعَةَ مِنَ الْأَطْبَاقِ النَّحَاسِيَّةِ ؟

٥ كَمْ يُسَاوِي (يُعَادِلُ) ذَلِكَ بِالْيُورُو أَوْ بِالْدُولَارَاتِ ؟

٦ أَبْحَثُ عَنْ خِيَاطٍ مَاهِرٍ يُفَصِّلُ لِي قَمِيصًا مِنْ هَذَا الْقَمَاشِ.

٧ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أُجَرِّبَ هَذَا السِّرْوَالَ (الْبَنْطَلُونَ) ؟

٨ هَذَا غَالٍ أَكْثَرَ مِنَ الْإِلَازِمِ ! لَا أُرِيدُ انْفَاقَ كُلِّ النَّقُودِ الْمَوْجُودَةِ مَعِي

٩ هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ تُرَدِّدَ لِي الصَّرْفَ عَنْ وَرَقَةٍ نَقْدِيَّةٍ قِيَمَتُهَا مِئَةُ دِرْهَمٍ ؟



الشِّرَاءُ

- 74 10 Hal 'indakoum fawàkihou ṭazajatoun wa ayna youmkinou chirà'ou dajàjin maqliyyin ?
Est-ce que vous avez (*chez-vous*) des fruits frais et où peut-on (*il-est-possible*) acheter des poulets rôtis (*du poulet frit* = collectif).

- 11 Hal hounàka ḥanòutoun* yabi'ou'na fihī tawàbila wa ḥoubou'ban ? □
Est-ce qu'il y a une boutique où l'on vend (*ils-vendent dans-lui*) des épices et des céréales ?

* ḥanòut حَانُوت signifie petite boutique où l'on vend épices, fruits secs, confitures, etc., à la différence de doukkàn qui est le terme générique.



حِكَايَة Hikàyat

تَزَوَّجَ رَجُلٌ امْرَأَةً قَصِيرَةً
فَقِيلَ لَهُ فِي ذَلِكَ فَقَالَ :
إِنَّ الْمَرْأَةَ شَرٌّ،
وَقَصِيرُ الشَّرِّ خَيْرٌ مِنْ طَوِيلِهِ !

Tazawwaja rajouloun imra'atan qasiratan
faqla lahou fi dhalika fa-qàla :
Inna al-mar'ata charroun,
wa qasirou ach-charri khayroun min tawilihi.
Un homme épousa une femme [de] petite (*courte*) [taille] ;
on lui en fit la remarque (*et il-a-été-dit à-lui dans-cela*) et il répondit (*et-il-dit*) :
– Certes la femme est un mal ;
mais un petit mal vaut mieux qu'un grand (*et petit-de mal [est] meilleur de son-long*) !

- 74 ١٠ هَلْ عِنْدَكُمْ فَوَاكِهُ طَازِجَةٌ وَأَيْنَ يُمَكِّنُ شِرَاءُ
دَجَاجٍ مَقْلِيٍّ ؟
١١ هَلْ هُنَاكَ حَانُوتٌ يَبِيعُونَ فِيهِ تَوَابِلَ وَحُبُوبًا ؟



Lecture de deuxième vague

الشِّراءُ

- ١ كم لهذا القميص ؟ / كم يساوي هذا القميص ؟
- ٢ هل عندكم نفس القميص ولكن أكبر و باللون الأخضر ؟
- ٣ أريد قياسا أكبر من هذا / أصغر منه
- ٤ هل يمكن أن تعمل لي تخفيضا إذا اشتريت هذه المناديل الثلاثة أو هذه المجموعة من الأطباق النحاسية ؟
- ٥ كم يساوي (يعادل) ذلك بالكورو أو بالدولارات ؟
- ٦ أبحث عن خياط ماهر يفصل لي قميصا من هذا القماش.
- ٧ هل يمكن أن أجزّب هذا السروال (البنطلون) ؟
- ٨ هذا غال أكثر من اللازم ! لا أريد إنفاق كل النقود الموجودة معي
- ٩ هل يمكن أن تردّ لي الصّرف عن ورقة نقدية قيمتها مئة درهم ؟
- ١٠ هل عندكم فواكه طازجة وأين يمكن شراء دجاج مقلي ؟
- ١١ هل هناك حانوت يبيعون فيه توابل وحبوباً ؟

75 Soixante-quinzième leçon (ad-darsou al-khàmisou wa as-sab'ouna)

As-siyàhatou (Le) Tourisme

- 1 **Nahnou souyàhoun. Nahnou fi 'outlatin.**
Nous [sommes] touristes. Nous [sommes] en vacances.
- 2 **Mà hiya al-mawàqicou al-mouthiratou lil-ihitimàmi**
Quels (quoi elle=eux) [sont] les sites intéressants (les-suscitant pour-l'intérêt)
- 3 **wa mà hiya al-àthàrou ar-ra'isiyyatou allati yajibou at-tafarroujou 'alayhà fi al-mintaqati ?**
et quels sont les principaux monuments (vestiges) à voir (laquelle il-faut la-contemplation sur-elle) dans la région ?
- 4 **Mà houwa al-maousimou al-afdalou li-ziyaratil al-mintaqati al-jabaliyyati fi janoùbi al-baladi ?**
Quelle (lui) est la meilleure saison pour visiter (visite de) la région montagneuse du (dans le) sud du pays ?
- 5 **Hal yousmahou lanà bi-naşbi khaymatinà wa bi-iqafi sayyaratinà hounà ?**
Nous est-il permis de planter (est-ce-que il-est-permis pour-nous avec-fait-de-planté-de) notre tente et de garer (l'arrêt de) notre voiture ici ?
- 6 **Hadhihi roukhsatou as-siyàqati wa lakin, mà wajadtou bitàqata at-ta'mini ad-douwaliyyata.**
Voici mon (le) permis de conduire, mais je ne retrouve pas (je n'ai pas trouvé) l'attestation (la carte) d'assurance internationale.
- 7 **Hal yajouzou an ouqifa sayyaratil hounà ? Bi-wouddi an là adfa'a gharàmatan.**
Est-ce que peux garer (il-est-permis que je-gare) ma voiture ici ? Je ne voudrais pas payer (avec-désir-mon que ne-pas je-paye) une amende.

٧٥ الدرس الخامس والسبعون

السَّيَاحَةُ

- ١ نَحْنُ سَيَّاحٌ. نَحْنُ فِي عُطْلَةٍ
- ٢ مَا هِيَ الْمَوَاقِعُ الْمُشِيرَةُ لِلْإِهْتِمَامِ،
- ٣ وَ مَا هِيَ الْأَثَارُ الرَّئِيسِيَّةُ الَّتِي يَجِبُ التَّفَرُّجُ عَلَيْهَا فِي الْمُنْطَقَةِ ؟
- ٤ مَا هُوَ الْمَوْسِمُ الْأَفْضَلُ لَزِيَارَةِ الْمُنْطَقَةِ الْجَبَلِيَّةِ فِي جَنُوبِ الْبَلَدِ ؟
- ٥ هَلْ يُسَمَحُ لَنَا بِنَصْبِ خَيْمَتِنَا وَبِإِقَافِ سَيَّارَتِنَا هُنَا ؟
- ٦ هَذِهِ رُخْصَةُ السَّيَاقَةِ وَلَكِنْ، مَا وَجَدْتُ بِطَاقَةَ التَّأْمِينِ الدَّوْلِيَّةِ
- ٧ هَلْ يَجُوزُ أَنْ أَوْقِفَ سَيَّارَتِي هُنَا ؟ بُوَدِّي أَنْ لَا أَدْفَعَ غَرَامَةً

- 8 **Hal-i at-taṣwīrou masmoūhoun bi-hi am là ?**
– Là, hadhà mamnoūcoun !

Est-ce qu'il est permis ou non de faire des photos (*est-ce-que la-prise-de-photos permise avec-lui ou non*) ? – Non, c'[est] interdit !

- 9 **‘Alàyya an oursila biṭāqātin barīdiyyatan ilā jamī‘i aqārībī wa aṣḍiqā‘i.**

Je dois envoyer (*sur-moi que j'envoie*) des cartes postales à tous mes parents (*l'ensemble-de mes-proches*) et (*mes*) amis.

- 10 **Nahnou fi ḥājatin ilā ijrā‘i masā‘in idāriyyatin ladā qounṣouliyyati baladinā.**

Nous avons besoin d'effectuer (*nous dans un besoin vers accomplissement de*) des démarches (*administratives*) au (*auprès du*) consulat de notre pays.

- 11 **Hal youmkinouka mourāfaqatounā ilayhi ? / Hal laka an tatafaddala bi-mourāfaqatinā ilā hounāka ?**

Pouvez-vous nous y conduire (*est-ce-que possible-toi l'accompagnement-de-nous vers-lui*) ? / Auriez-vous l'amabilité de nous accompagner jusque là (*est-ce-que à-toi que tu-veuilles-bien avec-notre accompagnement à là-bas*) ?

- 12 **Ayna youjadou al-mirḥādou, min fadlika ? – Fi nihāyatī al-mamarri, ilā al-yasārī (al-yamīni).**

Où se trouvent les toilettes, s'il vous plaît ? – Au bout (*dans la fin*) du couloir, à (*vers*) gauche / à droite.



- ٨ هَلْ التَّصْوِيرُ مَسْمُوحٌ بِهِ أَمْ لَا ؟
– لَا هَذَا مَمْنُوعٌ

- ٩ عَلَيَّ أَنْ أُرْسِلَ بَطَاقَاتٍ بَرِيدِيَّةٍ إِلَى جَمِيعِ
أَقَارِبِي وَ أَصْدِقَائِي

- ١٠ نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى إِجْرَاءٍ مَسَاعٍ إِدَارِيَّةٍ لَدَى
قُنْصُلِيَّةِ بَلَدِنَا

- ١١ هَلْ يُمَكِّنُكَ مُرَافَقَتُنَا إِلَيْهِ ؟ / هَلْ لَكَ أَنْ
تَتَفَضَّلَ بِمُرَافَقَتِنَا إِلَى هُنَاكَ ؟

- ١٢ أَيْنَ يُوجَدُ الْمُرْحَاضُ، مِنْ فَضْلِكَ ؟
– فِي نِهَآيَةِ الْمَمَرِّ، إِلَى الْيَسَارِ / الْيَمِينِ



Pour désigner les toilettes ou W.C., il existe en arabe, comme en français, plusieurs termes, dont certains assez poétiques :

baytou ar-rāḥati	بَيْتُ الرَّاحَةِ	maison du confort = lieux d'aisances, commodités
baytou al-adabi	بَيْتُ الْأَدَبِ	maison de la politesse
baytou al-khalā'i	بَيْتُ الْخَلَاءِ	maison de la solitude fait penser au "petit coin"
daouratou al-miyahi	دَوْرَةُ الْمِيَاهِ	circuit des eaux équivaut à water-closet (cabinet d'eau)
kanīf	كَنِيف	latrines

Nous avons choisi d'employer dans ce texte **mirḥād** مرَحَاضٍ, sans doute le plus courant, un peu partout.

حكاية Hikàyat

قَالَ رَجُلٌ لِرَجُلٍ :

«بِحَقِّ الْقَرَابَةِ الَّتِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ !»

فَقَالَ لَهُ :

«وَأَيَّةَ قَرَابَةٍ بَيْنِي وَبَيْنَكَ ؟»

قَالَ :

«أَبُوكَ خَطَبَ أُمِّي فَلَوْ أَنَّهُ تَزَوَّجَهَا لَكُنْتَ أَخِي !!»

Qàla rajouloun li-rajoulin :

– Bi-haqqi al-qaràbati allati bayni wa baynaka !

Fa-qàla lahou :

– Wa ayyatou qaràbatin bayni wa baynaka ?

Qàla :

– Aboùka khaṭaba oummi

fa-laou annahou tazawwajàhà la-kounta akhi !

Un homme dit à un autre (à un homme) :

– Par (le droit de) la parenté qui est entre toi et moi (laquelle entre moi et entre toi) !

Alors [ce dernier] lui répondit (il lui a dit) :

– Et quelle parenté entre toi et (entre) moi ?

Il répondit (il dit) :

– Ton père a demandé [la main de] ma mère,

et s'il l'avait épousée, eh bien tu aurais été mon frère !

Lecture de deuxième vague

السَّيَاحَة

- ١ نحن سياح. نحن في عطلة
- ٢ ما هي المواقع المثيرة للإهتمام
- ٣ و ماهي الآثار الرئيسية التي يجب التفرّج عليها في المنطقة ؟
- ٤ ماهو الموسم الأفضل لزيارة المنطقة الجبلية في جنوب البلد ؟
- ٥ هل يسمح لنا بنصب خيمتنا و بإيقاف سيارتنا هنا ؟
- ٦ هذه رخصة السياقة ولكن، ما وجدت بطاقة التأمين الدولية
- ٧ هل يجوز أن أوقف سيارتي هنا ؟ بودّي أن لا أدفع غرامة
- ٨ هل التصوير مسموح به أم لا ؟ - لا، هذا ممنوع !
- ٩ عليّ أن أرسل بطاقات بريدية إلى جميع أقاربي و أصدقائي
- ١٠ نحن في حاجة إلى إجراء مساع إدارية لدى قنصلية بلدنا
- ١١ هل يمكنك مرافقتنا إليه ؟ / هل لك أن تتفضّل بمرافقتنا إلى هناك ؟
- ١٢ أين يوجد المرحاض، من فضلك ؟ - في نهاية الممرّ، إلى اليسار / اليمين

76 Soixante-seizième (ad-darsou
as-sâdisou wa as-sabʿouna)

At-tawàri'ou

(Les) Urgences

- 1 **Ajidou nafsì fi hàlatin sayyi'atin jiddan. Hal youmkinou daʿwatou at-tabìbi ?**
Je me sens très mal (*je-trouve moi-même dans un état mauvais très*). Peut-on appeler (*est-ce-que il-est-possible l'appel du*) le médecin ?
- 2 **Anà mahmoùmoun... ouhissou bi-taqazzouzin.**
J'ai de la fièvre (*je suis fiévreux*) et envie de vomir (*je-ressens avec-écœurement / nausée*).
- 3 **Adkhilnì al-moustachfà (al-ʿiyàdata) !**
Emmenez-moi (*fais-moi entrer*) [à] l'hôpital / [à] la clinique !
- 4 **Toujjiʿounì al-asnànou... ʿalàyya an azouàra tabìban lil-asnànì li-yakhlaʿa min-nì darsan.**
J'ai mal aux dents (*fait-mal-moi les dents*). Je dois aller chez (*sur-moi que je-visite*) un dentiste (*un médecin pour les dents*) pour me faire arracher (*pour qu'il arrache de-moi*) une molaire.
- 5 **Ayna saydaliyyatou al-khifàrati ? ʿAlàyya an achtariya dawà'an bi-chaklin ʿàjilin.**
Où [est] la pharmacie de (*la*) garde ? Je dois acheter un médicament de toute urgence (*avec-manière urgente*).
- 6 **Hal hounàka moustauṣafoun, qarìban min hounà, li-tanàwouli houqnatin (ibratin) ?**
Y a t-il un dispensaire près d'ici pour me faire faire (*pour-prise d'*) une injection / piqure ?
- 7 **Là boudda min daʿwati sayyàratì najdatin... tarfoudou sayyàratì al-intilàqa / là touridou sayyàratì an tantaliqa.**
Il faut absolument appeler (*pas d'issue [hors] de l'appel d'*) un dépanneur (*une voiture de dépannage*)... ma voiture ne veut pas démarrer (*elle-refuse ma-voiture le démarrage / ne elle-veut ma-voiture que elle-démarré*).

٧٦ الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالسَّبْعُونَ

الطَّوَارِئُ

- ١ أَجِدُ نَفْسِي فِي حَالَةٍ سَيِّئَةٍ جَدًّا، هَلْ يُمَكِّنُ دَعْوَةُ الطَّبِيبِ ؟
- ٢ أَنَا مَحْمُومٌ ... أَحْسُ بَتَقَزُّزٍ
- ٣ أَدْخِلْنِي الْمُسْتَشْفَى (الْعِيَادَةَ) !
- ٤ تَوَجَّعْنِي الْأَسْنَانُ ... عَلَيَّ أَنْ أَزُورَ طَبِيبًا لِلْأَسْنَانِ لِيُخْلَعَ مِنِّي ضَرْسًا
- ٥ أَيْنَ صَيْدَلِيَّةُ الْخِفَارَةِ ؟ عَلَيَّ أَنْ أَشْتَرِيَ دَوَاءً بِشَكْلِ عَاجِلٍ
- ٦ هَلْ هُنَاكَ مُسْتَوْصَفٌ، قَرِيبًا مِنْ هُنَا، لِتَتَاوَلَ حُقْنَةُ (إِبْرَةِ) ؟
- ٧ لَا بُدَّ مِنْ دَعْوَةِ سَيَّارَةِ نَجْدَةٍ ... تَرْفُضُ سَيَّارَتِي الْإِنْطِلَاقَ / لَا تُرِيدُ سَيَّارَتِي أَنْ تَنْطَلِقَ ..

- 8 **Kàna hounàka hādithou sayyàratin... là boudda min ikhtàri ach-chourṭati.**
Il y a eu (*a-été là*) un accident de voiture. Il faut absolument prévenir (... *de avertissement de*) la police.
- 9 **Ta'arradtou li-i'ṭidà'in (li-houjoumin) qabla qalilin ; ittaṣiloù bi-ach-chourṭati !**
On vient de m'agresser (*j'ai subi / j'ai été exposé à une agression / attaque avant peu*) ; appelez (*prenez-contact avec*) la police.
- 10 **Là boudda min ikhlà'i al-makàni bi-sour'atin fa-hounàka indhàroun bi-infijàri qounboulatin.**
Il faut absolument évacuer immédiatement les lieux (*l'évacuation de-l'endroit avec vitesse*) parce qu'il y a une alerte à la (*l'explosion d'une*) bombe.
- 11 **Al-ghaouthou ! Al-ghaouthou ! Anà fi khaṭarin !**
Au secours ! Au secours ! Je suis en (*dans un*) danger.



حكاية Hikāyat

قَالَ عَمْرُو لِمُعَاوِيَةَ :
«لَمْ أَدْخُلْ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا خَرَجْتُ مِنْهُ.»
قَالَ مُعَاوِيَةُ :
«لَكِنِّي لَا أَدْخُلُ فِي شَيْءٍ أُرِيدُ الْخُرُوجَ مِنْهُ !»

Qàla 'Amrou* li-Mou'āwiyat :

– Lam adkhoul fi chay'in qattou illà kharajtou minhou.

Qàla Mou'āwiyat :

– Lakinnani là adkhoulou fi chay'in ouridou al-khouroùja minhou !

٨ كَانَ هُنَاكَ حَدِثٌ سَيَّارَةٌ... لَا بُدَّ مِنْ إِيْخْطَارِ
الْشَّرْطَةِ

٩ تَعَرَّضْتُ لِعُتْدَاءٍ (لِهُجُومٍ) قَبْلَ قَلِيلٍ...؛
إِتَّصِلُوا بِالشَّرْطَةِ !

١٠ لَا بُدَّ مِنْ إِخْلَاءِ الْمَكَانِ بِسُرْعَةٍ فَهَنَّاكَ إِندَارًا
بِأَنْفِجَارٍ قُبْبَلَةٍ

١١ أَلْعَوْثُ ! أَلْعَوْثُ ! أَنَا فِي خَطَرٍ !
تَوَجَّعْنِي الْأَسْنَانُ



Amr dit à Mouawiya :

– [Jamais] je ne me suis mis dans une situation (*chose*) sans en être sorti.

Mouawiya répondit :

– Mais moi, je ne me mets pas dans une situation dont je voudrais (*veux*) sortir !

* Amr est un général qui conquiert l'Égypte en 641, devint le gouverneur de la région alors que Mouawiya l'était à Damas (avant de devenir calife, fondateur de la dynastie omeyyade). Il fit construire la première mosquée, tout près du Nil, sur le site qui deviendra le Caire. Cette mosquée, reconstruite sur le même plan, existe toujours dans le sud-ouest de la ville, puisque celle-ci n'a cessé de se développer au cours des siècles vers le nord-est.

الطوارئ

- ١ أجد نفسي في حالة سيئة جداً، هل يمكن دعوة الطبيب ؟
- ٢ أنا محموم... أحسّ بتقزّز
- ٣ أدخلني المستشفى (العيادة) !
- ٤ توجعني الأسنان... عليّ أن أزور طبيباً للأسنان ليخلع منّي
ضرساً
- ٥ أين صيدلية الخفارة ؟ عليّ أن أشتري دواء بشكل عاجل

77 Soixante-dix-septième leçon (ad-darsou as-sābiʿou wa as-sabʿouna)

Le ton de cette dernière leçon étant plus solennel, on conservera parfois les voyelles finales, afin de donner à la phrase un certain rythme oratoire (par exemple, *taftahou laka* à la phrase 1).

Ayyouhà al-moutaʿallimou as-sabourou !
Ô [toi], l'apprenant patient !

- 1 **Taftahou laka al-louhatou al-ʿarabiyyatou abwāba ʿālamīn sāhirin jadhdhābin**
La langue arabe t'ouvre la porte (*les portes*) d'un monde fascinant et attirant,
- 2 **wa houwa baʿīdoun wa qarīboun minka fi nafsi al-waqtī.**
à la fois lointain et proche (*et lui lointain et proche de-toi dans âme du temps*).
- 3 **Hadhà al-ʿālamou al-ʿarabiyyou, al-islāmiyyou bi-mouʿzamihi, moutajānisoun**
Ce monde arabe, islamique pour sa plus grande part (*avec-plupart-sa*), est homogène

- ٦ هل هناك مستوصف، قريباً من هنا، لتناول حقنة (إبرة) ؟
- ٧ لا بدّ من دعوة سيارة نجدة... ترفض سيارتي الإطلاق / لا تريد سيارتي أن تنطلق
- ٨ كان هناك حادث سيارة... لا بدّ من إخطار الشرطة
- ٩ تعرّضت لاعتداء (لهجوم) قبل قليل...؛ إتصلوا بالشرطة !
- ١٠ لا بدّ من إخلاء المكان بسرعة فهناك إنذار بأنفجار قنبلة
- ١١ الغوث ! الغوث ! أنا في خطر !

٧٧ الدرس السابع والسبعون

أَيُّهَا الْمُتَعَلِّمُ الصَّبُورُ !

- ١ تَفْتَحُ لَكَ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ أَبْوَابَ عَالَمٍ سَاحِرٍ جَدَابٍ
- ٢ وَهُوَ بَعِيدٌ وَقَرِيبٌ مِنْكَ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ
- ٣ هَذَا الْعَالَمُ الْعَرَبِيُّ، الْإِسْلَامِيُّ بِمُعْظَمِهِ، مُتَجَانِسٌ

- 4 **‘alà ar-raghmi min koulli mà yazharou fihî min ikhtilâfin bachariyyin wa joughràfiyyin wa hadàriyyin.**
malgré (sur le-malgré de) toutes les (tout ce-qui apparaît dans-lui [en fait] de) différence[s] humaine[s], (et) géographique[s] et de civilisation.
- 5 **Innahou ta’aththara* fi ach-charqi bi-ta’rikhi wa hadàrati Àsiyà**
(Certes-lui) il a été influencé à l’Est par l’histoire et la civilisation de l’Asie,
- 6 **kamà tatawwara fi al-gharbi fi janoubi al-Bahri al-Abyadi al-Moutawassiti,**
de même qu’il s’est développé à l’Ouest, au Sud de la mer Méditerranée (la-mer la-blanche la-moyenne),
- 7 **hattà šara qariban minnà wa qàmat baynanà ‘alàqàtoun akhawiyatoun mouthmiratoun moundhou zamanin tawilin.**
au point qu’il est devenu proche de nous et [que] (a-effectué entre-nous) des relations fraternelles [et] fructueuses se sont établies depuis longtemps (un temps long).
- 8 **Saoufa youmkinouka qirà’atou chay’in min chi’ri al-‘Arabi qabla al-islami**
Tu pourras lire un peu (il te sera possible la lecture d’une chose) de la poésie des Arabes [d’]avant l’islam
- 9 **wa al-istifàdatou min-a an-noušouši al-qadimati wa min-a al-hikami**
et (le fait de) tirer profit des textes anciens, (et) [des traits] de sagesse,
- 10 **wa al-amthàli wa abyàti chou‘arà’i al-qouroùni al-woustà,**
ainsi que (et) des proverbes et des vers des poètes du Moyen Âge.

- ٤ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كُلِّ مَا يَظْهَرُ فِيهِ مِنْ إِيْتِلَافٍ بَشَرِيٍّ وَجُغْرَافِيٍّ وَحَضَارِيٍّ
٥ إِنَّهُ تَأْتَرُ فِي الشَّرْقِ بِتَارِيخٍ وَحَضَارَةِ آسِيَا
٦ كَمَا تَطَوَّرَ فِي الْغَرْبِ فِي جَنُوبِ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ
٧ حَتَّى صَارَ قَرِيْبًا مِنَّا وَقَامَتْ بَيْنَنَا عِلَاقَاتٌ أَخَوِيَّةٌ مُثْمِرَةٌ مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ.
٨ سَوْفَ يُمَكِّنُكَ قِرَاءَةُ شَيْءٍ مِنْ شِعْرِ الْعَرَبِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ
٩ وَالْإِسْتِفَادَةُ مِنَ النَّصُوصِ الْقَدِيمَةِ وَمِنَ الْحِكَمِ
١٠ وَالْأَمْثَالِ وَأَبْيَاتِ شُعْرَاءِ الْقُرُونِ الْوُسْطَى



* ta’aththara تَأْتَرُ est un verbe de V^e forme à la voix active, mais qui se traduit en français par un passif : être affecté, être influencé.

- 11 **Kamà yakouñnou bi-istitâ^catika al-ittilâ^cou**
‘alà touhafi al-adabi al-‘arabiyyi al-mou‘asiri
 Tu pourras aussi connaître (*de-même il-est de-ta-possibilité*
la-prise-de-connaissance sur) des chefs-d’œuvre de la
 littérature arabe contemporaine
- 12 **wa mouṭàla^catou** aṣ-souhoufi al-‘arabiyyati**
al-yaoumiyyati.
 et lire (*le-fait-de-lire*) les quotidiens arabes (*les-journaux*
arabes les-quotidiens).
- 13 **Min al-àni, fa-fi ayyi baladin ‘arabiyyin**
tazourouhou,
 Dès maintenant, (*eh bien*) dans [n’importe] quel pays
 arabe [que] tu visiteras (*tu-le-visites*),
- 14 **youmkinouka an touqaddir hafàwata**
istiqbàli al-‘Arabi wa diyàfatihim
 il te sera (*t’est*) possible d’apprécier (*que tu-apprécies*) la
 chaleur de l’accueil des Arabes et de leur hospitalité,
- 15 **khàssatan idhà ihtaramta ‘adàtihim wa**
taqàlidahoum wa ka-dhalika mabàdi’ahoum-ou
ad-diniyyata.
 surtout si tu respectes (*si tu-as-respecté*) leurs habitudes et
 leurs coutumes, ainsi que (*et comme-cela*) leurs principes
 religieux.
- 16 **Khitàman, natamannà laka koulla an-najàḥi**
wa at-taoufiqi fi jaoulatika
 Pour finir (*finalelement / en clôture*), nous te souhaitons plein
 (*tout*) succès et réussite dans ta pérégrination (*tourné*).
- 17 **‘abra al-‘àlamì al-‘arabiyyi wa loughatihi.**
 à travers le monde arabe et sa langue.

** **mouṭàla^cat** مُطَالَعَة est la lecture silencieuse, l’examen attentif
 d’une chose, alors que **qirâ’at** قِرَاءَة est la lecture à haute voix.

- ١١ ٧٧ كَمَا يَكُونُ بِاسْتِطَاعَتِكَ الْإِطْلَاعُ عَلَى تُحَفِ
 الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ الْمُعَاصِرِ
- ١٢ وَمُطَالَعَةُ الصُّحُفِ الْعَرَبِيَّةِ الْيَوْمِيَّةِ
- ١٣ مِنْ الْآنَ فِي أَيِّ بَلَدٍ عَرَبِيٍّ تَزُورُهُ
- ١٤ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُقَدِّرَ حَفَاوَةَ اسْتِقْبَالِ الْعَرَبِ وَضِيَّافَتِهِمْ
- ١٥ خَاصَّةً إِذَا أَحْتَرَمْتَ عَادَاتِهِمْ وَتَقَالِيدَهُمْ
 وَكَذَلِكَ مَبَادِيئَهُمُ الدِّينِيَّةَ
- ١٦ خِتَامًا، نَتَمَنَّى لَكَ كُلَّ النَّجَاحِ وَالتَّوْفِيقِ فِي جَوْلَتِكَ
- ١٧ عَبْرَ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ وَلُغَتِهِ !



حِكَايَة Hikàyat

كَانَ الْمُتَوَكِّلُ قَدْ أَلَزَمَ ابْنَ السِّكِّيتِ
 تَأْدِيبَ وَلَدِهِ الْمُعْتَرِّ بِأَلِهِ
 فَلَمَّا جَلَسَ عِنْدَهُ قَالَ لَهُ :
 «بِأَيِّ شَيْءٍ يُحِبُّ الْأَمِيرُ أَنْ نَبْدَأَ ؟»
 فَقَالَ الْمُعْتَرِّ : «بِالْإِنْصِرَافِ !»

Kàna al-Moutawakkilou* qad alzama Ibna as-Sikkiti
ta'diba waladihi al-Mouctazz bi-Allahi.
Fa-lammà jalasa 'indahou qàla lahou :
– Bi-ayyi chay'in youhibbou al-amirou an nabda'a ?
Fa-qàla al-Mouctazzou : – Bi-al-insirâfi*!

Al-Moutawakkil* avait chargé Ibn as-Sikkit (*Fils du Taciturne*) de l'éducation de son fils al-Mouctazz Billah.

Et quand il (*Ibn As-Sikkit*) s'est assis auprès de lui, il lui a dit :
– Par quoi (*quelle chose*) le prince Mouctazz aimerait-il (*aime*) commencer ?

Et Mouctazz de répondre : – Par m'en aller (*le fait de s'en aller*) !

* *insirâf* a le double sens de *déclinaison* et de *fait de s'en aller* : du verbe *insarafa*, *yanzarifou* VII *يَنْصَرِفُ*, *يُنْصَرَفُ* s'en aller (leçon 66) et aussi *se décliner* (un mot).

* *Al-Moutawakkil* est l'un des cinq califes abbassides qui se sont établis à Samarra entre 836 et 886, délaissant pour un temps Bagdad en raison de troubles politiques. Ils ont fait de Samarra une ville florissante, avec de magnifiques mosquées et des palais-cités. La mosquée de Moutawakkil était la plus grande du monde islamique, entourée d'une double enceinte et ornée d'un minaret en spirale s'inspirant des ziggourats (tours ayant fonction de temple et d'observatoire à l'époque des Babyloniens).



أيها المتعلم الصبور !

- ١ تفتح لك اللغة العربية أبواب عالم ساحر جذاب
- ٢ وهو بعيد وقريب منك في نفس الوقت
- ٣ هذا العالم العربي، الإسلامي بمعظمه، متجانس
- ٤ على الرغم من كل ما يظهر فيه من اختلاف بشري وجغرافي وحضاري
- ٥ إنه تأثر في الشرق بتاريخ وحضارة آسيا
- ٦ كما تطور في الغرب في جنوب البحر الأبيض المتوسط
- ٧ حتى صار قريبا منا وقامت بيننا علاقات أخوية مثمرة منذ زمن طويل.
- ٨ سوف يمكنك قراءة شيء من شعر العرب قبل الإسلام
- ٩ والإستفادة من النصوص القديمة ومن الحكم والأمثال وأبيات شعراء القرون الوسطى
- ١١ كما يكون باستطاعتك الإطلاع على تحف الأدب العربي المعاصر
- ١٢ ومطالعة الصحف العربية اليومية.
- ١٣ من الآن ففي أي بلد عربي تزوره
- ١٤ يمكنك أن تقدر حفاوة استقبال العرب وضيافتهم
- ١٥ خاصة إذا أحترمت عاداتهم وتقاليدهم وكذلك مبادئهم الدينية
- ١٦ ختاماً، نتمنى لك كل النجاح والتوفيق في جولتك
- ١٧ عبر العالم العربي ولغته !

INDEX GRAMMATICAL

°ammàn	63 § 7
a°tā	56 § 1c
aboun	42 § 10
accompli	42 § 1, 2 (conjugaison)
accord (verbe et sujet)	App. gram. § 11.3
adjectif	accord App. gram. § 1.10 ; contraire 47 note 1 ; 63 § 8 (complément d'adjectif ou annexion qualificative)
adjectif de relation	42 § 8
adverbe	App. gram. § 7.2
akhoun	42 § 10
alif (suscrit)	49 § 12
alladhì / allatì / alladhìna / allawàtì	49 § 10, 70 § 5
am / aou	70 § 7
annexion	14 § 4, 28 § 6, App. gram. § 1.4
annexion qualificative	63 § 8, 69 note 6
apocopé	63 § 4
aràda	56 § 1b
article	App. gram. § 1.1
ašbaḥa	61 note 2
<i>aucun</i>	App. gram. § 4.3
<i>avoir</i>	App. gram. § 3.2
ayyouhà	45 note 5 ; App. gram. § 1.12
ayy	42 § 9
baqiya	56 § 2, App. gram. § 11.6
bien que	App. gram. § 9.2
but (subordonnée de)	63 § 3
calendrier	36 note de civilisation
cardinaux	31 note 5, 35 § 7, App. gram. § 10.2
	sittoumi'a wa °ichroun ٦٢ • 620

cas direct (emplois, verbes + dir.)	voir kàna , adverb, compléments de manière et de temps
chaque	voir koull
chiffres	App. gram. § 10.2 ; voir N° de pages
collectif	42 § 5
coordination (conjonctions de ~)	App. gram. § 9.1
comparatif	voir <i>élatif</i>
complément d'objet (double ~)	36 note 7, App. gram. § 11.4
complément de manière ou de temps	28 § 8, 70 § 6
complétives (subordonnées)	56 § 4
conjonctions de coordination	14 § 7
conjonctions de subordination	App. gram. § 9.1, 9.2
conditionnelle (subordonnée)	70 § 2
couleurs	66 note 1
date	53 phr. 11
défense	63 § 4
démonstratifs	63 § 5, App. gram. § 2.1
dérivées (formes)	
II	49 liste verbes
III	63
IV	56
V	49
VI	63
VII, VIII, IX, X	70
Tableau	App. gram. § 11.5
dhàta	63 § 7
dhou...	25 note de civilisation
diptote	35 § 5
doùna an + subjonctif	63 § 3
duel	42 § 6, 49 § 9 (chute du noùn final)
emphatisation	App. gram § 11.5 (VIII ^e forme)
élatif	42 § 7

être / ne pas être	
futur / futur négatif	
hattà + subjonctif	
hadhà	
heure	
il y a / il n'y a pas	
impératif	
imparfait	
inaccompli	
injonctif	
inna	
interrogatifs	
jà'a	
jours	
ka-	
kafà	
kàna	
kilàhoumà	
koull	
la- (après inna)	
là + nom	
là + apocopé	
lam + apocopé	
lam + apocopé ba'dou	
lan + subjonctif	
laqiya	
laysa	
lettres (solaires et lunaires)	
li- + subjonctif	
li- + apocopé = injonctif	
liannahou	
maṣdar (nom d'action)	

voir kàna , laysa	
voir lan	
63 § 3	
28 § 2	
28 § 8, lexique des expressions	
23 note 5, 35 § 3	
49 § 5 (2 ^e pers. sing.), App. gram. § 11.1	
57 note 1, 63 § 2	
49 § 1 (conjugaison)	
67 note 5	
63 § 6	
App. gram. § 8	
42 § 2.2	
28 § 8	
32 note 3, 42 § 9	
42 § 2	
28 § 5, App. gram. § 11.6	
63 § 7	
42 § 9, 49 § 8	
63 § 6	
29 note 7	
63 § 4	
63 § 4	
70 § 4	
63 § 3	
42 § 2	
35 § 3	
28 § 1	
63 § 3	
67 note 5	
49 § 11	
42 § 1, 49 § 6	

mimmà	63 § 7
mithla	32 note 3, 38 note 8, 42 § 9
nafs	38 note 2, 42 § 9
négatifs (traduction des mots ~)	49 § 7, App. gram. § 4.3
négation	App. gram. § 4
nom d'action	voir maṣdar
nombres	voir cardinaux et ordinaux, App. gram. § 10
obligation	40 note 4, 51 note 2, 56 § 3
ordinaux	voir en-tête des leçons, App. gram. § 10.1
ordre des mots	7 § 8
passif	49 § 4
possessif	28 § 4, App. gram. § 11.2
pluriel externe	42 § 4, 49 § 9 (chute du noûn final), App. gram. § 1.6
pluriel interne	42 § 4 (liste), App. gram. § 1.6
plus-que-parfait	63 § 2
phrase nominale	14 § 9
pronoms personnels	App. gram. § 11.2
qad + accompli / inaccompli	38 note 5, 42 § 9
ra'â	42 § 2
réfléchie (forme)	42 § 9
relatifs	49 § 10, 70 § 5
relatives (subordonnées)	36, 37, 38, 40, 41
rien	48 note 5
sourds (verbes)	28 § 4
subjonctif	56 § 3
subordonnées au subjonctif	56 § 3, 63 § 3, 70 § 3
superlatif	48 note 2, 49 § 7
tout	voir koull
verbes irréguliers	42 § 2 (divers groupes), 56 § 2
vocatif	App. 1.12

voyelle d'appui	70 § 8
wa, wa là	63 § 7 (suppression ; négation)
wajada	42 § 2
waḥd	42 § 9
yajibou an	63 § 3
yâ	17 notes 1 et 5
y a-t-il ?	23 note 5, 29

Sommaire de l'Appendice grammatical

Le nom et l'adjectif	626
Démonstratifs et relatifs	636
Les verbes <i>être</i> et <i>avoir</i>	638
Négation	639
Indéfinis	642
Divers mots-outils et expressions	642
Prépositions et adverbes	643
Les interrogatifs	649
Conjonctions	650
Les nombres	652
Le verbe	654
Tableau des temps de la I ^{re} forme	656
Tableau des formes dérivées	660
Verbes irréguliers	662

Appendice grammatical

1 Le nom et l'adjectif

1.1 L'article al- أل = le / la / les

– Il s'emploie avec un nom ou un adjectif à un cas déterminé :

al-baytou al-jamilou

la belle maison (la-maison la-belle)

أَلْبَيْتُ الْجَمِيلُ

– Il a deux écritures : en tête de phrase **أَلْ** et en milieu de phrase **الْ**.

– Quand l'article est précédé d'un mot terminé par une voyelle, le **a** de **al-** est "avalé" par cette dernière.

– Assimilation du **lām** par les lettres solaires :

Dans la prononciation, le **lām** de l'article ne s'entend plus et la lettre solaire est redoublée ; toutefois le **lām** reste écrit (mais, sans **soukoùn**) et la lettre initiale solaire porte un **chadda** :

al + rajoulou → **ar-rajoulou** الرَّجُلُ *l'homme*

Les 14 lettres solaires sont **tà'**, **thà'**, **dàl**, **dhàl**, **rà'**, **zà'**, **sìn**, **chìn**, **ṣàd**, **dàd**, **tà'**, **zà'**, **lām** et **noùn** (les 14 autres étant dites lunaires).

– Écriture de l'article précédé de **li-** et de **bi-** :

Lorsqu'on place **li-** devant un nom portant l'article, l'**alif** disparaît :

li- + (a)l = lil- : **lil-waladi** لِلْوَلَدِ *pour l'enfant*

Lorsqu'on place **bi-** devant un nom portant l'article, la lettre **bà'** se lie à **alif** – ce qu'il ne faut pas lire **bà**.

bi- + (a)l = bil- : **bil-qalami** بِالْقَلَمِ *avec le stylo*

1.2 Les cas

Utilisés pour les noms, adjectifs et participes, ils sont au nombre de trois. Le cas sujet, le cas direct et le cas indirect.

Le cas direct recouvre principalement la notion de complément d'objet direct du français ; il est aussi utilisé pour former des compléments de manière et de temps.

Le cas indirect s'emploie après les prépositions et aussi pour le deuxième terme d'une annexion.

	Déterminé	Indéterminé →	Déterminé	Indéterminé
Sujet	-ou و	-oun ء	al-waladou أَلْوَلَدُ l'enfant	waladoun وَلَدٌ un enfant
Direct	-a ا	-an ا	al-qalama الْقَلَمُ le stylo (COD)	qalaman قَلَمًا un stylo (COD)
Indirect	-i ي	-in ي	fi al-bayti فِي الْبَيْتِ dans la maison	fi baytin فِي بَيْتٍ dans une maison

Certains noms n'ont que deux cas quand ils sont indéterminés et sont dits "diptotes" (voir *Pluriels internes*).

1.3 Détermination et indétermination

Les noms et adjectifs peuvent être déterminés ou indéterminés.

Un nom est déterminé par :

- l'article : **al-waladou** أَلْوَلَدُ l'enfant
- un pronom affixe : **waladouhou** وَلَدُهُ son enfant (à lui)
- un nom en annexion : **waladou al-jàri** وَلَدُ الْجَارِ l'enfant du voisin

1.4 Annexion

Elle peut être simple, double ou multiple :

- simple : **wasafou al-boustàni** / **wasafou boustànihà** وَسَافُ الْبُسْتَانِ / وَسَافُ بُسْتَانِهَا
le milieu du jardin / le milieu de son jardin (à elle)
- double : **wasafou boustàni al-jàri** وَسَافُ بُسْتَانِ الْجَارِ
le milieu du jardin du voisin
- multiple : **wasafou boustàni jàrihi** وَسَافُ بُسْتَانِ جَارِهِ
le milieu du jardin de son voisin (à lui)

N.B. On remarque que seul le deuxième mot de l'annexion (ou seul le troisième dans le cas d'une double annexion) porte l'article, sauf s'il est additionné d'un pronom affixe. Les second et troisième termes sont toujours au cas indirect. Le premier peut porter l'un des trois cas :

وَجَدْتُ قَطًّا وَلَدَ الْأُسْتَاذِ فِي وَسْطِ بُسْتَانِ الْجَارِ

Wajadtou qitta waladi al-oustàdhi fi wasafi boustàni al-jàri.

J'ai trouvé le chat du fils du maître au (dans le) milieu du jardin du voisin.

1.5 Genre des noms, des adjectifs et des participes

• Féminin des noms

Pour un certain nombre de noms, on ajoute -at (tà' marboufa) :

wàlid وَالِدٌ père → **wàlidat** وَالِدَةٌ mère

mou'allim مُعَلِّمٌ enseignant → **mou'allimat** مُعَلِّمَةٌ enseignante

Pour d'autres, il existe un nom spécifique (comme en français) :

rajoul رَجُلٌ homme → **imra'at** اِمْرَأَةٌ femme

walad وَلَدٌ garçon, fils → **bint** بِنْتٌ fille

ab* أَبٌ père → **oumm** أُمٌّ mère

* **ab** أَبٌ père, de même que **akh** أَخٌ frère : lorsqu'ils sont en annexion, leur voyelle finale devient longue.

abou al-binti أَبُو الْبِنْتِ le père de la fille
ra'aytou abà Rachid رَأَيْتُ أَبَا رَشِيدٍ j'ai vu le père de Rachid
li-akhi Yàsmīnatin لِأَخِي يَاسْمِينَةَ pour le frère de Yasmina

En arabe, un nom qui ne porte pas la terminaison -at est en général masculin :

bayt	بَيْت	maison
ijtimàc	إِجْتِمَاع	réunion, etc.

Attention de ne pas se laisser influencer par le français en ce qui concerne les accords.

Toutefois, quelques noms sans la terminaison **-at** sont féminins :

chams	شَمْس	soleil
nàr	نَار	feu
rih	رِيح	vent
dàr	دَار	maison
nafs	نَفْس	âme, etc.

Et, en général, les parties doubles du corps :

yad	يَد	main
sàq	سَاق	jambe
‘ayn	عَيْن	œil, etc.

Il faut signaler aussi que les pluriels de noms masculins désignant un groupe se terminant par **tà’ marboutà** s’accordent, malgré leur forme, au masculin pluriel :

talabat	طَلَبَة	étudiants (pluriel de ṭalib طَالِب)
	وَصَلَ الطَّلَبَةُ السُّورِيُّونَ إِلَى جَامِعَةِ دِمَشَقَ	

Waṣala at-ṭalabatou as-souriyyouna ilà jàmi‘ati Dimachq.

Les étudiants syriens sont arrivés à l’université de Damas.

• Féminin des adjectifs et participes

Pour former le féminin, on ajoute également **-at** :

qadim قَدِيم ancien	→	qadimat قَدِيمَة ancienne
mourattab مُرَتَّب rangé	→	mourattabat مُرَتَّبَة rangée

1.6 Pluriel des noms, adjectifs et participes

• Pluriel externe, à deux cas

	Masculin	Féminin	
	déterm./indéterm.	déterm.	indéterm.
Cas sujet :	-ouna هُون	-àtou هَات	-àtoun هَاتُون
Cas direct / ind. :	-ina يِن	-àti هَاتِي	-àtin هَاتِين

– masculin

المُسَافِرُونَ
al-mousàfiroùna
les voyageurs

لِلْمُسَافِرِينَ
lil-mousàfirina
pour les voyageurs

وَجَدْتُ الْمُسَافِرِينَ الْقَادِمِينَ مِنْ مِصْرَ

Wajadtou al-mousàfirina al-qàdimina min Miṣr.

J’ai trouvé les voyageurs qui venaient (les-venant) d’Égypte.

Ces deux terminaisons du pluriel externe sont amputées du **noûn** final lorsque le mot est en annexion, soit avec un autre nom, soit lorsqu’il est additionné d’un suffixe :

mousàfiroù al-qīṭari

les voyageurs du train

li-mousàfiri al-qīṭari

pour les voyageurs du train

مُسَافِرُو الْقِطَارِ

لِلْمُسَافِرِي الْقِطَارِ

خَادِمُو الْبَيْتِ

khàdimou al-bayti

les serviteurs de la maison

خَادِمُوهُ

khàdimouhou

ses serviteurs

– féminin

mou‘allimat مُعَلِّمَة → mou‘allimàt مُعَلِّمَات enseignante(s)

Cas sujet

مُعَلِّمَات

mou‘allimàtoun

اَلْمُعَلِّمَات

al-mou‘allimàtou

Cas direct / indirect

مُعَلِّمَات

mou‘allimàtin

des enseignantes

اَلْمُعَلِّمَات

al-mou‘allimàti

les enseignantes

• Pluriel interne

La structure du mot se modifie, en conservant les mêmes consonnes de base, mais avec l'addition, parfois, de voyelles longues, d'un **alif** ou de semi-consonnes (**wāw** ou **yā'**). Il convient d'apprendre le pluriel en même temps que le singulier ; peu à peu, on pourra pressentir quelle va être la forme du pluriel :

ḡayf ضَيْف → **ḡouyōuf** ضُيُوف *invité(s), hôte(s)*

tifl طِفْل → **atfāl** أَطْفَال *enfant(s)*

sadiq صَدِيق → **aṣḡdiqā'** أَصْدِقَاء (diptote) *ami(s)*

amir أَمِير → **oumarā'** أُمَرَاء (diptote) *prince(s)*

maddat مَادَّة → **mawādd** مَوَاد *matière(s)*

kis كَيْس → **akyās** أَكْيَاس *sac(s)*
etc.

Voir la liste (non exhaustive, bien entendu) de la leçon 42.

Les pluriels internes de quatre lettres et plus sont généralement diptotes, c'est-à-dire que lorsqu'ils sont indéterminés, ils ne portent pas de **tanwīn** et n'ont alors que deux cas, **-ou** et **-a** :

sujet	al-aṣḡdiqā'ou	أَلْأَصْدِقَاءُ	aṣḡdiqā'ou	أَصْدِقَاءُ
	<i>les amis</i>		<i>des amis</i>	
direct	al-aṣḡdiqā'a	أَلْأَصْدِقَاءَ	aṣḡdiqā'a	أَصْدِقَاءَ
indirect	al-aṣḡdiqā'i	أَلْأَصْدِقَاءِ	aṣḡdiqā'a	أَصْدِقَاءَ

1.7 Le duel

Il n'a que deux terminaisons : **-āni** / **ayni**, qui s'ajoutent aux noms, adjectifs, participes, démonstratifs et relatifs.

	Masculin		Féminin	
Cas sujet	-āni	ـَانِ	-atāni	ـَاتَانِ
Cas direct / indirect	-ayni	ـَيْنِ	-atayni	ـَاتَيْنِ

al-ṣḡdiqān
aṣ-ṣḡdiqāni
les deux amis
ma'a aṣ-ṣḡdiqayni
avec les deux amis

al-ṣḡdiqātān
aṣ-ṣḡdiqātāni
les deux amies
ma'a aṣ-ṣḡdiqatayni
avec les deux amies

Quand le nom au duel est en **anṣab**, le **an** disparaît et le mot se termine donc par un **ā** long ou un **y** ; dans ce dernier cas, on ajoutera la voyelle d'appui **-i** devant un nom portant l'article :

mou'allimā al-madrasati مُعَلِّمًا الْمَدْرَسَةِ
les deux professeurs de l'école
mou'allimatā madrasati مُعَلِّمَتَا مَدْرَسَتِي
les deux professeurs (femmes) de mon école
li-mou'allimay-i al-madrasati لِلمُعَلِّمَيِ الْمَدْرَسَةِ
pour les deux professeurs de l'école
li-mou'allimatay aoulādihi لِلمُعَلِّمَتَيِ أَوْلَادِهِ
pour les deux professeurs (femmes) de ses enfants

1.8 Les diptotes (voir Pluriel interne)

Les diptotes ont, de manière normale, trois cas quand ils sont déterminés, mais seulement deux (**ou**, **a**, **a**, sans **tanwīn**) lorsqu'ils sont indéterminés. Sont diptotes un grand nombre de pluriels internes, les étatifs, les adjectifs de couleur et un certain nombre de noms propres.

1.9 Noms et adjectifs irréguliers

- maḡḡin	مَاضٍ	<i>passé</i>
qāḡḡin	قَاضٍ	<i>cadi</i>
ʿālin	عَالٍ	<i>élevé</i>
ghālin	غَالٍ	<i>cher, etc.</i>

	Indéterminé		Déterminé	
suj.	maḡḡin	مَاضٍ	al-maḡḡi	الْمَاضِي
dir. / indir.	maḡḡiyan	مَاضِيًا	al-maḡḡiya	الْمَاضِيَا

– maqhan

مَقْهَى café (lieu)

mabnan

مَبْنَى immeuble, bâtiment, etc.

	Indéterminé	Déterminé
subj./ dir. / indir.	maqhan مَقْهَى	al-maqhà الْمَقْهَى

1.10 L'adjectif

• L'adjectif épithète

– Indéterminé ou déterminé, il se place après le nom et, quand il est déterminé, il porte lui aussi l'article :

qittoun jamiloun قِطُّ جَمِيلٍ un beau chat

madinatoun qadimatoun مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ une ville ancienne

al-qittou al-jamilou الْقِطُّ الْجَمِيلُ le beau chat (le-chat le-beau)

– Si le nom est déterminé par un pronom affixe ou par une annexion et, de ce fait, ne porte pas l'article, l'adjectif épithète, quant à lui, est précédé de l'article :

qittouhou al-jamilou قِطُّهُ الْجَمِيلُ

son beau chat (chat-à-lui le-beau)

attfàlou al-oustàdhi al-kibàrou أَطْفَالُ الْأُسْتَاذِ الْكِبَارِ

les grands enfants du maître (enfants du maître les grands)

– Après un pluriel de choses, l'adjectif se met au féminin singulier :

al-amàkinou al-jamilatou الْأَمَاكِينُ الْجَمِيلَةُ

les beaux endroits (les endroits la belle)

Quand il y a deux noms en annexion, l'adjectif peut parfois être attribué à l'un ou l'autre des deux termes :

مَرُّوا بِشَوَارِعِ الْمَدِينَةِ الْجَمِيلَةِ

Marrou bi-chawàri'î al-madinati al-jamīlati.

Ils sont passés par les belles rues de la ville (leçon 27)

ou bien ils sont passés par les rues de la belle ville.

• L'adjectif attribut

– Il est au cas sujet indéterminé, dans une phrase nominale (sans verbe) :

Al-mousàfirou 'arabiyyoun.

Le voyageur [est] arabe.

الْمُسَافِرُ عَرَبِيٌّ

– Après kàna, aṣbaḥa, amsà, ṣàra, il se met au cas direct indéterminé. Les trois derniers verbes sont dits “les sœurs de kàna” : akhawàtou “kàna” « كَانَ » أَخَوَاتُ. Ils signifient respectivement être (au matin), être (au soir) et devenir :

Kàna al-ijtimà'ou moumtàzan. كَانَ الْإِجْتِمَاعُ مُتَمَازًا

La réunion était parfaite (était la-réunion un-parfait).

Ceci est vrai, même si un mot est intercalé entre kàna (ou les verbes de même construction) et le nom :

Kàna hadhà ad-doukkànou jadīdan. كَانَ هَذَا الدُّكَّانُ جَدِيدًا

Cette boutique était (une) nouvelle.

• Adjectif + nom en annexion

= complément de spécificité ou “annexion de qualification” :

thaqilou as-sam'î ثَقِيلُ السَّمْعِ

dur d'oreille

jamilatou al-wajhi جَمِيلَةُ الْوَجْهِ

au beau visage (belle de visage)

1.11 L'élatif

L'élatif se forme à partir d'un adjectif avec le schéma af'al au masculin et fou'la au féminin. Il signifie plus... / le plus... et sert à construire des comparatifs et superlatifs. Voir leçon 42 § 7.

kabir كَبِيرٌ grand → akbar أَكْبَرُ plus grand

koubrà كُبْرَى plus grande

al-maydànou al-akbar الْمَيْدَانُ الْأَكْبَرُ

la grand-place (la place le-plus-grand)

as-souqou al-koubrà السُّوقُ الْكُبْرَى

le grand marché (le marché la-plus-grande) (souq est le plus souvent féminin)

L'élatif est diptote.

1.12 Le vocatif et l'exclamation

• Vocatif

yà... ! ! ayyouhà... ! أَيُّهَا / ayyatouhà... أَيَّتُهَا

– yà + nom au cas sujet sans article :

yà **Ahmadou** ! / yà **afɛàlou** !

(ô) Ahmed ! (ô) les enfants !

يَا أَحْمَدُ ! / يَا أَطْفَالُ !

– yà + nom en annexion au cas direct

yà binta **sadiqi al-akbari**

(ô) fille de mon plus grand ami !

يَا بِنْتَ صَدِيقِي الْأَكْبَرِ

– (yà) ayyouhà أَيُّهَا / (yà) ayyatouhà أَيَّتُهَا + nom au cas sujet avec article au cas sujet. Cette forme est plus solennelle.

يَا أَيُّهَا النَّائِبُ / النَّائِبُ

(yà) ayyouhà an-nà'ibou / an-nouwwàbou

ô député ! / ô députés !

(yà) ayyatouhà al-mar'atou / an-nisà'ou

ô femme ! / ô femmes !

يَا أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ / النِّسَاءُ

– (yà) ayyouhà... أَيُّهَا + nom + adjectif épithète

(yà) ayyouhà al-amirou al-jamilou

ô beau prince !

يَا أَيُّهَا الْأَمِيرُ الْجَمِيلُ

(yà) ayyatouhà al-amiratou al-jamilatou

ô belle princesse !

يَا أَيَّتُهَا الْأَمِيرَةُ الْجَمِيلَةُ

• Exclamatif

– mà + afɛala... (IV^e forme) ! !... مَا أَفْعَلُ

Mà adhkà hadhà at-ṭabiba !

Quel médecin intelligent (comme Il-a-fait-intelligent ce médecin) !

مَا أَذْكَى هَذَا الطَّبِيبُ !

Mà adhkàhou !

Comme il est intelligent (comme Il-l'a-fait-intelligent) !

مَا أَذْكَاهُ !

– yà la-... + nom (sans article au cas direct) ! ! يَا لَـ

yà la-hazza !

يَا لِحَظْ ! quelle chance !

– yà la-pron. + min + nom indéterminé [indir.] (le pronom s'accorde avec le nom)

يَا لَهُ مِنْ أَحْمَقَ / يَا لَهَا مِنْ حَمَقَاءَ !

Yà lahou min aḥmaqa / Yà laha min ḥamqà'a !

Quelle idiot / Quelle idiote !

1.13 Le diminutif

L'une des formes courantes du diminutif est sur le modèle fou'ayl

فُعَيْل :

qaṣr قَصْر château

→ qouṣayr قُصَيْر petit château

bahr بَحْر mer

→ bouhayrat بُحَيْرَة lac (petite-mer)

2 Démonstratifs et relatifs

2.1 Démonstratifs

hadhà هَذَا ce...-ci / dhalika ذَلِكَ ce...-là

Ils sont employés comme adjectifs, suivis d'un nom avec l'article, ou comme pronoms, suivis d'un nom sans article.

• Adjectifs démonstratifs

– hadhà هَذَا (masc.) / hadhihi هَذِهِ (fém.) + nom avec l'article

hadhà al-baladou

هَذَا الْبَلَدُ

ce pays(-ci)

fī hadhihi al-madinati

فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ

dans cette ville(-ci)

Quand il y a un nom en annexion, on reporte hadhà après le groupe de termes :

fī markazi al-madinati hadhà

فِي مَرْكَزِ الْمَدِينَةِ هَذَا

dans ce centre-ville (dans le centre de la ville celui-ci)

– haoulà'i هَؤُلَاءِ : pluriel (masc. et fém.)

هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ

هَؤُلَاءِ الْمُعَلِّمَاتُ

haoulà'i ar-rijàlou

haoulà'i al-mou'allaimatou

ces hommes(-ci)

ces enseignantes(-ci)

– **dhalika** ذَلِكَ celui-là / **tilka** تِلْكَ celle-là (plus éloigné par rapport à **hadhà**)

فِي هَذَا الْبَيْتِ
fi hadhà al-bayti
dans cette maison(-ci)

mais
فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ
fi dhalika al-bayti
dans cette maison(-là)

Pour les autres formes de **dhalika** et pour celles du duel des démonstratifs, voir tableau ci-dessous.

• Pronoms démonstratifs

hadhà et **hadhihi** peuvent être employés aussi comme pronoms :
Hadhà firàchoun. هَذَا فِرَاشٌ
C'est un lit (celui-ci [est] un lit).

Mais, attention, pour dire “c’est le / la / les...”, “c’est mon / ma / mes...”, on emploiera le pronom personnel :

Houwa at-ṭabibou. هُوَ الطَّبِيبُ
C'est le médecin (lui le-médecin).
Hiya rasà'ilouka. هِيَ رَسَائِلُكَ
Ce sont tes lettres (elles tes-lettres).

Singulier		Pluriel	Duel	
masc.	fém.	(masc./fém.)	(suj. / dir. – indir.)	
هَذَا hadhà	هَذِهِ hadhihi	هَؤُلَاءِ ha'oulà'i	هَذَانِ / هَذَيْنِ masc. hadhàni / hadhayni	ذَانِكَ / ذَيْنِكَ masc. dhànika / dhaynaka
ذَلِكَ dhalika*	تِلْكَ tilka	أُولَئِكَ oulà'ika	هَئَانِ / هَتَيْنِ fém. hatàni / hatayni	تَانِكَ / تَيْنِكَ fém. tànika / taynaka

* **dhalika** ذَلِكَ s'écrit parfois avec un **alif** suscrit sur le **dhà** : ce signe témoigne d'un ancien à long (qui, d'ailleurs, est souvent marqué dans la prononciation).

2.2 Le relatif الَّذِي **alladhì** : lequel, qui, que, dont...

Il ne s'emploie qu'après un nom déterminé :

إِشْتَرَيْتُ الْفَسَاتِينَ الَّتِي رَأَيْتُهَا أَمْسَ فِي دُكَّانِهِ

Ichtaraytou al-fasàtina allati ra'aytuhà amsi fi doukkànihi.

J'ai acheté les robes que (lesquelles) j'ai vues hier dans sa boutique.

mais :

إِشْتَرَيْتُ فَسَاتِينَ رَأَيْتُهَا أَمْسَ فِي هَذَا الدُّكَّانِ

Ichtaraytou fasàtina ra'aytuhà amsi fi hadhà ad-doukkàni.

J'ai acheté des robes [que] j'ai vues (des robes je-les-ai-vues) hier dans cette boutique.

Voir à ce sujet la leçon 49 § 10.

	Singulier	Pluriel	Duel (cas suj. / dir. – ind.)
masc.	الَّذِي alladhì	الَّذِينَ alladhina	الَّذَانِ / الَّذِينَ alladhàni / alladhayni
fém.	الَّتِي allati	الَّاتِي / اللَّوَاتِي allàti (/ allawàti)	الَّتَانِ / اللَّتَيْنِ allatàni / allatayni

Le **hamza** de **alladhì** est instable. C'est pourquoi, on écrit un **waṣlā** sur l'**alif** initial.

3 Les verbes être et avoir

3.1 Le verbe être

• Au passé

kàna كَانَ (voir la conjugaison à la fin de cet appendice)

L'attribut est au cas direct :

Kàna as-safarou mout'iban.

Le voyage était fatigant.

Kountou fil-qit'ari.

J'étais dans le train.

كَانَ السَّفَرُ مُتْعَبًا

كُنْتُ فِي الْقِطَارِ

• Au présent

yakoùnou يَكُونُ : il a une valeur de présent, mais aussi de futur.

• **La phrase nominale, sans verbe être**

Al-qittou fi al-boustani.

Le chat [est] dans le jardin.

Ismi Mouhammadoun.

Mon nom [est] Mohammad.

أَلْقِطُ فِي الْبُوسْتَانِ
إِسْمِي مُحَمَّدًا

• **Le verbe “ne pas être” : laysa** لَيْسَ

– Ce verbe, bien que conjugué à l’accompli, a un sens de présent.

L’attribut, comme après **kàna**, est au cas direct.

Laysa at-ta’amou tayyiban hounà.

La nourriture n’est pas bonne ici.

لَيْسَ الطَّعَامُ طَيِّبًا هُنَا

– Dans une phrase interrogative, on écrit **a** et non **hal** devant **laysa** :
a-laysa... ? أَلَيْسَ... ؟

– Pour exprimer “ne pas être” au futur, on emploiera **lan** + subjonctif de **kàna** :

لَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْعُطْلَةُ سَعِيدَةً

Lan takoùna hadhihi al-’outlatou sa’idatan.

Ces vacances ne seront pas heureuses (cette “vacance” ne sera pas une-heureuse).

3.2 Traduction du verbe avoir

On emploie **li-** / **la-** لـ / لِ à, pour, ou encore **’inda** عِنْدَ ou **ladà** لَدَى chez, auprès de, dans une phrase nominale :

Lahou sayyàratoun jamilatoun.

Il a (à-lui) une belle voiture.

’indakoum nouqoudoun.

Vous avez (chez-vous, auprès de vous) de l’argent.

لَهُ سَيَّارَةٌ جَمِيلَةٌ
عِنْدَكُمْ نَقُودٌ

li- exprime la propriété et **’inda** (ou **ladà**) signifie *chez, auprès de soi, sur soi*.

4 Négation.

4.1 Du verbe

mà مَا + accompli

ne pas + passé

lam لَمْ + apocopé

ne pas + passé

là لَا + inaccompli

ne pas + présent

lan لَنْ + subjonctif

ne pas + futur

là... illà

لَا ... إِلَّا

ne... que

lam... ba’dou + accompli

لَمْ ... بَعْدُ

ne pas... encore (passé)

lammà + accompli

لَمَّا

ne pas... encore (passé)

mà / lam + accompli /

مَا / لَمْ ... قَطُّ

ne... jamais (passé)

apocopé **qattou**

là + inaccompli **abadan**

لَا ... أَبَدًا

ne... jamais

lan + subjonctif **abadan**

لَنْ ... أَبَدًا

ne... jamais (futur)

4.2 Devant un nom

là لَا + mot déterminé sans l’article au cas direct : c’est la négation dite absolue.

là mouchkilata

لَا مُشْكَلَةً

pas de problème

là ba’sa (fi dhalika) (فِي ذَلِكَ)

لَا بَأْسَ

pas de mal (à cela)

là chakka anna...

لَا شَكَّ أَنْ ...

pas de doute que

là boudda an...

لَا بُدَّ أَنْ ...

il faut absolument (pas d’issue que)

illà + nom au cas sujet

إِلَّا

sauf, excepté, ne... que

4.3 Mots négatifs = négation + indéfinis

On obtient l’équivalent des mots négatifs en français en employant un verbe à la forme négative suivi d’un indéfini :

mà / là / lam + verbe ou **laysa**, suivis du mot “chose”, d’un pronom indéfini ou d’un adverbe :

• **chay’oun** شَيْءٌ chose = rien

Mà ra’ à chay’an.

Il n’a rien vu (il n’a pas vu une chose).

مَا رَأَى شَيْئًا

Là yafhamou chay'an.

Il ne comprend rien (il ne comprend pas une chose).

لَا يَفْهَمُ شَيْئًا

Laysa (hounàka) chay'oun fil-boustani.

Il n'y a rien (pas une chose) dans le jardin.

لَيْسَ (هُنَاكَ) شَيْءٌ فِي الْبُسْتَانِ

• **ahadoun** أَحَدٌ *quelqu'un = personne*

Là ahada fi al-maydani.

Il n'y a absolument personne sur la place : ici, emploi de la négation absolue.

لَا أَحَدٌ فِي الْمَيْدَانِ

Lam yašil ahadoun.

Personne n'est arrivé.

لَمْ يَصِلْ أَحَدٌ

Là yatakallamou ahadoun.

Personne ne parle.

لَا يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ

• **ayyoun** أَيٌّ + nom déterm. [ind.] *chacun = aucun, nul*

Là yoùjadou lahoun fi ayyi makani al-yaouma.

Il n'y a (il n'est trouvé) de la viande nulle part (en aucun endroit) aujourd'hui.

لَا يُوجَدُ لَحْمٌ فِي أَيِّ مَكَانٍ الْيَوْمَ

• **yaouman** يَوْمًا *un jour = jamais*

Mà qàla li dhalika yaouman.

Il ne m'a jamais (un jour) dit cela.

مَا قَالَ لِي ذَلِكَ يَوْمًا

4.4 Contraire d'un adjectif ou d'un nom (in-, non-, dé-)

• **ghayr** غَيْرٌ + adjectif indéterminé + -in

Firachouka ghayrou mourattabin.

Ton lit n'est pas fait (non ordonné).

فِرَاشُكَ غَيْرٌ مُرْتَبٍ

Le mot **ghayr** peut se décliner (-ou/-a/-i), mais ne change pas devant un nom féminin, ni au pluriel, ni au duel.

Hadhihi al-ghourfatou ghayrou nazifatin.

Cette chambre n'est pas propre (non propre).

هَذِهِ الْغُرْفَةُ غَيْرٌ نَظِيفَةٌ

تَحْنُ غَيْرٌ مُوَافِقِينَ عَلَى ذَلِكَ

Nahnou ghayrou mouwafiqina 'alà dhalika.

Nous ne sommes pas d'accord (non d'accord) là-dessus.

• **adamou** عَدَمٌ + nom en annexion indéterminé

adamou tafàhoumin

عَدَمٌ تَفَاهُمٍ

incompréhension

adamou woujoùdin

عَدَمٌ وَجُودٍ

inexistence, absence

5 Indéfinis

koull كُلٌّ + nom sing. indéf. [indir.] = tout, toute, tous, toutes ; chaque

koull كُلٌّ + nom pl. indéf. [indir.] = tous les, chaque

nom + koull كُلٌّ + pron. = tout entier, tous

koullou wàhidin / wàhidatin وَاحِدَةً / وَاحِدٍ *chacun(e)*

ayy / ayyat أَيٌّ / أَيَّةٌ *quelconque, n'importe quel(le)*

ayy / ayyat أَيٌّ / أَيَّةٌ + négation = aucun (voir *Négation*)

jami جَمِيعٌ + nom en annexion avec article = l'ensemble de, la totalité de = tout(e), tou(te)s

ba'ad بَعْضٌ + nom sing. avec article } un peu de, quelque ; certain(s)
+ nom pl. avec article }

ahad / ihda أَحَدٌ / إِحْدَى + nom avec art. annexion = un(e) des

wàhid / wàhidat min مِنْ وَاحِدَةٍ / وَاحِدٍ + nom ou pronom = chacun(e) de, l'un(e) de

sà'ir سَائِرٌ *le reste de, tous les autres*

* **ayyat** s'emploie devant un nom féminin, mais a tendance à être remplacé par le masculin **ayy**.

6 Divers mots-outils et expressions

6.1 Affirmation

na'am

نَعَمْ

oui

ay na'am

أَيَّ نَعَمْ

mais oui, bien entendu

balà

بَلَى

si, oui (après question interro-négative)

6.2 Emploi de nafs

Le mot **nafs**, **anfous** أَنْفُسٌ, **أنفس** être, âme, essence, permet d'exprimer plusieurs notions : il signifie le même ou encore lui-même.

Ce mot permet également de traduire certains verbes réfléchis (quand la racine ne possède pas de forme dérivée de sens réfléchi).

– nom + **nafs** نَفْس + pronom (s'accordant avec le nom) : *le même*
 ʿada ar-rajoulou nafsouhou. عَادَ الرَّجُلُ نَفْسَهُ
Le même homme est revenu.

– nom + **bi-nafsi** بِنَفْسِي + pronom affixe : *lui / elle...-même, en personne*
 Istaqbalani al-wazirou bi-nafsihi. اِسْتَقْبَلْنِي الْوَزِيرُ بِنَفْسِهِ
Le ministre en personne m'a reçu.

– verbe + **nafs** نَفْس + pronom = verbe réfléchi
 ghasala nafsahou غَسَلَ نَفْسَهُ il s'est lavé
 ghasalou anfousahouم غَسَلُوا أَنْفُسَهُمْ ils se sont lavés
 qalat li-nafsiha قَالَتْ لِنَفْسِهَا elle s'est dit

7 Prépositions et adverbess

7.1 Les prépositions (+ nom au cas indirect)

• Liées au mot

bi-	بـ	avec
li- / la-	لـ / لَـ	pour (li- + nom et la- + pronom)
ka-	كـ	comme (jamais suivi d'un pronom)

• Non liées

fi	فِي	dans
ilà	إِلَى	vers, à
min	مِنْ	de
ʿalà	عَلَى	sur
ʿan	عَنْ	de
hattà*	حَتَّى	jusqu'à
maʿa	مَعَ	avec
moundhou*	مُنْذُ	depuis

qabla	قَبْلَ	avant
baʿda	بَعْدَ	après, dans (temps)
faouqa	فَوْقَ	au-dessus
tahta	تَحْتَ	sous
amàma	أَمَامَ	devant
warà'a	وَرَاءَ	derrière
ladà	لَدَى	chez, auprès de
mithla	مِثْلَ	comme
didda	ضِدَّ	contre
raghma	رَغْمَ	malgré
qourba	قُرْبَ	près de
tibqa	طَبَقَ	d'après
bayna	بَيْنَ	entre
badala	بَدَلَ	au lieu de
haoula	حَوْلَ	autour
khilàla	خِلَالَ	pendant
ʿabra	عَبْرَ	à travers
doùna	دُونَ	sans
nahwa	نَحْوَ	vers
illà (+ cas suivant fonction)	إِلَّا	sauf, si ce n'est...

* prépositions qui ne peuvent être suivies d'un pronom affixe.

Particularités d'écriture :

ʿalà, ilà, ladà : le à long devient y devant un pronom affixe :

ʿalaykoum	عَلَيْكُمْ	sur vous
ilayka	إِلَيْكَ	vers toi (masc.)
ladayki	لَدَيْكَ	auprès de toi (fém.)

Avec le pronom affixe de la 1^{re} pers. du sing., le y est redoublé :

عَلَيَّ	إِلَيَّ	لَدَيَّ
‘alayya	ilayya	ladayya
sur moi	vers moi	auprès de moi

• Locutions prépositives

Un certain nombre des prépositions mentionnées ci-dessus sont formées en fait d'un nom au cas direct. On peut aussi employer ce nom au cas indirect précédé d'une préposition proprement dite (c'est-à-dire qui ne peut être précédée d'une autre préposition).

qourba	قُرْبَ	près de
min qourbi	مِنْ قُرْبِ	à proximité de
‘inda	عِنْدَ	chez
min ‘indi	مِنْ عِنْدِ	de chez

7.2 Adverbes et locutions adverbiales

Ils sont de constructions différentes. Il s'agit souvent d'un nom, d'un participe ou d'un adjectif additionné de la terminaison -an. Ou encore, ils sont composés d'une préposition et d'un nom.

• Lieu

fi al-khàrìji	فِي الْخَارِجِ	à l'extérieur; dehors
fi ad-dàkhili	فِي الدَّاخِلِ	à l'intérieur; dedans
yaminan	يَمِينًا	à droite
‘alà al-yamini	عَلَى الْيَمِينِ	à droite
yasàran	بَسَارًا	à gauche
‘alà al-yasàri	عَلَى الْيَسَارِ	à gauche
hounà	هُنَا	ici
hounàka	هُنَاكَ	là
hounàlika	هُنَالِكَ	là-bas
tahta	تَحْتَ	sous, dessous, en bas

fauqa	فَوْقَ	sur, au-dessus, dessus, en haut
fi koulli makànin	فِي كُلِّ مَكَانٍ	partout
qariban (min)	قَرِيبًا (مِنْ)	près (de)
ba‘idan	بَعِيدًا	loin
fi al-bou‘di	فِي الْبُعْدِ	au loin
ba‘idan ‘an	بَعِيدًا عَنْ	loin de
• Temps		
amsi / yaouma amsi	أَمْسٍ / يَوْمَ أَمْسٍ	hier
awwala amsi	أَوَّلَ أَمْسٍ	avant-hier
al-yaouma	أَلْيَوْمَ	aujourd'hui
ṣabàḥan	صَبَاحًا	le matin
masà'an	مَسَاءً	le soir
ghadan	غَدًا	demain
min-a al-ghadi	مِنْ الْغَدِ	dès demain
ba‘da ghadin	بَعْدَ غَدٍ	après-demain
ba‘da al-ghadi	بَعْدَ الْغَدِ	après-demain
yaouman mà	يَوْمًا مَا	un jour quelconque
qariban	قَرِيبًا	bientôt
ghàliban	غَالِبًا	souvent
kathìran mà	كَثِيرًا مَا	souvent
ḥàlan	حَالًا	de suite, aussitôt, immédiatement
al'àn	الْآنَ	maintenant
ba‘da az-zouhri	بَعْدَ الظُّهْرِ	l'après-midi
dà'iman	دَائِمًا	toujours

abadan	أَبَدًا	jamais, à jamais
moujaddadan	مُجَدَّدًا	de nouveau
faouran	فَوْرًا	tout de suite, aussitôt
bàkiran	بَاكِرًا	tôt
mouta'akhhiran	مُتَأَخِّرًا	tard
qablan / min qablou	قَبْلًا / مِنْ قَبْلُ	auparavant
ba ^c dan / min ba ^c dou	بَعْدًا / مِنْ بَعْدُ	après, par la suite

• Manière

machyan	مَشْيًا	à pied
naqdan	نَقْدًا	en liquide, comptant (argent)
ma ^c an	مَعًا	ensemble
bi-sour ^c atin	بِسُرْعَةٍ	vite
sari ^c an	سَرِيعًا	rapidement
^c alà mahlin	عَلَى مَهْلٍ	lentement
kàmilan	كَامِلًا	complètement
ka-dhalika	كَذَلِكَ	ainsi, de même
tamàman	تَمَامًا	tout à fait
khàssatan	خَاصَّةً	en particulier
tab ^c an	طَبَعًا	naturellement, bien sûr

Avec la terminaison **-an**, on peut former à volonté des adverbes à partir d'un adjectif de relation – et c'est la tendance actuelle –, comme : **ijtimà^ciyy** إجْتِمَاعِي social → **ijtimà^ciyyan** إجْتِمَاعِيًا socialement etc.

• Quantité

qalilan	قَلِيلًا	(un) peu
kathiran	كَثِيرًا	beaucoup
aydan	أَيْضًا	aussi

jiddan	جَدًّا	très
taqriban	تَقْرِيْبًا	environ
bil-kifàyati	بِالْكَفَايَةِ	assez
lil-ghàyati	لِلْغَايَةِ	extrêmement
bi-ifràtin	بِإِفْرَاطٍ	excessivement
• Autres		
marhaban !	مَرْحَبًا !	bienvenue !
hasanan !	حَسَنًا !	bien !

7.3 Les compléments de temps et de manière

• Temps

Il se met au cas direct :

al-yaouma	الْيَوْمَ	aujourd'hui
ṣabàḥa al-yaoumi	صَبَاحَ الْيَوْمِ	ce matin
waqta sou ^c oùdi...	وَقْتُ صُغُودِي...	au moment de monter (de mon fait de monter)

Baqiya sanatan kàmilatan.

Il est resté une année entière.

• Manière

Il est généralement au cas direct avec différentes constructions :

– un **maṣdar** employé seul :

Ṣàḥa ghaḍaban. صَاحَ غَضَبًا Il cria de colère.

– **maṣdar** du verbe de la phrase + adjectif :

Yamchi machyan sari^can. يَمْشِي مَشْيًا سَرِيعًا

Il marche rapidement = Il marche [d'] une marche rapide.

كَانَ يَنْزِلُ الْمَطَرُ نَزُولًا شَدِيدًا
Kàna yanzilou al-maṭarou nouzoulan ḥadidan.
Il pleuvait fortement (la pluie descendait d'une descente forte).

– un participe actif au cas direct :

qàla ḍàhikan قَالَ ضَاحِكًا il a dit en riant (riant[dir.])

8 Les interrogatifs

mà / mādha ? ⁽¹⁾	مَا / مَاذَا ؟	quoi / que ?
bima ? ⁽²⁾	بِمَ ؟	avec quoi ?
fima ? ⁽²⁾	فِمَ ؟	dans quoi ?
mimma ? / mimma ? ⁽³⁾	مِمَّ / مِمَّا ؟	de quoi ?
man ?	مَنْ ؟	qui ?
li-man ?	لِمَنْ ؟	à qui ?
‘amman ? ⁽³⁾	عَمَنْ ؟	de qui ?
kayfa ?	كَيْفَ ؟	comment ?
matà ?	مَتَى ؟	quand ?
lima ? / limādha ?	لِمَ / لِمَاذَا ؟	pourquoi ?
ayna ?	أَيْنَ ؟	où ?
ilà ayna ?	إِلَى أَيْنَ ؟	où (vers où)
min ayna ?	مِنْ أَيْنَ ؟	d'où ?
kam + nom indét. sing. [dir.] ?	كَمْ ؟	combien ?
kam min + nom dét.[ind.] ? ⁽⁴⁾	كَمْ مِنْ ؟	combien ?
bikam ?	بِكَمْ ؟	(à) combien (cela se vend) ?
ayy / ayyat	أَيَّ / أَيَّةَ	quel ?
hal ?	هَلْ ؟	est-ce que
a- ? ⁽⁵⁾	أَ ؟	est-ce que ?
a-là / a-mà / a-lam ?	أَلَا / أَمَّا / أَلَمْ ؟	est-ce que... ne pas ?
a... am...	أَمْ ... ؟	est-ce que... ou bien... ?
a-laysa (ka-dhalika) ?	أَلَيْسَ (كَذَلِكَ) ؟	n'est-ce pas ?
a-laysa (hounàka)... ?	أَلَيْسَ (هُنَاكَ) ... ؟	n'y a-t-il pas ?

(1) Ces deux mots s'emploient indifféremment. Toutefois, **mādha** donne plus d'importance à la question posée (**mādha fa'alta** = c'est quoi ce que tu as fait là ?).

(2) Lorsqu'on suffixe **mà** à une préposition, cet interrogatif perd l'alif.

(3) Les prépositions **min** et **‘an** voient leur **nom** final assimilé par le **mim** initial de **mà** ou de **man**, qui est alors redoublé.

(4) On emploie **kam min** ? lorsqu'il est difficile de dénombrer la quantité ou quand il s'agit d'une quantité importante ; le nom déterminé au cas indirect peut être singulier ou pluriel.

(5) La particule interrogative **a** se suffixe au mot qui suit – une négation ou **laysa** – et parfois aussi au premier mot d'une phrase interrogative comprenant une alternative exprimée par **am** :

أَهِيَ فِي الْمَكْتَبِ أَمْ فِي السُّوقِ ؟

A hiya fi al-maktabi am fi as-souqi ?

Est-elle au bureau ou au marché ?

9 Conjonctions

9.1 Conjonctions de coordination

wa	وَ	et
thoumma	ثُمَّ	puis
fa-	فَ	et alors
ammà... fa-	أَمَّا ... فَ	quant à... eh bien...
bal	بَلْ	mais, mais bien plus
am ?	أَمْ ؟	... ou (bien)... ?
aou	أَوْ	ou, ou bien
inna	إِنَّ	certes
li'anna	لِأَنَّ	parce que
walakinna	وَلَكِنَّ	mais
illà anna	إِلَّا أَنَّ	néanmoins, sauf que
walakin + verbe (précédé ou non de mà / là)	وَلَكِنْ	mais

wa qad	وَقَدْ	alors que
qad + inaccompli	قَدْ	peut-être que
idhan	إِذَا / إِذْنًا	alors

9.2 Conjonctions de subordination

anna	أَنَّ	que (introduit des complétives)
qàla inna	قَالَ إِنَّ	dire que
an	أَنَّ	que
lammà + accompli	لَمَّا	lorsque
‘indamà	عِنْدَمَا	quand, lorsque
baynamà	بَيْنَمَا	tandis que
koullamà	كُلَّمَا	chaque fois que
moundhou an	مُنْذُ أَنْ	depuis que
qad / laqad	قَدْ / لَقَدْ	renforce le sens du passé
mà... lam	مَا... لَمْ	tant que... ne... pas
‘alà an	عَلَى أَنْ	à condition que
ma‘a an	مَعَ أَنْ	bien que
qabla an + subjonctif	قَبْلَ أَنْ	avant que
ba‘da an + accompli / subjonctif	بَعْدَ أَنْ	après avoir / après que
hattà + accompli / subjonctif	حَتَّى	jusqu'à ce que
doùna an + subjonctif	دُونَ أَنْ	sans que
ilà an + subjonctif	إِلَى أَنْ	jusqu'à ce que
li- + subjonctif	لِـ	pour que, afin que
li‘allà + subjonctif	لِفَلَّا	pour que... ne... pas
bi-haythou + subjonctif	بِحَيْثُ	de sorte que

in + inaccompli ⁽¹⁾	إِنْ	si (éventualité) (presque plus usité)
idhà + accompli ⁽¹⁾	إِذَا	si (éventualité, potentiel)
laou... la- ⁽¹⁾	لَوْ ... لَـ	si (irréel du passé)
hattà walaou	حَتَّى وَلَوْ	même si
(yajibou) ‘alà-pronom ...	(يَجِبُ) عَلَى ...	il faut que
an + subjonctif ⁽²⁾	أَنَّ ...	

⁽¹⁾ Pour les phrases conditionnelles, voir la leçon 70 § 2.

⁽²⁾ Pour l'obligation, voir la leçon 56 § 3.

10 Les nombres

10.1 Les nombres ordinaux

Voir les numéros de leçons.

Notez qu'entre 11 et 19, l'ordinal est figé au cas direct :

ad-darsou ath-thàlitha ‘achara اَلدَّرْسُ اَلثَّالِثُ عَشَرَ
(la) treizième leçon

10.2 Les nombres cardinaux

Voir les numéros de pages.

La numération est assez complexe en arabe. Il faut retenir deux choses :

– On emploie le nombre au féminin pour les noms comptés masculins et le nombre au masculin pour les noms féminins (ceci de 1 à 19 et pour les unités dans les nombres supérieurs à 19).

De 3 à 10 : nombre + nom au pluriel cas direct

De 11 à 99 : nombre + nom au singulier cas direct

De 100 à 1000 et plus : nombre + nom au singulier cas indirect

	Masculin		Féminin	
1	wàhidoun	وَاحِدٌ	wàhidatoun	وَاحِدَةٌ ١
2	ithnàni	اِثْنَانِ	ithnatàni	اِثْنَانِ ٢
3	thalàthou	ثَلَاثٌ	thalàthatou	ثَلَاثَةٌ ٣
	+ rapport d'annexion		+ rapport d'annexion	

4	arba°ou	أَرْبَعُ	arba°atou	أَرْبَعَةٌ	٤
5	khamsoû	خَمْسُ	khamsatou	خَمْسَةٌ	٥
6	sittou	سِتُّ	sittatou	سِتَّةٌ	٦
7	sab°ou	سَبْعُ	sab°atou	سَبْعَةٌ	٧
8	thamàni	ثَمَانِي	thamàniyatou	ثَمَانِيَةٌ	٨
9	tis°ou	تِسْعُ	tis°atou	تِسْعَةٌ	٩
10	°achrou	عَشْرُ	°achratou	عَشْرَةٌ	١٠

Exemples :

– avec **baytoun, bouyouòtoun** (masculin) **بَيْتُ، maison(s)**

baytoun wàhìdoun (masc.)	بَيْتٌ وَاحِدٌ	une maison
baytàni ithnàni (masc. duel)	بَيْتَانِ اثْنَانِ	deux maisons
thalàthatou (fém.) bouyouòtin	ثَلَاثَةُ بَيْوتِ	trois maisons
sittatou (fém.) bouyouòtin	سِتَّةُ بَيْوتِ	six maisons, etc.

– avec **madinatoun, moudounoun** (féminin) **مَدْنٌ، ville(s)**

madinatoun wàhìdatoun (fém.)	مَدِينَةٌ وَاحِدَةٌ	une ville
madinatàni ithnatàni (fém. duel)	مَدِينَتَانِ اثْنَتَانِ	deux villes
thalàthou (masc.) moudounin	ثَلَاثُ مَدْنٍ	trois villes
tis°ou (masc.) moudounin	تِسْعُ مَدْنٍ	neuf villes, etc.

– à partir de 11 (attention : le nom compté s'accorde au cas direct ou indirect selon le dernier chiffre qui le précède. Comparez les deux exemples marqués par un astérisque) :

arba°ata °achara kitàban	أَرْبَعَةُ عَشَرَ كِتَابًا	quatorze livres
ithnàni wa °ichrouna qalaman	إِثْنَانِ وَ عِشْرُونَ قَلَمًا	vingt-deux stylos
sab°oumi°ati ra°sin*	سَبْعُمِئَةِ رَأْسٍ	sept cents têtes (de bétail)
(accord avec la centaine)		
alf, pl. àlàf / oulouf	أَلْفٌ، آلَافٌ / أُلُوفٌ	mille, millier
alfàni	أَلْفَانِ	deux mille

Les chiffres s'écrivent dans le même ordre qu'en français (de gauche à droite). C'est la même chose pour le nombre prononcé et écrit, sauf que les unités viennent se placer avant les dizaines. Il y quelques décennies, on commençait par les unités, puis les dizaines, les centaines et les milliers. Attention, le choix du cas du nom compté se fait en fonction du dernier nombre mentionné :

١٠٨٥٦ عَشْرَةُ آلَافٍ وَ ثَمَانِيَمِئَةٍ وَ سِتَّةٌ وَ خَمْسُونَ يَوْمًا
°achratou àlàfin wa thamànimì°atìn wa sittatoun wa khamsoùna
yaouman* (accord avec la dizaine)

10 856 : dix mille huit cent cinquante-six jours

فِي سَنَةِ أَلْفٍ وَ تِسْعِمِئَةٍ وَ تِسْعَةٍ وَ تِسْعِينَ
fi sanati alfin wa tis°imi°atin wa tis°atin wa tis°ina
en l'année mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf

فِي سَنَةِ أَلْفَيْنِ وَ خَمْسَةِ
fi sanati alfayni wa khamsatini
en l'an deux mille cinq

Les nombres portent les trois cas suivant la fonction du nom compté dans la phrase (sauf entre 11 et 19, figés au cas direct).

11 Le verbe

11.1 Modes et temps.

Il n'y a, en fait, que deux modes principaux : l'**accompli** et l'**inaccompli** (voir tableaux).

• L'accompli

À partir de l'accompli, on peut former l'imparfait et le plus-que-parfait :

– **Imparfait** : kàna كَانَ + verbe à l'inaccompli :

كَانَ يَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مَسَاءً
Kàna ya°oùdou ilà al-bayti fi as-sâ°ati as-sàdisati masà'an.
Il rentrait à la maison à six heures du soir.

– **Plus-que-parfait** : kàna qad كَانَ قَدْ + accompli

أَكَلَ فَطِيرَةً كَانَتْ قَدْ حَضَرَتْهَا زَوْجَتُهُ
Akala faṭīratan kànat qad ḥaddarathà zaoujatouhou.
Il a mangé une tarte qu'avait préparée son épouse.

• L'inaccompli

À partir de l'inaccompli, on forme le futur, le subjonctif, l'apocopé et l'impératif.

– Futur : il s'agit tout simplement de l'inaccompli auquel on préfixe la particule **sa-** ou que l'on fait précéder de **saoufa** سَوْفَ.

سَرْجَعُ بَعْدَ أُسْبُوعٍ / سَوْفَ نَرْجِعُ...

Sa-narji°ou ba°da ousbou°in ou bien **Saoufa narji°ou...**

Nous reviendrons dans une semaine.

– Subjonctif : c'est comme l'inaccompli, en remplaçant les voyelles brèves finales **-ou** par **-a** et en supprimant le **noûn** final des autres terminaisons, sauf aux personnes 2f et 3f (2m et 3m : le **noûn** est supprimé et remplacé par un **alif**).

Ouridou an takhrouja min hounà.

أُرِيدُ أَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَا

Je veux que tu sortes d'ici.

– Apocopé : comme le subjonctif, mais en remplaçant les voyelles finales brèves par un **soukoun**.

Là taf°al ka-dhalika ! ! لَا تَفْعَلْ كَذَلِكَ ! ! *Ne fais pas ainsi !*

Lam yajlis.

لَمْ يَجْلِسْ *Il ne s'est pas assis.*

– Impératif (voir aussi la leçon 49 § 5)

Il peut avoir trois schémas vocaliques différents, correspondant à ceux de l'inaccompli :

modèle :	if°al ! ! اِفْعَلْ ! !	if°il ! ! اِفْعِلْ ! !	ouf°oul ! ! اُفْعُلْ ! !
inaccompli en	(a-a-ou)	(a-i-ou)	(a-ou-ou)

accompli	sami°a سَمِعَ	jalasa جَلَسَ	nazara نَظَرَ
inaccompli	yasma°ou يَسْمَعُ	yajlisou يَجْلِسُ	yanzourou يَنْظُرُ
impératif	isma° ! ! اِسْمَعْ ! ! écoute !	ijlis ! ! اِجْلِسْ ! ! assieds-toi !	ounzour ! ! اُنْظُرْ ! ! regarde !

• Le passif

Au passif les schémas vocaliques sont les suivants :

	Accompli	Inaccompli
3 syllabes	ou-i-a koutiba كُتِبَ il a été écrit	ou-a-ou youktabou يُكْتَبُ il est écrit
4 syllabes	ou-ou-i-a oustoukhdima أُسْتُخْدِمَ il a été employé	ou-a-a-ou youstoukhdamou يُسْتُخْدَمُ il est employé
5 syllabes	(ou)-ou-ou-i-a tousoullima تُسَلِّمُ il a été reçu	ou-a-a-a-ou youtasallamou يُتَسَلَّمُ il est reçu

• Les participes

Les participes actif et passif sont sur les modèles **fà°il** et **maf°oul** :

kataba كَتَبَ

→ kàtib كَاتِبَ celui qui écrit, écrivain

→ maktoûb مَكْتُوب ce qui est écrit, écrit

• Le maşdar

Il peut prendre des formes très différentes, les plus courantes étant :

Modèle	Accompli	→	maşdar
fa°l فَعْل	akala (ou) أَكَلَ	→	akl أَكْل fait de manger; repas
fa°al فَعَّال	°amila (a) عَمِلَ	→	°amal عَمَل travail
fou°oul فُعُول	kharaja (ou) خَرَجَ	→	khourouj خُرُوج sortie
fi°alat فِعَالَة	tajara (ou) تَجَرَ	→	tijàrat تِجَارَة commerce

Tableau des temps de la 1^{re} forme

La 1^{re} forme peut avoir des schémas vocaliques différents à l'accompli : **a-a-a** / **a-i-a** / **a-ou-a**.

À l'inaccompli de même, la deuxième voyelle peut être **a**, **i** ou **ou** (ce que les dictionnaires indiquent entre parenthèses à côté du verbe) :

fahima فَهِمَ (a) → yafhamou يَفْهَمُ comprendre

raja°a رَجَعَ (i) → yarji°ou يَرْجِعُ revenir

kataba كَتَبَ (ou) → yaktoubou يَكْتُبُ écrire

Ex. : **jalasa, yajlisou** جَلَسَ، يَجْلِسُ *s'asseoir; être assis* :

	Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	جَلَسْتُ jalastou	أَجْلِسُ ajlisou	أَجْلِسْ ajlis	
	2m	جَلَسْتَ jalasta	تَجْلِسُ tajlisou	تَجْلِسْ tajlisa	إِجْلِسْ ! ijlis !
	2f	جَلَسْتِ jalasti	تَجْلِسِينَ tajlisina	تَجْلِسِي tajlisi	إِجْلِسِي ! ijlisi !
	3m	جَلَسَ jalasa	يَجْلِسُ yajlisou	يَجْلِسْ yajlisa	يَجْلِسْ yajlis
	3f	جَلَسَتْ jalasat	تَجْلِسُ tajlisou	تَجْلِسْ tajlisa	تَجْلِسْ tajlis
Duel	2mf	جَلَسْتُمَا jalastoumà	تَجْلِسَانِ tajlisàni	تَجْلِسَا tajlisa	تَجْلِسَا tajlisa
	3m	جَلَسَا jalasà	يَجْلِسَانِ yajlisàni	يَجْلِسَا yajlisa	يَجْلِسَا yajlisa
	3f	جَلَسَتَا jalasatà	تَجْلِسَانِ tajlisàni	تَجْلِسَا tajlisa	تَجْلِسَا tajlisa
Pluriel	1mf	جَلَسْنَا jalasnà	نَجْلِسُ najlisou	نَجْلِسْ najlisa	نَجْلِسْ najlis
	2m	جَلَسْتُمْ jalastoum	تَجْلِسُونْ tajlisoùnà	تَجْلِسُوا tajlisoù	تَجْلِسُوا tajlisoù
	2f	جَلَسْتُنَّ jalastounna	تَجْلِسْنَ tajlisna	تَجْلِسْنَ tajlisna	تَجْلِسْنَ tajlisna
	3m	جَلَسُوا jalasou	يَجْلِسُونْ yajlisoùnà	يَجْلِسُوا yajlisoù	يَجْلِسُوا yajlisoù
	3f	جَلَسْنَ jalasna	يَجْلِسْنَ yajlisna	يَجْلِسْنَ yajlisna	يَجْلِسْنَ yajlisna

Futur : **saoufa / sa-** + inaccompli

saoufa yajlisou / sa-yajlisou سَوْفَ يَجْلِسُ / سَيَجْلِسُ

Imparfait : **kàna** + inaccompli

kàna yajlisou

Plus-que-parfait : **kàna qad** + accompli

kàna qad jalasa

N.B. : L'accompli a des suffixes pour marquer les personnes et l'inaccompli des préfixes (a-, ta-, ya-, na-).

11.2 Pronoms et terminaisons verbales

Dans un certain nombre de cas, il y a des corrélations très nettes entre les terminaisons du verbe, surtout à l'accompli, et les pronoms affixes ou isolés. Le tableau ci-dessous vous permettra de visualiser ces ressemblances.

kataba كَتَبَ écrire

Verbe à l'accompli	Pronoms sujets	Pronoms affixes
كَتَبْتُ katabtou	أَنَا anà (je)	ي / نِي -i / -ni
كَتَبْتَ katabta	أَنْتَ anta (tu m.)	كَ -ka
كَتَبْتِ katabti	أَنْتِ anti (tu f.)	كِ -ki
كَتَبَ kataba	هُوَ houwa (il)	هُ / هِ -hou / -hi
كَتَبَا katabà	هُمَا houmà (eux deux)	هُمَا / هِمَا -houmà / -himà
كَتَبَتْ katabat	هِيَ hiya (elle)	هَا -hà
كَتَبَتَا katabatà	هُمَا houmà (elles deux)	هُمَا / هِمَا -houmà / -himà

كَبَبْنَا	نَحْنُ	نَا
katabnà	nahnou (nous)	-nà
كَبَبْتُمْ	أَنْتُمْ	كُم
katabtounm	antounm (vous m.)	-kounm
كَبَبْتُنَّ	أَنْتُنَّ	تُنَّ
katabtounna	antounna (vous f.)	-tounna
كَبَبْتُمَا	أَنْتُمَا	كُمَا
katabtounmà	antounmà (vous deux m.f.)	-kounmà
كَبَبُوا	هُمْ	هُمْ / هِم
katabouù	houm (ils)	-houm /-him
كَبَبْنَ	هُنَّ	هُنَّ / هِن
katabna	hounna (elles)	-hounna /-hinna

– Les pronoms affixes tiennent lieu de possessifs et de pronoms à multiples fonctions. Ils peuvent s'accrocher au nom, au verbe ou à une préposition.

– Si le nom est au cas indirect, les pronoms affixes commençant par -hou deviennent -hi :

Waṣalà ma'a waladi-himà.

Ils sont arrivés avec leur fils (à eux deux).

N.B. : quand on suffixe un pronom à une forme verbale terminée par -ouù avec alif orthographique (c'est-à-dire qui ne se prononce pas), cet alif disparaît :

katabouù

katabouhà

كَبَبُوا
كَبَبُوهَا

ils ont écrit
ils l'ont écrite

11.3 L'accord du verbe avec son sujet

– Au singulier : accord en genre

كَبَبَ الْوَلَدُ / كَتَبَتِ الْبِنْتُ

Kataba al-waladou. / Katabat-i al-bintou.

L'enfant a écrit. / La fille a écrit.

– Au pluriel

Si le verbe est placé avant le sujet : accord en genre mais au singulier :

Waṣalat-i al-banàtou.

Les filles sont arrivées (elle-est-arrivée les filles).

Waṣala al-mousàfiroùna.

Les voyageurs sont arrivés (il-est-arrivé les voyageurs).

mais :

Al-mousàfiroùna waṣalouù.

les voyageurs sont arrivés.

L'arabe standard a tendance à abuser de cette licence.

– S'il s'agit d'un pluriel de choses, le verbe se met à la 3^e pers. du féminin singulier :

Kànat-i al-amàkinou jamilatan.

Les endroits étaient beaux (elle-était les-endroits une-belle).

11.4 Double complément d'objet direct

C'est la construction, en arabe, du verbe *donner quelque chose à quelqu'un* (et d'autres verbes qui ont un sens proche, *offrir, enseigner*, etc. où les deux compléments sont au cas direct).

يُعْطِي يَا سَمِينَةَ / أَلْبَنَتْ هَدِيَّةً نَفِيسَةً

You'ṭi Yàsminatan / al-binta hadiyyatan nafisatan.

Il donne [à] Yasmina / [à] la jeune fille un cadeau précieux (leçon 29).

‘allahahou al-hisàba.

Il lui a enseigné (il-a-enseigné-lui) le calcul.

عَلَّمَهُ الْحِسَابَ

11.5 Tableau des formes dérivées (avec une forme I comme référence)

À la différence de la I^{re} forme, les formes dérivées ont toujours un même schéma consonantique et vocalique. Les modèles sont respectivement indiqués à la suite du tableau.

	Accompli	Inaccompli	Participe actif	Impératif	maṣḍar
I	كَتَبَ kataba écrire	يَكْتُبُ yaktoubou	كَاتِبٌ kâtib	اُكْتُبْ ! ouktoub !	كِتَابَةٌ kitâbat
II	دَرَسَ darrasa enseigner	يُدَرِّسُ youdarrisou	مُدَرِّسٌ moudarris	دَرِّسْ ! darris !	تَدْرِيسٌ tadris
III (1)	شَاهَدَ châhada assister à	يُشَاهِدُ youchâhidou	مُشَاهِدٌ mouchâhid	شَاهِدْ ! châhid !	مُشَاهَدَةٌ mouchâhadat (2)
IV	أَرْسَلَ arsala envoyer	يُرْسِلُ yoursilou	مُرْسِلٌ moursil	أَرْسِلْ ! arsil !	إِرْسَالٌ irsâl
V	تَفَرَّجَ tafarraja contempler	يَتَفَرَّجُ yatafarrajou	مُتَفَرِّجٌ moutafarrij	تَفَرَّجْ ! tafarraj !	تَفَرُّجٌ tafarrouj
VI	تَنَاقَشَ tanâqacha discuter	يَتَنَاقَشُ yatanâqachou	مُتَنَاقِشٌ moutanâqich	تَنَاقِشْ ! tanâqach !	تَنَاقُوشٌ tanâqouch
VII	انْفَجَرَ infajara exploser	يَنْفَجِرُ yanfajirou	مُنْفَجِرٌ mounfajir	انْفَجِرْ ! infajir !	انْفِجَارٌ infijâr
VIII (2)	اِسْتَعَالَ ichtaghala fonctionner	يَسْتَغِيلُ yachtaghilou	مُسْتَغِيلٌ mouchtaghil	اِسْتَغِلْ ! ichtaghil !	اِسْتِغَالٌ ichtighâl
IX	اِحْضَرَ ikhḍarra verdir	يَخْضِرُ yakhḍarrou	مُخْضِرٌ moukhḍarr	اِحْضَرْ ! ikhḍarra !	اِحْضِرَارٌ ikhḍirâr
X	اِسْتَقْبَلَ istaqbala recevoir	يَسْتَاقِبِلُ yastaqbilou	مُسْتَاقِبِلٌ moustaqbil	اِسْتَاقِبِلْ ! istaqbil !	اِسْتِاقْبَالٌ istiqbâl

I	fa ^a ala	فَعَلَ	VI	tafà ^a ala	تَفَاعَلَ
II	fa ^{cc} ala	فَعَّلَ	VII	infa ^a ala	اِنْفَعَلَ
III	fà ^a ala	فَاعَلَ	VIII	ifta ^a ala	اِفْتَعَلَ
IV	af ^a ala	أَفْعَلَ	IX	if ^a alla	اِفْعَلَّ
V	tafa ^{cc} ala	تَفَعَّلَ	X	istaf ^a ala	اِسْتَفْعَلَ

– Le participe passif a toujours la même forme que le participe actif, mais l'avant-dernière voyelle est **a** au lieu de **i**. La IX^e n'a pas de participe passif.

(1) Le **maṣḍar** de III^e forme peut être aussi de forme **if^aal** :
 جَاهَدَ، يُجَاهِدُ جِهَادٌ → **jihād** جِهَادٌ
s'efforcer de *effort*

(2) À la VIII^e forme, lorsque la première consonne est une lettre emphatique, il y a quelques particularités : si la première consonne est un **tâ'** ou un **tâ'**, il y a redoublement de l'infixe **-ta-**, et si c'est une lettre emphatique, elle influe sur cet infixe qui devient **-ta-** ; de même, les verbes assimilés ont une double lettre et commencent par **itta-** :

تَبَعَ **tabi'a** suivre → **ittaba'a** اتَّبَعَ suivre, observer
 طَلَعَ **ṭala'a** monter → **ittala'a** اِطَّلَعَ s'informer de
 ضَرَبَ **ḍaraba** frapper → **iddaraba** اِضْطَرَبَ être agité
 وَصَلَ **waṣala** arriver; lier → **ittawala** اِتَّصَلَ communiquer avec, contacter

• Les verbes quadrilitères

La majorité des verbes sont trilitères (racines à 3 lettres), mais il en existe aussi un petit nombre qui sont bilitères ou quadrilitères. Le plus courant d'entre ces derniers, souvent donné en modèle, est **tarjama**, **youtarjimou** يَتَرْجِمُ traduire (TRJM), qui a donné **terjuman** (*tercüman* en turc) et, de là, *truchement*, *drogman*, c'est-à-dire *traducteur*, *interprète*.

11.6 Verbes irréguliers

Nous ne pouvons pas vous donner dans le cadre de cet ouvrage un aperçu complet des verbes irréguliers, mais nous avons essayé de

vous en présenter les types les plus courants. De même, vous aurez ici à votre disposition un certain nombre de tableaux de conjugaison, mais nous vous conseillons vivement de vous référer au “Bescherelle des verbes arabes” pour tous les autres types de verbes.

En arabe, on distingue des verbes réguliers – dits “sains” – et des irréguliers – dits “malades”. Parmi les premiers, il faut aussi signaler quelques particularités d’écriture : ce sont les verbes “sourds” et “hamzés”. Quant aux seconds, ils se divisent en verbes “assimilés”, “concaves” et “défectueux”, dont la racine comporte une ou plusieurs semi-voyelles *yà* ي et *wàw* و.

• Verbes à particularités orthographiques

– Verbes sourds :

marra, yamourrou مَرَّ، يَمُرُّ (voir leçons 27 et 56)

– Verbes hamzés :

akhadha, ya'khoudhou أَخَذَ، يَأْخُذُ (voir leçon 56)

• Verbes “malades” ou irréguliers (voir aussi leçon 56 § 2)

Assimilés	Concaves	Défectueux
• <i>wàw</i> en initiale وَجَدَ، يَجِدُ wajada, yajidou W J D	• <i>wàw</i> en 2^e position كَانَ، يَكُونُ kàna, yakouñou K W N قَالَ، يَقُولُ qàla, yaqoulou Q W L	• <i>wàw</i> en finale دَعَا، يَدْعُو da^ca, yad^cou D^c W
• <i>yà</i> en initiale يَبَسَ، يَبِيسُ (yabisa, yaybasou) (Y B S) (pas de particularités et peu d'exemples)	• <i>yà</i> en 2^e position بَاعَ، يَبِيعُ bà^ca, yabi^cou B Y^c	• <i>yà</i> en finale مَشَى، يَمْشِي machà, yamchi M CH Y بَقِيَ، يَبْقَى baqiya, yabqà B Q Y (<i>yà</i> apparent)

N.B. Il existe aussi des verbes dont la racine comporte deux semi-voyelles.

• Verbe assimilé : wajada, yajidou (W J D) وَجَدَ، يَجِدُ trouver

	Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singular	1mf وَجَدْتُ wajadtou	أَجِدُ ajidou	أَجِدَ ajida	أَجِدْ ajid	
	2m وَجَدْتَ wajadta	تَجِدُ tajidou	تَجِدَ tajida	تَجِدْ tajid	جِدْ !
	2f وَجَدْتِ wajadti	تَجِدِينَ tajidina	تَجِدِي tajidi	تَجِدِي tajidi	جِدِي !
	3m وَجَدَ wajada	يَجِدُ yajidou	يَجِدَ yajida	يَجِدْ yajid	
	3f وَجَدَتْ wajadat	تَجِدُ tajidou	تَجِدَ tajida	تَجِدْ tajid	
Duel	2mf وَجَدْتُمَا wajadtoumà	تَجِدَانِ tajidàni	تَجِدَا tajidà	تَجِدَا tajidà	جِدَا !
	3m وَجَدَا wajadà	يَجِدَانِ yajidàni	يَجِدَا yajidà	يَجِدَا yajidà	
	3f وَجَدَتَا wajadatà	تَجِدَانِ tajidàni	تَجِدَا tajidà	تَجِدَا tajidà	
Pluriel	1mf وَجَدْنَا wajadnà	نَجِدُ najidou	نَجِدَ najida	نَجِدْ najid	
	2m وَجَدْتُمْ wajadtoum	تَجِدُونْ tajidoùna	تَجِدُوا tajidoù	تَجِدُوا tajidoù	جِدُوا !
	2f وَجَدْتُنَّ wajadtounna	تَجِدْنَ tajidna	تَجِدْنَ tajidna	تَجِدْنَ tajidna	جِدْنَ !
	3m وَجَدُوا wajadoù	يَجِدُونْ yajidoùna	يَجِدُوا yajidoù	يَجِدُوا yajidoù	
	3f وَجَدْنَ wajadna	يَجِدْنَ yajidna	يَجِدْنَ yajidna	يَجِدْنَ yajidna	

• Verbe concave : kàna, yakoùnou (K W N) كَانْ، يَكُونْ être

	Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singular	1mf كُنْتُ kountou	أَكُونُ akoùnou	أَكُونُ akoùna	أَكُنْ akoun	
	2m كُنْتَ kounta	تَكُونُ takoùnou	تَكُونُ takoùna	تَكُنْ takoun	كُنْ ! koun !
	2f كُنْتِ kounti	تَكُونِينَ takoùnina	تَكُونِي takoùni	تَكُونِي takoùni	كُونِي ! koùni !
	3m كَانَ kàna	يَكُونُ yakoùnou	يَكُونُ yakoùna	يَكُنْ yakoun	
	3f كَانَتْ kànat	تَكُونُ takoùnou	تَكُونُ takoùna	تَكُنْ takoun	
Duel	2mf كُنْتُمَا kountoumà	تَكُونَانِ takoùnàni	تَكُونَا takoùna	تَكُونَا takoùna	كُونَا ! koùna !
	3m كَانَا kàna	يَكُونَانِ yakoùnàni	يَكُونَا yakoùna	يَكُونَا yakoùna	
	3f كَانَتَا kànatà	تَكُونَانِ takoùnàni	تَكُونَا takoùna	تَكُونَا takoùna	
Pluriel	1mf كُنَّا kounnà	نَكُونُ nakoùnou	نَكُونُ nakoùna	نَكُنْ nakoun	
	2m كُنْتُمْ kountoum	تَكُونُونَ takoùnouna	تَكُونُوا takoùnou	تَكُونُوا takoùnou	كُونُوا ! koùnou !
	2f كُنْتُنَّ kountounna	تَكُنَّ takounna	تَكُنَّ takounna	تَكُنَّ takounna	كُونَنَّ ! kounna !
	3m كَانُوا kànou	يَكُونُونَ yakoùnouna	يَكُونُوا yakoùnou	يَكُونُوا yakoùnou	
	3f كُنَّ kounna	يَكُنَّ yakounna	يَكُنَّ yakounna	يَكُنَّ yakounna	

• Verbe concave : bà'a, yabi'ou (B Y °) بَاعَ، يَبِيعُ vendre

	Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singular	1mf بِعْتُ bi'tou	أَبِيعُ abi'ou	أَبِيعُ abi'a	أَبِيعُ abi'e	
	2m بِعْتَ bi'ta	تَبِيعُ tabi'ou	تَبِيعُ tabi'a	تَبِيعُ tabi'e	بِعْ ! bi'e !
	2f بِعْتِ bi'ti	تَبِيعِينَ tabi'ina	تَبِيعِي tabi'i	تَبِيعِي tabi'i	بِيعِي ! bi'i !
	3m بَاعَ bà'a	يَبِيعُ yabi'ou	يَبِيعُ yabi'a	يَبِيعُ yabi'e	
	3f بَاعَتْ bà'at	تَبِيعُ tabi'ou	تَبِيعُ tabi'a	تَبِيعُ tabi'e	
Duel	2mf بِعْتُمَا bi'toumà	تَبِيعَانِ tabi'ani	تَبِيعَا tabi'a	تَبِيعَا tabi'a	بِيعَا ! bi'a !
	3m بَاعَا bà'a	يَبِيعَانِ yabi'ani	يَبِيعَا yabi'a	يَبِيعَا yabi'a	
	3f بَاعَتَا bà'atà	تَبِيعَانِ tabi'ani	تَبِيعَا tabi'a	تَبِيعَا tabi'a	
Pluriel	1mf بِعْنَا bi'nà	نَبِيعُ nabi'ou	نَبِيعُ nabi'a	نَبِيعُ nabi'e	
	2m بِعْتُمْ bi'toum	تَبِيعُونَ tabi'ouna	تَبِيعُوا tabi'ou	تَبِيعُوا tabi'ou	بِيعُوا ! bi'ou !
	2f بِعْتُنَّ bi'tounna	تَبِيعَنَّ tabi'na	تَبِيعَنَّ tabi'na	تَبِيعَنَّ tabi'na	بِيعَنَّ ! bi'na !
	3m بَاعُوا bà'ou	يَبِيعُونَ yabi'ouna	يَبِيعُوا yabi'ou	يَبِيعُوا yabi'ou	
	3f بِعْنَ bi'na	يَبِيعَنَّ yabi'na	يَبِيعَنَّ yabi'na	يَبِيعَنَّ yabi'na	

• Verbe défectueux : da^ca, yad^cou (D^c W) يَدْعُو دَعَا, appeler

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singular	1mf	دَعَوْتُ da ^c aoutou	أَدْعُو ad ^c ou	أَدْعُو ad ^c ouwa	أَدْعُ ad ^c ou	
	2m	دَعَوْتَ da ^c aouta	تَدْعُو tad ^c ou	تَدْعُو tad ^c ouwa	تَدْعُ tad ^c ou	أَدْعُ ! oud ^c ou !
	2f	دَعَوْتَ da ^c aouti	تَدْعِينَ tad ^c ina	تَدْعِي tad ^c i	تَدْعِي tad ^c i	أَدْعِي ! oud ^c i !
	3m	دَعَا da ^c a	يَدْعُو yad ^c ou	يَدْعُو yad ^c ouwa	يَدْعُ yad ^c ou	
	3f	دَعَتْ da ^c at	تَدْعُو tad ^c ou	تَدْعُو tad ^c ouwa	تَدْعُ tad ^c ou	
Duel	2mf	دَعَوْتُمَا da ^c aoutoumà	تَدْعَوَانِ tad ^c ouwàni	تَدْعُوا tad ^c ouwà	تَدْعُوا tad ^c ou	أَدْعُوا ! oud ^c ouwà !
	3m	دَعَا da ^c awà	يَدْعَوَانِ yad ^c ouwàni	يَدْعُوا yad ^c ouwà	يَدْعُوا yad ^c ouwà	
	3f	دَعَتَا da ^c atà	تَدْعَوَانِ tad ^c ouwàni	تَدْعُوا tad ^c ouwà	تَدْعُوا tad ^c ouwà	
Pluriel	1mf	دَعَوْنَا da ^c aounà	نَدْعُو nad ^c ou	نَدْعُو nad ^c ouwa	نَدْعُ nad ^c ou	
	2m	دَعَوْتُمْ da ^c aoutoum	تَدْعُونِ tad ^c ouna	تَدْعُوا tad ^c ou	تَدْعُوا tad ^c ou	أَدْعُوا ! oud ^c ou !
	2f	دَعَوْتُنَّ da ^c aoutounna	تَدْعُونِ tad ^c ouna	تَدْعُونِ tad ^c ouna	تَدْعُونِ tad ^c ouna	أَدْعُونِ ! oud ^c ouna !
	3m	دَعَا da ^c aou	يَدْعُونِ yad ^c ouna	يَدْعُوا yad ^c ou	يَدْعُوا yad ^c ou	
	3f	دَعَوْنَ da ^c aouna	يَدْعُونِ yad ^c ouna	يَدْعُونِ yad ^c ouna	يَدْعُونِ yad ^c ouna	

• Verbe défectueux : machà, yamchì (M CH Y) يَمْشِي مَشَى, marcher

		Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singular	1mf	مَشَيْتُ machaytou	أَمْشِي amchi	أَمْشِي amchiya	أَمْحِ amchi	
	2m	مَشَيْتَ machayta	تَمْشِي tamchi	تَمْشِي tamchiya	تَمْحِ tamchi	إَمْحِ ! imchi !
	2f	مَشَيْتِ machayti	تَمْشِينَ tamchina	تَمْشِي tamchi	تَمْحِي tamchi	إَمْحِي ! imchi !
	3m	مَشَى machà	يَمْشِي yamchi	يَمْشِي yamchiya	يَمْحِ yamchi	
	3f	مَشَتْ machat	تَمْشِي tamchi	تَمْشِي tamchiya	تَمْحِ tamchi	
Duel	2mf	مَشَيْتُمَا machaytoumà	تَمْشِيَانِ tamchiyàni	تَمْشِيَا tamchiyà	تَمْحِيَا tamchiyà	إَمْحِيَا ! imchiyà !
	3m	مَشَا machayà	يَمْشِيَانِ yamchiyàni	يَمْشِيَا yamchiyà	يَمْحِيَا yamchiyà	
	3f	مَشَتَا machatà	تَمْشِيَانِ tamchiyàni	تَمْشِيَا tamchiyà	تَمْحِيَا tamchiyà	
Pluriel	1mf	مَشَيْنَا machaynà	نَمْشِي namchi	نَمْشِي namchiya	نَمْحِ namchi	
	2m	مَشَيْتُمْ machaytoum	تَمْشُونِ tamchoùna	تَمْشُوا tamchoù	تَمْحُوا tamchoù	إَمْشُوا ! imchoù !
	2f	مَشَيْتُنَّ machaytounna	تَمْشِينَ tamchina	تَمْشِينَ tamchina	تَمْحِينَ tamchina	إَمْحِينَ ! imchina !
	3m	مَشَا machau	يَمْشُونِ yamchoùna	يَمْشُوا yamchoù	يَمْحُوا yamchoù	
	3f	مَشَيْنَ machayna	يَمْشِينَ yamchina	يَمْشِينَ yamchina	يَمْحِينَ yamchina	

	Accompli	Inaccompli	Subjonctif	Apocopé	Impératif
Singulier	1mf	بَقِيَتْ baqitou	أَبْقَى abqà	أَبْقَى abqa	
	2m	بَقِيَتْ baqita	تَبْقَى tabqà	تَبْقَى tabqa	إِبْقِ ! ibqa !
	2f	بَقِيَتْ baqiti	تَبْقَيْنَ tabqayna	تَبْقَى tabqay	إِبْقِي ! ibqay !
	3m	بَقِيَ baqiya	يَبْقَى yabqà	يَبْقَى yabqa	
	3f	بَقِيَتْ baqiyat	تَبْقَى tabqà	تَبْقَى tabqa	
Duel	2mf	بَقِيْتُمَا baqitoumà	تَبْقَيَانِ tabqayàni	تَبْقَيَا tabqayà	إِبْقَيَا ! ibqayà !
	3m	بَقِيَا baqiya	يَبْقَيَانِ yabqayàni	يَبْقَيَا yabqayà	
	3f	بَقِيَتَا baqiyatà	تَبْقَيَانِ tabqayàni	تَبْقَيَا tabqayà	
Pluriel	1mf	بَقِينَ baqinà	نَبْقَى nabqà	نَبْقَى nabqa	
	2m	بَقِيْتُمْ baqitoum	تَبْقَوْنَ tabqaouna	تَبْقُوا tabqaou	إِبْقَوْ ! ibqaou !
	2f	بَقِيْتُنَّ baqitounna	تَبْقَيْنَ tabqayna	تَبْقَيْنَ tabqayna	إِبْقَيْنَ ! ibqayna !
	3m	بَقُوا baqou	يَبْقَوْنَ yabqaouna	يَبْقُوا yabqaou	
	3f	بَقِينَ baqina	يَبْقَيْنَ yabqayna	يَبْقَيْنَ yabqayna	

Bibliographie

La bibliographie concernant la langue arabe est extrêmement abondante. Nous vous indiquerons ici juste quelques outils de travail.

BESCHERELLES, *Les Verbes arabes*, Hatier, Paris, 1999.

REIG (Daniel), *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.

MOUNGED, *Dictionnaire français-arabe*, éd. Dar el-Machreq, Beyrouth, 1998.

SCHMIDT (Jean-Jacques), *Dictionnaire franco-arabe. Mots utiles de la vie courante*, Éditions du Dauphin, Paris, 1982.

LECOMTE (Gérard), *Grammaire de l'arabe*, PUF, Paris, 1980.

NEYRENEUF (Michel) et AL-HAKKAK (Ghalib), *Grammaire active de l'arabe*, Le livre de poche, Paris, 1996.

SCHMIDT (Jean-Jacques), *Sept clés pour comprendre le monde arabe*, Éditions du Dauphin, Paris, 2006.

À propos de la civilisation islamique :

SOURDEL (Dominique et Janine), *Dictionnaire historique de l'islam*, PUF, Paris, 1980.

MIQUEL (André), avec la collaboration de LAURENS (Henri), *L'Islam et sa civilisation, VII-XX^e siècles*, Armand Colin, Paris, 1977, 1990.

PAPADOPOULOU (A.), *L'Islam et l'art musulman*, Éditions Citadelles, Mazenod, Paris, 1976.

STIERLIN (Henri), *L'Architecture de l'islam. De l'Atlantique au Gange*, Office du Livre, Fribourg, 1979.

HATTSTEIN (Markus) et DELIUS (Peter), *Arts et civilisations de l'Islam*, Könemann, Cologne, 2000.

Lexique des expressions

‘alà ar-ra’si wa al-‘ayni ! ! ألعين ! ! Bien volontiers ! (sur la tête et l’œil) !

A‘ānaka Allahou ! ! أعانك الله ! ! Que Dieu te vienne en aide !

Ahlan bika (biki) ! Ahlan bikoum ! ! أهلاً بك (بك) ! أهلاً بكم ! ! Bienvenue à toi (masc./fém.) / à vous !

Ahlan wa sahlān ! ! أهلاً وسهلاً ! ! Bonjour ! Bienvenue !

Ahtājou ilā ... Ahtājou ilā ‘oumlatin mahalliyyatin.

أحتاج إلى ... أحتاج إلى عملة محلية
J’ai besoin de... J’ai besoin de monnaie locale.

A laysa ka-dhalika ? ? أليس كذلك ? ? N’est-ce pas (ainsi) ?

Al-ḥamdou lillah ! ! الحمد لله ! ! Dieu soit loué !

Anā mahzouzoun / mahzouzātoun. أنا محظوظ / محظوظة
J’ai de la chance (je suis chanceux / chanceuse).

Anā moustajiloun (-latoun) / anā ghayrou moustajilin (-latin).

أنا مستعجل (مستعجلة) / أنا غير مستعجل (مستعجلة)
Je suis pressé(e) / je ne suis pas pressé(e).

Anā moutaraddidoun. أنا متردد J’hésite (je suis hésitant).

Arjoū min-ka (-ki, -koun, -koumā...) + maṣdar ou bien an + subj. أن... أريد منكم (ك، ك، ك) ...
Je vous (te) prie de...

As-salāmou ‘alayka ! - Wa ‘alayka as-salāmou !

السّلام عليك ! - وعليك السّلام !
Bonjour (le salut [soit] sur toi) ! - Bonjour (et sur toi [soit]) le salut) !

Atamannā laka safratan sa‘īdatan. أتمنى لك سفرة سعيدة
Je te souhaite un bon (heureux) voyage.

Ayna youjadou maktabou al-ḥarīdī ? / Ayna toujadou al-jāmi‘atou ? ? أين يوجد مكتب البريد ? - أين توجد الجامعة ? ?
Où se trouve le bureau de poste / l’Université ?

Ba‘da niṣfi sā‘atin. بعد نصف ساعة Dans (après) une demi-heure

Bāraka Allahou fika ! ! بارك الله فيك ! ! Que Dieu te bénisse ! (Merci) !

Bi-koulli sourouūrin ! ! بكل سرور Avec plaisir !

Bi-wouddī an nadhhaba ilā al-madinati. بوّدي أن نذهب إلى المدينة
J’aimerais que nous allions à la ville.

Choukran ! Choukran ‘alā... ... شكرًا ! شكرًا على...
pour...

Choukran jazilan ! - ‘Afwan ! ! عفوا ! ! - عفوًا ! !
Merci beaucoup ! - De rien !

Choukran ‘alā hadhihi an-naṣiḥati, yā Douktour !

شكرًا على هذه النصيحة يا دكتور !
Merci pour ce conseil, Docteur !

Darabta ‘ousfourayni bi-ḥajarin wāḥidin.

ضربت عصفورين بحجر واحد
Faire (tu as fait) d’une pierre deux coups.

Hadhā houwa... / hadhihi hiya... ... هذا هو... / هذه هي...
Voici le / la... (celle-ci elle, celui-ci lui /...)

Hadhā maqhan. هذا مقهى Voici un café (celui-ci un café).

Hadhā moustahiloun tamāman ! ! هذا مستحيل تماما ! !
Ceci est tout à fait impossible !

Hal anta mouwāfiqoun ? - Na‘am, anā mouwāfiqoun.

هل أنت موافق ? - نعم، أنا موافق
Es-tu d’accord ? - Oui, je suis d’accord.

Hal yourdī-ki (-ka / -koun / -koumā) dhalika ?

هل يرضيك (ك، ك، ك) ذلك ?
Cela te (fém.) convient-il (te[masc.], vous, vous deux) ?

Ḥasaba mā samī‘tou حسب ما سمعت d’après ce que j’ai
entendu

Ilā al-liqā‘i ! ! إلى اللقاء ! ! Au revoir !

Kayfa al-‘ā‘ilātou ? ? كيف العائلة ? ? Comment va la famille ?

Koullou chay‘in ‘alā mā yourāmou. كل شيء على ما يرام
Tout est pour le mieux (toute chose sur quoi il est désiré).

Koullouhoum bi-khayrin, al-hamdou lil-Allahi !

كلهم بخير، الحمد لله !

Tout le monde va bien, Dieu soit loué ! (44)

Là ba'sa ! Là ba'sa fi dhalika ! ! لا بأس ! لا بأس في ذلك ! !
Il n'y a pas de mal ! Il n'y a pas de mal à cela.

Là ba'sa bi-hi. لا بأس به. Il n'est pas mal. / Ce n'est pas mal.

Là boudda li- + pronom min... من... لا بدّ ل... Il faut absolument que...

Là boudda li min al-moughàdarati al-àna.

لا بدّ لي من المغادرة الآن

Il faut absolument que je parte (pas d'issue pour moi hors le-fait-de-partir) maintenant.

Là chakka anna... لا شك أنّ Pas de doute que...

Là chakka annaka mout'aboun jiddan. لا شك أنّك متعب جدًا. Il n'y a pas de doute que tu es très fatigué.

Ladayya al-waqtou / mà (ou laysa) ladayya al-waqtou.

لديّ الوقت / ما (ليس) لديّ الوقت

J'ai le temps / je n'ai pas le temps.

Là hamma laka illà mouchàhadatou at-tilfizyoun !

لا همّ لك إلّا مشاهدة التلفزيون

Tu ne penses qu'à regarder la télévision (pas de souci pour toi sauf le visionnement de la télévision) !

Là hamma laha illà ach-chir'ou. لا همّ لها إلّا الشراء. Elle ne pense qu'à acheter (qu'à l'achat).

Là tansa maou'idanà ! ! لا تنس موعدنا ! ! N'oublie pas notre rendez-vous !

Là youhimmou ! ! لا يهمّ Ce n'est pas important / Peu importe (cela n'importe pas) !

Mà akhbàrouka ? ? ما أخبارك ? ? (Quelles sont tes nouvelles ?)

Mabrouk ! ! مبروك Félicitations !

Mà chà'a Allahou ! ! ماشاء الله ! ! Bravo ! Félicitations !

Mà hadhihi al-faoudà ? ? ما هذه الفوضى ? ? Quel est ce désordre ?

Mà houwa ? / Mà hiya... ? ? ما هي... ? ? Quel(le) est... ?

Mamnoùnoun. ممنون Très obligé. / Merci.

Ou'dhourni ! ! أعذرني Excuse[z]-moi !

Ouridou an adhaba ilà as-souqi / ilà Dimachq.

أريد أن أذهب إلى السوق / إلى دمشق

Je veux aller au souq / à Damas.

Sa-achtari / a'malou koulla mà touridou / touridina.

سأشتري / أعمل كلّ ما تريد / تريدن

J'achèterai / je ferai tout ce que tu voudras (masc./fém.).

Saoufa aktafi bi-hà ! ! سوف أكتفي بها ! ! Cela (elle) me suffira, je m'en contenterai !

Ta'àla ! / Ta'àlay ! ! تعال ! / تعالي Viens ! (toi masc. / fém.)

Tafaddal / Tafaddali ; Tafaddalà / Tafaddalou !

تفضّل ! تفضّلي ! تفضّلوا ! تفضّلوا !

Je t'en prie (masc. / fém.), je vous en prie (duel et pluriel).

Yabdoù anna... Yabdoù annahou sa-youmtirou.

يبدو أنّ... يبدو أنّه سيمطر

Il semble que... Il semble qu'il va pleuvoir (que-lui[impersonnel] il-va-pleuvoir).

Yakfi ! / Hadhà yakfi. هذا يكفي ! / Il suffit. / Cela suffit.

Ichàràtou al-mouroùri إشارات المرور Panneaux de signalisation

Khaffif as-sour'ata. خفف السرعة ! Ralentir (diminue la vitesse) !

Khaṭaroun ! ! خطر Danger !

Mamnoù'oun al-wouqouf. ممنوع الوقوف Défense de stationner.

Qif ! ! قف Stop (arrête-toi) !

Tamahhal ! ! تمهّل Ralentir (ralentis) !

Iariqoun masdoùdoun. طريق مسدود Voie barrée.

L'heure

Kam-i as-sà'atou? كم الساعة ؟ *Quelle heure est-il ?*

Hiya as-sà'atou al-khàmisatou wa ar-roub'ou / wa ath-thoulthou / wa an-nisfou.

هي الساعة الخامسة والرّبع / والثّلت / والنّصف
Il est cinq heures et quart / (et) vingt (tiers [d'heure]) / et demie.

Hiya as-sàdisatou illà ar-roub'ci / illà ath-thoulthi.

هي السادسة إلّا الرّبع / إلّا الثّلت
Il est six heures moins le quart / moins vingt (tiers).

Hiya al-wàhidatou* wa khamso daqà'iqā / illà 'achri daqà'iqā.

هي الواحدة و خمس دقائق / إلّا عشر دقائق
Il est une heure (et) cinq (minutes) / moins dix (minutes).*

* **ba'ca az-zouhri** بعد الظّهر *de l'après-midi* ou **al-wàhidatou laylan** الواحدة ليلاً *une heure du matin.*

Houwa az-zouhrou. هو الظّهر *Il est midi.*

Houwa mountaṣafou al-layli. هو منتصف الليل *Il est minuit.*

Lexique arabe-français

Vous trouverez dans ce lexique tous les mots de la méthode mais aussi tous les mots d'usage courant qui n'y figureraient pas.

• L'ordre alphabétique est celui de la transcription phonétique utilisée dans ce livre (et non l'ordre des lettres de l'alphabet arabe). La lettre 'ayn est classée en début de lexique et les lettres spéciales comme **d** et **dh** seront intégrées à la lettre **d**.

• Les noms sont suivis de leur pluriel et lorsqu'il s'agit d'un pluriel irrégulier, celui-ci est également classé à la lettre commençant ce pluriel ; vous trouverez par exemple "**tifl** / **atfāl**" à la lettre **t** et "**atfāl**, pl. de **tifl**" à la lettre **a**.

• Les verbes sont présentés sous leur forme "accompli/inaccompli", et leur n° de la forme dérivée, s'il y a lieu, est indiqué.

Abréviations utilisées :

adj. = adjectif
adv. = adverbe
coll. = collectif
dipt. = diptote
fém. = féminin
fig. = sens figuré
intr. = intransitif
irrég. = irrégulier

masc. = masculin
pl. = pluriel
poss. = possessif
pron. = pronom
sing. = singulier
subj. = subjonctif
subst. = substantif
tr. = transitif

'abd / 'abid	عبد/عبيد	44	serviteur, esclave
'abid	عبيد		pl. de 'abd
'abra	عبر	57	à travers
'acha, ya'ichou	عاش/يعيش		vivre
'achà'	عشاء	58	dîner (subst.)
'ada(t) / 'adāt	عادة/عادات	77	habitude
'ada, ya'oūdou	عاد, يعود	51	revenir
'adala, you'adilou III	'عادل, يعادل	65	équivaloir à
'adatan	عادة	38	d'habitude, en général
'adidou min (al-~)	العديد من	51	un grand nombre de
'adiyy	عاديّ		ordinaire
'afwan	عفوا	43	de rien (réponse à "merci")
'ajà'ib	عجائب		pl. de 'ajiba(t)
'ajala(t)	عجلة	21	hâte, empressement, précipitation
'ajala(t) / -āt	عجلة/ات		roue

‘ajib	عجيب	étonnant
‘ajiba(t) / ‘ajà’ib	عجيب/عجائب	merveille
‘ajil	عاجل	76 urgent
‘alà	على	19 sur
‘àlam / ‘awàlim	عالم/عواالم	48, 77 monde
‘àlamiyy(an)	عالمياً	46 mondial(ement)
‘alà-pronom an + subj.	على... أن	50 être obligé de, devoir
‘alàqa(t) / -àt	علاقة/ات	77 relation
‘àlin	عال	44 élevé
‘allama, you‘allimou II	علم, يعلم	72 enseigner
‘amal / a‘māl	عمل, أعمال	43, 60 travail, action, œuvre
‘amaliyya(t) / -àt	عملية/ات	57 opération
‘àmil / ‘oummāl	عامل/عمال	33 ouvrier
‘amila, ya‘malou	عمل, يعمل	33 travailler, faire, agir
‘amiq	عميق	60 profond
‘àmm	عام	26 public
‘amm / a‘mām,	عم/أعمام	36 oncle paternel
‘amma(t) / -àt	عمة/ات	tante paternelle
‘anāwin	عناوين	pl. de ‘ounwān
‘anif	عنيف	59 violent
‘ānis / ‘awānis	عانس/عوانس	vieille fille
‘Arab	عرب	39 Arabes
‘arabiyy	عربي	39 arabe (adj.)
‘arabiyya(t) (al-~)	العربية	51 arabe, [langue] arabe
‘arafa, ya‘rifou	عرف, يعرف	31 connaître, savoir
‘ard	عرض	offre
‘arid	عريض	large
‘arin (irrég.)	عار	nu
‘aris, ‘arous	عريس, عروس	33 fiancé
‘ašabiyy	عشبي	nerveux
‘ašāfir	عصافير	pl. de ‘ousfoür
‘āsifa(t) / ‘awāsif	عاصفة/عواصف	68 tempête, orage
‘āsima(t) / ‘awāsīm	عاصمة/عواصم	20 capitale
‘ašir	عصير	46 jus
‘aṭchān (dipt.)	عطشان	29 assoiffé, qui a soif
‘athara, ya‘thourou ‘alà	عثر, يعثر على	65 tomber sur, trouver par hasard
‘ātifa(t) / ‘awāṭif	عاطفة/عواطف	sentiment

‘āṭil/ōuna ‘an-i (a)l-‘amali	عاطل/ون عن العمل	chômeur(s)
‘awāsif	عواصف	pl. de ‘āsifa(t)
‘awāsīm	عواصم	pl. de ‘āsima(t)
‘awāṭif	عواطف	pl. de ‘ātifa(t)
‘ayb / ‘ouyouḅ	عيب/عيوب	défaut
‘ayn / ‘ouyouḅ	عين/عينون	46, 60 source, œil
‘azafa, ya‘zifou ‘alà	عزف, يعزف على	jouer d’un instrument
‘ālati moṣsiqiyya	آلة موسيقية	de musique
‘ibāra(t) / -àt	عبارة/ات	phrase
‘ichq	عشق	amour
‘id / a‘yād	عيد/أعياد	33 fête
‘idou (a)l-milādi	عيد الميلاد	36 anniversaire
‘ilm / ‘ouloḅm	علم/علوم	56 savoir, science
‘inda	عند	23 chez, auprès de
‘inda’idhin	عندئذ	36 alors, à ce moment-là
‘indamā	عندما	55, 64 quand, lorsque
‘iqāḅ	عقاب	punition
‘iyāda(t) / -àt	عبادة/ات	61, 76 consultation, cabinet, clinique
‘ouloḅm	علوم	pl. de ‘ilm
‘oulyā (élatif)	علياً	44 supérieure
‘oumdatou (a)l-madinati	عمدة المدينة	59 maire de la ville
‘oumla(t) / -àt	عملة/ات	65 monnaie, devise
‘oummāl	عمال	pl. de ‘àmil
‘oumoḅmiyy	عمومي	public
‘oumyān	عميان	pl. de a‘mā
‘ounouq / a‘nāq	عنق/أعناق	cou
‘ounwān / ‘anāwin	عنوان/عناوين	51 adresse, titre (d’un livre)
‘ouquḅba(t) / -àt	عقوبة/ات	punition
‘ours	عرس	44 noce
‘ousfoür / ‘ašāfir	عصفور/عصافير	44 moineau
‘ouṭal	عطل	pl. de ‘ouṭla(t)
‘ouṭla(t) / -àt, ‘ouṭal	عطلة/ات, عطل	75 désœuvrement, chômage, congé, vacances
‘ouyouḅ	عيون	pl. de ‘ayn
‘ouzzāḅ	عزّاب	pl. de a‘zabou
a laysa	أليس	29 est-ce que (+ négation) ?
a‘āda, you‘idou IV	أعاد, يعيد	recommencer, répéter

a'ana, you'inou IV	أعان، يعين	60	aider	أدب	59	politesse ; littérature
a'dhara, you'dhirou IV	أعذر، يعذر	71	excuser	آداب	59	belles-lettres
a'jaba, you'jibou IV	أعجب، يعجب		plaire	أضاف، يضيف	65	ajouter
a'là (élatif)	أعلى	44	supérieur	آذان		pl. de oudhoun
a'lana, you'linou IV	أعلن، يعلن	73	déclarer, annoncer	أذكي، يذكي	62	rendre intelligent
a'mà / 'oumyàn	أعمى/عميان		aveugle	أذرع		pl. de dhirà'
a'màl	أعمال		pl. de 'amal	أذواق		pl. de dhaouq
a'nàq	أعناق		pl. de 'ounouq	أدخل، يدخل	76	faire entrer
a'tini IV	أعطني	30	donne-moi	أضراس		pl. de dars
a'wàm	أعوام		pl. de 'amm	أضواء		pl. de daou'
a'yàd	أعياد		pl. de 'id	أدوار		pl. de daour
a'zabou / 'ouzzàb	أعزب/عزّاب	44	célibataire	أدوية		pl. de dawà'
à'bà'	آباء		pl. de aboun, parents	أديان		pl. de din
abadan	أبدًا	29	pas du tout, jamais (de la vie)	أفضل	75	meilleur
abadan (là... ~)	لا... أبدًا		ne... jamais	أفكار		pl. de fikra(t)
abkam / boukm	أبكم/بكم		muet	أفلام		pl. de film
abnà'...	أبناء... 44		pl. de ibn	أفران		pl. de fourm
abou	أب 38		père	أفرشة		pl. de firàch
abrāj	أبراج		pl. de bourj	أغان		pl. de oughniya(t)
absiṭa(t)	أبسطة		pl. de bisāt	أغبرة		pl. de ghoubār
abwàb	أبواب		pl. de bāb	أغبياء		pl. de ghabiyy
abyaḍ	أبيض 66		blanc	أغلق، يغلق	65	fermer
abyāt	أبيات 77		pl. de bayt (poésie)	أغلاط		pl. de ghalaṭ
ach'ala, youch'ilou IV	أشعل، يشعل		brûler (tr.)	أغماد		pl. de ghimd
ach'ār	أشعار		pl. de chi'r	أغنى	48	plus riche
achbaha, youchbihou IV	أشبه، يشبه 73		ressembler à	أغنياء		pl. de ghaniyy
achhour	أشهر		pl. de chahr	أغسطس		août
achjār	أشجار		pl. de chajara(t)	أحب، يحب		aimer
achkāl	أشكال		pl. de chakl	أحد		quelqu'un
achraf	أشرف 40		plus noble	أحد... لا		personne
achrafa, youchrifou	أشرف، يشرف على 52		donner sur, dominer, superviser	أهم، يهّم	54	être important, importer
'alà IV				أحسن، يحسن	76	ressentir, sentir (qqch.)
achrār	أشرار		pl. de charr	أحسن، يحسن بالكبر		avoir froid
achriṭa(t)	أشرطة		pl. de chariṭ	bi-(a)l-bardi IV		
achyā'	أشياء 38		pl. de chay'	أحباب		pl. de ḥabib
adā'a, youḍi'ou IV	أضاع، يضيع		perdre	أهدى، يهدي إلى	48	offrir à
				أهداف		pl. de hadaf
				أحضر، يحضر		apporter

ahdath (élatif)	أحداث	48	plus moderne
ahdāth	أحداث		pl. de hadath
ahdhiya(t)	أحذية		pl. de hidhā'
ahfād	أحفاد		pl. de hafid
ahibbā'	أحباء		pl. de habib
ahl	أهل	33	famille
ahlām	أحلام		pl. de houlm
ahlan bi-	أهلاً بـ	31	bienvenue à
ahmala, youhmilou IV	أهمل، يهمل	58	négliger
ahmar	أحمر	66	rouge (masc.)
ahsan (élatif)	أحسن	48	meilleur, plus beau
ahwāl	أحوال		pl. de hāl
ahya'	أحياء		pl. de hayy
ahyānan	أحيانا		parfois
ahzāb	أحزاب		pl. de hizb
ahzān	أحزان		pl. de houzn
ajānib	أجانب		pl. de ajnabiyy
ajbān	أجبان		pl. de joubn
ajdād	أجداد		pl. de jadd
ajhiza(t)	أجهزة		pl. de jihāz
ajmal	أجمل	36	plus beau / belle
ajnabiyy / ajānib	أجنبي/أجانب	43	étranger
ajnās	أجناس		pl. de jins
ajrās	أجراس		pl. de jaras
ajwā'	أجواء		pl. de jaww
ajwiba(t)	أجوبة		pl. de jawāb
akādhīb	أكاذيب		pl. de kadhib
akala, ya'koulou	أكل، يأكل	31	manger
akbarou min (élatif)	أكبر من	74	plus grand / âgé que
akhadhā, ya'khoudhou	أخذ، يأخذ	10	prendre
ākhar	آخر	39	autre
akhawiyy	أخوي	77	fraternel
akhbār	أخبار		pl. de khabar
akhḡar	أخضر	66	vert
akhdh	أخذ	51	prise (fait de prendre)
akhir	أخير		dernier
akhiran	أخيرا	50	enfin
akhoun / ikhwa(t), ikhwān	أخ/إخوة، إخوان	39	frère

akhras / khours	أخرس/خرس		muet
akhtā'	أخطاء		pl. de khaṭa'
akhtār	أخطار		pl. de khaṭar
akhtara, youkhtirou IV	أخطر، يخطر		avertir, prévenir
akhwāl	أحوال		pl. de khāl
akid	أكيد		sûr
akkada, you'akkidou II	أكد، يؤكد	67	affirmer, assurer
akl	أكل	32	repas, manger (subst.)
akla(t) / -ât	أكلة/ات	34	plat, mets
akyās	أكياس		pl. de kis
āla(t) / -ât	آلة/ات	64	appareil, machine, instrument
ālāf	آلاف		pl. de alf
al-āna	الآن		maintenant
ālatou taṣwirin	آلة تصوير	64	appareil photo
alf / ālāf, oulouf	ألف/آلاف، ألوفا	46	mille
alghā, youlghi IV	ألغى، يلغى		annuler
alhifā(t)	ألحفة		pl. de lihāf
āliyy	آلي	72	automatique
alladhi	ألذي	46	lequel
Allah	الله	17	Dieu
allati	آلتي	43	laquelle
ālou !	ألو !	53	allô !
alqāb	ألقاب		pl. de laqab
alsina(t)	ألسنة		pl. de lisān
alwān	ألوان	59	mets (subst.)
alwān	ألوان		pl. de laoun
alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم بـ	77	charger de, contraindre, obliger à
am ?	أم ؟	43	ou bien ?
amākin	أماكن		pl. de makān
āmāl	آمال		pl. de amal
amal / āmāl	أمل/آمال		espoir
amala, ya'moulou	أمل، يأمل		espérer
amāma	أمام	41	devant
āmāna, you'minou bi- IV	آمن، يؤمن بـ		croire à, avoir foi en
amin	أمين		sûr, de confiance
amir / oumarā' (dipt.)	أمير/أمراء	37	prince, gouverneur, commandeur

amkina(t)	أمكنة	pl. de makân
ammâ	أما	20 mais
amr / awâmir	أمر / أوامر	47 ordre, injonction
amr / oumoûr	أمر / أمور	71 affaire
amsâr	أمصار	pl. de miṣr
amsi	أمس	18 hier
amtâr	أمطار	pl. de maṭâr
amtâra, youmtîrou IV	أمطر، يمطر	57 pleuvoir
amthâl	أمثال	pl. de mathal
amti'a(t)	أمتعة	pl. de matâc
amwâl	أموال	41 pl. de mâl
ân / awân, âwina(t)	آن / أوآن، أونة	44 moment
an + <i>subjonctif</i>	أن	50 que
anâ	أنا	9 moi, je
anchiṭa(t)	أنشطة	pl. de nachât
andalousiyy	أندلسي	69 andalou
anf / ounouf	أنف / أنوف	37 nez
anfous	أنفس	pl. de nafs
anhâ, younhi IV	أنهى، ينهى	terminer
anhâr	أنهار	pl. de nahr
anhour	أنهر	pl. de nahr
âni (min-a (a)l-- [fa ṣâ'idan]	من آلان فصاعدًا	désormais
ânisati	آنستي	38 mademoiselle
anṣâf	أنصاف	pl. de niṣf
anta ; anti	أنت؛ أنت	10, 13 toi, tu (<i>masc., fém.</i>)
antoumâ	أنتما	37 vous deux (<i>masc., fém.</i>)
antounna	أنتن	45 vous (<i>fém.</i>)
anwâc	أنواع	pl. de naouc
anwâr	أنوار	pl. de nouâr
aou	أو	43 ou bien
aoujâc	أوجاع	pl. de wajaç
aouja'a, youjî'ou IV	أوجع، يوجع	61 faire mal, être douloureux
aoulâd	أولاد	pl. de walad
aouqafa, youqifou IV	أوقف، يوقف	50, 75 arrêter, garer
aouqât	أوقات	pl. de waqt
aourâq	أوراق	pl. de waraqa(t)
ausâkh	أوساخ	pl. de wasakh

aousât	أوساط	pl. de wasat
aousat, woustâ (<i>élatif masc., fém.</i>)	أوسط، وسطى	77 moyen(ne)
aqall	أقل	moins
aqâma, youqimou IV	أقام، يقيم	59 mettre sur pied, offrir (un repas...)
aqârib	أقارب	pl. de qarib
aqbiyâ	أقبيبا	pl. de qabâ'
aqdâm	أقدام	pl. de qadam
aqdam (<i>élatif</i>)	أقدم	40 plus ancien
aqla'a, youqli'ou IV	أقلع، يقلع	54 décoller, appareiller
aqlâm	أقلام	pl. de qalam
aqmâr	أقمار	pl. de qamar
aqmicha(t)	أقمشة	pl. de qoumâch
aqribâ'	أقرباء	pl. de qarib
aqṣâm	أقسام	pl. de qism
aqṣar (<i>élatif</i>)	أقصر	72 plus court
arâda, youridou IV	أراد، يريد	43 vouloir
arbâc	أرباع	pl. de roubc
arbâh	أرباح	pl. de ribh
ard	أرض	sol, terre
ardâ, yourdi IV	أرضى، يرضى	69 satisfaire, convenir
arjou	أرجو منك / لك /كم	54 je te / vous prie
min-ka/ki/koum...		
arkân	أركان	pl. de roukn
arqâm	أرقام	73 pl. de raqm
arsala, yoursilou IV	أرسل، يرسل	50 envoyer
as'ad (<i>élatif</i>)	أسعد	48 plus heureux
as'ada, yous'idou IV	أسعد، يسعد	71 rendre heureux
as'âr	أسعار	pl. de si'r
as'ila(t)	أسئلة	pl. de sou'al
aṣâba, youṣibou IV	أصاب، يصيب	avoir raison
asâbiç	أسابيع	pl. de ouṣbouc
aṣâbiç	أصابيع	pl. de iṣbaç
aṣamm / soumm	أصم / أصم	sourd
asâtîdha(t)	أساتذة	pl. de oustâdh
asbâb	أسباب	pl. de sabab
aṣbaḥa, youṣbiḥou IV	أصبح، يصبح	61 "être au matin", devenir, commencer à

aṣḍiqā'	أصدقاء		pl. de ṣādiq
aṣfar	أصفر	66	jaune (masc.)
aṣfār	أسفار		pl. de safar
aṣfara, yousfirou 'an IV	أسفر، يسفر عن	68	se solder par, aboutir à, dévoiler, révéler
aṣgharou min	أصغر من	74	plus petit / jeune que
aṣḥāb	أصحاب		pl. de ṣāḥib
āsif	أسف	66	désolé
Āsiyā	آسيا	77	Asie
aṣlahā, youṣlihou IV	أصلح، يصلح	57	réparer
aṣliḥa(t)	أصلحة		pl. de ṣilāḥ
asmāk	أسماء		pl. de samaka(t)
aṣnāf	أصناف		pl. de ṣinf
asnān	أسنان		pl. de sinn
asri' ! IV	أسرع !	54	dépêche-toi !
asrija(t)	أسرجه		pl. de sirāj
aṣṭouḥ	أسطح		pl. de ṣaṭḥ
aswad	أسود	66	noir
aswāq	أسواق		pl. de ṣouq
aṣwāt	أصوات		pl. de ṣaout
aswira(t)	أسورة		pl. de siwār
asyāf	أصيف		pl. de ṣayf
atā, ya'ti bi-	أتى، يأتي بـ		apporter
atāḥa, youṭihou IV	أتاح، يتيح		permettre
aṭāla, youṭilou IV	أطال، يطيل	59	prolonger
aṭbāq	أطباق		pl. de ṭabaq
aṭfa'a, youṭfi'ou IV	أطفأ، يطفئ	71	éteindre
aṭfāl	أطفال		pl. de ṭifl
āthār	آثار		pl. de athar
athar / āthār	أثر/آثار	75	vestige, trace, monument
athāth	أثاث		meubles
athlaja, youthlijou IV	أثلج، يثلج	67	neiger
athmān	أثمان		pl. de thaman
athmār	أثمار		pl. de thamra(t)
athwāb	أثواب		pl. de thaoub
aṭibbā'	أطباء		pl. de ṭabib
aṭrach / ṭourch	أطرش/طرش		sourd
atriba(t)	أتربة		pl. de tourāb

awāmīr	أوامر		pl. de amr
awān	أوان		pl. de ān
āwina(t)	آونة		pl. de ān
awwal	أول	53	premier
awwala amsi	أول أمس	68	avant-hier
ay	أي	65	c'est-à-dire, soit
ayḍan	أيضا	25	aussi
aydin	أيد		pl. de yad
ayna ?	أين؟	11	où ?
ayqaza, youqizou IV	أيقظ، يوقظ		réveiller
ayy / ayya(t)	أي / أية ؟	38	n'importe quel(le), quel(le) ?
ayyām	أيام		pl. de yaoum
ayyuhā	أيها	45	ô
az'aja, youz'ijou IV	أزعج، يزعج	71	déranger
azhār		36	pl. de zahra(t)
azhar (élatif)	أزهر	40	plus brillant, resplendissant
azmān	أزمان		pl. de zaman
azmina(t)	أزمنة		pl. de zamān
azraq	أزرق	66	bleu
azwāj	أزواج		pl. de zaouj
bā'a, yabi'ou	باع، يبيع	74	vendre
ba'ḍ	بعض	44	certain(s)
ba'da	بعد	24	après, dans (compl. de temps)
ba'da niṣfi ṣā'atin	بعد نصف ساعة	54	dans une demi-heure
ba'da (a)z-zouhri	بعد الظهیر	24	après-midi
ba'da zouhri (a)l-yaoumi	بعد ظهر اليوم	25	cet après-midi
ba'dou	بعد		encore
ba'dou (lam + apocopé ~)	بعد(لم)	68	ne pas... encore
ba'douhoumā lil-ba'di	بعضهما لبعض	43	l'un à l'autre
ba'id (an)	بعيد عن	40	lointain, loin (de)
ba'ir / bou'rān	بعير / بعران		chameau
bā'i' / -oūna, bā'a(t)	بائع / باعة	41	vendeur
bāb / abwāb, bibān	باب / أبواب، بيبان	47	porte
bachara(t)	بشرة		peau, épiderme
bachariyy	بشري	77	humain

bada'a, yabda'ou	بدأ، يبدأ	56	commencer
baddala, youbaddilou II	بدل، يبدل		changer (<i>tr.</i>)
badhala, yabdhoulou	بدل، يبدل	41	dépenser
badhl	بدل	40	dépense
badihiyy	بديهي		évident
baḥatha, yabḥathou 'an	بحث، يبحث عن	74	chercher
bāhir	باهر	60	éblouissant
baḥr / biḥār	بحر / بحار	39	mer
Baḥrou (a)l-Abyadou	البحر الأبيض المتوسط	77	la mer Méditerranée
(a)l-Moutawassiṭou (al-~)			
baḥthan 'an	بحثاً عن	36	en quête de, à la recherche de
bakā, yabki	بكي، يبكي		pleurer
bakhchich	بخشيش		pourboire
bākhira(t) / bawākhir	باخرة، باوخر		bateau
bākiran	باكراً		tôt
bal	بل	48	bien plus, et même
balad / bilād, bouldān	بلد/بلاد، بلدان	48	pays
baladiyy	بلدي	59	municipal
baladiyya(t) / -āt	بلدية/ات	59	municipalité
ballagha, youballighou II	بلغ، يبلغ	71	transmettre
banāt	بنات		<i>pl. de bint</i>
bank / bounouk	بنك/بنوك	65	banque
bannā' / -ouña	بناء/ون		maçon
banou	بنو		<i>pl. de ibn</i>
banṭaloūn / -āt	بنطلون/ات	74	pantalon
baoul	بول	61	urine
baqara(t) / baqar (<i>coll.</i>)	بقرة/بقر	48	vache(s); bœufs, bovins
baqiya, yabqā	بقي، يبقى	46	rester, demeurer
baqqāl / -ouña	بقال/ون		épicier
bard	برد	67	froid (<i>subst.</i>)
bardān (kāna ~)	كان بردان		avoir froid
bārid	بارد	60	froid (<i>adj.</i>)
barid	بريد	19	poste
barqiyya(t) / -āt	برقية/ات	51	télégramme
bās / -āt	باص/ات	34	autobus, car
baṣala(t) / baṣal (<i>coll.</i>)	بصلة/بصل		oignon
basāṭa(t)	بساطة	71	simplicité

basāṭatin (bi-koulli ~)	بكل بساطة	71	en toute simplicité
basātin	بساتين		<i>pl. de boustān</i>
basīṭ	بسيط		simple
basma(t) / -āt	بسمة/ات		sourire (<i>subst.</i>)
baṭaṭa(t)	بطاطة		pomme de terre
baṭn / bouṭoūn	بطن/بطون	57	ventre
battāriyya(t) / -āt	بطارية/ات		batterie
bawākhir	باوخر		<i>pl. de bākhira(t)</i>
bayda(t) / bid	بيضة/بيض		œuf
baydā'	بيضاء	66	blanche
bayt / abyāt	بيت/أبيات	48	vers, distique
bayt / bouyoūt	بيت/بيوت	5	maison
bi-	بـ	9	avec, à
bi'a(t)	بيئة	68	environnement
bi'a(t) ('ilmou (a)l-~)	علم ألبئة	68	écologie
bid	بيض		<i>pl. de bayda(t)</i>
bidāya(t)	بداية	67	début
bilā	بلا	39	sans
bilād	بلاد		<i>pl. de balad</i>
bināya(t) / -āt	بناية/يات	68	immeuble, bâtiment
bint / banāt	بنت/بنات	8	filles
bintou (a)l-'ammi	بنت أعم	36	cousine (côté paternel)
bira(t)	بيرة		bière
bisāt / absīṭa(t), bousouṭ	بساط/أبسطة، بسط	47	tapis
biṭāla(t)	بطالة	68	chômage
biṭāqa(t) / -āt	بطاقة/ات	51	carte
biṭāqatou (a)l-houwiyyati	بطاقة الهوية		pièce d'identité
biṭāqatou (a)l-i'timāni	بطاقة الائتمان	72	carte de crédit
biṭāqatou (a)t-ta'mini	بطاقة التأمين	75	carte / attestation d'assurance
biṭāqatoun baridiyyatoun	بطاقة بردية	75	carte postale
bou'rān	بعران		<i>pl. de ba'ir</i>
boudda (lā ~ la+ pron. min)	لا بد لك... من	40	il faut absolument, devoir
boudda (lā ~ li min)	لا بد لي من	40	il me faut absolument
bouḥayra(t) / -āt	بحيرة/ات		lac
boukm	بكم		<i>pl. de abkam</i>
bouldān	بلدان		<i>pl. de balad</i>
bounniyy	بني		marron (couleur)

bounouk	بنوك	pl. de bank	chakwà	شكوى	plainte
bourj / abrâj	برج / أبراج	tour (une)	cham ^a (t) / -ât,	شمعة / ات، شمع	bougie, chandelle
bourtouqâl	برتقال	oranges (coll.)	cham ^c (coll.)		
bousout	بسط	pl. de bisât	chamâl	شمال	77 nord
boustân / basâtin	بستان / بساتين	jardin	chamâliyy	شمالي	nordique, septentrional
bou ^t in (bi--)	بيطء	lentement	chams (fém.)	شمس	46 soleil
bou ^o un	بطون	pl. de batn	chan ^a (t) / china ^t	شنطة / شنط	64 sac
bouyout	بيوت	pl. de bayt	chaouka(t) / -ât	شوكة / ات	fourchette
cha ^c b / chou ^c ou ^b	شعب / شعوب	peuple	charaf	شرف	honneur
châ ^c ir / chou ^c arâ ^t (dipt.)	شاعر / شعراء	poète	châraka, youchârïkou fi III	شارك، يشارك في III	59 participer à
cha ^c ra(t) / -ât, cha ^c r (coll.)	شعرة / ات، شعر	cheveu	chârï ^c / chawârï ^c	شارع / شوارع	31 rue, avenue
cha ^c ara, yach ^c ourou bi-	شعر، يشعر بـ	sentir (qqch.)	chariba, yachrabou	شرب، يشرب	45 boire
châ ^c ib	شائب	homme d'âge mûr, vieux,	charif / chourafâ ^t	شريف / شرفاء	40 noble
		aux cheveux blancs	charika(t) / -ât	شركة / ات	38 société, entreprise, association
chab ^c ân	شيعان	rassasié			
chabâb	شباب	jeunesse	charït / achri ^a (t)	شريط / أشرطة	69 film
chabâbik	شبابيك	pl. de choubbâk	charq (ach--)	أشرق	77 [l']est
châbb / choubbân	شاب / شبان	jeune homme	charqiyy	شرقي	77 oriental
chadid	شديد	intense, fort	charr / achrâr	شر / أشرار	74 mal (subst.)
châghir	شاغر	vacant, libre	charrafa, youcharrifou II	شرف، يشرف	71 honorer
chahâda(t)	شهادة	témoignage, attestation,	châtï ^t / chawâtï ^t	شاطئ / شواطئ	55 plage
		certificat, diplôme ;	chawârï ^c	شوارع	pl. de chârï ^c
		profession de foi	chawâtï ^t	شواطئ	pl. de châtï ^t
		musulmane	chây	شاي	46 thé
châhada, youchâhidou III	شاهد، يشاهد	regarder, assister à,	chay ^t / achyâ ^t	شيء / أشياء	22 chose
		témoigner	chay ^a n fa-chay ^a n	شيئا فشيئا	46 peu à peu
châhina(t) / -ât	شاحنة / ات	camion	chayâtin	شياطين	pl. de chayâtân
chahiyya(t) tayyiba(t) !	شهادة طيبة !	Bon appétit !	chaytân / chayâtin	شياطان / شياطين ؛	21 diable, démon ; Satan
chahm / chouhôm	شحم / شحوم	graisse	chi ^c r / ach ^c âr	شعر / أشعار	77 poésie
chahr / achhour, chouhou ^r	شهر / أشهر، شهر	mois	chijâr / -ât	شجار / ات	59 dispute
chajar (coll.)	شجر	arbres	chik / -ât	شيك / ات	65 chèque
chajara(t) / achjâr	شجرة / أشجار	arbre	china ^t	شنط	pl. de chan ^a (t)
chakâ, yachkoû min	شكا، يشكو من	se plaindre de	chirâ ^t	شراء	40 fait d'acheter, achat
chakara, yachkarou	شكر، يشكر	remercier	chitâ ^t	شتاء	67 hiver
chakh ^s / achkhâs	شخص / أشخاص	personne (individu)	chou ^c arâ ^t (dipt.)	شعراء	77 pl. de châ ^c ir
chakka (lâ ~ anna)	لا شك أن	pas de doute que	chou ^c ou ^b	شعوب	pl. de cha ^c b
chakl / achkâl	شكل / أشكال	forme, motif, dessin	chou ^c ou ^r	شعور	sentiment
chaklin tabi ^c iyyin (bi--)	بشكل طبيعي	normalement,	choubbâk / chabâbik	شباك / شبابيك	50 guichet
		naturellement			

choubbân	شَبَّان	pl. de châbb	daraj	درج	61	escalier
chouhoum	شُحوم	pl. de chaĥm	daraja(t) / -ât	درجة/ات	58	degré
chouhouûr	شُهور	pl. de chahr	darasa, yadrousou	درس، يدرس	3	étudier
choukran, ~ 'alâ	شُكرا، شُكرا على	merci, ~ pour	darb / douroûb	درب/دروب	72	rue, ruelle, sentier
chouqqa	شُقق	pl. de chouqqa(t)	darrâja(t) hawâ'iyya(t)	دَرَجَة هوائية		bicyclette
chouqqa(t) / chouqaq	شُقَّة/شُقق	appartement	darrasa, youdarrisou II	دَرَس، يَدْرَس	33	enseigner
chourafâ'	شُرَفاء	pl. de charif	ðars / adrâs	ضرس/أُضراس	76	molaire
chourb	شُرب	fait de boire, absorption	dars / douroûs	درس/دروس	1	leçon
chourba(t)	شُرْبَة	soupe	ðaw'iyi	ضوئي	45, 76	lumineux
chourfa(t) / -ât	شُرْفَة/ات	balcon	dawâ' / adwiya(t)	دواء/أدوية		médicament, remède
chourta(t)	شُرْطَة	police	dawâlib	دواليب		pl. de doûlâb
chourtiyy / -oûna	شُرْطِيّ/ون	policier (subst.)	ðayf / ðouyouûf	ضيف/ضيوف	36	invité, hôte
da'â, yad'oû	دعا، يدعو	appeler, inviter	ðayyiq	ضيق	52	étroit
da'wa(t) / -ât	دعوة/ات	invitation	dhahab	ذهب	22	or
ðâ'ic	ضائع	perdu	dhahâb	ذهاب	53	aller (subst.)
ðabtî (bi-(a)ð--)	بِالضَبْط	exactement	dhahaba, yadhhabou	ذهب، يذهب	11	aller
dafa'â, yadfa'ou	دفع، يدفع	pousser, payer	dhahâban wa iyâban	ذهابا وإيابا	53	(en) aller et retour
dafâtir	دَفَاتِر	pl. de daftar	dhakâ'	ذكاء	42	intelligence
daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	cahier, carnet	dhakhâ'ir	ذخائر		pl. de dhakhira(t)
dahika, yadhakou min	ضحك، يضحك من	rire, ~ de, se moquer de	dhakhira(t) / dhakhâ'ir	ذخيرة/ذخائر	58	trésor en réserve
ðahk	ضحك	rire (subst.)	dhâkira(t)	ذاكرة	48	mémoire
dajâja(t) / dajaj (coll.)	دجاجة/دجاج	poule	dhakiyy	ذكي	38	intelligent
ðajij	ضحيج	bruit	dhalika	ذلك	22	cela
dakâkin	دكاكين	pl. de doukkân	dhaouq / adhwâq	ذوق/أذواق	69	goût, bon goût
dakhala, yadkhoulou (dir.)	دخل، يدخل	entrer dans	dhâta yaoumin	ذات يوم	61	un certain jour
dakhkhana, youdakhkhinou II	دَخَن، يدخن	fumer	ðhirâ' / adhrouc	ذراع/أذرع		bras
ðakhm	ضخم	énorme	dichdacha(t) / -ât	دشدشة/ات	55	dichdacha (vêtement)
dalla, yadoulloû 'alâ	دل، يدل على	indiquer	ðiffati ('alâ ~)	على ضفة...	67	au bord de (cours d'eau)
dam / dimâ'	دم/دماء	sang	dimâ'	دماء		pl. de dam
ðau' / adwâ'	ضوء/أضواء	lumière	dîn / adyân	دين/أديان	44	religion
daoula(t) / douwal	دولة/دول	État	diniyy	ديني		religieux (adj.)
daour / adwâr	دور/أدوار، دورة/ات	tour (un), rôle	dirâsa(t) / -ât	دراسة/ات	38	étude
daoura(t) / -ât			disambar	ديسمبر		décembre
daqâ'iq	دقائق	pl. de daqiqa(t)	ðiyâfa(t)	ضيافة	77	hospitalité
daqiqat / daqâ'iq	دقيقة/دقائق	minute	doualiyy	دولي	68	international
dâr / doûr	دار / دور	maison	douchch	دش	52	douche
dâra, yadoûrou	دار، يدور	tourner	doûda(t) / didân,	دودة/ديدان، دود	71	ver
ðaraba, yadribou	ضرب، يضرب	frapper	doûd (coll.)			

douhn / douhoùn	دهن/دهون	45	pommade, graisse
douhoùn	دهون		pl. de douhn
doukhàn	دخان		fumée
doukhoùl	دخول	73	entrée (action)
doukkan / dakàkin	دكان/دكاكين	8	boutique
doulàb / dawàlib	دولاب/دواليب		roue
doulâr / -ât	دولار/ات	74	dollar
doùna	دون	54	sans
doundourma(t)	دندرمه		glace (à manger)
doùr	دور		pl. de dâr
douroùb	دروب		pl. de darb
douroùs	دروس	12	pl. de dars
douwal	دول		pl. de daoula(t)
douyouf	ضيوف		pl. de ðayf
fa-	فـ	20	eh bien
fâ'iq	فائق	61	supérieur
faddala, youfaddilou II	فضل, يفضل	34	préférer
fadla(t) / -ât	فضلة/ات		ordure
faðlan 'an dhalika	فضلاً عن ذلك	48	oltre, de plus
fâha, yafouhou	فاح, يفوح		sentir (dégager une odeur)
fahasa, yafhasou	فحص, يفحص	61	examiner
fahima, yafhamou	فهم, يفهم	29	comprendre
fahs / fouhouç / فحوصات / فحوص	فحص/فحوصات	62	examen
fouhouçât			
faj'atan	فجأة	60	soudain, brusquement
fâja'a, youfâji'ou III	فاجأ, يفاجئ	71	surprendre
fâjr	فجر	46	aube
fâkhir	فاخر	48	luxueux, de luxe
fâkiha(t) / fawâkih	فاكهة/فواكه	58	fruit
fakkara, youfakkirou fi II	فكر, يفكر في	58	penser à
fallâh / -oûna	فلاح/ون	34	paysan
fam	فم	37	bouche
fanâdiq	فنادق	25	pl. de foundouq
fanâjin	فناجين		pl. de finjân
fann / founoùn	فن/فنون	68	art
fannân / -oûna	فنان/ون	69	artiste
faoudâ	فوضى	47	anarchie, désordre
faouqa	فوق	46	au-dessus, sur

faouran	فوراً	25	immédiatement
faqada, yafqidou	فقد, يفقد		perdre
faqaç	فقط	30, 41	seulement, ne... que
faqir / fouqarâ'	فقير/فقراء		pauvre
farah	فرح	34	joie
farâmil	فرامل		pl. de farmala(t)
Faransâ	فرنسا	42	France
faransiyy	فرنسيّ	42	français
faransiyya(t) (al--)	ألفرنسيّة	43	le français (langue)
fârigh	فارغ	67	creux, vide, vain
fariha, yafrahou	فرح, يفرح	22	se réjouir
farmala(t) / farâmil	فرملة/فرامل		frein
farraqa, youfarriqou II	فرّق, يفرّق		séparer
façala, yafsilou	فصل, يفصل		séparer
fasâtin	فساتين		pl. de foustân
façl / fouçoùl	فصل/فصول	67	saison, chapitre
faççala, youfaçsilou II	فصل, يفصل	74	tailler, détailler
fatâ(t) / fatayât	فتاة/يات	61	jeune fille
fâta, yafoutou	فات, يفوت	69	manquer, échapper, passer
faça'ir	فطائر		pl. de façira(t)
fataha, yaftahou	فتح, يفتح	47	ouvrir
fatan / fityân	فتى/فتيان	61	jeune homme
fatayât	فتيات		pl. de fatâ(t)
fath	فتح	54	ouverture (action)
façira(t) / faça'ir	فطيرة/فطائر	58	tarte
fatra(t) / -ât	فترة/فترات	62	période
fawâkih	فواكه		pl. de fâkiha(t)
fawqa	فوق	46	en haut
fî	في	5	dans
fî'a(t) / -ât	فئة/ات		classe, catégorie
fibrâ'ir	فبراير		février
fîdda(t)	فضة		argent (métal)
fikra(t) / afkâr	فكرة/أفكار	57	pensée
film / aflâm	فيلم/أفلام	69	film
finjân / fanâjin	فنجان/فناجين		tasse
firâçh / africha(t)	فراش/أفرشة	47	lit
fîr	فطر	33	rupture du jeûne

fityàn	فتيان	
fouḍouliyy / -ouna	فضولي /ون	
fouhoùs / fouhoùsa(t)	فحوص/ات	
foundouq / fanàdiq	فندق/فنادق	23
founoun	فنون	
fouqarà'	فقراء	
fouqdàn	فقدان	64
fouraq	فرص	
fourn / afràn	فرن/أفران	
foursa(t) / fouras	فرصة/فرص	69
fousoùl	فصول	
foustàn / fasàtin	فستان/فساتين	54
foustouq	فستق	46
fouïa(t) / fouwaṭ	فوط/فوط	
fouṭour	فطور	63
ghāba(t) / -āt	غابة/ات	67
ghabiyy / aghbiyā'	غبي/أغبياء	
ghadā'	غداء	
ghadan	غدا	41
ghādara, youghādirou III	غادر/يغادر	53
ghaḡbān	غضب/ان	47
ghāfil / -ouna	غافل/ون	64
ghalaṭ / aghlāt	غلط/أغلاط	
ghālin (irrég.)	غال	74
ghaliz	غليظ	
ghanam	غنم	67
ghaniyy / aghniyā'	غني/أغنياء	48
ghannā, youghanni II	غني، يغني	
ghaouth	غوث	76
gharāma(t) / -āt	غرامة/ات	75
gharb	غرب	77
gharbiyy	غربي	77
gharib	غريب	30
ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60
gharsoùn	غرسون	31
ghasala, yaghsilou	غسل، يغسل	26
ghāyati (lil-)	للغاية	71
ghayour	غيور	61

ghayr + adj. [indéter. ind.]	غير	47	non-+ adj.
ghayyara, youghayyirou II	غير، يغير	65	changer (tr.)
ghàz / -āt	غاز/ات	68	gaz
ghazāl	غزال	32	gazelle
ghimd / aghmād	غمد/أعماد	42	fourreau
ghiyāb	غياب	64	absence de, manque
ghoubār / aghbira(t)	غبار/أغبرة	26	poussière
ghouḍouni dhalika (fi ~)	في غضون ذلك (~)	47	sur ces entrefaites, pendant ce temps
ghouraf	غرف		pl. de ghourfa(t)
ghourfa(t) / ghouraf	غرفة/أغرف	47	pièce, chambre
ghouroùbou (ajch-chamsi)	غروب الشمس	46	coucher du soleil
ghrà̄m / -āt	غرام/ات		gramme
-hā	هـا	15	son (poss. fém.), elle, la
hā + pronom isolé	ها...ها	54	voici...
hā'it / hiṭān	حائط/حيطان		mur
ha'oulā'i	هؤلاء	60	ces
habba(t) / -āt, houboūb, hābib / ahibbā', aḡbāb	حبّة/أت، حبوب، حبيب/أحباب، أحياب	74	grain, pilule, céréale
habila, yaḡbalou	حبل، يحبل	73	amoureux
hadaf / ahdāf	هدف/أهداف	73	tomber enceinte
hadāra(t) / -āt	حضارة/ات	77	but
hadāriyy	حضاري	77	civilisation
hadath / aḡdāth	حدث/أحداث		de civilisation, civilisé
hadāyā	هدايا		événement
haḡba(t) / -āt	هضبة/ات		pl. de hadiyya(t)
hadd / hōudoūd	حدّ/حدود	62	colline
haddād / -ouna	حدّاد/ون		limite
hadḡara, youḡhaddirou II	حضّر، يحضّر	58	forgeron
hadhā	هذا	24, 27	préparer
hadhā houwa...	هذا هو...		ce, cet
hadhihi	هذه		voici (fém.)
hadhihi hiya...	هذه هي...		cette
hādī'	هادئ		voici (masc.)
hadid	حديد		tranquille
hadiqa(t) / hadā'iq	حديقة/حدايق		fer
hādīr	حاضر		parc, jardin
hadith	حديث	48	prêt (adj.)
			moderne

hàdith / hawàdith	حادث/حوادث	58	incident, accident
hàdithan	حادثا	59	récemment
hadiyya(t) / hadàya	هدية/هدايا	36	cadeau
hafid / ahfād, hafida(t) / -āt	حفيد/أحفاد, حفيده/ات		petit-fils, petite-fille
hāfil bi-	حافل بـ	34	plein de
hāfīz	حافظ	24	qui a appris le Coran par cœur
hafla(t) / -āt	حفلة/ات	54	cérémonie, fête
hafwa(t) / -āt	هفوة/ات	64	bévue, bavure
hāja(t) / -āt	حاجة/ات	33	besoin
hajar / hijāra(t)	حجر/حجارة	44	pierre
hājatin (kāna fi ~ ilā)	كان في حاجة إلى	33	avoir besoin de
hajaza, yahjizou	حجز/يحجز	52	réserver
hajj	حج	66	pèlerinage
hājī / houjjāj	حاج/حجاج	66	pèlerin
hajz	حجز	53	réservation
hakā, yahki	حكى, يحكي	46	raconter
hakadhā	هكذا	41	ainsi
hakim / houkamā'	حكيم/حكماء	48	sage
hal ?	هل ؟	13	est-ce que ?
hal hounāka ?	هل هناك ؟	29	y a-t-il ?
hal houwa / hal hiya... ?	هل هو ؟ هل هي ؟	53	est-ce que c'est le / la... ?
hāl / ahwāl	حال أحوال	17	état, situation
halama, yahloumou	حلم, يحلم		rêver
hālan	حالا		tout de suite
hālatou (a)l-madaniyyatou	الحالة المدنية	44	état civil
(al~)			
halawiyāt	حلويات	32	dessert
hāliyan	حاليا	52	actuellement
halwā / halawiyāt	حلوى/حلويات	32	halva ; au pl. : sucreries
halwāniyy / -ouna	حلواني/ون	29	confiseur
hamd	حمد	17	louange
hamir	حمير		pl. de himār
hamm / houmoūm	هم/هموم	40	préoccupation, souci
hammām / -āt	حمام/ات	26	salle de bains, bains, hammam
hamrā'	حمراء	66	rouge (fém.)

handasa(t)	هندسة	38	géométrie
hani'an !	هنيئاً !		Bon appétit !
hānōut / hawānit	حانوت/حوانيت	74	boutique d'épices
haoud / ahwād	حوض/أحواض		bassin, piscine
haoula	حول	37	autour, alentour
haqā'ib	حقائب		pl. de haqiba(t)
haqiba(t) / haqā'ib	حقيبة/حقائب	54	valise
haqiqatan	حقيقة		vraiment
haqiqiyy	حقيقي		véritable
haql / houqoul	حقل/حقول		champ
haqq / houquūq	حق/حقوق	33	droit (jur.), droits
haqqan	حقاً		vraiment
harā'iq	حرائق		pl. de hariq
haraba, yahribou	هرب, يهرب	47	fuir
haraka(t) / -āt	حركة/ات	72	mouvement
harāra(t)	حرارة		fièvre, chaleur
harb / houroub	حرب, حروب		guerre
harij	خرج		critique (adj.)
hariq / harā'iq	حريق/حرائق		incendie
harir	حرير		soie
harr	حر	60	chaleur
hārr	حار	68	chaud
hasaba	حسب	69	selon
haṣala, yahṣoulou 'alā	حصل, يحصل على	38	obtenir, acquérir
hasan	حسن	29	bon, beau
hasana, yahsanou	حسن, يحسن	57	être bien, beau
hasanan !	حسناً !	30	bien !
hāsoub / hawāsib	حاسوب/حواسيب	60	ordinateur
hātafa, youhātifou III (dir.)	هاتف, يهاتف	58	téléphoner à
hātīf / hawātīf	هاتف/هواتف	38	téléphone
hātā	حتى	41	jusqu'à
hawā'	هواء	25	air, atmosphère
hawādith	حوادث		pl. de hādith
hawāla, youhawilou an III	حاول, يحاول أن	62	essayer de, tenter de
hawānit	حوانيت		pl. de hānōut
hawāsib	حواسيب		pl. de hāsoub
hawātīf	هواتف	58	pl. de hātīf
hawīn (irr.) / houwa(t)	حاو/حواة	45	charmeur de serpents

hayawàn / -ât	حيوان/ات	animal
haythou	حيث	41 où
hayy	حيي	vivant
hayy / ahyà'	حي/أحياء	27 quartier
hayyin	هين	facile
hazin	حزين	triste
hazina, yahzanou	حزن, يحزن	avoir de la peine, être triste
hazz / houzoùz	حظ/ حظوظ	57 lot, chance
hazzi (li-housni (a)l-~)	لحسن الحظ	57 heureusement, par bonheur, par chance
hidatin (°alâ ~)	على حدة	59 séparément
hidhà' / ahdhiya(t)	حذاء/أحذية	chaussure
hijàra(t)	حجارة	pl. de hajar
hijra(t)	هجرة	36 émigration, Hégire
hikàya(t) / -ât	حكاية/ات	46 histoire, anecdote
himâr / hamir	حمار/حمير	72 âne
himàya(t)	حماية	68 protection
hiraf	حرف	pl. de hirfa(t)
hirfa(t) / hiraf	حرفة/حرف	profession, métier
hisâb / -ât	حساب/ات	32 compte, addition
hiṭân	حيطان	pl. de hâ'it
hiya	هي	22 elle
hizb / aḥzâb	حزب/أحزاب	parti
-hou / -hi	هـ/هـ	12 son, sa (poss. masc.), lui, le (pron. pers.)
houbb	حب	amour
houboùb	حبوب	62 pl. de ḥabba(t)
houdou'	هدوء	62 calme, tranquillité
houdoùd	حدود	pl. de ḥadd
houdoùr	حضور	54 présence, assistance à
houdoùth	حدوث	68 survenance, arrivée (d'un événement)
houjjâj	حجاج	pl. de ḥâjj
houjoùm	هجوم	attaque
houkamâ'	حكماء	pl. de ḥakim
houkoùma(t) (-ât)	حكومة/ات	68 gouvernement
houlm / ahlâm	حلم/أحلام	rêve

houmâ / -houmâ	هما/هما	37 eux / elles deux
hoummâ	حمى	fièvre
hoummouṣ	حمص	41 pois chiche
houmoùm	هموم	pl. de hamm
hounâ	هنا	17 ici
hounâka	هناك	23 là, il y a
hounâlika	هنالك	54 là-bas
hounna / -hounna	هن/هن	36 elles
houqan	حقن	pl. de houqna(t)
houqna(t) / houqan	حقنة/حقن	injection
houqoul	حقول	pl. de ḥaql
houqouq	حقوق	pl. de ḥaqq
houroùb	حروب	pl. de ḥarb
hourr	حر	72 libre
hourriya(t) / -ât	حرية/ات	69 liberté
housn	حسن	57 bien, beauté
housoùl °alâ	حصول على	38 obtention de
houwa	هو	11 lui, il
houwa(t)	حواة	pl. de ḥâwin
houwiyya(t) / -ât	هوية/ات	64 identité
houzn / aḥzân	حزن/أحزان	peine, chagrin
houzoùz	حظوظ	pl. de hazz
-i	ي	13 mon (poss. masc. et fém.)
ilân / -ât IV	إعلان/ات	64 déclaration, annonce
itaqada, ya°taqidou VIII	إعتقد, يعتقد	croire, penser
itaqala, ya°taqilou VIII	إعتقل, يعتقل	68 arrêter (un malfaiteur)
itarafa, ya°tarifou	إعترف, يعترف	51 reconnaître, avouer
bi-VIII		
itidâ' / -ât VIII	إعتداء/ات	76 attentat, agression
itigâl VIII	إعتقال	68 arrestation
itimân VIII	إيثمان	72 confiance, crédit
ibar	إبر	pl. de ibra(t)
ibil (coll.)	إبل	chameaux
ibn / abnâ' akh	إبن أخ	neveu (fils du frère)
ibn / abnâ' chaqiq	إبن شقيق	neveu (fils de la sœur)
ibn / banoùn, abnâ'	إبن/بنون, أبناء	72 fils
ibna(t) / banât akh	إبنة/بنات أخ	nièce (fille du frère)
ibna(t) / banât chaqiq	إبنة/بنات شقيق	nièce (fille de la sœur)

ibnou (a)l- ^c ammi	إبن أعم	36	cousin (côté maternel)	إكhtar IV	إخطار	76	avertissement
ibra(t) / ibar	إبرة / إبر	76	piqûre, épingle	ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار		choisir
ibril	إبريل		avril	ikhtilâf / -ât VIII	إختلاف / ات	77	différence
ibtasama, yabtasimou VIII	إبتسم، يتسم		sourire (<i>verbe</i>)	ikhtirâq VIII	إختراق	73	traversée
ibtisâm / -ât VIII	إبتسام / ات		sourire (<i>subst.</i>)	ikhtisârin (bi--) VIII	إختصار		bref (<i>adv.</i>)
ibydâd IX	إبيضاض	55	blancheur	ikrâm IV	إكرام	71	attention, offre
ich ^c âiyy	إشعاعي	61	radio-actif	iksir	إكسير	45	élixir
ichta ^c ala, yachta ^c ilou VIII	إشتعل، يشتعل		brûler (<i>intr.</i>)	iktafâ, yaktafi bi-VIII	إكتفى، يكتفى	52	se contenter de
ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل، يشتغل	52	fonctionner	ilâ	إلى	11	vers, à
ichtarâ, yachtari VIII	إشتري، يشتري	54	acheter	ilâ (a)l-liqâ'	إلى اللقاء!	44	au revoir ! (à la rencontre)
idâfatan ilâ IV	إضافة إلى	55	en plus de, outre	ilâ âkhirihî		39	etc.
idâriyy	إداري	75	administratif	iliktrouniyy	إلكتروني	60	électronique (<i>adj.</i>)
idh anna	إذ أن	55	puisque	illâ	إلا	38	moins, sauf, excepté
idhâ ^c a(t) / -ât IV	إذاعة / ات		radio	iltaqâ, yaltaqî VIII	إلتقى، يلتقي	69	se rencontrer, se retrouver
idhan	إذن	30	alors	imta ^c aqa,	إمتعض، يمتعض من		se vexer, s'irriter de
idhrâb / -ât IV	إضراب / ات		grève	yamta ^c idou VIII			
iftâr IV	إفطار		petit déjeuner, repas qui rompt le jeûne (Ramadan)	imtiḥân / -ât VIII	إمتحان / ات	69	examen
iftaraqa, yaftariqou ^c an VIII	إفترق، يفترق عن		se séparer de	in ^c aqada, yan ^c aqidou VII	إنعقد، يعقد	68	se tenir
ighrâ' / -ât IV	إغراء / ات	65	incitation	indhâr / -ât IV	إنذار / ات	76	alerte
iḥdâ	إحدى	36	une	infajara, yanfajirou VII	إنفجر، ينفجر	64	éclater, exploser
iḥtadama, yaḥtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59	s'enflammer, être vif	infâq IV	إنفاق	74	dépense
iḥtâja, yaḥtâjou ilâ VIII	إحتاج، يحتاج إلى	52	avoir besoin de	infasala,	إنفصل، ينفصل عن		se séparer de
ihtamma, yahtammou	إهتّم، يهتّم		s'intéresser à	younfaṣilou ^c an VII			
bi- VIII				infî ^c âl / -ât VII	إنفعال / ات	65	humeur, émotion
iḥtarama, yaḥtarimou VIII	إحترم، يحترم		respecter	infijâr / -ât VII	إنفجار / ات	68	explosion
ihtimâm / -ât VIII	إهتمام / ات	58	intérêt, souci, préoccupation	infirâd VII	إنفراد		solitude
iḥtirâm / -ât VIII	إحترام / ات	71	respect	inkilizziyya(t) (al--)	إنكليزية	43	l'anglais (langue)
ijâr / -ât IV	إيجار / ات		location, fait de louer (appartement...)	inna	إن	22	certes
ijrâ' / -ât IV	إجراء / ات	68	accomplissement de, mesure	innamâ	إنما	43	seulement, mais, néanmoins
ijrâ' IV	إجراء	61	fait d'effectuer qqch.	inṣarafa, yanṣarifou VII	إنصرف، ينصرف	66, 77	s'en aller, partir, se décliner (en grammaire)
ijtimâ ^c / ijtima ^c ât VIII	إجتماع / ات	24	réunion	inṣirâf VII	إنصراف	77	départ (fait de s'en aller) ; déclinaison
ikhbâr bi-IV	إخبار بـ	58	annonce de	intabih !, intabihi !, إنتبه! إنتبه! إنتبهو!			Attention ! (toi <i>masc.</i> , <i>fém.</i> , vous)
ikhḍarra, yakḥḍarrou IX	إخضر، يخضر	67	verdir	intabihou ! VIII			
ikhla' IV	إخلاء	76	évacuation (fait d'évacuer)	intahâ, yantahi VIII	إنتهى، ينتهي	69	finir (<i>intr.</i>), s'achever, se terminer

intālaqa, yantāliqou VII	إنطلق، ينطلق	64	partir, démarrer	istatā'a, yastaṭi'ou X	إستطاع، يستطيع	61	pouvoir (verbe)
intarnat (al-~)	إنترنت	52	internet	istayqaza, yastayqizou X	إستيقظ، يستيقظ		se réveiller
intazara, yantazirou VIII	ينتظر، ينتظر	50	attendre	istifāda(t) min X	إستفادة من	77	fait de tirer profit de
intihā' VIII	إنتهاء	57	fin, achèvement	istafāda, yastafidou	إستفاد، يستفيد من	65	tirer profit de, bénéficier de
intilāq VII	إنطلاق	76	fait de démarrer ou de partir, démarrage	min X			
intizār VIII	إنتظار	34	attente	istimāra(t) / -āt X	إستمارة/ات	64	formulaire
inzāl IV	إنزال	54	fait de faire descendre, descente de	istiqbāl X	إستقبال	47	réception
				istirāḥa(t) X	إستراحة	69	repos, entracte
iqāf IV	إيقاف	75	arrêt, stationnement (action)	istiṭā'a(t) X	إستطاعة	77	possibilité
				istithnā' iyy X	إستثنائي	65	exceptionnel
iqāma(t) IV	إقامة	71	séjour	iswidād IX	إسوداد	67	noircissement, assombrissement
iqtaraba, yaqtaribou	إقترب، يقترب من	56	s'approcher de				pneu
min VIII				iṭār / -āt maṭṭā'iyy(at) (ة)	إطار/ات مطاطي		pas du tout
iqtarāḥa, yaqtariḥou	إقترح، يقترح على	69	proposer à	iṭlāqan	إطلاقا	55	se mettre d'accord
‘alā VIII				ittafaqa, yattafiqou VIII	اتفق، يتفق	70	prendre, adopter
irāda(t) / -āt IV	إرادة/ات	71	volonté	ittakhadha, yattakhidhou VIII	أخذ، يتخذ	68	prendre contact avec
irsāl IV	إرسال	50	envoi	ittasāla, yattaṣilou bi-VIII	اتصل، يتصل بـ	76	direction
iṣāba(t)	إصابة/ات		blesure	ittijāḥ / -āt VIII	اتجاه/ات	73	fait de se mettre au courant, prise de connaissance de
iṣba' / aṣābi'	إصبع/أصابع		doigt	iṭtilā' ‘alā VIII	إطلاع على	62	dérangement
iṣdār IV	إصدار	47	émission, promulgation				venir
iṣlāḥ IV	إصلاح	57	réparation	iz‘āj IV	إزعاج	71	apporter
islām	إسلام	42	islam	jā'a, yaji'ou	جاء، يجيء	38	prix
islāmiyy	إسلامي	40	islamique	jā'a, yaji'ou bi-	جاء، يجيء بـ	38	montagne
ism / asmā'	إسم/أسماء	16	nom	jā'iza(t) / jawā'iz	جائزة/جوائز	59	montagneux
isma' !	إسمع!	45	écoute !	jabal / jibāl	جبل/جبال	45	pl. de jadwal
ista'āra, yasta'irou min X	إستعار، يستعير من	71	emprunter à...	jabaliyy	جبلي	57	grand-père
ista'mala, yasta'milou X	إستعمل، يستعمل		utiliser	jadāwil	جداول		grand-mère
ista'jara, yasta'jirou X	إستأجر، يستأجر	73	louer (appartement, etc.)	jadd / ajdād	جد/أجداد	11	avenue
iṣtāda, yaṣtādou VIII	إصطاد، يصطاد	67	chasser	jadda(t) / -āt	جدة/ات		attirant, séduisant
iṣtāda, yaṣtādou VIII	إصطاد، يصطاد	67	pêcher	jādāda(t) / -āt	جادة/ات	77	nouveau, neuf
(a)s-samaka	السمك			jādāda(t) / -āt	جادة/ات	67	ruisseau, rivière
istaghraqa, yastaghriqou X	إستغرق، يستغرق	72	durer	jadhḥab	جذاب		sec
istakhdama,	إستخدم، يستخدم		utiliser	jadid	جديد	11	prêt (adj.)
yastakhdimou X				jadwal / jadāwil	جدول/جداول		pl. de jilbāb
istamarra, yastamirrou X	إستمر، يستمر	46	continuer	jāff	جاف		s'asseoir, être assis
istaqbala, yastaqbilou X	إستقبل، يستقبل	59	recevoir, accueillir	jāhiz	جاهز		
istarāḥa, yastariḥou X	إستراح، يستريح	67	se reposer	jalābib	جلابيب		
				jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2	

jalid	جليد	glace (eau gelée)
jama'ca, yajma'ou	جمع، يجمع 56	réunir
jamâciyy	جماعي 72	collectif
jamâhir	جماهير	pl. de jourmouh
jamâl	جمال 40	beauté
jamal / jimâl	جمال/جمال 39	chameau
jamârik	جمارك	pl. de jourmouk
jami'c (al-~)	الجميع	tout le monde
jami'c + annexion	جميع 32	ensemble de
jâmi'c / jawâmi'c	جامع/جامع 22, 28	mosquée principale
jâmi'ca(t), / -ât	جامعة/ات 33	université
jâmi'ciyy	جامعي 38	universitaire
jamil	جميل 13	beau
jâni'b / jawâni'b	جانب/جوانب	côté
janna(t) / -ât	جنة/ات 31	paradis
janoûb	جنوب 77	sud
janoûbiyy	جنوبي	méridional
jaou'ân (dipt.)	جوعان 31	affamé, qui a faim
jaoula(t) / -ât	جولة/ات 69	tourné, promenade
jâr / jirân	جار/جيران 15	voisin
jarâ, yajri	جري، يجري	courir
jaras / ajrâs	جرس/أجراس	sonnette
jarhâ	جرحي	pl. de jarih
jari'h / jarhâ	جريح/جرحي 68	blessé
jarraba, youjarribou II	جرب، يجرب 55	essayer
jasim	جسيم	gros
jawâ'iz	جوائز	pl. de jâ'iza(t)
jawâb / ajwiba(t)	جواب/أجوبة	réponse
jawâmi'c	جامع 40	pl. de jâmi'c
jawâni'b	جوانب	pl. de jâni'b
jawâz / -ât	جواز/ات 54	passaport
jaww / ajwâ'	جوا/أجواء 68	temps (météo)
jawwâl (hâtifoun ~)	هاتف جوال 58	[téléphone] portable
jawwiyy	جوي 53	aérien
jayb / jouyoub	جيب/جيوب	poche
jaych / jouyouch	جيش، جيوش	armée
jayyid	جيد 23	bon
jâza, yajouzou an	جاز، يجوز أن 75	il est permis de

jazil	جزيل 43	abondant
jazira(t) / jazâ'ir	جزيرة/جزائر 27	île
jazâ'ir (al-~)	الجزائر 27	Alger, Algérie
jazzâr / -oûna	جزار/ون	boucher
ji'ca(t)	جعة	bière
jibâl	جبال	pl. de jabal
jidâr / joudrân	جدار/جدران	mur
jiddan	جدا 18	très
jiddiyy	جدي	sérieux
jiha(t) / -ât	جهة/ات	côté
jihâz / ajhiza(t)	جهاز/أجهزة 52	appareil, poste, instrument
jilbâb / jalâbib	حلاب/حلايب 55	djellaba
jild, jouloûd	جلد/جلود	cuir, peau
jimâl	جمال	pl. de jamal
jins / ajnâs	جنس/أجناس 44	sexe, genre
jinsiyya(t) / -ât	جنسية/ات 44	nationalité
jirâh	جراح	pl. de jourh
jirân	جيران	pl. de jâr
jisr / jousoûr	جسر/جسور	pont
jiwâr	جوار 57	voisinage, parages
joubn / ajbân	جين/أجبان	fromage
joudrân	جدران	pl. de jidâr
joughrâfiyy	جغرافي 77	géographique
jouloud	جلود	pl. de jild
joumal	جمل	pl. de joumla(t)
jourmouh / jamâhir	جمهور/جماهير 46	public, foule
jourmouhriyya(t) / -ât	جمهوريّة/يات	république
joumla(t) / joumal	جملة/جمل	phrase
joumlati (bi-(a)l-~)	بالجملة	bref (adv.)
jourmouk / jamârik	جمرك/جمارك	douane
joundiyy / jounoud	جندي/جنود	soldat
jounoud	جنود	pl. de joundiyy
jounouniyy	جنوني 72	démence
jourh / jirâh, jouroûh	جرح/أجراح، جروح	blessure
jouroûh	جروح	pl. de jourh
jousoûr	جسور	pl. de jisr
jouyoub	جيوب	pl. de jayb
jouzour	جزر	pl. de jazira(t)

-ka	كَ	11	ton (poss. masc.), toi, te	kayfa ?	كيف؟	17	comment ?
ka'ab ghazāl	كعب غزال	32	corne de gazelle	khavar / akhbār	خبر / أخبار	44	nouvelle
ka'anna + pron.	كَأَنَّ	44	comme si + pron., de la même manière que, on dirait que + pron.	khābir / khoubārā'	خبير / خبراء	73	expérimenté, expert
				khachab	خشب		bois (matière)
				khadamāt	خدمات		pl. de khidma(t)
ka's / kou'ous, kisān	كَاس / كُؤُوس، كيسان		verre (à boire)	khādhala, yakhdoulou	خذل، يخذل		abandonner, délaisser
kabāb	كباب	30	brochette	khadrā'	خضراء	66	verte
kabir	كبير	22	grand	khadrāwāt	خضراوات		légumes
kachf	كشف	64	fait de révéler, révélation	khāfa, yakhāfou	خاف، يخاف		avoir peur
kadhaba, yakdhibou	كذب، يكذب		mentir	khafaqa, yakhfiquou	خفق، يخفق	61	battre (cœur)
kadhib / akādhīb	كذب / أكاذيب		mensonge	khafif	خفيف		léger, mince
kafā, yakfi	كفى، يكفى	38	suffire	khāl / akhwāl	خال / أحوال	36	oncle maternel
kalām	كلام	45	langage, paroles	khāla(t) / -āt	خالة / ات	36	tante maternelle
kalb / kilāb	كلب / كلاب	15	chien	khala'a, yakhla'ou	خلع، يخلع	61	ôter, arracher, enlever
kalima(t) / -āt	كلمة / ات	39	mot	khalāta, yakhlitou	خلط، يخلط		mélanger
kam ?	كم؟	31	combien ?	khālīn	خال		vide, libre
kam yousāwī, ? ... ?	كم يساوي، تساوي ... ؟	72	combien coûte (sujet masc., fém.)... ?	khaouf	خوف		peur
tousāwī... ? III				khara'it	خرائط		pl. de kharīta(t)
kamā + verbe	كما	39	comme	kharaia, yakhruiou	خرج، يخرج	8	sortir
kāmīl	كامل	66	entier	khariif	خريف	67	automne
kāna, yakounou	كان، يكون	24, 38	être	khārij (al-~)	الخارج	50	l'extérieur, l'étranger
kanz / kounouz	كنز / كنوز	58	trésor caché	khārijī (fi ou ilā (a)l-~)	في / إلى الخارج		dehors, à l'extérieur
kārāj / -āt	كاراج / ات	50	garage	khārijoun 'an	خارج عن	71	extérieur à
karam	كرم	66	générosité	khariita(t) / khara'it	خریطة / خرائط		carte (géo.)
karāsīn	كراس		pl. de koursiyy	kharouf / khirfan	خروف / خرفان		agneau
karīm / kirām, kouramā'	كریم / كرام، كرماء	66	généreux	khassāra(t) / khasā'ir	خسارة / خسائر	40	dégât, perte, dommage
karrara, youkarrirou II	كّرر، يكرّر		recommencer, répéter	khāss	خاص	39	particulier, spécial
kasb	كسب		gain	khāss bi-	خاص بـ		privé, propre à
kasaba, yaksibou	كسب، يكسب		gagner	khāssatan	خاصة	69	en particulier, surtout, spécialement
kasara, yaksirou	كسر، يكسر	49	casser				
kasāwī	كساوي		pl. de kiswa(t)	khāta, yakhitou	خاط، يخط		coudre
kaslān (dipt.), kasoūl	كسلان، كسول		paresseux	khata' / akhtā'	خطأ / أخطاء		erreur, faute
kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	1	écrire	khatāba, yakhtoubou	خطب، يخطب	40	prêcher
katātīb	كتاتيب		pl. de kouttāb	khatar / akhtār	خطر، أخطار	76	danger
kathir	كثير	26	abondant	khatib / khoutabā'	خطيب / خطباء	40	prédicateur, orateur ; fiancé, prétendant
kathiran ; ~ mā	كثيرا، كثيرا ما	22	beaucoup ; souvent				
kātīb / kouttāb	كاتب / كتّاب	1, 59	écrivain	khatir	خطر	76	dangereux
kawā, yakwī	كوى، يكوي		repasser	khatt / khoutout	خط / خطوط	53	ligne ; calligraphie (sing.)

khattou (a)s-sari'ou (al-~) / الخطّ السّريع		autoroute
khayl (<i>coll.</i>)	خيّل 69	chevaux
khayma(t) / khiyam, خيمة/خيام	75	tente
khiyām		
khayr	خير 23	bien (le bien, le bon)
khayroun min...	خير من 38	mieux
khayyāt / -ouna	خياط/ون 55	tailleur, couturier
khazā'in	خزائن	pl. de khizāna(t)
khidma(t) / khadamāt	خدمة/ات 72	service (restauration)
khifāra(t) III	خفارة 76	garde (<i>fēm.</i>), de ~
khirfān	خرفان	pl. de kharouf
khitāman	ختاما 77	pour finir, enfin
khiyam, khiyām	خيام, خيام 67	pl. de khayma(t)
khizāna(t) / khazā'in	خزانة/خزائن 62	armoire
khoubarā'	خبراء	pl. de khabir
*khoubz	خبز 30	pain
khouḍar	خضّر	légumes
khoufyatan	خفية 47	en cachette, en catimini
khouroūj	خروج 47	sortie (action)
khours	خرس	pl. de akhras
khouṭabā'	خطباء	pl. de khaṭīb
khouṭaṭ	خطط	pl. de khouṭta(t)
khouṭouṭ	خطوط	pl. de khatṭ
khouṭouṭ (a)s-sari'a(t) الخطوط السّريعة		autoroutes
(al-~)		
khouṭta(t) / khouṭaṭ	خطة/خطط	plan, tactique
-ki	ك 9	ton (<i>poss. fēm.</i>), toi, te (<i>fēm.</i>)
kibrit	كبريت	allumette
kilāhoumā	كلاهما 58	tous les deux
kirām	كرام	pl. de karim
kis / akyās	كيس/أكياس 41	sac
kisān	كيسان	pl. de ka's
kiswa(t) / kasāwī, كسوة/كساوي	55	costume
kisā'	كساء	
kitāb / koutoub	كتاب/كتب 4	livre
kitāba(t)	كتابة 72	lecture
kou'ous	كؤوس	pl. de ka's

koubrā (<i>élatif fēm.</i>)	كبرى 41	plus grande
koull + <i>nom sing.</i> + -in	كل 39	tout, chaque
koullou (a)n-nāsi	كل أناس	tout le monde
-koumā	كما 37	vous deux (<i>masc. / fēm.</i>)
kouniya(t)	كنية 44	nom de famille
-kounna	كنن 45	vous (<i>fēm.</i>)
kounouz	كنوز	pl. de kanz
kouramā'	كرماء	pl. de karim
koursiyy / karāsin (<i>irrég.</i>)	كرسي/كراس	chaise
koutoub	كتب	pl. de kitāb
kouttāb	كتاب	pl. de kātīb
kouttāb / katātīb	كتاب/كتاتيب	école coranique
lā !	لا ! 13	non !
lā / lam... ba'adou	لا/لم... بعد	ne... plus
lā / mā / laysa... illā	لا/ما/ليس... إلا 38	ne... que
lā / mā... fi ayyi makānin	لا/ما... في أي مكان	nulle part
lā ba'sa !	لا بأس ! 29	pas de mal, ça va
lā ba'sa bi-hi	لا بأس به ! 55	il n'est pas mal
lā touḥṣā IV	لا تحصى 39	innombrable (<i>fēm.</i>)
la'eb / al'āb	لعب/ألعاب 60	jeu
la'iba, ya'labou	لعب, يلعب 60	jouer
ladā	لدى 50	dans, à, pour, chez, auprès de
ladayya	لديّ 56	pour moi, auprès de moi
ladayya / mā ladayya لديّ/مالديّ الوقت	50	j'ai / je n'ai pas le temps
(a)l-waqtou		
ladhdha(t) / -āt	لذّة/ات 41	plaisir
ladhidh	لذيذ 31	délicieux
lāḥaza, youlāḥizou III	لاحظ, يلاحظ 64	constater, observer, remarquer
lahm / louḥoum	لحم/لحوم 30	viande
lahn / alḥān	لحن/ألحان	chant, air
lahw	لهو	divertissement
lahza(t) / laḥazāt	لحظة/لحظات 53	moment
laoun / alwān	لون/ألوان 59	couleur
laouz (<i>coll.</i>)	لوز 46	amandes
laqab / alqāb	لقب/ألقاب 44	surnom, titre

laqiya, yalqà	لقي، يلتقى	41	rencontrer
layàlin	ليال		<i>pl. de layl, layla(t)</i>
layl, layla(t) / layàlin	ليل، ليلة/ليال	46	nuit
layla(toun) sa'ida(toun)	ليلة سعيدة		bonne nuit
laysa	ليس	29	ne pas être
laysa ka-dhalika (a ~ ?)	أليس كذلك؟	52	n'est-ce pas ?
layyin	لئين		doux
lâzim	لازم	68	nécessaire
li-, la-	ل، ل...	10	pour, à
li'anna		26	parce que
lihâf / alhîfa(t)	لحاف/ألحفة		drap
limâdhâ ?	لماذا؟	23	pourquoi ?
lisàn / alsina(t)	لسان/السنة	77	langue (langage et organe)
liss / lousoûs	لص/لصوص	68	voleur, brigand, gangster
Loubnân	لبنان	67	Liban
lougha(t) / -ât	لغة/ات	39	langue, langage
louhoûm	لحوم		<i>pl. de lahîm</i>
lousoûs	لصوص		<i>pl. de liss</i>
m à'ida(t) / mawâ'id	مائدة/موائد	19	table
mâ houwa / mâ hiya... ?	ماهو؟/ماهي؟	53	quel / quelle est... ?
mâ yourâmour (passif)	ما يرام		ce qui est désiré
mâ, mâ ?	ما، ما؟	4, 12	ce que, ne pas (accompli) ; quoi, que ?
mâ... ba'dou	ما... بعد		ne... plus
ma'a	مع	20	avec
ma'a (a)l-asafi	مع الأسف	71	malheureusement
ma'âjim	معاجم		<i>pl. de mou'jam</i>
ma'an	معاً	41	ensemble (adv.)
ma'ârid	معارض		<i>pl. de ma'rid</i>
ma'ida(t)	معدة	61	estomac
ma'jounou (a)l-asnâni	معجون الأسنان		dentifrice
ma'loûma(t) / -ât	معلومة/ات	53	information
ma'rid / ma'ârid	معرض/معارض		exposition
mâ' / miyâh	ماء/مياه	30	eau
ma'doubatou (a)l-'achâ'i	مأدبة العشاء	59	[repas du] dîner
mabâligh	مبالغ	72	<i>pl. de mablagh</i>
mabânin (irr.)	مبان		<i>pl. de mabnan</i>
mabda' / mabâdi'	مبدأ/مبادئ		principe

mablagh / mabâligh	مبلغ/مبالغ	54	somme, montant
mabloul	مبلول		mouillé
mabnan / mabânin	مبنى/مبان	48	immeuble, bâtiment, édifice
mabrouk	مبروك!	44	Félicitations !
machâ, yamchi	مشى، يمشی	51	marcher
machâkil	مشاكل		<i>pl. de mouchkila(t)</i>
machghoûl	مشغول		occupé
machhoûr	مشهور	17	célèbre
machyân	مشياً	51	en marchant
machyoun	مشى	51	marche (à pied)
mad'ouww / -oûna	مدعو/ون	54	invité
madâkhil	مدخل		<i>pl. de madkhal</i>
madâris	مدارس		<i>pl. de madrasa(t)</i>
madboût	مضبوط	72	juste
mâdda(t) / mawâdd	مادة/مواد	38	matière
madda, yamouddou	مد، يمد		tendre (la main, etc.)
mâdhâ ?	ماذا؟	32	quoi ?
mâdin	ماض	31	passé, dernier
madina(t), moudoun	مدينة/مدن	16	ville
madinat Tounis	مدينة تونس	53	[la ville de] Tunis
madkhal / madâkhil	مدخل/مدخل		entrée (lieu)
madrasa(t) / madâris	مدرسة/مدارس	21	école
mafâtiḥ	مفاتيح		<i>pl. de miftâḥ</i>
mafqoûd	مفقود		perdu
maftouh	مفتوح	72	ouvert
maghârif	مغارف		<i>pl. de mighrafa(t)</i>
maḥajja(t) / -ât	محجة/ات		avenue
maḥâkim	محاكم		<i>pl. de maḥkama(t)</i>
maḥaliyy	محلي	65	local (adj.)
maḥall / -ât	محل/ات	43	lieu, local, endroit
maḥall(-ât) tijâriyy(-at)	محل/ات تجاري/ة	43	magasin
maḥallou (a)l-milâdi	محل الميلاد	44	lieu de naissance
maḥâra(t)	مهارة		habileté
maḥârim	محارم		<i>pl. de maḥrama(t)</i>
maḥatta(t) / -ât, محطة القطار	محطة/ات، محطة القطار	33	station, gare (ferroviaire)
maḥattatou (a)l-qitâri			
maḥdoûdi (ghayrou (a)l-~)	غير المحدود	66	illimité, sans limites

māhir / -ouna	ماهر/ون	74	habile
maḥkama(t) / maḥākim	محكمة/محاكم		tribunal
maḥmoum / -ouna	محموم/ون	76	fiévreux, fébrile
maḥrama(t) / maḥārim	محرمة/محارم		mouchoir
maḥsouḥ	محسوب	72	compris
maḥzouḥ	محظوظ	45	chanceux
maḥzouḥoun (anā ~)	أنا محظوظ	51	j'ai de la chance
majāl / -āt	مجال/ات		champ (fig.), domaine
majālis	مجالس		pl. de majlis
majalla(t) / -āt	مجلة/ات	43	revue
majānin	مجانين		pl. de majnouḥ
majjāniyy	مجاننيّ		gratuit
majlis / majālis	مجلس/مجالس	37	salon de réception, salle de réunion
majmou'at(t) / -āt	مجموعة/ات	59	ensemble (subst.), groupe
majnouḥ / majānin	مجنون/مجانين		fou
makābih	مكايح		pl. de mikbah
makān / amākin, amkina(t)	مكان/أماكن, أمكنة	27	endroit, lieu
makānis	مكائس		pl. de miknasa(t)
makānou (a)l-wilādati	مكان الولادة	44	lieu de naissance
makatha, yamkouthou	مكت, يمكت	15	rester
makātib	مكاتب		pl. de maktab
makhābiz	مخابز		pl. de makhbaza(t)
makhāfata an	مخافة أن	59	de crainte de / que
makhārij	مخارج		pl. de makhraj
makhbaza(t) / makhābiz	مخبزة/مخابز		boulangerie
makhraj / makhārij	مخرج/مخارج		sortie (lieu)
makhzan / makhāzin	مخزن/مخازن		magasin
makkana, youmakkinou	مكن, يمكن من		permettre de
min II			
maksoḥr	مكسور		cassé
maktab / makātib	مكتب/مكاتب	8	bureau
maktaba(t) / -āt	مكتبة/ات		bibliothèque
maktabou /	مكتب/مكاتب	65	bureau(x) de change
makātibou (a)s-sarfi			
māl / amwāl	مال/أموال	55	bien, biens, argent
mal'ab / malā'ib	ملعب/ملاعب	64	stade

mal'	ملء	64	fait de remplir
malā'ib	ملاعب		pl. de mal'ab
malā'iq	ملاعب		pl. de mil'aqa(t)
mala'a, yamla'ou	ملا, يملأ	64	remplir
malābis	ملابس		pl. de malbas
malaka, yamlikou	ملك, يملك	38	posséder
malbas / malābis	ملبس/ملابس	26	vêtement
malik / mouloḥk	ملك/ملوك	37	roi
malika(t) / -āt	ملكة/ات		reine
malla, yamallou	مل, يمل		s'ennuyer
mamarr / -āt	ممر/ات	75	couloir
mamnou'c	ممنوع	50	interdit (adj.)
mamnouḥ	ممنون	43	reconnaissant, obligé
man ?	من؟	8	qui ?
manābir	منابر		pl. de minbar
manāchif	مناشف		pl. de minchafa(t)
manādil	مناديل		pl. de mindil
manāfiḥ	منافض		pl. de minfaḥa(t)
manāra(t) / -āt	منارة/ات	46	phare, minaret
manātiq	مناطق	48	pl. de mintaqat
manāzil	منازل		pl. de manzil
manḥ	منح	59	remise, octroi
mansouj / -āt	منسوج/ات	41	tissu (tissé)
manṣouḥ	منصور	44	victorieux
manzil / manāzil	منزل/منازل	36	maison, domicile, étape, campement
maou'cid / mawā'cid	موعد/مواعيد	69	rendez-vous, horaire, date
maouḍou'c / mawāḍi'c	موضوع/مواضيع	59	sujet, thème
maoujouḍ	موجود	74	existant
maouqi'c / mawāqi'c	موقع/مواقع	75	site
maousim / mawāsim	موسم/مواسم	75	saison
maq'ad / maqā'id	مقعد/مقاعد	53	siège, banc, place
maqā'id	مقاعد	72	pl. de maq'ad
maqhan / maqāhin	مقهى/مقاه	29	café (lieu)
maqliyy	مقلّيّ	74	frit
marāḥiḍ	مراحيض		pl. de mirḥaḍ
marākiz	مراكز		pl. de markaz
mardā	مرضى		pl. de marid

Marhaban !	مرحبا !	25	Bienvenue !	maṭār / -ât	مطار/ات	54	aéroport
marid / mardâ	مرضى/مرض	25	malade	maṭbakh / maṭābikh	مطبخ/مطابخ	47	cuisine (lieu)
marīḍa, yamraḍou	مرض، يمرض	25	tomber malade	mathal / amthâl	مثل/أمثال	77	proverbe
markaz / marākiz	مركز/مراكز	22	centre	mathalan	مثلا	39	par exemple
marra(t) / -ât	مرة/ات	50	fois	maththala, youmaththilou II	مثال، يمثل	66	représenter
marra, yamourrou	مر، يمر	19	passer	maṭloub	مطلوب	54	demandé
marratan oukhrâ / مرة أخرى، مرة جديدة	مرة أخرى، مرة جديدة	50	encore une fois, une	matni (°alâ ~)	على متن	53	à bord de
~ jadidatan			autre fois, de nouveau	mawâ'id	مواعيد	53	pl. de maou'îd
mârs	مارس		mars	mawâ'id	موائد		pl. de mât'ida(t)
mas°an / masâ°in (dipt.)	مسعى/مساع	75	démarche	mawâḍi°	مواضيع		pl. de maouḍou°
masâ°in (dipt.)	مساع		pl. de mas°an (irrég.)	mawâḍi°	مواقع		pl. de maouḍi°
masâ°in idâriyya(t)	مساع إدارية	75	démarches administratives	mawâsim	مواسم		pl. de maousim
masâ°	مساء	41	soir	mawwâd	مواد		pl. de madda(t)
masâ°(a) al-khayr(i)	مساء الخير		bonsoir	mayâdin	ميادين		pl. de maydân
maṣābih	مصابيح		pl. de miṣbâh	maydân / mayâdin	ميدان/ميادين		place (de ville)
maṣāfa(t)	مسافة	70	distance	mâyou	مايو	53	mai
maṣâjid	مساجد		pl. de maṣjid	mazaja, yamzijou	مزج، يمزج		mélanger
maṣâkin	مساكين		pl. de miskin	mi'a(t) / -ât	مئة/ات	53	cent
maṣâni°	مصانع		pl. de maṣna°	michwât	مشواة		grill
maṣârif	مصارف		pl. de maṣrif	miftâh / mafâtiḥ	مفتاح/مفاتيح	52	clé
maṣâriḥ	مسارح		pl. de maṣrah	mighrafa(t) / maghârif	مغرفة/مغارف		grosse cuillère
masbaḥ / masâbih	مسبح/مسابح		piscine	mihan	مهن		pl. de mihna(t)
maṣjid / maṣâjid	مسجد/مساجد	22	mosquée	miḥfazatou (a)n-nouqoudi	محافظة النقوقود	41	portefeuille,
masmoûḥ bi	مسموح بـ	75	permis de				porte-monnaie
masmoûm	مسموم		empoisonné	mihna(t) / mihan	مهنة/مهن	44	profession
maṣna° / maṣâni°	مصنع/مصانع		usine	miḥrâb	محراب	40	mihrab : niche dans le
maṣrah / maṣâriḥ	مسرح/مسارح	69	théâtre				mur de la mosquée
maṣrif / maṣârif	مصرف/مصارف	65	banque	mikânikiiy	ميكانيكي	57	mécanique (adj. et subst.)
masrouûr	مسرور	24	joyeux, heureux	mikbaḥ / makâbiḥ	مكيح/مكايح		frein
mâss	ماس	65	pressant	miknasa(t) / makânis	مكنسة/مكناس	47	balai
maṭ°am / maṭâ°im	مطعم/مطاعم	30	restaurant	mikwât	مكواة		fer à repasser
matâ ?	متى؟	24	quand ?	mil°aqa(t) / malâ°iq	ملعقة/ملاعق		cuillère
mâta, yamoutou	مات، يموت		mourir	milâd	ميلاد	36	naissance
matâ° / amti°a(t)	متاع/أمتعة	54	bagage	milḥ / amlâḥ	ملح/أملاح	71	sel
maṭâ°im	مطاعم		pl. de maṭ°am	min	من	12	de (provenance)
maṭābikh	مطابخ	47	pl. de maṭbakh	min ajli	من أجل	68	pour, au profit de
matâḥif	متاحف	72	pl. de moutḥaf	min faḍlika / -ki / من فضلك/لكم		23	s'il te / vous plaît
maṭar / amṭâr	مطر/أمطار	57	pluie	-koun			

min-a (a)l-āni	من الآن	53	dès maintenant
minbar / manābir	منبر / منابر	40	chaire à prêcher
minchafa(t) / manāchif	منشفة / مناشف		serviette de toilette
mindil / manādil	منديل / مناديل	74	foulard, mouchoir
minfaḍa(t) / manāfiḍ	منفضة / منافض		cendrier
minṭaqa(t) / manāṭiq	منطقة / مناطق	26	région, zone
mirḥād / marāḥid	مرحاض / مراحيض	75	toilettes, W.C.
miṣbāḥ / maṣābih	مصباح / مصابيح		lampe
miskīn / masākin	مسكين / مساكين		pauvre, misérable
Miṣr	مصر	19	Égypte
miṣr / amsār	مصر / أمصار	19	métropole
miyāh	مياه	60	pl. de mā'
mizāḥ	مزاح		plaisanterie
mou'allim / -oūna II	معلم / أون	18	professeur
mou'aqad II	معقد		sûr, certain
mou'asir / -oūna III	معاصر / أون	68	contemporain
mou'attal II	معطل	57	en panne
mou'jam / ma'ājim	معجم / معاجم		dictionnaire
mou'jib IV	معجب		étonnant
mou'jiz IV	معجز	45	miraculeux
mou'awin / -oūna IV	معاون / أون		aide, adjoint, collaborateur
mou'achchir / -āt II	مؤشر / ات	68	indice
mou'addib / -oūna II	مؤدب / أون	72	précepteur
mou'dhin IV	مؤذ		nuisible
mou'tamar / -āt VIII	مؤتمر / ات	68	conférence, congrès
moubakkiran	مبكر		tôt
mouballal II	مبلل		mouillé
mouchāhada(t) III	مشاهدة	69	fait de voir, fait d'assister à
mouchāraka(t) III	مشاركة	71	participation
mouchawwiq II	مشوق	46	passionnant
mouchkila(t) / machākil	مشكلة / مشاكل	57	problème
moudad	مدد		pl. de moudda(t)
moudarā'	مدراء		pl. de moudir
mouda(t) / moudad	مدة / مدد	50	durée, période, laps de temps
moudi' IV	مضيء		lumineux
moudir / moudarā'	مدير / مدراء	60	directeur

moudira(t) / -āt	مديرة / ات	60	directrice
moudirr IV	مضرب		nuisible
moufaddal	مفضل	34	préféré
moufāraqa(t) III	مفارقة	48	séparation
moufid IV	مفيد		utile
moughādara(t) III	مغادرة	54	départ
moughlaq IV	مغلق	72	fermé
moughrin (irrég.) IV	مغر	65	incitatif
mouḥāmin / mouḥāmiya(t) III	محام / محامية	44	avocat(e)
mouḥammaṣ II	محتمص	46	torréfié, grillé
mouḥarrak / -āt II	محرك / ات		moteur
mouhim IV	مهم		intéressant
mouḥiqqan (kāna ~)	كان محققا		avoir raison
moujaddadan	مجددا		encore une fois, de nouveau
moujammad II	محمد	67	gelé
moujaouhar / -āt	مجوهر / ات	41	bijou
moukassar II	مكسر		cassé
moukhassaṣ li-II	مخصص لـ	69	consacré à, réservé à
moukhatta(t) / -āt II	مخطط / ات		plan
moukhtaliḥ VIII	مختلف	45	différent
mouklif IV	مكلف	23	coûteux
mouktazz bi-VIII	مكتظ بـ	73	plein de
moulawwan II	ملون	66	coloré
mouloùk	ملوك		pl. de malik
moumaththil / -oūna II	ممثل / أون	73	représentant, acteur
moumill	ممل		ennuyeux
moumkin (min-a (a)l~ an) IV	من الممكن أن		il est possible que
moumtāz VIII	ممتاز	24	parfait
moumti'c IV	ممتع	71	agréable
mounāsaba(t) / -āt III	مناسبة / ات	33	occasion
mounāsib III	مناسب	55	qui convient
moundhou	مند	44	depuis
mounsajim VII	منسجم	66	harmonieux
moukasiṣ VII	منكسر		cassé
mountachir VIII	منتشر	47	répandu, diffusé
mountaṣaf VIII	منتصف	46	milieu, moitié

mountaṣafou (a)l-layli	منتصف الليل	46	minuit	mouta ^c annit / -oûna V	متعنت / أون	67	entêté
mounza ^c ij / -oûna VII	منزح / أون		énervé	moutacharrif / -oûna V	متشرف / أون	71	enchanté, honoré
mouqâbila III	مقابل	52	en contrepartie, pour	moutaḡā ^c iq VI	متضابق		mal à l'aise
mouqâbili (fi (a)l-~)	في المقابل		en face	moutafarrij ^c alā V	متفرج على	67	contemplant
mouqaddima(t) / -ât II	مقدمة / ات	50	début, préface	moutaḡāwir VI	متحاور	59	dialoguant
mouqbil IV	مقبل	53	prochain, à venir	mouṡāla ^c a(t) III	مطالعة		lecture (muette)
mouqtataf / -ât VIII	مقتطف / ات	68	extrait	moutalawwin V	متلون	67	multicolore
mourabbā	مرتب		confiture	moutaqā ^c id VI	متقاعد	61	retraité
mourāfaqa(t) III	مرافقة	75	accompagnement	moutaraddid V	متردد	52	hésitant
mourāqaba(t) III	مراقبة	62	surveillance	moutarraz II	مطرز	55	brodé
mourattab II	مرتب	47	ordonné	moutawāḡi ^c VI	متواضع	57	modeste
mourattabin (ghayrou ~)	غير مرتب	47	désordonné	moutawaffir V	متوفر	68	disponible, abondant
mourchid / -oûna IV	مرشد / أون	73	guide	moutawajjih ilā V	متوجه إلى	72	qui se dirige vers
mouroûr	مرور	72	circulation	moutawaqqa ^c in (ghayrou ~) V	غير متوقع	71	imprévu
moursal ilayhi IV	مرسل إليه	51	destinataire	moutawassit V	متوسط	68	moyen (adj.)
moursil IV	مرسل	51	expéditeur	moutazawwij V	متزوج	44	marié
mourtāḡ / -oûna li- VIII	مرتاح / أون لـ		content de	mouṡṡaf / mataḡḡif	متحف / متاحف	68	musée
mousā ^c ada(t) ^c alā III	مساعدة على	47	aide à	mouṡṡallaj II	مثلج	46	glacé, glace (à manger)
mousāfir / -oûna) III	مسافر / أون	26	voyageur	mouṡṡannā	مثنى	37	duel (en grammaire)
mousajjal II	مستجل	50	recommandé, enregistré, inscrit	mouṡṡir li- IV	مثير لـ	75	suscitant
mousāwama(t) / -ât III	مساومة / ات	66	marchandage, tractation	mouṡṡir li-(a)l-iṡṡimām	مثير للإهتمام	75	intéressant
mouṡṡiban (kāna ~) IV	كان مصيباً		avoir raison	mouṡṡmir IV	مثمر	77	fructueux
mouṡṡinn / -oûna	مسن / أون		âgé	mouwāfiq III	موافق	52	[qui est] d'accord
mouṡṡiqiyy	موسيقى	69	musical	mouwāṡala(t) III	مواصلة	57	poursuite de
mousta ^c jil / -oûna X	مستعجل / أون	50	pressé	mouwāzzaf / -oûna II	موظف / أون	51, 65	employé
moustachfā / moustachfayāt	مستشفى / يات	76	hôpital	mouwazzi ^c II	موزع	72	distributeur
moustachfayāt	مستشفيات		pl. de moustachfā	mouwazzi ^c oun āliyyoun	موزع آلي للتقود	72	distributeur automatique
moustaḡil X	مستحيل	55	impossible	li-(a)n-nouqouḡdi			d'argent
moustamirr X	مستمر	46	constant, continu	mouzaḡhara(t) (-ât) III	مظاهرة / ات	68	manifestation
moustaoud ^c ou	مستودع الحقائق		consigne à bagages	mouzāri ^c / -oûna III	مزارع / أون	48	agriculteur, fermier
(a)l-ḡaqa ^c ibi X				mouzlim IV	مظلم	52	sombre
moustaouṡaf X	مستوصف		dispensaire	na ^c am	نعم	19	oui
moustaqbal X	مستقبل	50	futur (subst.), avenir	na ^c asa, yan ^c asou	نعس، ينعس		dormir
moustawā / -yāt	مستوى / يات	68	niveau	na ^c nā ^c	نعناع	46	menthe
mout ^c ab IV	متعب	26	fatigué	nā ^c ib / nouwwāb	نائب / نواب	68	député
mout ^c ib IV	متعب		fatigant	nabbaha, younabbihou II	نبيه، ينيته		réveiller
mouta ^c allim / -oûna V	متعلم / أون	77	apprenant	nachāt / -ât, anchiṡa(t)	نشاط / ات، أنشطة	41	activité, énergie
				nāchif	ناشف		sec

nachra(t) / -ât	نشرة/ات	68	bulletin (d'information)
nàdà, younàdì III	نادى، ينادى	72	appeler
nàdiran mà	نادراً ما		rarement
nafaqa(t) / -ât	نفقة/ات		dépense
nafaqati ('alà ~)	على نفقتي		à ma charge, à mes frais
nâfidha(t) / nawâfidh	نافذة/ نوافذ		fenêtre
nafis	نفيس	20	précieux
nafs / anfous, noufous	نفس، أنفوس	38	âme
nafs + pronom	نفس	38	soi-même, même
naghma(t) / -ât			air, mélodie
nahada, yanhadou	نهض، نهض		se lever
nâhiya(t) / nawâhin (irrég.)	ناحية/نواح		région, côté
nahnou	نحن	22	nous
nahr / anhour, anhâr	نهر/أنهر، أنهار		fleuve
najâh / -ât	نجاح/ات		succès, réussite
najda(t)	نجدة/ات		aide, secours
najjâr / -ouña	نجار/ون	60	menuisier
nâma, yanâmou	نام، ينام		dormir
naouc / anwâc	نوع/أنواع	39	catégorie, genre, espèce, sorte
naoum	نوم	58	fait de dormir, sommeil
naqala, yanqoulou	نقل، ينقل	73	transporter
naqaša, yanqousou	نقص، ينقص	54	manquer
naqd / nouqoud	نقد/نقود	23	argent
naqd	نقد		critique (subst. fém.)
nâr (fém.) / nirân	نار/نيران	67	feu
nâs	ناس	45	gens
našâ'ih	نصائح		pl. de našiha(t)
našaba, yanšoubou	نصب، ينصب	67	planter, mettre debout, dresser (tente)
nâsaba, younâsibou III	ناسب، يناسب	55	convenir à, être adapté à
našb (a)l-khayma(t)	نصب الخيمة	75	fait de planter, de dresser la tente
našiha(t) / našâ'ih	نصيحة/نصائح	62	conseil
nasiya, yansâ	نسى، ينسى	43	oublier
našr	نصر	72	victoire
natâ'ij	نتائج		pl. de natija(t)
natija(t) / natâ'ij	نتيجة/نتائج	62	résultat

nawâfidh	نوافذ		pl. de nâfidha(t)
nawâhin	نواح		pl. de nâhiya(t)
nâwala, younâwilou III	ناول/يناول	71	donner, fournir
nazala, yanzilou	نزل، ينزل	23	descendre
nazara, yanzourou	نظر، ينظر إلى / في	32, 45	regarder (vers) ; regarder dans, examiner
(~ ilâ, ~ fi)			
nazif	نظيف	52	propre
nazzâfa, younazzifou II	نظف، ينظف	47	nettoyer
nazzârât	نظارات		lunettes
nihâya(t) / -ât	نهاية/ات	32	fin
niqâch / -ât III	نقاش/ات	59	discussion
nirân	نيران		pl. de nâr
nisâ' (pl. de mar'a(t))	نساء	40, 44	femmes
nisba(t) / nousoub	نسبة/نسب	53	taux, proportion, rapport
nisbiyyan	نسبياً	72	relativement
nišf (wa (a)n~)	والتصيف		et demi
nišf / angâf	نصف/أنصاف	54	moitié, demi
nišfou sâ'atin	نصف ساعة	54	demi-heure
noûfambar	نوفمبر		novembre
noufâya(t) / -ât	نفاية/ات		ordure
noufous	نفوس		pl. de nafs
nouhâsiyy	نحاسي	74	en cuivre
nouqoud	نقود		pl. de naqd
noûr / anwâr	نور/أنوار	38	lumière
nouwwâb	نواب		pl. de nâ'ib
ou'chourni	أعذرني	43	excuse(z)-moi
oudhoun / âdhân	أذن/آذان		oreille
oughmiya, youghmâ	أغمى/يغمى على		s'évanouir
'alâ IV (passif)			
oughniya(t) / -ât,	أغنية/ات، أغان		chant
aghânin (irrég.)			
oukhouwwa(t)	أخوة	71	fraternité
oukhra	أخرى	39	une autre
oukht / akhawât	أخت/أخوات	33	sœur
ouktoûbar	أكتوبر		octobre
ouloûf	ألوف		pl. de alf
oumarâ' (dipt.)	أمراء		pl. de amir
oumm / oummahât	أم/أمهات	34	mère

oummahât	أُمّهات	34	pl. de oumm
oumoûr	أُمور		pl. de amr
ounouf	أَنُوف		pl. de anf
Oùroubba	أُورُوبَّا	48, 48	Europe
oùroubbiy / -oùna	أُورُوبِّي / وَن	48	européen
ousbouc / asâbi ^c	أُسْبُوع / أَسَابِيْع	27	semaine
ouskout / i !	أُسْكُت ! / أَسْكُتِي !	54	tais-toi (masc., fém.) !
oustâdh / asâtidha(t)	أُسْتَاذ / أَسَاتِدَة	10	maître
qâ'a(t) / -ât	قَاعَة / آت	59	salle
qâ'il	قَائِل	44	disant
qâ'ima(t) / qawâ'im	قَائِمَة / قَوَائِم	32	liste, carte (restaurant)
qabâ' / aqbiya(t)	قَبَاء / أَقْبِيَة	55	caban
qabiḥ	قَبِيْح	60	laid
qabla	قَبْل	32	avant
qabla (a)l-yaoumi	قَبْل أَلْيَوْم	37	auparavant, avant
qabla / ba'ca (a)l-milâdi	قَبْل / بَعْد أَلْمِيلَاد	36	aujourd'hui
qad + accompli ; + inaccompli	قَد	38	avant / après J.-C.
qadâ, yaqdi (a)l-waqta	قَضَى، يَقْضِي أَلْوَقْت		déjà ; peut-être, il se peut que
qâda, yaqoudou	قَاد، يَقُوْد		passer le temps
qadam / aqdam	قَدَم / أَقْدَام	51	conduire
qaddâha(t) / -ât	قَدَّاحَة / آت		piet
qaddama nafsahou II	قَدَّمَ نَفْسَه	48	briquet
qaddama, youqaddimou II	قَدَّمَ، يَقْدِم	71	se présenter
qaddara, youqaddirou II	قَدَّر، يَقْدِر	48	présenter
qadhir	قَدِر		estimer
qâdhoua(t) / -ât	قَادْوَرة / آت		sale
qadim	قَدِيم	16	saleté
qâdim / -oùna	قَادِم / وَن	26	vieux, ancien
qafâtin	قَفَاطِيْن		venant
qafâtân / qafâtîn	قَفْطَان / قَفَاطِيْن	55	pl. de qafâtân
qahwa(t)	قَهْوَة	29	caftan
qal'a(t) / qilâc	قَلْعَة / قَلَاع		café
qâla, yaqoulou	قَالَ، يَقُوْل	9, 41	forteresse
qalam / aqlâm	قَلَم / أَقْلَام	9	dire
qalb / qouloûb	قَلْب / قُلُوب	34	crayon, stylo, roseau à écrire (calligraphie)
			cœur

qalil	قَلِيل	59	peu, faible (adj.)
qalilan	قَلِيلًا	23	peu (adv.)
qaliqa, yaqlaqou	قَلِق، يَقْلُق		s'inquiéter
qâma, yaqoumou	قَام، يَقُوْم	68, 73	se tenir debout, s'établir
qâma, yaqoumou bi-	قَام، يَقُوْم بِـ	68, 73	effectuer, procéder
qamar / aqmâr	قَمَر / أَقْمَار		lune
qamis / qoumsân	قَمِيْص / قَمِيْصَان	74	tunique, chemise
qâmoûs / qawâmis	قَامُوس / قَوَامِيْس		dictionnaire
qanâbil	قَنَابِل		pl. de qounboula(t)
qanâtîr	قَنَاطِر		pl. de qanâtara(t)
qânoun / qawânin	قَانُون / قَوَانِيْن		loi
qanâra(t) / qanâtîr	قَنْطَرَة / قَنَاطِر		pont
qarâba(t)	قَرَابَة	75	parenté
qariba, yaqrabou	قَرِب، يَقْرَب	56	être proche
qarada(t)	قَرَدَة		pl. de qird
qarâr / -ât	قَرَار / آت		décision
qarib (min)	قَرِيْب مِنْ	40	proche de
qarib / aqribâ', aqârib	قَرِيْب / أَقْرِبَاء، أَقَارِب	75	proche (subst.)
qariban	قَرِيْبًا		bientôt
qariban min	قَرِيْبًا مِنْ	26	près de
qâris	قَارِس	67	pinçant, intense
qarn / qouroûn	قَرْن / قُرُون	77	siècle
qârâra(t) / -ât	قَارَرَة / آت		continent
qarya(t) / qouran	قَرْيَة / قُرَى	33	village
qâsin / qousât	قَاس / قَسَاة		dur, cruel
qasîr	قَصِيْر	74	petit, court
qasr / qousoûr	قَصْر / قُصُوْر	37	palais
qâss	قَاص	46	conteur
qassa, yaqoussou	قَصَّ، يَقْص	46	raconter, conter
qassâb / -oùna	قَصَّاب / وَن		boucher
qata'a, yaqta'ou	قَطَعَ، يَقْطَع		couper
qatala, yaqtoulou	قَتَلَ، يَقْتُل		tuer
qatîc / qoufân	قَطِيْع / قُطْعَان	67	troupeau
qatil / qatlâ	قَتِل / قَتْلَى	68	[qui est] mort, tué
qatlâ	قَتْلَى		pl. de qatil
qatîou	قَطُوْب	60	renfrogné
qatrou (lam... ~)	لَمْ... قَطْ		ne... jamais
qawâ'im	قَوَائِم		pl. de qâ'ima(t)

qawâmis	قواميس		pl. de qâmoûs
qawânin	قوانين		pl. de qânouîn
Qayrawân (al-~)	القيروان	53	Kairouan
qibla(t)	قبلة	40	direction de la Mecque
qila li inna...	قيل لي إن	73	on m'a dit que...
qilâc	قلاع		pl. de qal'a(t)
qima(t) / qiyam	قيمة/قيم	55	valeur
qirâ'a(t) / -ât	قراءة/ات	59, 77	lecture (à haute voix)
qird / qarada(t)	قرد/قردة	45	singe
qisas	قصص		pl. de qissa(t)
qism / aqsâm	قسم/أقسام		section
qissa(t) / qisas	قصة/قصص	46	conte, histoire
qit'a(t) / qita ^c	قطعة/قطع		morceau
qita ^c	قطع		pl. de qit'a(t)
qitâr / -ât	قطار/ات	33	train
qitât	قطط		pl. de qitt
qitt / qitât	قط/قطط	13	chat
qiyam	قيم	74	pl. de qima(t)
qiyâm bi-	قيام بـ	73	accomplissement de, fait d'effectuer
qiyâs / -ât	قياس/ات	55	taille, rapport, comparaison
qoubab	قُب		pl. de qoubba(t)
qoubba(t) / qoubab	قُبّة/قُب	69	coupole, dôme
qoubba'a(t) / -ât	قُبّة/ات		chapeau
qoubla(t) / -ât	قبلة/ات	45	baiser (subst.)
qouloub	قلوب		pl. de qalb
qoumâch / aqmicha(t)	قماش/أقمشة	74	tissu
qoumsân	قمصان	74	pl. de qamis
qounbâz	قنباز	55	gilet traditionnel
qounboula(t) / qanâbil	قنبلة/قنابل	76	bombe
qounsouliyya(t) / -ât	قنصلية/ات	75	consulat
qouran	قرآن		pl. de qarya(t)
qourbi (bil-~ min)	بالقرب من	46	à proximité de, près de
qouroûn	قرون		pl. de qarn
qouroûnou	القرون الوسطى	77	le Moyen Âge
(al-~) (a)l-woustâ)			
qousouûr	قصور		pl. de qasr

qouf'ân	قطعان		pl. de qati ^c
qoufn	قطن		coton
qouwan	قوى		pl. de qouwwa(t)
qouwwa(t) / -ât, qouwan	قوة/ات, قوى		force
ra'âyâ	رعايا	73	pl. de ra'ciyya(t)
ra'cin (irrég.) / rou'â(t)	راع/رعاة	67	berger
ra'ciyya(t) / ra'âyâ	رعية/ارعايا	73	sujet, ressortissant
ra'â, yarâ	رأى, يرى	36	voir
râ'ic	رائع	45	extraordinaire
ra'is / rou'asâ'	رئيس/رؤساء		chef
ra'isiyy	رئيسي	75	principal
ra'isou	رئيس الجمهورية		président de la République
(a)l-joumhouriyyati			
ra'isou (a)l-wouzarâ'i	رئيس الوزراء		premier ministre
ra's / rou'ous	رأس/رؤوس	48	tête
ra'si wa (a)l-ayni	على الرأس والعين	65	bien volontiers
(alâ (a)r-~)			
rabb / arbâb	رب/أرباب		maître
rabbou (a)l-bayti	رب البيت		maître de maison
rabi ^c	ربيع	67	printemps
radd / roudoud	رد/ردود		réponse, réplique
radda, arouddou	ردّ, يردّ	37	répondre, répliquer, rendre
raddada, youraddidou II	ردّد, يردّد		répéter
râdiou	راديو		radio
rafa'a, yarfa'ou	رفع, يرفع	45	soulever, lever, relever
râfaqa, yourâfiqou III	رافق, يرافق	43	accompagner
rafi ^c	رفيع	69	élevé, éminent, raffiné
rafiq / rifâq, roufaqâ'	رفيق/أرفاق, رفقاء	64	camarade, compagnon
raghiba, yarghabou fi	رغب, يرغب في	55	désirer
raghma	رغم	68	malgré
raghmi (alâ (a)r-~ min)	على الرغم من		malgré
rajâ, yarjoû min... an	رجا, يرجو من... أن	71	prier (quelqu'un) de
raja'a, yarji'ou	رجع, يرجع	20	revenir, retourner
rajoul / rijâl	رجل/رجال	4	homme
rakaḡa, yarkoudou	ركض, يركض		courir
rakhig	رخيص	23	bon marché
rakiba, yarkabou	ركب, يركب	34	monter sur, dans (monture, véhicule)

ramà, yarmi bi-	رمى، يرمى —		jeter	رفقاء	64	pl. de rafiq
ramàd	رماد	67	cendre	رجوع	27	retour
ramàdiyy	رماديّ	67	cendré	ركبة	61	genou
raml / rimāl	رمل / رمال		sable	رخص	75	pl. de roukhsa(t)
raqaba(t) / riqāb	رقبة / رقاب		cou	رخصة / رخص	75	autorisation, licence, permis, permission
rāqaba, yourāqibou III	راقب، يراقب	62	surveiller, contrôler			permis de conduire
raqada, yarqoudou	رقد، يرقد		être couché			coin
raqiq	رقيق		mince	رخصة السّياقة	75	embarquement
raqm / arqām	رقم / أرقام	64	chiffre, numéro, chiffre	ركن / أركان	54	pl. de rasm
raqqaša, youraqqisou II	رقص، يرقص	45	faire danser	ركوب		lentement
raqs / -āt	رقص / ات	45	danse	رسوم		calendrier
rasà 'il	رسائل		pl. de risàla(t)	رويدا		particule du futur
rašifou (a)l-minà 'i	رصيف الميناء		quai (port)	روزنامه / ات		heure
rašifou maḥattati	رصيف محطة القطار		quai de gare	س، سوف	24	bonheur
(a)l-qitāri				ساعة / ات	41	aider à
rasm / rousoum	رسم / رسوم	66	dessin	سعادة	57	difficile
rasmiiyy	رسميّ	59	officiel	ساعد، يساعد على	39	heureux
raṭīb	رطب		humide	صعب	48	interroger, poser une question, questionner
rattaba, yourattibou II	رتب، يرتب	47	ranger, ordonner	سعيد / سعداء	56	touriste
ri'āsa(t)	رئاسة	59	présidence	سأل، يسأل		chauffeur
ribāt / -āt	رباط / ات	53	monastère fortifié			cause
ribh / arbāh	ربح / أرباح	66	bénéfice	سائح / سياح	75	à cause de
riḡā	رضى	39	consentement	سائقون، سواق	25	matin
rifāq	رفاق		pl. de rafiq	سبب / أسباب	38	Bonjour ! (le matin)
riḥ / riyāh	ريح / رياح		vent	بسبب	38	Bonjour ! (le matin ; réponse)
riḥla(t) / -āt	رحلة / ات	53	vol, périple	صباح	72	nager
rijāl	رجال	4	pl. de rajoul	صباح الخير !	57	savon
rimāl	رمال		pl. de raml	صباح النور !	77	patient, constant
riqāb	رقاب		pl. de raqaba(t)		40	patience
risāla(t) / rasà 'il	رسالة / رسائل	19	lettre	sabaḥa, yasbaḥou	pl. de sayyid	paraître (publication)
Riyād (ar~)	الرياض	23	Riyad	صباح، يصبح	59	serrer la main
riyādiyy	رياضيّ	64	de sport, sportif	صابون	26	voyage
roucā(t)	رعاة		pl. de rā'in	صابور	57	voyager
rou'asā'	رؤساء		pl. de ra'is	صبر		
rou'ous	رؤوس		pl. de ra's	سادة		
roube / arbāc	ربع / أرباع	70	quart	صادر، يصدر		
roubbamā	ربما	52	peut-être	صديق / أصدقاء		
roudouūd	ردود		pl. de radd	صافح، يصافح		
				سافر / أسفار		
				سافر، يسافر		

ṣaff / ṣoufoùf	صف / صفوف	rang
saḥḥa(t) / -ât	صفحة / ات	page
safina(t) / soufoun	سفينة / سفن	bateau
safir / soufarâ	سفير / سفراء	ambassadeur
saḥra(t) / -ât	سفرة / ات	27 voyage, trajet
saḥrâ	صفراء	66 jaune (<i>fém.</i>)
saḥratou a ^c mâlin	سفرة أعمال	73 voyage d'affaires
ṣaghîr	صغير	34 petit, jeune
sâḥa(t) / -ât	ساحة / ات	43 place publique
sâḥa, yaṣîhou	صاح, يصيح	crier
sahâb	سحاب	<i>pl. de saḥâba(t)</i>
sahâba(t) / saḥâb	سحابة / سحاب	67 nuage
saḥâfa(t)	صحافة	68 presse
saḥârâ	صحارى	<i>pl. de sahrâ</i>
saḥara, yaṣḥarou	سحر / يسحر	46 ensorceler, charmer
saḥîb / aṣḥâb	صاحب / أصحاب	57 maître, propriétaire, possesseur de
saḥîfa(t) / ṣouḥouf	صحيفة / صحف	journal
saḥîḥ	صحيح	38 sain, vrai
saḥîḥ (hadhâ ~)	هذا صحيح	38 [c'est] vrai
sâḥîl / sawâḥîl	ساحل / سواحل	39 rivage
sahl	سهل	facile
sahl / souhoûl	سهل / سهول	67 plaine
saḥn / souhoûn	صحن / صحون	assiette
saḥrâ / saḥârâ	صحراء / صحارى	73 désert
sajā'ir	سجائر	<i>pl. de sijâra(t)</i>
sakâkin	سكاكين	<i>pl. de sikkin</i>
sakana, yaskounou	سكن, يسكن	habiter
sakaniyy	سكني	d'habitation, résidentiel
sakata, yaskoutou	سكت, يسكت	54 se taire
ṣakhab	صخب	bruit
ṣakhib	صخب	bruyant
sâkhin	ساخن	chaud
sâkin / soukkân	ساكن / سگان	68 habitant
sâkit	ساكت	silencieux
sakrân / soukârâ	سكران / سكارى	ivre
salâm	سلام	20 salut, paix
salâmât	سلامات	34 salutations

ṣalâ(t) / ṣalawât	صلاة / وات	prière
salâḥa(t) / -ât	سلطة / ات	32 salade
ṣalawât	صلوات	<i>pl. de ṣalâ(t)</i>
ṣâliḥ	صالح	sain
ṣâliḥ li-(a)ch-chourbi	صالح للشرب	buvable, potable
salla(t) / -ât	سلة / ات	34 panier
sallaḥa, youṣalliḥou II	صلح, يصلح	57 réparer
sallama, yousallimou ilâ II	سلم, يسلم إلى	67 confier, remettre à
sam ^c	سمع	29 ouïe
samâ / samâwât	سما / سماوات	67 ciel
samaḥa, yasmaḥou bi-	سمح, يسمح	permettre de
samaka(t) / asmâk, سمك	سمكة / أسماك, سمك	30 poisson
samak (<i>coll.</i>)		
samâwât	سماوات	<i>pl. de samâ</i>
sami ^c a, yasma ^c ou	سمع, يسمح	40 entendre, écouter
samik	سميك	épais
ṣâmit	صامت	silencieux
sana(t) / sanawât	سنة / سنوات	38 année
ṣanâdiq	صناديق	<i>pl. de ṣoundouq</i>
saoudâ	سوداء	66 noire
saoufa	سوف	32 <i>particule du futur</i>
ṣaouma ^c a(t) / ṣawâmi ^c	صومعة / صوامع	46 ermitage, minaret
ṣaout / aṣwât	صوت / أصوات	29 voix, son, bruit
sâq / siqân	ساق / سيقان	jambe
sâqa, yasouqou	ساق, يسوق	conduire
saqaḥa, yasqouḥou	سقط, يسقط	tomber
saqf / souqouf	سقف / سقوف	toit
ṣâra, yaṣîrou	صار, يصير	77 devenir
ṣarakha, yaṣrakhou	صرخ, يصرخ	crier
saraqa, yasriqou	سرق, يسرق	64 voler, dérober
sarâwil	سراويل	74 <i>pl. de sirwâl</i>
ṣarf	صرف	74 dépense, change, monnaie
sariqa(t) / -ât	سرقة / ات	64 vol
ṣarrâf / -ouna	صراف / ون	65 changeur
saḥ / aṣṭouḥ, souṭouḥ	سطح / أسطح, سطوح	62 surface, terrasse
sâwâ, yousâwi III	ساوى, يساوي	74 égal, valoir
sawâḥîl	سواحل	<i>pl. de sâḥîl</i>
sâwama, yousâwimou III	ساوم, يساوم	66 marchand

sawâmi ^c	صوامع		pl. de saouma'a(t)
saydaliyya(t) / -ât	صيدلية/ات	76	pharmacie
sayf / asyâf	صيف/أصيف	60	été
sayf / souyouf	صيف/سيوف	42	sabre
saylara, yousaytirou 'alâ	سيطر، يسيطر على		contrôler
sayyâra(t) / -ât	سيارة/ات	20	voiture
sayyaratou (a)n-naqli	سيارة النقل		camion
sayyid / sâda(t)	سيد/سادة	30	sieur, seigneur
sayyidi / sâdouti	سيدي/سادتي	30	monsieur, messieurs
sayyida(t) / -ât	سيدة/ات		dame
sayyidati / sayyidâti	سيدي/سيدياتي	45	madame, mesdames
si'r / as'âr	سعر/أسعار	53	prix
sibâha(t)	سباحة	72	natation
sibtambar	سبتمبر		septembre
sifâra(t) / ât	سفارة/ات		ambassade
sifr / asfâr	صفر/أصفار		zéro
sihha(t)	صحة	71	santé
sijâra(t) / sajà'ir	سجارة/سجائر		cigarette
sikkin / sakâkin	سكين/سكاكين		couteau
silâh / asliha(t)	سلاح/أسلحة		arme
sinamâ	سينما	69	cinéma
sinf / asnâf	صنف/أصناف		classe, catégorie, rang
siniyya(t) / -ât	صينية/ات		plateau (objet)
sinn	سن	39	âge
sinn / asnân	سن/أسنان	76	dent
siqân	سيقان		pl. de sâq
sirâj / asrija(t)	سراج/أسرجة	46	flambeau, torche
sirwâl / sarâwil	سروال/سراويل	55	saroual (sorte de pantalon)
siwâr / aswira(t)	سوار/أسورة	22	bracelet
siyâha(t)	سياحة	75	tourisme
siyâhiyy	سياحي	73	touristique
siyâqa(t)	سياقة	75	conduite
sou'adâ'	سعداء		pl. de sa'id
sou'oud	صعود	61	montée
sou'âl / as'ila(t)	سؤال/أسئلة	56	question
soudfatan	صدفة	57	par hasard
soûf	صوف		laine
soufarâ'	سفراء		pl. de safir

soûfoûf	صفوف		pl. de saff
soufoun	سفن		pl. de safin(a)
souhouf	صحف	43	pl. de sahf(a)
souhoul	سهول		pl. de sahl
souhouln	صحون		pl. de sahn
soukârâ	سكاري		pl. de sakrân
soukkân	سكان	68	pl. de sâkin ; population
soukkar	سكر		sucré
soukoût	سكوت	39	silence
soulb	صلب		dur
soumiha, yousmahou bi-	سمح، يسمح بـ	75	être permis de
soumm	صم		pl. de saamm
soumm / soumoûm	سم/سموم		poison
soumoûm	سموم		pl. de soumm
sounan	سنن		pl. de sounna(t)
soundouq / sanâdiq	صندوق/صناديق	51	caisse, coffre, boîte, malle
soundouq barid	صندوق بريد	51	boîte postale
soundouqou (a)z-zibalati	صندوق الزبالة		poubelle
sounna(t) / sounan	سنة/سنن		tradition populaire, en vigueur
soûq (fém./ masc.) / aswâq	سوق/أسواق	11	marché, souk
souqouf	سقوف		pl. de saqf
sour'a(t) / -ât	سرعة/ات	54	vitesse, rapidité
sour'atin (bi-~)	بسرعة	54	vite, avec rapidité
soûra(t) / souwar	صورة/صور	73	visage, image
souroûr	سرور		joie, plaisir
souroûrin (bi-koulli ~)	بكل سرور		avec plaisir, volontiers
souqouh	سطوح		pl. de sath
souwar	صور		pl. de soûra(t)
souwwâq	سواق		pl. de sâ'iq
souyâh	سياح		pl. de sâ'ih
souyouf	سيوف		pl. de sayf
ta'ab	تعب		peine, fatigue
ta'âla ! ta'âlay !	تعال ! تعالي !	45	viens ! (toi masc., fém.)
ta'allaqa, yata'allaqou bi-V	تعلق، يتعلق بـ	69	concerner, avoir trait à
ta'am, pl. at'ima	طعام/أطعمة	31	nourriture
ta'amala, yata'amalou	تعامل، يتعامل مع	60	travailler avec, traiter avec
ma'a VI			

ta ^a annata, yata ^a annatou V	تَعَتَّتْ، يَتَعَتَّتْ	67	s'entêter
ta ^a aqaba, yata ^a aqabou VI	تَعَاقَبْ، يَتَعَاقَبْ	59	se succéder
ta ^a arraḍa,	تَعَرَّضْ، يَتَعَرَّضْ لـ		être exposé à, être
yata ^a arraḍou li-V			victime de
ta ^a arrouf ilā, ~alā V	تَعَرَّفْ إِلَى، ~ عَلَى	71, 75	fait de faire la
			connaissance de, ~ avec
ta ^a attala, yata ^a attalou V	تَعَطَّلْ، يَتَعَطَّلْ	57	tomber en panne
ta ^a attoul V	تَعَطَّلْ	57	panne
ta ^a awana, yata ^a awanou VI	تَعَاوَنْ، يَتَعَاوَنْ	57	coopérer, collaborer,
			s'entraider
ta ^a awwada, yata ^a awwadou V	تَعَوَّدْ، يَتَعَوَّدْ		s'habituer
ta ^a akhhkara, yata ^a akhhkarou V	تَأَخَّرْ، يَتَأَخَّرْ	40	être en retard
ta ^a akhhkhour V	تَأَخَّرْ	71	retard
ta ^a akhhkhourin (bi-~)	بِتَأَخَّرْ	71	tard
ta ^a aththara, yata ^a aththarou bi-V	تَأَثَّرْ، يَتَأَثَّرْ بِـ	77	être influencé par
ta ^a chira(t) / -āt	تَأْشِيرَة/ات	73	visa
ta ^a dib	تَأْدِيبْ		correction, éducation
tā ^a ira(t) / -āt	طَائِرَة/ات	53	avion
ta ^a kid II	تَأْكِيدْ	67	affirmation
ta ^a min / -āt II	تَأْمِين/ات	60	assurance
ta ^a rikhou (a)l-milādi /الولادة/	تَأْرِخْ أَلْمِيلَادْ	48	date de naissance
(a)l-wilādati			
ta ^a rikkh / tawārikkh	تَأْرِخْ/تَوَارِيخْ	40	histoire, date
ṭab ^a an	طَبْعًا	52	naturellement
tabaddala, yatabaddalou V	تَبَدَّلْ، يَتَبَدَّلْ		changer (intr.)
ṭabaq / aṭbāq	طَبَق/أَطْبَاق	74	assiette, plat, plateau
tabassoum V	تَبَسُّمْ		sourire (subst.)
ṭabi ^a / ṭawābi ^a	طَابِع/طَوَابِعْ	51	timbre, tampon
ṭabi ^a (a)t	طَبِيعَة	67	nature
tabi ^a a, yatba ^a ou	تَبِعْ، يَتَبِعْ	46	suivre
ṭabi ^a ou (a)n-nassi	تَابِعُ النَّصْ	46	suite du texte
ṭabib / aṭibbā ^a	طَبِيب/أَطْبَاء	61	médecin
ṭabibou (a)l-asnāni	طَبِيبُ الْأَسْنَانِ	76	dentiste
tābil / tawābil	تَابِل/تَوَابِلْ	74	épice
ṭabiq / ṭawābiq	طَابِق/طَوَابِقْ		étage
ṭabour / ṭawābir	طَابُور/طَوَابِيرْ	50	queue, colonne, file
tacharrafnā ! V	تَشَرَّفْنَا !		enchanté !
tadchin II	تَدَشِينْ	68	inauguration

tadhākir	تَذَاكِرْ		pl. de tadhkira(t)
tadhakkara, yatadhakarrou V	تَذَكَّرْ، يَتَذَكَّرْ		se souvenir
tadhhiya(t) / -āt II	تَضْحِيَة/ات	66	sacrifice
tadhkariyy	تَذْكَارِيّ	73	qui fait se souvenir de
tadhkira(t) / tadhākir	تَذْكِرَة/تَذَاكِرْ	53	billet
tafaddal !, tafaddali !	تَفَضَّلْ/تَفَضَّلِي/تَفَضَّلُوا !	31	je t'en prie (toi masc.,
tafaddalou ! V			fém.), je vous en prie
tafādin (irrég.) VI	تَفَادٍ	62	fait d'éviter
tafakkara, yatafakkarou V	تَفَكَّرْ، يَتَفَكَّرْ		penser, réfléchir
tafāraqa, yatafāraqou VI	تَفَارَقْ، يَتَفَارَقْ	58	se séparer
tafarraja, yatafarrajou ^a alā V	تَفَرَّجْ، يَتَفَرَّجْ عَلَى	67	contempler
tafarrouj ^a alā V	تَفَرَّجْ عَلَى	40	contemplation de,
			spectacle de
taghaddā, yataghaddā V	تَغَدَّى، يَتَغَدَّى		déjeuner (verbe)
taghayyara, yataghayyarou V	تَغَيَّرْ، يَتَغَيَّرْ	65	changer (intr.)
taghyir II	تَغْيِيرْ	65	change (fait de changer)
taḥāḍatha,	تَحَادَثْ، يَتَحَادَثْ عَنْ	59	parler de, s'entretenir de
yataḥāḍathou ^a an VI			
tahājama, yatahājamou VI	تَهَاجَمْ، يَتَهَاجَمْ	59	s'attaquer l'un l'autre
taḥassana,	تَحَسَّنْ، يَتَحَسَّنْ حَالَهُ	71	s'améliorer, aller mieux
yataḥassanou ḥalouhou V			
tahdid / -āt II	تَهْدِيد/ات	68	menace
taḥdir II	تَحْضِيرْ	47	préparation
taḥiyya(t) / -āt	تَحِيَة/ات	71	salutations
taḥlil / -āt II	تَحْلِيل/ات	61	analyse
taḥliya(t)	تَحْلِيَة		dessert
taḥta	تَحْتْ	47	sous
tajamma ^a a, yatajamma ^a ou V	تَجَمَّعْ، يَتَجَمَّعْ	45	se rassembler
tajassous V	تَجَسَّسْ	62	espionnage
tajawwala, yatajawwalou V	تَجَوَّلْ، يَتَجَوَّلْ	67	se promener, déambuler
tājin	طَاجِنْ	30	tajine
tājir / toujjār	تَاجِرْ/تُجَّارْ	17	commerçant
takallama, yatakallamou V	تَكَلَّمَ، يَتَكَلَّمْ	43	parler
takhayyama, yatakhayyamou V	تَخَيَّمَ، يَتَخَيَّمْ		camper, faire du camping
takhakayyoum V	تَخَكَّمَ		camping
takhallā, yatakhallā ^a an V	تَخَلَّى، يَتَخَلَّى عَنْ	57	renoncer à
takhfiḍ II	تَخْفِضْ	53	réduction
tākṣi (invar.) / taksiyāt	تَاكْسِي/ايات	72	taxi

takyif II	تكيف	25	conditionnement
takyifou (a)l-hawā'i	تكيف ألّهواء	25	climatisation
ṭalab / -āt	طلب/ات	53	demande
ṭalaba(t)	طلبية		pl. de ṭalib
ṭalaba, yaṭloubou	طلب، يطلب	32	demander
talāmidh	تلاميذ	12	pl. de tilmidh
tālī (bi-(a)t-~)	بالتالي	57	de ce fait
ṭālīb / toullāb, ṭalaba(t)	طالب/طالب، طلبة	39	étudiant
tālīn (irrég.)	تال	51	suivant, qui suit
tall / tilāl	تل/تلال		colline
tamāman	تماماً	39	tout à fait, complètement, parfaitement
tamannā, yatamannā V	تمنى، يتمنى	53	souhaiter
ṭamaṭa(t) / ṭamāṭim	طماطة/طماطم		tomate
ṭamāṭim	طماطم		pl. de ṭamaṭa(t)
tāmm	تام		entier, complet
tamma, yatimmou	تم، يتم	53	avoir lieu, s'accomplir
tamthil II	تمثيل		représentation
tanaffous V	تنفس		respiration
tanānir	تنانير		pl. de tannoura(t)
tanāqacha, yatanāqachou VI	تناقش، يتناقش	59	discuter
tanāsaba, yatanāsabou	تناسب، يتناسب مع	55	être proportionné à,
ma'a VI			convenir à,
			correspondre à
tanāwoul VI	تناول	58	prise de
tanāwoubi (bi-(a)t-~)	بالتناوب		à tour de rôle
tanāzala, yatanāzalou	تنازل، يتنازل عن		renoncer à
an VI			
tanmiya(t)	تنمية	68	développement
tannoura(t) / tanānir	تنورة / تنانير		jupe
tanẓif II	تنظيف	47	nettoyage
tanẓim / -āt II	تنظيم/ات	68	fait d'organiser,
			organisation
taoufiq II	توفيق	77	réussite, assistance de
			Dieu
taoufiran li- II	توفيرا لـ	55	en épargnant, pour
			économiser
taouqi° / -āt, tawāqi° II	توقيعات، توقيعات		signature

taqālid II	تقاليد		pl. de taqlid
taqāsama, yataqāsamou VI	تقاسم، يتقاسم	58	se partager qqch., partager
taqāwim II	تقاويم		pl. de taqwim
taqazzouz V	تقزز	76	écœurement
taqdir II	تقدير	71	estime
taqlid / taqālid II	تقليد/تقاليد	77	tradition
taqriban	تقريباً	68	environ, presque
ṭaqs	طقس		temps (météo)
taqwim II	تقويم		correction, redressement
taqwimou (a)s-sanati	تقويم السنة		calendrier, almanach
ṭarab	طرب	69	émotion esthétique, musique
taraka, yatroukou	ترك، يترك	50	laisser, abandonner
tarbiya(t) II	تربية	69	élevage, éducation
ṭard / tourouḍ	طرد/طروء	50	paquet
ṭariq / tourouq, tourouqāt	طريق/طرق، طرقات	72	route, chemin, voie
ṭariyy	طري	30	frais (produit)
tarjama, youtarjimou	ترجم، يترجم	Ex. 1	traduire
tasattara, yatasattarou V	تستتر، يتستتر	62	se cacher
tasawwouq V	تسوق	40	shopping
taşjil II	تسجيل	38	inscription
taşliḥ / -āt II	تصليح/ات		réparation
tasliya(t) II	تسليية		divertissement
taşwir II	تصوير	61	imagerie, représentation
taṭalla'a, yataṭalla'ou ilā V	تطلع، يتطلع إلى	69	aspirer à
taṭawwara, yataṭawwarou V	تطور، يتطور	77	se développer, évoluer
ṭawābi°	طوابع		pl. de ṭabi°
tawābil	توابل		pl. de ṭābil
ṭawābir	طوابير		pl. de ṭāboûr
tawajjaha, yatawajjahou ilā V	توجه، يتوجه إلى	51, 58	se diriger vers,
			s'adresser à
tawāqi° II	تواقيع		pl. de taouqi°
tawaqqouf V	توقف		arrêt
ṭawāri°	طواري	76	urgences
tawārikh	تواريخ		pl. de ta'rikh
ṭawil	طويل	34	long, grand de taille
taẓāhoua(t) / -āt VI	تظاهرة/ات	69	manifestation
ṭāzaj	طازج	74	frais

tazawwaja, yatazawwajou V تزوّج، يتزوّج	44	épouser, se marier	wa illà والّا	sinon
thakhin ثخين		épais	wa lakinna ولكن	23 mais
thalj / thoulouj ثلج/ثلوج		glace (neige)	wa'ada, ya'idou bi- وعد، يعد بـ	promettre
thallàja(t) / -àt II ثلاجة/ات		réfrigérateur	wachki (alà ~) على وشك	67 sur le point de
thaman / athmàn ثمن/أثمان	66	prix	waqaa, yada'ou وضع، يضع	47 poser, mettre, laisser
thamra(t) / -àt, thimàr, ثمرة/ات، ثمار،	36	fruit	waffara, youwaffirou II وفر، يوفر	66 épargner
athmàr, thamr (coll.) أثمار، ثمر			waḥda(t) وحدة	solitude
thaoub / thiyàb, athwàb ثوب/ثياب، أثواب	61	habit, vêtement, manteau	waḥdi وحدي	37 moi seul
thaoura(t) / -àt ثورة/ات		révolution	wāhid, waḥid واحد، وحيد	42 seul, unique, solitaire
thaqāfa(t) / -àt ثقافة/ات	68	culture	waja' / aouja' جمع/أوجاع	61 douleur
thaqāfiyy ثقافي	69	culturel	wajaba, yajibou an وجب، يجب أن	60 falloir, devoir (verbe)
thaqil ثقيل	29	lourd	wajada, yajidou وجد، يجد	6 trouver
thaqilou (a)s-sam'ī ثقیل أسمع	29	dur d'oreille	wājaha, youwājihou III واجه، يواجه	57 affronter, faire face à
thiyàb ثياب	55	pl. de thaoub	wajh / woujòuh وجه/أوجه	60 visage
thoulouj ثلوج		pl. de thalj	wājib / -àt واجب/ات	devoir (subst.)
thoumma ثم	15	ensuite, puis	wājiha(t) / -àt واجهة/ات	41 vitrine
tibb طب	44	médecine	walad / aoulād ولد/أولاد	3, 28 enfant, garçon
tifl / atfāl طفل، أطفال	48	enfant	wālid / -ouna والد/ون	6 père
tijàra(t) تجارة	38	commerce	wāliḍa(t) / -àt والدة/ات	mère
tijāriyy تجاري	43	commercial	wāliḍāni (al~) ألولدان	les [deux] parents (le père et la mère)
tilāl تلال		pl. de tall	wallā'a(t) / -àt ولاعة/ات	briquet
tilifizyoun / -àt تلفزيون/ات	52	télévision	waqafa, yaqifou وقف، يقف	50, 64 être debout, être arrêté, s'arrêter
tilmidh / talāmidh تلميذ/تلاميذ	12	élève	wāqif واقف	64 qui se tient debout, arrêté
touffāha(t) / -àt, touffāh (coll.) تفاحة/ات، تفاح	71	pomme	waqqa'a, youwaqqi'ou II وقع، يوقع	signer
touḥaf تحف		pl. de touḥfat	waqt / aouqāt وقت/أوقات	40 temps, moment
touḥfa(t) / touḥaf تحفة/تحف		chef-d'œuvre	waqta وقت	61 pendant, au moment de
toujjār تجار		pl. de tājir	warā'a وراء	62 derrière
toullāb طلاب		pl. de tālib	waraqa(t) / aourāq ورقة/أوراق	60 feuille, carte, billet
toullābiyy طلابي	39	estudiantin, d'étudiant	warda(t) / wouroūd, وردة/أورود، ورد	rose (fleur)
touma' nina(t) طمانينة	62	sérénité	ward (coll.)	
Toūnis تونس	53	Tunisie	wasakh / aousākh وسخ/أوساخ	saleté
touràb / atriḥa(t) تراب/أترية		terre	waṣala, yaṣil وصل، يصل	19 arriver
tourch طرش		pl. de aṭrach	wasat / aousāt وسط/أوساط	13 milieu
tourouq, tourouqāt طرق، طرقات	57	pl. de tāriq	waṣfa(t) / -àt وصفة/ات	61 ordonnance
touwouffiyya, youtawaffā V توفي، يتوفى (passif)		mourir, décéder	wāsi' واسع	52 vaste
wa و	2	et	wasikh وسخ	sale
wa (a)l-ḥamdou lillah والحمد لله!	23	Dieu soit loué ! Grâce à Dieu !		

wàsiṭati (bi~)	بواسطة	45	au moyen de, grâce à	yāsmīn	ياسمين	36	jasmin
waṭaniyy	وطني	72	national	Yāsmīna(toun)	ياسمينية	36	Yasmina
wattara, youwattirou II	وتر، وتر		tendre (un fil, etc.)	youṭṭi IV	يعطي	36	il donne
waylou	ألويل لك! ألويل لك!	73	malheur à toi	youhimou (lâ ~ !) IV	لا يهيم !		cela ne fait rien !
(al~ la-ka /-ki !)			(masc./fém.) !	yoùlyou	يوليو		juillet
wazir / wouzarà'	وزير/وزراء	68	ministre	youmkinou an... IV	يمكن أن	46	il est possible que
wikàla(t) / -ât	وكالة/ات	73	agence	yoùnyou	يونيو		juin
wouddi (bi~ an + <i>subjonctif</i>)	وودي أن	55	je voudrais, j'aimerais	yourâ mou (<i>passif</i>)	يرام	57	il est désiré / voulu
woujouh	وجوه		pl. de wajh	yoùrou	يورو	65	euro
woulda, youladou (<i>passif</i>)	ولد، يولد		naître	zabà'in	زباين		pl. de zabouñ
wouqouf	وقوف	50	arrêt, stationnement	zaboùn / zabà'in	زبون/زباين	30	client
wouroud	ورود		pl. de warda(t)	zahara, yazharou	ظهر / يظهر	60	apparaître
wouqoul	وصول	54	arrivée	zâhir	زاهر	40	brillant
woustâ	وسطى		moyenne	zahr	ظهر	61	dos
wouzarà'	وزراء		pl. de wazir	zahra(t) / azhâr, zouhoûr	زهرة/أزهار، زهور	36	fleur
yâ	يا	17	ô	zâlâm	ظلام	71	obscurité
yabdoû anna + <i>pron.</i>	يدو أن	41	il semble que	zâlama, yazlimou	ظلم، يظلم	52	causer du tort, opprimer
yâbis	يابس		sec	zamân / azmīna(t)	زمان/أزمة	77	temps, époque
yad / aydin (<i>irrég.</i>)	يد/أيد	19	main	zaman / azmân	زمن/أزمان	77	temps, période
yakfi (hadhâ ~)	هذا يكفي	42	cela suffit	zanna, yazounnou	ظن، يظن		croire, penser
yaminou (al~)	أيمين	43	la droite	zaouj / azwâj	زوج/أزواج	40	époux, mari
yaouma amsi	يوم أمس	18	hier	zaouja(t) / -ât	زوجة/ات	40	épouse
yanà'ir	ينائر		janvier	zaoujatou (a)l-akhi	زوجة الأخ		belle-sœur
ya'oud (lam ~)	لم يعد...		ne... plus	zâra, yazourou	زار، يزور	47	visiter, rendre visite
yaoum / ayyâm	يوم/أيام	18	jour	zarf / zouroûf	ظرف/ظروف		enveloppe
yaouma (al~)	اليوم	30	aujourd'hui	zarqâ'	زرقاء	66	bleue
yaouma (a)l-ahadi	يوم الأحد		dimanche	zawâj	زواج	33	mariage
yaouma amsi	يوم أمس	18	hier	zawâyâ	زوايا		pl. de zâwiya(t)
yaouman mâ	يومًا ما	38	un jour quelconque	zawwada, youzawwidou bi-II	زود، يزود بـ	53	fournir
yaoumi (a)l-ghadi (fi ~)	في يوم الغد	27	le lendemain	zayt / zouyouṭ	زيت/زيتون		huile
yaoumou (a)l-ahadi	يوم الأحد	30	dimanche	zaytoûna(t) / zaytoûn (<i>coll.</i>)	زيتونة/زيتون		olive
yaoumou (a)l-arbi'â'	يوم الأربعاء	28	mercredi	zibâla(t) / -ât	زبالة		ordure
yaoumou (a)l-ithnayni	يوم الاثنين	28	lundi	ziḥâm	زحام	72	presse, embouteillage
yaoumou (a)l-joumou'ati	يوم الجمعة	28	vendredi	zill / zilâl	ظل/ظلال		ombre
yaoumou (a)l-khamisi	يوم الخميس	24	jeudi	ziyâra(t) / -ât	زيارة/ات	22	visite
yaoumou (a)l-thoulâthâ'	يوم الثلاثاء	28	mardi	zoubda(t)	زبدة		beurre
yaoumou (a)s-sabti	يوم السبت	25	samedi	zouhoûr	زهور	40	pl. de zahra(t)
yasârou (al~)	أيسار	43	la gauche	zouhr	ظهر	24	midi

zoujāj
zoulma(t) / zouloumāt
zouloumāt
zouroûf

زجاج
ظلمة/ظلمات 52
ظلمات
ظروف

verre (matière)
ténèbre
pl. de zoulma(t)
pl. de zarf

Lexique français-arabe

à	bi-, fi, ilà, li-, la-	ب، في، إلى، ل، ل
abandonner (délaissé)	khadhala, yakhdhoulou	خذل، يخذل
abandonner (laisser)	taraka, yatroukou	ترك، يترك 50
abondant	kathir, jazil	كثير، جزيل 26, 43
aboutir à	asfara, yousfiroû "an IV	أسفر، يسفر عن 68
absence de	ghiyâb	غياب 64
absorption (fait de boire)	chourb	شرب 45
accident	hâdith / hawâdith	حادث، / حوادث 58
accompagnement	mourâfaqa(t) III	مرافقة 75
accompagner	râfaqa, yourâfiqou III	رافق، يرافق 43
accomplir (s'~)	tamma, yatimmou	تم، يتم 53
accomplissement de	qiyâm bi-, ijrâ'	قيام بـ، إجراء 73, 75
accord (qui est d'~) (adj.)	mouwâfiq III	موافق 52
accord (se mettre d'~)	ittafaqa, yattafiqou VIII	اتَّفَق، يتَّفَق 70
accueillir	istaqbala, yastaqbilou X	استقبل، يستقبل 59
achat	chirâ'	شراء 40
acheter	ichtarâ, yachtari VIII	إشتري، يشتري 54
achèvement	intihâ' VIII	إنهاء 57
achever (s'~)	intahâ, yantahi VIII	إنتهى، ينتهي 57
acquérir	haşala, yahşoulou "alâ	حصل، يحصل على 44
acteur	moumaththil / -oûna II	ممثل، مون 73
action	"amal / a"mâl	عمل/أعمال 60
activité	nachât / -ât, anchiṭa(t)	نشاط/ات، أنشطة 41
actuellement	hâliyan	حاليًا 52
adapté à (être ~)	nâsaba, younâsibou III	ناسب، يناسب 55
addition	hisâb / -ât	حساب/ات 32
administratif	idâriyy	إداري 75
adopter	ittakhadha, yattakhidhou VIII	إتخذ، يتخذ 68
adresse (courrier)	"ounwân / "anâwin	عنوان، عناوين 51
adresser à (s'~)	tawajjaha, yatawajjahou ilâ V	توجه، يتوجه إلى 58
aérien	jawwiyy	جوي 53
aéroport	maṭâr / -ât	مطار/ات 54
affaire	amr / oumour	أمر/أمور 71
affamé	jaou"ân (dipt.)	جوعان 31
affirmation	ta'kid II	تأكيد 67
affirmer	akkada, you'akkidou II	أكد، يؤكد 67

affronter	wājaha, youwājihou III	واجه، يواجه	57
âge	sinn	سن	39
âgé	mousinn	مسن	
âgé (plus ~)	akbar (<i>élatif</i>)	أكبر	48
agence	wikàla(t) / -ât	وكالة/ات	73
agir	‘amila, ya‘malou	عمل، يعمل	60
agneau	kharaùf / khirfàn	خروف، خرفان	
agréable	moumti ^c IV	ممتع	71
agression	i’tidà’ / i’tidà’ât VIII	إعتداءات	76
agriculteur	mouzàri ^c / -oùna	مزارع/ون	48
aide (à)	mousà‘ada(t) ‘alà III, najda(t)	مساعدة على، نجدة	47
aide (personne)	mou‘āwin / -oùna	معاون، /ون	
aider	a‘āna, you‘īnou IV	أعان، يعين	60
aider à	sā‘ada, yousā‘idou ‘alà III	ساعد، يساعد على	57
aimer	aḥabba, youḥibbou IV	أحب، يحب	
ainsi	hakadhà	هكذا	41
air	hawà’	هواء	25
air (musique)	naghma(t) / -ât	نغمة/ات	
ajouter	aḍāfa, youḍifou IV	أضاف، يضيف	65
alentour	ḥaoula	حول	37
alerte	indhār / -ât IV	إنذار/ات	76
Algérie, Alger	al-Jazà’ir	الجزائر	27
aller (s’en ~)	iṣarafa, yaṣarifou VII	إنصرف، ينصرف	64
aller (<i>subst.</i>)	dhahàb	ذهاب	53, 50
aller (<i>verbe</i>)	dhahaba, yadḥhabou	ذهب، يذهب	11
aller et retour	dhahàban wa iyàban	ذهابا وإيابا	53
allô !	àlou !	آلو !	53
allumette	kibrit	كبريت	
almanach	taqwm / taqāwim	تقويم، تقاويم	
alors	idhan, ‘inda’idhin	إذن، عندئذ	30, 36
amandes	laouz (<i>collectif</i>)	لوز	46
ambassade	sifāra(t) / āt	سفارة/ات	
ambassadeur	safir / soufarā’	سفير/سفراء	
âme	nafs / anfous, noufous	نفس/أنفوس، نفوس	38
améliorer (s’~)	taḥassana, yataḥassanou V	تحسن، يتحسن	71
amende	gharàma(t) / -ât	غرامة/ات	75
ami	sadiq / aṣḍiqā’	صديق، أصدقاء	20, 30

amour	ḥoubb, ‘ichq	حب، عشق	
amoureux (<i>subst.</i>)	ḥabib / aḥibbā’, aḥbāb	حبيب/أحباء، أحباب	
	‘āchiq / ‘ouchchāq	عاشق / عشاق	
analyse	taḥlil / -ât II	تحليل/ات	61
anarchie	faouḍā	فوضى	47
ancien	qadim	قديم	16
ancien (plus ~)	aqdam (<i>élatif</i>)	أقدم	40
andalou	andalousiyy	أندلسي	69
âne	ḥimār / ḥamir	حمار/حمير	72
anecdote	ḥikāya(t) / -ât	حكاية/ات	72
anglais (<i>adj.</i>)	inkiliziyy	إنكليزي	43
anglais (l’~) (langue)	al-inkiliziyya(t)	الإنكليزية	43
animal	ḥayawān / -ât	حيوان/ات	
année	sana(t) / sanawāt	سنة/سنوات	38
anniversaire	‘idou (a)l-milādi	عيد الميلاد	36
annonce de	i‘lān / -āt ‘an IV,	إعلان/ات عن،	64
	ikhbār bi- IV	إخبار بـ	58
annoncer	a‘lana, you‘īnou IV	أعلن، يعلن	73
annuler	alghā, youlghī IV	ألغى، يلغي	
août	aghousṭous	أغسطس	
apparaître	zāhara, yazharou	ظهر، يظهر	60
appareil	jihāz / ajhiza(t), ālat / -ât	جهاز/أجهزة، آلة/ات	52, 64
appareiller	aqla‘a, youqli‘ou IV	أقّلع، يقلّع	54
appartement	chouqqa(t) / chouqaq	شقة، شقق	
appeler	nādā, younādī III,	نادى، ينادي،	72
	da‘ā, yad‘ou	دعا، يدعو	
apporter	atā, ya’ti bi-,	أتى، يأتي بـ،	
	jā’a, yaji’ou bi-	جاء، يجيء بـ	63
apprenant	mouta‘allim / -oùna V	متعلم/ون	77
approcher de (s’~)	iqtaraba, yaqtaribou min VIII	إقترب، يقترب من	56
après	ba‘da	بعد	24
après-midi	ba‘da (a)z-zouhri	بعد الظهر	24, 25
après-midi (cet ~)	ba‘da zouhri (a)l-yaoumi	بعد ظهر اليوم	24, 25
arabe (<i>adj.</i>)	‘arabiyy	عربي	39
arabe (l’~) (langue)	al-‘arabiyya(t)	الْعَرَبِيَّة	39
Arabes	‘Arab	عرب	39
arbre	chajara(t) / achjār ;	شجرة/أشجار؛	67
	chajar (<i>coll.</i>)	شجر	

argent (métal)	fidda(t)	فضة	
argent (monnaie)	naqd / nouqoud, mâl / amwâl	نقد/نقود، مال/أموال	23, 41
arme	silâh / asliha(t)	سلاح/أسلحة	
armée	jaych / jouyouh	جيش/جيوش	
armoire	khizâna(t) / khazâ'in	خزانة/خزائن	62
arracher	khala'a, yakhlâ'ou	خلع، يخلع	76
arrestation	i'tiqâl VIII	إعتقال	68
arrêt	wouqouf, iqâf IV, tawaqqouf V	وقوف، إيقاف، توقف	50, 75
arrêté (être ~), arrêter (s'~)	waqafa, yaqifou	وقف، يقف	50
arrêté (qui se tient ~)	wâqif	واقف	50
arrêter (son véhicule)	aouqafa, youqifou IV	أوقف، يوقف	50
arrêter (un malfaiteur)	i'taqala, ya'taqilou VIII	إعتقل، يعتقل	68
arrivée	wousoûl	وصول	54
arrivée (d'un événement)	houdoûth	حدوث	68
arriver	waşala, yaşilou	وصل، يصل	19
art	fann / founou'n	فن/فنون	68
artiste	fannân / -ou'na	فنان/نون	69
Asie	Âsiyâ	آسيا	77
aspirer à	taţalla'a, yataţalla'ou ilâ V	تطلع، يتطلع إلى	69
asseoir (s'~)	jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2
assiette	şahn / şouhoûn, ţabaq / atbâq	صحن/صحون، طبق/أطباق	74
assis (être ~)	jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	2
assistance à (présence à)	houđou'r	حضور	54
assistance de Dieu	taoufîq II	توفيق	77
assister à	châhada, youchâhidou III	شاهد، يشاهد	45
assister à (fait d'~)	mouchâhada(t) III	مشاهدة	69
assoiffé	atçhân	عطشان	29
assombrissement	iswidâd IX	إسوداد	67
assurance	ta'min / -ât II	تأمين/ات	60
assurance (carte, attestation d'~)	biţâqatou (a)t-ta'mini	بطاقة التأمين	75
assurer (affirmer)	akkada, you'akkidou II	أكد، يؤكد	67
atmosphère	hawâ'	هواء	25
attaque	houjoum	هجوم	77

attaquer (s'~) l'un l'autre	tahâjama, yatahâjamou VI	تهاجم، يتهاجم	59
attendre	intazara, yantazirou VIII	إنظر، ينتظر	50
attentat	i'tidâ' / -ât VIII	إعتداء/ات	
attente	intizâr VIII	إنتظار	34
attention (une ~)	ikrâm IV	إكرام	71
(fait d'honorer)			
attestation	chahâda(t) / -ât	شهادة/ات	38
attirant	jadhdhâb	جذاب	77
aube	fajr	فجر	46
au-dessus	faouqa	فوق	46
aujourd'hui	al-yaouma	اليوم	30
auparavant	qabla (a)-yaoumi	قبل اليوم	37
auprès de	'inda, ladâ	عند، لدى	23, 50
auprès de moi	ladayya	لدي	56
aussi	aydan	أيضا	25
autobus, autocar	bâs / -ât	باص/ات	34
automatique	âliyy	آلي	72
automne	kharif	خريف	67
autorisation	roukhşat(t) / roukhş	رخصة/ارخص	75
autoroute	al-khattou (a)s-sari'ou	الخط السريع	
autour	haoula	حول	37, 39
autre (un, une ~)	âkhar, oukhrâ	آخر، أخرى	39
avant	qabla	قبل	32
avant aujourd'hui	qabla (a)-yaoumi	قبل اليوم	37
avant-hier	awwala amsi	أول أمس	68
avec	ma'a, bi-	مع، بـ	9, 20
avenir (subst.)	moustaqbal X	مستقبل	50
avenue	mahajja(t) / -ât, jadda(t) / -ât	محجة/ات، جدة/ات	
aveugle	a'mâ / 'oumyân	أعمى، عميان	
avion	ţâ'ira(t) / -ât	طائرة/ات	53
avocat(e)	mouhâmin, mouhâmiya(t)	محام، محامية	44
avoir de la peine	hazina, yahzanou	حزن، يحزن	
avoir froid	aḥassa, youḥissou	أحس، يحس بالبرد	
	bi-(a)l-bardi IV, kâna bardân	كان بردان	
avoir peur	khâfa, yakhâfou	خاف، يخاف	
avoir raison	aşâba, youşibou IV ; kâna mouḥiqqan, kâna mouşiban	أصاب، يصيب، كان محققا، كان مصيبا	

avouer	i'tarafa, ya'tarifou bi- VIII	إعترف، يعترف	51
avril	ibril	إبريل	
badaud	fouDouliyy / -ouña	فضول / لـون	
bagage	matâc / amti'a(t)	متاع / أمتعة	54
bain	hammâm / -ât	حمام / أت	26
baiser (subst.)	qoubla(t) / -ât	قبلة / أت	45
balai	miknasa(t) / makânis	مكنسة / مكانس	47
balcon	chourfa(t) / -ât	شرفة / أت	52
banc	maq'ad / maqâ'id	مقعد / مقاعد	
banque	maşrif / maşârif,	مصرف / مصارف،	65
	bank / bounouk	بنك / بنوك	65
bassin	haoud / ahwâd	حوض / أحواض	
bateau	bâkhira(t) / bawâkhir,	ياخورة / يواخر،	
	safina(t) / soufoun	سفينة / سفن	
bâtiment	binâya(t) / -ât,	بناية / أت،	68
	mabnan / mabânin	مبنى / مباني	
batterie	battâriyya(t) / -ât	بطارية / أت	
battre (cœur)	khafaqa, yakhfiqou	خفق، يخفق	61
bavure	hafwa(t) / -ât	هفوة / أت	64
beau	jamil, ḥasan	جميل، حسن	13
beau (être ~)	ḥasana, yaḥsanou	حسن، يحسن	57
beau / belle (plus ~)	aḥsan, ajmal (élatif)	أحسن، أجمل	36, 48
beaucoup	kâthirân	كثيراً	22
beauté	jamâl, houn	جمال، حسن	40, 57
belles-lettres	âdâb	آداب	59
belle-sœur	zaoujatou (a)l-akhi	زوجة أخ	
bénéfice	ribḥ / arbâḥ	ربح / أرباح	66
bénéficiaire de	istafâda, yastafidou min X	إستفاد، يستفيد من X	65
béni	mabrouk	مبروك	44
berger	râ'in (irrég.) / rou'â(t)	راع / رعاة	67
besoin	ḥâja(t) / -ât	حاجة / أت	33
besoin de (avoir ~)	kâna fi ḥâjatun ilâ,	كان في حاجة إلى،	33, 52
	iḥtâja, yaḥtâjou ilâ VIII	إحتاج، يحتاج إلى	
beurre	zoubda(t)	زبدة	
bévue	hafwa(t) / -ât	هفوة / أت	64
bibliothèque	maktaba(t) / -ât	مكتبة / أت	
bicyclette	darrâja(t) hawâ'iyya(t)	دراجة هوائية	
bien !	ḥasanan !	حسناً !	30

bien (être ~)	ḥasana, yaḥsanou	حسن، يحسن	57
bien (le bien, le bon)	khayr, houn	خير، حسن	23, 38
bien plus	bal	بل	48
bien(s)	mâl / amwâl	مال / أموال	41, 55
bientôt	qariban	قريباً	
bienvenue !	marḥaban !	مرحباً !	16, 31
bière	bira(t), ji'a(t)	بيرة، جعة	
bijou	moujaouhar / -ât	مجوهرات	41
billet (de banque ; ticket)	waraq(a) / aourâq,	ورقة / أوراق،	53, 60
	tadhkira(t) / tadhâkir	تذكرة / تذاكر	
bizarre	gharib	غريب	30
blanc(he)	abyad, baydâ'	أبيض، بيضاء	66
blancheur	ibiyidâd IX	إبيضاض	55
blessé	jarîh / jarḥa	جريح / جرحى	68
blessure	jourḥ / jirâḥ, jourouḥ ;	جروح / جراح، جروح ;	
	iṣâba(t) / -ât	إصابة / أت	
bleu(e)	azraq, zarqâ'	أزرق، زرقاء	66
bleue	zarqâ'	زرقاء	66
bœufs	baqar (coll.)	بقر	48
boire (fait de ~)	chourb	شرب	45
boire (verbe)	chariba, yachrabou	شرب، يشرب	45
bois (matière)	khachab	خشب	
boîte	ṣoundouq / ṣanâdiq	صندوق / صناديق	51
boîte postale	ṣoundouq barid	صندوق بريدي	51
bombe	qounboula(t) / qanâbil	قنبلة / قنابل	76
bon	jayyid, ḥasan	جيد، حسن	23
bon marché	rakḥiṣ	رخيص	23
bonne nuit	layla(toun) sa'ida(toun)	ليلة سعيدة	
bonheur ; par ~	sa'âda(t) ;	سعادة ;	41, 57
	li-housni (a)l-hazzi	لحسن الحظ !	
bonjour	ṣabâḥa (a)l-khayri,	صباح الخير،	38
	ṣabâḥa (a)n-noûri (réponse)	صباح أنور	38
bonsoir	masâ'a (a)l-khayr	مساء الخير	
bord (à ~ de)	'alâ matni	على متن	53
bord (au ~ d'un cours d'eau)	'alâ diffati	على ضفة	67
bouche	fam	فم	37
boucher	jazzâr / -ouña ;	جزّار / ون ;	
	qassâb / -ouña	قصاب / ون	

bougie	cham'a(t) / -ât, cham' (coll.)	شمعة/ات، شمع	71
boulangerie	makhbaza(t) / makhâbiz	مخبزة/مخابز	
boutique	doukkân / dakâkin	دكان/دكاكين	8
boutique d'épices	hânouît / hawânit	حانوت/حوانيت	74
bovins	baqar (coll.)	بقر	48
bracelet	siwâr / aswira(t)	سوار/أسورة	22
bras	dhirâ° / adhrou°	ذراع/أذرع	
bref (adv.)	bi-(a)l-joumlati, bi-ikhtisârin	بالجملة، باختصار	
brigand	liss / lousoûs	لص/الصوص	68
brillant	zâhir	زاهر	
brillant (plus ~)	azhar (êlatif)	أزهر	40
briquet	qaddâha(t) / -ât ;	قداحة/ات؛	
	wallâ'a(t) / -ât	ولاعة/ات	
brochette	kabâb	كباب	30
brodé	mou'arrâz II	مطرز	55
bruit	dajij	ضجيج	
bruit (vacarme)	ṣakhab	صخب	
bruit (son)	ṣaout / aṣwât	صوت/أصوات	29
brûler (intr.)	ichta°ala, yachta°ilou VIII	اشتعل، يشتعل	
brûler (tr.)	ach°ala, youch°ilou IV	أشعل، يشعل	
brusquement	faj°atan	فجأة	60
bruyant	ṣakhib	صخب	
bulletin	nachra(t) / -ât-	نشرة/ات	68
bureau	maktab / makâtib	مكتب/مكاتب	8
but	hadaf / ahdâf	هدف/أهداف	73
buvable	ṣâlih li-(a)ch-chourbi	صالح للشرب	
c'est-à-dire	ay	أي	65
caban	qabâ' / aqbiya(t)	قبا/أقبية	55
cabinet (médecin)	°iyâda(t) / -ât	عيادة/ات	61
cacher (se ~)	tasattara, yatasattarou V	تستر، يستتر	62
cachet	habba(t) / houboûb	حبّة، حبوب	62
cache (en ~)	khoufyatan	خفية	47
cadeau	hadiyya(t) / hadâya	هدية/هدايا	36
café (breuvage)	qahwa(t)	قهوة	29
café (lieu)	maqhan / maqâhin	مقهى/مقاه	29
cahier	daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	51
caisse	ṣoundouq / ṣanâdiq	صندوق/صناديق	51
calendrier	rouznâma(t) / -ât ;	روزنامه/ات،	
	taqwîmou (a)s-sanati	تقويم السنة	

calligraphie	khatt	خط	53
calme	houdou'	هدوء	62
camarade	rafiq / rifâq	رفيق/رفاق	64
camion	châhîna(t) / -ât ;	شاحنة/ات؛	
	sayyaratou (a)n-naqli	سيارة النقل	
campement	manzil / manâzil	منزل/منازل	36
camper, faire du camping	takhayyama, yatakhayyamou V	تخيّم، يتخيّم	67
camping	takhayyom V	تخيّم	
capitale	°âsima(t) / °awâsim	عاصمة/عواصم	20
carte	daftar / dafâtir	دفتر/دفاتر	51
carte	biṭâqa(t) / -ât	بطاقة/ات	51, 60
carte (géo.)	kharîta(t) / kharâ'it	خريطة/خرائط،	
	ou khârîta(t) / -ât	خارطة/ات	
carte (restaurant)	qâ'ima(t) / qawâ'im	قائمة/قوائم	
carte de crédit	biṭâqatou (a)l-i°timâni	بطاقة الائتمان	72
carte postale	biṭâqatoun baridiyyatoun	بطاقة بريدية	75
cassé	maksoûr, moukassar V,	مكسور، مكسر -	
	mounkasir VII	منكسر	
casser	kasara, yaksirou	كسر، يكسر	49
catégorie	naou° / anwâ° ;	نوع/أنواع	39
	ṣinf / aṣnâf ;	صنف/أصناف،	
	fi°a(t) / -ât	فئة/ات	
catimini (en ~)	khoufyatan	خفية	47
cause	sabab / asbâb	سبب/أسباب	25
cause (à ~ de)	bi-sabâbi	بسبب	25
ce que	mâ	ما	4
ce, cet	hadhâ	هذا	24
cela	dhalika	ذلك	22
célèbre	machhoûr	مشهور	17
célibataire	a°zabou / °ouzzâb	أعزب/عزّاب	44
celle-ci ; celle-là	hadhihi ; tilka	هذه؛ تلك	27
celui-ci ; celui-là	hadhâ ; dhalika	هذا؛ ذلك	22, 24
cendre	ramâd	رماد	67
cendré	ramâdiyy	رماديّ	67
cendrier	minfaḡa(t) / manâfiḡ	منفضة/منافض	
cent	mi°a(t) / -ât	مئة/ات	53
centre	markaz / marâkiz	مركز/مراكز	22
céréale	ḥabb, ḥabbat(t) / houboûb	حبّ، حبّة/حبوب	74

cérémonie	ḥafla(t) / -ât	حفلة/ات	54
certain (sûr)	mou'akkad	مؤكد	
certain(s)	ba'q	بعض	44
certes	inna	إن	22
certificat	chahâda(t) / -ât	شهادة/ات	38
ces	ha'oulâ'i	هؤلاء	60
cette	hadhihi	هذه	27
chagrin	houzn / aḥzân	حزن/أحزان	
chaire à prêcher	minbar / manâbir	منبر/منابر	40
chaise	koursiyy / karâsin (irrég.)	كرسي/كراس	
chaleur	ḥarr, ḥarâra(t)	حر، حرارة	60
chambre	ghourfa(t) / ghouraf	غرفة/غرف	47
chameau	jamal / jimal, ibil (coll.)	جمل/جمال، إبل	39
	ba'ir / bou'rân,	بعير/بعران،	
champ	ḥaql / houqouïl	حقول/حقول	
champ (fig.)	majâl / -ât	مجال/ات	
chance	ḥazz, / houzoûz	حظ، حظوظ	57
chance (par ~)	li-housni (a)l-ḥazzi	لحسن الحظ	57
chanceux	mahzoûz	محظوظ	45
chandelle	cham'a(t) / -ât, cham' (coll.)	شمعة/ات، شمع	71
change	taghyir II, sarf	تغيير، صرف	65
change (bureau de ~)	maktabou / makâtibou	مكتب/مكاتب	65
	(a)s-sarfi	الصرف	
changer (intr.)	tabaddala, yatabaddalou V,	تبدل، يتبدل،	
	taghayyara, yataghayyarou V	تغير، يتغير	65
changer (tr.)	baddala, youbaddilou II,	بدل، يبدل،	
	ghayyara, youghayyirou II	غير، يغير	
changeur	sarrâf / -ouna	صراف/اون	65
chant	oughniya(t) / -ât,	أغنية/ات،	
	aghânin (irrég.)	أغان	
chanter	ghannâ, youghanni II	غنى، يغني	
chapeau	qoubba'a(t) / -ât	قبعة/ات	
chaque	koull + nom + -in	كل	39
chapitre	faṣl / fougouïl	فصل/فصول	67
charger de	alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم —	77
charmer	saḥara, yasharou	سحر، يسحر	46
charmeur de serpents	ḥâwin / houwa(t)	حاور/حوارة	45
chasser	istâda, yastâdou VIII	إصطاد، يصطاد	67

chat	qitt / qitat	قط/قطط	13
chaud	ḥarr ; sâkhin	حار، ساخن	68
chauffeur	sâ'iq / -ouna, souwâq	سائق/اون، سواق	
chaussure	ḥidhâ' / aḥdhiya(t)	حذاء/أحذية	
chef	ra'is / rou'asâ'	رئيس/رؤساء	
chef-d'œuvre	touhfâ(t) / touhfâf	تحفة/تحف	
chemin	ṭariq / tourouq, tourouqât	طريق/طرق، طرقات	57
chemise	qamis / qoumsân	قميص/قمصان	74
chèque	chik / -ât	شيك/ات	65
cher	ghâlin (irrég.)	غال	74
chercher	baḥatha, yabḥathou 'an	بحث، يبحث عن	74
chevaux	khayl (coll.)	خيل	69
cheveu	cha'ra(t) / -ât, cha'r (coll.)	شعرة/ات، شعر	33
chez	'inda, ladâ	عند، لدى	23, 50
chien	kalb / kilâb	كلب/كلاب	15
chiffre	raqm / arqâm	رقم/أرقام	64
choisir	ikhtâra, yakhtârou VIII	إختار، يختار	
chômeage	biṭâla(t)	بطالة	68, 75
chômeur(s)	'âṭil / -ouna 'an-i	عاطل/اون عن العمل	
	(a)l-'amali		
chose	chay' / achya'	شيء/أشياء	22
ciel	samâ' / samâwât	سما/سماوات	67
cigarette	sijâra(t) / sajà'ir	سيجارة/سجائر	
cinéma	sinamâ	سينما	69
circulation	mouroûr	مرور	72
civilisation	ḥadâra(t) / ḥadârât	حضارة/ات	77
civilisation (de ~)	ḥadâriyy	حضاري	77
civilisé	ḥadâriyy	حضاري	77
classe	ṣinf / aṣnâf, fi'a(t) / -ât	صنف/أصناف، فئة/ات	
clé	miftâḥ / mafâtiḥ	مفتاح/مفاتيح	52
client	zabouñ / zabâ'in	زبون/زبائن	30
climatisation	takyifou (a)l-hawâ'i	تكييف الهواء	25
clinique	'iyâda(t) / -ât	عيادة/ات	61
cœur	qalb / qouloûb	قلب/قلوب	34
coffre	ṣoundouq / sanâdiq	صندوق/صناديق	51
coin	roukn / arkân	ركن/أركان	
coin	zâwiya(t) / zawâyâ	زاوية/زوايا	
collaborer	ta'âwana, yata'âwanou VI	تعاون، يتعاون	57

collectif	jamàciyy	جماعي	72
colline	haḡba(t) / -àt, tall / tilàl	هضبة/ات، تل/تلال	
colonne	ṭabour / ṭawàbir	طابور/طوابير	50
coloré	moulawwan II	ملون	66
combien ?	kam ?	كم؟	31
commandeur	amir / oumarà'	أمير/أمراء	37
comme	kamà (+ verbe)	كما	39
comme si (+ pron.)	ka'anna-	كأن	
commencer	bada'a, yabda'ou ;	بدأ، يبدأ؛	56
	aṣḡaḡa, youṣbiḡou IV	أصبح، يصبح	61
comment ?	kayfa ?	كيف؟	17
commerçant	tàjir / toujjàr	تاجر/تجار	17
commerce	tijàra(t)	تجارة	38
commercial	tijàriyy	تجاري	43
compagnon	rafiq / rifāq	رفيق/رفاق	64
comparaison	qiyàs / -àt	قياس/ات	55
complet	tāmm	تام	
complètement	tāmāman	تماما	39
comprendre	fahima, yafhamou	فهم، يفهم	29
compris (inclus)	maḡsoùb	محسوب	72
compte	ḡisàb / -àt	حساب/ات	32
concerner	ta'allaqa, yata'allaqou bi- V	تعلق، يتعلق بـ	69
conditionnement	takyif II	تكييف	25
conduire	qàda, yaqoùdou ;	قاد، يقود؛	
	sàqa, yasoùqou	ساق، يسوق	
conduite	siyāqa(t)	سياقة	75
conférence	mou'tamar / -àt VIII	مؤتمر/ات	68
confiance	i'timān VIII	إتيمان	72
confiance (de ~)	amin	أمين	
confier	sallama, yousallimou ilà II	سلم، يسلم إلى	67
confiseur	ḡalwāniyy / -oūna	حلواني/ون	29
confiture	mourabbà	مرتبى	
congé	°outla(t) / -àt, °outal	عطلة/ات، عطل	75
congrès	mou'tamar / -àt VIII	مؤتمر/ات	68
connaissance (prise de ~)	ittilā° alā	إطلاع على	62
connaissance avec / de	ta'arrouf ilā / °alā V	تعرف إلى / على	71
(fait de faire ~)			
connaître	°arafa, ya'rifou	عرف، يعرف	31

consacré à	moukhassas li- II	مخصص لـ	69
conseil	naṣiḡa(t) / naṣā'ih	نصيحة/ نصائح	62
consentement	riḡā	رضى	39
considération	ihtimām / -àt VIII	إهتمام/ات	58
consigne à bagages	moustouda°ou (a)l-ḡaqa'ibi	مستودع الكفائب	
constant	moustamirr X	مستمر	46
constater	lāḡaza, youlāḡizou III	لاحظ، يلاحظ	64
consulat	qounṣouliyya(t) / -àt	قنصلية/ات	75
consultation	°iyāda(t) / -àt	عيادة/ات	61
contact avec (prendre ~)	ittaṣala, yattaṣilou bi- VIII	إتصل، يتصل بـ	76
conte	qissa(t) / qisās	قصة/قصص	46
contemplant	moutafarrij °alā V	متفرج على	67
contemplation de	tafarrouj °alā V	تفرج على	40
contempler	tafarraja, yatafarrajou °alā V	تفرج، يتفرج على	67
contemporain	mou°aṣir / -oūna	معاصر/ون	68
content de	mourtāḡ / oūna li-	مرتاح/ون لـ	
contenter de (se ~)	iktafa, yaktafi bi- VIII	إكتفى، يكتفى بـ	52
conter	qassa, yaqoussou	قص، يقص	46
conteur	qāss / quoussās	قاص/قصاص	46
continent	qarra(t) / -àt	قارة/ات	
continu	moustamirr X	مستمر	46
continuer	istamarra, yastamirrou X	إستمّر، يستمر	46
contraindre	alzama, youlzimou IV	ألزم، يلزم	77
contrepartie de (en ~)	mouqābila + cas ind.	مقابل	52
contrôler	raqaba, yourāqibou III ;	راقب، يراقب؛	
	sayṭara, yousaytirou °alā	سيطر، يسيطر على	
convenir à	nāsaba, younāsibou III ;	ناسب، يناسب؛	55
	tanāsaba, yatanāsabou	تناسب، يتناسب مع؛	55
	ma°a VI ; arḡā, yourḡi IV	أرضى، يرضى	
convient (qui ~)	mounāsib	مناسب	
coopérer	ta°āwana, yata°āwanou VI	تعاون، يتعاون	57
corne de gazelle	ka°b (a)l-ḡhazāl	كعب الغزال	32
correction	taqwim / taqāwim ;	تقويم / تقاويم؛	
	ta'dib	تأديب	
correspondre à	tanāsaba, yatanāsabou ma°a VI	تناسب، يتناسب مع	55
costume	kiswa(t) / kasāwi, kisā'	كسوة/كساء، كساء	55
côté	jānib / jawānib ;	جانب/جوانب؛	
	jiḡa(t) / -àt ;	جهة/ات؛	
	nāḡiya(t) / nawāḡin (irrég.)	ناحية/نواح	

coton	qoutn	قطن	
cou	ounouq / a'naq ; raqaba(t) / riqab	عنق / أعناق ; رقبة / أرقاب	
couché (être ~)	raqada, yarqoudou	رقد، يرقد	
coucher du soleil	ghourouïbou (a)ch-chamsi	غروب الشمس	46
coudre	khâta, yakhiïtou	خاط، يخيط	
couleur	laoun / alwân	لون / ألوان	59
couloir	mamarr / -ât	ممر / آت	75
couper	qata'a, yaqta'ou	قطع، يقطع	
coupole	qoubba(t) / qoubab	قبّة / قباب	69
courant	ittilâ' alâ VII	إطّلاع على	62
(fait de se mettre au ~)			
courir	rakaḍa, yarkouḍou ; jarâ, yajri	ركض، يركض ; جری، يجري	61
court	qaṣir	قصير	74
court (plus ~)	aqṣar (élatif)	أقصر	74
cousin (côté paternel)	ibnou (a)l- 'ammi	إبن العّم	36
cousine (côté paternel)	bintou (a)l- 'ammi	بنت العّم	36
coûte (combien... ?)	kam yousâwi (masc.) / tousâwi (fém.) ? III	كم يساوي / تساوي	72
couteau	sikkin / sakâkin	سكين / سكاكين	
couïeux	mouklif IV	مكلّف	23
couturier	khayyât / -ouna	خياط / أون	55
crainte de / que	makhâfata an	مخافة أن	59
crayon	qalam / aqlâm	قلم / أقلام	9
crédit	i'timân VIII	إئتمان	72
creux	fârigh	فارغ	67
crier	ṣâha, yaṣiḥou ; ṣarakha, yaṣrakhou II	صاح، يصيح ; صرخ، يصرخ	
critique (adj.)	harij	حرج	
critique (subst. fém.)	naqd	نقد	
croire	i'taqada, ya'taqidou VIII ; zanna, yazzounnou	إعتقد، يعتقد ; ظنّ، يظنّ	
croire à	âmana, you'minou bi- IV	آمن، يؤمن بـ	
cruel	qâsin / qousât	قاس / قساة	
cuillère	mil'aqa(t) / malâ'iq	ملعقة / ملاعق	
cuir	jild / jouloûd	جلد / جلود	
cuisine (lieu)	maṭbakh / maṭabikh	مطبخ / مطابخ	47

cuivre (en ~)	nouhâsiyy	نحاسيّ	74
cultivateur	mouzârîc / -ouna	مزارع / أون	48
culture	thaqâfa(t) / -ât	ثقافة / ات	68
culturel	thaqâfiyy	ثقافيّ	69
curieux (adj.)	gharib	غريب	30
curieux (adj. et subst.)	fouḍouliyy / -ouna	فضوليّ / أون	
dame	sayyida(t) / -ât	سيّدة / ات	45
danger	khaṭar / akhtaṛ	خطر / أخطار	76
dangereux	khaṭir	خطير	
dans	fi, ladâ ; ba'da (+ compl. de temps)	في، لدى ; بعد	50
danse	raqs / -ât	رقص / ات	45
danser (faire ~)	raqqaṣa, youraqqiṣou II	رقص، يرقص	45
date	maou'id / mawâ'id ; ta'rikh / tawârikh	موعد / مواعيد ; تاريخ، تواريخ	53
de	min ; 'an	من ; مع	12
déambuler	tajawwala, yatajawwalou V	تجوّل، يتجوّل	67
debout (être, se tenir ~)	waqafa, yaqifou ; qâma, yaqoumou	وقف، يقف ; قام، يقوم	64
debout (qui se tient ~)	wâqif	واقف	64
début	mouqaddima(t) / -ât ; bidâya(t) / -ât	مقدمة / ات ; بداية / ات	50
décéder	touwouffiyya, youtawaffâ (passif)	توفّي، يتوفّي	67
décembre	disambar	ديسمبر	
décision	qarâr / -ât	قرار / ات	
déclaration	i'lân / -ât IV	إعلان / ات	64
déclarer	a'lane, you'linou IV	أعلن، يعلن	73
déclinaison (grammaire)	inṣirâf VII	إنصريف	77
décliner (se ~) (en grammaire)	inṣarafa, yanṣarifou VII	إنصرف، ينصرف	77
décoller	aqla'a, youqli'ou IV	أقلع، يقلع	54
défaut	'ayb / 'ouyoub	عيب، عيوب	
dégât	khasâra(t) / khasâ'ir	خسارة / خسائر	40
degré	daraja(t) / -ât	درجة / ات	58
dehors	fi / ilâ (a)l-khârij	في / إلى الخارج	50
déjà	qad + accompli	قد	38
déjeuner (subst.)	ghada'	غداء	
déjeuner (verbe)	taghaddâ, yataghaddâ V	تغدّى، يتغدّى	

délaïsser	khadhala, yakhdhoulou	خذل، يخذل	
délicieux	ladhidh	لذيذ	31
demain	ghadan	غدا	41
demande	ṭalab / -āt	طلب/اب	53
demandé	maṭloub	مطلوب	54
demander	ṭalaba, yaṭloubou	طلب، يطلب	32
démarche	maṣ'an / maṣ'a'in (irrég.)	مسعى/مساع	75
démarches administratives	maṣ'a'in idāriyyatoun	مساع إدارية	75
démarrage	inṭilāq VII	إنطلاق	64
démarrer	inṭalaqa, yaṇṭaliqou VII	إنطلق، ينطلق	64
démentiel	jounouūniyy	جنوني	72
demeure	manzil / manāzil	منزل/منازل	36
demeurer	baqiya, yabqā	بقي، يبقى	46
demi	niṣf	نصف	
dent	sinn / asnān	سن، أسنان	76
dentifrice	ma'jouūnou (a)l-asnāni	معجون الأسنان	
dentiste	ṭabibou (a)l-asnāni	طبيب الأسنان	76
départ	moughādara(t) III, inṣirāf VII	مغادرة؛ إنصراف	54, 77
dépêcher (se ~)	asra'a, yousri'ou IV	أسرع، يسرع	54
dépense	badhl / infāq ; garf	بدل؛ إنفاق؛ صرف	40, 74
dépenser	badhala, yabdhoulou ; anfaqa / younfiquou	بدل، يبدل؛ أنفق، ينفق	40
depuis	moundhou	منذ	44
député	nā'ib / nouwwāb	نائب/نواب	68
dérangement	iz'aj IV	إزعاج	71
déranger	az'aja, youz'ijou IV	أزعج، يزعج	71
dernier	akhir / maḍin	أخير؛ ماض	31
derrière	warā'a	وراء	62
descendre	nazala, yanzilou	نزل، ينزل	23
descendre (fait de faire ~)	inzāl IV	إنزال	72
descente	inzāl IV	إنزال	54
désert	sahrā' / saḥārā	صحراء/صحارى	73
désirer	raghiba, yarghabou fi	رغب، يرغب في	55
désœuvrement	outla(t) / -āt, outal	عطلة/ات، عطل	75
désolé	āsif	أسف	66
désordonné	ghayrou mourattabin II	غير مرتب	47
désordre	faoudā	فوضى	47

désormais	min-a (a)l-āni [fa ṣā'idan]	من الآن فصاعدا	
dessert	ḥalawīyyāt ; tahliya(t)	حلويات؛ تحلية	
dessin	rasm / rousoum	رسم/رسوم	66
destinataire	moursal ilayhi IV	مرسل إليه	51
détailler	fassala, youfassiyou II	فصل/يفصل	74
deux (tous les ~)	kilāhoumā	كلاهما	58
devant	amāma	أمام	41
développement	tanmiya(t) II	تنمية	68
développer (se ~)	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطور، يتطور	77
devenir	aṣbaḥa, yousbiḥou IV ; ṣāra, yaṣīrou	أصبح، يصبح؛ صار، يصير	61
devise	'oumla(t) / -āt	عملة/ات	65
dévoiler	asfara, yousfirou 'an IV	أسفر، يسفر عن	68
devoir (subst.)	wājib / -āt	واجب/ات	
devoir (verbe)	wajaba, yajibou an... ; 'alā-pronom an + subj.	وجب، يجب أن... على... أن	50, 60
diable	chayṭān / chayāṭin	شياطين/شياطين	21
dialoguant	moutaḥāwir VI	متحاور	59
dichdacha	dichdacha(t) / -āt	دشدشة	55
dictionnaire	mou'jam / ma'ājim ; qāmoūs / qawāmis	معجم/معاجم؛ قاموس/قواميس	
Dieu	Allah	الله	17
différence	ikhtilāf / -āt VIII	إختلاف/ات	77
différent	moukhtalif VIII	مختلف	45
difficile	ṣa'b	صعب	39
diffusé	mountachir VIII	منتشر	47
dimanche	yaoumou (a)l-aḥadi	يوم الأحد	30
dîner (subst.)	'achā' ; ma'doubatou	عشاء؛ مأدبة	58, 59
	(a)l-'achā'i	العشاء	
diplôme	chahāda(t) / -āt	شهادة/ات	38
dire	qāla, yaqūlou	قال، يقول	9, 41
directeur	moudir / moudarā'	مدير/مدراء	60
direction	ittijāh / -āt VIII	إتجاه/ات	73
direction de la Mecque	qibla(t)	قبلة	40
directrice	moudira(t) / -āt	مديرة/ات	60
dirige (qui se ~)	moutawajjih ilā V	متوجه إلى	72
diriger vers (se ~)	tawajjaha, yatawajjahou ilā V	توجه، يتوجه	51
disant	qā'il	قائل	44

discussion	niqàch / -àt III	نقاش / آت	59
discuter	tanàqacha, yatanàqachou VI	تناقش، يتناقش	59
dispensaire	moustausaf X	مستوصف	
disponible, abondant	moutawaffir V	متوفر	68
dispute	chijàr / -àt	شجار / ات	59
distance	masàfa(t)	مسافة	70
distrait	ghàfil	غافل	64
distributeur	mouwazzi ^c II	موزع	72
distributeur	mouwazzi ^c oun àliyyoun	موزع الي للتقود	72
automatique d'argent	li(a)n-nouqoudi		
divertissement	lahw ; tasliya(t) / -àt	لهو؛ تسلية / ات	
djellaba	jilbàb / jalàbib	جلباب / حلايب	55
doigt	isba ^c / asàbi ^c	إصبع / أصابع	
dollar	doùlār / -àt	دولارات	74
domaine	majāl / -àt	مجال / ات	
dôme	qoubba(t) / qoubab	قبة / قباب	69
domicile	manzil / manàzil	منزل / منازل	36
dominer (surplomber)	achrafa, youchrifou ^c alà IV	أشرف، يشرف على	52
dommage	khasàra(t) / khasà'ir	خسارة / خسائر	40
donner	a'tà, you'ti IV ;	أعطى، يعطي؛	36
	nàwala, younàwilou III	ناول، يناول	71
donner sur	achrafa, youchrifou ^c alà IV	أشرف، يشرف على	52
dormir	na'asa, yan'asou ;	نعس، ينعس؛	
	nàma, yanàmou	نام، ينام	58
dos	zahr	ظهر	61
douane	joumrouk / jamàrik	جمرك / جمارك	
douche	douchch	دش	52
douleur	waja ^c / aoujā ^c	وجع / أوجاع	61
douloureux (être ~)	aouja'a, youjji'ou IV	أوجع / يوجع	61
doute (pas de ~ que)	là chakka anna	لا شك أن	54
doux	layyin	لين	
drap	lihàf / alhifa(t)	لحاف / ألحفة	
dresser (tente)	naşaba, yangibou	نصب، ينصب	67
droit (juridique)	haqq / houqouq	حق / حقوق	33
droite (la ~)	al-yaminou	اليمين	43
duel (en grammaire)	al-mouthannà	المثنى	37
dur	soulb ; qāsin / qousāt	صلب، قاس / قساة	
dur d'oreille	thaqilou (a)s-sam'i	ثقيل السمع	29

durée	moudda(t) / moudad	مدة / مدد	50
durer	istaghraqa, yastaghriqou X	إستغرق، يستغرق	72
eau	mā' / miyāh	ماء / مياه	30, 60
éblouissant	bāhir	باهر	60
échapper	fāta, yafoutou	فات، يفوت	54
éclater	infajara, yanfajirou VIII	إنفجر، ينفجر	50
écœurement	taqazzouz V	تقزز	76
école	madrassa(t) / madāris	مدرسة / مدارس	21
école coranique	kouttāb / katātib	كتاب / كتابت	
écologie	'ilmou (a)l-bi'ati	علم البيئة	68
économiser (pour)	taoufiran li- II	توفير الـ	55
écouter	sami'a, yasma'ou	سمع، يسمع	45
écrire	kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	1
écriture	kitāba(t)	كتابة	77
écrivain	kātib / kouttāb	كاتب، كتاب	1
édifice	mabnan / mabānin ;	مبنى / مبان؛	48
	bināya(t) / -àt	بنية / ات	68
éducation	tarbiya(t), ta'dib	تربية، تأديب	69
effectuer	qāma, yaqoumou bi-	قام، يقوم بـ	73
effectuer qqch. (fait d'~)	ijrā' IV ; qiyām bi-	إجراء، قيام بـ	61, 73
égaler	sāwā, yousāwi III	ساوى، يساوي	
Égypte	Misr	مصر	19
eh bien	fa-	فـ...	20
électronique (adj.)	iliktrouniyy	إلكتروني	60
élevage	tarbiya(t) II	تربية	69
élève	tilmidh / talāmidh	تلميذ، تلاميد	12
élevé (haut)	'ālin ; rafi ^c	عال؛ رفيع	44, 69
élixir	iksir	إكسير	45
elle(s)	hiya, -hā ;	هي، هيا؛	22, 36
	houinna, -houinna	هن، هين	
embarquement	roukoûb	ركوب	54
embouteillage	ziḥām III	زحام	72
émigration	hijra(t)	هجرة	36
éminent	rafi ^c	رفيع	69
émission	isḍār IV	إصدار	47
émotion	infi'āl / -àt VII	إنفعال / ات	65
employé	mouwazzaf / -ouña II	موظف / اون	51
empoisonné	masmoûm	مسموم	

emprunter	ista'ara, yasta'irou min X	استعار، يستعير من X	71
en face	fi (a)-mouqabili III	في المقابل	
enceinte (tomber ~)	habila, yahbalou	حبل، يحبل	73
enchanté	moutacharrif / -ouña V	متشرف / ون	
enchanté(s) !	tacharrafnà ! V	تشرفنا !	
encore	ba'dou	بعد	
encore une fois	moujaddadan, marratan	مجدداً، مرة أخرى	50
	oukhrà (ou jadidatan)	(جديدة)	
endroit	maħall / -àt ;	محل / ات	27, 43
	makàn / amàkin, amkina(t)	مكان / أماكن، أمكنة(t)	
énergie (activité)	nachàt, / -àt, anchīta(t)	نشاط / ات، أنشطة	41
énervé	mounza'ij / -ouña VII	منزعج / ون	
enfant	walad / aoulād ;	ولد / أولاد	3
	ṭifl / atfāl	طفل / أطفال	48
enfin	akhiran, khitāman	أخيراً، ختاماً	50
enflammer (s'~) (fig.)	ihtadama, yahtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59
enlever	khala'a, yakhla'ou	خلع، يخلع	61
ennuyer (s'~)	malla, yamallou	مل، يمل	
ennuyeux	moumill	ممل	
énorme	ḍakhm	ضخم	37
enregistré	mousajjal II	مسجل	50
enseigner	darrasa, youdarrisou II ;	درّس، يدرّس	33
	'allama, you'allimou II	علم، يعلم	72
ensemble (adv.)	ma'an	معاً	41
ensemble (subst.)	majmo'ua(t) / -àt	مجموعة / ات	74
ensemble de	jami' + annexion	جميع ...	32
ensorceler	sahara, yasharou	سحر، يسحر	46
ensuite	thoumma	ثم	15
entendre	sami'a, yasma'ou	سمع، يسمع	40
entêté	mouta'annit / -ouna V	متعنت / ون	67
entêter (s'~)	ta'annata, yata'annatou V	تعنت، يتعنت	67
entier	kāmil, tāmm	كامل، تام	
extraite	istiraħa(t) X	إستراحة	69
entraider (s'~)	ta'āwana, yata'āwanou VI	تعاون، يتعاون	57
entrée (action)	doukhoùl	دخول	73
entrée (lieu)	madkhal / madākhil	مدخل / مداخل	
entrefaites (sur ces ~)	fi ghoudouni dhalika	في غضون ذلك	47
entreprise (société)	charika(t) / -àt	شركة / ات	38

entrer (faire ~)	adkhala, youdkhilou IV	أدخل، يدخل	76
entrer dans	dakhala, yadkhoulou (dir.)	دخل، يدخل	3
entretenir (s'~ de)	taħādatha, yataħādathou	تحدث، يتحدث	59
	'an VI	عن	
enveloppe	zarf / zourouf	ظرف / ظروف	
environ	taqriban	تقريباً	68
environnement	bi'a(t)	بيئة	68
envoi	irsāl IV	إرسال	50
envoyer	arsala, yoursilou IV	أرسل، يرسل	50
épais	samik ; thakhin ; ghaliz	سميك؛ ثخين؛ غليظ	
épargnant (en)	taoufiran li- II	توفيرا لـ	55
épargner	waffara, youwaffirou II	وفر، يوفر	66
épice	tābil / tawābil	تابل / توابل	74
épicier	baqqāl / -ouña	بقال / ون	
épiderme	bachara(t)	بشرة	
épingle	ibra(t) / ibar	إبرة / إبر	
épouse	zaouja(t) / -àt	زوجة / ات	40
épouser	tazawwaja, yatazawwajou V	تزوج، يتزوج	44
époux	zaouj / azwāj	زوج / أزواج	40
équivaloir à	'ādala, you'ādilou III	عادل، يعادل	65
erreur	ghalat / aghlāt,	غلط / أخطاء	
	khaṭa' / akhṭā'	خطأ / أخطاء	
escalier	daraj	درج	61
esclave	'abd / 'abid	عبد / عبيد	44
espèce	naou' / anwā'	نوع / أنواع	39
espérer	amala, ya'moulou	أمل، يأمل	
espionnage	tajassous V	تجسس	62
espoir	amal / āmal	أمل / آمال	
essayer (vêtement...)	jarraba, youjarribou II	جرب، يجرب	55
essayer de	hāwala, youhāwilou an III	حاول، يحاول أن	62
est (l'~)	ach-charqou	أشرق	77
est-ce que ?	hal ?	هل ؟	13
est-ce que c'est le / la... ?	hal houwa / hal hiya... ?	هل هو / هل هي ؟	53
estime	taqdir II	تقدير	71
estimer	qaddara, youqaddirou II	قدر، يقدر	48
estomac	mā'ida(t)	معدة	61
estudiantin, d'étudiant	ṭoullābiyy	طالبي	39
et	wa	و	2

établir (s'~)	qàma, yaqoumou	قام، يقوم	77
étage	tàbiq / 'awàbiq	طابق/طابق	
étape	manzil / manàzil	منزل/منزل	36
État	daoula(t) / douwal	دولة/دول	48
état	hāl / ahwāl	حال/أحوال	17
état civil	al-hālatou (a)l-madaniyyatou	الحالة المدنية	44
etc.	ilā ākhirihī	إلى آخره	39
été	sayf / asyāf	صيف، أصيف	60
éteindre	atfa'a, you'fi'ou IV	أطفأ، يطفئ	71
étonnant	'ajib ; mou'jib	عجيب، معجب	
étrange	gharib	غريب	30
étranger	ajnabiyy / ajānib	أجنبي/أجانب	43
étranger (l'~)	al-khārij	الخارج	50
être	kāna, yakounou	كان، يكون	24
être (ne pas ~)	laysa	ليس	38
être (au matin)	asbaḥa, youṣbiḥou IV	أصبح، يصبح	61
étroit	ḡayyiq	ضيق	52
étude	dirāsa(t) / -āt	دراسة/ات	38
étudiant	ṭālib / toullāb, ṭalaba(t)	طالب/طلاب، طلبة	39
étudier	darasa, yadrousou	درس، يدرس	3
euro	yourou	يورو	65
Europe	Oūroubbā	أوروبا	48
européen	ouroubbiyy / -ouna	أوروبي/ون	48
eux deux / elles deux	houmā / -houmā	هما/هنما	37
évacuation	ikhla' IV	إخلاء	
(fait d'évacuer)			
évanouir (s'~)	oughmiya, youghmā 'alā IV (passif)	أغمي، يغمي على	
événement	ḥadath / ahḏāth	حدث/أحداث	
évident	badihiyy	بديهي	
éviter (fait d'~)	tafādin (irrég.) VI	تفاد	62
évoluer	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطوّر، يتطوّر	77
exactement	bi-(a)d-ḡabt	بالضبط	52
examen	fahs / fouhouṣ / fouhouṣāt ; imtiḥān / -āt VIII	فحص/فحوص/فحوصات ; إمتحان/ات	62, 69
examiner	nazara, yanzourou fi ; fahasa, yafḥasou	نظر، ينظر في ; فحص، يفحص	32, 61
excepté	illā	إلا	38

exceptionnel	istithnā'iyy X	إستثنائي	65
excuse(z)-moi	ou'dhourni	أعذرني	43
excuser	a'dhara, you'dhirou IV	أعذر، يعذر	71
exemple (par ~)	mathalan	مثلا	39
existant	maoujoud	موجود	74
expéditeur	moursil IV	مرسل	51
expérimenté	khabir / khoubarā'	خبير/خبراء	73
expert	khabir / khoubarā'	خبير/خبراء	73
exploser	infajara, yanfarjou VII	انفجر، ينفجر	
explosion	infijār / -āt VII	انفجار/ات	68
exposé (être ~ à)	ta'arraḡa, yata'arraḡou li- V	تعرّض، يتعرّض لـ	50
exposition	ma'riḡ / ma'ariḡ	معرض/معارض	
extérieur (l'~)	al-khārij	الخارج	50
extérieur (à l'~)	fi ou ilā (a)l-khārij	في / إلى الخارج	
extérieur à	khārijoun 'an	خارج عن	71
extra	mouqtaṭaf (-āt) VIII	مقتطف/ات	68
extraordinaire	rā'i'	رائع	45
extrême (à l'~),	lil-ghāyati	للغاية	71
extrêmement			
face à (faire)	wājaha, youwājihou III	واجه، يواجه	57
fâché	ghaḡbān	غضبان	47
facile	hayyin, sahl	هين، سهل	
faible (peu abondant,	qalil	قليل	59
peu nombreux)			
faim (qui a ~)	jaou'an (dipt.)	جوعان	31
faire	'amila, ya'malou	عمل، يعمل	33
fait (de ce ~)	bi-(a)t-tāli	بالتالي	57
falloir	wajaba, yajibou an	وجب، يجب أن	60
famille	ahl	أهل	33
fatigant	mout'ib IV	متعب	
fatigue	ta'ab	تعب	
fatigué	mout'ab IV	متعب	26
faute	ghalaṭ / aghlāt, khata' / akhtā'	غلط/أغلط، خطأ/أخطاء	
fébrile	maḥmoum / -ouna	محموم/ون	76
femme	mar'a(t) ou imra'a(t)	مرأة - امرأة	40
femmes	nisa'	نساء	40
fenêtre	nāfidha(t) / nawāfidh	نافذة/نوافذ	

fer	ḥadid	حديد	
fer à repasser	mikwāt	مكواة	
fermé	moughlaq IV	مغلق	72
fermer	aghlaqa, youghliqou IV	أغلق, يغلق	65
feronnier	ḥaddād / -oūna	حدّادون	
fête	°id / a°yād, ḥafla(t) / -āt	عيد / أعياد, حفلة / ات	33, 54
feu	nār / nirān	نار / نيران	67
feuille	waraqa(t) / aourāq	ورقة / أوراق	60
février	fibrā'ir	فبراير	
fiancé	°aris / °oursān ; khaṭīb / khoutabā'	عرّيس / عرسان ; خطيب / خطباء	33 40
fiancée	°aroūs	عروس	33
fièvre	ḥoummā ; ḥarāra(t)	حمّى ; حرارة	
fiévreux	maḥmoūm / -oūna	محموم / ون	76
file	ṭāboūr / ṭawābir	طابور / طوابير	50
fille	bint / banāt	بنت / بنات	8
film	charīṭ / achriṭa(t) ; film / aflām	شريط / أشرطة ; فيلم / أفلام	69 44
filis	ibn / banoūn, abnā'	ابن / بنون, أبناء	44
fin	nihāya(t) / -āt, intihā' VIII	نهاية / ات, إنتهاء	32, 57
finir (intr.)	intahā, yantahī VIII	إنتهى, ينتهي	69
finir (pour ~)	khitāman	ختاماً	77
flambeau	sirāj / asrija(t)	سراج / أسرجة	46
fleur	zahra(t) / azhār, zouhoūr	زهرة / أزهار, زهور	36
fleuve	nahr / anhour, anhār	نهر / أنهر, أنهار	
foi (avoir ~ en)	āmana, you'minou bi- IV	آمن, يؤمن بـ	
fois	marra(t) / -āt	مرّة / ات	50
fois (une autre ~)	marratan oukhrā ; marratan jadidatan	مرّة أخرى ; مرّة جديدة	50
fonctionner	ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل, يشتغل	52
force	qouwwa(t) / -āt, qouwān	قوة / ات, قوى	
forêt	ghāba(t) / -āt, ghāb	غابة / ات, غاب	67
forgeron	ḥaddād / -oūna	حدّادون	
forme	chakl / achkāl	شكل / أشكال	66
formulaire	istimāra(t) / -āt X	إستمارة / ات	64
fort (intense)	chadid	شديد	57
forteresse	qal'a(t) / qilā°	قلعة / قلاع	
fou	majnoūn / majānin	مجنون / مجانين	

foulard	mindil / manādil	منديل / مناديل	74
foule	joumhoūr / jamāhir	جمهور / جماهير	46
four	fourn / afrān	فرن / أفران	
fourchette	chaouka(t) / -āt	شوكة / ات	
fournir	zawwada, youzawwidou bi- II	زوّد, يزوّد بـ	71
fourreau	ghimd / aghmād	غمد, أغمداد	42
frais (produit)	ṭariyy ; ṭāzaj	طريّ ; طازج	30, 74
français	faransiyy	فرنسيّ	42
français (le ~)(langue)	al-faransiyya(t)	ألفرنسيّة	43
France	Faransā	فرنسا	42
frapper	ḍaraba, yaḍribou	ضرب, يضرب	44
fraternel	akhawiyy	أخويّ	77
fraternité	oukhouwwa(t)	أخوة	71
frein	farmala(t) / farāmil ; mikbah / makābih	فرملة / فرامل ; مكبح / مكابح	
frère	akhoun / ikhwa(t), ikhwān	أخ / أخوة, إخوان	39
frit	maqliyy	مقليّ	74
froid (adj.)	bārid	بارد	60
froid (subst.)	bard	برد	67
fromage	joubn / ajbān	جبّ / أجبان	
fructueux	mouthmir IV	مثمر	77
fruit	thamra(t) / -āt, thimār, ; athmār ; fākiha(t) / fawākīh	ثمرة / ات, ثمار, أثمار ; فاكهة / فواكه	36 58
fuir	haraba, yahribou	هرب, يهرب	47
fumée	doukhān	دخان	
fumer	dakhkhana, youdakhkhinou II	دخّن, يدخّن	
futur (particule du)	saoufa, sa-+ inacc.	سوف, سـ	32
futur (subst.)	moustaqbal	مستقبل	50
gagner	kasaba, yaksibou	كسب, يكسب	
gain	kasb	كسب	
gangster	liss / lousoūs	لصّ / لصّوص	68
garage	kārāj / -āt	كاراج / ات	50
garçon	walad / aoulād	ولد / أولاد	3, 28
garçon (serveur)	gharsoūn	غرسون	31
garde (fait de garder)	khifāra(t) III	خفارة	76
gare	maḥatta(t) / -āt (a)l-qitāri	محطة / ات القطار	33
garer (son véhicule)	aouqafa, youqifou IV	أوقف, يوقف	75
gauche (la ~)	al-yasārou	أليسار	43

gaz	ghàz / -àt	غاز/ات	68
gazelle	ghazàl	غزال	32
gelé	moujammad II	محمد	67
généralement (d'ordinaire)	ʿàdatan	عادة	38
généreux	karim / kiràm, kouramàʿ	كرام، كريم	66
générosité	karam	كرم	66
genou	roukba(t)	ركبة	61
genre	jins / ajnàs ; naouʿ / anwàʿ	جنس/أجناس؛ نوع/أنواع	39
gens	nàs	ناس	45
géographique	joughràfiyy	جغرافي	77
géométrie	handasa(t)	هندسة	38
glacé	mouthallaj II	مثلج	46
glace (à manger)	doundourma(t) ; mouthallaj II	دندرة؛ مثلج	
glace (eau gelée)	jalid	جليد	
goût, bon goût	dhaouq / adhwàq	ذوق/أذواق	69
gouvernement	houkouma(t) (-àt)	حكومة/ات	68
gouverneur	amir / oumaràʿ	أمير/أمراء	37
grâce à	bi-wàsìtati	بواسطة	45
grain	habba(t) / houboùb, habb (coll.)	حبة/حبوب، حب	74
graisse	chahm / chouhoùm ; douhn / douhoùn	شحم/شحوم؛ دهن/دهون	46
gramme	ghràh / -àt	غرام/ات	
grand	kabir	كبير	22
grand (plus ~ que)	akbarou min (ʿelatif)	أكبر من	22
grand (de taille)	tawil	طويل	74
grand (plus ~)	akbar, koubrà (ʿelatif)	أكبر/كبرى	41
grand-mère	jadda(t) / -àt	جدة/ات	
grand-père	jadd / ajdàd	جد/أجداد	11
gratuit	majjàniyy	مجاني	
grève	idràb / -àt IV	إضراب/ات	
grill	michwàt	مشواة	
grillé	mouhammas II	محمص	46
gros	jasim, ghaliz	جسيم، غليظ	
grosse cuillère	mighrafa(t) / maghàrif	مغرفة/مغارف	
groupe	majmoùʿa(t) / -àt	مجموعة/ات	59

guerre	harb / houroùb	حرب/حروب	
guichet	choubbàk / chabàbik	شباك/شبابيك	50
guide	mourchid / -ouna IV	مرشد/ون	73
habile	màhir / -ouna	ماهر/ون	74
habit	thaoub / thiyàb	ثوب/ثياب	61
habitant	sàkin / soukkàn	ساكن/ساكن	68
habitation (d')	sakaniyy	سكني	68
habiter	sakana, yaskounou	سكن، يسكن	68
habitude	ʿàda(t) / -àt	عادة/ات	77
habitude (d'~)	ʿàdatan	عادة	38
habituier (s'~)	taʿawwada, yataʿawwadou V	تعود، يتعود	
halte	manzil / manàzil	منزل/منازل	36
halva	halwà / halawiyàt	حلوى/حلويات	32
hammam	hammàm / -àt	حمام/ات	26
harmonieux	mounsajim VII	منسجم	66
hasard (par ~)	soudfatan	صدفة	57
hâte (presse)	ziham III	زحام	72
haut (en ~)	fawqa	فوق	46
Hégire	hijra(t)	هجرة	36
hésitant	moutaraddid / -ouna V	متردد/ون	52
heure	sàʿa(t) / -àt	ساعة/ات	24
heureusement	li-housni (a)l-hazzi	لحسن الحظ	57
heureux	saʿid / souʿadàʿ	سعيد/سعداء	48
heureux (rendre ~)	asʿada, vousʿidou IV	أسعد، يسعد	71
heureux (plus ~)	asʿad (ʿelatif)	أسعد	48
hier	amsi, yaouma amsi	أمس، يوم أمس	18
histoire	hikàya(t) / -àt ; qissa(t) / qisas ; taʿrikh / tawàrikh	حكاية/ات؛ قصة/قصص؛ تاريخ/تواريخ	46
hiver	chitàʿ	شتاء	67
homme	rajoul / rijàl	رجل/رجال	4
honneur	charaf	شرف	71
honoré	moutacharrif / -ouna V	متشرف/ون	71
honorer	charrafa, youcharrifou II	شرف، يشرف	71
hôpital	moustachfà / moustachfayàt	مستشفى/مستشفيات	76
horaire	maouʿid / mawàʿid	موعد/مواعيد	53
hospitalité	diyàfa(t)	ضيافة	77

hôte	mad'ouw / -ouña ;	مدعو / ون؛	54
	dayf / douyouf	ضيف / ضيوف	36
hôtel	foundouq / fanàdiq	فندق / فنادق	23
huile	zayt / zouyouf	زيت / زيوت	
humain	bachariyy	بشري	77
humeur	inf'âl / -ât VII	إنفعال / ات	65
humide	raṭib	رطب	
ici	houñà	هنا	17
identité	houwiyya(t) / -ât	هوية / ات	64
île	jazira(t) / jazà'ir	جزيرة / جزائر	27
illimité	ghayrou (a)l-mahdoudi	غير المحدود	66
image	soûra(t) / souwar	صورة / صور	73
imagerie	tagwir II	تصوير	61
imbécile	ghabiyy / aghbiyà'	غبي / أغبياء	
imitation	taqlid	تقليد	
immédiatement	faouran	فوراً	25
immeuble	mabnan / mabânin ;	مبنى / مباني؛	48
	binâya(t) / -ât	بنائية / ات	68
important (être ~),	ahamma, youhimou IV	أهم، يهم	54
importer			
importe (n'~ quel)	ayy, ayya(t)	أي، أية	38
impossible	moustahil X	مستحيل	55
imprévu	ghayrou moutawaqqa'in V	غير متوقع	71
inauguration	tadchin II	تدشين	68
incendie	hariq / harà'iq	حريق / حرائق	
incident	hàdith / hawàdith	حادث / حوادث	58
incitatif	moughrin (irrég.) IV	مغر	65
incitation	ighrà' / -ât IV	إغراء / ات	65
indice	mou'achchir / -ât II	مؤشر / ات	68
indiquer	dalla, yadoulou 'alà	دل، يدل على	72
influencé (être ~ par)	ta'aththara, yata'aththarou bi- V	تأثر، يتأثر بـ	77
information	ma'louma(t) / -ât	معلومة / ات	53
ingénierie	handasa(t)	هندسة	38
injection	houqna(t) / houqan	حقنة / حقن	76
innombrable (fém.)	là touhsà IV	لا تحصى	39
inquiéter (s'~)	qaliqa, yaqlaqou	قلق، يقلق	70
inscription	tasjil II	تسجيل	38
inscrit	mousajjal II	مسجل	50

instrument	jihâz / ajhiza(t)	جهاز / أجهزة	52
intelligence	dhakà'	ذكاء	42
intelligent	dhakiyy	ذكي	38
intelligent (rendre ~)	adhkà', youdhki IV	أذكى، يذكى	62
intense	chadid, qàris	شديد، قارس	57, 67
interdit (adj.)	mamnoù'	ممنوع	50
intéressant	mouhim, mouthir	مهم، مثير للإهتمام	75
	li-(a)l-ihitimâm		
intéresser à (s'~)	ihamma, yahtammou bi- VIII	إهتم، يهتم بـ	
intérêt	ihitimâm / -ât	إهتمام / ات	58
international	doualiyy	دولي	68
internet	al-intarnat	الإنترنت	52
interroger	sa'ala, yas'alou	سأل، يسأل	56
invitation	da'wa(t) / -ât	دعوة / ات	71
invité	mad'ouw / -ouña ;	مدعو / ون؛	54
	dayf / douyouf	ضيف / ضيوف	36
irriter de (s'~)	imta'ada, yamta'idou	إمتعض، يمتعض من	
	min VIII		
islam	islâm	إسلام	42
islamique	islâmiyy	إسلامي	40
ivre	sakrân / soukàrà	سكران / سكارى	
J.-C. (avant ~ / après ~)	qabla / ba'da (a)l-milâdi	قبل / بعد الميلاد	36
jaloux	ghayouir / -ouña	غيور / ون	61
jamaïs (de la vie)	abadan	أبداً	29
jambe	sâq / siqân	ساق / سيقان	
janvier	yanà'ir	يناير	
jardin	boustân / basâtin	بستان / بساتين	13
jasmin	yâsmîn	ياسمين	36
jaune (masc., fém.)	aşfar, safrâ'	أصفر، صفراء	66
jeter	ramâ, yarmi bi-	رمى، يرمي بـ	
jeu	la'b / al'âb	لعب / ألعاب	60
jeudi	yaoumou (a)l-khamîsi	يوم الخميس	24
jeune	saghîr	صغير	34
jeûne	saoum	صوم	
jeune (plus ~)	asghar (êlatif)	أصغر	74
jeûne (rupture du ~)	fiṭr	فطر	33
jeune fille	fatâ(t) / fatayât	فتاة / فتيات	61
jeune homme	châbb / choubbân ;	شاب / شبان؛	32
	fatan / fityân	فتى / فتيان	61

jeunesse	chabàb	شباب	45
joie	farah	فرح	34
jouer	la'iba, yal'abou	لعب، يلعب	60
jouer d'un instrument	'azafa, ya'zifou 'alà àlati mousiqiyya	عزف، يعزف على آلة موسيقية	
jour	yaoum / ayyām	يوم/أيام	18
jour (un ~ quelconque)	yaouman mā	يوما ما	38
jour (un certain ~)	dhāta yaoumin	ذات يوم	61
journal	ṣahifa(t) / souhōuf	صحيفة/صحف	43
joyeux	masrouṛ / -oūna	مسرور/ون	24
juillet	yoūlyou	يوليو	
juin	yoūnyou	يونيو	
jupe	tannoūra(t) / tanānir	تنورة/تنانير	
jus	'aṣir	عصير	46
jusqu'à	ḥattā	حتى	41
juste (exact)	maḍboūt	مضبوط	72
Kairouan	al-Qayrawān	القيروان	53
là	hounāka	هناك	29
là-bas	hounālika	هناك	54
lac	bouḥayra(t) / -āt	بحيرة/ات	
laid	qabih	قبيح	60
laine	soūf	صوف	
laisser	taraka, yatroukou	ترك، يترك	50
lampe	miṣbāḥ / maṣābiḥ	مصباح/مصابيح	
langage	kalām, lougha(t) / -āt	كلام، لغة/ات	39, 45
langue (organe et idiome ; idiome)	lisān / alsina(t) ; lougha(t) / -āt	لسان/اللسنة؛ لغة/ات	77
laps de temps	moudda(t) / moudad	مدة/مدد	50
laquelle	allati	التي	43
large	'arid	عريض	
laver	ghasala, yaghsilou	غسل، يغسل	26
leçon	dars / douroūs	درس/دروس	12
lecture	qirā'a(t) / -āt, mouṭāla'a(t) III	قراءة/ات، مطالعة/ات	72
léger	khafif	خفيف	
légumes	khadrāwāt, khoudar	خضراوات، خضر	
lendemain (le ~)	fi yaoumi (a)l-ghadi	في يوم الغد	27
lentement	bi-bout'in, rouwaydan	بطيء، رويدا	

lequel	alladhi	الذي	46
lettre	risāla(t) / rasā'il	رسالة/رسائل	19
lever	rafa'a, yarfa'ou	رفع، يرفع	45
lever (se ~)	nahāda, yanhaḍou	نهض، ينهض	
Liban	Loubnān	لبنان	67
liberté	ḥourriya(t) / -āt	حرية/ات	69
libre	ḥourr ; chāghir ; khālin	حر؛ شاغر؛ خال	72
licence	roukḥa(t) / roukḥa	رخصة/رخص	75
lieu	makān / amākin, amkina(t)	مكان/أماكن، أمكنة(ت)	27
	maḥall / -āt	محل/ات	43
lieu (avoir ~)	tamma, yatimmou	تم، يتم	53
lieu de naissance	maḥallou (a)l-milādi ; makānou (a)l-wilādati	محل الميلاد؛ مكان الولادة	44
ligne	khatt / khoutūt	خط/خطوط	53
limite	ḥadd / ḥoudoud	حد/حدود	62
limites (sans)	ghayrou (a)l-maḥdoudi	غير المحدود	66
liste	qā'ima(t) / qawā'im	قائمة/قوائم	32
lit	firāch / africha(t)	فراش/أفرشة	47
littérature	adab	أدب	59
livre	kitāb / koutoub	كتاب/كتب	4
local (adj.)	maḥalliyy	محلي	65
local (subst.)	maḥall / -āt	محل/ات	43
location (fait de louer)	ijār / -āt IV	إيجار/ات	
loi	qānōun / qawānin	قانون/قوانين	
loin de	ba'id 'an	بعيد عن	40
lointain	ba'id	بعيد	40
long	ṭawil	طويل	34
lorsque	'indamā	عندما	55
lot	ḥazz / ḥouzouz	حظ/حظوظ	57
louange	ḥamd	حمد	17
louer (appartement, etc.)	ista'jara, yasta'jirou X	إسأجر، يستأجر	73
lui	houwa	هو	11
lumière	noūr / anwār ; daou' / adwā'	نور/أنوار؛ ضوء/أضواء	38 46
lumineux	daw'iyy, moudi'	ضوئي، مضيء	
lundi	yaoumou (a)l-ithnayni	يوم الإثنين	28
lune	qamar / aqmār	قمر/أقمار	
lunettes	nazzārāt	نظارات	

luxueux, de luxe	fākhir	فاخر	48
maçon	bannà' / -oûna	بناؤن	
madame	sayyidati	سيدتي	45
mademoiselle	ânisati	آنستي	38
magasin	maḥall(-ât) tijāriyy(-at) ; makhzan / makhāzin	محل/ات تجاريّة؛ مخزن/مخازن	43
mai	māyū	مايو	53
main	yad / aydin	يد/أيد	19
maintenant ; dès ~	al-ân ; min-a (a)l-âni	الآن؛ من الآن	53
maire de la ville	°oumdatou (a)l-madinati	عمدة المدينة	59
mais	wa lakinna ; amma ; innama	ولكن؛ أمّا؛ إنّما	20
maison	bayt / bouyou't ; dār / doûr ; manzil / manāzil	بيت/بيوت؛ دار/ دور؛ منزل/منازل	5, 47
maître	oustādh / asātidha(t) ; ṣāhib / aṣḥāb ; rabb / arbāb	أستاذ/أساتذة؛ صاحب/أصحاب ربّ/أرباب؛	10 58
maître de maison	rabbou (a)l-bayti	ربّ البيت	
mal (subst.)	charr / achrār	شرّ/أشرار	74
mal (faire ~)	auja'a, youji'ou IV	أوجع، يوجع	61
mal à l'aise	moutaḍā'iq	متضايق	
malade	marid / marḍā	مريض/مرض	25
malade (tomber)	marida, yamraḍou	مرض، يمرض	25
malgré	raghma ; 'alā (a)r-raghmi min	رغم؛ على الرغم من	68, 77
malheureusement	ma'a (a)l-asafi	مع الأسف	71
malle	ṣoundouq / ṣanādiq	صندوق/صناديق	51
manger (fait de ~ ; subst.)	akl	أكل	32, 46
manger (verbe)	akala, ya'koulou	أكل، يأكل	31
manifestation	mouzāhara(t) (-ât) III ; tazāhouira(t) / -ât VI	مظاهرة/ات؛ تظاهرة/ات	68, 69
manque	ghiyāb	غياب	64
manquer	fāta, yafoûtou ; naqāṣa, yanqouṣou	فات، يفوت؛ نقص، ينقص	69
manteau	thaoub / thiyāb	ثوب/ثياب	61
marchandage	mousāwama(t) / -ât III	مساومة/ات	66
marchander	sāwama, yousāwimou III	ساوم، يساوم	66
marchant (en ~)	machyān	مشيا	51
marche	machy	مشي	51

marché	soûq (fém.ou masc.) / aswāq	سوق/أسواق	11
marcher	machā, yamchi	مشي، يمشي	51
mardi	yaoumou (a)l-thoulāthā'	يوم الثلاثاء	28
mari	zaouj / azwāj	زوج/أزواج	40
mariage	zawāj	زواج	33
marlé	moutazawwiz V	متزوج	44
marlé (nouveau ~)	°aris / °oursān	عريس/عرسان	33
marron (couleur)	bounniyy	بنّي	
mars	mārs	مارس	
matière	mādda(t) / mawādd	مادّة/موادّ	38
matin	ṣabāḥ	صباح	19
mécanique (adj.)	mikānikiiyy	ميكانيكي	57
médecin	ṭābib / aṭibbā' ou	طبيب/أطباء	61
médecine	ṭibb	طبّ	44
médicament	dawā' / adwiya(t)	دواء/أدوية	76
Méditerranée (la mer)	al-Baḥrou (a)l-Moutawassiṭou	البحر المتوسط	77
meilleur	khayroun min ; afḍal ; aḥsan (élatif)	خير من؛ أفضل؛ أحسن	51 75
mélanger	khalāṭa, yakhliṭou ; mazaja, yamzijou	خلط، يخلط مزج، يمزج	
même (y compris) ; et ~ ; de ~	ḥattā ; bal ; ka-dhalika	حتى؛ بل؛ كذلك	48
mémoire	dhākira(t)	ذاكرة	48
menace	tahdid (-ât) II	تهديد/ات	68
mensonge	kadhib / akādhīb	كذب/أكاذيب	
menthe	na'nā'	نعناع	46
mentir	kadhaba, yakdhibou	كذب، يكذب	
menuisier	najjār / -oûna	نجّار/اون	60
mer	baḥr / biḥār	بحر/بحار	39
merci, ~ pour	choukran, ~ 'alā	شكرا على	17
merci	mamnou'n / -oûna	ممنون/اون	43
mercredi	yaoumou (a)l-arbi'a'	يوم الأربعاء	28
mère	wālid(a) / -ât ; oumm / oummahāt	والدة/ات؛ أمّ/أمّهات	34
méridional	janoûbiyy	جنوبيّ	77
merveille	°ajiba(t) / °ajā'ib	عجيبة، عجائب	
mesdames	sayyidāti	سيداتي	45
mesure (exécutive)	ijrā' / -ât IV	إجراء/ات	68

métier	hirfa(t) / hiraf	حرفة / حرف	
métropole	miṣr / amsār	مصر / أمصار	19
mets (subst.)	akla(t) / -ât ; alwân	أكلة / ات؛ ألوان	34, 59
mettre	wadâ'a, yaḡâ'ou	وضع، يضع	47
mettre sur pied	aqâma, youqimou IV	أقام، يقيم	59
meubles	athâth	أثاث	
midi	zouhr	ظهر	24
mieux que	khayroun min	خير من	51
mieux (aller ~)	taḡassana, yataḡassanou ḡâlouhou V	تحسن، يتحسن حالة	71
milieu	wasat / aousât ; mountaṣaf VIII	وسط / أوساط؛ منتصف	13 46
mille	alf / âlâf, oulouf	ألف / آلاف، ألوف	46
minaret	manâra(t) / -ât ; ṣaouma'a(t) / ṣawâmi'	منارة / ات؛ صومعة / صوامع	46 46
mince	khafif, raqiq	خفيف، رقيق	
ministre	wazir / wouzarâ'	وزير / وزراء	68
minuit	mountaṣafou (a)l-layl	منتصف الليل	46
minute	daqîqa(t) / daqâ'iq	دقيقة / دقائق	
miraculeux	mou'jiz IV	معجز	45
misérable	maskin / masâkin	مسكين / مساكين	
moderne, plus ~	ḡadith, aḡdath (élatif)	حديث، أحدث	48
modeste	moutawâḡi' VI	متواضع	57
moi	anâ	أنا	9
moineau	'ousfouir / 'asâfir	عصفور / عصافير	44
moins	aqall, illâ	أقل، إلا	38
mois	chahr / chouhouir, achhour	شهر / شهور، أشهر	33
moitié	niṣf / anṣâf ; mountaṣaf VIII	نصف / أنصاف؛ منتصف	54 46
molaire	ḡars / adrâs	ضرس / أضراس	76
moment	waqt / aouqât ; ân / âwina(t) ; lahza(t) / lahazât	وقت / أوقات؛ آن / آونة؛ لحظة / ات	40 44
moment-là (à ce ~)	'inda'idhin	عندئذ	36
mon (poss.masc. et fém.) -i		ي	13
monastère fortifié	ribât / -ât	رباط / ات	53
monde	'âlam / 'awâlim	عالم / عوالم	48
mondial(ement)	'âlamiiy(an)	عالميًا	46

monnaie	'oumla(t) / -ât	عملة / ات	65
montagne	jabal / jibâl	جبل / جبال	45
montagneux	jabaliyy	جبلّي	57
montant	mablagħ / mabâligh	مبلغ / مبالغ	72
montée	ṣou'oud	صعود	61
monter sur, dans (monture, véhicule)	rakiba, yarkabou	ركب، يركب	34
monument	athar / âthâr	أثر / آثار	75
moquer de (se ~)	ḡahika, yadḡakou min	ضحك، يضحك من	61
morceau	qiṭ'a(t) / qitâ'	قطعة / قطع	
mort (tué)	qatil / qatlâ	قتيل / قتلى	68
mosquée	masjid / masâjjid	مسجد / مساجد	22
mosquée (principale)	jâmi' / jawâmi'	جامع / جوامع	40
mot	kalima(t) / -ât	كلمة / ات	39
moteur	mouḡharrik / -ât	محرك / ات	
motif (dessin)	chakl / achkâl	شكل / أشكال	66
mouchoir	maḡrama(t) / maḡârim ; mindil / manâdil	محرمة / محارم؛ منديل / مناديل	
mouillé	mabloûl, mouballal	مبلول، مبلل	
mourir	mâta, yamoutou ; touwouffiyya, youtawaffâ V	مات، يموت؛ توفي، يتوفى	
mouton	ghanam (coll.)	غنم	67
mouvement	ḡaraka(t) / -ât	حركة / ات	17
moyen (subst.)	wâsiṭa(t)	واسطة	
moyen (adj.)	moutawassiṭ V ; aousat, woustâ (élatif masc., fém.)	متوسط؛ أوسط، وسطى	68, 77
Moyen Âge	al-qourounou (a)l-woustâ	ألفرون الوسطى	77
moyen de (au ~)	bi-wâsiṭati	بواسطة	45
muat	abkam / boukm ; akhras / khours	أبكم، بكم؛ أخرس، خرس	
multicolore	moutalawwin V	متلون	67
municipal	baladiyy	بلديّ	59
municipalité	baladiyya(t) / -ât	بلدية / ات	59
mur	ḡa'it / ḡitân, jidâr / joudrân	حائط / حيطان، جدار / جدران	
musée	mouḡhaf / mataḡhif	متحف / متاحف	68
musical	moûsiqiyy	موسيقى	69
musique	ṭarab	طرب	69

n'est-ce pas ?	a laysa ka-dhalika ?	أليس كذلك؟	52
nager	sabaḥa, yasbaḥou	سبح، يسبح	72
naissance	milād, wilāda(t)	ميلاد، ولادة	36
naissance (date de ~)	ta'rikhou (a)l-milādi / (a)l-wilādati	تاريخ الميلاد / الولادة	44
naître	woulida, youladou (passif)	ولد، يولد	
natation	sibāḥa(t)	سباحة	72
national	waṭaniyy	وطني	72
nationalité	jinsiyya(t) / -āt	جنسية / ات	44
nature	ṭabi'a(t)	طبيعة	67
naturellement	ṭab'an, bi-chaklin ṭabi'iyyin	طبعاً، بشكل طبيعي	52
ne pas	mā (+ accompli) / là (+ inaccompli)...	ما... / لا... (inaccompli)...	
ne pas... encore	lam (+ apocope) ba'dou	لم... بعد	68
	là / lam / mà... ba'dou	لا / لم / ما... بعد	
ne... plus	lam ya'oud	لم يعود	
ne... que	là / mà / laysa... illā	لا / ما / ليس... إلا	38, 41
néanmoins	innamā	إنما	43
nécessaire	lāzim	لازم	68
négligent	ghāfil / -ouna	غافل / ون	64
négliger	ahmala, youhmilou IV	أهمل / يهمل	58
neige	thalj / thoulouj	ثلج / ثلوج	67
neiger	athlaja, youthlijou IV	أثلج، يثلج	67
nerveux	ʿasabiyy	عصبي	
nettoyer	tanzif II	تنظيف	47
nettoyer	nazzafa, younazzifou II	نظف، ينظف	47
neveu	ibn / abnā' akh ;	ابن / أبناء أخ؛	
	ibn / abnā' chaqiq	ابن / أبناء شقيق	
nez	anf / ounouf	أنف / أنوف	37
nièce	ibna(t) / banāt akh ;	ابنة / بنات أخ؛	
	ibna(t) / banāt chaqiq	ابنة / بنات شقيق	
niveau	moustawā / -yāt	مستوى / يات	68
noble	charif / chourafā'	شريف / شرفاء	40
noble (plus ~)	achraf (élatif)	أشرف	
noce	ʿours	عرس	44
noir	aswad, saoudā'	أسود، سوداء	66
noircissement	iswidād IX	إسوداد	67
nom	ism / asmā'	إسم / أسماء	16
nombre (un grand ~ de)	al-ʿadidou min	العدد من	51

non !	là !	لا !	13
non- (+ adj.)	ghayr (+ adj. [indéter. ind.])	غير	47
nord	ach-chamālou	الشمال	77
nordique	chamāliyy	شمالي	
normalement	bi-chaklin ṭabi'iyyin	بشكل طبيعي	
nourriture	ṭa'am / aṭ'ima	طعام / أطعمة	31
nous	naḥnou	نحن	22
nouveau	jadid	جديد	11
nouveau (de ~)	marratan jadidatan	مرة جديدة	50
nouvelle (subst.)	khabar / akhbār	خبر / أخبار	44
novembre	noûfambar	نوفمبر	
nu	ʿarin (irrég.)	عار	
nuage	saḥāba(t) / saḥāb	سحابة / سحب	67
nuisible	mou'dhin, mouḍirr IV	مؤذ، مضر	
nuit	layl, layla(t) / layālin	ليل، ليلة / ليال	46
nulle part	là / mà... fi ayyi makānin	لا / ما... في أي مكان	
numéro	raqm / arqām	رقم / أرقام	73
ô	yā ayyouhā	يا أيها	17, 45
obligé de (être ~)	ʿalā-pronom an + subj.	على... أن	50
obliger à	alzama, youlzimou bi- IV	ألزم، يلزم بـ	
obscurité	zalām	ظلام	71
observer	lāḥaza, youlāhizou III	لاحظ، يلاحظ	64
obtenir	ḥaṣala, yahṣoulou ʿalā	حصل، يحصل على	38
obtention de	houṣoul ʿalā	حصول على	38
occasion	mounāsaba(t) / -āt ;	مناسبة / ات؛	33
	fourṣa(t) / fouraṣ	فرصة / فرص	69
occidental	gharbiyy	غربي	77
occupé	machghoul	مشغول	
octobre	ouktoubar	أكتوبر	
octroi (de)	manḥ	منح	59
œil, yeux	ʿayn / ʿouyoun	عين / عيون	46, 60
œuf	bayḍa(t) / biḍ	بيضة / بيض	
œuvre	ʿamal / a'māl	عمل / أعمال	43
officiel	rasmiiyy	رسمي	59
offre	ʿard / ʿouroūd	عرض / عروض	71
offrir à ; ~ (un repas)	ahdā, youhdi ilā IV ;	أهدى، يهدي إلى؛	48
	aqāma, youqimou bi- IV	أقام، يقيم بـ	59
oignon	baṣala(t) / baṣal (coll.)	بصلة / بصل	

olive	zaytoùna(t) / zaytoùn (coll.)	زيتونة / زيتون	
ombre	zill	ظل	
oncle paternel	°amm / a°màm	عم / أعمام	36
oncle maternel	khàl / akhwàl	خال / أخوال	
opération	°amaliyya(t) / -àt	عملية / ات	57
opprimer	zalama, yazlimou	ظلم، يظلم	52
or	dhahab	ذهب	22
orage	°àgifa(t) / °awàgìf	عاصفة / عواصف	68
oranges (nom coll.)	bourtouqàl	برتقال	46
orateur	khaṭīb / khoutabà'	خطيب / خطباء	40
ordinaire	°àdiyy	عادي	
ordinateur	hàsoub / hawàsib	حاسوب / حواسيب	60
ordonnance	waṣfa(t) / -àt	وصفة / ات	61
ordonné (rangé)	mourattab II	مرتّب	47
ordonner	rattaba, yourattibou II	رتّب، يرتّب	47
(mettre en ordre)			
ordre (injonction)	amr / awàmir	أمر / أوامر	47
ordure	fadla(t) / -àt ; zibàla(t) / -àt	فضلة / ات ; زبالة / ات	
oreille	oudhoun / àdhàn	أذن / آذان	
organisation	tanzim / -àt II	تنظيم / ات	73
organiser (fait d'~)	tanzim II	تنظيم	68
oriental	charqiyy	شرقي	77
ôter	khala°a, yakhla°ou	خلع، يخلع	61
où ; où ?	haythou ; ayna ?	حيث ; أين ؟	11, 41
ou bien ; ou bien... ?	aou ; am... ?	أو ; أم ؟	43
oublier	nasiya, yansà	نسي، ينسى	43
ouest	gharb	غرب	77
oui	na°am	نعم	19
ouïe	sam°	سمع	29
outré	fadlan °an	فضلاً عن	48
outré (prépos.)	idāfatan ilà IV	إضافة إلى	55
ouvert	maftouh	مفتوح	72
ouverture (action)	fath	فتح	54
ouvrir	fataha, yaftahou	فتح، يفتح	47
ouvrier	°amil / °oummāl	عامل / عمال	
page	safha(t) / -àt	صفحة / ات	
pain	khoubz	خبز	30
paix	salām	سلام	20

palais	qasr / qousour	قصر / قصور	37
panier	salla(t) / -àt	سلة / ات	34
panne	ta°attoul V	تعطل	57
panne (tomber en ~)	ta°attala, yata°attalou V	تعطل، يتعطل	57
pantalon	banṭaloun / -àt	بنطلون / ات	74
paquet	ṭard / ṭouroud	طرْد / طرود	50
par exemple	mathalan	مثلاً	
paradis	janna(t) / -àt	جنة / ات	31
parages	jjiwār III	جوار	57
paraître (publication)	ṣadara, yaṣdourou	صدر، يصدر	59
parc	ḥadiqa(t) / ḥadā'iq	حديقة / حدائق	
parce que	li°anna	لأنّ	26
parenté	qarāba(t)	قربة	75
parents	ābā'	آباء	
parents (les deux ~)	al-wālidāni	ألوالدان	
paresseux	kaslān, kasoul	كسلان، كسول	
parfait	moumtāz VIII	ممتاز	24
parfaitement	tamāman	تماماً	39
parfois	aḥyānan	أحياناً	
parler	takallama, yatakallamou V	تكلم، يتكلّم	43
parler de	taḥādatha, yataḥādathou	تحدث، يتحدّث	59
(s'entretenir de)	°an VI	عن	
paroles	kalām	كلام	45
partager, se ~ qqch.	taqāsama, yataqāsamou VI	تقاسم، يتقاسم	58
parti	ḥizb / aḥzāb	حزب / أحزاب	
participation	mouchāraka(t) III	مشاركة	59
participer à	chāraka, youchārikou fi III	شارك، يشارك في	59
particulier	khāṣṣ	خاصّ	39
particulier (en ~)	khāṣṣatan	خاصّة	69
partir	ghādara, youghādirou III ; inṭalaqa, yaṇṭaliqou VII ; inṣarafa, yaṇsarifou VII	غادر، يغادر ; إنطلق، ينطلق ; إنصرف، ينصرف	53 64 77
pas du tout	abadan ; iṭlāqan	أبداً؛ إطلاقاً	29, 55
passé	māḍin (irrég.)	ماضي	31
passeport	jawāz / -àt	جواز / ات	54
passer	marra, yamourrou ; fāta, yafoutou	مرّ، يمرّ ; فات، يفوت	19 54
passer le temps	qaḍā, yaqḍi (a)l-waqta	قضى، يقضي الوقت	

passionnant	mouchawwiq II	مشوق	46
patience	ṣabr	صبر	40
patient	ṣabour	صبور	77
pauvre	faqir / fouqarà' ; miskin / masàkin	فقير / فقراء ; مسكين / مساكين	
payer	dafa'a, yadfa'ou	دفع، يدفع	32
pays	balad / bilād, bouldān	بلد، بلاد، بلدان	48
paysan	fallāh / -ouna	فلاح / ون	34
peau	jild / jouloud ; bachara(t)	جلد / جلود ; بشرة	
pêcher	istāda, yastādou (a)s-samaka VIII	إسطاد، يصطاد السمك	67
peine	houzn / ahzān ; ta'ab	حزن / أحزان ; تعب	
pèlerin	hājj / houjjāj	حاج / حجاج	66
pèlerinage	hajj	حج	66
pénalité	gharāma(t) / -āt	غرامة / ات	75
pendant	athnā'a, waqta	أثناء، وقت	
pendant ce temps	fi ghoudouni dhalika	في غضون ذلك	47
pendant que	baynamā, fimā anna	بينما، فيما أن	
pensée	fikra(t) / afkār	فكرة، أفكار	57
penser	i'taqada, ya'taqidou VIII ; zanna, yazounnou ; tafakkara, yatafakkarou V	إعتقد، يعتقد ; ظنّ، يظنّ ; تفكر، يتفكر	
penser à	fakkara, youfakkirou fi II	فكر، يفكر في	58
perdre	aqdā'a, youdi'ou IV ; faqada, yafqidou	أضاع، يضيع ; فقد، يفقد	
perdu	dā'i', mafqoud	ضائع، مفقود	
père	wālid / -ouna	والدون	6, 38
père de	abou... / àbā'ou...	أبو... / آباء...	
père et la mère (le ~)	al-wālidāni	ألو الدان	
période	moudda(t) / moudad ; fatra(t) / -āt	مدة / مدد ; فترة / ات	50 62
périphe	rihla(t) / -āt	رحلة / ات	53
permettre	atāha, youtihou	أتاح، يتيح	
permettre de	makkana, youmakkinou, min II ; samaḥa, yasmaḥou bi-	مكن، يمكن من... سمح، يسمح بـ	
permis (subst.)	roukhsa(t) / roukhas	رخصة / رخص	75
permis	masmouh	مسمو	75

permis (être ~ de)	soumiḥa, yousmaḥou bi- ; jāza, yajouzu an	سمح، يسمح بـ ; جاز، يجوز أن	75 75
permis de conduire	roukhsatou (a)s-siyāqati	رخصة السياقة	75
permission	roukhsa(t) / roukhas	رخصة / رخص	75
personne (individu)	chakhṣ / achkhās	شخص / أشخاص	31
perte	khasāra(t) / khasā'ir ; fouqdān	خسارة / خسائر ; فقدان	40 64
petit	ṣaghir, qaṣir	صغير، قصير	34, 39
petit (plus ~)	aṣghar, aqṣar (élatif)	أصغر، أقصر	
petit déjeuner	foutour, ifṭār	فطور، إفطار	63
petit-fils, petite-fille	ḥafid / aḥfād, ḥafida(t) / -āt	حفيد / أحفاد ; حفيدة / ات	
peu (adj. en arabe ; adv.)	qalil ; qalilan	قليل، قليلا	23
peu à peu	chay'an fa-chay'an	شيئا فشيئا	46
peuple	cha'b / chou'ouḥ	شعب / شعوب	
peur	khaouf	خوف	
peut-être	roubbamā	ربما	52
peut-être	qad + inaccompli	قد	38
(il se peut que...)			
phare	manāra(t) / -āt	منارة / ات	46
pharmacie	ṣaydaliyya(t) / -āt	صيدلية / ات	76
photo (appareil ~)	ālatou taṣwirin	آلة تصوير	64
phrase	'ibāra(t) / -āt ; joumla(t) / joumal	عبارة / ات ; جملة / جمل	
pièce	ghourfa(t) / ghouraf	غرفة / غرف	47
pièce d'identité	biṭāqatou (a)l-houwiyyati	بطاقة الهوية	
pied	qadam / aqdām	قدم / أقدام	51
pierre	ḥajar / ḥijāra(t)	حجر / حجارة	44
piñule	ḥabba(t) / -āt, houboḥ	حبة / ات، حبوب	62
pinçant (froid)	qāris	قارس	67
piqûre	ibra(t) / ibar	إبرة / إبر	76
piscine	ḥaoud / aḥwād, masbah / masābih	حوض / أحواض، مسبح / مسابح	
pistache	foustouq (collectif)	فستق	46
place (publique)	sāha(t) / -āt ; maydān / mayādīn	ساحة / ات ; ميدان / ميادين	43
place (siège)	maq'ad / maqā'id	مقعد / مقاعد	73
placer	wada'a, yada'ou	وضع، يضع	47

plage	chàti' / chawàti'	شاطئ / شواطئ	55
plandre (se) de	chakà, yachkou min	شكا، يشكو من	61
plaine	sahl / souhoul	سهل / سهول	67
plainte	chakwà / chakawà	شكوى / شكاوى	61
plaire	a'jaba, you'jibou IV	أعجب، يعجب	69
plaisanterie	mizàh	مزاح	
plaisir	ladhdha(t) / -àt	لذة / لذات	41
plaît (s'il te / vous ~)	min fadlika / -ki / -koum	من فضلك / ك / لكم	23
plan	moukhatat / -àt II ; khoutta(t) / khoutat	مخطط / ات خطة / خطط	
planter	naşaba, yaşoubou	نصب، ينصب	67
planter la tente (fait de ~)	nasbou (a)l-khaymati	نصب الخيمة	75
plat (mets ; assiette)	akla(t) / -àt ; tabaq / atbaq	أكلة / ات طبق / أطباق	34 74
plateau (objet)	şiniyya(t) / -àt	صينية / ات	
plein (de)	hafil bi-, mouktazz bi- VIII	حافل بـ، مكتظ بـ	34, 73
pleurer	bakà, yabki	بكى، يبكى	
pleuvoir	amţara, youmţirou IV	أمطر، يمطر	
pluie	maţar / amţar	مطر / أمطار	57
plus	akthar (élatif)	أكثر	
plus de	akthar min	أكثر من	
plus (en ~ de)	fadlan 'an ; idâfatan ilâ	فضلا عن ; إضافة إلى	48, 55
pneu	itâr / -àt ; mattâtiyy(at)	إطار / ات ; مطاطي	
poche	jayb / jouyoub	جيب / جيوب	
poésie	chi'r / ach'âr	شعر، أشعار	77
poète	châ'ir / chou'arâ'	شاعر / شعراء	37
point (sur le ~ de)	'alâ wachki	على وشك ...	67
pois chiche	hoummouş	حمص	41
poison	soumm / soumoum	سم / سموم	
poisson	samaka(t) / asmâk, samak (coll.)	سمكة / أسماك، سمك	30
police	chourta(t)	شرطة	64
policier (subst.)	chourtiyy / -ouna	شرطي / ون	64
politesse	adab	أدب	59
pommade	douhn / douhoûn	دهن / دهون	45
pomme	touffâha(t) / -àt, touffâh (coll.)	تفاحة / ات، تفاح	71
pomme de terre	baţata(t)	بطاطة	
pont	jisir / jousour ; qanţara(t) / qanâtir	جسر / جسور، قنطرة / قناطر	

population	soukkân	سكان	
porte	bâb / abwâb, bibân	باب / أبواب، بيبان	47
portefeuille,	mihfazatou (a)n-nouqouûdi	محفظة النقود	41
porte-monnaie			
poser	wadâ'a, yadâ'ou	وضع، يضع	47
posséder	malaka, yamlikou	ملك، يملك	38
possesseur de	şâhib / aşhâb	صاحب / أصحاب	58
possibilité	istitâ'a(t) X	إستطاعة	77
(fait de pouvoir)			
possible	moumkin	ممكن	46
possible (il est ~ de)	youmkinou an ; min-a (a)l-moumkinin an	يمكن أن من الممكن أن	46
poste (courrier)	barid	بريد	19
poste (appareil)	jihâz / ajhiza(t)	جهاز / أجهزة	52
potable	şâlih li-(a)ch-chourbi	صالح للشرب	
poubelle	soundouqou (a)z-zibalati	صندوق ألزبالاة	
poule	dajâja(t)	دجاجة	30
pour	li-, la-, min ajli	لـ، لـ، من أجل	10, 68
pourboire	bakhchich	بخشيش	
pourquoi ?	limâdhâ ?	لماذا ؟	23
poursuite de	mouwâşala(t) III	مواصلة	57
poussière	ghoubâr / aghbira(t)	غبار / أغبرة	26
pouvoir (verbe)	istatâ'a, yastati'ou X	إستطاع، يستطيع	61
précepteur	mou'addib / -ouna II	مؤدب / ون	72
prêcher	khaţaba, yakhţoubou	خطب، يخطب	40
précieux	nafis	نفيس	20
prédicateur	khaţib / khoutabâ'	خطيب / خطباء	40
préface	mouqaddima(t) / -àt II	مقدمة / ات	50
préféré	moufaddal II	مفضل	34
préférer	faddala, youfaddilou	فضل، يفضل	34
premier	awwal	أول	53
premier ministre	ra'isou (a)l-wouzarâ'i	رئيس الوزراء	
prendre	akhadha, ya'khoudhou ; ittakhadha, yattakhidhou VIII	أخذ، يأخذ؛ اتخذ، يتخذ	10 68
préoccupation	hamm / houmoum ; ihtimâm / -àt VIII	هم / هموم؛ إهتمام / ات	40 58
préparation	tahdir II	تحضير	47
préparer	haddara, youhaddirou II	حضر، يحضر	47

près de (à proximité de)	qariban min ;	26, 46	قريبا من؛
	bil-qourbi min		بالقرب من
présence	houḍour	54	حضور
présenter	qaddama, youqaddimou II	71, 48	قدم، يقدم
présenter (se ~)	qaddama nafsahou II		قدم نفسه
présidence	ri'āsa(t)	59	رئاسة
président de la République	ra'isou (a)-l-joumhou'riyyati		رئيس الجمهورية
presque	taqriban	68	تقريبا
pressant	māss	65	مأسّ
pressé	mousta'jil / -ouña X	50	مستعجل / ون
presse (affluence)	ziḥām III	72	زحام
presse (journaux)	ṣaḥāfa(t)	68	صحافة
prêt (adj.)	ḥāḍir, jāhiz		حاضر، جاهز
prétendant	khaṭīb / khoutabā'	40	خطيب / خطباء
prier (quelqu'un) de	rajā, yarjōu min... an	71	رجا، يرجو من... أن
prière	ṣalāt		صلاة
prince	amir / oumarā'	37	أمير / أمراء
principal	ra'isiyy	75	رئيسي
principe	mabda' / mabādi'		مبدأ / مبادئ
printemps	rabi'	67	ربيع
prise (fait de prendre)	akhdh, tanāwoul VI	51, 58	أخذ، تناول
privé	khāss	39	خاص
prix (récompense)	jā'iza(t) / jawā'iz	53	جائزة / جوائز
prix (valeur)	si'r / as'ār ;	59	سعر / أسعار
	thaman / athmān	66	ثمن / أثمان
problème	mouchkila(t) / machākil	57	مشكلة / مشاكل
procéder à	qāma, yaqōumou bi-	68	قام، يقوم بـ
prochain	mouqbil IV	53	مقبل
proche (être ~)	qariba, yaqrabou	56	قرب، يقرب
proche (subst.)	qarib / aqribā', aqārib	75	قريب / أقرباء، أقارب
proche de	qarib min	40	قريب من
professeur	mou'allim / -ouña II	28	معلم / ون
profession	ḥirfa(t) / ḥiraf ;	44	حرفة / حرف
	miḥna(t) / miḥan		محنة / امهن
profession de foi musulmane	chahāda(t)	38	شهادة
profit de (au ~)	min ajli	68	من أجل

profit (fait de tirer ~ de)	istifāda(t) min X	77	إستفادة من
profit de (tirer ~)	istafāda, yastafidou min X	65	إستفاد، يستفيد من
profond	'amiq	60	عميق
prolonger	aṭāla, youṭilou IV	59	أطال، يطيل
promener (se ~)	tajawwala, yatajawwalou V	67	تجول، يتجول
promettre	wa'ada, ya'idou bi-		وعد، يعد بـ
promulgation	iṣḍār IV	47	إصدار
proportion	nisba(t) / nousoub	44, 53	نسبة / نسب
proportionné à (être ~)	tanāsaba, yatanāsabou ma'a VI	55	تناسب، يتناسب مع
proposer à	iqṭaraḥa, yaqṭariḥou 'alā VIII	69	إقترح، يقترح على
propre (net)	naẓif	52	نظيف
propre à	khāss bi-	39	خاص بـ
propriétaire	ṣāhib / aṣḥāb	58	صاحب / أصحاب
protection	ḥimāya(t)	68	حماية
proverbe	mathal / amthāl	77	مثل / أمثال
proximité de (à ~)	bil-qourbi min	46	بالقرب من
public (adj.)	'amm, 'oumoumiyy	26	عام، عُمومي
public (subst.)	joumhou'r / jamāhir	46	جمهور / جماهير
puis	thoumma	15	ثم
puisque	idh anna	55	إذ أن
punition	'iqāb ; 'ouqouba(t) / -āt		عقاب؛ عقوبة / ات
quai (port)	raṣifou (a)-l-minā'i		رصيف الميناء
quai de gare	raṣifou maḥaṭṭati (a)-l-qitār		رصيف محطة القطار
quand	'indamā	55	عندما
quand ?	matā ?	24	متى ؟
quart	roub' / arbā'		ربع / أرباع
quartier	ḥayy / ahyā'	27	حي / أحياء
que	an + subjonctif	50	أن
que ?	mā ?	12	ما ؟
quel / quelle est... ?	mā houwa / mā hiya... ?	53	ما هو / ما هي ؟
quel(le) ?	ayy, ayya(t) ?	38	أي، أية ؟
quelques	ba'ḍ		بعض
quelqu'un	aḥad		أحد
question	sou'āl / as'ila(t)	56	سؤال / أسئلة
question (poser une ~),	sa'ala, yas'alou	56	سأل، يسأل
questionner			
quête de (en ~)	baḥṭhan 'an	36	بحثا عن
queue	ṭāboûr / ṭawābir	50	طابور / طوابير

qui ?	man ?	من؟	8
quitter	ghàdara, youghàdirou III	غادر، يغادر	53
quoi ?	mà ?, mādha ?	ما؟، ماذا؟	32
raconter	hakà, yahki	حكى، يحكى	46
radio	ràdiou, idhà'a(t) / -àt IV	راديو، إذاعة/ات	
radio-actif	ich'a'iy	إشعاعي	61
raffiné	rafi	رفيع	69
rang	sinf / asnaf ; saff / soufouf	صنف / أصناف؛ صف / صفوف	
ranger	rattaba, yourattibou II	رتب، يرتب	47
rapidement	bi-sour'atin	بسرعة	54
rapidité	sour'a(t)	سرعة	54
rapport (~ entre)	qiyàs / -àt ; nisba(t) / nousoub	قياس/ات؛ نسبة/نسب	74 53
rarement	nàdiran mà	نادرًا ما	
rasasié	chab'an	شبعان	
rassembler (se ~)	tajamma'a, yatajamma'ou V	تجمع، يتجمع	45
récemment	hadithan	حديثًا	59
réception	istiqbàl X	إستقبال	47
recevoir	istaqbala, yastaqbilou X	يستقبل، يستقبل	59
recherche (à la ~ de)	bahtan 'an	بحثًا عن	36
recommandé (lettre, etc.)	mousajjal II	مستجل	50
recommencer	a'ada, you'idou IV ; karrara, youkarrirou II	أعاد، يعيد؛ كرّر، يكرّر	
reconnaissant	mamnou'n	ممنون	43
reconnaître	i'tarafa, ya'tarifou bi- VIII	إعترف، يعترف بـ	51
redressement	taqwim / taqawim	تقويم/تقاويم	
réduction	takhfīd II	تخفيض	53
réfléchir	tafakkara, yatafakkarou V	تفكر، يتفكر	
réfrigérateur	thallàja(t) / -àt II	ثلاجة/ات	
regarder	nazara, yanzourou ilà	نظر، ينظر إلى	32
région	min'taqa(t) / manàtiq ; nàhiya(t) / nawāhin	منطقة/مناطق؛ ناحية/أنواح	26
réjouir (se ~)	fariha, yafrahou	فرح، يفرح	22
relation	'alàqa(t) / -àt	علاقة/ات	77
relativement	nisbiyyan	نسبيًا	72
relever	rafa'a, yarfa'ou	رفع، يرفع	45
religieux	diniyy	ديني	

religion	din / adyàn	دين/أديان	44
remarquer	lāhaza, youlāhizou III	لاحظ، يلاحظ	64
remède	dawā' / adwiya(t)	دواء/أدوية	45, 76
remercier	chakara, yachkarou	شكر، يشكر	58
remettre à	sallama, yousallimou ilà II	سلم، يسلم إلى	67
remise de	manh	منح	59
remplir	mala'a, yamla'ou	ملا، يملأ	64
remplir (fait de ~)	mal'	ملء	64
rencontre	liqā' / -àt	لقاء/ات	44
rencontrer	laqiya, yalqā	لقي، يلتقي	41
rencontrer (se ~)	iltaqā, yaltaqi VIII	إلتقى، يلتقي	69
rendez-vous	maou'fid / mawā'id	موعد/مواعيد	71
rendre	radda, yarouddou	رد، يرد	74
rendre visite	zāra, yazoūrou	زار، يزور	47
renfrogne	qaṭou'b	قطوب	60
renoncer à	takhallā, yatakhallā 'an V, tanāzala, yatanāzalou 'an VI	تخلى، يتخلى عن، تنازل، يتنازل عن	57
répandu	mountachir VIII	منتشر	47
réparation	taṣliḥ / -àt II ; iṣlāḥ IV	تصليح/ات؛ إصلاح	57
réparer	aṣlaḥa, youṣliḥou IV ; sallāḥa, youṣalliḥou II	أصلح، يصلح؛ صلح، يصلح	57
repas (fait de manger)	akl	أكل	32
repas qui rompt le jeûne	iḥṣar IV	إفطار	
repasser	kawā, yakwi	كوى، يكوى	
répéter	a'ada, you'idou IV ; karrara, youkarrirou II ; raddada, youraddidou II	أعاد، يعيد؛ كرّر، يكرّر؛ رَدَد، يَرَدَد	
réplique	radd / roudoud	ردّ/اردود	
répliquer	radda, yarouddou	ردّ، يردّ	37
répondre	radda, yarouddou	ردّ، يردّ	37
réponse	jawāb / ajwiba(t)	جواب/أجوبة	
réponse	radd / roudoud	ردّ/اردود	
repos	istirāḥa(t) X	إستراحة	69
reposer (se ~)	istarāḥa, yastariḥou X	إستراح، يستريح	67
représentant	moumaththil / -ou'na II	ممثل/ون	73
représentation	tamthil II	تمثيل	61
représenter	maththala, youmaththilou II	مثّل، يمثّل	66
république	joumhou'riyya(t) / -àt	جمهورية/ات	

réserve	hajz	حجز	53
réserve à	moukhassas li- II	مخصص لـ	69
réserver	hajaza, yahjizou	حجز، يحجز	52
résidentiel	sakaniyy	سكني	68
respect	ihtirâm / -ât VIII	إحترام/ات	71
respecter	ihtarama, yahtarimou VIII	احترم، يحترم	
respiration	tanaffous V	تنفس	
resplendissant	azhar (élatif)	أزهر	40
ressembler à	achbaha, youchbihou IV	أشبهه، يشبه	73
ressentir	aḥassa, youhissou bi- IV	أحس، يحس بـ	76
ressortissant	ra'iyya(t) / ra'âyâ	رعية/راعيًا	73
restaurant	maṭ'am / maṭâ'im	مطعم/مطاعم	30
rester	makatha, yamkouthou ;	مكث، يمكث؛	15
	baqiya, yabqâ	بقي، يبقى	46
résultat	natija(t) / natâ'ij	نتيجة/نتائج	62
retard	ta'akhhour V	تأخر	71
retard (être en ~)	ta'akhhara, yata'akhharou V	تأخر، يتأخر	40
retour	roujou°	رجوع	27
retourner	°âda, ya°oudou	عاد، يعود	51
retraité	moutaqâ'id VI	متقاعد	61
retrouver (se ~)	iltaqâ, yaltaqi VIII	إلتقى، يلتقي	69
réunion	ijtimâ° / -ât VIII	اجتماع/ات	24
réunir	jama'a, yajma'ou	جمع، يجمع	56
réussite	najâh / -ât ; taoufiq	نجاح/ات؛ توفيق	77
rêve	houlm / ahlâm	حلم/أحلام	
réveiller	ayqaza, youqizou IV ;	أيقظ، يوقظ؛	
	nabbaha, younabbihou II	نبه، ينبه	
réveiller (se~)	istayqaza, yastayqizou X	استيقظ، يستيقظ	
révélation	kachf	كشف	64
révéler	asfara, yousfirou °an IV	أسفر، يسفر عن	68
révéler (fait de ~)	kachf	كشف	64
revenir	raja'a, yarji'ou ;	رجع، يرجع،	20, 51
	°âda, ya°oudou	عاد، يعود	
rêver	halama, yahloumou	حلم، يحلم	
revoir (au ~) !	ilâ (a)l-liqâ' !	إلى اللقاء!	44
révolution	thaoura(t) / -ât	ثورة/ات	
revue	majalla(t) / -ât	مجلة/ات	43
riche	ghaniyy / aghniyâ°	غني/أغنياء	48

riche (plus ~)	aghnâ (élatif)	أغني	
rien (de ~ !)	°afwan !	عفوًا!	43
(réponse à "merci")			
rire (de)	dahika, yadhakou (min)	ضحك، يضحك من	44, 64
rire (subst.)	dahk	ضحك	64
rivage	sâhil / sawâhil	ساحل/سواحل	39
robe	foustân / fasâtin	فستان/فساتين	54
roi	malik / mouloûk	ملك/ملوك	37
rose (fleur)	warda(t) / wouroud, ward (coll.)	وردة/ورود، ورد	
roseau à écrire	qalam / aqlâm	قلم/أقلام	9
(calligraphie)			
roue	°ajala(t) / -ât ;	عجلة/ات؛	
	doulâb / dawâlib	دولاب/دواليب	
rouge	aḥmar, ḥamrâ° (masc., fém.)	أحمر، حمراء	66
route	tariq / tourouq / -ât	طريق/طرق/ات	57
rue	chârî° / chawârî°	شارع/شوارع	31
ruelle	darb / douroub	درب/دروب	72
ruisseau	jadwal / jadâwil	جدول/جداول	67
sable	raml / rimâl	رمل/أرمال	
sabre	sayf / souyouf	سيف/سيوف	42
sac	kis / akyâs ;	كيس/أكياس؛	41
	chanṭa(t) / chinaṭ	شنطة/شنط	64
sacrifice	tadhiya(t) / -ât II	تضحية/ات	66
sage	ḥakim / houkamâ°	حكيم/حكماء	48
sain	sâlih, saḥih	صالح، صحيح	38
saison	maousim / mawâsim,	موسم/مواسم/	75
	faṣl / fouṣoul	فصل/فصول	
salade	salata(t) / -ât	سلطة/ات	32
sale	qadhir, wasikh	قذر، وسخ	
saleté	qâdhoura(t) / -ât,	قاذورة/ات،	
	wasakh / aousâkh	وسخ/أوساخ	
salle	qâ'a(t) / -ât	قاعة/ات	59
salle de bain	ḥammâm / -ât	حمام/ات	26
salle de réunion	majlis / majâlis	مجلس/مجالس	37
salon de réception	majlis / majâlis ;	مجلس/مجالس؛	37
	ghourfa(t) (a)l-istiqbâlî	غرفة الإستقبال	47
salut	salâm	سلام	20
salutations	salâmât ; tahiyya(t) / -ât	سلامات؛ تحية/ات	34, 71

samedi	yaoumou (a)s-sabti	يوم السبت	25
sang	dam / dimà'	دم/دماء	61
sans	bilà, doùna	بلا, دون	39, 54
santé	sihha(t)	صحة	71
saroual	sirwàl / saràwil	سروال/سراويل	55
Satan	ach-chaytànou	الشيطان	21
satisfaire	arḡa, yourḡi IV	أرضي, يرضي	69
sauf	illà	إلا	38
savoir (verbe)	°arafa, ya°rifou	عرف, يعرف	31
savoir (subst.)	°ilm / °ouloùm	علم/علوم	56
savon	ḡaboun	صابون	57
science	°ilm / °ouloùm	علم/علوم	56
sec	jāff; nāchif; yābis	جاف; ناشف; يابس	
secours	najda(t)	نجدة	
secours (au ~)	al-ghaouth(ou) !	ألفوث!	76
section	qism / aqsām	قسم/أقسام	
séduisant	jadhḡāb	جذاب	77
seigneur	sayyid / sāda	سيد/سادة	30
séjour	iqāma(t) IV	إقامة	71
sel	milḡ / amlāḡ	ملح/أملاح	71
selon	ḡasaba	حسب	69
semaine	ousbou° / asābi°	أسبوع/أسابيع	27
semaine (il ~ que)	yabdoù anna + pron.	يبدو أن	41
sentier	darb / douroub	درب/دروب	72
sentiment	°ātifa(t) / °awātif;	عاطفة/عواطف;	
	chou°our	شعور	
sentir (dégager une odeur)	fāḡa, yafoùhou	فاح, يفوح	
sentir (qqch.)	aḡassa, youḡissou IV bi-;	أحس, يحس بـ;	76
	cha°ara, yach°ourou bi-	شعر, يشعر بـ	
séparation	moufāraqa(t) III	مفارقة	48
séparément	°alā ḡidatin	على حدة	59
séparer	farraqa, youfarriqou II;	فَرَّق, يفَرِّق;	
	faḡala, yaḡsilou	فصل, يفصل	
séparer (se ~)	tafāraqa, yatafāraqou VI	تفارق, يتفارق	58
séparer (se ~ de)	iftaraqa, yaftariqou °an VIII;	يفترق, يفترق عن;	
	infaḡala, yanfaḡilou °an VII	ينفصل, ينفصل عن	
septembre	siḡtambar	سبتمبر	
septentrional	chamāliyy	شمالي	

sérénité	touma'nina(t)	طمأنينة	62
sérieux	jiddiyy	جدّي	
serrer la main	ḡāḡaḡa, youḡāḡiḡou III (dir.)	صافح, يصافح	59
service (restauration)	khidma(t) / -āt, khadamāt	خدمة/ات, خدمات	72
serviette de table	foùta(t) / fouwāt	فوطة/فوط	
serviette de toilette	minchafa(t) / manāchif	منشفة/مناشف	
serveur	°abd / °abid	عبد/عبيد	44
seul	waḡd, wāḡid	وحد, واحد	42
seul (moi ~)	waḡdi	وحدّي	37
seulement	faqaṭ, innamā	فقط, إنما	30
sexe	jins / ajnās	جنس/أجناس	44
shopping	tasawwouq V	تسوّق	40
siècle	qarn / qouroùn	قرن/قرون	77
siège	maq°ad / maqā°id	مقعد/مقاعد	53
signature	taouqi° / -āt, tawāqi°	توقيع/ات, توقيع	
signer	waqqa°a, youwaqqi°ou II	وقع, يوقع	
silence	soukoût	سكوت	39
silencieux	sākit, ḡāmit	ساكت, صامت	
simple	basit	بسيط	
simplicité	basāṭa(t)	بساطة	71
singe	qird / qarada(t)	قرد/قردة	45
sinon	wa illā	وإلا	
site	maouqi° / mawāqi°	موقع/مواقع	75
situation	ḡāl / aḡwāl	حال/أحوال	17
société	charika(t) / -āt	شركة/ات	38
sœur	oukht / akhawāt	أخت/أخوات	33
soie	ḡarir	حرير	
soif (qui a ~)	°aṡḡān	عطشان	29
soi-même	nafs + pronom	نفس	38
soir	masā'	مساء	41
soit	ay	أي	65
sol	arḡ	أرض	52
soldat	joundiyy / jounoùd	جندّي/جنود	
solder (se ~ par)	asfara, yousfirou °an IV	أسفر, يسفر عن	68
soleil	chams (fēm.)	شمس	46
solitaire	wāḡid	واحد	42
solitude	infirād, waḡda(t)	إنفراد, وحدة	
sollicitude	ihtimām / -āt VIII	إهتمام/ات	58

sombre	mouzzlim	مظلم	52
sombrer	ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60
somme (montant)	mablagh / mabàligh	مبلغ / مبالغ	54
sommeil	naoum	نوم	58
son, sa, ses	-hou / -hi, -hà (poss. masc., fém.)	سنة / سنة / بها	12, 15
sonnette	jaras / ajràs	جرس / أجراس	
sorte	naou ^c / anwà ^c	نوع / أنواع	39
sortie (action)	khourouj	خروج	47
sortie (lieu)	makhraj / makhàrij	مخرج / مخارج	
sortir	kharaja, yakhroujou	خرج، يخرج	8
souci	hamm / houmoum ;	هم / هموم	40
	ihtimàm / -àt VIII	إهتمام / ات	58
soudain	faj'atan	فجأة	60
souhaiter	tamannà, yatamannà V	تمنى، يتمنى	53
souk	souk (fém. / masc.) / aswàq	سوق / أسواق	11
soulever	rafa'a, yarfa'ou	رفع، يرفع	45
soupe	chourba(t)	شربة	
source	'ayn / 'ouyoun	عين / عيون	60
sourd	ašamm / soumm ;	أصم / أصم	
	atràch / tourch	أطرش / أطرش	
sourire (subst.)	basma(t) / -àt ;	بسملة / ات	
	ibtisàm / -àt, tabasoum	إبتسام / ات، تبسم	
sourire (verbe)	ibtasama, yabtasi mou VIII	إبتسم، يبتسم	
sous	tahta	تحت	47
souvenir (qui fait se ~ de)	tadhkàriyy	تذكاري	73
souvenir (se ~)	tadhakkara, yatadhakkarou V	تذكر، يتذكر	
souvent	kathiran mà	كثيراً ما	59
spécial(ement)	khàss ; khàssatan	خاص، خاصة	39, 69
spectacle de	tafarrouj 'alà V	تفرج على	40
sport (de ~), sportif	riyàdiyy	رياضي	64
stade	mal'ab / malà'ib	ملعب / ملاعب	64
station	maḥatta(t) / -àt	محطة / ات	33
stationnement (action)	iqāf IV	إيقاف	75
stylo	qalam / aqlām	قلم / أقلام	9
submergé (être ~)	ghariqa, yaghraqou	غرق، يغرق	60
succéder (se ~)	ta'āqaba, yata'āqabou VI	تعاقب، يتعاقب	59
succès	najāh / -àt ; taoufiq	نجاح / ات؛ توفيق	77
sucré	sukkar	سكر	

sud	janoùb	جنوب	77
suffire	kafā, yakfi	كفى، يكفى	38
suite du texte	tābi'ou (a)n-nassī	تابع النص	46
suivant	tālin (irrég.)	تال	51
suivre	tabi'a, yatba'ou	تبع، يتبع	46
sujet (personne)	ra'iyya(t) / ra'āyā	رعية / رعايا	73
sujet (thème)	maoudu'c / mawādi'c	موضوع / مواضيع	59
supérieur	fā'iq ; a'lā, 'oulyā	فائق؛ أعلى، عليا	44, 61
	(élatif masc., fém.)		
superviser	achrafa, youchrifou 'alà IV	أشرف، يشرف على	52
sur	'alā, faouqa	على، فوق	19, 46
sûr (qqch. ; qq'un)	akid, mou'akkad ; amin	أكيد، مؤكد، أمين	
surnom	laqab / alqāb	لقب / ألقاب	44
surprendre	fāja'a, youfāji'ou III	فاجأ، يفاجئ	71
surtout	khāssatan	خاصة	69
surveillance	mourāqaba(t) III	مراقبة	62
surveiller	raqaba, yourāqibou III	راقب، يراقب	62
survenance	houdouth	حدوث	68
	(fait de se produire, survenir)		
suscitant	mouthir li- IV	مثير لـ	75
table	mā'ida(t) / mawā'id	مائدة / موائد	19
tactique	khoutta(t) / khoutat	خطة / خطط	
taille	qiyās / -àt	قياس / ات	74
tailler	fāssala, youfāssilou II	فصل، يفصل	74
tailleur	khayyāt / -ouna	خياط / اون	74
taire (se ~)	sakata, yaskoutou	سكت، يسكت	54
tajine	tājin	طاجين	30
tampon	tābi'c / tāwābi'c	طابع / طوابع	51
tante maternelle	khāla(t) / -àt	خاله / ات	
tante paternelle	'amma(t) / -àt	عمة / ات	36
tapis	bisāt / absīta(t), bousout	بساط / بساطة، بسط	47
tard	bi-ta'akhhourin	بتأخر	
tarte	fatīra(t) / fatā'ir	فطيرة / فطائر	58
tasse	finjān / fanājīn	فنجان / فناجين	
taux	nisba(t) / nousoub	نسبة / نسب	53
taxi	tākṣi (inv.) / taksiyāt	تاكسي / تاكسيات	72
télégramme	barqiyya(t) / -àt	برقية / ات	51
téléphone	hātif / hawātif	هاتف / هواتف	38, 58

téléphone portable	jawwāl	جَوَّال	58
téléphoner à	hâtafa, youhâtifou III (<i>dir.</i>)	هَاتَف, يَهَاتِف	58
télévision	tilifiziyouñ / -ât	تِلِفِزْيُون/ات	52
témoignage	chahâda(t) / -ât	شَهَادَة/ات	38
tempête	°ašifa(t) / °awāsif	عاصِفَة/عواصف	68
temps (époque)	zamàn / azmina(t)	زَمَان/أزمنة	77
temps (période)	zaman / azmàn	زَمَن/أزمن	
temps (moment)	waqt / aouqât	وَقْتُ/أوقات	40
temps (météo)	jaww / ajwâ' ; taqs	جَوّ/أجواء؛ طقس	68
tendre (la main, etc.)	madda, yamouddou	مَد, يَمُد	
tendre (un fil, etc.)	wattara, youwattirou II	وَتَّر, يَوَتِّر	
ténèbre	zoulma(t) / zouloumât	ظُلْمَة/ظلمات	52
tenir (se ~, avoir lieu)	in°aqada, yan°aqidou VII	إِنْعَقَد, يَنْعَقَد	68
tente	khayma(t) / khiyâm, khiyam	خَيْمَة/خيام, خيم	67
tenter de	hâwala, youhâwilou an III	حَاوَل, يَحَاوَل	62
terminer	anhâ, younhi IV	أَنْهَى, يَنْهَى	69
terminer (se ~)	intahâ, yantahi VIII	إِنْتَهَى, يَنْتَهَى	69
terrasse	sath / souṭouh	سَطْح/سطوح	62
terre	arḍ, tourab / ariba(t)	أَرْض, تَرَاب/أترية	52
tête	ra's / rou'ous	رَأْس/أرؤوس	48
thé	chây	شاي	46
théâtre	masrah, / masârih	مَسْرَح/مسارح	69
thème (sujet)	maoudou° / mawâdi°	مَوْضُوع/مواضيع	59
timbre	ṭâbi° / ṭawâbi°	طَابِع/طوابع	51
tissu	qoumâch / aqmicha(t)	قِمَاش/أقمشة	74
tissu (tissé)	mansouj / -ât	مَنْسُوج/ات	41
titre (de qqn)	laqab / alqâb,	لَقَب/القاب	44
titre (d'un livre)	°ounwân / °anâwin	عَنْوَان/أعناوين	51
toi (<i>masc., fém.</i>)	anta, anti	أَنْت/أنت	10, 13
toilettes, W.C.	mirhâd / marâhid	مِرْحَاض/أمراحيض	75
toit	saqf / souqouf	سَقْف/سقوف	
tomate	ṭamâta(t) / ṭamâtim	طَمَاطَة/طماطم	
tomber	saqâṭa, yasqouṭou	سَقَط, يَسْقُط	
tomber sur	°athara, ya°thourou °alâ	عَثَرَ, يَعْثَر عَلَى	65
(trouver par hasard)			
ton, ta, tes	-ka, -ki,	كَ- كِ	9, 11
(<i>poss. masc., fém.</i>)			
torche	sirâj / asrija(t)	سِرَاج/أسرجة	46

tort (causer du ~)	zalama, yazlimou	ظَلَم, يَظْلِم	52
tôt	bâkiran, moubakkiran	بَاكِرًا, مَبَكِّرًا	
tour (un ~)	daour / adwâr ;	دَوْر/أدوار؛	50
	daoura(t) / -ât	دَوْرَة/ات	
tour (une ~)	bourj / abraj	بَرْج/أبراج	
tour de rôle (à ~)	bi-(a)t-tanâwoubi	بِالْتَنَاقُوب	
tourisme	siyâha(t)	سِيَاحَة	75
touriste	sâ'ih / souyâh	سَائِح/سياح	75
touristique	siyâhiyy	سِيَاحِيّ	73
tournée	jaoula(t) / -ât	جَوْلَة/ات	69
tourner	dâra, yadoûrou	دَار, يَدُور	43
tout, chaque	koull + <i>nom sing.</i> + -in	كُل	39
tout à fait	tamâman	تَمَامًا	39
tout de suite	ḥâlan	حَالًا	
tout le monde	al-jami° ; koullou (a)n-nâs	أَلْجَمِيع, كُلُّ النَّاس	32
trace	athar / âthâr	أَثَر/آثار	75
traction	mousâwama(t) / -ât III	مَسَاوَمَة/ات	66
tradition (populaire,	taqlid / taqâlid II ;	تَقْلِيد/تقاليد؛	77
en vigueur)	sounna(t) / sounan	سُنَّة/سنن	
traduire	tarjama, youtarjimou	تَرْجَم, يَتَرْجَم	Ex. 1
train	qitâr / -ât	قِطَار/ات	33
trait (avoir ~ à)	ta°allaqa, yata°allaqou bi- V	تَعَلَّق, يَتَعَلَّق بِـ	69
traiter avec	ta°amala, yata°amalou ma°a VI	تَعَامَل, يَتَعَامَل مَعَ	60
trajet (voyage)	safra(t) / -ât	سَفَرَة/ات	27
tranquille	hâdi°	هَادئ	
transmettre	ballagha, youballighou II	بَلَّغ, يَبْلُغ	71
transporter	naqala, yanqoulou	نَقَلَ, يَنْقُل	73
travail	°amal / a°mâl	عَمَل/أعمال	60
travailler	°amila, ya°malou	عَمِل, يَعْمَل	60
travailler avec	ta°amala, yata°amalou ma°a VI	تَعَامَل, يَتَعَامَل مَعَ	60
travers (à)	°abra	عَبْر	57
traversée	ikhtirâq VIII	إِخْتِرَاق	73
très	jiddan	جَدًّا	18
trésor caché	kanz / kounouž	كَنْز/كنوز	58
trésor en réserve	dhakhira(t) / dhakhâ'ir	ذَخِيرَة/ذخائر	58
tribunal	maḥkama(t) / maḥâkim	مَحْكَمَة/محاكم	
triste	ḥazin	حَزِين	
triste (être ~)	ḥazina, yahzanou	حَزَن, يَحْزَن	

troupeau	qatj ^c / qouf ^c an	قطيع / قطعان	67
trouver	wajada, yajidou	وجد، يجد	6
trouver par hasard	‘athara, ya‘thourou ‘alā	عثر، يعثر على	65
tué	qatil / qatlā	قتل، قتل	68
tuer	qatala, yaqtoulou	قتل، يقتل	
tunique	qamiš / qoumsān	قميص / قميصان	74
Tunis (la ville de ~)	madinat Tounis	مدينة تونس	53
Tunisie	Tounis	تونس	53
un	wāhid	واحد	
un (l'~ à l'autre)	ba‘douhoumā lil-ba‘dī	بعضهما للبعض	43
une	iḥdā	إحدى	36
unique	waḥid	وحد	42
universitaire	jāmi‘iyy	جامعي	38
université	jāmi‘a(t) / -āt	جامعة / ات	33
urgences	ṭawārī	طوارئ	76
urgent	‘ājil	عاجل	76
urine	baoul	بول	61
usine	mašna ^c / mašāni ^c	مصنع / مصانع	
utile	moufid IV	مفيد	
utiliser	ista‘mala, yasta‘milou X, istakhdama, yastakhdimou X	إستعمل، يستعمل / إستخدم، يستخدم	
	‘outla(t) / -āt, ‘outal	عطلة / ات، عطل	75
vacances	chāghir	شاغر	73
vacant	baqara(t) / baqar (coll.)	بقرة / بقرة	48
vache	fārigh	فارغ	67
vain (vide)	qima(t) / qiyam	قيمة / قيم	55
valeur	ḥaqiba(t) / ḥaqā‘ib	حقيبة / حقائب	54
valise	sāwā, yousāwī III	ساوي، يساوي	74
valoir	wāsi ^c	واسع	52
vaste	qādim (-ouna)	قادم / ون	26
venant	bā‘i ^c / -ouna, bā‘a(t)	بائع / ون، باعة	41
vendeur	bā‘a, yabi‘ou	باع، يبيع	74
vendre	yaoumou (a)l-joumou‘ati	يوم الجمعة	28
vendredi	jā‘a, yaji‘ou	جاء، يحيي	38
venir	mouqbil IV	مقبل	53
venir (à ~)	riḥ / riyāḥ	ريح / رياح	
vent	batn / bouṭoun	بطن / بطون	57
ventre	doūda(t) / doūd (coll.)	دودة / دود	71
ver			

verdir	ikhḍarra, yakhḍarrou IX	إخضر، يخضر	67
véritable	ḥaqqiyy	حقيقي	
verre (à boire)	ka‘s / kou‘ous, kisān	كأس / كؤوس، كيسان	
verre (matière)	zoujāj	زجاج	
vers (poésie)	bayt / abyāt	بيت / أبيات	77
vers (préposition)	ilā	إلى	11
vert(e)	akhḍar, khadrā’	أخضر / خضراء	66
vestige	athar / āthār	أثر / آثار	75
vêtement	malbas / malābis ;	ملبس / ملابس؛	26, 55
	thaoub / thiyāb	ثوب / ثياب	
vexer (se ~)	imta‘ada, yamta‘idou VIII	إمتعض، يمتعض	
viande	lahm / louḥoum	لحم / لحوم	30
victime de (être ~)	ta‘arraḍa, yata‘arraḍou li- V	تعرض، يتعرض لـ	
victoire	naṣr	نصر	72
victorieux	manṣour	منصور	44
vide	khālīn ; fārigh	خال؛ فارغ	41
vieux	qadim	قديم	16
vieux (homme d'âge mûr, aux cheveux blancs)	chā‘ib	شائب	61
vif (être ~)	iḥtadama, yaḥtadimou VIII	إحتدم، يحتدم	59
village	qarya(t) / qouran (irrég.)	قرية / قرى	33
ville	madina(t) / moudoun	مدينة / مدن	16
violent	‘anif	عنيف	59
visa	ta‘chira(t) / -āt II	تأشيرة / ات	73
visage	wajh / woujouh ;	وجه / وجوه؛	60
	ṣouira(t) / ṣouwar	صورة / صور	
visite	ziyāra(t) / -āt	زيارة / ات	22
visiter	zāra, yazourou	زار، يزور	47
vite	bi-sour‘atin	بسرعة	54
vitesse	sour‘a(t) / -āt	سرعة / ات	61
vitrine	wājiha(t) / -āt	واجهة / ات	41
vivant	ḥayy	حي	
vivre	‘ācha, ya‘ichou	عاش، يعيش	
voici...	hā + pronom isolé	ها...	54
voie	ṭariq / ṭourouq, ṭourouqāt	طريق / طرق، طرقات	72
voir	ra‘ā, yarā	رأى، يرى	32
voir (assister à)	chāhada, youchāhidou III	شاهد، يشاهد	45
voir (fait de ~, d'assister à)	mouchāhada(t) III	مشاهدة	69

voisin	jār / jirān	جار / جيران	15
voisinage	jiwār III	جوار	57
voiture	sayyāra(t) / -āt	سيارة / ات	20
voix	gaout / aṣwāt	صوت / أصوات	29
vol (aérien)	riḥla(t) / -āt	رحلة / ات	53
vol (larcin)	sariqa(t) / -āt	سرقة / ات	64
voler (dérober)	saraqa, yasriqou	سرق، يسرق	64
voleur	liṣṣ / louṣouṣ	لص / لصوص	68
volonté	irāda(t) / -āt IV	إرادة / ات	71
volontiers	bi-housni (a)r-riḍā	بحسن الرضى	
volontiers (bien ~)	°alā (a)r-ra'si wa (a)l-°ayni	على الرأس والعين	65
vouloir	arāda, youridou IV	أراد، يريد	43
vous (<i>fém.</i>)	antounna, -kounna	أنتن - كن	37, 45
vous deux (<i>masc., fém.</i>)	antoumā, -kounmā	أنتما - كما	37
voyage	safar / asfār	سفر / أسفار	26
voyage (trajet)	saḥra(t) / -āt	سفرة / ات	27
voyage d'affaires	saḥratou a°mālīn	سفرة أعمال	73
voyager	sāfara, yousāfirou III	سافر، يسافر	57
voyageur	mousāfir / -ouña) III	مسافر / ون	26
vrai	ṣaḥiḥ	صحيح	38
vrai (c'est ~ !)	ṣaḥiḥ(oun) !	صحيح !،	38
	hadhā ṣaḥiḥoun !	هذا صحيح !	
vraiment	ḥaḥiqatan, ḥaqqan	حقيقة، حقاً	
y a-t-il ?	hal hounāka ?	هل هناك ؟	29
zéro	ṣifr / aṣfār	صفر / أصفار	
zone	minṭaqa(t) / manāṭiq	منطقة / مناطق	48



Aubin Imprimeur

LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en décembre 2005

N° d'édition 2326 / N° d'impression P 69498

Dépôt légal décembre 2005 / Imprimé en France

L'arabe est la langue officielle de 22 pays, ce qui représente environ 300 millions d'arabophones dans le monde. L'arabe utilisé dans cet ouvrage est celui de la presse, de la radio et de la télévision : quasiment le même d'un bout à l'autre du monde arabophone. Ce qui signifie que vous pourrez vous faire comprendre pratiquement partout, surtout en zone urbaine. On peut appeler cette langue commune, très proche de l'arabe classique ou littéral, «**arabe moderne unifié**». L'écriture arabe, d'une grande élégance, est, pour l'apprenant, un obstacle vite franchi.

Dans une première partie, appelée **phase passive** ou d'imprégnation, vous serez initié à la fois aux caractères arabes – de manière très progressive – et aux rudiments de la langue. Bien vite, vous maîtriserez sans grand effort la lecture et vous serez amené peu à peu à assimiler nombre de constructions simples et de petites phrases de la vie courante.

Dans la seconde partie, vous passerez à la **phase active** de votre apprentissage, vos acquis vous donnant des moyens d'expression assez étendus et solides pour que vous puissiez vous faire comprendre dans un milieu arabophone. Les leçons et les conseils qui les accompagnent vous guideront pas à pas sur le chemin de l'autonomie, et au bout de cette étude, vous pourrez comprendre la presse, et la radio et vous exprimer dans toutes les situations courantes de la vie quotidienne.



4 CASSETTES



4 CD-AUDIO

Les **enregistrements** (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs arabes, ils seront une aide précieuse pour votre apprentissage. Ils portent le titre **اللغة العربية (l'Arabe)**

Niveau : débutant, faux débutant.

ISBN : 2-7005-0274-4



3 135410 000948

Made in France

L'Arabe

L'Arab

Illustration : Ghani Alami
Traduction couverture : "La Beauté de l'Homme est dans son Langage"

